ENTIRELY RESET — ENLARGED

日本語讀本

JAPANESE READERS

BY

ORESTE VACCARI

GRADUATED AT THE ORIENTAL UNIVERSITY OF NAPLES (ITALY)
Awarded the Third Order of the Sacred Treasure
by the Japanese Government for propagating the Japanese language
among foreigners

AND

MRS. ENKO ELISA VACCARI

GRADUATED AT THE FRIENDS' GIRLS' SCHOOL AND
ATHÉNÉE FRANÇAIS (DEPARTMENT OF ENGLISH,) OF TOKYO
Awarded the title of Commendatore
by the Italian Government for her contribution to the propagation
of the Japanese language among foreigners.

Published by
VACCARI'S LANGUAGE INSTITUTE
No. 9—4, 4-CHOME, JINGUMAE, SHIBUYA-KU
TOKYO, 150

SOLD BY THE PUBLISHERS
and

MARUZEN CO., LTD.
2-chome, Nihonbashi, Chuo-ku, TOKYO

KYOBUNKAN
4-chome, Ginza, Chuo-ku, TOKYO

CHARLES E. TUTTLE CO.
3, 1-chome, Kanda Jimbocho, Chiyoda-ku TOKYO

JENA CO., LTD.
4, 5-chome, Ginza, Chuo-ku, TOKYO

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & COMPANY
43, Great Russell Street, LONDON, W. C. 1.

COPYRIGHT
BY
ORESTE VACCARI

First Edition. July 1st, 1939
Second Edition. May 1st, 1946
Third Edition. April 1950
Fourth Edition. June 1952
Fifth Edition. September 1954
Sixth Edition, January 1960
Seventh Edition, January 1961
Eighth Edition, January 1964
Ninth Edition April 1968

Tenth Edition
April 1972

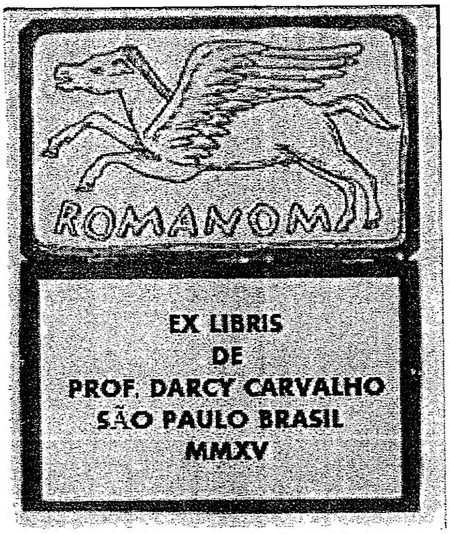
Library of Congress Catalog Card Number: 68-18381

PRINTED IN JAPAN
AT
THE DAI NIPPON PRINTING CO., LTD. TOKYO

©

Do not, for one repulse, forego the purpose
That you resolved to effect.

SHAKESPEARE
The Tempest, Act III, Scene III



INTRODUCTION
to the Reset and Enlarged Edition

The first edition of this Reader was published a few years before the Pacific War, when conditions in Japan were different from the way they are at present, especially in some aspects of her social life.

Several of the selections for reading were thus written on subjects which at the time seemed to be of interest to the student of the Japanese language as well as of things Japanese.

Soon after the Pacific War ended a second edition of the same Reader was published, followed by another three editions at intervals of a few years from one another.

The selections for reading however, were not changed, and as several of them reflected conditions that existed at the time they were first written, which conditions underwent profound changes after the Pacific War, the book had lost some of the interest it had before.

Besides, because of the various measures taken during the last 20 years by the Ministry of Education with the aim of simplifying the Japanese written language, as for instance, the limitation of the number of symbolic chracters to only 1900, the introduction of several hundreds of abbreviated characters in place of their original ones written with a greater number of strokes and the various changes in the spelling of *kana* writing, it was thought advisable and necessary to have an altogether reset edition in order to render this volume an up-to-date Reader.

This is what has been done, and the result is the present Reader, containing new and interesting selections in substitution of the discarded ones, printed with only the limited number of *kanji*, which are today in general use in printing newspapers and magazines as well as by the Japanese people in their daily written transactions, and with the new *kana* spelling.

An exclusive feature of this book, and one that makes this volume a pioneer in the study of the Japanese written language, is that the symbolic characters in Part I have been given in the reading pieces gradually and according to the progressive number of their strokes which will render them easier to memorize.

Moreover, to enable the user of this Reader to acquire the correct pronunciation of the Japanese language, a graphic accent has been printed on the stressed syllable of each word of two or more syllables throughout the book. This should be considered a most important feature of the reset edition, as it ensures the student to learn how to speak the language intelligibly. Without the proper phonetic stress words would sound unfamiliar to Japanese ears.

To make this book still more attractive and interesting, seventeen colored pictures, some of them reproductions of famous Japanese woodcuts and of Indian paintings by a noted artist, have been included in this book illustrating some of its reading pieces.

Lastly, for the benefit of those students who wish to make an advanced study of the written symbolic characters, an addendum has been printed at the end of the book giving the fundamental rules of how to write *kanji* with the brush and with the pen, besides showing the order of strokes of even the most complicated characters.

The above mentioned new features will give new life to this book and will make it a work abreast of the times, which will surely better engage the attention of the student and thus shorten the time to learn the language he intends to study.

ORESTE VACCARI

PREFACE
TO THE FIRST EDITION OF VACCARI'S "JAPANESE READERS."

(Translated from the Japanese)

It has been a source of profound satisfaction for me to note the increasing number of foreign scholars who have interested themselves in Japan and things Japanese. I have noted particularly their growing interest in the political, economic, scientific, and cultural phases of our country, which have undergone extraordinary changes during recent years. Especially have I been impressed with the fact that these scholars from abroad have not been content with a superficial approach but have earnestly endeavoured to comprehend the real Japan.

True understanding of a foreign country is best achieved through the medium of its own language. But, although there are numerous publications concerning Japan printed in European languages, there had always been a lack of really authoritative works on the Japanese language itself. To bridge this gap and further facilitate the efforts of students eager to obtain a fundamental grasp of Japanese culture, the Italian scholar, Mr. Oreste Vaccari, and Mrs. Vaccari, who have devoted long years of study of the Far East, set themselves the arduous task of preparing a Japanese reader which would be comprehensive in its scope and yet rationalised in the manner of its presentation.

That the authors have been remarkably successful in achieving this goal can be ascertained by examining the scholarly yet simplified method utilised in the present volume. By following this method, a student of Japanese can now progress from the most elementary sequences of the language to its higher intricacies absorbing effortlessly those complexities of idiom which hitherto had been considered almost impossible of comprehension.

I sincerely hope that this work will, by fulfilling a long-felt philological need, further the cultural relationships between Japan and her Occidental neighbours. For it is obvious that the key to the Japanese language will open doors to Japanese life and thought which have so far been considered inaccessible to scholars of other countries.

BARON SADAO ARAKI
Minister of Education

difficult aspects of the Japanese language by very agreeable methods, as all the reading exercises are interesting, instructive and enlightening for the student who wishes to know things Japanese. These readers include also selections that faithfully portray some of the most familiar phases of everyday Japanese conversation.

Part I begins with a few preparatory lessons, each giving progressively words of from one to five *kana* characters, first in *katakana* and then repeated in *hiragana*, so to accustom the student to both Japanese syllabaries.

Moreover, the Chinese-Japanese characters in the first part of the readers are given gradually in small numbers in each reading exercise, and progressively according to the number of their strokes and their complexity of formation.

This is an altogether new idea, and one that will greatly facilitate remembering how to write *kanji*.

All the pieces in the Japanese script given in Part I and Part II, have been printed in very clear and rather large type so as to render their reading easy, and under each of them notes have been given in English on all words and passages that may offer some difficulty to the student. All *kanji* in Part I and Part II, have been printed with side *kana* (*furigana*) characters, and at the end of said pieces, their transliteration with roman letters will be found.

In Part I and Part II, the same reading exercises mentioned above have been given without side *kana* and in smaller type, in order to accustom the student's eyes to the reading of different kinds of Japanese types.

Another feature of these readers is the chapter on "HOW TO WRITE *KANA* AND *KANJI*" given at the end of Part II, which clearly shows the order of strokes in writing *kana* and *kanji* characters. This is the first time that a book for the study of Japanese fully illustrates such an important point of the written language of the Japanese people.

Nothing has been neglected to make these readers practical, interesting and useful, and the authors hope that by their careful study, the increasing number of foreign students of Japanese will be enabled to acquire a good knowledge of the language in which they wish to attain proficiency.

ORESTE VACCARI

FOREWORD
TO THE FIRST EDITION OF VACCARI'S "JAPANESE READERS"

Books for the study of Japanese are few, and this may be said especially of readers suited to foreign students. In fact, the only readers that the foreign student has relied upon until now for his study, are those used in the primary schools of Japan.

These readers, however, are easy for Japanese boys and girls, because they have already had several years of actual experience and preparation, during which period they have learned practically every word and idiom and grammatical construction used in them, so that the only effort they have to make is to learn how to write correctly. But the said books cannot establish a good linguistic knowledge if they are used by foreign students.

For the foreign student who wishes to study Japanese, these readers do not follow any method. Simple and complex sentences, easy and difficult grammatical rules, idioms, and irregular verbs are mixed indiscriminately, which, instead of instilling linguistic order in his mind, will disorganize and confuse such philological knowledge as he may have already acquired by his previous study.

The grammatical rules and rhetorical forms applied in the Japanese readers used by Japanese boys and girls, follow one another in too rapid succession to make any lasting impression on the mind of the foreign student, and the sentences used in them being full of idioms from the very beginning, his powers of memory are greatly impeded. Moreover, as the subjects treated in these readers are intended for very young people, and are therefore simple and child-like, they fail to stimulate the interest of the adult foreign student when reading them, with the consequence that much mental energy is wasted. It is the greater interest we put in what we study and do that gives us a greater mental capacity for memorizing it.

It was after considering the above that some time ago I thought of producing the present work which, the writer hopes, will give the foreign student of Japanese an opportunity to improve his practical knowledge of the language.

The present work is divided into two Parts.

Starting from the very beginning with simple *kana* characters and words, this book will introduce the student gradually to the more

KATAKANA AND *HIRAGANA* READINGS AND CONVERSATION

XXIII	At the Station	81	274
XXIV	At a Japanese Inn	87	273
XXV	Making a Call	93	272
XXVI	At a Man's Furnishings Store	101	272

READINGS WITH *KANJI*

		Japanese Text Page	Japanese Text Without Furigana, Transliteration Page	Full English Translation Page
XXVII	The Brook	109	207	271
XXVIII	The Beggar and the Dog	111	208	271
XXIX	The Rabbit and the Tortoise	113	209	270
XXX	Mount Fuji	115	210	270
XXXI	The Lion and the Mouse	119	212	269
XXXII	Miniature Gardens	123	214	269
XXXIII	The Cats and the Hole	127	216	267
XXXIV	Doll's Festival	131	218	266
XXXV	The Boys' Festival	133	219	266
XXXVI	The Story of Hanasakajijii	137	221	266
XXXVII	The Story of Hanasakajijii (continued)	143	224	265
XXXVIII	The Emperor Jimmu	151	228	264
XXXIX	Sickness	155	230	264
XL	The Sun Flag	159	232	263
XLI	The Devil of Mount Oe	163	234	263
XLII	The Devil of Mount Oe	169	237	262
XLIII	The Frog	177	241	261
XLIV	Conversation	183	244	260
XLV	Nikko	191	248	259
XLVI	Nikko (continued)	195	250	258
XLVII	Ono-no-Tofu	199	252	258

CONTENTS

PART I

INTRODUCTION TO THE RESET EDITION IV
PREFACE TO THE FIRST EDITION V
FOREWORD TO FORMER EDITIONS VII

KATAKANA AND *HIRAGANA*
PRELIMINARY READINGS

Chapter		Japanese Text, Transliteration Page	Full English Translation Page
I	One-CharacterWords	2	282
II	Two-Character Words	5	282
III	Three-Character Words	7	282
IV	Four-Character Words	9	282
V	Five-Character Words	11	281
VI	*Nigori* and *Maru* (2-Character Words)	13	281
VII	*Nigori* and *Maru* (3-Character Words)	15	281
VIII	*Nigori* and *Maru* (4-CharacterWords)	17	280
IX	*Nigori* and *Maru* (5-Character Words)	19	280
X	Diphthongs and Double Consonants	21	280
XI	Long Vowels	23	280

KATAKANA AND *HIRAGANA*
ELEMENTARY READINGS

XII	The Conjunction AND	27	279
XIII	is, are, was, were	29	279
XIV	is not, are not, was not, were not	31	279
XV	Interrogative Form	33	279
XVI	There is, There are	35	278
XVII	Demonstrative Adjectives and Pronouns	39	278
XVIII	Interrogative Adjectives and Pronouns	43	277
XIX	The Time, Days, Months and Years	47	277
XX	Year and Seasons—To Go; To Come	55	276
XXI	Postpositions and Numeratives	63	275
XXII	Honorific Verbs	71	275

XXIX	The Telephone	413	535	436	554
XXX	Sogo Sakura	416	536	435	553
XXXI	Models of letters	426	542	433	550
XXXII	Poems by the Emperor Meiji	429	544	432	548

HOW TO WRITE *KANJI* 610
HOW TO WRITE THE TWO JAPANESE SYLLABARIES 617
JAPANESE LANGUAGE REFORMS 620
ORTHOGRAPHY AND PRONUNCIATION 634
ADDENDA. How to write kanji with the brush and the order of strokes of kanji written from two to twenty-three strokes 650

CONTENTS

PART II

Chapter		Japanese Text Page	Japanese Text Without Furigana Page	Transliteration Page	Full English Translation Page
I	The Sun Goddess	287	470	467	596
II	Prince Hoteri and Prince Hoori . . .	291	472	466	595
III	Prince Hoteri and Prince Hoori (cont.)	297	475	465	593
IV	Conversation	304	478	464	591
V	Letter of Invitation to Flower Viewing	306	480	463	591
VI	Pilgrimage to Ise Shrine	310	481	463	590
VII	The Monkey and the Crab	313	482	462	589
VIII	The Monkey and the Crab (cont.) .	317	484	461	588
IX	Tokyo	323	487	460	586
X	Buddha (Shaka-Muni)	327	489	459	585
XI	Buddha (Shaka-Muni), (cont.) . . .	333	492	457	583
XII	The Temple of the Crab	341	496	456	581
XIII	The Mongolian Invasion	345	498	455	580
XIV	The Monkey, the Fox and the Hare	348	500	454	579
XV	The Silkworm	353	502	452	578
XVI	The Goddess of Mercy of Hase Temple	358	505	451	576
XVII	The Art of Flower Arrangement . .	363	508	450	574
XVIII	William Adams (Miura Anjin) . . .	367	510	449	573
XIX	Introduction of Christian Religion to Japan	373	513	447	571
XX	The Origin of the Airplane	378	516	446	569
XXI	Yoro Fall	384	519	444	567
XXII	Osaka	388	521	443	565
XXIII	Osaka (continued)	392	523	442	563
XXIV	Deserved Beating	395	525	441	561
XXV	Kyoto	399	527	440	560
XXVI	The Origin of the Chrisanthemum Crest	402	528	439	559
XXVII	A Visitor	404	530	439	558
XXVIII	A Call	409	532	437	556

目次（モクジ）

一　清音一語（カタカナ／ひらがな）……二／三
二　清音二語（カタカナ／ひらがな）……四／五
三　清音三語（カタカナ／ひらがな）……六／七
四　清音四語（カタカナ／ひらがな）……八／九
五　清音五語（カタカナ／ひらがな）……十／十一
六　濁音二語（カタカナ／ひらがな）……十二／十三
七　濁音三語（カタカナ／ひらがな）……十四／十五
八　濁音四語（カタカナ／ひらがな）……十六／十七
九　濁音五語（カタカナ／ひらがな）……十八／十九
十　濁音ト二重音（カタカナ／ひらがな）……二十／二十一
十一　長音（カタカナ／ひらがな）……二十二／二十三
十二　単語（カタカナ／ひらがな）……二十六／二十七
十三　短文（カタカナ／ひらがな）……二十八／二十九
十四　短文（カタカナ／ひらがな）……三十／三十一
十五　短文（カタカナ／ひらがな）……三十二／三十三
十六　短文（カタカナ／ひらがな）……三十四／三十五
十七　短文（カタカナ／ひらがな）……三十八／三十九
十八　短文（カタカナ／ひらがな）……四十二／四十三
十九　短文（カタカナ／ひらがな）……四十六／四十七
二十　短文（カタカナ／ひらがな）……五十四／五十五

二十一	短文	カタカナ	六十二
		ひらがな	六十三
二十二	短文	カタカナ	七十
		ひらがな	七十一
二十三	テイシャジョウ デ	カタカナ	八十
		ひらがな	八十一
二十四	ヤドヤ デ	カタカナ	八十六
		ひらがな	八十七
二十五	ホウモン	カタカナ	九十二
		ひらがな	九十三
二十六	ヨウヒンテン デ	カタカナ	百
		ひらがな	百一
二十七	小川（オガワ）	カタカナ	百八
		ひらがな	百九
二十八	コジキ ト 犬（イヌ）	カタカナ	百十
		ひらがな	百十一
二十九	ウサギ ト カメ	カタカナ	百十二
		ひらがな	百十三
三十	フジ山（サン）	カタカナ	百十四
		ひらがな	百十五
	フジ山（サン） ノ ウタ	カタカナ	百十六
		ひらがな	百十七
三十一	シヽ ト ネズミ	カタカナ	百十八
		ひらがな	百十九
三十二	ハコニワ	カタカナ	百二十二
		ひらがな	百二十三
三十三	ネコ ト 穴（アナ）	カタカナ	百二十六
		ひらがな	百二十七
	ナゾ	カタカナ	百二十八
		ひらがな	百二十九
三十四	ヒナマツリ	カタカナ	百三十
		ひらがな	百三十一
三十五	タンゴ ノ オセック	カタカナ	百三十二
		ひらがな	百三十三
三十六	花（ハナ）サカジジイ ノ ハナシ	カタカナ	百三十六
		ひらがな	百三十七
三十七	花（ハナ）サカジジイ ノ ハナシ（ツヾキ）	カタカナ	百四十二
		ひらがな	百四十三
	コトワザ	カタカナ	百四十八
		ひらがな	百四十九
三十八	ジンム天皇（テンノウ）	カタカナ	百五十
		ひらがな	百五十一

三十九　病気（カタカナ）……百五十四
　　　　　　（ひらがな）……百五十五
四　十　日ノ丸ノハタ（カタカナ）……百五十八
　　　　　　　　　　（ひらがな）……百五十九
四十一　大江山ノ鬼（カタカナ）……百六十二
　　　　　　　　　（ひらがな）……百六十三
四十二　大江山ノ鬼（ツヅキ）（カタカナ）……百六十八
　　　　　　　　　　　　　　（ひらがな）……百六十九
四十三　蛙（カタカナ）……百七十六
　　　　　（ひらがな）……百七十七
四十四　会話（カタカナ）……百八十二
　　　　　　（ひらがな）……百八十三
四十五　日光（カタカナ）……百九十
　　　　　　（ひらがな）……百九十一
四十六　日光（ツヅキ）（カタカナ）……百九十四
　　　　　　　　　　　（ひらがな）……百九十五
四十七　小野ノ道風（カタカナ）……百九十八
　　　　　　　　　（ひらがな）……百九十九

漢字ノ書キ方……六百十
仮名ノ書キ方……六百十七
日本語発音……六百三十三

目次

第一課　天照大神……二八七
第二課　ほてりの命とほおりの命……二九一
第三課　ほてりの命とほおりの命（続）……二九七
第四課　会話……三〇四
第五課　お花見に招く文……三〇六
第六課　参宮だより……三一〇
第七課　さるとかに……三一三
第八課　さるとかに（続）……三一七
第九課　東京……三二三
第十課　仏陀（釈迦牟尼）……三二七
第十一課　仏陀（釈迦牟尼）（続）……三三三
第十二課　蟹満寺……三四一
第十三課　元寇……三四五
第十四課　猿と狐と兎……三四八
第十五課　蚕……三五三
第十六課　長谷寺の観音……三五八
第十七課　活花……三六三
第十八課　三浦按針（ウイリヤム・アダムス）三六七
第十九課　キリスト教の伝来……三七三
第二十課　飛行機の初め……三七八

第二十一課　養老の滝……三八四

第二十二課　大阪……三八八

第二十三課　大阪（続）……三九二

第二十四課　相当打……三九五

第二十五課　京都……三九九

第二十六課　菊御紋章の由来……四〇二

第二十七課　来客……四〇四

第二十八課　訪問……四〇九

第二十九課　電話……四一三

第三十課　義人佐倉宗吾（木内宗吾）……四一六

第三十一課　手紙の文例……四二六

年賀状……四二六

年始状……四二七

紹介状……四二七

結婚披露状……四二八

第三十二課　明治天皇御製……四二九

ローマ字全文……四六七

英訳全文……五九六

卷　一

PART I

KATAKANA AND HIRAGANA
PRELIMINARY READING

ソ。 36	ネ。 29	フ。 22	ホ。 15	カ。 8	ヒ。 1
セ。 37	ニ。 30	ケ。 23	ス。 16	ハ。 9	エ。 2
サ。 38	リ。 31	コ。 24	シ。 17	ト。 10	オ。 3
	ヨ。 32	ク。 25	ツ。 18	メ。 11	キ。 4
	ロ。 33	ミ。 26	イ。 19	ヤ。 12	タ。 5
	マ。 34	ム。 27	ウ。 20	ユ。 13	チ。 6
	モ。 35	ナ。 28	ノ。 21	ワ。 14	テ。 7

I.

1 hi	**2** e	**3** o	**4** ki	**5** ta	**6** chi	**7** te
8 ka	**9** ha	**10** to	**11** me	**12** ya	**13** yu	**14** wa
15 ho	**16** su	**17** shi	**18** tsu	**19** i	**20** u	**21** no
22 fu	**23** ke	**24** ko	**25** ku	**26** mi	**27** mu	**28** na
29 ne	**30** ni	**31** ri	**32** yo	**33** ro	**34** ma	**35** mo
36 so	**37** se	**38** sa				

そ。36	ね。29	ふ。22	ほ。15	か。8	ひ。1
せ。37	に。30	け。23	す。16	は。9	え。2
さ。38	り。31	こ。24	し。17	と。10	お。3
	よ。32	く。25	つ。18	め。11	き。4
	ろ。33	み。26	い。19	や。12	た。5
	ま。34	む。27	う。20	ゆ。13	ち。6
	も。35	な。28	の。21	わ。14	て。7

I. ONE—CHARACTER WORDS

1 sun, day, fire **2** picture **3** tail **4** tree **5** rice-field **6** blood **7** hand **8** mosquito **9** tooth, leaf **10** door **11** eye, bud **12** arrow **13** hot-water **14** hoop **15** sail **16** vinegar, nest **17** poem, four **18** a port **19** stomach **20** cormorant **21** field **22** music note, urban-prefecture **23** hair, fur **24** child **25** nine, ward (division of city) **26** the body, seed **27** nought **28** name **29** price, root **30** luggage, baggage **31** Japanese mile, (2.44 miles, 3.93 kilometres) **32** night **33** scull, fireplace **34** demon, interval **35** mourning **36** ancestor **37** the back **38** difference

1 ヒト。
2 イヌ。
3 ネコ。
4 ハナ。
5 ヤマ。
6 トリ。
7 ヘヤ。
8 ウチ。
9 サラ。
10 ハシ。
11 マチ。
12 ミチ。
13 ツキ。
14 ホシ。
15 ソラ。
16 ウミ。
17 ハト。
18 フネ。
19 ハコ。
20 ハリ。
21 イト。
22 イス。
23 カミ。
24 ホン。
25 コメ。
26 ユカ。
27 クツ。
28 ミミ（ミヽ）。
29 カオ。
30 アシ。
31 ムネ。
32 クチ。
33 ツメ。
34 カサ。

II.

1 hĭtó	**2** inú	**3** néko	**4** haná	**5** yamá	**6** torí
7 heyá	**8** uchí	**9** sará	**10** hashí	**11** machí	**12** michí
13 tsŭkí	**14** hoshí	**15** sóra	**16** úmi	**17** háto	**18** fúne
19 hakó	**20** hári	**21** íto	**22** isú	**23** kamí	**24** hon
25 komé	**26** yuká	**27** kŭtsú	**28** mimí	**29** kaó	**30** ashí
31 muné	**32** kuchí	**33** tsumé	**34** kása		

1 ひと。 2 いぬ。 3 ねこ。 4 はな。 5 やま。

6 とり。 7 へや。 8 うち。 9 さら。 10 はし。

11 まち。 12 みち。 13 つき。 14 ほし。 15 そら。

16 うみ。 17 はと。 18 ふね。 19 はこ。 20 はり。

21 いと。 22 いす。 23 かみ。 24 ほん。 25 こめ。

26 ゆか。 27 くつ。 28 みみ（みゝ）。 29 かお。 30 あし。

31 むね。 32 くち。 33 つめ。 34 かさ。

II. TWO—CHARACTER WORDS

1 man, person 2 dog 3 cat 4 nose, flower 5 mountain 6 bird 7 room 8 house 9 dish 10 bridge 11 town 12 street, way 13 the moon 14 star 15 sky 16 sea 17 dove 18 ship 19 box 20 needle 21 thread 22 chair 23 paper 24 book 25 rice 26 floor 27 shoe 28 ear 29 face 30 foot 31 breast 32 mouth 33 the nail (of finger or toe) 34 umbrella, parasol

1 トケイ。
5 タンス。
9 オトコ。
13 シンシ。
17 ニクヤ。
21 イトコ。
25 ニホン。

2 ナイフ。
6 キモノ。
10 オンナ。
14 セイト。
18 ハナヤ。
22 オミヤ。
26 ハナシ。

3 インキ。
7 カラシ。
11 サカナ。
15 サイフ。
19 クツヤ。
23 オテラ。
27 レキシ。

4 ツクエ。
8 キセン。
12 ムスメ。
16 トコヤ。
20 サクラ。
24 アタマ。
28 モメン。

III.

1 tokéi	2 náifu	3 ínki	4 tsŭkué	5 tansú
6 kimonó	7 karashí	8 kisén	9 otokó	10 onná
11 sakaná	12 musŭmé	13 shínshi	14 séito	15 saifú
16 tokoyá	17 nikúya	18 hanáya	19 kŭtsúya	20 sakurá
21 itóko	22 o-miyá	23 o-terá	24 atamá	25 Nihón
26 hanashí	27 rekishí	28 momén		

1 とけい。
2 ないふ。
3 いんき。
4 つくえ。
5 たんす。
6 きもの。
7 からし。
8 きせん。
9 おとこ。
10 おんな。
11 さかな。
12 むすめ。
13 しんし。
14 せいと。
15 さいふ。
16 とこや。
17 にくや。
18 はなや。
19 くつや。
20 さくら。
21 いとこ。
22 おみや。
23 おてら。
24 あたま。
25 にほん。
26 はなし。
27 れきし。
28 もめん。

III. THREE—CHARACTER WORDS

1 watch, clock **2** knife **3** ink **4** desk **5** wardrobe **6** kimono **7** mustard **8** steamship **9** man **10** woman **11** fish **12** girl, daughter **13** gentleman **14** student **15** purse **16** barber **17** butcher **18** florist **19** shoemaker **20** cherry **21** cousin **22** shrine **23** temple **24** head **25** Japan **26** story **27** history **28** cotton (cloth)

1 ヘイタイ。
4 センセイ。
7 エントツ。
10 カミナリ。
13 マナイタ。
16 エンソク。
19 ノミモノ。

2 スイヘイ。
5 ウエキヤ。
8 シンシツ。
11 ニワトリ。
14 ケイサツ。
17 ハナヨメ。
20 シンルイ。

3 ケイカン。
6 サカナヤ。
9 ホンヤク。
12 クツシタ。
15 ヤクソク。
18 ハナムコ。
21 ハンニン。

IV.

1 heitái	**2** súihei	**3** keikán	**4** senséi	**5** uekiyá
6 sakanayá	**7** entotsú	**8** shinshitsú	**9** hon-yakú	**10** kaminarí
11 niwatorí	**12** kutsushitá	**13** manaitá	**14** keisatsú	**15** yakŭsokŭ
16 ensokú	**17** hanáyome	**18** hanamúko	**19** nomímono	**20** shínrui
21 hánnin				

1 へいたい。
2 すいへい。
3 けいかん。
4 せんせい。
5 うえきや。
6 さかなや。
7 えんとつ。
8 しんしつ。
9 ほんやく。
10 かみなり。
11 にわとり。
12 くつした。
13 まないた。
14 けいさつ。
15 やくそく。
16 えんそく。
17 はなよめ。
18 はなむこ。
19 のみもの。
20 しんるい。
21 はんにん。

IV. FOUR—CHARACTER WORDS

1 soldier **2** seaman, blue-jacket **3** police **4** teacher **5** gardener **6** fish-monger **7** chimney **8** bed-room **9** translation **10** thunder **11** hen, cock, chicken, domestic fowl **12** socks, stocking **13** chopping board **14** police station **15** promise **16** picnic **17** bride **18** bridegroom **19** beverage, drink **20** relative **21** criminal

1 タイシカン。

4 アラモノヤ。

7 クチクカン。

10 ヒナマツリ。

13 ウケオイシ。

16 ウシロアシ。

19 リンテンキ。

2 アセチリン。

5 シハイニン。

8 センタクヤ。

11 シロイイヌ。

14 ホマエセン。

17 カモツセン。

20 フキンシン。

3 アカイハナ。

6 センスイフ。

9 チクオンキ。

12 クロイネコ。

15 ウスアカリ。

18 ツミカサネ。

21 ラクテンカ。

V.

1 taishikán	2 asechirín	3 akaí-haná	4 aramonóya
5 shiháinin	6 sensúifu	7 kuchikukán	8 sentakuyá
9 chikuónki	10 hinamátsuri	11 shirói-inú	12 kurói-néko
13 ukeóishi	14 homaesén	15 usuákari	16 ushiroashí
17 kamotsusén	18 tsumikasané	19 rinténki	20 fukínshin
21 rakutenká			

1 たいしかん。

2 あせちりん。

3 あかいはな。

4 あらものや。

5 しはいにん。

6 せんすいふ。

7 くちくかん。

8 せんたくや。

9 ちくおんき。

10 ひなまつり。

11 しろいいぬ。

12 くろいねこ。

13 うけおいし。

14 ほまえせん。

15 うすあかり。

16 うしろあし。

17 かもつせん。

18 つみかさね。

19 りんてんき。

20 ふきんしん。

21 らくてんか。

V. FIVE—CHARACTER WORDS

1 ambassador's function, office or residence **2** acetylene **3** red flower **4** shop selling kitchenware **5** manager **6** diver **7** destroyer **8** laundry-man, laundryshop **9** grammophone **10** Japanese girls' festival **11** white dog **12** black cat **13** contractor **14** sailing-boat **15** dim light **16** hind leg **17** cargo-boat **18** heap, pile **19** rotary press (machine) **20** indiscretion, imprudence **21** optimist

31 スズ。	26 ガク。	21 ピン。	16 パン。	11 カグ。	6 サジ。	1 マド。
32 ナベ。	27 ゴミ。	22 ギン。	17 ムギ。	12 ユビ。	7 ミズ。	2 カベ。
33 フジ。	28 クギ。	23 カゲ。	18 カジ。	13 タビ。	8 ビン。	3 ザル。
34 イド。	29 カギ。	24 トゲ。	19 ゴム。	14 オビ。	9 バラ。	4 ペン。
35 カゼ。	30 ケガ。	25 ドロ。	20 スギ。	15 バカ。	10 ガス。	5 ゲタ。

VI. *NIGORI AND MARU* (See Table III, Page 631)

1 mádo	**2** kabé	**3** zarú	**4** pen	**5** getá	**6** sají
7 mizú	**8** bin	**9** bará	**10** gásu	**11** kágu	**12** yubí
13 tábi	**14** óbi	**15** báka	**16** pan	**17** múgi	**18** káji
19 gómu	**20** sugí	**21** pin	**22** gin	**23** káge	**24** togé
25 doró	**26** gakú	**27** gomí	**28** kugí	**29** kagí	**30** kegá
31 suzú, súzu		**32** nábe	**33** fují	**34** ído	**35** kazé

すず。31	がく。26	ぴん。21	ぱん。16	かぐ。11	さじ。6	まど。1
なべ。32	ごみ。27	ぎん。22	むぎ。17	ゆび。12	みず。7	かべ。2
ふじ。33	くぎ。28	かげ。23	かじ。18	たび。13	びん。8	ざる。3
いど。34	かぎ。29	とげ。24	ごむ。19	おび。14	ばら。9	ぺん。4
かぜ。35	けが。30	どろ。25	すぎ。20	ばか。15	がす。10	げた。5

VI. TWO-CHARACTER WORDS

1 window **2** wall **3** basket **4** pen **5** Japanese wooden clog **6** spoon **7** water **8** bottle **9** rose **10** gas **11** furniture **12** finger **13** Japanese socks **14** Japanese sash **15** fool **16** bread **17** wheat **18** a fire, conflagration **19** gum, rubber **20** cryptomeria **21** pin **22** silver **23** shadow **24** thorn **25** mud, dirt **26** tablet, plaque **27** dust, rubbish **28** nail (instrument) **29** key **30** wound, injury **31** bell, tin **32** pan **33** wisteria **34** a well **35** wind, a cold

1 カガミ。 5 カラダ。 9 フジン。 13 ジカン。 17 ジシン。 21 ガラス。 25 オドリ。

2 デンキ。 6 カビン。 10 タバコ。 14 ドイツ。 18 ユビワ。 22 デンワ。 26 ペテン。

3 ジビキ。 7 リンゴ。 11 テガミ。 15 メガネ。 19 エイゴ。 23 カバン。 27 テンピ。

4 ラジオ。 8 ダイク。 12 ズボン。 16 コジキ。 20 ハガキ。 24 ケガワ。 28 テレビ。

VII. *NIGORI AND MARU* (Continued)

1 kagamí	2 dénki	3 jibikí	4 rájio	5 karadá
6 kabín	7 ringó	8 dáiku	9 fujín	10 tabakó
11 tegamí	12 zubón	13 jikán	14 Dóitsu	15 mégane
16 kojikí	17 jishín	18 yubiwá	19 eigó	20 hagakí
21 garasú	22 denwá	23 kabán	24 kegawá	25 odorí
26 petén	27 témpi	28 térebi		

1 かがみ。 5 からだ。 9 ふじん。 13 じかん。 17 じしん。 21 がらす。 25 おどり。

2 でんき。 6 かびん。 10 たばこ。 14 どいつ。 18 ゆびわ。 22 でんわ。 26 ぺてん。

3 じびき。 7 りんご。 11 てがみ。 15 めがね。 19 えいご。 23 かばん。 27 てんぴ。

4 らじお。 8 だいく。 12 ずぼん。 16 こじき。 20 はがき。 24 けがわ。 28 てれび。

VII. THREE—CHARACTER WORDS

1 looking-glass **2** electricity **3** dictionary **4** radio **5** the body **6** flower-vase **7** apple **8** carpenter **9** lady **10** tobacco **11** letter **12** pants **13** time **14** Germany **15** eye-glasses **16** beggar **17** earthquake **18** finger-ring **19** English **20** post-card **21** glass **22** telephone **23** bag **24** fur **25** dance **26** trickery, swindle **27** oven **28** television

1 シンブン。 2 ダイガク。 3 トモダチ。 4 グンタイ。
5 ニホンゴ。 6 ザイサン。 7 オンガク。 8 ガイセン。
9 ゲンカン。 10 テブクロ。 11 ダンガン。 12 ザイモク。
13 ハリバコ。 14 カナヅチ。 15 ゴミバコ。 16 ジムイン。
17 ペンジク。 18 ブンテン。 19 ガイジン。 20 ロンドン。
21 コヅツミ。 22 ホンバコ。 23 ガマグチ。 24 コトヅケ。
25 リクグン。 26 カイグン。 27 タンポポ。 28 ユタンポ。

VIII. *NIGORI AND MARU* (Continued)

1 shimbún	2 daigakú	3 tomodachí	4 gúntai	5 nihongó
6 zaisán	7 ongakú	8 gaisén	9 génkan	10 tebúkuro
11 dangán	12 zaimokú	13 haribakó	14 kanazuchí	15 gomíbako
16 jimúin	17 penjikú	18 buntén	19 gaijín	20 Róndon
21 kozútsumi	22 hómbako	23 gamaguchí	24 kotozuké	25 rikúgun
26 káigun	27 tampopó	28 yutámpo		

1 しんぶん。
2 だいがく。
3 ともだち。
4 ぐんたい。
5 にほんご。
6 ざいさん。
7 おんがく。
8 がいせん。
9 げんかん。
10 てぶくろ。
11 だんがん。
12 ざいもく。
13 はりばこ。
14 かなづち。
15 ごみばこ。
16 じむいん。
17 ぺんじく。
18 ぶんてん。
19 がいじん。
20 ろんどん。
21 こづつみ。
22 ほんばこ。
23 がまぐち。
24 ことづけ。
25 りくぐん。
26 かいぐん。
27 たんぽぽ。
28 ゆたんぽ。

VIII. FOUR-CHARACTER WORDS

1 newspaper 2 university 3 friend 4 troops, army, forces 5 Japanese language 6 property 7 music 8 triumphal return (entry) 9 entrance 10 gloves 11 bullet, cannon-ball 12 wood, timber 13 needle-case 14 hammer 15 dust-bin 16 clerk 17 penholder 18 grammar, branch shop 19 foreigner 20 London 21 parcel 22 book-case 23 purse 24 message 25 army 26 navy 27 dandelion 28 hot-water bottle

1 ニホンジン。
4 キゲンカイ。
7 セイガクカ。
10 ヒツジカイ。
13 ウデドケイ。
16 ダイドコロ。
19 カイスイギ。

2 ドイツジン。
5 オンガクカ。
8 インキツボ。
11 ミミカザリ。
14 ユデタマゴ。
17 ハリシゴト。
20 イナビカリ。

3 インドジン。
6 ダンナサン。
9 ヤバンジン。
12 クビカザリ。
15 ハシゴダン。
18 ネズミトリ。
21 テツメンピ。

IX. *NIGORI AND MARU* (Continued)

1 Nihonjín	2 Doitsujín	3 Indojín	4 kigénkai
5 ongakŭká	6 dannasán	7 seigakŭká	8 inkítsubo
9 yabanjín	10 hitsujikái	11 mimikázari	12 kubikázari
13 udedókei	14 yudetamágo	15 hashigodán	16 daidokoró
17 harishígoto	18 nezumitorí	19 kaisuigí	20 inabíkari
21 tetsumémpi			

1 にほんじん。
4 きげんかい。
7 せいがくか。
10 ひつじかい。
13 うでどけい。
16 だいどころ。
19 かいすいぎ。

2 どいつじん。
5 おんがくか。
8 いんきつぼ。
11 みみかざり。
14 ゆでたまご。
17 はりしごと。
20 いなびかり。

3 いんどじん。
6 だんなさん。
9 やばんじん。
12 くびかざり。
15 はしごだん。
18 ねずみとり。
21 てつめんぴ。

IX. FIVE—CHARACTER WORDS

1 a Japanese **2** a German **3** an Indian, a Hindoo **4** a capricious person **5** musician **6** master, husband **7** vocalist **8** inkstand **9** a barbarian **10** shepherd **11** ear-rings **12** neck-lace **13** wrist-watch **14** boiled-egg **15** staircase **16** kitchen **17** sewing **18** rat-trap **19** bathing suit **20** lightning **21** brazen-face

1 チャ。
2 キュウ。
3 キャク。
4 キョリ。
5 シャツ。
6 シュス。
7 ショキ。
8 キョウ。
9 ニョウ。
10 ヒャク。
11 ヒョウ。
12 ミョウ。
13 リュウ。
14 ホリョ。
15 ギュウ。
16 ギョイ。
17 ジャマ。
18 ジュズ。
19 ジョロ。
20 デンシャ。
21 コッカ。
22 コッキ。
23 セッケン。
24 ケッコン。
25 シット。
26 コップ。
27 ザッシ。
28 ビッコ

X.

1 cha	2 kyū	3 kyakú	4 kyóri	5 shátsu	6 shúsu
7 shóki	8 kyō	9 nyō	10 hyakú	11 hyō	12 myō
13 ryū	14 hóryo	15 gyū	16 gyoí	17 jamá	18 juzú
19 jōro	20 dénsha	21 kokká	22 kokkí	23 sekkén	24 kekkón
25 shittó	26 koppú	27 zasshí	28 bíkko		

1 ちゃ。
2 きゅう。
3 きゃく。
4 きょり。
5 しゃつ。
6 しゅす。
7 しょき。
8 きょう。
9 にょう。
10 ひゃく。
11 ひょう。
12 みょう。
13 りゅう。
14 ほりょ。
15 ぎゅう。
16 ぎょい。
17 じゃま。
18 じゅず。
19 じょうろ。
20 でんしゃ。
21 こっか。
22 こっき。
23 せっけん。
24 けっこん。
25 しっと。
26 こっぷ。
27 ざっし。
28 びっこ。

X. DIPHTHONGS AND DOUBLE CONSONANTS

1 tea **2** emergency, haste **3** guest, visitor **4** distance **5** shirt **6** satin **7** secretary, clerk **8** to-day **9** urine **10** one hundred **11** hail **12** queer **13** dragon **14** captive **15** beef **16** your will **17** hindrance **18** rosary **19** watering-pot **20** tram-car **21** national anthem, national airs **22** national flag **23** soap **24** marriage **25** jealous **26** cup **27** magazine (periodical) **28** cripple

コウエン（コーエン）1。
センソウ（センソー）3。
ヨウフクヤ（ヨーフクヤ）5。
オカアサン（オカーサン）7。
ボウシ（ボーシ）9。
ホウソウ（ホーソー）11。
ブンポウ（ブンポー）13。
ゴウガイ（ゴーガイ）15。
ドロボウ（ドロボー）17。
インドヨウ（インドヨー）19。
コットウ（コットー）21。

ヒコウキ（ヒコーキ）2。
ヨウカン（ヨーカン）4。
オトウサン（オトーサン）6。
オウセツマ（オーセツマ）8。
ドウブツ（ドーブツ）10。
ギジドウ（ギジドー）12。
デンポウ（デンポー）14。
ユウビン（ユービン）16。
ギンコウ（ギンコー）18。
ジドウシャ（ジドーシャ）20。
テッポウ（テッポー）22。

XI.

1 kōen	2 hikōki	3 sensō	4 yōkan	5 yōfukuya
6 otōsan	7 okāsan	8 ōsetsuma	9 bōshi	10 dōbutsu
11 hōsō	12 gijidō	13 bumpō	14 dempō	15 gōgai
16 yūbin	17 dorobō	18 ginkō	19 Indoyō	20 jidōsha
21 kottō	22 teppō			

こうえん（こーえん）。1
せんそう（せんそー）。3
ようふくや（よーふくや）。5
おかあさん（おかーさん）。7
ぼうし（ぼーし）。9
ほうそう（ほーそー）。11
ぶんぽう（ぶんぽー）。13
ごうがい（ごーがい）。15
どろぼう（どろぼー）。17
いんどよう（いんどよー）。19
こっとう（こっとー）。21

ひこうき（ひこーき）。2
ようかん（よーかん）。4
おとうさん（おとーさん）。6
おうせつま（おーせつま）。8
どうぶつ（どーぶつ）。10
ぎじどう（ぎじどー）。12
でんぽう（でんぽー）。14
ゆうびん（ゆーびん）。16
ぎんこう（ぎんこー）。18
じどうしゃ（じどーしゃ）。20
てっぽう（てっぽー）。22

XI. LONG VOWELS

1 park **2** aeroplane **3** war **4** European-style house **5** tailor **6** father **7** mother **8** drawing-room **9** hat, cap **10** animal **11** broadcast **12** Parliamentary building **13** grammar **14** telegraph **15** extra (newspaper) **16** mail **17** thief **18** bank **19** Indian Ocean **20** motor-car **21** curios **22** gun

KATAKANA AND HIRAGANA

ELEMENTARY READINGS

十二（ジュウニ）

①テトメ。　②キトハ。　③チヽ（チチ）ト
ハヽ（ハハ）。　④イヌトネコ。　⑤ツキトホシ。
⑥ヤマトウミ。　⑦トケイトクサリ。
⑧オミヤトオテラ。　⑨ニクヤトハナヤ。
⑩ヘイタイトケンペイ。　⑪ハナヨメト
ハナムコ。　⑫タイシカントコウシカン。
⑬マドトカベ。　⑭ペントゴム。　⑮デンワト
デンシン。　⑯ハガキトテガミ。　⑰シンブント
トザッシ。　⑱シャツトズボン。　⑲コッカト
トコッキ。

XII.

1 te to me　　2 ki to ha　　3 chichí to háha
4 inú to néko　　5 tsukí to hoshí　　6 yamá to úmi
7 tokéi to kusarí　　8 omiyá to oterá　　9 nikúya to hanáya
10 heitái to kémpei　　11 hanáyome to hanamúko
12 taishikán to kōshikan　　13 mádo to kabé
14 pen to gómu　　15 denwá to denshín　　16 hagakí to tegamí
17 shimbún to zasshí　　18 shátsu to zubón　　19 kokká to kokkí

十二（じゅうに）

①て と め。 ②き と は。 ③ちゝ(ちち) と
はゝ(はは)。 ④いぬ と ねこ。 ⑤つき と ほし。
⑥やま と うみ。 ⑦とけい と くさり。
⑧おみや と おてら。 ⑨にくや と はなや。
⑩へいたい と けんぺい。 ⑪はなよめ と
はなむこ。 ⑫たいしかん と こうしかん。
⑬まど と かべ。 ⑭ぺん と ごむ。 ⑮でんわ と
でんしん。 ⑯はがき と てがみ。 ⑰しんぶん
と ざっし。 ⑱しゃつ と ずぼん。 ⑲こっか
と こっき。

XII. The Conjunction *and*

1 hands and eyes **2** trees and leaves **3** father and mother **4** a dog and a cat **5** the moon and the stars **6** mountain and sea **7** the watch and the chain **8** a shrine and a temple **9** the butcher and the florist **10** soldiers and gendarmes **11** the bride and the groom **12** an embassy and a legation **13** the window and the wall **14** the pen and the rubber **15** telephone and telegraph **16** the postcard and the letter **17** the newspaper and the magazine **18** the shirt and the trousers **19** the national anthem and the national flag

十三（ジュウサン）

①ハナ デス。 ②カミ デス。 ③カタナ デス。
④ソレ ハ ツクエ デス。 ⑤ヒキダシ デス。
⑥ハヤシ サン デス。 ⑦カンダ サン デス。
⑧アナタ ハ コイケ サン デス。
⑨ワタクシ ハ シンブンキシャ デス。
⑩ジテンシャ デシタ。 ⑪ケイカン デシタ。
⑫ワタクシ デシタ。 ⑬アノ カタ ハ イタリー
タイシ デシタ。 ⑭ヒコウキ ト タンク
デシタ。 ⑮バゾク ト ドロボウ デシタ。
⑯ソレ ハ カキトメ ト ソクタツ デシタ。

XIII.

1 Haná désŭ. 2 Kamí désŭ. 3 Kataná désŭ. 4 Soré wa tsukué désŭ. 5 Hikidashí désŭ. 6 Hayashí San désŭ. 7 Kandá San désŭ. 8 Anáta wa Koiké San désŭ. 9 Watakŭshí wa shimbún-kishá désŭ. 10 Jiténsha déshĭta. 11 Keikán déshĭta. 12 Watakŭshí déshĭta. 13 Anó katá wa Itarī Táishi déshĭta. 14 Hikōki to tánku déshĭta. 15 Bázoku to dorobō déshĭta. 16 Soré wa kakitomé to sokŭtatsú déshĭta.

十三(じゅうさん)

①はな　です。②かみ　です。③かたな　です。

④それ　は　つくえ　です。⑤ひきだし　です。

⑥はやし　さん　です。⑦かんだ　さん　です。

⑧あなたは　こいけ　さん　です。

⑨わたくし　は　しんぶんきしゃ　です。

⑩じてんしゃ　でした。⑪けいかん　でした。

⑫わたくし　でした。⑬あの　かた　は　イタリー

たいし　でした。⑭ひこうき　と　タンク

でした。⑮ばぞく　と　どろぼう　でした。

⑯それ　は　かきとめ　と　そくたつ　でした。

XIII. です is, are　でした was, were

1 It is a flower. 2 It is paper. 3 It is a sword. 4 That is a desk. 5 It is a drawer. 6 It is Mr. Hayashi. 7 It is Mrs. Kanda. 8 You are Miss Koike. 9 I am a journalist. 10 It was a bicycle. 11 It was the police. 12 It was I. 13 He was the Italian Ambassador. 14 It was an aeroplane and a tank. 15 They were bandits and thieves. 16 They were registered letters and express letters.

十四（ジュウシ）

①ネコデハアリマセン。②ハサミデハアリマセン。③ヤマダサンデハアリマセン。④ワタクシデハアリマセン。⑤アナタハナカムラサンデハアリマセン。⑥デンポウデハアリマセン。⑦デンシャデハアリマセンデシタ。⑧ナイフトサジデハアリマセンデシタ。⑨アノカタハイトコデハアリマセンデシタ。

XIV.

1 Néko de wa arimasén. 2 Hasamí de wa arimasén. 3 Yamadá San de wa arimasén. 4 Watakŭshí de wa arimasén. 5 Anáta wa Nakamurá San de wa arimasén. 6 Dempō de wa arimasén. 7 Dénsha de wa arimasén déshĭta. 8 Náifu to sají de wa arimasén déshĭta. 9 Anó katá wa itóko de wa arimasén déshĭta.

十四（じゅうし）

①ねこ　では　ありません。
②はさみ　では　ありません。
③やまだ　さん　では　ありません。
④わたくし　では　ありません。
⑤あなた　は　なかむら　さん　では　ありません。⑥でんぽう　では　ありません。
⑦でんしゃ　では　ありません　でした。
⑧ナイフ　と　さじ　では　ありません　でした。
⑨あの　かた　は　いとこ　では　ありません　でした。

XIV. ではありません is not, are not
ではありませんでした was not, were not

1 It is not a cat. **2** It is not a pair of scissors. (*a pair* is omitted) **3** It is not Mr. Yamada. **4** It is not I. **5** You are not Mr. Nakamura. **6** It is not a telegram. **7** It was not a street-car. **8** It was not a knife and spoon. **9** He was not my cousin.

十五（ジュウゴ）

① カミ デス カ。ハイ、カミ デス。

② アナタ ハ ホンダ サン デス カ。
イヽエ、ワタクシ ハ スズキ デス。

③ サイフ デシタ カ。
ハイ、ソウ デシタ。

④ ダンナサン ト オクサン デシタ カ。
イヽエ、チヽ ト ハヽ デシタ。

⑤ コドモ デ ハ アリマセン カ。イヽエ
オトコ ト オンナ デス。

⑥ テブクロ デ ハ アリマセン デシタ カ。
ハイ、ソウ デ ハ アリマセン デシタ。

XV.

1 Kamí désŭ ka.—Hái, kamí désŭ.
2 Anáta wa Hondá San désŭ ka.—Iié, watakŭshí wa Suzukí désŭ.
3 Saifú déshĭta ka.—Hái, sō déshĭta.
4 Dannasán to ókŭsan déshĭta ka.—Iié, chichí to háha déshĭta.
5 Kodomó de wa arimasén ka.—Iié, otokó to onná désŭ.
6 Tebúkuro de wa arimasén déshĭta ka.—Hái, sō de wa arimasén déshĭta.

十五(じゅうご)

①かみ です か。はい、かみ です。
②あなた は ほんだ さん です か。
いゝえ、わたくし は すずき です。
③さいふ でした か。はい、そう でした。
④だんなさん と おくさん でした か。
いゝえ、ちゝ と はゝ でした。
⑤こども では ありません か。いゝえ、
おとこ と おんな です。
⑥てぶくろ では ありません でした か。
はい、そう では ありません でした。

XV. Interrogative Form

1 Is it paper?—Yes, it is paper. **2** Are you Mr. Honda?—No, I am Mr. Suzuki. **3** Was it a purse?—Yes, it was. **4** Was it your master and mistress?—No, it was my father and mother. **5** Is it not a child?—No, it is a man and a woman. **6** Was it not a pair of gloves? (*a pair of* is omitted in Japanese)—No, it was not.

十六（ジュウロク）

①オトウサン ト オカアサン ガ オリマス。②トリ ト ネコ ガ イマス。③コドモ ト イヌ ガ イマス。④ミズ ト コップ ガ アリマス。⑤オジサン ト オバサン ガ ココ ニ オリマシタ。⑥キンギョ ト ヒゴイ ガ イマシタ。⑦アソコ ニ オトコ ト ウマ ガ イマシタ。⑧ペン ト インキ ガ アリマシタ。⑨センセイ ト セイト ガ ココ ニ オリマセン。⑩ハト ト ウサギ ガ イマセン。⑪ギョシャ ト ウマ ガ イマセン。⑫タベモノ ト オカネ ガ アリマセン ⑬オンガクカ ト サッキョクカ ガ オリマセン デシタ

XVI.

1 Otōsan to okāsan ga orimásŭ. 2 Torí to néko ga imásŭ. 3 Kodomó to inú ga imásŭ. 4 Mizú to koppú ga arimásŭ. 5 Ojisán to obasán ga kokó ni orimáshĭta. 6 Kíngyo to higoí ga imáshĭta. 7 Asokó ni otokó to umá ga imáshĭta. 8 Pen to ínki ga arimáshĭta. 9 Senséi to séito ga kokó ni orimasén. 10 Háto to usagí ga imasén. 11 Gyoshá to umá ga imasén. 12 Tabemonó to o-kané ga arimasén. 13 Ongakŭká to sakkyokŭká ga orimasén déshĭta.

十六（じゅうろく）

①おとうさん と おかあさん が おります。②とり
と ねこ が います。③こども と いぬ が います。
④みず と こっぷ が あります。⑤おじさん と
おばさん が こゝに おりました。⑥きんぎょ と
ひごい が いました。⑦あそこ に おとこ と うま
が いました。⑧ペン と インキ が ありました。
⑨せんせい と せいと が こゝに おりません。
⑩はと と うさぎ が いません。⑪ぎょしゃ と うま
が いません。⑫たべもの と おかね が ありません。
⑬おんがくか と さっきょくか が おりません でした。

XVI. おります, います, あります There is and There are

1 My father and mother are at home. (*At home* is not expressed but understood, here, in the Japanese sentence.) **2** There is a bird and a cat. **3** There is a boy and a dog. **4** There is water and there are cups. **5** My uncle and aunt were here. **6** There were gold fish and red carp. **7** A man and a horse were there. **8** There was pen and ink. **9** The teacher and students are not here. **10** There are no pigeons and no rabbits. **11** There is no driver and no horse. **12** There is no food and no money. **13** The musicians and the composers were not there. (The adverb of place *there* is not expressed in this sentence, but is understood.)

⑭シ、ト ゾウ ガ イマセン デシタ。 ⑮アソコ
ニ ヒツジカイ ト ヒツジ ガ イマセン デシタ。
⑯ツキ ト ホシ ガ アリマセン デシタ カ。 ハイ、
アリマセン デシタ。 ⑰アソコ ニ ベイコク タイシ
ト トルコ コウシ ガ オリマシタ。 ⑱シャショウ ト
ウンテンシュ ガ イマシタ。 ⑲キカンジュウ ト
コウシャホウ ガ アリマシタ。 ⑳ソコ ニ ボウシ
ト ネクタイ ト シャツ ト クツシタ ト ハンケチ
ガ アリマシタ。 ㉑アソコ ニ グンジン ト セイジカ
ト ジツギョウカ ガ オリマシタ。

---

14 Shíshi to zō ga imasén déshĭta. **15** Asokó ni hitsujikái to hitsují ga imasén déshĭta. **16** Tsukí to hoshí ga arimasén déshĭta ka.—Hái, arimasén déshĭta. **17** Asokó ni Beikokú Táishi to Tóruko Kōshi ga orimáshĭta. **18** Shashō to unténshu ga imáshĭta. **19** Kikanjū to kōshahō ga arimáshĭta. **20** Sokó ni bōshi to nekŭtái to shátsu to kŭtsushitá to hankechí ga arimáshĭta. **21** Asokó ni gunjín to seijiká to jitsugyōka ga orimáshĭta.

⑭しゝ と ぞう が いません でした。 ⑮あそこ
に ひつじかい と ひつじ が いません でした。
⑯つき と ほし が ありません でした か。 はい、
ありません でした。 ⑰あそこ に べいこく たいし
と トルコ こうし が おりました。 ⑱しゃしょう と
うんてんしゅ が いました。 ⑲きかんじゅう と
こうしゃほう が ありました。 ⑳そこ に ぼうし
と ネクタイ と シャツ と くつした と ハンケチ
が ありました。 ㉑あそこ に ぐんじん と せいじか
と じつぎょうか が おりました。

---

14 There were no lions and no elephants. **15** No shepherds and no sheep were there. **16** Were there not the moon and stars?—No, there were not. **17** There were there the Ambassador of the United States and the Minister of Turkey. **18** There was the conductor and the motor-man. **19** There were machine guns and anti-aircraft guns. **20** There were there hats, neckties, shirts, socks, and handkerchiefs. **21** Soldiers, politicians and business men were there.

十七（ジュウシチ）

①コレ ハ ナン デス カ。 コレ ハ ホンバコ
デス。 ②ソレ ハ ナン デス カ。 ソレ ハ
カサ デス。 ③アレ ハ ナン デス カ。 アレ
ハ カヤ デス。 ④コノ ハコ ハ チイサイ デス。
⑤ソノ ミセ ハ オ、キイ デス。 ⑥アノ ヤマ ハ
タカイ デス。 ⑦アノ シハイニン ハ ビヨウキ
デシタ。 ⑧ソノ ヒト ハ キンベン デシタ。
⑨ソノ リンゴ ト アノ ナシ ハ オイシイ デシタ。
⑩イクラ デス カ。 千（セン） エン デス。 タカイ
デス。 ⑪コレ ハ イクラ デス カ。 百（ヒヤク） エン

XVII.

1 Koré wa nan désŭ ka.—Koré wa hómbako désŭ. 2 Soré wa nan désŭ ka.—Soré wa kása désŭ. 3 Aré wa nan désŭ ka.—Aré wa kayá désŭ. 4 Konó hakó wa chiisái désŭ. 5 Sonó misé wa ōkii désŭ. 6 Anó yamá wa takái désŭ. 7 Anó shiháinin wa byōki déshĭta. 8 Sonó hĭtó wa kimbén déshĭta. 9 Sonó ringó to anó nashí wa oishíi déshĭta. 10 Ikura désŭ ka.—Sen yen désŭ. —Takái désŭ. 11 Koré wa íkura désŭ ka.—Hyakú yen

十七(じゅうしち)

①これ は なん です か。 これ は ほんばこ です。 ②それ は なん です か。 それ は かさ です。 ③あれ は なん です か。 あれ は かや です。 ④この はこ は ちいさい です。 ⑤その みせ は おゝきい です。 ⑥あの やま は たかい です。 ⑦あの しはいにん は びょうき でした。 ⑧その ひと は きんべん でした。 ⑨その りんご と あの なし は おいしい でした。 ⑩いくら です か。 千(せん) えん です。 たかい です。 ⑪これ は いくら です か。 百(ひゃく) えん です。

XVII. Demonstrative Adjectives and Pronouns

1 What is this?—It is a bookcase. **2** What is that?—It is an umbrella. **3** What is that?—It is a mosquito-net. **4** This box is small. **5** That store is large. **6** That mountain is high. **7** That manager was ill. **8** He (that person) was diligent. **9** Those apples and those pears were tasty. **10** How much is it?—It is 1,000 yen.—It is dear. **11** How much is this?—It is 100 yen.

デス。 ヤスイ デス。 ⑫ソレ ハ イカホド
デス カ。 三十五(サンジュウゴ) エン デス。 ⑬アレ ハ
イクラ デス カ。 二十五(ニジュウゴ) エン デス。 ⑭一ツ(ヒト)
イカホド デス カ。 八十(ハチジュウ) エン デス。 ⑮コレ
ヲ 四ツ(ヨッ) ト ソレ ヲ 八ツ(ヤッ) ト アレ ヲ 一(イチ)
ダース クダサイ。 ⑯エンピツ ト インキ ト
フウトウ ヲ クダサイ。 ミンナ デ イクラ デス
カ。 五(ゴ)ヒャク 二十五(ニジュウゴ) エン デス。 ⑰五(ゴ) エン
キッテ 十(ジュウ) マイ ト 十(ジュウ) エン キッテ 五(ゴ) マイ
ト ハガキ 六(ロク) マイ クダサイ。 ミンナ デ イクラ
デス カ。 百三十(ヒャクサンジュウ) エン デス。

désŭ.—Yasúi désŭ. **12** Soré wa ikahodó désŭ ka.—San-jū-go en désŭ. **13** Aré wa íkura désŭ ka.—Ni-jū-go en désŭ. **14** Hitótsu ikahodó désŭ ka.—Hachí-jū en désŭ. **15** Koré wo yottsú to soré wo yattsú to aré wo ichí dāsu kudasái. **16** Empitsú to ínki to fūtō wo kudasái. Minná de íkura désŭ ka.—Go-hyakú ni-jū-go en désŭ. **17** Go en kitté jū mái to jū en kitté go mái to hagakí rokú mái kudasái. Minná de íkura désŭ ka.—Hyakú san-jū en désŭ.

です。 やすい です。 ⑫それ は いかほど です か。 三十五(さんじゅうご) えん です。 ⑬あれ は いくら です か。 二十五(にじゅうご) えん です。 ⑭一(ひと)つ いかほど です か。 八十(はちじゅう) えん です。 ⑮これ を 四(よっ)つ と それ を 八(やっ)つ と あれ を 一(いち) ダース ください。 ⑯えんぴつ と インキ と ふうとう を ください。 みんな で いくら です か。 五(ご) ひゃく 二十五(にじゅうご) えん です。 ⑰五(ご) えん きって 十(じゅう) まい と 十(じゅう) えん きって 五(ご) まい と はがき 六(ろく) まい ください。 みんな で いくら です か。 百三十(ひゃくさんじゅう) えん です。

—It is cheap. **12** How much is that?—Thirty-five yen. (One yen is the Japanese monetary unit.) **13** How much is that?—It is twenty-five yen. **14** How much for one?—Eighty yen. [*lit.* eighty yen is] **15** Give me four of these, eight of those and a dozen of those. **16** Please give me a pencil, ink and envelopes. How much all together?—Five hundred twenty-five yen. **17** Please give me ten five-yen stamps, five ten-yen stamps and six post cards. How much all?—130 yen.

十八（ジュウハチ）

①アナタ ハ ドナタ デス カ。 ワタクシ ハ マツモト デス。②アノ カタ ハ ドナタ デス カ。ベイコク タイシ デス。③アレ ハ ダレ デス カ。アレ ハ ダイク デス。④コレ ハ ドナタ ノ ボウシ デス カ。コレ ハ アノ シンシ ノ デス。⑤ソレ ハ ドナタ ノ ネクタイ デス カ。ソレ ハ ワタクシ ノ デス。⑥アレ ハ ダレ ノ ジドウシャ デス カ。アレ ハ トモダチ ノ デス。⑦ドチラ ガ アナタ ノ ウチ デス カ。

XVIII.

1 Anáta wa dónata désŭ ka.—Watakŭshí wa Matsumotó désŭ. **2** Anó katá wa dónata désŭ ka.—Béikoku Táishi désŭ. **3** Aré wa dáre désŭ ka.—Aré wa dáiku désŭ. **4** Koré wa dónata no bōshi désŭ ka.—Koré wa anó shínshi no désŭ. **5** Soré wa dónata no nekutaí désŭ ka.—Soré wa watakŭshí no désŭ. **6** Aré wa dáre no jidōsha désŭ ka.—Aré wa tomodachí no désŭ. **7** Dóchira ga anáta no uchí désŭ ka.

十八

①あなた は どなた です か。 わたくし は まつもと です。 ②あの かた は どなた です か。 べいこく たいし です。 ③あれ は だれ です か。 あれ は だいく です。 ④これ は どなた の ぼうし です か。 これ は あの しんし の です。 ⑤それ は どなた の ネクタイ です か。 それ は わたくし の です。 ⑥あれ は だれ の じどうしゃ です か。 あれ は ともだち の です。 ⑦どちら が あなた の うち です か。

XVIII. Interrogative Adjectives and Pronouns

1 Who are you?—I am Mr. Matsumoto. **2** Who is he? [*lit.* Who is that person?]—He is the American Ambassador. (べいこく *Beikoku* the United States of America) **3** Who is it?—It is the carpenter. **4** Whose hat is this?—It is that gentleman's. **5** Whose necktie is that?—It is mine. **6** Whose motor-car is that?—It is my friend's. **7** Which is your house?

アレ ガ ワタクシ ノ デス。 ⑧ドレ ガ アノ カタ ノ ジビキ デス カ。 コレ デス カ、 アレ デス カ。 ソレ デス。 ⑨ドッチ ガ スキ デス カ。 コッチ ガ スキ デス。 ⑩ドチラ ガ ヤスイ デス カ。 コチラ ガ ヤスイ デス。 ⑪ドチラ ヲ カイマス カ。 アチラ ヲ カイマス。 ⑫イヌ ハ ドコ デス カ。 アソコ デス。 ⑬ネコ ハ ドコ デス カ。 コヽ デス。 ⑭アナタ ノ ウチ ハ ドチラ デス カ。 ヨコハマ デス。 ⑮ドコ ヘ イキマシタ カ。 ガッコウ ヘ イキマシタ。

—Aré ga watakŭshí no désŭ. **8** Dóre ga anó katá no jibikí désŭ ka. Koré désŭ ka, aré désŭ ka.—Soré désŭ. **9** Dótchi ga sŭkí désŭ ka.—Kotchí ga sŭkí désŭ. **10** Dóchira ga yasúi désŭ ka.—Kochirá ga yasúi désŭ. **11** Dóchira wo kaimásŭ ka.—Achirá wo kaimásŭ. **12** Inú wa dóko désŭ ka.—Asokó désŭ. **13** Néko wa dóko désŭ ka. —Kokó désŭ. **14** Anáta no uchí wa dóchira désŭ ka.—Yokohamá désŭ. **15** Dóko e ikimáshĭta ka.—Gakkō e ikimáshĭta.

あれ が わたくし の です。 ⑧どれ が あの
かた の じびき です か。 これ です か、
あれ です か。 それ です。
⑨どっち が すき です か。 こっち が すき
です。 ⑩どちら が やすい です か。 こちら
が やすい です。 ⑪どちら を かいます か。
あちら を かいます。
⑫いぬ は どこ です か。 あそこ です。 ⑬ねこ
は どこ です か。 こゝ です。 ⑭あなた の
うち は どちら です か。 よこはま です。
⑮どこ へ いきました か。 がっこう へ いきました。

—That is my house. 8 Which is his (that person's) dictionary, this or that? —That is. 9 Which do you like?—I like this one. 10 Which is cheap? —This one is cheap. 11 Which will you buy? [*lit.* Which do you buy?—I will buy that one. 12 Where is the dog?—There he is. 13 Where is the cat?—It is here. 14 Where is your house?—It is in Yokohama. 15 Where did you go?—I went to school.

十九（ジュウク）

①ナン ジ デス カ。 三（サン） ジ デス。 ②イマ ナン ジ デ ゴザイマス カ。 四（ヨ） ジ ハン デ ゴザイマス。 ③九（ク） ジ 十五（ジュウゴ） フン スギ デス。 ④八（ハチ） ジ 二十（ニジッ）プン マエ デス。 ⑤ワタクシ ノ トケイ ハ オクレテ イマス。 ⑥アナタ ノ ウデドケイ ハ スヽンデ イマス。 ⑦アノ カタ ノ トケイ ハ アッテ イマス。

⑧アナタ ハ マイアサ ナン ジ ニ オキマス カ。 ワタクシ ハ 五（ゴ） ジ ハン ニ オキマス。 ハヤイ デス ネー。 ⑨マイバン ナン ジ ニ ネマス カ。

XIX.

1 Nan-ji désŭ ka.—San-ji désŭ. 2 Ima nan-ji de gozaimásŭ ka.—Yo-ji han de gozaimásŭ. 3 Ku-ji jū-go fun sugí désŭ. 4 Hachí ji ni-jippún máe désŭ. 5 Watakŭshí no tokéi wa okureté imásŭ. 6 Anáta no udedokéi wa susundé imásŭ. 7 Anó katá no tokéi wa átte imásŭ. 8 Anáta wa mái-ása nan-ji ni okimásŭ ka.—Watakŭshí wa go-ji han ni okimásŭ.—Hayái désŭ nē. 9 Mái-ban nan-ji ni nemásŭ ka.

十九（じゅうく）

①なん じ です か。 三（さん） じ です。 ②いま なん じ で ございます か。 四（よ） じ はん で ございます。 ③九（く） じ 十五（じゅうご） ふん すぎ です。 ④八（はち） じ 二十（にじっ）ぷん まえ です。 ⑤わたくし の とけい は おくれて います。 ⑥あなた の うでどけい は すゝんで います。 ⑦あの かた の とけい は あって います。

⑧あなた は まいあさ なん じ に おきます か。 わたくし は 五（ご） じ はん に おきます。 はやい です ねー。 ⑨まいばん なん じ に ねます か。

XIX. The Time, Days, Months and Years

1 What time is it?—It is three o'clock. **2** What time is it now?—It is half past four. **3** It is fifteen minutes past nine. **4** It is twenty minutes to eight. **5** My watch is slow. (おくれる *okureru* to be late) **6** Your wrist-watch is fast. **7** His (that person's) watch is right (correct). **8** At what time do you get up in the [*lit.* every] morning?—I get up at half past five.—You get up early. [*lit.* It is early, isn't it?] **9** At what time do you go to bed every night?

タイテイ 十二(ジュウニ) ジ ニ ネマス。 オソイ デス ネー。 ⑩ アサハン ヲ ナンジ ニ タベマス カ。 八(ハチ) ジ 十五(ジュウゴ) フン スギ ニ タベマス。 ⑪ ヒルハン ヲ ナンジ ニ メシアガリマス カ。 タイテイ 十二(ジュウニ) ジ ハン ニ タベマス。 ⑫ ユウハン ハ ナンジ デス カ。 七(シチ) ジ ハン デス。 オナカ ガ スキマシタ。 ⑬ キョウ ハ ナンニチ (イクニチ) デス カ。 十(トウ) カ デス。 ⑭ キノウ (サクジツ) ハ ナンニチ デシタ カ。 九(ココノ) カ デシタ。

—Taitéi jū-ni ji ni nemásŭ.—Osói désŭ nē. **10** Asahán wo nan-ji ni tabemásŭ ka.—Hachí-ji jū-go fun sugí ni tabemásŭ. **11** Hiruhán wo nan-ji ni meshiagarimásŭ ka.—Taitéi jū-ni-ji han ni tabemásŭ. **12** Yūhan wa nan-ji désŭ ka.—Shichí-ji han désŭ.—Onaká ga suki-máshĭta. **13** Kyō wa nan-nichí (íku-nichí) désŭ ka.—Tō-ka désŭ. **14** Kinō (sakújitsu) wa nan-nichí déshĭta ka.—Kokono-ká déshĭta.

たいてい 十二(じゅうに) じ に ねます。 おそい です
ね。
⑩ あさはん を なん じ に たべます か。 八(はち)
じ 十五(じゅうご) ふん すぎ に たべます。 ⑪ ひるはん
を なん じ に めしあがります か。 たいてい
十二(じゅうに) じ はん に たべます。 ⑫ ゆうはん は
なん じ です か。 七(しち) じ はん です。 おなか
が すきました。
⑬ きょう は なん にち (いく にち) です か。
十(とう) か です。 ⑭ きのう (さくじつ) は なん にち
でした か。 九(ここの) か でした。

—I generally go to bed at twelve o'clock (ねる *nerŭ* to go to bed)—You go to bed late. [*lit.* it is late, isn't it?] **10** At what time do you take breakfast? [*lit.* Morning food at what time do you eat?]—I take it at a quarter past eight. **11** At what time do you take lunch?—Generally, I take it [*lit.* I eat it] at half past twelve. **12** At what time do you take dinner? [*lit.* Evening meal at what time is it?]—I take it at half past seven. I am hungry [*lit.* The belly has become empty.] **13** What day of the month is it to-day?—To-day is the tenth of the month. **14** What day of the month was it yesterday?—It was the ninth of the month.

⑮アシタ（ミョウニチ）ハ ナン ニチ デス カ。十一(ジュウイチ) ニチ デス。⑯オト丶イ（イッサクジツ）ハ ナン ニチ デシタ カ。八(ヨウ) カ デシタ。⑰アサッテ（ミョウゴニチ）ハ ナン ニチ デス カ。十二(ジュウニ) ニチ デス。⑱キョウ ハ ナニ ヨウビ デス カ。ゲツヨウビ デス。⑲サクジツ ハ ニチヨウビ デシタ。⑳ミョウニチ ハ カヨウビ デス。㉑イッサクジツ ハ ドヨウビ デシタ。㉒ミョウゴニチ ハ スイヨウビ デス。㉓アナタ ノ タンジョウビ ハ ナン ニチ デス カ。十二(ジュウニ) ガツ 十一(ジュウイチ) ニチ デス。

15 Ashĭtá (myōnichi) wa nan nichí désŭ ka.—Jū-ichí nichí désŭ. **16** Ototoí (issakujitsú) wa nan nichí déshĭta ka.—Yō ka déshĭta. **17** Asátte (myōgonichi) wa nan nichí désŭ ka.—Jū-ni nichí désŭ. **18** Kyō wa naní yōbi désŭ ka.—Getsuyōbi désŭ. **19** Sakújitsu wa nichiyōbi déshĭta. **20** Myōnichi wa kayōbi désŭ. **21** Issakujitsú wa doyōbi déshĭta. **22** Myōgonichi wa suiyōbi désŭ. **23** Anáta no tanjōbi wa nan nichí désŭ ka.—Jū-ni gatsú jū-ichí nichí désŭ.

⑮あした（みょうにち）は なん にち です か。 十一（じゅういち）にち です。 ⑯おとゝい（いっさくじつ）は なん にち でした か。 八（よう）か でした。 ⑰あさって（みょうごにち）は なん にち です か。 十二（じゅうに）にち です。 ⑱きょう は なに ようび です か。 げつようび です。 ⑲さくじつ は にちようび でした。 ⑳みょうにち は かようび です。 ㉑いっさくじつ は どようび でした。 ㉒みょうごにち は すいようび です。 ㉓あなた の たんじょうび は なん にち です か。 十二（じゅうに）がつ 十一（じゅういち）にち です。

---

15 What day of the month will to-morrow be?—It will be the eleventh of the month. **16** What day of the month was it the day before yesterday?—It was the eighth of the month. **17** What day of the month will the day after to-morrow be?—It will be the twelfth of the month. **18** What day of the week is it to-day?—It is Monday, **19** Yesterday was Sunday. **20** To-morrow will be Tuesday. **21** The day before yesterday was Saturday. **22** The day after to-morrow will be Wednesday. **23** What day is your birthday?—It is the eleventh of December.

㉔モクヨウビ ト キンヨウビ ニ ドコ ヘ イキマシタ
カ。 キョウカイ ヘ イキマシタ。 ㉕コンシュウ ハ
アタタカイ デス ガ センシュウ ハ サムイ
デシタ。 ㉖ライシュウ ワタクシ ハ キョウト ヘ
イキマス。 ナゼ デス カ。 ナゼナラバ オジサン
ガ ビョウキ デス。 ㉗ナゼ アナタ ノ イモウトサン
ハ キマセン カ。 イモウト ハ コンバン エイガ
ヘ イキマシタ ノデ。 ㉘サクバン、 ドコ ヘ
イキマシタ カ。 シバイ ヘ。 ㉙ミョウバン、 ワタクシ
ト オトウト ハ オバ ノ ウチ ヘ イキマス。
㉚ドウゾ オバサン ニ ヨロシク。 アリガトウ。

---

24 Mokuyōbi to kin-yōbi ni dóko e ikimáshĭta ka.—Kyōkai e ikimáshĭta. **25** Konshū wa atatakái désŭ ga senshū wa samúi déshĭta. **26** Raishū watakŭshí wa Kyōto e ikimásŭ.—Náze désŭ ka.—Názenaraba ojisán ga byōki désŭ. **27** Náze anáta no imōtosan wa kimasén ka.—Imōto wa kómban éiga e ikimáshĭta nóde. **28** Sakúban dóko e ikimáshĭta ka.—Shibaí e. **29** Myōban watakŭshí to otōto wa obá no uchí e ikimásŭ. **30** Dōzo, obasán ni yoroshikú.—Arigatō.

㉔もくようび と きんようび に どこ へ いきました か。 きょうかい へ いきました。 ㉕こんしゅう は あたたかい です が せんしゅう は さむい でした。 ㉖らいしゅう わたくし は きょうと へ いきます。 なぜ です か。 なぜならば おじさん が びょうき です。 ㉗なぜ あなた の いもうとさん は きません か。 いもうと は こんばん えいが へ いきました ので。 ㉘さくばん、 どこ へ いきました か。 しばい へ。 ㉙みょうばん、 わたくし と おとうと は おば の うち へ いきます。 ㉚どうぞ おばさん に よろしく。 ありがとう。

24 Where did you go last Thursday and Friday?—I went to church. 25 This week is warm, but last week was cold. 26 Next week I shall go to Kyoto. —Why?—Because my uncle is sick. 27 Why doesn't your younger sister come?—Because to-night my younger sister has gone to the movies. 28 Where did you go last night?—To the theatre. 29 To-morrow night I and my younger brother will go to our aunt's. 30 Please give my best regards to your aunt. *or* Please remember me to your aunt.—Thank you.

二十(ニジュウ)

①ワタクシノチチトハハハセンゲツ[1]ロンドン[2]ヘマイリマシタ。[3] ②コンゲツ[4]ワタクシタチハヨーロッパヘイキマス。 ③ライゲツ[5]イトコハケッコン[6]シマス。 ④キョネン[7]（サクネン）ノ三(サン)ガツ[8]十八(ジュウハチ)ニチニオオキイカジ[9]ガアリマシタ。 ⑤コトシ[10]ノナツ[11]ツマ[12]ト[13]フジサンヘマイリマシタ。 ⑥ライネン[14]ノハル[15]オジ[16]トオバ[17]ガナンベイ[18]カラキマス。 ⑦ニッポン（ニホン）ノアキ[19]ハタイヘンウツクシイ[20]デス。 ⑧アナタハコトシノフユ[21]スキー[22]ニイキマスカ。—

XX.

1 Watakŭshí no chichí to háha wa séngetsu[1] Róndon[2] e mairimáshĭta.[3] 2 Kongetsú[4] watakŭshitachí wa Yōroppa e ikimásŭ. 3 Ráigetsu[5] itóko wa kekkón[6] shimásŭ. 4 Kyónen[7] (sakunén) no sángatsu[8] jū-hachí nichí ni ōkii káji[9] ga arimáshĭta. 5 Kotoshí[10] no natsú[11] tsúma[12] to[13] Fújisan e mairimáshĭta. 6 Rainén[14] no háru[15] ojí[16] to obá[17] ga Nambéi[18] kará kimásŭ. 7 Nippón (Nihón) no áki[19] wa taihén utsukushíi[20] désŭ. 8 Anáta wa kotoshí no fuyú[21] sŭkī[22] ni ikimásŭ ka.—

二十(にじゅう)

①わたくし の ちち と はは は せんげつ[1] ろんどん[2]
へ まいりました。[3] ②こんげつ[4] わたくしたち は
ヨーロッパ へ いきます。③らいげつ[5] いとこ は
けっこん[6] します。④きょねん[7] (さくねん) の 三(さん)がつ[8]
十八(じゅうはち)にち に おおきい かじ[9] が ありました。
⑤ことし[10] の なつ[11] つま[12] と[13] ふじさん へ まいりました。
⑥らいねん[14] の はる[15] おじ[16] と おば[17] が なんべい[18]
から きます。⑦にっぽん (にほん) の あき[19] は
たいへん うつくしい[20] です。⑧あなた は ことし
の ふゆ[21] スキー[22] に いきます か。—

XX. Year and Seasons To Go and To Come

See Page 276 for full English translation

1 last month **2** London **3** まいる to go **4** this month **5** next month **6** けっこん wedding, けっこんする to wed **7** last year **8** March **9** fire, conflagration **10** this year **11** summer **12** my wife **13** with **14** next year **15** spring **16** uncle **17** aunt **18** South America **19** autumn **20** beautiful **21** winter **22** ski; スキーにいく to go skiing

ハイ、トモダチ ト マイリマス。 ⑨セン[1] 九(キュウ)ヒャク
二十三(ニジュウサン)ネン 九(ク)ガツ[2] ツイタチ[3] ニ トウキョウ ト
ヨコハマ ニ オオキナ ジシン[4] ガ アリマシタ。
⑩カウント サン ハ サクネン ノ 十一(ジュウイチ)ガツ ハツカ[5]
ニ ニッポン ヘ キマシタ。 ⑪アナタ ハ オオサカ[6]
ニ イク ニチ グライ[7] ゴタイザイ[8] デス カ。—
タブン[9] イッシュウカン グライ タイザイ シマス。
⑫ヨッカ マエ[10] ニ ソノ イヌ ハ シニマシタ[11]。
⑬アノ フクリョウジ[12] ハ ミツキ マエ ニ
ナクナリマシタ[13]。 ⑭アニ[14] ハ ニサン ジカン[15] マエ
ニ エキ[16] ヘ イキマシタ。

Hái, tomodachí to mairimásŭ. **9** Sen[1]-kyū-hyakú-ni-jū-san nen kúgatsu[2] tsuitachí[3] ni Tōkyō to Yokohamá ni ōkina jishín[4] ga arimáshĭta. **10** Kauntó San wa sakunén no jū-ichí gatsú hatsuká[5] ni Nippón e kimáshĭta. **11** Anáta wa Ōsaka[6] ni íku-nichí guraí[7] go-taizái[8] désŭ ka.—Tábun[9] isshū-kan guraí taizái shimásŭ. **12** Yokká máe[10] ni sonó inú wa shinimáshĭta.[11] **13** Anó fukuryōji[12] wa mítsu-ki máe ni nakunarimáshĭta.[13] **14** Ani[14] wa ni-sán jikán[15] máe ni éki[16] e ikimáshĭta.

はい、ともだち と まいります。⑨せん[1] 九(きゅう)ひゃく二十三(にじゅうさん) ねん 九(く)がつ[2] ついたち[3] に とうきょう とよこはま に おおきな じしん[4] が ありました。⑩カウントさん は さくねん の 十一(じゅういち)がつ はつか[5]に にっぽん へ きました。⑪あなた は おおさか[6]に いく にち ぐらい[7] ごたいざい[8] です か。—たぶん[9] いっしゅうかん ぐらい たいざい します。⑫よっか まえ[10] に その いぬ は しにました[11]。⑬あの ふくりょうじ[12] は みつき まえ になくなりました[13]。⑭あに[14] は にさん じかん[15] まえに えき[16] へ いきました。

---

1 せん九ひゃく二十三 1923 **2** September **3** ついたち first; ついたちに on the first **4** おおきな big, じしん earthquake **5** the twentieth **6** Osaka (city) **7** about **8** たいざい stay, sojourn; たいざいする to stay **9** perhaps **10** よっか four days; まえに before, ago **11** died; しぬ to die **12** vice-consul **13** died; なくなる to die **14** my elder brother **15** にさんじかん two-three hours **16** station

⑮ワタクシ ノ オット[1] ハ コトシ ノ ナツ[2] シャンハイ[3]
ヘ マイリマス。 ソシテ イッカゲツ ハン グライ
タイザイ シマス。 ⑯コンシュウ ノ スエ[4] ニ
イタリー カラ ユウメイナ[5] オンガクカ[6] ガ キマス。
ソシテ ソノ カタ ハ ライゲツ ノ ハジメ マデ[7]
トウキョウ ニ イラッシャイマス。[8] ⑰アナタ ハ イツ
ニッポン ヘ イラッシャイマシタ カ。―ワタクシ
ハ イチ ネン[9] マエ ニ マイリマシタ。 ソシテ
ソノ トキ カラ[10] ニホンゴ ノ ベンキョウ[11] ヲ
ハジメマシタ。[12]―ソレデハ[13] ニホンゴ ヲ ヨク[14]
オワカリデショウ[15] ネー。[16]―

---

15 Watakŭshí no ottó[1] wa kotoshí no natsú[2] Shanhaí[3] e mairimásŭ. Soshĭté ikkágetsu han guraí taizái shimásŭ. **16** Konshū no sué[4] ni Itarī kará yūmei-na[5] ongakŭká[6] ga kimásŭ. Soshĭté, sonó katá wa ráigetsu no hajimé máde[7] Tōkyō ni irasshaimásŭ.[8] **17** Anáta wa ítsu Nippón e irasshaimáshĭta ka.—Watakŭshí wa ichí nen[9] máe ni mairimáshĭta. Soshĭté, sonó tokí kará[10] Nihongó no benkyō[11] wo hajimemáshĭta.[12]—Sore-déwa[13] Nihongó wo yóku[14] o-wakarideshō[15] nē.[16]—

⑮わたくし の おっと[1] は ことし の なつ[2] しゃんはい[3] へ まいります。 そして いっかげつ はん ぐらい たいざい します。 ⑯こんしゅう の すえ[4] に イタリー から ゆうめいな[5] おんがくか[6] が きます。 そして その かた は らいげつ の はじめ まで[7] とうきょう に いらっしゃいます。[8] ⑰あなた は いつ にっぽん へ いらっしゃいました か。—わたくし は いち ねん[9] まえ に まいりました。 そして その とき から[10] にほんご の べんきょう[11] を はじめました。[12]—それでは[13] にほんご を よく[14] おわかりでしょう[15] ねー。[16]—

1 my husband; おっと for the second and third person is rarely used, being considered too rude a word, but it is correctly used in the expression: おっと と つま *husband and wife* 2 なつ summer; ことしのなつ this (year's) summer 3 Shanghai 4 end 5 famous 6 musician 7 はじめ beginning, まで until 8 いらっしゃる to be; to stay (polite speech) 9 いちねん one year 10 そのとき that time, から since; そのときから since then 11 study 12 began; べんきょうをはじめる to begin to study 13 then (conj.) 14 well 15 わかる to understand; おわかりでしょうね you know 16 ねー emphatic particle used in familiar speech, in this case corresponding to *don't you?*

イイエ、ドウ イタシマシテ、[1] マダ[2] ダメ[3] デス。—
センセイ ハ ドナタ デス カ。—ホンダ サン デス。
タイヘン ヨイ[4] センセイ デス。—イッシュウカン
ニ ナン ド[5] ベンキョウ ナサイマス[6] カ。—サン
ド シマス。[7] ニホンゴ ハ ムズカシイ[8] デス ガ、[9]
オモシロイ[10] デス。

Iié, dō itashimáshĭte[1]; máda[2] damé[3] désŭ—Senséi wa dónata désŭ ka.—Hondá San désŭ. Taihén yói[4] senséi désŭ.—Isshū-kan ni nán-do[5] benkyō nasaimásŭ[6] ka.—San-do shimásŭ.[7] Nihongó wa muzukashíi[8] désŭ ga[9] omoshirói[10] désŭ.

いいえ、どう いたしまして、[1] まだ[2] だめ[3] です。──せんせい は どなた です か。──ほんだ さん です。たいへん よい[4] せんせい です。──いっしゅうかん に なん ど[5] べんきょう なさいます[6] か。──さんど します。[7] にほんご は むずかしい[8] です が、[9] おもしろい[10] です。

---

1 どういたしまして on the contrary 2 yet 3 だめ not good; だめです it is hopeless, it is not good, it is of no use 4 good 5 なんど how many times? 6 べんきょうなさる to study (polite form, used when referring to the second or third person) 7 さんど three times, します I do 8 difficult 9 but 10 interesting

二十一（ニジュウイチ）

①ワタクシ ノ シロイ[1] ボウシ ハ ドコ デス カ。—ソノ アカイ[2] ハコ[3] ノ ナカ[4] ニ アリマス。②ダンナサン[5] ノ クロイ[6] キヌ[7] ノ クツシタ[8] ハ ドコ ニ アリマス カ。—コノ ヒキダシ[9] ノ ナカ ニ ゴザイマス。③アサ[10] ノ テーブルカケ[11] ハ ドコ デス カ。—ソノ タナ[12] ノ ウエ[13] ニ アリマス。④ツクエ ノ ウエ ニ ペン ト インキ ト スイトリシ[14] ガ アリマス。⑤シンダイ[15] ノ シタ[16] ニ ネコ ガ イマス。⑥ホン ノ アイダ[17] ニ エンピツ ガ アリマシタ。⑦インキツボ[18] ト ジビキ[19] ノ アイダ

XXI.

1 Watakŭshí no shirói[1] bōshi wa dóko désŭ ka.—Sonó akaí[2] hakó[3] no náka[4] ni arimásŭ. 2 Dannasán[5] no kurói[6] kínu[7] no kutsushitá[8] wa dóko ni arimásŭ ka.—Konó hikidashí[9] no náka ni gozaimásŭ. 3 Asá[10] no tēburu-kaké[11] wa dóko désŭ ka.—Sonó taná[12] no ué[13] ni arimásŭ. 4 Tsukué no ué ni pen to ínki to suitorishí[14] ga arimásŭ. 5 Shindaí[15] no shĭtá[16] ni néko ga imásŭ. 6 Hon no aidá[17] ni empitsú ga arimáshĭta. 7 Inkitsubó[18] to jibikí[19] no aidá

二十一（にじゅういち）

①わたくし の しろい[1] ぼうし は どこ です か。—
その あかい[2] はこ[3] の なか[4] に あります。
②だんなさん[5] の くろい[6] きぬ[7] の くつした[8] は
どこ に あります か。—この ひきだし[9] の なか
に ございます。 ③あさ[10] の テーブルかけ[11] は どこ
です か。—その たな[12] の うえ[13] に あります。
④つくえ の うえ に ペン と インキ と すいとりし[14]
が あります。 ⑤しんだい[15] の した[16] に ねこ が
います。 ⑥ほん の あいだ[17] に えんぴつ が
ありました。 ⑦インキつぼ[18] と じびき[19] の あいだ

XXI. Postpositions (=Prepositions) and Numeratives

See Page 275 for full English translation.

1 white 2 red 3 box 4 なかに in, inside 5 master 6 black 7 silk 8 socks 9 drawer 10 linen 11 テーブルかけ table-cloth 12 shelf 13 うえに on 14 blotting-paper 15 bed 16 したに under 17 あいだに between 18 inkstand 19 dictionary

ニ ハサミ[1] ガ アリマス。 ⑧ウチ ノ マエ ニ
ユウビンキョク[2] ガ アリマス。 ⑨アノ オミヤ[3] ノ
マエ ニ オオキナ マツノキ[4] ガ アリマシタ ガ[5]
コトシ ノ ナツ カレマシタ。[6] ⑩コノ オテラ[7] ノ
ウシロ[8] ニ サクラノキ[9] ガ タクサン[10] アリマス。
マイ ネン[11]（マイ トシ）サクラ ノ ハナ ガ キレイ[12]
ニ サキマス。[13] ⑪モン[14] ノ ソバ[15] ニ ドウゾウ[16] ガ
アリマス。 アレ ハ ドナタ[17] ノ ドウゾウ デス
カ、 ゴゾンジ[18] デス カ。—エエ[19] シッテ[20] イマス。
アレ ハ アリスガワ ノ ミヤ[21] デス。
⑫ニホン カンギョウ ギンコウ[22] ハ ドコ デス

---

ni hasamí[1] ga arimásŭ. **8** Uchí no máe ni yūbinkyoku[2] ga arimásŭ. **9** Anó o-miyá[3] no máe ni ōkina mátsu-no-ki[4] ga arimáshĭta ga,[5] kotoshí no natsú karemáshĭta.[6] **10** Konó oterá[7] no ushiró[8] ni sakurá-no-ki[9] ga takŭsán[10] arimásŭ. Maí nen[11] (maí toshí) sakurá no haná ga kírei[12]-ni sakimásŭ.[13] **11** Mon[14] no sóba[15] ni dōzō[16] ga arimásŭ. Aré wa dónata[17] no dōzō désŭ ka, go-zónji[18] désŭ ka.—Ee,[19] shĭtté[20] imásŭ. Aré wa Arisugawá-no-miyá[21] désŭ. **12** Nihón Kangyō Ginkō[22] wa dóko désŭ

に はさみ[1] が あります。 ⑧うち の まえ に
ゆうびんきょく[2] が あります。 ⑨あの おみや[3] の
まえ に おおきな まつのき[4] が ありましたが、[5]
ことし の なつ かれました。[6] ⑩この おてら[7] の
うしろ[8] に さくらのき[9] が たくさん[10] あります。
まいねん[11]（まいとし） さくら の はな が きれい[12]
に さきます。[13] ⑪もん[14] の そば[15] に どうぞう[16] が
あります。 あれ は どなた[17] の どうぞう です
か、 ごぞんじ[18] です か。—ええ[19] しって[20] います。
あれ は ありすがわ の みや[21] です。
⑫にほん かんぎょう ぎんこう[22] は どこ です

1 scissors **2** Post-office **3** shrine **4** pine-tree **5** but **6** withered かれる to wither (plants or trees) **7** temple **8** うしろに behind **9** さくらのき cherry-tree **10** many **11** まいねん every year **12** きれいに beautifully **13** bloom; さく to bloom **14** gate **15** そばに beside **16** statue (bronze) **17** どなたの of whom? **18** ごぞんじですか do you know? (polite speech) **19** yes (familiar speech) **20** しっています I know **21** ありすがわのみや Prince Arisugawa; みや prince; (In this sentence *statue of* is understood) **22** にほん Nihon, かんぎょう Hypothec ぎんこう bank

カ。ーアノ シロイ オオキナ タテモノ[1] ノ ウシロ
デス。⑬ケイサツ[2] ノ マエ ニ ケイカン[3] ガ 五(ゴ)
ニン[4] オリマシタ。 フタリ[5] ハ ワカイ[6] デシタ
ガ 三(サン) ニン[7] ハ トシヨリ[8] デシタ。 ⑭アノ ヤマ
ノ ウエ ニ ヘイタイ ガ イマス。 イク ニン[9]
イマス カ。ーヒトリ フタリ 三(サン) ニン 四(ヨ) ニン
五(ゴ) ニン 六(ロク) ニン 七(シチ) ニン 八(ハチ) ニン 九(ク) ニン
十(ジュウ) ニン、 ミンナ デ[10] 十(ジュウ) ニン イマス。 ⑮マド[11]
ノ ソバ ニ ネコ ガ 一(イッ)ピキ[12] ト イヌ ガ 二(ニ)
ヒキ イマス。 ⑯サクバン[13] ワタクシ ハ オトモダチ
ト ギンザ[14] ヘ イキマシタ。 ソシテ カナリヤ[15]

ka.—Anó shirói ōkina tatémono[1] no ushiró désŭ. **13** Keisatsú[2] no máe ni keikán[3] ga go nin[4] orimáshĭta; futarí[5] wa wakái[6] déshĭta ga san nin[7] wa toshiyorí[8] déshĭta. **14** Anó yamá no ué ni heitái ga imásŭ. Iku nin[9] imásŭ ka.—Hĭtóri, fŭtarí, san nin, yo nin, go nin, rokú nin, shichí nin, hachí nin, ku nin, jū nin; minná de[10] jū nin imásŭ. **15** Mádo[11] no sóba ni néko ga ippikí[12] to inú ga ni hikí imásŭ. **16** Sakúban[13] watakŭshí wa o-tomodachí to Ginzá[14] e ikimáshĭta, soshĭté, kanariyá[15]

か。—あの しろい おおきな たてもの[1] の うしろ です。 ⑬けいさつ[2] の まえ に けいかん[3] が 五(ご)にん[4] おりました。 ふたり[5] は わかい[6] でした が 三(さん)にん[7] は としより[8] でした。 ⑭あの やま の うえ に へいたい が います。 いく にん[9] います か。—ひとり ふたり 三(さん) にん 四(よ) にん 五(ご) にん 六(ろく) にん 七(しち) にん 八(はち) にん 九(く) にん 十(じゅう) にん、 みんな で[10] 十(じゅう) にん います。 ⑮まど[11] の そば に ねこ が 一(いっ)ぴき[12] と いぬ が 二(に)ひき います。 ⑯さくばん[13] わたくし は おともだち と ぎんざ[14] へ いきました。 そして カナリヤ[15]

---

1 building 2 police-station 3 policeman 4 五にん five 5 ふたり two 6 young 7 三にん three 8 old 9 いくにん how many persons? 10 みんなで all together 11 window 12 一ぴき one, 二ひき two (ひき numerative for counting animals except birds) 13 last night 14 name of the main thoroughfare of Tokyo 15 canary

ヲ 二(ニ) ワ[1] ト ハト[2] ヲ 三(サン)バ[3] カイマシタ[4]。 ⑰ ツクエ
ノ ヒキダシ ノ ナカ ニ シロイ カミ ガ 二十(ニジュウ)
マイ[5] ト ハンケチ[6] ガ 三(サン) マイ[7] アリマシタ。
⑱ ホンバコ[8] ノ ウエ ニ ヒャッカジテン[9] ガ 一(イッ) サツ[10]
ト アカイ チイサイ ホン ガ 五(ゴ) サツ[11] アリマス。
⑲ クロイ エンピツ 三(サン) ボン[12] ト ペンサキ[13] 六(ロッ)ポン[14]
ト フデ[15] 二(ニ) ホン[16] クダサイ[17]。 ⑳ トウキョウ ニ
ハ[18] オオキイ デパート[19] ガ 二十(ニジュッ)ケン グライ[20] アリ
マス。

wo ni wa[1] to háto[2] wo sám-ba[3] kaimáshĭta.[4] **17** Tsukué no hikidashí no náka ni shirói kamí ga ni-jū mái[5] to hankechí[6] ga san mái[7] arimáshĭta. **18** Hómbako[8] no ué ni hyakkajíten[9] ga issatsú[10] to akaí chiisái hon ga go satsú[11] arimásŭ. **19** Kurói empitsú sám-bon[12] to pensakí[13] róppon[14] to fudé[15] ni hon[16] kudasái.[17] **20** Tōkyō ni wa[18] ōkii depāto[19] ga níjukken guraí[20] arimásŭ.

を二(に)わ[1] と はと[2]を 三(さん)ば[3] かいました。[4] ⑰つくえ
の ひきだし の なか に しろい かみ が 二十(にじゅう)
まい[5] と ハンケチ[6] が 三(さん) まい[7] ありました。
⑱ほんばこ[8] の うえ に ひゃっかじてん[9] が 一(いっ)さつ[10]
と あかい ちいさい ほん が 五(ご) さつ[11] あります。
⑲くろい えんぴつ 三(さん) ぼん[12] と ペンさき[13] 六(ろっ)ぽん[14]
と ふで[15] 二(に) ほん[16] ください。[17] ⑳とうきょう に
は[18] おおきい デパート[19] が 二十(にじゅっ)けんぐらい[20] あり
ます。

---

1 二わ two, 三ば three (は numerative for counting birds) **2** pigeon **3** 三ば three **4** bought; かう to buy **5** twenty sheets (of paper); まい numerative for counting flat things **6** handkerchiefs **7** 三まい three **8** bookcase **9** Encyclopedia **10** 一さつ one (volume); さつ numerative for counting books **11** 五さつ five (volumes) **12** 三ぼん three (ほん numerative for counting long, round things) **13** pennib **14** 六ぽん six **15** Japanese brush pen **16** 二ほん two **17** give me **18** には in **19** department store **20** 二十けん twenty (けん numerative for counting houses) ぐらい about

二十二（ニジュウニ）

ア①ノ　カタ　ハ　ドナタ　デ　イラッシャイマス[1]
カ。―スミス　サン　ノ　オクサン　ノ　オトウサン　デ
イラッシャイマス。ダ②ンナサマ　ハ　イラッシャイマス[2]
カ。―イヽエ、イラッシャイマセン、オルス[3]　デス。―
ソレデハ[4]　オクサマ　ハ　イラッシャイマス　カ。―
オクサマ　モ[5]　オデカケ[6]　デス。―ソレデハ　マタ　ゴゴ[7]
ウカヾイマス。[8]　サヨナラ。ガ③イムジカン[9]　ハ　イツ
ロンドン　ヘ　イラッシャイマス[10]　カ。―タブン
ライゲツ　ナカ　ゴロ[11]　イラッシャイマス。ア④ナタ
ハ　センシュウ[12]　ノ　ニチヨウビ　ニ　ドチラ　ヘ

XXII.

1 Anó katá wa dónata de irasshaimásŭ[1] ka.—Sumisú San no ókŭsan no otōsan de irasshaimásŭ. 2 Danná-samá wa irasshaimásŭ[2] ka. —Iié irasshaimasén: orúsu[3] désŭ.—Soredéwa[4] ókŭsama wa irasshaimásŭ ka.—Ókŭsama mo[5] o-dekaké[6] désŭ.—Soredéwa matá gógo[7] ukagaimásŭ.[8] Sayonára. 3 Gaimujíkan[9] wa ítsu Róndon e irasshaimásŭ[10] ka.—Tábun ráigetsu naká góro[11] irasshaimásŭ. 4 Anáta wa senshū[12] no nichiyōbi ni dóchira e

二十二（にじゅうに）

あの① かた は どなた で いらっしゃいます[1]
か。—スミス さん の おくさん の おとうさん で
いらっしゃいます。だんなさま② は いらっしゃいます[2]
か。—いいえ、いらっしゃいません、おるす[3] です。—
それでは[4] おくさま は いらっしゃいます か。—
おくさま も[5] おでかけ[6] です。—それでは また ごご[7]
うかゞいます[8]。さようなら。がいむじかん③[9] は いつ
ロンドン へ いらっしゃいます[10] か。—たぶん
らいげつ なかごろ[11] いらっしゃいます。あなた④
は せんしゅう[12] の にちようび に どちら へ

XXII. Honorific Verbs

See Page 275 for full English translation.

1 is **2** is in, is at home **3** absent, out, not at home **4** then (conj.) **5** also **6** out, *from* でかける to go out, to take an outing **7** afternoon **8** うかゞう to come, to visit **9** Vice-Foreign Minister **10** will go **11** らいげつ next month. なかごろabout the middle **12** last week

イラッシャイマシタ カ。—ムスコ[1] ト フジサン へ
ノボリマシタ。[2] ムスコ ハ ツカレマセン[3] デシタ
ガ、ワタシ ハ タイヘン ツカレマシタ。
⑤ アタラシイ[4] フランス[5] タイシ ハ イツ コチラ へ
イラッシャイマス[6] カ。—ミョウニチ（アシタ）ノ ゴゴ
タイシカン[7] へ イラッシャイマス。⑥ ヤマダ サン
ノ オクサン ガ コンバン タク[8] へ イラッシャイマス
カラ アナタ モ イラッシャイマセン カ。—ドウモ
アリガトウ ゴザイマス。ケレドモ アイニク[9] タク
へ モ オキャクサマ[10] ガ イラッシャイマス ノデ[11]
ワタクシ ハ コンバン オタク へ マイレマセン。[12]—

irasshaimáshĭta ka.—Musukó[1] to Fújisan e noborimáshĭta[2]. Musukó wa tsukaremasén[3] déshĭta ga, watashí wa taihén tsukaremáshĭta. **5** Atarashíi[4] Furansú[5] Táishi wa ítsu kochirá e irasshaimásŭ[6] ka.—Myōnichi (ashĭtá) no gógo taishĭkán[7] e irasshaimásŭ. **6** Yamadá San no ókŭsan ga kómban takú[8] e irasshaimásŭ kará, anáta mo irasshaimasén ka.—Dōmo arigatō gozaimásŭ. Kéredomo ainikú[9] takú e mo o-kyakŭsamá[10] ga irasshaimásŭ nóde[11] watakŭshí wa kómban o-takú e mairemasén.[12]

いらっしゃいました か。―むすこ[1] と ふじさん へ のぼりました。[2] むすこ は つかれません[3] でした が、 わたし は たいへん つかれました。

⑤ あたらしい[4] フランス[5] たいし は いつ こちら へ いらっしゃいます[6] か。―みょうにち (あした) の ごご たいしかん[7] へ いらっしゃいます。

⑥ やまだ さん の おくさん が こんばん たく[8] へ いらっしゃいます から あなた も いらっしゃいません か。―どうも ありがとう ございます。 けれども あいにく[9] たく へ も おきゃくさま[10] が いらっしゃいます ので[11] わたくし は こんばん おたく へ まいれません。[12]―

---

1 (my) son　2 のぼる to climb up　3 つかれる to get tired, つかれませんでした did not get tired　4 new　5 フランス France, French; たいし Ambassador　6 will come　7 Embassy　8 たく my home, たくへ to my home　9 unfortunately　10 guest　11 as, because　12 おたくへ to your home: まいれません I can not come

ソレハタイヘンザンネン[1]デスガ[2]シカタ[3]
ガアリマセンネ。ドウゾオヒマ[4]ノトキニ
イラッシャイ。⑦コンド[5]ノニチヨウビニニッコウ
ヘイキタイ[6]トオモイマスガアナタモ
イラッシャイマセンカ。―アリガトウ。オトモ[7]
シマショウ。―ソレデハウエノ[8]エキデ八(ハチ)ジハン
ニオマチ[9]シマス。モシ[10]オテンキ[11]ガアブナイ[12]
ヨウデシタナラバアサハヤクデンワ[13]ヲカケマス。
ア⑧シタモシアメガフレバワタシハエンソク[14]
ニマイリマセン、ソノ[15]カワリニシバイ[16]ヘ
イキマス。―モシアナタガイラッシャイマセン

Soré wa taihén zannén[1] désŭ ga[2] shikatá[3] ga arimasén ne. Dōzo o-himá[4] no tokí ni irasshái. 7 Kóndo[5] no nichiyōbi ni Nikkō e ikitái[6] to omoimásŭ ga anáta mo irasshaimasén ka.—Arigatō. O-tómo[7] shimashō.—Soredéwa Uenó[8] éki de hachí-ji han ni o-machí[9] shimásŭ. Móshi[10] o-ténki[11] ga abunái[12] yō déshĭta náraba ása háyaku denwá[13] wo kakemásŭ. 8 Ashĭtá móshi áme ga fúreba watashí wa ensokú[14] ni mairimasén; sonó[15] kawarí ni shibaí[16] e ikimásŭ.—Móshi anáta ga irasshaimasén

それ は たいへん ざんねん[1] です が[2] しかた[3]
が ありません ね。 どうぞ おひま[4] の とき に
いらっしゃい。 ⑦こんど[5] の にちようび に にっこう
へ いきたい[6] と おもいます が あなた も
いらっしゃいません か。—ありがとう。 おとも[7]
しましょう。—それでは うえの[8] えき で 八(はち)じ はん
に おまち[9] します。 もし[10] おてんき[11] が あぶない[12]
ようでしたならば あさはやく でんわ[13] を かけます。
⑧あした もし あめ が ふれば わたし は えんそく[14]
に まいりません、 その[15] かわり に しばい[16] へ
いきます。—もし あなた が いらっしゃいません

---

1 regrettable, ざんねんです I am sorry, too bad **2** however **3** しかたがありません it can't be helped **4** おひまのときに at your leisure time **5** next **6** いきたい I wish to go; とおもう placed after the desiderative form gives an idea of uncertainty as to the realization of the desire **7** おともする to go with (humble form) **8** うえのえき Ueno Station **9** おまちします I shall be waiting for you **10** if **11** weather **12** あぶない doubtful; もし……でしたならば if it is…… **13** でんわ telephone; でんわをかける to telephone **14** picnic **15** そのかわり instead of that **16** theatre

ナラバ ワタクシ モ マイリマセン。 ⑨モシ アタマ[1] ガ イタイ ナラバ[2] ハヤク オイシャサン[3] ヘ イラッシャイ。 ⑩センセイ[4] ハ ハ[5] ガ イタイ ノデ[6] 一(イチ) ジカン グライ マエ ニ ハイシャ[7] ヘ イラッシャイマシタ。

---

náraba watakŭshí mo mairimasén. **9** Móshi atamá[1] ga itái náraba[2] háyaku o-ishasán[3] e irasshái. **10** Senséi[4] wa ha[5] ga itái nóde[6] ichí jikán guraí máe ni háisha[7] e irasshaimáshĭta.

ならば　わたくしも　まいりません。　⑨もし　あたま[1]が　いたい　ならば[2]　はやく　おいしゃさん[3]　へ　いらっしゃい。　⑩せんせい[4]　は　は[5]　が　いたい　ので[6]　一(いち)　じかん　ぐらい　まえ　に　はいしゃ[7]　へ　いらっしゃいました。

---

1 head　2 いたいならば if it aches　3 doctor　4 せんせい teacher (used also as a respectful title when addressing or speaking of learned persons or of persons of learned callings, as doctors, lawyers, professors, etc.)　5 tooth, teeth　6 いたいので as it hurts　7 一じかんぐらいまえに about one hour ago; はいしゃ dentist

KATAKANA AND HIRAGANA

READING AND CONVERSATION

二十三（ニジュウサン） テイシャジョウ デ

A①「モシ〳〵[1] シュッサツグチ[2] ハ ドコ デス カ。」 B「アソコ デス。[3]」 A②「アリガトウ。」 A③「モシ〳〵 トウキョウ[4] カタミチ[5] 二トウ[6] イチマイ[7] ソレカラ[8] シンダイケン[9] モ[10] クダサイ。」 C「ハイ、オマチドウサマ、[11] ミンナ デ[12] 三千二百八十エン（サンゼンニヒャクハチジュウエン） デス。」 A④「トウキョウユキ[13] ハ ナン ジ ニ[14] デマス カ。[15]」 C「サン ジ ハン デス。[16] ソレ ハ キュウコウ[17] デス。」 A⑤「ア、ソウ デス カ。[18] ソレデ ハ[19] キュウコウケン[20] ヲ イチマイ クダサイ。イクラ[21] デス カ。」 C「七百五十エン（ナナヒャクゴジュウエン） デス。」

XXIII. Teishajō de

A. 1 "Móshi-móshi,[1] shussatsuguchí[2] wa dóko désŭ ka." **B.** "A-sokó désŭ.[3]" **A. 2** "Arigatō." **A. 3** "Móshi-móshi Tōkyō[4] kata-michí[5] ni-tō[6] ichí-mái,[7] sorekará[8] shindaikén[9] mo[10] kudasái." **C.** "Hái, o-machidōsama.[11] Minná de[12] san-zen ni-hyakú hachijū yen désŭ." **A. 4** "Tōkyō-yukí[13] wa nán-ji ni[14] demásŭ ka.[15]" **C.** "San ji han désŭ.[16] Soré wa kyūkō[17] désŭ." **A. 5** "A, sō désŭ ka.[18] Soredéwa[19] kyūkōken[20] wo ichí mái kudasái. Ikura[21] désŭ ka." **C.** "naná-hyaku gojū yen désŭ."

二十三(にじゅうさん) ていしゃじょう で

A①「もし〳〵[1] しゅっさつぐち[2] は どこ です か。」

B「あそこ です。[3]」 A②「ありがとう。」

A③「もし〳〵 とうきょう[4] かたみち[5] 二(に)とう[6] いちまい[7] それから[8] しんだいけん[9] も[10] ください。」 C「はい、おまちどおさま、[11] みんな で[12] 三千二百八十(さんぜんにひゃくはちじゅう)えん です。」 A④「とうきょうゆき[13] は なん じ に[14] でます か。[15]」 C「三(さん)じ はん です。[16] それ は きゅうこう[17] です。」 A⑤「あゝ そう です か。[18] それでは[19] きゅうこうけん[20] を 一(いち)まい ください。 いくら[21] です か。」 C「七百五十(ななひゃくごじゅう)えん です。」

XXIII. At the station

See Page 274 for full English translation.

(A) Traveller, (B) Passerby, (C) Booking-clerk, (D) Train conductor, (E) Porter

1 please, if you please, excuse me **2** booking office, ticket window **3** there it is **4** Tōkyō **5** one way **6** second class **7** one ticket; 一まい one, まい numerative for counting flat things, as sheets of paper, etc. **8** and then **9** berth ticket **10** also **11** I am sorry to have kept you waiting. (This sentence is very often used by Japanese even when there has hardly been any waiting, or delay.) **12** all together **13** for Tōkyō, bound for Tōkyō **14** なんじに at what time? **15** does (the train) leave **16** at half past three **17** express train **18** Oh, I see! **19** then **20** express ticket **21** How much?

A⑥「マチアイシツ[1] ハ ドコ デス カ。」 B「モウ スコシ サキ[2] ノ ミギガワ[3] デス。」 A⑦「アリガトウ。」 A⑧「アノ、[4] チョット[5] オタズネ[6] シマス。 カイサツグチ[7] ハ ドコ デス カ。」 B「ツキアタリ[8] デス。」 A⑨「アリガトウ。」 A⑩「コノ レッシャ ハ トウキョウ ヘ イキマス カ。[9]」 B「イイエ、コレ ハ ナゴヤユキ[10] デス。 トウキョウユキ ハ 三(サン)バン[11] ノ プラットホーム[12] デス。」 A⑪「ドウモ[13] アリガトウ。」 A⑫「トウキョウエキ ハ スグ[14] デス カ。」 D「ハイ、アト[15] 三十(サンジッ)プン デス。」 A⑬「アリガトウ。[16]」

A. 6 "Machiaishitsú[1] wa dóko désŭ ka." **B.** "Mō sukóshi sakí[2] no migigawá[3] désŭ." **A. 7** "Arigatō." **A. 8** "Anó,[4] chótto[5] o-tazuné[6] shimásŭ. Kaisatsuguchí[7] wa dóko désŭ ka." **B.** "Tsukiatarí[8] désŭ." **A. 9** "Arigatō." **A. 10** "Konó resshá wa Tōkyō e iki-másŭ ka.[9]" **B.** "Iié, koré wa Nagoya-yukí[10] désŭ. Tōkyō-yukí wa sambán[11] no purattohōmu[12] désŭ." **A. 11** "Dōmo[13] arigatō." **A. 12** "Tōkyō-éki wa súgu[14] désŭ ka." **D.** "Hái, áto[15] sánjippun désŭ." **A. 13** "Arigatō."

A ⑥「まちあいしつ[1] は どこ です か。」 B「もう すこし さき[2] の みぎがわ[3] です。」 A ⑦「ありがとう。」

A ⑧「あの、[4] ちょっと[5] おたずね[6] します。かいさつぐち[7] は どこ です か。」 B「つきあたり[8] です。」

A ⑨「ありがとう。」

A ⑩「この れっしゃ は とうきょう へ いきます か。[9]」

B「いいえ、これは なごやゆき[10] です。とうきょうゆき は 三(さん)ばん[11] の プラットホーム[12] です。」 A ⑪「どうも[13] ありがとう。」

A ⑫「とうきょうえき は すぐ です[14] か。」 D「はい、あと[15] 三十(さんじっ)ぷん です。」 A ⑬「ありがとう。[16]」

---

1 waiting-room **2** もうすこしさき a little farther; さき before, beyond **3** みぎがわ right side **4** word used to draw somebody's attention when wishing to ask something **5** a minute, a bit **6** たずねる to ask **4+5+6** I beg your pardon **7** wicket, ticket gate **8** at the end (of a place), straight ahead, down there **9** れっしゃ train; いきますか does she go? **10** なごやゆき bound for Nagoya **11** 三ばん third **12** platform **13** very much **14** soon; とうきょうえきはすぐですか lit. Is Tōkyō station soon? Shall we soon be at Tōkyō Station? **15** more; あと三十ぷん thirty more minutes **16** Thank you

A ⑭「コノ カバン[1] ヲ デグチ[2] ヘ モッテ イッテ クダサイ。[3] ソレカラ[4] コノ ニモツ[5] ハ トクベツ ニ[6] キ ヲ ツケテ[7] クダサイ。」 E アカボウ[8]「ハイ、カシコマリマシタ。[9]」 A ⑮「ソレカラ ジドウシャ[10] ヲ ヨンデ クダサイ。[11]」 E「ハイ、ドチラ ヘ[12] イラッシャイマス[13] カ。」 A ⑯「テイコク ホテル[14] ヘ。」

A. 14 "Konó kabán[1] wo déguchi[2] e mótte itté kudasái.[3] Sorekará[4] konó nímotsu[5] wa tokubetsú-ni[6] ki wo tsukéte[7] kudasái." **E.** Akabō[8]: "Hái, kashikomarimáshĭta.[9]" **A. 15** "Sorekará jidōsha[10] wo yondé kudasái.[11]" **E.** "Hái, dóchira e[12] irasshaimásŭ[13] ka." **A. 16** "Teikokú Hóteru[14] e."

A⑭「この かばん[1] を でぐち[2] へ もって いって ください[3]。 それから[4] この にもつ[5] は とくべつ に[6] き を つけて[7] ください。」 E(あかぼう)[8]「はい、 かしこまりました[9]。」 A⑮「それから じどうしゃ[10] を よんで ください[11]。」 E「はい、 どちら へ[12] いらっしゃいます[13]か。」 A⑯「ていこく ホテル[14] へ。」

---

1 かばん valise **2** way out **3** もっていってください please carry **4** and **5** baggage; luggage **6** especially **7** きをつける to pay attention **5+6+7** Please take special care of this luggage. **8** station porter **9** Yes, very well Sir, Madame, etc. **10** taxi **11** よんでください please call **12** どちらへ where? **13** いらっしゃいますか are you going? **14** ていこくホテル Imperial Hotel

二十四（ニジュウシ） ヤドヤ デ

A ①「イラッシャイマセ。[1]」 B「アノネ。[2] チイサイ ヘヤ[3]
ガ アリマス カ。」 A ②「ハイ、ゴザイマス、ドウゾ[4]
コチラ ヘ。[5]」 B「ケシキ ノ イイ[6] ヘヤ ガ ホシイ
デス。[7]」 A ③「ハイ、コノ オヘヤ[8] ハ イカガ デ
ゴザイマス カ、[9] マド カラ フジサン[10] ガ ミエマス[11]
タイヘン ケシキ ガ イイ デス。[12]」 B「ソウ デス
ネー、[13] ケレドモ[14] アマリ セマイ[15] デス。ドウゾ
ホカ ノ[16] ヘヤ ヲ ミセテ クダサイ。[17]」 A ④「ハイ、
カシコマリマシタ。コチラ[18] ハ イカガ デ
ゴザイマス カ。」 B「タイヘン イイ デス。[19] ヒト

XXIV. Yadoyá de

(A) Hotel servant; (B) Guest

A. 1 "Irasshaimasé.[1]" **B.** "Anó-ne.[2] Chiisái heyá[3] ga arimásŭ ka." **A. 2** "Hái, gozaimásŭ; dōzo[4] kochirá e.[5]" **B.** "Késhiki no íi[6] heyá ga hoshíi désŭ.[7]" **A. 3** "Hái, konó o-heyá[8] wa ikága de gozaimásŭ ka.[9] Mádo kará Fújisan[10] ga miemásŭ[11]; taihén késhiki ga íi désŭ[12]" **B.** "Sō désŭ nē,[13] kéredomo[14] amarí semái[15] désŭ. Dōzo hoká no[16] heyá wo mísete kudasái.[17]" **A. 4** "Hái, kashiko-marimáshĭta. Kochirá[18] wa ikága de gozaimásŭ ka." **B.** "Taihén íi désŭ.[19] Hĭtó

二十四（にじゅうし） やどや で

A ①「いらっしゃいませ。」[1] B「あのね。[2] ちいさい へや[3] が ありますか。」A ②「はい ございます、どうぞ[4] こちら へ。[5]」B「けしき の いい[6] へや が ほしい です。[7]」A ③「はい、この おへや[8] は いかが で ございますか、[9] まど から ふじさん[10] が みえます、[11] たいへん けしき が いい です。[12]」B「そう です ねー、[13] けれども[14] あまり せまい[15] です。どうぞ ほか の[16] へや を みせて ください。[17]」A ④「はい かしこまりました。 こちら[18] は いかが で ございますか。」B「たいへん いい です。[19] ひと

XXIV. At a Japanese Inn

See page 273 for full English translation.

1 you are welcome (polite form of いらっしゃい) **2** Word said to draw attention, corresponding to *I say, look here* **3** room **4** please **5** こちらへ this way **6** けしき view; いゝ nice **7** I wish **8** おへや room (polite form of へや) **9** いかがでございますか How about......?, How do you like......? **10** ふじさん Mount Fuji **11** is seen, can be seen **12** たいへんけしきがいいです It is a very fine scenery, view. **13** Yes, it is so **14** however **15** narrow; あまりせまいです It is too small. **16** ほかの another **17** みせてください show me **18** this one **19** it is very good

バン[1] イクラ デス カ。[2]」 A⑤「二千(ニセン) エン[3] デ ゴザイマス[4]

ソシテ オチャダイ[5] ハ ハイシ[6] デ ゴザイマス。」

B「ソウ デス カ、ソシテ[7] ショクジ ハ。[8]」 A⑥「オショ

クジ トモ[9] 二千(ニセン) エン デ ゴザイマス。」 B「ア、

ソウ デス カ、ショクジ ハ 三(サン) ド[10] デス カ。」

A⑦「イイエ、ユウハン[11] ト アサハン[12] ダケ[13] デス、

オヒル[14] ハ ベツ デス。[15]」 B「ア、ワカリマシタ、[16]

デハ[17] コノ ヘヤ ニ キメマス。[18]」 A⑧「アリガトウ

ゴザイマス。デハ スグ ニ オニモツ[19] ヲ モッテ

マイリマス。[20] ダンナサマ、[21] コンバン ノ オショクジ

ハ ナン ジ[22] ニ イタシマス カ。[23]」 B「ソウ デス

ban[1] íkura désŭ ka.[2]" A. 5 "Nisén yen[3] de gozaimásŭ,[4] soshité o-chádai[5] wa haishí[6] de gozaimásŭ." B. "Sō désŭ ka. Soshité,[7] sho-kují wa.[8]" A. 6 "O-shokují tómo[9] nisén yen de gozaimásŭ. B. "Ā, sō désŭ ka. Shokují wa san-do[10] désŭ ka." A. 7 "Iié, yūhan[11] to asahán[12] daké[13] désŭ. O-híru[14] wa betsú désŭ.[15]" B. "Ā, wa-karimáshĭta.[16] Déwa[17] konó heyá ni kimemásŭ.[18]" A. 8 Arigatō gozaimásŭ. Déwa, súgu ni o-nímotsu[19] wo mótte mairimásŭ,[20] Danna-samá,[21] kómban no o-shokují wa nan-ji[22] ni itashimásŭ ka.[23]" B. "Sō désŭ

ばん[1] いくら です か。[2]」A ⑤「二千(にせん) えん[3] で ございます。[4]
そして おちゃだい[5] は はいし[6] で ございます。」
B「そう です か、そして[7] しょくじ は。[8]」A ⑥「おしょ
くじ とも[9] 二千(にせん) えん で ございます。」B「あゝ
そう です か、しょくじ は さんど[10] です か。」
A ⑦「いいえ、ゆうはん[11] と あさはん[12] だけ[13] です、
おひる[14] は べつ です。[15]」B「あゝ わかりました、[16]
では[17] この へや に きめます。[18]」A ⑧「ありがとう
ございます。では すぐ に おにもつ[19] を もって
まいります。[20] だんなさま、[21] こんばん の おしょくじ
は なん じ[22] に いたします か。[23]」B「そう です

---

1 one night **2** いくらですか how much? **3** 二千えん 2,000 yen **4** ございます polite form of です **5** おちゃだい tip **6** はいし abolition; はいしです it is abolished; おちゃだいははいしでございます the tip is abolished =and no tip **7** そして and then **8** しょくじ meals, しょくじは what about the meals? **9** とも with, おしょくじとも including meals **10** three times **11** evening meals **12** breakfast **13** だけ only **14** おひる lunch **15** べつです excluded **16** あゝわかりました Oh, I see!, I understand. **17** then **18** きめる to decide (on) **19** your luggage **20** もってまいる humble form of もってくる to bring **21** master, Sir **22** なんじに at what time? **23** いたす humble verb used instead of する

ネー。[1] 七(シチ) ジ ニ タベマス。[2]」 A ⑨「ダンナサマ ハ
ニホンショク[3] ヲ メシアガリマス カ。[4]」 B「タベマス。[5]
コンバン[6] ハ ドウゾ スキヤキ[7] ヲ クダサイ。
オサシミ[8] ハ イリマセン。[9]」 A ⑩「ハイ、カシコマリ
マシタ。ソレカラ ダンナサマ、イマ[10] オフロ ヘ
オハイリ[11] ニ ナリマス カ。」 B「イイエ〱 アト
デ ハイリマス。アノネ。[12] ワタシ ハ イマ
サンポ ニ イキマス。[13] 一(イチ) ジカン グライ[14] アト デ[15]
カエリマス。[16]」 A ⑪「ハイ、カシコマリマシタ。イッテ
イラッシャイマセ。[17]」

---

nē;[1] shichí-ji ni tabemásŭ.[2]" **A. 9** "Dannasamá wa nihonshokú[3] wo meshiagarimásŭ ka.[4]" **B.** "Tabemásŭ.[5] Kómban[6] wa dōzo sŭkiyakí[7] wo kudasái. Osashimí[8] wa irimasén.[9]" **A. 10** "Hái, kashikomarimáshĭta. Sorekará dannasamá, íma[10] o-fúro e o-hairí[11] ni narimásŭ ka." **B.** "Iié, iié, áto de hairimásŭ. Ano-né,[12] watashí wa íma sampó ni ikimásŭ.[13] Ichí-jikán guraí[14] áto de[15] kaerimásŭ.[16]" **A. 11** "Hái, kashikomarimáshĭta. Itté irasshaimasé.[17]"

ねー。[1] 七(しち)じ に たべます。[2]」 A ⑨「だんなさま は にほんしょく[3] を めしあがります か。[4]」 B「たべます。[5] こんばん[6] は どうぞ すきやき[7] を ください。 おさしみ[8] は いりません。[9]」 A ⑩「はい、 かしこまりました。 それから だんなさま、 いま[10] おふろ へ おはいり[11] に なります か。」 B「いいえ〳〵 あとで はいります。 あのね。[12] わたし は いま さんぽ に いきます。[13] 一(いち) じかん ぐらい[14] あとで[15] かえります。[16]」 A ⑪「はい、 かしこまりました。 いって いらっしゃいませ。[17]」

---

1 let me see...... **2** たべる to eat **3** Japanese food, Japanese cooking **4** めしあがりますか do you eat? **5** Yes, I do [*lit.* I eat.] **6** to-night **7** sliced beef cooked with vegetables **8** おさしみ sliced raw fish **9** I don't want **10** now **11** おふろへおはいりになる to take a bath (pol. form), あとで afterwards, later **12** Listen, I say. **13** さんぽにいきます I go for a walk **14** 一じかんぐらい about one hour **15** あとで after **16** かえります I shall be back **17** respectful form of いっていらっしゃい [*lit.* please go] said to people upon their leaving

二十五（ニジュウゴ） ホウモン

A①「ゴメン クダサイ、[1] コチラ[2] ハ タナカ サン デス カ。」 B「ハイ、サヨウ デ ゴザイマス。[3] アナタ ハ ドナタ デ ゴザイマス カ。」 A②「ワタクシ ハ スミス[4] デス、ダンナサマ[5] ハ イラッシャイマス カ。」 B「ハイ、イラッシャイマス。」 A③「チョット オメ ニ カカリタイ[6] デス。」 ドウゾ オハイリ クダサイ。[7]」 A④「アリガトウ ゴザイマス。」 B「チョット オマチ[8] クダサイ、ダンナサマ ハ スグ[9] イラッ[11] シャイマス。[10]」 A⑤「ハイ。」 A⑥「アナタ ハ タナカ サン デス カ、ワタクシ

XXV. Hōmon

A. 1 "Gomén kudasái.[1] Kochirá[2] wa Tanaká San désŭ ka." B. "Hái, sayō de gozaimásŭ.[3] Anáta wa dónata de gozaimásŭ ka." A. 2 "Watakŭshí wa Sumisú[4] désŭ; dannasamá[5] wa irasshaimásŭ ka." B. Hái, irasshaimásŭ." A. 3 "Chottó o-me ni kakaritái[6] désŭ." B. "Dōzo, o-hairí kudasái.[7] A. 4 "Arigatō gozaimásŭ." B. "Chottó o-machí[8] kudasái; dannasamá wa súgu[9] irasshaimásŭ.[10]" A. 5 "Hái." A. 6 "Anáta wa Tanaká San désŭ ka. Watakŭshí

二十五(にじゅうご) ほうもん

A①「ごめん ください、[1] こちら[2] は たなか さん です
か。」 B「はい、 さよう で ございます。[3] あなた は
どなた で ございます か。」 A②「わたくし は
スミス[4] です、 だんなさま[5] は いらっしゃいます
か。」 B「はい、 いらっしゃいます。」 A③「ちょっと
おめ に かかりたい[6] です。」 B「どうぞ おはいり
ください。[7]」 A④「ありがとう ございます。」 B「ちょっと
おまち[8] ください、 だんなさま は すぐ[9] いらっ[11]
しゃいます。[10]」 A⑤「はい。」
A⑥「あなた は たなか さん です か、 わたくし

XXV. Making a Call

See Page 272 for full English translation.

(A) Caller, (B) Servant, (C) Person called upon

1 ごめんください excuse me **2** こちら here, this place, this house **3** はい yes, さようでございます it is so (very polite) **4** スミス Mr. Smith **5** だんなさま master **6** ちょっと a while, a moment; おめにかかる to meet; たい wish to **7** おはいりください enter, please (mild form of imperative) **8** まつ to wait; おまちください please wait **9** soon **10** will come

ハ　スミス　デス、　ハジメテ　オメ　ニ　カカリマス。」[1]
C「ワタクシ　ハ　タナカ　デス。　ドウゾ　オカケ[2]
クダサイ。」　A⑦「コレ　ハ　ロンドン[3]　ノ　ホンダ
サン　ノ　ゴショウカイジョウ[4]　デス。」　C「サヨウ
デ　ゴザイマス　カ、　ワカリマシタ。[5]　アナタ　ハ
イツ[6]　ニホン　ヘ　イラッシャイマシタ　カ。」　A⑧「サク
ジツ[7]　ヨコハマ[8]　ヘ　ツキマシタ。[9]　イマ、　テイコク
ホテル[10]　ニ　オリマス。　ワタクシ　ハ　ニホンゴ[11]　ヲ
ベンキョウ　スル[12]　タメ　ニ[13]　コチラ　ヘ　キマシタ。」[14]
C「ソレ　ハ　ケッコウ　デス。[15]　アナタ　ハ　ドコ[16]　デ
ニホンゴ　ヲ　ナライマシタ[17]　カ。」　A⑨「ロンドン[18]

wa Sumisú désŭ; hajímete o-me ni kakarimásŭ.[1]" C. "Watakŭshí wa Tanaká désŭ; dōzo o-kaké[2] kudasái." **A. 7** "Koré wa Róndon[3] no Hondá San no go-shōkaijō[4] désŭ. **C.** "Sayō de gozaimásŭ ka; wakarimáshĭta.[5] Anáta wa ítsu[6] Nihón e irasshaimáshĭta ka." **A. 8** "Sakújitsu[7] Yokohamá[8] e tsukimáshĭta.[9] Ima, Teikokú Hóteru[10] ni orimásŭ, Watakŭshí wa Nihón-go[11] wo benkyō surú[12] tamé ni[13] kochirá e kimáshĭta.[14]" **C.** "Soré wa kékkō désŭ.[15] Anáta wa dóko[16] de Nihon-gó wo naraimáshĭta[17] ka." **A. 9** "Róndon[18]

は スミス です、はじめて おめ に かかります。」[1]

C「わたくし は たなか です。 どうぞ おかけ[2] ください。」 A⑦「これ は ロンドン[3] の ほんださん の ごしょうかいじょう[4] です。」 C「さよう で ございます か、わかりました。[5] あなた は いつ[6] にほん へ いらっしゃいました か。」 A⑧「さくじつ[7] よこはま[8] へ つきました。[9] いま、ていこくホテル[10] に おります。わたくし は にほんご[11] を べんきょう する[12] ため に[13] こちら へ きました。[14]」 C「それ は けっこう です。[15] あなた は どこ[16] で にほんご を ならいました[17] か。」 A⑨「ロンドン[18]

---

1 はじめて first time; おめにかかる to meet; はじめておめにかかります I am pleased to meet you (on meeting a person for the first time) 2 おかけください sit down, please 3 London 4 ほんださん Mr. Honda; しょうかいじょう (card of) introduction; ご is an honorific 5 I understand, I see 6 いつ when? 7 yesterday 8 Yokohama 9 つく to arrive at 10 Imperial Hotel 11 Japanese language 12 べんきょうする to study 13 ために in order to 14 came 15 それは that; けっこう fine; それはけっこう it is fine, that's fine 16 どこ where? 17 ならう to learn, ならいましたか did you learn? 18 ロンドン London

ダイガク[1] デ ベンキョウ シマシタ。」 C「タイヘン
オジョウズ[2] デス ネー。 ナン ネン[3] ベンキョウ
シマシタ カ。」 A ⑩「ハン トシ[4] ナライマシタ、
ニホンゴ ハ タイヘン オモシロイ デス。[5]」 C「アナタ
ノ ハツオン[6] ハ タイヘン ヨイ デス。」 A ⑪「ドウモ
アリガトウ ゴザイマス。[7] トキ ニ[8] アナタ ハ
ニホンゴ ノ ヨイ[9] センセイ[10] ヲ ゴゾンジ[11] デス
カ。」 C「ハイ、 ヤマシタ センセイ[12] ハ タイヘン
ヨイ センセイ デス。」 A ⑫「ドウゾ ソノ センセイ
ニ ゴショウカイ シテ[13] クダサイ。」 C「ヨロシュウ[14]
ゴザイマス、 アト デ[15] ヤマシタ センセイ ニ デンワ

---

daigakú[1] de benkyō shimáshĭta." C. "Taihén o-jōzu[2] désŭ nē. Nan nen[3] benkyō shimáshĭta ka." A. 10 "Han toshí[4] naraimáshĭta; Nihon-gó wa taihén omoshirói[5] désŭ." C. "Anáta no hatsuón[6] wa taihén yói désŭ." A. 11 "Dōmo arigatō gozaimásŭ.[7] Tokí ni,[8] anáta wa Nihon-gó no yói[9] senséi wo go-zónji[11] désŭ ka.[11]" C. "Hái, Yamashitá senséi[12] wa taihén yói senséi désŭ." A. 12 "Dōzo, sonó senséi ni go-shōkai shĭté kudasái." C. Yoroshū[14] gozaimásŭ; áto de[15] Yamashĭtá senséi ni denwá

だいがく[1] で べんきょう しました。」 C「たいへん おじょうず[2] です ねー。 なん ねん[3] べんきょう しました か。」 A⑩「はん とし[4] ならいました、 にほんご は たいへん おもしろい[5] です。」 C「あなた の はつおん[6] は たいへん よい です。」 A⑪「どうも ありがとう ございます。[7] ときに[8] あなた は にほんご の よい[9] せんせい[10] を ごぞんじ[11] です か。」 C「はい、 やました せんせい[12] は たいへん よい せんせい です。」 A⑫「どうぞ その せんせい に ごしょうかい して[13] ください。」 C「よろしゅう[14] ございます、 あと で[15] やました せんせい に でんわ

---

1 university **2** じょうず skilful; おじょうずですね You are skilful, I dare say. **3** なんねん how many years? **4** はん half; とし year **5** interesting **6** pronunciation **7** どうもありがとうございます I thank you very much. **8** ときに by the way **9** よい good **10** teacher **11** ごぞんじですか do you know? **12** やました Mr. Yamashita; After names of teachers, professors, doctors and lawyers, instead of さん the word せんせい (teacher) is generally used. **13** しょうかいする to introduce to **14** with pleasure **15** afterwards

ヲ カケマス。[1] ソレカラ[2] アナタ ニ オシラセシマス。[3]」 A ⑬「ドウモ アリガトウ ゴザイマシタ、デハ、[4] コレ デ[5] オイトマ シマス、[6] サヨナラ。」 C「ドウゾ マタ[7] イラッシャイ。[8]」 A ⑭「アリガトウ ゴザイマス、サヨナラ。」 C「サヨナラ。」

wo kakemásŭ.[1] Sorekará[2] anáta ni o-shirasé shimásŭ.[3]" A. 13 "Dōmo, arigatō gozaimáshĭta. Déwa,[4] koré de[5] o-itomá shimásŭ.[6] Sayonará." C. "Dōzo, matá[7] irasshái.[8]" A. 14 "Arigatō gozaimásŭ; sayonará." C. "Sayonará."

をかけます。[1] それから[2] あなた に おしらせ
します。[3]」 A ⑬「どうも ありがとう ございました、
では、[4] これ で[5] おいとま します、[6] さよなら。」
C「どうぞ また[7] いらっしゃい。[8]」 A ⑭「ありがとう
ございます、さよなら。」 C「さよなら。」

---

1 to telephone 2 それから and then 3 しらせる to let know; おしらせします I shall let you know 4 では then 5 これで with this 6 おいとまする to take leave, to say good-bye 7 again 8 please come

二十六（ニジュウロク） ヨウヒンテン デ[1]

A ①「コンニチ ハ。」 B「イラッシャイ。」 A ②「ムギワラ〃ボウシ[2] ヲ ミセテ[3] クダサイ。」 B「ハイ、カシコ〃マリマシタ、サイズ[4] ハ ナンバン[5] デ ゴザイマス カ。」 A ③「ワスレマシタ。[6]」 B「デハ[7] コレ ハ イカガ デ ゴザイマス カ。[8]」 A ④「スコシ チイサイ デス。」 B「デハ コレ ハ イカガ デ ゴザイマス カ。」 A ⑤「アマリ[9] オオキイ[10] デス。」 B「デハ コチラ ハ。」 A ⑥「チョウド[11] イイ[12] デス、イクラ デス カ。」 B「千（セン）エン[13] デ ゴザイマス。」 A ⑦「アマリ タカイ[14] デス。モット[15] ヤスイ[16] ノ ガ アリマス カ。」 B「ハイ、

XXVI. Yōhinten de[1]

A. 1 "Kónnichi wa." **B.** "Irasshái." **A. 2** "Mugiwará-bōshi[2] wo mísete[3] kudasái." **B.** "Hái, kashikomarimáshĭta. Sáizu[4] wa námban[5] de gozaimásŭ ka." **A. 3** "Wasuremáshĭta.[6]" **B.** "Déwa[7] koré wa ikága de gozaimásŭ ka.[8]" **A. 4** "Sŭkóshi chiisái désŭ." **B.** "Déwa, koré wa ikága de gozaimásŭ ka." **A. 5** "Amarí[9] ōkii[10] désŭ." **B.** "Déwa, kochirá wa." **A. 6** "Chōdo[11] íi[12] désŭ. Ikura désŭ, ka. **B.** "Sen yen[13] de gozaimásŭ." **A. 7** "Amarí takái[14] désŭ. Mótto[15] yasúi[16] no ga arimásŭ ka." **B.** "Hái,

二十六(にじゅうろく) ようひんてん で[1]

A① 「こんにち は。」 B「いらっしゃい。」 A②「むぎわら〃 ぼうし[2] を みせて[3] ください。」 B「はい、かしこ〃 まりました、サイズ[4] は なんばん[5] で ございます か。」 A③「わすれました。[6]」 B「では[7] これ は いかが で ございます か。[8]」 A④「すこし ちいさい です。」 B「では これ は いかが で ございます か。」 A⑤「あまり[9] おおきい[10] です。」 B「では こちら は。」 A⑥「ちょうど[11] いゝ[12] です、いくら です か。」 B「千(せん) えん[13] で ございます。」 A⑦「あまり たかい[14] です。もっと[15] やすい[16] の が あります か。」 B「はい、

XXVI. At a Man's Furnishings Store

See Page 272 for full English translation.

Dialogue between customer (A) and clerk (B)

1 ようひん drygoods, てん store, で at **2** むぎわら straw, ぼうし hat **3** みせる to show; please show me **4** size **5** what number? **6** わすれる to forget **7** well then **8** How about this one? **9** あまり too (adv.) **10** big **11** just **12** good; ちょうどいゝ just right **13** 千 thousand, えん yen **14** dear (not cheap); あまりたかい too dear **15** もっと more **16** cheap

ゴザイマス。コレハ五(ゴ)ヒャクエンデゴザイマス」。
A ⑧「サイズハオナジ[1]デスカ」。B「ハイ、サヨウ
デゴザイマス。[2]」A ⑨「デハコレヲカイマス。[3]
ソレカラハンケチ[4]ヲミセテクダサイ」。B「アサ[5]
デゴザイマスカ、モメン[6]デゴザイマスカ」。
A ⑩「アサデス。[7]」B「コレハイカガデゴザイマス
カ、タイヘンジョウトウ[8]デゴザイマス」。A ⑪「アマリ
ウスイ[9]デスネ、[10]ドウゾモットアツイ[11]ノヲ
ミセテクダサイ」。B「ハイ、カシコマリマシタ、
コレハタイヘンジョウブ[12]デゴザイマス」。
A ⑫「イクラデスカ」。B「一(イチ)ダース[13]千(セン)エン

gozaimásŭ. Koré wa go-hyakú yen de gozaimásŭ." **A. 8** "Sáizu wa onají[1] désŭ ka." **B.** "Hái, sayō de gozaimásŭ.[2]" **A. 9** "Déwa koré wo kaimásŭ.[3] Sorekará, hankechí[4] wo mísete kudasái." **B.** "Asá[5] de gozaimásŭ ka, momén[6] de gozaimásŭ ka." **A. 10** "Asá désŭ.[7]" **B.** "Koré wa ikága de gozaimásŭ ka. Taihén jōtō[8] de gozaimásŭ." **A. 11** "Amarí usúi[9] désŭ ne.[10] Dōzo, mótto atsuí[11] no wo mísete kudasái." **B.** "Hái, kashikomarimáshĭta. Koré wa taihén jōbu[12] de gozaimásŭ." **A. 12** "Ikura désŭ ka." **B.** "Ichí-dāsu[13] sen yen

ございます、これ は 五(ご)ひゃくえん で ございます。」

A ⑧「サイズ は おなじ[1] です か。」 B「はい、さよう で ございます。[2]」 A ⑨「では これ を かいます、[3] それから ハンケチ[4] を みせて ください。」 B「あさ[5] で ございます か、もめん[6] で ございます か。」

A ⑩「あさ です。[7]」 B「これ は いかが で ございます か、たいへん じょうとう[8] で ございます。」 A ⑪「あまり うすい[9] です ね、[10] どうぞ もっと あつい[11] の を みせて ください。」 B「はい、かしこまりました、これ は たいへん じょうぶ[12] で ございます。」

A ⑫「いくら です か。」 B「一(いち) ダース[13] 千(せん) えん

---

1 おなじ same 2 さようでございます it is so (polite form) 3 I buy=I shall buy 4 ハンケチ handkerchief 5 あさ linen 6 もめん cotton 7 あさです It is linen=I want linen ones. 8 best quality; たいへんじょうとう very good, first class 9 thin 10 ね isn't it, aren't they? 11 thick; あついの thick ones 12 strong 13 dozen

デ　ゴザイマス。」　A ⑬「ソウ　デス　カ、[1]　デハ、ハン[2]
ダース　クダサイ。」　B「ハイ、アリガトウ　ゴザイマス、
ソレカラ　ホカ　ニ　ナニカ　ゴヨウ[3]　ハ　ゴザイマセン
カ[3]。」　A ⑭「イイエ　コレ　デ[4]　タクサン[5]　デス、ミンナ
デ　イクラ　デス　カ。」　B「アリガトウ　ゴザイマス、
ミンナ　デ　千（セン）　エン　デ　ゴザイマス。」　A ⑮「アノネ、
シナモノ[6]　ヲ　ワタシ　ノ　ウチ　ヘ　トドケテ[7]
クダサイ。」　B「ハイ、カシコマリマシタ、オタク[8]　ハ
ドチラ[9]　デ　ゴザイマス　カ。」　A ⑯「シブヤク[10]　ハラジク
三（サン）チョウメ[11]　六（ロク）　バンチ[12]　ウィリヤム[13]　デス。」　B「マイド[14]
アリガトウ　ゴザイマス。」　A ⑰「サヨナラ。」

de gozaimásŭ."　**A. 13** "Sō désŭ ka.[1] Déwa, han[2] dāsu kudasái." **B.** "Hái, arigatō gozaimásŭ. Sorekará hoká ni náni-ka go-yō[3] wa gozaimasén ka.[3]" **A. 14** "Iié, koré de[4] takŭsán[5] désŭ. Minná de íkura désŭ ka." **B.** "Arigatō gozaimásŭ. Minná de sen yen de gozaimásŭ." **A. 15** "Anó-ne, shinamonó[6] wo watashí no uchí e todókete[7] kudasái." **B.** "Hái, kashikomarimáshĭta. O-takú[8] wa dóchira[9] de gozaimásŭ ka." **A. 16** "Shibuyá-ku[10] Harajikú san-chōme[11] rokú bánchi[12] Uiriyamú[13] désŭ." **B.** "Maidó[14] arigatō gozaimásŭ." **A. 17** "Sayonará."

で ございます。」 A ⑬「そう です か、[1] では、はん[2]
ダース ください。」 B「はい、ありがとう ございます、
それから ほか[3] に なにか ごよう[3] は ございません
か。[3]」 A ⑭「いいえ これ で[4] たくさん[5] です、みんな
で いくら です か。」 B「ありがとう ございます、
みんな で 千(せん) えん で ございます。」 A ⑮「あのね。
しなもの[6] を わたし の うち へ とどけて[7]
ください。」 B「はい、かしこまりました、おたく[8] は
どちら[9] で ございます か。」 A ⑯「しぶやく[10] はらじく
三(さん)ちょうめ[11] 六(ろく) ばんち[12] ウィリヤム[13] です。」 B「まいど[14]
ありがとう ございます。」 A ⑰「さよなら。」

1 そうですか Is that so?—The expression そうですか is often used by Japanese in their daily conversation, but in most cases it has not the same emphatic significance conveyed by its corresponding English translation. Its use is often more pleonastic than expressing inquiry or an idea of wonder. 2 half 3 ほか other, なにか something, ごよう order; ごようはございませんか Don't you need anything else? 4 これで with this 5 sufficient; たくさんです it is enough 6 the goods 7 とどける to deliver 8 your house, your home 9 where? 10 しぶやく Shibuya ward—The city of Tokyo is divided into 23 く or wards. Shibuya is the name of one of them. 11 name of street 12 六 six, ばんち lot number 13 Mr. William 14 every time, often, always. まいどありがとうございます I thank you very much for your continued favour

READINGS WITH KANJI

小川	大

二十七（ニジュウシチ）　小川（オガワ）1

① ワタクシ ノ ウチ ノ ウシロ2 ニ 小サイ（チイ） 川（カワ） ガ
アリマス。 ② 川（カワ） ノ キシ3 ニ バラ4ノハナ ガ
タクサン サイテ5 イマス。 ③ ソレカラ6 大キイ（オオ）
サクラノキ7 ト マツノキ8 ガ アリマス。 ④ 川（カワ）
ノ ミズ9 ハ タイヘン キレイ10 デス。 ⑤ 小サイ（チイ）
サカナ11 ガ トキドキ12 オヨイデ13 イマス。 ⑥ ワタ
クシ ハ コノ 小川（オガワ） ガ 大ヘン（タイ） スキ デス。14

XXVII. OGAWÁ[1]

3-Stroke Characters

1 Watakŭshí no uchí no ushiró[2] ni chiisái kawá ga arimásŭ. **2** Kawá no kishí[3] ni bará[4]-no-haná ga takŭsán saité[5] imásŭ. **3** Sorekará[6] ōkii sakurá-no-ki[7] to mátsu-no-ki[8] ga arimásŭ. **4** Kawá no mizú[9] wa taihén kírei[10] désŭ. **5** Chiisái sakaná[11] ga tokidokí[12] oyóide[13] imásŭ. **6** Watakŭshí wa konó o-gawá ga taihén sŭkí désŭ.[14]

二十七(にじゅうしち) 小川(おがわ)[1]

①わたくし の うち の うしろ[2] に 小(ち)さい 川(かわ) が あります。②川(かわ) の きし[3] に ばら[4]のはな が たくさん さいて[5] います。③それから[6] 大(おお)きい さくらのき[7] と まつのき[8] が あります。④川(かわ) の みず[9] は たいへん きれい[10] です。⑤小(ち)さい さかな[11] が ときどき[12] およいで[13] います。⑥わた[14]くし は この 小川(おがわ) が 大(たい)へん すき です。

XXVII. THE BROOK

See Page 271 for full English translation.

1 小 small, 川 river; 小川 brook **2** うしろ back; うしろに at the back **3** きし bank; きしに on the bank **4** rose **5** さく to bloom; さいています are blooming **6** and **7** さくら cherry; さくらのき cherry tree **8** まつ pine; まつのき pine tree **9** water **10** clear **11** 小さい small, さかな fish **12** sometimes **13** およぐ to swim **14** すきです I like

犬　人　中　少　入

二十八（ニジュウハチ）　コジキ[1]　ト　犬（イヌ）[2]

①ワタクシ　ガ　サクバン[3]　サンポ　ニ　イキマシタ[4]　トキ　ニ[5]　一人（ヒトリ）　ノ[6]　メクラ[7]　ノ　コジキ　ヲ　ミマシタ。
②コジキ　ノ　ソバ　ニ[8]　小（チイ）サイ　犬（イヌ）　ガ　イマシタ。
③ソノ　犬（イヌ）　ノ　クビ[9]　ニ　小（チイ）サイ　ザル[10]　ガ　ツケテ[11]　アリマシタ。
④ザル　ノ　中（ナカ）　ニ[12]　オカネ[13]　ガ　アリマセン　デシタ。
⑤ワタクシ　ハ　少（スコ）シ[14]　オカネ　ヲ　ザル　ニ　入（イ）レマシタ。[15]
⑥ソノ　トキ[16]　犬（イヌ）　ハ　オ[17]　ヲ　フリマシタ。[18]

XXVIII. KOJIKÍ[1] TO INÚ[2]

2 to 4-Stroke Characters

1 Watakŭshí ga sakúban[3] sampó ni ikimáshĭta[4] tokí ni,[5] hitóri no[6] mekurá[7] no kojikí wo mimáshĭta. 2 Kojikí no sóba ni[8] chiisái inú ga imáshĭta. 3 Sonó inú no kubí[9] ni chiisái zarú[10] ga tsukéte[11] arimáshĭta. 4 Zarú no náka ni[12] o-kané[13] ga arimasén déshĭta. 5 Watakŭshí wa sŭkóshi[14] o-kané wo zarú ni iremáshĭta.[15] 6 Sonó-tokí[16] inú wa o[17] wo furimáshĭta.[18]

二十八(にじゅうはち) こじき[1] と 犬(いぬ)[2]

①わたくし が さくばん[3] さんぽ に いきました[4]。ときに[5] 一人(ひとり)[6] の めくら[7] の こじき を みました。②こじき の そば に[8] 小(ちい)さい 犬(いぬ) が いました。③その 犬(いぬ) の くび[9] に 小(ちい)さい ざる[10] が つけて[11] ありました。④ざる の 中(なか) に[12] おかね[13] が ありません でした。⑤わたくし は 少(すこ)し[14] おかね を ざる に 入(い)れました[15]。⑥そのとき[16] 犬(いぬ) は お[17] を ふりました[18]。

XXVIII. THE BEGGAR AND THE DOG

See Page 271 for full English translation.

1 beggar **2** dog **3** last night **4** さんぽにいく to go for a walk **5** ときに when **6** 人 numerative for counting people; 一人の a, one (person) **7** blind **8** そば near **9** neck; くびに to the neck **10** ざる basket **11** つける to attach; つけてある to be attached **12** 中 inside **13** money **14** 少し a little **15** 入れる to put into **16** そのとき then **17** お tail **18** ふる to wag

日　夕方　山　上　下

二十九（ニジュウク）

ウサギ[1] ト カメ[2]

① アル[3] 日（ヒ） ウサギ ト カメ ガ カケクラベ ヲ シマシタ。[4] ② ウサギ ハ トチュウ デ[5] ヒルネ[6] ヲ シマシタ。③ ケレドモ、[7] カメ ハ ヤスマナイデ[8] ハシリマシタ。[9] ④ ソシテ、夕方（ユウガタ）[10] カメ ハ 山（ヤマ） ノ 上（ウエ） ニ[11] ツキマシタ。[12] ⑤ ソノトキ[13] ウサギ ハ マダ[14] 山（ヤマ） ノ 下（シタ） デ[15] ネテ[16] イマシタ。⑥ ノロイ[17] カメ ガ カチマシタ。[18] ⑦ ハヤイ[19] ウサギ ハ マケマシタ。[20]

XXIX. USAGÍ[1] TO KÁME[2]

3 to 4-Stroke Characters

1 Aru[3] hi usagí to káme ga kakekúrabe wo shimáshĭta.[4] 2 Usagí wa tochū de[5] hiruné[6] wo shimáshĭta. 3 Kéredomo,[7] káme wa yasumánai-de[8] hashirimáshĭta.[9] 4 Soshité, yūgata[10] káme wa yamá no ué ni[11] tsukimáshĭta.[12] 5 Sonó-tokí[13] usagí wa máda[14] yamá no shitá de[15] neté[16] imáshĭta. 6 Norói[17] káme ga kachimáshĭta.[18] 7 Hayái[19] usagí wa makemáshĭta.[20]

二十九(にじゅうく)　うさぎ[1] と かめ[2]

①ある[3] 日(ひ) うさぎ と かめ が かけくらべ を しました。[4] ②うさぎ は とちゅう で[5] ひるね[6] を しました。③けれども、[7] かめ は やすまない で[8] はしりました。[9] ④そして、夕方(ゆうがた)[10] かめ は 山(やま) の 上(うえ) に[11] つきました。[12] ⑤その とき[13] うさぎ は まだ[14] 山(やま) の 下(した) で[15] ねて[16] いました。⑥のろい[17] かめ が かちました。[18] ⑦はやい[19] うさぎ は まけました。[20]

XXIX. THE RABBIT AND THE TORTOISE

See Page 270 for full English translation.

1 rabbit **2** tortoise **3** a certain; 日 day **4** かけくらべ running match かけくらべをする to run a foot-race **5** とちゅう way; とちゅうで on the way **6** nap; ひるねをする to take a nap **7** However **8** やすまないで without resting; やすむ to rest **9** to run **10** 夕方 evening **11** 山 mountain, 上 summit; 山の上 on the summit of the mountain **12** つく to arrive **13** そのとき at that time **14** still **15** 下 under, 山の下 foot of the mountain **16** ねる to sleep; ねていました was sleeping **17** のろい slow; のろいかめ the slow tortoise **18** かつ to win **19** はやい fast **20** まける to lose

本　外　古　火口　云

三十(サンジュウ)　フジ山(サン)[1]

① フジ山(サン)ハ日本(ニッポン)デ[2]一(イチ)バン[3]ウツクシイ[4]山(ヤマ)デス。

② ソシテフジ山(サン)ハジツニ[5]ケダカイ[6]山(ヤマ)デス。

③ ソレデスカラ[7]日本人(ニッポンジン)[8]ハミナ[9]フジ山(サン)ヲアガメマス。[10]

④ セカイ中(ジュウ)ニ[11]山(ヤマ)ハタクサンアリマスガ[12]フジ山(サン)ノヨウナ[13]ウツクシイ山(ヤマ)ハケッシテ[14]アリマセン。

⑤ 外(ガイ)コク人(ジン)モ[15]フジ山(サン)ヲタイヘンスキデス。

⑥ フジ山(サン)ノ上(ウエ)ニ古(フル)イ[16]火口(カコウ)ガ[17]アリマス。

⑦ 火口(カコウ)ノ中(ナカ)ニハ[18]ユキ[19]ガイツデモ[20]アリマス。コノユキヲマンネンユキ[21]ト云(イ)イマス。[22]

XXX. FUJISAN[1]

3 to 5-Stroke Characters

1 Fújisan wa Nippón de[2] ichibán[3] utsukushíi[4] yamá désŭ. 2 Soshité, Fújisan wa jitsú-ni[5] kedakái[6] yamá désŭ. 3 Soré-désŭ-kará[7] Nippŏnjín[8] wa miná[9] Fújisan wo agamemásŭ.[10] 4 Sekái-jū ni[11] yamá wa takŭsán arimásŭ ga[12] Fújisan no yō-na[13] utsukushíi yamá wa kesshité[14] arimasén. 5 Gaikoku-jín mo[15] Fújisan wo taihén sŭkí désŭ. 6 Fújisan no ué ni furúi[16] kakō ga[17] arimásŭ. 7 Kakō no náka ni wa[18] yukí[19] ga ítsudemo[20] arimásŭ. Konó yukí wo mannén-yukí[21] to iimásŭ.[22]

三十 ふじ山[1]

①ふじ山は 日本で[2] 一ばん[3] うつくしい[4] 山です。②そして ふじ山は じつに[5] けだかい[6] 山です。③それですから[7] 日本人[8]は みな[9] ふじ山を あがめます。[10] ④せかい中に[11] 山は たくさん ありますが[12] ふじ山の ような[13] うつくしい 山は けっして[14] ありません。⑤外こく人も[15] ふじ山を たいへん すきです。⑥ふじ山の 上に 古い[16] 火口が[17] あります。⑦火口の 中には[18] ゆき[19] が いつでも[20] あります。 この ゆきを まんねんゆき[21] と 云います。[22]

XXX. MOUNT FUJI

See Page 270 for full English translation.

1 Mount Fuji, 12,397 feet or 3,778 metres above sea level, is the highest and most beautiful mountain of Japan Proper. 2 日本 Japan; 日本で in Japan 3 一ばん the most 4 beautiful 5 じつに truly 6 noble 7 therefore, for this reason (それ that, です is, から because, as it is so, therefore) 8 日本人 Japanese people 9 all 10 あがめる to worship 11 せかい world; せかい中に in the whole world 12 but 13 like, the same as 14 けっして never; けっしてありません there are none 15 外こく人 foreigner; 外こく人も also foreigners 16 古い old 17 火口 crater 18 ……の中に inside the…… 19 snow 20 always 21 まんねん ten thousand years, everlasting; まんねんゆき everlasting snow 22 と so, 云います it is said

① フジ山(サン)ノウタ [1]

アタマヲクモノ上(ウエ)ニ出(ダ)シ [2]
　四方(シホウ)ノ山(ヤマ)ヲミオロシテ [3]
カミナリサマヲ下(シタ)ニキク [4]
　フジハ日本(ニッポン)一(イチ)ノ山(ヤマ)

See Page 270 for full English translation.

1 **Fújisan no Utá**[1]

Atamá wo kúmo no ué ni dáshi,[2]
　Shi-hō no yamá wo mioroshité,[2]
Kaminarisamá wo shitá ni kikú,[4]
　Fúji wa Nippón ichí no yamá.

ふじ山(さん)のうた[1]

あたまをくもの上(うえ)に出(だ)し[2]
四方(しほう)の山(やま)をみおろして[3]
かみなりさまを下(した)にきく[4]
ふじは日本(にっぽん)一(いち)の山(やま)

1 うた song, poem 2 あたま head, くも cloud, 上に above, 出し rising, thrusting out 3 四方 four directions, all directions, みおろして looking down 4 かみなり thunder, 下に below, きく to hear

行　　目

三十一(サンジュウイチ) シシ[1] ト ネズミ[2]

①アル[3] アタタカイ[4] 日(ヒ) ニ シシ ガ ヨク ネテ
イマシタ。[5] ②小(チイ)サイ ネズミ ガ ソノ シシ ノ
ソバ[6] ヲ トオリマシタ[7] トキ ニ[8] シシ ハ 目(メ) ヲ
サマシマシタ、[9] ソシテ 大(オオ)キナ アシ デ[10] ネズミ
ヲ オサエマシタ。[11] ③ネズミ ハ ビックリ シマシタ。[12]
ソシテ 「シシ サン[13] ゴメン ナサイ。[14]」 ト 云(イ)イマ
シタ。[15] ④シシ ハ ネズミ ヲ ハナシマシタ。[16]
ネズミ ハ ヨロコンデ[17] 行(イ)キマシタ。[18] ⑤二三(ニサン)日(ニチ)
ノチ ニ[19] コノ シシ ガ ワナ[20] ニ カカリマシタ。[21]
シシ ハ 大(オオ)キナ コエ[22] デ ウナリマシタ。[23] ⑥ネズミ

XXXI. SHÍSHI[1] TO NEZUMÍ[2]

4 to 6-Stroke Characters

1 Aru[3] atatakái[4] hi ni shíshi ga yóku neté imáshĭta.[5] **2** Chiisái nezumí ga sonó shíshi no sóba[6] wo tōrimáshĭta[7] tokí-ni[8] shíshi wa me wo samashimáshĭta,[9] soshité ōki-na ashí de[10] nezumí wo osaemáshĭta.[11] **3** Nezumí wa bikkúri shimáshĭta.[12] Soshité "Shíshi San,[13] gomén nasái."[14] to iimáshĭta.[15] **4** Shíshi wa nezumí wo hanashimáshĭta.[16] Nezumí wa yorokónde[17] ikimáshĭta.[18] **5** Ní-san nichí nochí ni[19] konó shíshi ga wána[20] ni kakarimáshĭta.[21] Shíshi wa ōki-na kóe[22] de unarimáshĭta.[23] **6** Nezumí

三十一(さんじゅういち)　しし[1]　と　ねずみ[2]

①ある[3]　あたたかい[4]　日(ひ)　に　しし　が　よく　ねて
いました。[5]　②小(ち)さい　ねずみ　が　その　しし　の
そば[6]　を　とおりました[7]　ときに[8]　しし　は　目(め)　を
さましました、[9]　そして　大(おお)きな　あし　で[10]　ねずみ
を　おさえました。[11]　③ねずみ　は　びっくりしました。[12]
そして「しし　さん[13]　ごめん　なさい。[14]」と　云(い)いま
した。[15]　④しし　は　ねずみ　を　はなしました。[16]
ねずみ　は　よろこんで[17]　行(い)きました。[18]　⑤二三(にさん)日(にち)
のち　に[19]　この　しし　が　わな[20]　に　かかりました。[21]
しし　は　大(おお)きな　こえ[22]　で　うなりました。[23]　⑥ねずみ

XXXI. THE LION AND THE MOUSE

See Page 269 for full English translation.

1 lion **2** mouse **3** a certain, one, some **4** あたたかい warm; あたたかい日に on a warm day **5** よく well, soundly, ねる to sleep **6** そば near **7** とおる to pass by **8** ときに when **9** 目をさます to wake up **10** あし paw, で with (his) **11** おさえる to hold down, to press down **12** びっくりする to be frightened **13** Mister Lion **14** ごめんなさい pardon me **15** 云いました he said **16** はなす to let free **17** よろこんで gladly **18** went (away) **19** 二三日のちに after two or three days **20** わな trap **21** かかる to fall into **22** 大きな loud, こえ voice; 大きなこえで with loud voice **23** うなる to roar

今先　　太切

ハ ソノ コエ ヲ キキマシタ ノデ[1] スグ ニ
キマシタ。[2] ソシテ 太(フト)イ[3] ナワ[4] ヲ カミ切(キ)リマシタ、[5]
ソシテ シシ ヲ タスケマシタ。[6] ⑦ シシ ハ「ネズミ
サン ドウモ アリガトウ。[7] アナタ ハ タイヘン
ゴシンセツ[8] デス ネ。」ト 云(イ)イマシタ。 ⑧ ネズミ
ハ「ドウ イタシマシテ、[9] シシサン、アナタ ハ
先日(センジツ)[10] ワタクシ ヲ タスケマシタ、今日(キョウ)、ワタクシ
ハ アナタ ヲ タスケマシタ。 ⑨ オタガイサマ
デス。[11]」ト 云(イ)イマシタ。

wa sonó kóe wo kikimáshĭta nóde[1] súgu-ni kimáshĭta.[2] Soshité futói[3] nawá[4] wo kamikirimáshĭta,[5] soshité shíshi wo tasukemáshĭta.[6] **7** Shíshi wa "Nezumí San dōmo arigatō.[7] Anáta wa taihén go-shínsetsu[8] désŭ ne." to iimáshĭta. **8** Nezumí wa "Dō itashimáshĭte,[9] Shíshi San, anáta wa senjitsú[10] watakŭshí wo tasukemáshĭta; kyō, watakŭshí wa anáta wo tasukemáshĭta. **9** Otagaí-samá désŭ."[11] to iimáshĭta.

は その こえ を ききました ので[1] すぐ に きました。[2] そして 太(ふと)い[3] なわ[4] を かみ切(き)りました、[5] そして しし を たすけました。[6] ⑦しし は「ねずみ さん どうも ありがとう。[7] あなた は たいへん ごしんせつ[8] ですね。」と 云(い)いました。⑧ねずみ は「どう いたしまして、[9] しし さん、あなた は 先日(せんじつ)[10] わたくし を たすけました、今日(きょう)、わたくし は あなた を たすけました。⑨おたがいさま です。[11]」と 云(い)いました。

1 きく to hear; ので as (he)　2 すぐに immediately, きました came　3 太い thick　4 なわ rope　5 かみ切る to gnaw　6 たすける to save, to help　7 どうも very much, ありがとう I thank you　8 kind　9 どういたしまして nothing at all; not at all　10 先日 the other day　11 おたがい mutual reciprocal; おたがいさまです it is a matter of giving and returning—This expression is idiomatic and may be used whenever a deal is or supposed to be of mutual advantage.

正　作　兄　土　石　　　　見

三十二(サンジュウニ) ハコニワ[1]

①「正(マサ)チャン[2] ハコニワ ヲ 作(ツク)リマショウ。[3]」ト 兄(ニイ)サン[4] ガ 云(イ)イマシタ。 ②兄(ニイ)サン ハ ハコ ヲ サガシテ キマシタ。[5] ワタクシ ハ 土(ツチ)ヤ[6] 石(イシ) ヲ[7] ハコビマシタ。[8] ③ハコ ニ 土(ツチ) ヲ 入(イ)レマシタ。[9] 兄(ニイ)サン ハ 土(ツチ)デ タカイ トコロ[10] ヲ 作(ツク)リマシタ。 ④「ソレ ハ 山(ヤマ)デス ネー。」「ソウ デス。」 ⑤ヒクイ[11] トコロ ニ 川(カワ) ヲ 作(ツク)リマシタ。 山(ヤマ) ニ 小(チイ)サイ 木(キ) ヲ[12] 五本(ゴホン) ウエマシタ。[13] ⑥川(カワ) ノ フチ[14] ニ 石(イシ) ヲ ナラベマシタ。[15] ハシ モ[16] カケマシタ。[17] ⑦スッカリ[18] デキマシタ トキ ニ[19] オジイサン ニ[20] 見(ミ)セマシタ。[21]

XXXII. HAKONIWÁ[1]

3 to 7-Stroke Characters

1 "Másachan,[2] hakoniwá wo tsukurimashō"[3] to níisan[4] ga iimáshĭta. 2 Níisan wa hakó wo sagashité kimáshĭta.[5] Watakŭshí wa tsuchí[6] ya ishí[7] wo hakobimáshĭta.[8] 3 Hakó ni tsuchí wo iremáshĭta.[9] Níisan wa tsuchí de takái tokoró[10] wo tsukurimáshĭta. 4 "Soré wa yamá désŭ, nē." "Sō désŭ." 5 Hikúi[11] tokoró ni kawá wo tsukurimáshĭta. Yamá ni chiisái ki wo[12] go-hón uemáshĭta.[13] 6 Kawá no fuchí[14] ni ishí wo narabemáshĭta.[15] Hashí mo[16] kakemáshĭta.[17] 7 Sukkári[18] dekimáshĭta tokí ni,[19] ojiisán ni[20] misemáshĭta.[21]

三十二　はこにわ[1]

①「正ちゃん[2]　はこにわ　を　作りましょう。[3]」と　兄さん[4]　が　云いました。②兄さん　は　はこ　を　さがして　きました。[5]　わたくし　は　土　や[6]　石　を[7]　はこびました。[8]　③はこ　に　土　を　入れました。[9]　兄さん　は　土　で　たかい　ところ[10]　を　作りました。

④「それ　は　山　です　ねー。」「そう　です。」⑤ひくい[11]　ところ　に　川　を　作りました。山　に　小さい　木　を[12]　五本　うえました。[13]　⑥川　の　ふち[14]　に　石　を　ならべました。[15]　はし　も[16]　かけました。[17]　⑦すっかり[18]　できました　とき　に[19]　おじいさん　に[20]　見せました。[21]

XXXII. MINIATURE GARDENS

See Page 269 for full English translation.

1 はこ box, にわ garden; はこにわ miniature garden 2 正ちゃん common name of boy (see p. note) 3 作る to make; 作りましょう let us make 4 elder brother 5 さがす to search, look for, さがしてきました searched and brought 6 土 earth, や and 7 石 stone 8 はこぶ to carry 9 入れる to put into 10 土で with the earth; たかいところ high place, elevation 11 ひくい low 12 木 tree 13 五本 five trees; うえる to plant 14 ふち edge; 川のふちに at the edge of the river (in the miniature garden) 15 ならべる to put in a row, to put side by side 16 はし bridge, も also 17 かける to lay 18 すっかり completely 19 できましたときに when it was finished 20 おじいさんに to my grandfather 21 見せる to show

手

⑧オジイサン ハ「ホホ ヨク デキタ ネ。」ト ホメマシタ。[1]

---

⑨日本人(ニッポンジン) ハ ケシキ ガ 大(タイ)ヘン スキ デス。 ⑩コドモ ノ トキ カラ[2] ハコニワ ヲ 作(ツク)ル コト ガ 上手(ジョウズ) デス。[3] ⑪ハコ ノ 中(ナカ) ニ イロイロ[4] ノ ウツクシイ ケシキ ヲ 作(ツク)リマス。 ⑫ソシテ ソレ ヲ ナガメテ[5] タノシミマス。[6]

8 Ojíisan wa "Hohó, yóku dékita ne!" to homemáshĭta.[1]

---

9 Nipponjín wa késhiki ga taihén sŭkí désŭ. **10** Kodomó no tokí kará,[2] hakoniwá wo tsukúru kotó ga jōzu désŭ.[3] **11** Hakó no náka ni iroiró[4] no utsukushíi késhiki wo tsukurimásŭ. **12** Soshité, soré wo nagámete[5] tanoshimimásŭ.[6]

⑧おじいさん は「ほほ よく できた ね。」と ほめ
ました。[1]

⑨日本人(にっぽんじん) は けしき が 大(たい)へん すき です。
⑩こども の とき から[2] はこにわ を 作(つく)る
ことが 上手(じょうず) です。[3] ⑪はこ の 中(なか) に いろ〱[4]
の うつくしい けしき を 作(つく)ります。 ⑫そして
それ を ながめて[5] たのしみます。[6]

---

1 ほほ oh! oh!; よく well, できる to be done; よくできたね well done! (familiar speech); ほめる to praise **2** こどものときから since they are children **3** つくる to make, 上手 skilful **4** いろいろ various **5** ながめる to look at **6** たのしむ to enjoy oneself, to take pleasure

穴　匹　友　戸　何

三十三(サンジュウサン)　ネコ[1]　ト　穴(アナ)[2]

①アル　エカキ[3]　ガ　一匹(イッピキ)　ノ[4]　大(オオ)キイ　ネコ　ト　一匹(イッピキ)ノ　小(チイ)サイ　ネコ　ヲ　カッテ[5]　イマシタ。②アル　日(ヒ)友(トモ)ダチ[6]　ガ　タズネテ　キマシタ。[7]　ソシテ[8]　エカキノ　ヘヤ[9]　ノ　戸(ト)[10]　ニ　大小(ダイショウ)　二(フタ)ツ[11]　ノ　穴(アナ)　ガ　アルノ　ヲ[12]　見(ミ)ツケマシタ。[13]　③ソコデ[14]　友(トモ)ダチ　ハ　エカキニ「コノ　大小(ダイショウ)　二(フタ)ツ　ノ　穴(アナ)　ハ　何(ナン)　ノ　タメ　ニ[15]アル　ノ　デス　カ。[16]」ト　キヽマシタ。[17]　④スルト[18]エカキ　ハ「大(オオ)キイ　穴(アナ)　ハ　大(オオ)キイ　ネコ　ノ　タメ、[19]小(チイ)サイ　穴(アナ)　ハ　小(チイ)サイ　ネコ　ノ　出入口(デイリグチ)　デス。[20]」トコタエマシタ。[21]　⑤「何(ナン)　デスッテ。[22]　ナゼ　小(チイ)サイ

XXXIII. NÉKO[1] TO ANÁ[2]

4 to 7-Stroke Characters

1 Aru ekakí[3] ga ippikí[4] no ōkii néko to ippikí no chiisái néko wo kátte[5] imáshĭta. **2** Aru hi tomodachí[6] ga tazúnete kimáshĭta.[7] Soshité[8] ekakí no heyá[9] no to ni[10] dáishō futatsú[11] no aná ga áru no wo[12] mitsukemáshĭta.[13] **3** Sokodé[14] tomodachí wa ekakí ni "Konó dáishō futatsú no aná wa nan no tamé ni[15] áru no désŭ ka,"[16] to kikimáshĭta.[17] **4** Surutó[18] ekakí wa "Ōkii aná wa ōkii néko no tamé,[19] chiisái aná wa chiisái néko no de-irí-guchí[20] désŭ." to kotaemáshĭta."[21] **5** "Nan desutté.[22] Náze chiisái

三十三(さんじゅうさん) ねこ[1] と 穴(あな)[2]

①ある えかき[3] が 一匹(いっぴき) の[4] 大(おお)きい ねこ と 一匹(いっぴき)の 小(ちい)さい ねこ を かって[5] いました。 ②ある 日(ひ)友(とも)だち[6] が たずねて きました。[7] そして[8] えかきの へや[9] の 戸(と) に[10] 大小(だいしょう) 二(ふた)つ[11] の 穴(あな) が あるのを[12] 見(み)つけました。[13] ③そこで[14] 友(とも)だち は えかきに 「この 大小(だいしょう) 二(ふた)つ の 穴(あな) は 何(なん) の ため に[15]ある の です か。」[16] と きゝました。[17] ④すると[18]えかき は 「大(おお)きい 穴(あな) は 大(おお)きい ねこ の ため、[19]小(ちい)さい 穴(あな) は 小(ちい)さい ねこ の 出入口(でいりぐち) です。」[20] とこたえました。[21] ⑤「何(なん) ですって。[22] なぜ 小(ちい)さい

XXXIII. THE CATS AND THE HOLE

See Page 267 for full English translation.

1 cat **2** hole **3** painter **4** 匹 numerative for counting animals **5** かう to keep animals **6** friend **7** たずねてくる to come to visit **8** そして then **9** room **10** 戸 door; 戸に at the door **11** 大小 large and small **12** あるのを there being **13** 見つける to notice **14** そこで thereupon **15** 何のために what for **16** あるのですか are there? **17** と so, きく to ask; ききました he asked **18** すると thereupon **19** ため for **20** 出る to go out, 入る to enter, 口 mouth; 出入口 way out and way in; *after* is omitted but understood **21** こたえる to answer **22** 何ですって what on earth did you say? (familiar speech; lit. what is that you are saying?)

全　言　甲　乙

ネコ ガ 大キイ 穴 カラ 出入リ[1] ガ デキナイ ノ デス カ。[2]」 ト 友ダチ ハ ワライマシタ。[3] ⑥「全ク ソノ トオリ デス ネ。[4] ワタシ ハ ソノ テン[5] ニ キ ガ ツキマセン デシタ。[6]」 ト 言イマシタ。[7]

⑦ ナゾ[8]

甲「ケズル ト 大キク ナル モノ ハ ナン デス カ。[9]」

乙「ワカリマセン。[10]」

甲「ソレ ハ 穴 デス。[11]」

néko ga ōkíi aná kará de-irí[1] ga dekínai no désŭ ka."[2] to tomodachí wa waraimáshĭta.[3] 6 "Mattakú sonó tōri désŭ, ne.[4] Watashí wa sonó ten[5] ni ki ga tsukimasén déshĭta."[6] to iimáshĭta.[7]

See Page 267 for full English translation.

7 Nazó[8]

Kō: Kezurú to ōkiku náru monó wa nan désŭ ka.[9]
Otsu: Wakarimasén.[10]
Kō: Soré wa aná désŭ.[11]

ねこ が 大きい 穴 から 出入り[1] が できない の です か。[2]」と 友だち は わらいました。[3]

⑥「全く その とおり です ね。[4] わたし は その てん[5] に きが つきません でした。[6]」と 言いました。[7]

⑦ なぞ[8]

甲「けずる と 大きく なる もの は なん です か。[9]」

乙「わかりません。[10]」

甲「それ は 穴 です。[11]」

---

1 出入り going in and out　2 できないのですか can't he?　3 わらう to laugh　4 全くそのとおりです you are quite right; 全く entirely, absolutely. そのとおり just so, quite so, just like that　5 そのてん that point　6 きがつく to pay attention　7 と言いました so he said　8 なぞ puzzle　9 甲 A., けずる to take away, to chip, と if, when. 大きくなる to become larger, もの the thing　10 乙 B., わかりません I don't know　11 それは that

月　女　子　形

三十四(サンジュウシ)　ヒナマツリ[1]

①三月(サンガツ)　三日(ミッカ)[2]　ハ　ヒナマツリ　デス。日本中(ニッポンジュウ)[3]
女ノ子(オンナノコ)[4]　ノ　イル　ウチ　デ　ハ[5]　オヒナサマ[6]　ヲ
カザリマス。[7]　②ソシテ[8]　コノ　日(ヒ)　ヲ　オイワイ
シマス。[9]　ヒナダン[10]　ノ　上(ウエ)　ニ　キレイナ　オ人形(ニンギョウ)[11]
ヲ　タクサン　ナラベマス。[12]　③ソレカラ　モモ　ノ
ハナ[13]　ヲ　カザリマス。[14]　④オイシイ[15]　ゴチソウ[16]　ヤ
トクベツ[17]　ノ　オカシ[18]　ヲ　オヒナサマ　ニ　ソナエ
マス。[19]　⑤女ノ子(オンナノコ)　ハ　キレイナ　キモノ[20]　ヲ　キマス。[21]
ソシテ　オヒナサマ　ノ　マエ　デ　オトモダチ　ト
アソビマス。[22]　⑥女ノ子(オンナノコ)　ノ　タメ　ニ　コノ　日(ヒ)　ハ

XXXIV. HINAMATSURÍ[1]

3 to 7-Stroke Characters

1 Sán-gatsú mikká[2] wa Hinamatsurí désŭ. Nippón-jū,[3] onná-no-ko[4] no irú uchí de wa[5] o-hinasamá[6] wo kazarimásŭ.[7] **2** Soshité,[8] konó hi wo o-iwaí shimásŭ.[9] Hinadán[10] no ué ni kírei-na o-ningyō[11] wo takŭsán narabemásŭ.[12] **3** Sorekará, momó no haná[13] wo kazarimásŭ.[14] **4** Oishií[15] go-chisō[16] ya tokubetsú[17] no o-káshi[18] wo o-hinasamá ni sonaemásŭ.[19] **5** Onná-no-ko wa kírei-na kimonó[20] wo kimásŭ.[21] Soshité o-hinasamá no máe de o-tomodachí to asobimásŭ.[22] **6** Onná-no-ko no tamé ni konó hi wa

三十四(さんじゅうし) ひなまつり[1]

①三月(さんがつ) 三日(みっか)[2] は ひなまつり です。 日本中(にっぽんじゅう)[3] 女の子(おんなのこ)[4] の いる うち では[5] おひなさま[6] を かざります。[7] ②そして[8] この 日(ひ) を おいわい します。[9] ひなだん[10] の 上(うえ) に きれいな お人形(にんぎょう)[11] を たくさん ならべます。[12] ③それから もも の はな[13] を かざります。[14] ④おいしい[15] ごちそう[16] や とくべつ[17] の おかし[18] を おひなさま に そなえ ます。[19] ⑤女の子(おんなのこ) は きれいな きもの[20] を きます。[21] そして おひなさま の まえ で おともだち と あそびます。[22] ⑥女の子(おんなのこ) の ため に この 日(ひ) は

XXXIV. DOLL'S FESTIVAL

See Page 266 for full English translation.

1 ひな old word for doll, まつり festival 2 三月三日 the third of March 3 日本中 throughout Japan 4 女の子 (young) girls 5 女の子のいるうちでは in the houses where there are girls 6 おひなさま dolls (for girls) 7 かざる to decorate, to display 8 and 9 おいわいする polite form of; いわう to celebrate; おいわいします they celebrate 10 wooden steps to put dolls on 11 お人形 dolls; お honorific 12 ならべる to display, to arrange 13 もも peach, もものはな peach blossoms (the beginning of March is the time of peach blossoms) 14 かざる to adorn, to decorate 15 おいしい delicious 16 ごちそう nice food, delicacies 17 とくべつの special 18 おかし sweets, cakes 19 そなえる to offer 20 きれいな pretty, きもの clothes 21 きる to wear 22 まえ before, in front of, あそぶ to play

男　立　矢車

一(イチ)バン[1] タノシイ[2] 日(ヒ)デス。

三十五(サンジュウゴ) タンゴ ノ オセック[1]

①五月(ゴガツ)五日(イツカ) ハ[2] 男(オトコ)ノ子(コ)ドモ[3] ノ タメ ノ オセック
デス。 ②男(オトコ)ノ子(コ)ドモ ノ イル ウチ デ ハ
ムシャ人形(ニンギョウ) ヲ[4] タクサン カザリマス、ソシテ
ショウブノハナ[5] ヲ 人形(ニンギョウ) ノ マエ ニ ソナエ
マス。[6] ③ソレカラ ウチ ノ マエ ニ[7] 大(オオ)キナ コイ
ノボリ[8] ヲ 立(タ)テマス。[9] コイノボリ ノ ハシラ[10]
ノ 先(サキ) ニ ハ[11] 矢車(ヤグルマ)[12] ガ ツイテイマス。[13] ④カゼ[14] ガ

ichibán[1] tanoshíi[2] hi désŭ.

XXXV. TÁNGO NO O-SEKKÚ[1]

3 to 7-Stroke Characters

1 Gó-gatsú itsuká wa[2] otokó-no-kodomó[3] no tamé no o-sekkú désŭ. **2** Otokó-no-kodomó no irú uchí de wa mushaningyō wo[4] takŭsán kazarimásŭ, soshité shōbu-no-haná[5] wo ningyō no máe ni sonaemásŭ.[6] **3** Sorekará, uchí no máe ni[7] ōki-na koinoborí[8] wo tatemásŭ.[9] Koinoborí no hashirá[10] no sakí ni wá[11] yagúruma[12] ga tsúite imásŭ.[13] **4** Kazé[14] ga

一(いち)ばん[1] たのしい[2] 日(ひ)です。

三十五(さんじゅうご) たんご の おせっく[1]

①五月(ごがつ) 五日(いつか) は[2] 男の子(おとこのこ)ども[3] の ため の おせっく です。②男の子(おとこのこ)ども の いる うち では むしゃ人形(にんぎょう) を[4] たくさん かざります、そして しょうぶのはな[5] を 人形(にんぎょう) の まえ に そなえ ます。[6] ③それから うち の まえ に[7] 大(おお)きな こい のぼり[8] を 立(た)てます。[9] こいのぼり の はしら[10] の 先(さき)に は[11] 矢車(やぐるま)[12] が ついています。[13] ④かぜ[14] が

1 一ばん the best　2 たのしい happy; 一ばんたのしい日 the happiest day

XXXV. THE BOYS' FESTIVAL

See Page 266 for full English translation.

1 たんご old word for May 5th, おせっく festival　2 五月五日 the fifth of May　3 男の子 boy, ども sign of plural　4 むしゃ人形 doll warriors (representing popular heroes of the Japanese Empire)　5 しょうぶのはな iris flower　6 そなえる to offer, to dedicate　7 それから and, うちのまえ in front of the house　8 こい carp, のぼり streamer, こいのぼり streamer in the shape of a carp　9 たてる to put up, to hoist　10 pole　11 先 the top, 先には on the top　12 矢車 small wind-mill with arrow-shaped sails　13 ついている to be fixed　14 かぜ wind

吹

吹(フ)ク[1] ト コノ 矢車(ヤグルマ) ガ ガラ〱 ト[2] ナリマス。
⑤ ソシテ[3] 大(オオ)キナ コイ ガ タカク[4] ノボリマス[5]
コイノボリ ハ 大(タイ)ヘン イサマシイ モノ デス。[6]
⑥ 人々(ヒトビト) ハ[7] コノ 日(ヒ) ニ オフロ[8] ノ 中(ナカ)[9] ヘ
ショウブノハ[10] ヲ 入(イ)レマス、[11] ソシテ トクベツ
ノ オフロ ヲ 作(ツク)リマス。[12] コレ ヲ ショウブユ
ト 云(イ)イマス。[13]

---

fúku[1] to konó yagúruma ga gára-gára to[2] narimásŭ. **5** Soshité[3] ōki-na kói ga tákaku[4] noborimásŭ.[5] Koinoborí wa taihén isamashíi monó désŭ.[6] **6** Hitó-bitó[7] wa konó hi ni o-fúro[8] no náka[9] e shōbu-no-ha[10] wo iremásŭ,[11] soshité tokubetsú no o-fúro wo tsukurimásŭ.[12] Koré wo "shōbuyu" to iimásŭ.[13]

吹(ふ)く[1] と この 矢車(やぐるま) が がら〱 と[2] なります。
⑤そして[3] 大(おお)きな こい が たかく[4] のぼります。[5]
こいのぼり は 大(たい)へん いさましい もの です。[6]
⑥人々(ひとびと) は[7] この 日(ひ) に おふろ[8] の 中(なか)[9] へ
しょうぶのは[10] を 入(い)れます、[11] そして とくべつ
の おふろ を 作(つく)ります。[12] これ を しょうぶゆ
と 云(い)います。[13]

1 吹く to blow; かぜが吹くと when wind blows 2 がらがらとなる to rattle 3 そして and 4 たかく high up 5 のぼる to go up 6 いさましい thrilling, inspiring, ものです is a thing, いさましいものです it is a thrilling sight 7 人々 people 8 おふろ bath, bath tub 9 中 inside 10 しょうぶ iris, は leaf, しょうぶのは iris leaves 11 入れる to put into 12 とくべつの special, 作る to make, とくべつのおふろを作る to prepare a special bath 13 云う to call, しょうぶゆと云います is called iris bath

花 昔 或 所 名 金 物 来

三十六(サンジュウロク) 花(ハナ)サカジジイ[1]ノハナシ[2]

①昔(ムカシ)、[3]或(アル)所(トコロ)ニ[4]ヨイ[5]オジイサン[6]ガオリマシタ。コノオジイサンハ犬(イヌ)ヲ一匹(イッピキ)カッテイマシタ。[7] ②犬(イヌ)ノ名(ナ)[8]ハポチデシタ。或(アル)日(ヒ)ポチガハタケ[9]ノスミ[10]デ「ワン〳〵」[11]トハゲシク[12]ナキマシタ[13]カラ、[14]オジイサンハソコ[15]ヲホリマシタ。[16] ③土(ツチ)[17]ノ中(ナカ)カラオ金(カネ)ヤ[18]タカラ物(モノ)[19]ガタクサン出(デ)マシタ。[20] ④オトナリ[21]ノワルイ[22]オジイサンガソレ[23]ヲ見(ミ)マシタ。[24]ソシテスグニ[25]ヨイオジイサンノウチヘ来(キ)マシタ。[26]

⑤「今日(コンニチ)ハ、[27]オジイサン、アナタハホントニ[28]

XXXVI. HANASAKAJIJÍI[1] NO HANASHÍ[2]

6 to 8-Stroke Characters

1 Mukashí,[3] áru tokoró ni,[4] yói[5] ojíisan[6] ga orimáshĭta. Konó ojíisan wa inú wo ippikí kátte imáshĭta.[7] 2 Inú no na[8] wa Póchi déshĭta. Aru hi Póchi ga hataké[9] no súmi[10] de "Wánwan"[11] to hagéshiku[12] nakimáshĭta[13] kará,[14] ojíisan wa sokó[15] wo horimáshĭta.[16] 3 Tsuchí[17] no náka kará o-kané ya[18] takaramonó ga[19] takŭsán demáshĭta.[20] 4 O-tonarí[21] no warúi[22] ojíisan ga soré[23] wo mimáshĭta.[24] Soshité, sugú ni[25] yói ojíisan no uchí e kimáshĭta.[26] 5 "Kónnichi wa,[27] ojíisan; anáta wa hontó-ni[28]

三十六(さんじゅうろく)　花(はな)さかじじい[1] の はなし[2]

①昔(むかし)[3]、或(ある) 所(ところ) に[4] よい[5] おじいさん[6] が おりました。この おじいさん は 犬(いぬ) を 一匹(いっぴき) かって いました。[7] ②犬(いぬ) の 名(な)[8] は ぽち でした。 或(ある) 日(ひ) ぽち が はたけ[9] の すみ[10] で 「わん〳〵」[11] と はげしく[12] なきました[13] から、[14] おじいさん は そこ[15] を ほりました。[16] ③土(つち)[17] の 中(なか) から お金(かね) や[18] たから物(もの)[19] が たくさん 出(で)ました。[20] ④おとなり[21] の わるい[22] おじいさん が それ[23] を 見(み)ました。[24] そして すぐに[25] よい おじいさん の うち へ 来(き)ました。[26] ⑤「今日(こんにち) は、[27] おじいさん、 あなた は ほんとに[28]

XXXVI. THE STORY OF HANASAKAJIJII

See Page 266 for full English translation.

1 name of the hero of a well-known old tale　2 story, tale　3 昔 old time＝once upon a time　4 或 a certain, 所 place　5 よい good　6 old man　7 かう to keep (animals), かっていました was keeping　8 名 name　9 field　10 すみ corner　11 bow-wow　12 はげしく fiercely　13 なく to bark　14 から as, なきましたから as it barked　15 そこ there, that place　16 ほる to dig　17 土 earth　18 お金 money, や and　19 たから物 treasure　20 出る to come out　21 おとなり neighbour　22 わるい bad　23 それ that, that occurrence　24 見る to see　25 すぐに immediately　26 来る to come (here used instead of *to go*)　27 今日は good day　28 ほんとに truly

打　吠

ウンガヨイ[1]デシタネ。ドウゾ、[2]私(ワタシ)ニポチヲカシテ[3]下(クダ)サイ。」トタノミマシタ。[4] ⑥ヨイオジイサンハ「ヨロシュウゴザイマス。[5]ポチヲカシテ上(ア)ゲマス。[6]」ト言(イ)イマシタ。[7] ⑦ワルイオジイサンハポチヲハタケニツレテ行(イ)キマシタ。[8] ケレドモ[9]ポチハ吠(ホ)エマセンデシタ。[10] ⑧ソレデ[11]ワルイオジイサンハ大(タイ)ヘン[12]オコッテ[13]犬(イヌ)ヲツヨク[14]打(ウ)チマシタ。[15] ⑨犬(イヌ)ガ「イタイ〳〵[16]ワン〳〵。」トナキマシタノデ、[17]ワルイオジイサンハイソイデ[18]ソコヲホリマシタ。⑩ケレドモ土(ツチ)ノ中(ナカ)カラオ金(カネ)ハ出(デ)マセンデシタ。

un ga yói[1] déshĭta ne. Dōzo,[2] watashí ni Póchi wo kashité[3] kudasái." to tanomimáshĭta.[4] **6** Yói ojíisan wa "Yoroshū gozaimásŭ.[5] Póchi wo kashité agemásŭ.[6]" to iimáshĭta.[7] **7** Warúi ojíisan wa Póchi wo hataké ni tsureté ikimáshĭta.[8] Kéredomo[9] Póchi wa hoemasén déshĭta.[10] **8** Sore-dé,[11] warúi ojíisan wa taihén[12] okótte[13] inú wo tsúyoku[14] uchimáshĭta.[15] **9** Inú ga "Itái, itái,[16] wan-wan" to nakimáshĭta nóde,[17] warúi ojíisan wa isói-de[18] sokó wo horimáshĭta. **10** Kéredomo, tsuchí no náka kará o-kané wa demasén déshĭta.

うん が よい[1] でした ね。 どうぞ、[2] 私(わたし) に ぽち を かして[3] 下(くだ)さい。」 と たのみました。[4] ⑥よい おじいさん は 「よろしゅう ございます。[5] ぽち を かして 上(あ)げます。[6]」 と 言(い)いました。[7] ⑦わるい おじいさん は ぽち を はたけ に つれて 行(い)き[〃] ました。[8] けれども[9] ぽち は 吠(ほ)えません でした。[10] ⑧それで[11] わるい おじいさん は 大(たい)へん[12] おこって[13] 犬(いぬ) を つよく[14] 打(う)ちました。[15] ⑨犬(いぬ) が 「いたい〳〵[16] わん〳〵」 と なきました ので、[17] わるい おじい[〃] さん は いそいで[18] そこ を ほりました。 ⑩けれ[〃] ども 土(つち) の 中(なか) から お金(かね) は 出(で)ません でした。

1 うん luck, よい good, うんがよい lucky 2 どうぞ please 3 かす to lend 4 たのむ to ask 5 よろしゅうございます polite form of よろしい all right 6 かして上げる to lend [lit. lending to give] 7 言う to say 8 つれて行く to take (somebody or animal to a place) 9 however 10 吠える to bark 11 それで therefore 12 大へん much 13 おこる to get angry 14 つよく strongly 15 打つ to beat 16 いたい it hurts! 17 ので as, because 18 いそいで hurriedly

汚　　　成早　　　臼

タダ、[1] 汚(キタナ)イ[2] 物(モノ)ガ[3] 出(デ)マシタ。 ⑪ワルイ オジイサン ハ 大(タイ)ヘン オコッテ、犬(イヌ)ヲ コロシマシタ。[4] ⑫ヨイ オジイサン ハ 大(タイ)ソウ[5] カナシミマシタ。[6] ソシテ ポチ ヲ 土(ツチ)ノ 中(ナカ)ニ ウメマシタ。[7] ⑬ソノ 上(ウエ)ニ[8] 小(チイ)サイ マツノ木(キ) ヲ[9] 一本(イッポン) ウエマシタ。[10] コノ 木(キ) ハ 早(ハヤ)ク[11] 大(オオ)キク 成(ナ)リマシタ。[12] ⑭或(アル)日(ヒ)、ヨイ オジイサン ハ コノ 木(キ) ヲ 切(キ)ッテ、[13] ソレ デ[14] 臼(ウス) ヲ[15] 作(ツク)リマシタ。[16]

Táda,[1] kitanái[2] monó ga[3] demáshĭta. **11** Warúi ojíisan wa taihén okótte, inú wo koroshimáshĭta.[4] **12** Yói ojíisan wa taisō[5] kanashimimáshĭta[6]. Soshité Póchi wo tsuchí no náka ni umemáshĭta.[7] **13** Sonó ué ni[8] chiisái mátsu-no-ki wo[9] íppon uemáshĭta.[10] Konó ki wa háyaku[11] ōkiku narimáshĭta.[12] **14** Aru hi, yói ojíisan wa, konó ki wo kitté[13] soré de[14] úsu wo[15] tsukuri-máshĭta.[16]

ただ[1] 汚(きたな)い[2] 物(もの)が[3] 出(で)ました。⑪わるい おじいさんは大(たい)へんおこって、犬(いぬ)をころしました。[4] ⑫よい おじいさんは大(たい)そう[5] かなしみました。[6] そしてぽちを土(つち)の中(なか)にうめました。[7] ⑬その上(うえ)に[8] 小(ちい)さい まつの木(き)を[9] 一本(いっぽん) うえました。[10] この木(き)は早(はや)く[11] 大(おお)きく成(な)りました。[12] ⑭或(ある)日(ひ)、よい おじいさんは この木(き)を切(き)って、[13] それで[14] 臼(うす)を[15] 作(つく)りました。[16]

1 ただ only　2 汚い dirty　3 物 thing　4 ころす to kill　5 大そう much　6 かなしむ to grieve　7 うめる to bury　8 その上に on it (on the place where the dog was buried)　9 まつの木 pine tree　10 本 numerative for counting trees, 一本 one tree, うえる to plant　11 早く quickly　12 大きく成る to grow big　13 切る to cut　14 それで with it　15 臼 mortar　16 作る to make

米　　灰

三十七(サンジュウシチ)　花(ハナ)サカジジイ　ノ　ハナシ　(ツヅキ)[1]

① ヨイ　オジイサン　ハ　ソノ　臼(ウス)　デ　オ米(コメ)　ヲ[2]　ツキマシタ。[3]　スルト、臼(ウス)　ノ　中(ナカ)　カラ　オ金(カネ)　ヤ　タカラ物(モノ)　ガ　タクサン　出(デ)マシタ。　② オトナリ　ノ　ワルイ　オジイサン　ハ　ソレ　ヲ　見(ミ)マシタ。　スグ　ニ　臼(ウス)　ヲ　カリ　ニ　来(キ)マシタ。[4]　③ ソシテ　ソレ　デ　オ米(コメ)　ヲ　ツキマシタ　ガ　汚(キタナ)イ　物(モノ)　バカリ[5]　出(デ)マシタ。　④ ワルイ　オジイサン　ハ　大(タイ)ヘン　オコッテ　ソノ　臼(ウス)　ヲ　ヤキマシタ。[6]　⑤ ヨイ　オジイサン　ハ　ワルイ　オジイサン　ノ　ウチ　ヘ　行(イ)キマシタ。　ソシテ　臼(ウス)　ノ　灰(ハイ)　ヲ[7]　少(スコ)シ　モラッテ[8]　ウチ　ヘ

XXXVII. HANASAKAJIJÍI NO HANASHÍ (tsuzukí)[1]

6 to 8-Stroke Characters

1 Yói ojíisan wa sonó úsu de o-komé[2] wo tsukimáshĭta.[3] Surutó, úsu no náka kará o-kané ya takaramonó ga takŭsán demáshĭta. **2** O-tonarí no warúi ojíisan wa soré wo mimáshĭta. Súgu ni úsu wo karí ni kimáshita.[4] **3** Soshité soré de o-komé wo tsukimáshĭta ga, kitanái monó bákari[5] demáshĭta. **4** Warúi ojíisan wa taihén okótte sonó úsu wo yakimáshĭta.[6] **5** Yói ojíisan wa warúi ojíisan no uchí e ikimáshĭta. Soshité, úsu no haí[7] wo sŭkóshi moratté[8] uchí e

三十七(さんじゅうしち) 花(はな)さかじじい の はなし(つづき)[1]

①よい おじいさん は その 臼(うす) で お米(こめ) を[2] つきました。[3] すると、臼(うす) の 中(なか) から お金(かね) や たから物(もの) が たくさん 出(で)ました。②おとなり の わるい おじいさん は それを 見(み)ました。すぐ に 臼(うす) を かり に 来(き)ました。[4] ③そして それ で お米(こめ) を つきました が 汚(きた)い 物(もの) ばかり[5] 出(で)ました。④わるい おじいさん は 大(たい)へん おこって その 臼(うす) を やきました。[6] ⑤よい おじいさん は わるい おじいさん の うち へ 行(い)きました。そして 臼(うす) の 灰(はい) を[7] 少(すこ)し もらって[8] うち へ

XXXVII. THE STORY OF HANASAKAJIJII (continued)

See Page 265 for full English translation.

1 continued 2 お米 rice, お honorific (With certain words the honorific お has lost the idea of importing honour or respect but has become a part of the word it precedes. 3 つく to pound, to beat 4 かりる to borrow, かりに来る to come to borrow 5 ばかり only 6 やく to burn 7 灰 ashes 8 もらう to receive

枝　　丁　　申

カエリマシタ。[1] ⑥ソノ トキ[2] カゼ デ[3] 灰(ハイ) ガ トビ
マシタ。[4] ソシテ ソバ[5] ノ カレタ 木(キ)[6] ノ 枝(エダ)[7] ニ
カカリマシタ。[8] ⑦スルト ソノ カレタ 木(キ) ノ 枝(エダ)
ニ キレイナ 花(ハナ) ガ サキマシタ。[9] ⑧ヨイ オジイ
サン ハ 大(タイ)ソウ ヨロコビマシタ。[10] ⑨丁(チョウ)ド ソノ
トキ[11] トノサマ[12] ガ ソコ ヲ オトオリ ニ ナリマ
シタ。[13] ⑩ソシテ ソノ キレイナ 花(ハナ) ヲ ゴラン ニ
ナッテ[14] 「ダレ[15] ガ コノ 花(ハナ) ヲ サカセマシタ[16] カ。」
ト オタズネ ニ ナリマシタ。[17] ⑪ヨイ オジイサン
ハ 「私(ワタクシ) ガ サカセマシタ。」 ト 申(モウ)シマシタ。[18]
⑫トノサマ ハ 「ソレデハ[19] モウ 一(イチ)ド[20] サカセテ

kaerimáshĭta.[1] **6** Sonó tokí[2] kazé de[3] haí ga tobimáshĭta.[4] Soshité sóba[5] no karetá ki[6] no edá[7] ni kakarimáshĭta.[8] **7** Surutó, sonó karetá ki no edá ni kírei-na haná ga sakimáshĭta.[9] **8** Yói ojíisan wa táisō yorokobimáshĭta.[10] **9** Chōdo sonó tokí,[11] tonosamá[12] ga sokó wo o-tōri ni narimáshĭta.[13] **10** Soshité sonó kírei-na haná wo gorán ni nátte[14] " Dáre[15] ga konó haná wo sakasemáshĭta[16] ka." to o-tazuné ni narimáshĭta.[17] **11** Yói ojíisan wa " Watakŭshí ga sakasemáshĭta." to mōshimáshĭta.[18] **12** Tonosamá wa " Soré-déwa,[19] mō ichí-do[20] sakaseté

かえりました。[1] ⑥その とき[2] かぜで[3] 灰(はい)が とび
ました。[4] そして そばの[5] かれた 木(き)[6]の 枝(えだ)[7]に
かかりました。[8] ⑦すると その かれた 木(き)の 枝(えだ)
に きれいな 花(はな)が さきました。[9] ⑧よい おじい
さん は 大(たい)そう よろこびました。[10] ⑨丁(ちょう)ど その
とき[11] とのさま[12]が そこ を おとおり に なりま
した。[13] ⑩そして その きれいな 花(はな)を ごらん に
なって[14]「だれ[15]が この 花(はな)を さかせました[16]か。」
と おたずね に なりました。[17] ⑪よい おじいさん
は「私(わたくし)が さかせました。」と 申(もう)しました。[18]
⑫とのさま は「それでは[19] もう 一(いち)ど[20] さかせて

1 かえる to return　2 そのとき then　3 かぜ wind, で by, かぜで by the wind　4 とぶ to fly, とびました were blown away　5 そばの near-by　6 かれた withered = that were withered, かれた木 dead tree, withered tree　7 枝 branch　8 かかる to stick to　9 さく to bloom　10 よろこぶ to be glad　11 丁ど just, そのとき then　12 とのさま lord, a lord　13 おとおりになる polite form of, とおる to pass　14 ごらんになる polite form of, みる to see　15 だれ who?　16 さかせる to cause to bloom　17 おたずねになる polite form of, たずねる to ask　18 申す to say　19 それでは then, in that case, if so　20 もう一ど once more

同　又

ゴラン ナサイ。[1]」ト オッシャイマシタ。[2] ⑬ ヨイ
オジイサン ハ スグ 木(キ) ニ ノボッテ[3] 灰(ハイ) ヲ
マキマシタ。[4] スルト 又(マタ)[5] キレイナ 花(ハナ) ガ サキ
マシタ。 ⑭ トノサマ ハ 大(タイ)ヘン オヨロコビ ニ
ナリ、 ヨイ オジイサン ニ タクサン オ金(カネ) ヲ
アタエマシタ。[6] ⑮ ワルイ オジイサン ハ ソレ ヲ
見(ミ)マシタ。 ソシテ スグ ニ 灰(ハイ) ヲ モッテ[7] 同(オナ)ジ[8]
木(キ) ニ ノボリマシタ。 ⑯ ソシテ トノサマ ノ
オカエリ ヲ マッテ[9] イマシタ。 シバラク スル
ト[10] トノサマ ガ イラッシャイマシタ。 ワルイ
オジイサン ハ イソイデ[11] 灰(ハイ) ヲ マキマシタ ガ

gorán nasái.[1] " to osshaimáshĭta.[2] **13** Yói ojíisan wa sugú ki ni nobotté[3] haí wo makimáshĭta.[4] Surutó, matá[5] kírei-na haná ga sakimáshĭta. **14** Tonosamá wa taihén o-yorokobí ni nári, yói ojíisan ni takŭsán o-kané wo ataemáshĭta.[6] **15** Warúi ojíisan wa soré wo mimáshĭta. Soshité, súgu ni haí wo mótte[7] onají[8] ki ni noborimáshĭta. **16** Soshité, tonosamá no o-kaerí wo mátte[9] imáshĭta. Shibáraku surutó,[10] tonosamá ga irasshaimáshĭta. Warúi ojíisan wa isói-de[11] haí wo makimáshĭta ga

ごらん なさい。」[1] と おっしゃいました。[2] ⑬よい おじいさん は すぐ 木(き) に のぼって[3] 灰(はい) を まきました。[4] すると[5] 又(また) きれいな 花(はな) が さきました。 ⑭とのさま は 大(たい)へん およろこび に なり、 よい おじいさん に たくさん お金(かね) を あたえました。[6] ⑮わるい おじいさん は それ を 見(み)ました。 そして すぐ に 灰(はい)を もって[7] 同(おな)じ[8] 木(き) に のぼりました。 ⑯そして とのさま の おかえり を まって[9] いました。 しばらく すると[10] とのさま が いらっしゃいました。 わるい おじいさん は いそいで[11] 灰(はい) を まきました が

1 もう一どさかせてごらんなさい make the flowers bloom again　2 おっしゃいます to say (polite form for second and third person)　3 のぼる to climb up　4 まく to scatter　5 すると thereupon, 又 again　6 あたえる to give　7 灰をもって with the ashes　8 the same　9 おかえり the returning, まつ to wait　10 しばらくすると after a while　11 いそいで quickly

却　　牢　　判

花(ハナ) ハ サキマセン デシタ。⑰却(カエ)ッテ[1] 灰(ハイ) ガ
トノサマ ノ 目(メ) ヤ 口(クチ) ノ 中(ナカ) ニ[2] 入(ハイ)リマシタ
カラ、 トノサマ ハ 大(タイ)ソウ オコリマシタ。
⑱ソシテ ワルイ オジイサン ヲ 牢(ロウ)[3] ヘ 入(イ)レテ
シマイマシタ。[4]

⑲コトワザ[5]
花(ハナ) ヨリ ダンゴ。[6]
言(イ)ワヌ ガ 花(ハナ)。[7]
ネコ ニ 小判(コバン)。[8]

hanáwa sakimasén déshĭta. 17 Káette,[1] haí ga tonosamá no me ya kuchí no náka ni[2] hairimáshĭta kará, tonosamá wa táisō okorimáshĭta. 18 Soshité, warúi ojíisan wo rō[3] e ireté shimaimáshĭta.[4]

See Page 264 for full English translation.

19 **Kotowazá**:[5] Haná yorí dangó.[6]
Iwanú ga haná.[7]
Néko ni kóban.[8]

花(はな) は さきません でした。⑰却(かえ)って[1] 灰(はい) が とのさま の 目(め) や 口(くち) の 中(なか) に[2] 入(はい)りました から、 とのさま は 大(たい)そう おこりました。⑱そして わるい おじいさん を 牢(ろう)[3] へ 入(い)れて しまいました。[4]

⑲ ことわざ[5]

花(はな) より だんご。[6]

言(い)わぬ が 花(はな)。[7]

ねこ に 小判(こばん)。[8]

1 却って on the contrary, instead of that 2 目 eye, 口 mouth, 中に into 3 牢 prison 4 入れてしまう to end by putting into 5 ことわざ proverb (Note that in Japanese proverbs the verb is generally omitted. See English corresponding proverbs. Page 264) 6 より than (comp.), だんご dumpling; 花よりだんご Better than flowers, dumplings. 7 言わぬ not to speak; 言わぬが花 Not to speak is flower 8 小判 gold coin; ねこに小判 Gold coins to a cat. (Pearls cast before swine.)

天皇　初　向　東　征伐　軍　困　急　空

三十八(サンジュウハチ)　ジンム　天皇(テンノウ)[1]

①ジンム　天皇(テンノウ)　ハ　日本(ニッポン)　ノ　初(ハジ)メテ　ノ　天皇(テンノウ)ヘイカ[2]　デス。②天皇(テンノウ)　ハ、初(ハジ)メ、[3]　日向(ヒュウガ)　ノ　クニ[4]ニ　オイデ　ニ　ナリマシタ。[5]　③ソシテ　日本(ニッポン)　ヲオサメテ　イラッシャイマシタ。[6]　④ソノ　コロ[7]　東(ヒガシ)　ノ方(ホウ)　ニ[8]　ワルイ　人々(ヒトビト)　ガ[9]　オリマシタ　カラ、天皇(テンノウ)ハ　ソレ　ヲ　ゴ征伐(セイバツ)　ニ[10]　オ出(デ)カケ　ニ　ナリマシタ。[11]　⑤ソノ　トキ　ミチ[12]　ガ　大(タイ)ヘン　ワルクテ[13]　天皇(テンノウ)　ノ軍(グン)　ハ[14]　ヒジョウ　ニ[15]　困(コマ)リマシタ。[16]　⑥或(アル)　日(ヒ)　天皇(テンノウ)　ガツヨイ　テキ[17]　ト　タタカッテ[18]　イラッシャイマシタトキニ、急(キュウ)　ニ[19]　テンキ[20]　ガ　ワルクナリ、[21]　空(ソラ)[22]　ガ

XXXVIII. JIMMU TENNŌ[1]

3 to 9-Stroke Characters

1 Jímmu Tennō wa Nippón no hajímete no Tennō Héika[2] désŭ. 2 Tennō wa hajimé,[3] Hyūga no kuní[4] ni oidé ni narimáshĭta.[5] 3 Soshité, Nippón wo osámete irasshaimáshĭta.[6] 4 Sonó kóro[7] higashí no hō ni[8] warúi hitóbito[9] ga orimáshĭta kará, Tennō wa soré wo go-séibatsu[10] ni o-dekaké ni narimáshĭta.[11] 5 Sonó tokí, michí[12] ga taihén wárukute[13] Tennō no gun wa[14] hijō-ni[15] komarimáshĭta.[16] 6 Aru hi, Tennō ga tsuyói tekí[17] to tatakatté[18] irasshaimáshĭta tokí-ni, kyū-ni[19] ténki[20] ga wáruku nári,[21] sóra[22] ga

三十八　じんむ　天皇[1]

①じんむ　天皇は　日本の　初めての　天皇へいか[2]です。②天皇は、初め、[3]日向の　くに[4]に　おいでに　なりました。[5]③そして　日本を　おさめて　いらっしゃいました。[6]④そのころ[7]東の　方に[8]　わるい　人々が[9]　おりましたから、天皇は　それを　ご征伐に[10]　お出かけに　成りました。[11]⑤その　とき　みち[12]が　大へん　わるくて[13]　天皇の　軍は[14]　ひじょうに[15]　困りました。[16]⑥或日　天皇が　つよい　てき[17]と　たたかって[18]　いらっしゃいました　ときに、急に[19]　てんき[20]が　わるくなり、[21]　空[22]が

XXXVIII. THE EMPEROR JIMMU

See Page 264 for full English translation.

1 天皇 emperor, じんむ name of the first Emperor of Japan, who ruled the country from 660 to 585 B.C. **2** 初めての first, へいか placed after names of sovereigns corresponds to His Majesty. **3** 初め in the beginning **4** 日向のくに name of one of the provinces of Kyūshū **5** おいでになる polite form of, いる to be, to live (in) **6** おさめる to rule over, おさめていらっしゃる polite form of, おさめている to be ruling over **7** そのころ then, at that time **8** 東 east, 方に on the side **9** 人々 people **10** 征伐 conquest, ご honorific; 征伐に for the conquest **11** お出かけに成る polite form of, 出かける to go out **12** みち road **13** わるくて being bad **14** 軍 army **15** ひじょうに very much **16** 困る to be handicapped, troubled **17** つよい strong, てき enemy **18** たたかう to fight **19** 急に suddenly **20** the weather **21** わるくなる to get bad **22** 空 sky

色　止　弓　度　　　　元　年

大(タイ)ソウ　クラク　ナリマシタ。[1]　⑦ソノ　トキ　ドコ〃カラ　カ[2]　金色(キンイロ)　ノ　トビ[3]　ガ　トンデ　来(キ)マシタ、[4]ソシテ　天皇(テンノウ)　ノ　オ弓(ユミ)　ノ　先(サキ)　ニ　止(ト)マリマシタ。[5]　⑧ソノ　トビ　ガ　丁度(チョウド)　イナズマ　ノ　ヨウニ[6]　ツヨクカガヤキマシタ　ノデ[7]　テキ　ハ　ミナ　目(メ)　ガ　クラ〃ミマシタ。[8]　ソシテ　コウサン　シマシタ。[9]　⑨ヤガテ、[10]天皇(テンノウ)　ハ　ウネビ山(ヤマ)　ノ　ソバ　ニ[11]　オミヤ[12]　ヲ　オタテニ　ナリマシタ、[13]　ソシテ　初(ハジ)メテ　ゴソクイシキ[14]　ヲオアゲ　ニ　ナリマシタ。[15]　⑩コノ　年(トシ)　ガ[16]　日本(ニッポン)　ノキゲン　元年(ガンネン)[17]　デス。

táisō kurakú narimáshĭta.[1] **7** Sonó tokí, dóko kará ka[2] kin-iró no tóbi[3] ga tondé kimáshĭta,[4] soshité Tennō no o-yumí no sakí ni tomarimáshĭta.[5] **8** Sonó tóbi ga chōdo inázuma no yō-ni[6] tsúyoku kagayakimáshĭta nóde,[7] tekí wa miná me ga kuramimáshĭta,[8] soshité kōsan shimáshĭta.[9] **9** Yagaté,[10] Tennō wa Unebiyamá no sóba ni[11] o-miyá[12] wo o-taté ni narimáshĭta,[13] soshité hajímete go-sokuishikí[14] wo o-agé ni narimáshĭta.[15] **10** Konó toshí ga[16] Nippón no Kígen Gánnen[17] désŭ.

大そう くらく なりました。[1] ⑦その とき どこ から か[2] 金色 の とび[3] が とんで 来ました、[4] そして 天皇 の お弓 の 先 に 止まりました。[5] ⑧その とび が 丁度 いなずま の ように[6] つよく かがやきました ので[7] てき は みな 目 が くらみました、[8] そして こうさん しました。[9] ⑨やがて、[10] 天皇 は うねび山 の そば に[11] おみや[12] を おたて に なりました、[13] そして 初めて ごそくいしき[14] を おあげ に なりました。[15] ⑩この 年 が[16] 日本 の きげん 元年[17] です。

1 くらくなる to become dark 2 どこからか from somewhere 3 金色の golden, とび kite 4 とんで来る to come flying 5 弓 bow, 先 the top, に on, 止まる to stop 6 丁度……ように just like, いなずま lightning 7 かがやく to glitter, ので as 8 目がくらむ to be dazzled 9 こうさんする to surrender 10 before long, after sometime 11 うねび山 name of mountain, そば near 12 palace 13 おたてになる polite form of, たてる to build 14 ごそくいしき enthronement ceremony 15 おあげになる polite form of, あげる to take place 16 この年 this year (=that year) 17 きげん era, 元年 first year, 日本のきげん元年 the first year of the Japanese era

病気　私　時　　休　高　母　心配

三十九(サンジュウク)　病気(ビョウキ)[1]

①ケサ[2] 私(ワタシ) ハ イツモ ノ トオリ[3] 七時(シチジ) ニ[4] 目(メ) ガ
サメマシタ。[5] ②ネドコ[6] カラ 出(デ)マシタ[7] 時(トキ) ニ 急(キュウ) ニ
メマイ ガ シマシタ。[8] スグニ[9] 又(マタ) ネドコ ヘ
モドリマシタ。[10] ③ネツ[11] ガ 少(スコ)シ アリマシタ。 ソノ
上(ウエ) ノド ガ イタミ ハジメマシタ。[12] ④シバラク
休(ヤス)ンデ オリマシタ[13] ガ ネツ ハ ダン〱 高(タカ)ク
ナリマシタ。[14] ⑤母(ハハ) ハ 心配(シンパイ) シテ[15] オイシャサン
ヘ デンワ ヲ カケマシタ。[16] ⑥シバラク ノチ ニ[17]
オイシャサン ガ オ見(ミ)エ ニ ナリマシタ。[18] ソシテ
シンサツ ヲ ナサイマシタ。[19] ⑦「ショクヨク[20] ハ

XXXIX. BYŌKI[1]

4 to 10-Stroke Characters

1 Késa,[2] watashí wa ítsumo no tōri,[3] shichí-ji ni[4] me ga samemáshĭta.[5] **2** Nedokó[6] kará demáshĭta[7] tokí-ni kyū-ni memái ga shimáshĭta.[8] Súgu-ni[9] matá nedokó e modorimáshĭta.[10] **3** Netsú[11] ga sŭkóshi arimáshĭta. Sonó ué nódo ga itamí hajimemáshĭta.[12] **4** Shibáraku yasúnde orimáshĭta[13] ga, netsú wa dan-dán tákaku narimáshĭta.[14] **5** Háha wa shimpaí shité[15] o-isha-sán e denwá wo kakemáshĭta.[16] **6** Shibáraku nochí-ni[17] o-isha-sán ga o-mié ni narimáshĭta.[18] Soshité shinsatsú wo nasaimáshĭta.[19] **7** " Shokuyokú[20] wa

三十九(さんじゅうく)　病気(びょうき)[1]

①けさ[2] 私(わたし) は いつも の とおり[3] 七時(しちじ) に[4] 目(め) が さめました。[5] ②ねどこ[6] から 出(で)ました[7] 時(とき) に 急(きゅう) に めまい が しました。[8] すぐに[9] 又(また) ねどこ へ もどりました。[10] ③ねつ[11] が 少(すこ)し ありました。 その 上(うえ) のど が いたみ はじめました。[12] ④しばらく 休(やす)んで おりました[13] が ねつ は だん〱 高(たか)く なりました。[14] ⑤母(はは) は 心配(しんぱい) して[15] おいしゃさん へ でんわ を かけました。[16] ⑥しばらく のち に[17] おいしゃさん が お見(み)え に なりました。[18] そして しんさつ を なさいました。[19] 「⑦しょくよく[20] は

XXXIX. SICKNESS

See Page 264 for full English translation.

1 病気 sickness **2** this morning **3** いつものとおり as usual **4** 七時に at seven o'clock **5** 目がさめる to awake **6** bed **7** 出る to get out, to come out **8** 急に suddenly, めまいがする to get dizzy **9** すぐに soon **10** 又 again, もどる to go back **11** fever **12** その上 besides, のど throat, いたむ to ache, to be sore, のどがいたむ to have sore throat, いたみはじめる to begin to ache **13** しばらく for a while, 休む to have a rest **14** だんだん gradually, 高くなる to become high **15** 母 my mother, 心配する to be anxious, worried **16** おいしゃさん doctor, でんわをかける to telephone **17** しばらくのちに after a while **18** お見えになる polite form of 来る to come **19** しんさつをなさる polite form of しんさつをする to examine **20** appetite

分　風邪　牛乳　茶　召　生　存

アリマスカ。」「イイエ、ゴザイマセン。」⑧「サムケガシマス[1]カ。」「少(スコ)シバカリ。[2]」⑨「ズツウ[3]ハ。」「カナリシマス。[4]」⑩「アア、分(ワ)カリマシタ、[5]ワルイ風邪(カゼ)デス[6]ネ。ドウゾシズカニ休(ヤス)ンデイラッシャイ。[7]」⑪「アシタハナオルデシヨウ。[8]キヨウ一日(イチニチ)ハ[9]牛乳(ギュウニュウ)トウスイオ茶(チャ)ダケ[10]召(メ)シ上(アガ)ッテ[11]下(クダ)サイ。オダイジニ。[12]オ気(キ)ヲツケテ下(クダ)サイ。[13]」⑫「先生(センセイ)、ドウモアリガトウ存(ゾン)ジマス。[14]」ト母(ハハ)ハテイネイニ[15]オジギヲシマシタ。[16]

arimásŭ ka."—" Iié, gozaimasén." **8** " Samuké ga shimásŭ[1] ka."—" Sŭkóshi bákari.[2] " **9** " Zutsū[3] wa."—" Kánari shimásŭ.[4] " **10** " A, wakarimáshĭta[5]; warúi kazé désŭ[6] ne. Dōzo, shízuka-ni yasúnde irasshái.[7] " **11** " Ashitá wa naóru deshō.[8] Kyō, ichí nichí wa[9] gyūnyū to usúi o-cha daké[10] meshiagatté[11] kudasái. O-dáiji-ni.[12] O-ki wo tsukéte kudasái.[13] " **12** " Senséi, dōmo arigatō zonjimásŭ.[14] " to háha wa téinei ni[15] o-jigí wo shimáshĭta.[16]

ありますか。」「いいえ、ございません。」「⑧さむけ[1]がしますか。」「少し ばかり[2]。」「⑨ずつう[3]は。」「かなり します[4]。」「⑩ああ 分かりました[5]、わるい 風邪です[6] ね。 どうぞ しずかに 休んで いらっしゃい[7]。 ⑪あした は なおる でしょう[8]。 きょう 一日[9] は 牛乳 と うすい お茶 だけ[10] 召し上って[11] 下さい。 おだいじに[12]。 お気 を つけて 下さい[13]。」「⑫先生、どうも ありがとう 存じます[14]。」と 母 は ていねい に[15] おじぎ を しました[16]。

1 さむけ chill, さむけがする to have a chill　2 少し a little, ばかり only　3 ずつう headache, ずつうは (said in interrogative tone=Have you headache?)　4 かなり fairly, tolerably, かなりします considerably does　5 ああ Oh, I see!, 分かる to understand　6 風邪 a cold, 風邪です it is a cold　7 しずかに quietly, 休む to take a rest　8 あした to-morrow, なおる to be cured　9 きょう to-day, 一日 a day　10 牛乳 milk, うすい thin=weak, お茶 tea, だけ only　11 召し上る polite form of *to take* (beverage or food)　12 おだいじに take care of yourself　13 お気 attention, お honorific, 気をつける to pay attention, be careful　14 先生 teacher (this word is generally used in addressing teachers, professors, doctors and lawyers), どうもありがとう存じます I thank you very much　15 ていねいに politely　16 おじぎをする to bow

丸　明治　国民　用　寸法　決　政府　地　赤　陽

四十(ヨンジュウ)　日(ヒ)ノ丸(マル)ノハタ[1]

①日(ヒ)ノ丸(マル)ノハタハ日本(ニッポン)ノコッキ[2]デス。②コレハ明治(メイジ)ノ初(ハジ)メニ[3]出来(デキ)マシタ[4]ガ、イッパンニ[5]国民(コクミン)ハ用(モチ)イマセンデシタ、[6]タダフネダケ[7]ガ日(ヒ)ノ丸(マル)ノハタヲカカゲマシタ。[8] ③明治(メイジ)六(ロク)年(ネン)カラコレヲ日本(ニッポン)全国(ゼンコク)デ[9]用(モチ)イ初(ハジ)メマシタ[10]ガ、ソノ寸法(スンポウ)ハ決(キ)マッテイマセンデシタ。[11] ④明治(メイジ)二十七(ニジュウシチ)年(ネン)一月(イチガツ)二十七(ニジュウシチ)日(ニチ)ニ日本(ニッポン)政府(セイフ)ハ[12]日(ヒ)ノ丸(マル)ノハタノ寸法(スンポウ)ヲ初(ハジ)メテ決(キ)メマシタ。 ⑤日(ヒ)ノ丸(マル)ノハタハ白地(シロジ)ニ赤(アカ)イ太陽(タイヨウ)ヲ[13]アラワシタ勇(イサ)マシイモノデス。[14] ⑥又(マタ)[15]コノハタハ

XL. HINOMARÚ NO HATÁ[1]

3 to 11-Stroke Characters

1 Hinomarú no hatá wa Nippón no kokkí[2] désŭ. 2 Koré wa Méiji no hajimé ni[3] dekimáshĭta[4] ga, ippán ni[5] kokumín wa mochiimasén déshĭta[6]; táda fúne daké[7] ga hinomarú no hatá wo kakagemáshĭta.[8] 3 Méiji rokú nen kará koré wo Nippón zénkoku de[9] mochií-hajimemáshĭta[10] ga, sonó sumpō wa kimatté imasén déshĭta.[11] 4 Méiji ni-jū-shichí nen ichí-gatsú ni-jū-shichí nichí ni Nippón séifu[12] wa hinomarú no hatá no sumpō wo hajímete kimemáshĭta. 5 Hinomarú no hatá wa shirojí ni akaí táiyō wo[13] arawáshĭta isamashíi monó désŭ.[14] 6 Matá,[15] konó hatá wa

四十 日の丸のはた[1]

①日の丸のはたは日本のこっき[2]です。②これは明治の初めに[3]出来ました[4]がいっぱんに[5]国民は用いませんでした、[6]ただふねだけ[7]が日の丸のはたをかかげました。[8] ③明治六年からこれを日本全国で[9]用い初めました[10]がその寸法は決まっていませんでした。[11] ④明治二十七年一月二十七日に日本政府は[12]日の丸のはたの寸法を初めて決めました。⑤日の丸のはたは白地に赤い太陽を[13]あらわした勇ましいものです。[14] ⑥又[15]このはたは

XL. THE SUN-FLAG (The Flag of Japan)

See Page 263 for full English translation.

1 日 sun, 丸 round, はた flag; 日の丸のはた the sun-flag **2** こっき national flag **3** 明治 the era of the Emperor Meiji, 初めに at the beginning **4** 出来る can, here used with the meaning of *to be made* **5** いっぱんに generally **6** 国民 the nation, the people, 用いる to use **7** ただ……だけ only, ふね ships **8** かかげる to hoist **9** 日本全国 the whole of Japan, で in **10** 用い初める to begin to use **11** 寸法 size, 決める to decide **12** 政府 government **13** 白地 white ground, に on, 赤い red, 太陽 the sun **14** あらわす to symbolize, to show, 勇ましい stirring, brave; 勇ましいものです a stirring sight **15** 又 and

北清　尉　占　英　自　指　血　帝　叫

大(タイ)ヘン カンタン ニ[1] 作(ツク)ル コト ガ 出来(デキ)マス カラ[2] ベンリ[3] デス。 ⑦北清(ホクシン) ジヘン[4] ノ 時(トキ)、白石(シライシ) 大尉(タイイ) ガ[5] タアクウ ホウダイ[6] ヲ 占(セン)リョウ シタ サイニ[7] 英軍(エイグン) ガ ジャマ ヲ シマシタ。[8] ⑧シカシ[9] 大尉(タイイ) ハ コレ ヲ ゲキタイ シテ[10] スグニ 自分(ジブン) ノ 指(ユビ) ヲ 切(キ)リ[11] ソノ 血(チ) デ ハンケチ ニ 日(ヒ)ノ丸(マル) ヲ カキ[12] ボウ ニ ソレ ヲ ツケテ ソコ ニ 立(タ)テ[13]「大(ダイ)日本(ニッポン) 帝国(テイコク) バンザイ。」ト 叫(サケ)ビマシタ。[14]

taihén kantán ni[1] tsukúru kotó ga dekimásŭ kará[2] bénri[3] désŭ. 7 Hokushín Jíhen[4] no tokí, Shiraishí Táii[5] ga Tākū hōdai[6] wo senryō shitá sái-ni,[7] Ei-gún ga jamá wo shimáshĭta.[8] 8 Shikáshi[9] táii wa koré wo gekitái shité,[10] súgu-ni jibún no yubí wo kíri,[11] sonó chi de hankechí ni hinomarú wo káki,[12] bō ni soré wo tsukéte sokó ni táte[13] "Daí Nippón Téikoku banzái." to sakebimáshĭta.[14]

大へん かんたん に[1] 作る こと が 出来ます から[2] べんり[3] です。⑦北清 じへん[4] の 時、白石 大尉 が[5] たあくう ほうだい[6] を 占りょう した さいに[7] 英軍 が じゃま を しました。[8] ⑧しかし[9] 大尉 は これ を げきたい して[10] すぐに 自分 の 指 を 切り[11] その 血 で ハンケチ に 日の丸 を かき[12] ぼう に それ を つけて そこ に 立て[13]「大日本 帝国 ばんざい。」と 叫びました。[14]

---

1 かんたんに easily 2 作る to make, 作ることが出来ます to be able to make, から as 3 べんり convenient 4 北清じへん the Boxer Uprising, とき when, at the time of 5 白石 name of person, 大尉 captain 6 たあくう name of locality, ほうだい fort 7 占りょうする to occupy, さいに when 8 英軍 British army, じゃまをする to interfere with, to oppose 9 however, but 10 げきたいする to drive back, to beat off 11 自分の his own. 指 finger, 切る to cut 12 血 blood, その血で with its blood, ハンケチに on a handkerchief, かく to draw 13 ぼう pole, stick, に to, つける to fix. そこに in that (very) place, 立てる to hoist, to erect 14 大日本 Great Japan. 帝国 empire. ばんざい a shout of joy *long live!*, *urrah!*. 叫ぶ to shout

江　鬼　酒　童　京都　供　御　将　命令　家　連　伏　姿　昼

四十一（ヨンジュウイチ）　大江山（オオエヤマ）ノ鬼（オニ）[1]

①昔々（ムカシムカシ）、大江山（オオエヤマ）ニ酒天童子（シュテンドウジ）ト云（イ）ウ[2]鬼（オニ）ガイマシタ。②コノ鬼（オニ）ハ度々（タビタビ）[3]京都（キョウト）ニ出（デ）テ来（キ）テ[4]物（モノ）ヲヌスンダリ女（オンナ）ヤ子供（コドモ）ヲサラッタリシマシタ。[5] ③ソノ時（トキ）ノ天子（テンシ）サマ[6]ハ大（タイ）ソウ御心配（ゴシンパイ）ナサイマシタ。[7] ④ソシテエライ大将（タイショウ）ノライコウニ[8]酒天童子（シュテンドウジ）ヲ征伐（セイバツ）スルヨウニ[9]御命令（ゴメイレイ）ナサイマシタ。[10] ⑤ライコウハ五人（ゴニン）ノ家来（ケライ）ヲ連（ツ）レテ[11]山伏（ヤマブシ）ノ姿（スガタ）ヲシテ出（デ）カケマシタ。[12] ⑥大江山（オオエヤマ）ニ来（キ）テ見（ミ）ルト[13]大木（タイボク）ガタクサンアッテ[14]昼（ヒル）デモ[15]クラクテ

XLI. ŌEYAMA NO ONÍ[1]

5 to 12-Stroke Characters

1 Mukashí-mukashí, Ōeyama ni Shutendōji to iú[2] oní ga imáshĭta. **2** Konó oni wa tabí-tabí[3] Kyōto ni déte kité[4] monó wo nusúndari, onná ya kodomó wo sarattári shimáshĭta.[5] **3** Sonó tokí no ténshisama[6] wa táisō go-shimpaí nasaimáshĭta.[7] **4** Soshité erái táishō no Ráikō ni[8] Shutendōji wo séibatsu surú yō ni[9] go-meiréi nasaimáshĭta.[10] **5** Ráikō wa go-nin no kérai wo tsureté[11] yamábushi no súgata wo shité dekakemáshĭta.[12] **6** Oeyama ni kité míru-to[13] taibokú ga takŭsán átte,[14] hirú démo[15] kurákute

四十一　大江山[1]の鬼

①昔々、大江山に酒天童子と云う[2]鬼がいました。②この鬼は度々[3]京都に出て来て[4]物をぬすんだり女や子供をさらったりしました。[5] ③その時の天子さま[6]は大そう御心配なさいました。[7] ④そしてえらい大将のらいこうに[8]酒天童子を征伐するように[9]御命令なさいました。[10] ⑤らいこうは五人の家来を連れて[11]山伏の姿をして出かけました。[12] ⑥大江山に来て見ると[13]大木がたくさんあって[14]昼でも[15]くらくて

XLI. THE DEVIL OF MOUNT OE

See Page 263 for full English translation.

1 大江山 name of mountain, 鬼 devil, demon **2** 酒天童子 the devil's name, と云う that is (was) called **3** 度々 often **4** 京都 Kyōto. the name of the former capital of Japan, 出て来る to come out **5** 物 object, thing, ぬすむ to steal, さらう to kidnap, ぬすんだり……さらったり now stealing……now kidnapping **6** その時 at that time, of the time, 天子さま the Emperor **7** 御心配なさる polite form of 心配する to be anxious, be concerned about **8** えらい great, 大将 general, らいこう person's name, に to **9** 征伐する to conquer, ように in order to **10** 御命令なさる polite form of 命令する to command, to order **11** 五人の家来 five retainers, 連れて to take with **12** 山伏 mountain priest, 姿をする to disguise oneself, 出かける to go out **13** 来て見ると when they came **14** 大木 gigantic tree, たくさんある the being many, there were many **15** 昼 day time, でも even

強間弱若珍待事　　貴　　渡谷深

オソロシイ[1] 山（ヤマ） デシタ。⑦一行（イッコウ） ハ ケワシイ 山（ヤマ）ミチ[2] ヲ 上（ノボ）ッタリ 下（クダ）ッタリ[3] 深（フカ）イ 谷（タニ） ヲ[4] 渡（ワタ）ッタリ シテ[5] ダン〱 山（ヤマ） ノ オク ヘ ススミマシタ。[6] ⑧シバラク 行（ユ）キマシタ 時（トキ） ニ[7] 一人（ヒトリ） ノ オジイサン ニ アイマシタ。[8] ⑨ソノ オジイサン ハ「モシ〱[9] 貴方（アナタ） ハ ライコウ サマ[10] デ ハ アリマセン カ。[11] ⑩私（ワタシ） ハ 今日（キョウ）、貴方（アナタ） ガ コヽ ヘ オ出（イ）デ ニ ナル 事（コト） ヲ[12] キヽマシタ カラ[13] コヽデ オ待（マ）チ シテ 居（オ）リマシタ。[14] ⑪コレ ハ 珍（メズラ）シイ オ酒（サケ） デス。[15] 若（モ）シ[16] 鬼（オニ） ガ ノメバ[17] 弱（ヨワ）ク ナリ[18] 人間（ニンゲン） ガ ノメバ 強（ツヨ）ク ナリマス。[19] ⑫ドウゾ

osoroshíi[1] yamá déshĭta. **7** Ikkō wa kewashíi yamámichi[2] wo nobottári kudattári[3] fukái taní[4] wo watattári shité,[5] dandán yamá no óku e susumimáshĭta.[6] **8** Shibáraku yukimáshĭta tokí ni,[7] hitóri no ojíisan ni aimáshĭta.[8] **9** Sonó ojíisan wa " Móshi-móshi,[9] anáta wa Ráikō-samá[10] de wa arimasén ka.[11] **10** Watashí wa kyō, anáta ga kokó e o-idé ni náru kotó[12] wo kikimáshĭta kará,[13] kokó de o-machí shité orimáshĭta.[14] **11** Koré wa mezurashíi o-saké désŭ.[15] Móshi,[16] oní ga nómeba[17] yówaku nári,[18] ningén ga nómeba tsúyoku narimásŭ.[19] **12** Dōzo,

おそろしい[1] 山(やま) でした。 ⑦一行(いっこう) は けわしい 山(やま)みち[2] を 上(のぼ)ったり 下(くだ)ったり[3] 深(ふか)い 谷(たに) を[4] 渡(わた)ったり して[5] だん〱 山(やま) の おく へ すゝみ ました。[6] ⑧しばらく 行(い)きました 時(とき) に[7] 一人(ひとり) の おじいさん に あいました。[8] ⑨その おじいさん は 「もし〱[9] 貴方(あなた) は らいこう さま[10] では ありません か。[11] ⑩私(わたし) は 今日(きょう)、 貴方(あなた) が こゝ へ お出(い)で に なる 事(こと) を[12] きゝました から[13] こゝ で お待(ま)ち して 居(お)りました。[14] ⑪これ は 珍(めずら)しい お酒(さけ) です。[15] 若(も)し[16] 鬼(おに) が のめば[17] 弱(よわ)く なり[18] 人間(にんげん) が のめば 強(つよ)く なります。[19] ⑫どうぞ

---

1 くらい dark, おそろしい terrible, fearful, ghastly 2 一行 a party, a company, けわしい steep, 山みち mountain path 3 上ったり going up, 下ったり going down 4 深い deep, 谷 valley 5 渡ったり crossing, 上ったり……下ったり now going up, now going down and then crossing 6 だんだん more and more, 山のおくへ to the heart of the mountain, すゝむ to advance 7 しばらく for a while, 行きました時に when they went, after having gone 8 あう to meet (a person) 9 もしもし a word used to draw somebody's attention =excuse me, if you please 10 らいこうさま Mr. Raikō 11 ではありませんか are you not? 12 ここ here, ここへお出でになる事 your coming here 13 きく to hear, から as 14 ここ here, お待ちして居りました I have been waiting for 15 珍しい rare, unusual, 酒 Japanese wine 16 若し if 17 のめば if (he) drinks 18 弱く weak, なる becoming 19 人間 human being, 強くなる to become strong

持	受取	面	海

コノ オ酒(サケ) ヲ 持(モ)ッテ 行(イ)ッテ[1] 下(クダ)サイ。」ト
云(イ)イナガラ[2] オ酒(サケ) ノ トックリ ヲ 渡(ワタ)シマシタ。[3]
⑬ ライコウ ハ ヨロコンデ[4] ソレ ヲ 受取(ウケト)リマシタ。[5]

---

⑭ 甲(コウ)「貴方(アナタ) ハ 大江山(オヽエヤマ) ノ 鬼(オニ) ノ ハナシ ヲ 御存(ゴゾン)ジ デス カ。[6]」
⑮ 乙(オツ)「エヽ、サイキン ヨミマシタ。アレ ハ ホントウ[7] ノ ハナシ デス カ。」
⑯ 甲(コウ)「イヽエ、オトギバナシ[8] デス。ガ アレ ニ ツイテ 面白(オモシロ)イ ハナシ[9] ガ アリマス。ソレ ハ 大江山(オヽエヤマ) ノ 鬼(オニ) ハ タブン 外国(ガイコク) ノ 海(カイ)ゾク ガ[10] ヒョウリュウ シテ アノ 山(ヤマ) ニ スンデ 居(オ)ッタラシイ[11] ト 云(イ)ウ 事(コト)デス。」

---

konó o-saké wo mótte itté[1] kudasái." to iinagará[2] o-saké no tokkurí wo watashimáshĭta.[3] **13** Ráikō wa yorokónde[4] soré wo uketorimáshĭta.[5]

---

14 Kō: Anáta wa Ōeyama no oní no hanashí wo go-zónji désŭ ka.[6]

15 Otsu: E, saikín yomimáshĭta; aré wa hontō[7] no hanashí désŭ ka.

16 Kō: Iié, otogibánashi[8] désŭ. Ga aré ni tsúite omoshirói hanashí[9] ga arimásŭ. Soré wa Ōeyama no oní wa tábun gaikokú no kaizokú ga[10] hyōryū shité anó yamá ni súnde ottarashíi[11] to iú kotó désŭ.

この お酒 を 持って 行って[1] 下さい。」 と
云いながら[2] お酒 の とっくり を 渡しました。[3]
⑬らいこう は よろこんで[4] それ を 受取りました。[5]

⑭甲「貴方 は 大江山 の 鬼 の はなし を 御存じ
です か。[6]」 ⑮乙「えゝ、 さいきん よみました。 あれ
は ほんとう[7] の はなし です か。」 ⑯甲「いゝえ、
おとぎばなし[8] です。 が あれ に ついて 面白い
はなし[9] が あります。 それ は 大江山 の 鬼
は たぶん 外国 の 海ぞく が[10] ひょうりゅう して
あの 山 に すんで 居ったらしい[11] と 云う 事 です。」

1 持って行く to take with **2** と so, 云いながら saying, while saying **3** とっくり bottle, 渡す to hand over, to give **4** よろこんで with pleasure **5** 受取る to accept, to receive **6** 甲 A., 御存じですか do you know? **7** 乙 B., さいきん recently, よむ to read, ほんとう true **8** おとぎばなし fairy tale **9** あれについて about it, 面白い interesting, はなし story **10** それは in fact, たぶん perhaps, 外国の foreign, 海ぞく pirate **11** ひょうりゅうして having drifted, すんでおったらしい likely lived

奥　進　泣　思　尋　助　案

四十二(ヨンジュウニ)　大江山(オオエヤマ)　ノ　鬼(オニ)（ツヅキ）[1]

①ソレカラ　モット[2]　奥(オク)ヘ　進(スス)ンデ[3]　行(ユ)キマシタ　時(トキ)ニ　一人(ヒトリ)　ノ　若(ワカ)イ[4]　女(オンナ)　ヲ　見(ミ)マシタ。②ソノ　女(オンナ)　ハ　泣(ナ)キナガラ[5]　谷川(タニガワ)　デ　センタク　ヲ　シテ[6]　イマシタ。③ライコウ　ハ　フシギ　ニ　思(オモ)ッテ　「ナゼ[7]　泣(ナ)イテ　イル　ノ　デス　カ。」ト　尋(タズ)ネマシタ。[8]　④スルト[9]　女(オンナ)　ハ　「私(ワタクシ)　ハ　都(ミヤコ)　ノ　者(モノ)　デス[10]　ガ　鬼(オニ)ニ　サラワレテ　ココ　ヘ　来(キ)マシタ。[11]」⑤ドウゾ　助(タス)ケテ　下(クダ)サイ。[12]」ト　タノミマシタ。⑥ライコウ　ハ　「デハ　早(ハヤ)ク[13]　鬼(オニ)　ノ　家(イエ)　ヘ　案内(アンナイ)　シテ[14]　下(クダ)サイ。」ト　云(イ)イマシタ。⑦女(オンナ)　ハ　ヨロコンデ　ミチ　案内(アンナイ)

XLII. ŌEYAMA NO ONÍ (tsuzukí)[1]

5 to 12-Stroke Characters

1 Sorekará mótto[2] óku e susundé[3] yukimáshĭta tokí ni hitóri no wakái[4] onná wo mimáshĭta. **2** Sonó onná wa nakí-nagará[5] tanigawá de sentakú wo shité[6] imáshĭta. **3** Ráikō wa fushigí-ni omótte "Náze[7] naité irú no désŭ ka." to tazunemáshĭta.[8] **4** Surutó,[9] onná wa "Watakŭshí wa miyakó no monó désŭ[10] ga, oní ni sarawareté kokó e kimáshĭta.[11]" **5** "Dōzo, tasukéte kudasái.[12]" to tanomimáshĭta. **6** Ráikō wa "Déwa, háyaku[13] oní no ié e annái shité[14] kudasái." to iimáshĭta. **7** Onná wa yorokónde michí-annái

四十二　大江山の鬼（つづき）[1]

①それから　もっと[2]　奥へ　進んで[3]　行きました　時に　一人の　若い[4]　女を　見ました。②その　女は　泣きながら[5]　谷川で　せんたくを　して[6]　いました。③らいこうは　ふしぎに　思って　「なぜ[7]　泣いて　いるの　ですか。」と　尋ねました。[8]　④すると[9]　女は　「私は　都の　者です[10]　が　鬼に　さらわれて　こゝへ　来ました。[11]　⑤どうぞ　助けて　下さい。[12]」と　たのみました。⑥らいこうは　「では[13]　早く　鬼の　家へ　案内して[14]　下さい。」と　云いました。⑦女は　よろこんで　みち案内

XLII. THE DEVIL OF MOUNT OE (continued)

See Page 262 for full English translation.

1 つづき continued, from つづく to continue　2 それから and then, もっと more　3 奥 the interior, 進む to advance, proceed　4 若い young　5 泣く to cry, 泣きながら while crying　6 谷川 mountain stream, で in, せんたくをする to wash (linen)　7 ふしぎに思う to wonder, なぜ why?　8 尋ねる to ask　9 すると thereupon　10 都 capital (city), 者 person, 私は都の者です I am from the capital　11 ......にさらわれて to be kidnapped by......　12 助ける to help　13 では then, 早く quickly　14 案内する to guide, to take to

門 番兵 迷 晩 皆 派

ヲシマシタ。1 ⑧間モナク2向コウニ3大キナ門ガ見エマシタ。4 ⑨門ノソバ5ニハ鬼ノ番兵ガ立ッテイマシタ。6 ⑩ライコウハソノ番兵ニ「私タチハ山伏デス。⑪ミチニ迷ッテ7困ッテ居リマス。8 ドウゾ9今晩トメテ下サイ。10」トタノミマシタ。⑫鬼ノ番兵ハスグニ皆ヲ11立派ナ12家ヘ連レテ13行キマシタ。⑬丁度ソノ14時酒天童子ハ酒ヲノンデイマシタ。⑭ライコウガ入ッテ行キマシタ15時ニ大キナ目デニラミツケマシタ16ガ「ヨロシイ。17今晩トメテアゲマショウ。18」ト云イマシタ。⑮ライコウ

wo shimáshĭta.[1] 8 Mamónaku[2] mukō ni[3] ōki-na mon ga miemáshĭta.[4] 9 Mon no sóba[5] ni wa oní no bampéi ga tátte imáshĭta.[6] 10 Ráikō wa sonó bampéi ni "Watakŭshitachí wa yamábushi désŭ." 11 "Michí ni mayótte[7] komátte orimásŭ.[8] Dōzo,[9] kómban tometé kudasái.[10]" to tanomimáshĭta. 12 Oní no bampéi wa súgu-ni minná wo[11] rippá-na[12] ié e tsureté[13] yukimáshĭta. 13 Chōdo sonó[14] tokí, Shutendōji wa saké wo nónde imáshĭta. 14 Ráikō ga háitte yukimáshĭta[15] tokí-ni ōki-na me de niramitsukemáshĭta[16] ga "Yoroshíi.[17] Kómban tometé agemashō.[18]" to iimáshĭta. 15 Ráikō

をしました。[1] 間(ま)⑧もなく[2] 向(む)こうに[3] 大(おお)きな門(もん)が見(み)えました。[4] 門(もん)⑨のそばに[5] は鬼(おに)の番兵(ばんぺい)が立(た)っていました。[6] らいこう⑩ はその番兵(ばんぺい)に「私(わたくし)たちは山伏(やまぶし)です。みち⑪に迷(まよ)って[7] 困(こま)って居(お)ります。[8] どうぞ[9] 今晩(こんばん)とめて下(くだ)さい。」[10] とたのみました。鬼(おに)⑫の番兵(ばんぺい)はすぐに皆(みんな)を[11] 立派(りっぱ)な[12] 家(いえ)へ連(つ)れて[13] 行(ゆ)きました。丁度(ちょうど)⑬その[14] 時(とき)酒天童子(しゅてんどうじ)は酒(さけ)をのんでいました。らいこう⑭が入(はい)って行(ゆ)きました[15] 時(とき)に大(おお)きな目(め)でにらみつけました[16] が「よろしい。[17] 今晩(こんばん)とめてあげましょう。[18]」と云(い)いました。らいこう⑮

1 よろこんで gladly, willingly, みち案内をする to guide on the road 2 間もなく before long, soon, presently 3 向こうに in the opposite direction 4 門 gate, 見える to be seen 5 そば near 6 番兵 sentry, 立っている to be standing 7 みちに迷う to lose one's way 8 困っている to be in trouble, to be at a loss what to do 9 どうぞ please 10 今晩 to-night, とめる to give shelter 11 皆 all 12 立派な fine, magnificent 13 連れて行く to take with 14 丁度その時 just then 15 入る to enter 16 大きな目で with big eyes. にらみつける to glare at 17 よろしい well, all right 18 とめてあげる to offer shelter

抜　　　旨

ハ「ドウモ アリガトウ 存ジマス。[1]」ト 云イナガラ アノ オジイサン ノ オ酒ヲ 出シ[2]「コレハ 大ヘン オイシイ[3] オ酒 デス カラ[4] 少シ 召シ上ガッテ[5] 下サイ。」ト 云イマシタ。 ⑯酒天童子ハ スグニ ソレヲ 一口[6] ノミマシタ。 ソシテ「コレハ 旨イ〳〵。」ト 云ッテ ガブ〳〵 ノミマシタ。[7] ⑰外ノ鬼タチ[8]モ 皆ノミマシタ。 ソノウチニ[9] 酒天童子モ 外ノ鬼タチモ ネムク ナリマシタ。[10] ソシテ 大ヘン 弱ク ナリマシタ。[11] ⑱ソノ時 ライコウハ 刀ヲ 抜イテ[12] 酒天童子ノ 首ヲ 切リオトシマシタ。[13] ⑲ソレカラ 鬼ノ

wa "Dōmo arigatō zonjimásŭ.[1]" to ií-nagará, anó ojíisan no o-saké wo dáshi[2] "Koré wa taihén oishíi[3] o-saké désŭ kará[4] sŭkóshi meshiagatté[5] kudasái." to iimáshĭta. **16** Shutendōji wa súgu-ni soré wo hitó-kuchí[6] nomimáshĭta. Soshité "Koré wa umái umái." to itté gábu-gábu nomimáshĭta.[7] **17** Hoká no onitachí[8] mo miná nomimáshĭta. Sonó uchí-ni[9] Shutendōji mo hoká no onitachí mo nemukú narimáshĭta,[10] soshité taihén yówaku narimáshĭta.[11] **18** Sonó tokí Ráikō wa katanā wo nuité[12] Shutendōji no kubí wo kirí-otoshimáshĭta.[13] **19** Sorekará, oní no

は「どうも ありがとう 存じます。」[1] と 云いながら あの おじいさんの お酒を 出し[2]「これは 大へん おいしい[3] お酒ですから[4] 少し 召し上がって[5] 下さい。」と 云いました。 ⑯酒天童子は すぐに それを 一口[6] のみました。 そして「これは 旨い〳〵。」と 云って がぶ〳〵 のみました。[7] ⑰外の 鬼たち[8] も 皆 のみました。 そのうちに[9] 酒天童子 も 外の鬼たち も ねむくなりました。[10] そして 大へん 弱く なりました。[11] ⑱その 時 らいこう は 刀を 抜いて[12] 酒天童子の 首を 切りおとしました。[13] ⑲それから 鬼の

1 どうも very much, ありがとう存じます I thank you 2 出し taking out 3 旨しい delicious 4 ですから as it is 5 召し上る to take food, to drink 6 一口 a draught 7 旨い delicious, がぶがぶのむ a quaff, がぶがぶ onomatopoetic expression 8 外の鬼たち the other devils 9 そのうちに after that 10 ねむくなる to become sleepy 11 弱くなる to become weak 12 刀 sword, 抜く to unsheath 13 首 head, 切りおとす to cut off

放　勇　阪　仕　次

家へ火ヲ放チマシタ、[1] ソシテライコウノ家来タチガ酒天童子ノ首ヲカツイデ[2] 勇マシク都ヘカエリマシタ。[3]

⑳ 甲「明日オ天気ナラバカマクラ[4]ヘ行キマス。貴方モイラッシャイマセンカ。[5]」
㉑ 乙「アリガトウ。ケレドモ、ザンネンナガラオ供スル[6]事ガ出来マセン。明日イトコガ大阪カラマイリマスノデ。[7]」
㉒ 甲「ソウデスカ。デハ、仕方ガアリマセン[8]ネ。又コノ次ニシマショウ。[9]」

---

ié e hi wo hanachimáshĭta,[1] soshité Ráikō no kéraitachi ga Shutendōji no kubí wo katsúide[2] isamáshiku miyakó e kaerimáshĭta.[3]

---

20 Kō: Ashitá o-ténki náraba, Kamakurá[4] e yukimásŭ. Anáta mo irasshaimasén ka.[5] 21 Otsu: Arigatō. Kéredomo, zannén nágara o-tómo surú[6] kotó ga dekimasén. Ashitá itóko ga Ōsaka kará mairimásŭ nóde.[7] 22 Kō: Sō désŭ ka. Déwa, shikatá ga arimasén ne. Matá, konó tsugí ni shimashō.[9]

家へ 火を 放ちました、[1] そして らいこう の
家来たち が 酒天童子 の 首 を かついで[2]
勇しく 都へ かえりました。[3]

---

⑳ 甲「明日 お天気 ならば[4] かまくらへ 行きます。
貴方も いらっしゃいません か。[5]」

㉑ 乙「ありがとう。 けれども、 ざんねん ながら
お供する[6] 事 が 出来ません。 明日 いとこ が
大阪 から まいります ので。[7]」

㉒ 甲「そう です か。 では、 仕方 が ありません[8]
ね。 又 この 次 に しましょう。[9]

1 火を放つ to set fire 2 かつぐ to carry (on shoulders) 3 勇ましく triumphantly, かえる to return 4 お天気ならば if it is the weather=if the weather is fine, かまくら well-known summer resort near Tōkyō 5 いらっしゃいませんか will you not come? 6 ざんねんながら it is a pity, I am sorry, お供する to accompany 7 いとこ cousin, まいりますので because he comes 8 仕方がありません it can't be helped 9 又 again, この次に next time, しましょう we shall do=we shall arrange

蛙　逃　父　化　近　無

四十三(ヨンジュウサン) 蛙(カエル)[1]

①蛙(カエル)ノ子供(コドモ)[2]ガ川(カワ)バタ[3]デ[4]アソンデイマシタ。[5]ソコヘ[6]牛(ウシ)[7]ガ来(キ)テ[8]水(ミズ)[9]ヲノミマシタ。[10] ②子蛙(コガエル)[11]ハビックリシテ[12]逃(ニ)ゲ出(ダ)シマシタ。[13]子蛙(コガエル)ハアワテ、[14]家(ウチ)ヘカエリマシタ。[15]ソウシテオ父(トウ)サン蛙(ガエル)[16]トオ母(カア)サン蛙(ガエル)[17]ニ「③大(オオ)キイ大(オオ)キイ化物(バケモノ)[18]ガ水(ミズ)ヲノミニ来(キ)マシタヨ」ト云(イ)イマシタ。④近所(キンジョ)ニイタ[19]大蛙(オオガエル)ガソレヲキイテ[20]「ソノ大(オオ)キナ化物(バケモノ)ハ私(ワタシ)グライモアッタカネ」[21]トキキマシタ。⑤子蛙(コガエル)ハ「ドウシテ、[22]ドウシテ。今(イマ)マデ[23]見(ミ)タ事(コト)モ無(ナ)イホド[24]大(オオ)キイノデス」

XLIII. KAERÚ[1]

4 to 12-Stroke Characters

1 Kaerú no kodomó[2] ga kawabatá[3] de[4] asondé imáshĭta.[5] Sokó e[6] ushí[7] ga kité[8] mizú[9] wo nomimáshĭta.[10] **2** Kogáeru[11] wa bikkúri shité[12] nigedashimáshĭta.[13] Kogáeru wa awateté[14] uchí e kaerimáshĭta.[15] Sōshité otōsan-gaerú[16] to okāsan-gaerú[17] ni **3** "Ōkii, ōkii bakemonó[18] ga mizú wo nómi ni kimáshĭta yo." to iimáshĭta. **4** Kínjo ni itá[19] ōgáeru ga soré wo kiité[20] "Sonó ōki-na bakemonó wa watashí guraí mo átta ka ne,"[21] to kikimáshĭta. **5** Kogáeru wa "Dōshité,[22] dōshite. Ima máde[23] míta kotó mo nái hodó[24] ōkii no désŭ,"

四十三　蛙

①蛙の子供が川ばたであそんでいました。そこへ、牛が来て水をのみました。②子蛙はびっくりして逃げ出しました。子蛙はあわてゝ家へかえりました。そうしてお父さん蛙とお母さん蛙に「③大きい大きい化物が水をのみに来ましたよ」と云いました。④近所にいた大蛙がそれをきいて「その大きな化物は私ぐらいもあったかね」とききました。⑤子蛙は「どうして、どうして。今まで見た事も無いほど大きいのです」

XLIII. THE FROG

See Page 261 for full English translation.

1 蛙 a frog **2** 蛙の子供 frog's child, baby frog **3** 川ばた riverside **4** で at **5** あそんでいました was playing **6** そこへ thereupon **7** 牛 cow **8** 来て having come, from 来る to come **9** 水 water **10** のみました past of のむ to drink **11** 子蛙 the baby frog **12** びっくりして being scared, getting scared **13** 逃げ出しました ran away, from 逃げ出す to run away **14** あわてて being in a hurry, hurriedly, from あわてる to be in a hurry **15** 家へかえりました returned home, 家 home, へ to **16** お父さん蛙 father-frog **17** お母さん蛙 mother-frog **18** 化物 monster **19** 近所 neighborhood, に in, いた that was **20** きいて having heard, from きく to hear **21** 私ぐらいもあったかね was it as big as I?, ぐらい about=as......as, も emphatic particle, あった was, ね very familiar emphatic word corresponding to is it?, isn't it?, was it?, wasn't it?. と so, ききました asked, from きく to ask **22** どうして, どうして not at all, far from it **23** 今まで until now **24** 見た saw, 事 the thing, the fact, も even, ない there is not, ほど so, 答えました answered, from 答える to answer

答 息 吸 込 位 首

ト答(コタ)エマシタ。⑥大(オオ)キイノガジマンノ大蛙(オオガエル)[1]ハウント[2]息(イキ)ヲ吸(ス)イ込(コ)ンデ[3]オナカヲフクラマセテ[4]「ソンナラ[5]コノ位(クライ)[6]モアッタカネ」ト云(イ)イマシタ。⑦子蛙(コガエル)ハ首(クビ)ヲフッテ[7]「トテモ[8]ソンナ物(モノ)[9]デハアリマセン」ト云(イ)イマシタ。⑧「デハコノ位(クライ)カネ」ト云(イ)ッテ[10]大蛙(オオガエル)ハ一(イッ)ソウ[11]オナカヲフクラマセマシタ。[12]⑨子蛙(コガエル)ハ「オジサン、[13]オヨシナサイ。[14]イクラ[15]オナカヲフクラマセテモカナイマセンヨ」[16]ト云(イ)イマシタ。⑩シカシ[17]大蛙(オオガエル)ハ今度(コンド)コソト[18]一生(イッショウ)ケンメイニナッテ[19]息(イキ)ヲ吸(ス)イ込(コ)ミマシタ。⑪オナカ

to kotaemáshĭta. **6** Ōkii no ga jimán no ōgáeru[1] wa ún-to[2] íki wo sui-kónde[3] onaká wo fukuramaseté[4] "Sonnára[5] konó kuraí[6] mo átta ka ne," to iimáshĭta. **7** Kogáeru wa kubí wo futté[7] "Totemó[8] sonná monó[9] de wa arimasén," to iimáshĭta. **8** "Déwa konó kuraí ka ne," to itté[10] ōgáeru wa issō[11] onaká wo fukuramasemáshĭta.[12] **9** Kogáeru wa "Ojisán,[13] oyoshí nasái.[14] Íkura[15] onaká wo fukuramaseté mo kanaimasén yo,"[16] to iimáshĭta. **10** Shikáshi[17] ōgáeru wa kóndo kóso-to[18] isshōkémmei-ni nátte[19] íki wo sui-komimáshĭta. **11** Onaká

と 答えました。⑥大きいの が じまん の 大蛙[1] は うんと[2] 息を 吸い込んで[3] おなか を ふくらませて[4]「そんなら[5] この 位[6] も あった かね」と 云いました。⑦子蛙は 首 を ふって[7]「とても[8] そんな 物[9] では ありません」と 云いました。⑧「では この 位 かね」と 云って[10] 大蛙は 一そう[11] おなか を ふくらませました。[12] ⑨子蛙は「おじさん、[13] およし なさい。[14] いくら[15] おなか を ふくらませて も かないませんよ」[16] と 云いました。⑩しかし[17] 大蛙は 今度 こそと[18] 一生けんめいに なって[19] 息を 吸い込みました。⑪おなか

1 じまん proud, 大きいのがじまんの大蛙は The big frog, who was proud of its big size...... **2** うんと with great force, 息 breath **3** 吸い込んで inhaling, from 吸い込む to inhale, おなか belly **4** ふくらませて swelling out, from ふくらませる to cause to swell out **5** そんなら then **6** この位も about this **7** 首 head, ふって shaking, from ふる to shake **8** とても absolutely **9** そんな物 such thing **10** では then, と云って so saying **11** 一そう still more **12** おなかをふくらませました expanded the belly, ふくらませる to cause to swell **13** おじさん uncle **14** およしなさい stop it, don't do it **15** いくら however much...... **16** even you swell up, かないませんよ you cannot compete, very familiar emphatic expressions **17** しかし however **18** 今度 this time, こそ this very, 今度こそ this very time **19** 一生けんめいになって with all one's might

春

ハ マルデ[1] 風船玉(フウセンダマ)[2] ノ ヨウニ[3] フクレマシタ。

⑫ スルト[4] 「ポン」ト[5] 大(オオ)キイ 音(オト) ガ シテ 大蛙(オオガエル) ノ オナカ ガ ヤブレテ シマイマシタ。[6]

⑬ 春(ハル)[7] ガ 来(キ)タ[8]

春(ハル) ガ 来(キ)タ、春(ハル) ガ 来(キ)タ、
ドコニ[9] 来(キ)タ、
山(ヤマ) ニ[10] 来(キ)タ、サト ニ[11] 来(キ)タ、
ノ ニ モ[12] 来(キ)タ。

---

wa marudé[1] fūsendamá[2] no yō-ni[3] fukuremáshĭta. **12** Surutó[4] "Pon" to[5] ōkii otó ga shité ōgáeru no onaká ga yabúrete shimaimáshĭta.[6]

---

13 HÁRU[7] GA KITÁ[8]

Háru ga kitá, Háru ga kitá,
Dóko ni[9] kitá,
Yamá ni[10] kitá, Sató ni[11] kitá,
No ni mo[12] kitá.

は まるで[1] 風船玉(ふうせんだま)[2] の ように[3] ふくれました。
⑫ すると[4]「ぽん」と[5] 大(おお)きい 音(おと)が して 大蛙(おおがえる) の
おなか が やぶれて しまいました。[6]

⑬ 春(はる)[7] が 来(き)た[8]

春(はる) が 来(き)た、春(はる) が 来(き)た、
どこ に[9] 来(き)た、
山(やま) に[10] 来(き)た、さと に[11] 来(き)た、
の に も[12] 来(き)た。

1 まるで as it were, just like 2 風船玉 balloon 3 のように like
4 すると thereupon 5 ぽん pop onomatopoetic expression, ぽんと with a pop 6 音がする to produce a noise, やぶれる breaking, しまう ended by

SPRING HAS COME

See Page 260 for full English translation

7 春 spring 8 来た familiar form of 来ました came, from 来る to come
9 どこ where?, に to 10 山 mountain, に on 11 さと literary form of 村 murá village, に to 12 の open field; にも also in the

会話　田座　如　相朝　晴頃梅毎雨　温泉

四十四(ヨンジュウシ)　会話(カイワ)[1]

① 本田(ホンダ)[2]「オ早(ハヨ)ウ　御座(ゴザ)イマス、中村(ナカムラ)サン。[3]」

② 中村(ナカムラ)「オ早(ハヨ)ウ　御座(ゴザ)イマス。如何(イカガ)　デス　カ。[4]」

③ 本田「アリガトウ　御座(ゴザ)イマス。相(アイ)カワラズ[5]　デス。今朝(ケサ)　ハ　大(タイ)ヘン　イヽ　オ天気(テンキ)　デス　ネ。[6]」

④ 中村「全(マッタ)ク　久(ヒサ)シ振(ブ)リ[7]　ノ　日本晴(ニッポンバ)レ[8]　デス　ネ。近頃(チカゴロ)[9]　ハ　丁度(チョウド)　入梅(ニュウバイ)　ノ　ヨウ　ニ[10]　毎日(マイニチ)々々　雨(アメ)バカリ[11]　デシタ　ネ。」

⑤ 本田「時(トキ)ニ[12]　オ父(トウ)サン　ノ　御病気(ゴビョウキ)　ハ[13]　如何(イカガ)[14]　デス　カ。」

⑥ 中村「アリガトウ　御座(ゴザ)イマス。オカゲサマ[15]　デ　大分(ダイブ)　ヨク　ナリマシタ。[16]」

⑦ 本田「ソレ　ハ　ケッコウ[17]　デス。」

⑧ 中村「タブン[18]　来月(ライゲツ)　アタリ[19]　温泉(オンセン)　ヘ[20]　デス。」

XLIV. KAIWÁ[1]

3 to 13-Stroke Characters

1 Hondá[2]—Ohayō gozaimásŭ, Nakamurá San.[3] 2 Nakamurá—Ohayō gozaimásŭ. Ikága désŭ ka.[4] 3 Hondá—Arigatō gozaimásŭ. Aikawarazú[5] désŭ. Késa wa taihén íi o-ténki désŭ, ne.[6] 4 Nakamurá—Mattakú hisashiburí[7] no nippombaré[8] désŭ, ne. Chikágoro[9] wa chōdo nyūbai no yō-ni[10] máinichi máinichi áme bákari[11] déshĭta ne. 5 Hondá—Tokí-ni,[12] otōsan no go-byōki[13] wa ikága[14] désŭ ka. 6 Nakamurá—Arigatō gozaimásŭ. O-kagesamá[15] de daibú yóku narimáshĭta.[16] 7 Hondá—Soré wa kékkō[17] désŭ. 8 Nakamurá—Tábun[18] ráigetsu átari[19] onsén e[20]

四十四 会話[1]

①本田[2]「お早う御座います、中村さん。[3]」
②中村「お早う御座います。如何ですか。[4]」
③本田「ありがとう御座います。相かわらず[5]です。今朝は大へんいゝお天気ですね。[6]」
④中村「全く久し振り[7]の日本晴れ[8]ですね。近頃[9]は丁度入梅のように[10]毎日々々雨ばかり[11]でしたね。」
⑤本田「時に[12]お父さんの御病気は[13]如何[14]ですか。」
⑥中村「ありがとう御座います。おかげさま[15]で大分よくなりました。[16]」
⑦本田「それはけっこう[17]です。」
⑧中村「たぶん[18]来月あたり[19]温泉へ[20]

XLIV. CONVERSATION

See Page 260 for full English translation.

Dialogue between Mr. Honda (本田), Mr. Nakamura (中村), Mr. Kawamura (川村)

1 会話 conversation **2** 本田 personal name **3** お早う御座います good morning (polite form), 中村 personal name **4** 如何ですか How are you? **5** 相かわらず as usual **6** 今朝 this morning, いいお天気 fine weather, ね isn't it? **7** 全く really, 久し振り after a long time **8** 日本晴れ glorious day, finest weather **9** 近頃 recently **10** 丁度 just, 入梅 rainy season, のように like, 丁度……のように just like **11** 毎日 every day, 雨ばかり only rain **12** 時に by the way **13** 御病気 p.f. of 病気 sickness **14** how is it? **15** おかげさま corresponds to *thanks to* (*a person*), *by one's favour* (*help aid*), *through one's good offices*, *by one's kind influence*, *through one's efforts*, and similar expressions. However, the Japanese use おかげさま even when in English one would, as in the present case, say: Thanks to God, Heaven, Providence, favourable circumstances, etc. **16** 大分 considerably, greatly, よくなる to become well **17** けっこう excellent, fine **18** たぶん perhaps **19** 来月あたり about next month **20** 温泉 hot spring

後　湯　河　原　　知　万　好　合　　初耳　　末　速　電　伺

出(デ)カケラレル[1] ト 思(オモ)イマス。[2]」 本田⑨「御病後(ゴビョウゴ) ニ ハ[3] 湯河原(ユガワラ) アタリ[4] ガ オヨロシイ デショウ。[5]」 中村⑩「私(ワタクシ) モ ソウ 思(オモ)ッテ 居(オ)リマシタ。[6] ソレニ アチラ ニ ハ[7] 知人(チジン) モ[8] 御座(ゴザ)イマス カラ 万事(バンジ) 好都合(コウツゴウ) デ 御座(ゴザ)イマス。[9]」 本田⑪「ソレ ハ 何(ナニ) ヨリ デス[10] ネ。 時(トキ)ニ 山口(ヤマグチ) サン[11] ノ 息子(ムスコ)サン[12] ガ 米国(ベイコク) ヘ オ出(イ)デ ニ ナル[13] ソウ デス[14] ネ。」 中村⑫「ソレ ハ 初耳(ハツミミ) デス。[15] イツ頃(ゴロ) 御立(オタ)チ ニ ナル[16] ノ デス カ。」 本田⑬「私(ワタクシ) モ ハッキリ 存(ゾン)ジマセン[17] ガ、 タブン 月末(ゲツマツ) 頃(ゴロ) ト[18] 思(オモ)イマス。」 中村⑭「ソウ デス[19] カ。 デハ[20] 早速(サッソク) 電話(デンワ) デ 伺(ウカガ)ッテ 見(ミ)マショウ。[21]」

dekakerarerú[1] to omoimásŭ.[2] **9** Hondá—Go-byōgo ni wa[3] Yugáwara átari[4] ga o-yoroshíi deshō.[5] **10** Nakamurá—Watakŭshí mo sō omótte orimáshĭta.[6] Sorení achirá ni wa[7] chijín mo[8] gozaimásŭ kará, bánji kōtsugō de gozaimásŭ.[9] **11** Hondá—Soré wa náni yorí désŭ,[10] ne. Tokí-ni, Yamaguchí San[11] no musukosán[12] ga Béikoku e oidé ni náru[13] sō désŭ[14] ne. **12** Nakamurá—Soré wa hatsumimí désŭ.[15] Itsu-goró o-tachí ni náru[16] no désŭ ka. **13** Hondá—Watakŭshí mo hakkíri zonjimasén[17] ga, tábun getsumatsú góro[18] to omoimásŭ. **14** Nakamurá—Sō désŭ[19] ka. Déwa[20] sassokú denwá de ukagatté mimashō.[21]

出かけられる[1]と思います。[2]」 本田⑨「御病後[3]に
は湯河原あたり[4]がおよろしいでしょう。[5]」
中村⑩「私もそう思って居りました。[6]それに
あちらには[7]知人[8]も御座いますから万事
好都合で御座います。[9]」 本田⑪「それは何より
ですね。[10]時に山口[11]さんの息子さん[12]が米国
へお出でになる[13]そうですね[14]。」 中村⑫「それ
は初耳です。[15]いつ頃御立ちになる[16]のです
か。」 本田⑬「私もはっきり存じません[17]が、
たぶん月末頃と[18]思います。」 中村⑭「そうです[19]
か。では[20]早速電話で伺って見ましょう。[21]」

1 出かける to go, 出かけられる to be able to go　2 と思います so I think　3 御病後 polite form for *convalescent*; 御病後には...... When one is convalescent......　4 湯河原 name of a well-known hotspring resort not far from Tōkyō, あたり in this case, is used with the meaning of How about......, What do you think of going to......　5 およろしいでしょう will, would be good (polite form)　6 そう so, 思う to think　7 それに besides, あちら there; あちらには in that place, there　8 知人 acquaintance, も also　9 万事 everything, all, 好都合 convenient, favourable　10 何よりです it is fine, excellent　11 山口 personal name　12 息子 son　13 米国 America, お出でになる polite form of 行く to go　14 そうです it is said, they say that, I heard that　15 初耳です This is news (a revelation) to me　16 いつ頃 about when, when?, お立ちになる polite form of 立つ to leave (for), to set out　17 はっきり sure, for certain, 存じません polite form of 知りません I don't know　18 月末 the end of the month, 頃 about　19 そうですか really?　20 では then　21 早速 at once, 電話 telephone, で by, 伺って見る to try to ask

宅

⑮本田「オヤ アチラ カラ[1] 川村(カワムラ) サン ガ イラッシャイマス。[2]」 ⑯中村「ホント ニ[3] 丁度(チョウド) ヨイ 所(トコロ) デ オ目(メ) ニ カヽレマス。[4] 私(ワタクシ) ハ アノ 方(カタ) ニ シバラク[5] オ目(メ) ニ カヽリマセン デシタ。 モシ〳〵[6] 川村(カワムラ) サン。」 ⑰川村(カワムラ)「ヤア[7] 中村(ナカムラ) サン、 本田(ホンダ) サン シバラク デシタ。[8] ソノ 後(ゴ) ハ スッカリ[9] ゴブサタ シマシタ。[10] ドウモ スミマセン。[11]」 ⑱本田・中村「ドウ イタシマシテ、[12] コチラ コソ。[13] オ宅(タク) デ ハ 皆(ミナ)サン 御達者(オタッシャ) デス カ。[14]」 ⑲川村「ハイ オカゲサマ[15] デ 皆(ミナ) 元気(ゲンキ) デ 御座(ゴザ)イマス。[16] ジツハ[17] キョウ コノ 御近所(ゴキンジョ) マデ[18] 用達(ヨウタシ) ニ[19] マイリマシタ

15 Hondá—Óya, achirá kará[1] Kawamurá San ga irasshaimásŭ.[2] **16** Nakamurá—Hontó-ni[3] chōdo yói tokoró de o-me ni kakaremásŭ.[4] Watakŭshí wa anó katá ni shibáraku[5] o-me ni kakarimasén déshĭta. Móshi-móshi,[6] Kawamurá San. **17** Kawamurá—Yā,[7] Nakamurá San, Hondá San, shibáraku déshĭta.[8] Sonó go wa sukkári[9] go-busatá shimáshĭta.[10] Dōmo sumimasén.[11] **18** Hondá, Nakamurá—Dō itashimáshĭte,[12] kochirá kóso.[13] O-takú de wa minásan o-tasshá désu ka.[14] **19** Kawamurá—Hái, o-kagesamá[15] de miná génki de gozaimásŭ.[16] Jitsú-wa,[17] kyō, konó go-kínjo máde[18] yōtashi ni[19] mairimáshĭta

⑮本田「おや あちら から[1] 川村(かわむら) さん が いらっしゃいます。[2]」 ⑯中村「ほんとに[3] 丁度(ちょうど) よい 所(ところ) で お目(め)に かゝれます。[4] 私(わたくし) は あの 方(かた) に しばらく[5] お目(め) に かゝりません でした。 もし〱[6] 川村(かわむら) さん。」 ⑰川村(かわむら)「やあ[7] 中村(なかむら) さん、 本田(ほんだ) さん しばらく でした。[8] その 後(ご) は すっかり[9] ごぶさた しました。[10] どうも すみません。[11]」 ⑱本田・中村「どう いたしまして、[12] こちら こそ。[13] お宅(たく) では 皆(みな)さん 御達者(おたっしゃ) です か。[14]」 ⑲川村「はい おかげさま[15] で 皆(みな) 元気(げんき) で 御座(ござ)います。[16] じつは[17] きょう この 御近所(ごきんじょ) まで[18] 用達(ようたし) に[19] まいりました

1 おや there!, oh!, あちら over there, から from **2** 川村 personal name, いらっしゃいます is coming **3** ほんとに really, truly **4** 丁度よい just right, 所 place, お目にかかる to meet, お目にかかれる to be able to meet; 丁度よい所でお目にかかれます just the right place to meet him. **5** あの方 he, しばらく (for) a long time **6** もしもし I say, hello **7** やあ Oh! (used by men only) **8** しばらくでした I haven't seen you for a long time **9** その後 lately, すっかり completely **10** ごぶさた polite form of ぶさた long silence, neglect to visit, to be silent, to neglect to call, to write **11** どうも very, すみません I am sorry **12** どういたしまして not at all **13** こちら this side, we, こそ indeed; こちらこそ Indeed it is we, not you that neglected to call. [lit. this side, indeed!] **14** お宅 your house, your home, お宅では at your home, 御達者 polite form of 達者 healthy **15** おかげさま See note 15, page 183 **16** 元気 energetic; 皆元気です all are well **17** じつは I tell you, really, in fact **18** 御近所 polite form of 近所 neighbourhood, まで to, up to **19** 用達 business transaction, private business, errands, に on

免　　程

ノデ[1] 一寸(チヨツト) オ宅(タク) ヘ オ伺(ウカガ)イ シタイ ト 思(オモ)イマシタ。[2]」 ⑳中村「ア、ソウ デシタ[3] カ、デハ ドウゾ 御出(オイ)デ 下(クダ)サイ。[4] 本田(ホンダ) サン モ オヒマ デシタラ[5] 御出(オイ)デ ニ ナリマセン[6] カ。」 ㉑本田「アリガトウ 御座(ゴザ)イマス。 デハ 後程(ノチホド) オ伺(ウカガ)イ イタシマス。[7] ドウゾ 奥(オク)サン ニ ヨロシク。[8] サヨナラ。」 ㉒中村「アリガトウ 御座(ゴザ)イマス。 デハ オ待(マ)チ シテ 居(オ)リマス。[9]」 ㉓川村「サヨナラ 本田(ホンダ) サン。 御免(ゴメン) 下(クダ)サイ。[10]」

nóde[1] chottó o-takú e o-ukagaí shitái to omoimáshĭta.[2] **20** Nakamurá—Ā, sō déshĭta[3] ka; déwa dōzo oidé kudasái.[4] Hondá San mo o-himá déshitara[5] oidé ni narimasén[6] ka. **21** Hondá—Arigatō gozaimásŭ, déwa nochihodó o-ukagái itashimásŭ.[7] Dōzo, ókŭsan ni yoroshikú.[8] Sayonára. **22** Naka-murá—Arigatō gozaimásŭ. Déwa o-machí shité orimásŭ.[9] **23** Kawamurá—Sayonára Hondá San. Gomén kudasái.[10]

ので[1] 一寸(ちょっと) お宅(たく) へ お伺(うかが)い したい と 思(おも)い ました。[2]」 中村⑳「あゝ そう でした か、[3] では どうぞ 御出(おい)で 下(くだ)さい。[4]」 本田(ほんだ) さん も おひま でしたら[5] 御出(おい)で に なりません[6] か。」 本田㉑「ありがとう 御座(ござ)います。 では 後程(のちほど) お伺(うかが)い いたします。[7] どうぞ 奥(おく)さん に よろしく。[8] さよなら。」 中村㉒「ありがとう 御座(ござ)います。 では お待(ま)ち して 居(お)ります。[9]」 川村㉓「さよなら 本田(ほんだ) さん。 御免(ごめん) 下(くだ)さい。[10]」

1 ので as, まいりましたので as I have come　2 一寸 for a while, just a minute, お伺い polite form of 伺う visit, お伺いしたい I wish to pay a visit, 思います is often used after the desiderative form　3 ああ Oh!, そうでしたか Oh, I see!　4 では then, どうぞ please, お出で下さい please come (polite form)　5 おひま polite form of ひま time, leisure time, おひまでしたら if you have time, if you are not busy　6 お出でになりませんか Will you not come?　7 では then, 後程 later on, afterwards, お伺いいたす humble form of 伺う to call on, to visit　8 奥さん your wife, Madame. に to, よろしく give my regards　9 では then, 待つ to wait; お待ちしております I shall be waiting for you　10 御免下さい excuse me, pardon me

伯 野 半 道 両側 産 店 美 流 朱塗

四十五 日光[1]

① 私ハ昨日伯父サント[2]日光ヘ行ッタ。② 上野カラ朝七時半ニ[3]列車ニノッテ[4]二時間半デ日光ヘ着イタ。[5] ③ 日光ハシズカナ町デ道ノ両側[6]ニハオ土産ヲウル[7]店ガタクサンナランデイタ。[8] ④ 私達ハ自動車デ金谷ホテルヘ[9]行キソコデ一寸オ茶ヲノンデカラ[10]見物ニ出カケタ。[11] ⑤ ホテルノ近クニ美シイ[12]大谷川ガ流レテイタ。[13] ⑥ 有名ナ朱塗リノシンキョウ[14]ハコノ川ニカヽッテ[15]イタ。 ⑦ 大谷川ヲ渡ッテ

XLV. NÍKKŌ[1]

5 to 14-Stroke Characters

1 Watakŭshí wa sakújitsu ojisán to[2] Níkkō e ittá. 2 Uenó kará ása shichí-ji han ni[3] resshá ni notté[4] ni-ji kán han de Níkkō e tsúita.[5] 3 Níkkō wa shízuka-na machí de, michí no ryō-gawá[6] ni wa o-miyagé wo urú[7] misé ga takŭsán narandé itá.[8] 4 Watakŭshitachí wa jidōsha de Kanayá Hóteru e[9] yukí, soko-dé chottó o-cha wo nónde kará[10] kembutsú ni dekaketá.[11] 5 Hóteru no chikáku-ni utsukushíi[12] Daiyagawá ga nagárete itá.[13] 6 Yūmei-na shu-nurí no shínkyō[14] wa konó kawá ni kakátte[15] itá. 7 Daiyagawá wo watatté,

四十五　日光[1]

①私 は 昨日 伯父さん と[2] 日光 へ 行った。②上野 から 朝 七時半 に[3] 列車 に のって[4] 二時間半 で 日光 へ 着いた。[5] ③日光 は しずかな 町 で 道 の 両側 には[6] お土産 を うる[7] 店 が たくさん ならんで いた。[8] ④私達 は 自動車 で 金谷 ホテル へ[9] 行き そこで 一寸 お茶 を のんで から[10] 見物 に 出かけた。[11] ⑤ホテル の 近くに 美しい[12] 大谷川 が 流れて いた。[13] ⑥有名な 朱塗り の しんきょう[14] は この 川 に かゝって[15] いた。⑦大谷川 を 渡って

XLV. NÍKKŌ

See Page 259 for full English translation.

1 Níkkō, about 90 m. (146 km.) from Tōkyō, is, from an historical, artistic as well as a scenic point of view, the most interesting place in Japan. 2 昨日 yesterday, 伯父さん uncle, と with 3 name of the second largest railway station in Tōkyō, 朝 morning, 七時半 half past seven, に at 4 列車 train, のる to get on, to board (train, etc.) 5 二時間半 two hours and a half, 着く to arrive at, to reach 6 しずかな quiet, 町 town, 道 street, 両側 both sides, に on 7 お土産 present, souvenirs, うる to sell, お土産をうる店 shops selling souvenirs 8 たくさん many, ならんでいる to be in a row 9 私達 we, 自動車 motor-car, で by, 金谷ホテル Kanaya Hotel 10 そこで there, 一寸 a little while, お茶 tea, のむ to drink, のんでから after drinking 11 見物 sightseeing, 出かける to go out, 見物に出かける to go sightseeing 12 近くに nearby, 美しい beautiful 13 大谷川 name of a river, 流れる to flow 14 有名な famous, 朱 cinnabar, 朱塗り red-lacquered, しんきょう sacred bridge 15 川 river, かゝっている to be laid

杉　登　照　宮　康　祀　以　前　建　他　寺　界　的　彫刻　奪　　異

少シ行クト[1]古イ杉ノ木ガタクサンアリ[2]ソノ間ヲ[3]ダラ〱ト登ルト[4]東照宮ガアッタ。[5] ⑧東照宮ハ家康ヲ[6]祀ッタ[7]名高イオ宮デ[8]三百年以上前ニ[9]建テラレタモノデアル。[10] ⑨東照宮ヤソノ他ノ立派ナオ寺ニハ[11]世界的ニ有名ナ[12]彫刻ガ[13]アッタ。⑩トクニ陽明門ノ[14]美シイ彫刻ハ人ノ目ヲ奪ウ[15]バカリデアッタ。[16] ⑪丁度[17]私達ガ陽明門ヲ見物シテオッタ時ニ十人位ノ外国人ガ[18]来テ異口同音ニ[19]「ワンダフル〱」ト云ッテ[20]オッタ。

sŭkóshi yukú to[1] furúi sugí no ki ga takŭsán ári,[2] sonó aidá wo[3] dára-dára-to noború to[4] Tōshōgū ga átta.[5] **8** Tōshōgū wa Iyeyasú wo[6] matsuttá[7] nadakái o-miyá de[8] san-byakú nen íjō máe ni[9] tateráreta monó de áru.[10] **9** Tōshōgū ya sonó-ta no rippá-na o-terá ni wa[11] sekaitekí-ni yūmei-na[12] chōkoku[13] ga átta. **10** Tóku-ni Yōmei-mon[14] no utsukushíi chōkoku wa hitó-no-me wa ubáu[15] bákari de átta.[16] **11** Chōdo[17] watakŭshitachí ga Yōmei-mon wo kembutsú shité ótta tokí-ni jū-nin guraí no gaikokujín ga[18] kité, íku-dōon ni[19] "Wanda-furú, wandafurú" to itté[20] ótta.

少し行くと[1]古い杉の木がたくさんあり[2]その間を[3]だら〳〵と[4]登ると東照宮があった。[5]⑧東照宮は家康を[6]祀った[7]名高いお宮で[8]三百年以上前に[9]建てられたものである。[10]⑨東照宮やその他の立派なお寺には[11]世界的に有名な[12]彫刻が[13]あった。⑩とくに陽明門の[14]美しい彫刻は人の目を奪う[15]ばかりであった。[16]⑪丁度[17]私達が陽明門を見物しておった時に十人位の外国人が[18]来て異口同音に、[19]「ワンダフル〳〵」と云って[20]おった。

1 渡る to cross, 少し a little; 川を渡って少し行くと crossing the river and after going a little farther from it 2 古い ancient, 杉の木 cryptomeria, たくさんあり there were many 3 間 between, その間 between them, between the two rows of cryptomeria 4 だらだらと quietly, gently, 登る to go up, 登ると when we went up 5 東照宮 name of Nikkō Shrine 6 家康 name of the founder of Tokugawa Shogunate, or the dynasty that ruled Japan from 1603 to 1867 7 祀る to enshrine, 家康を祀った (where people, they) enshrine Iyeyasu 8 名高い famous, お宮 shrine 9 三百年 three hundred years, 以上 over, 前 ago, before 10 建てられる to cause to build, ものである is the thing (shrine) 11 その他 other, 立派な fine, お寺 temple 12 世界的に internationally, universally, 世界的に有名な world famous 13 彫刻 sculptures 14 とくに especially, 陽明門 name of the most beautiful gate of Nikkō Temple 15 人の目 people's eyes, 奪う to snatch; 人の目を奪う to fascinate 16 ばかり simply, 人の目を奪うばかり it was simply fascinating 17 丁度 just then 18 十人位 about ten (people), 外国人 foreigners 19 異口同音に with one voice, unanimously 20 ワンダフル wonderful, と云っておった so they said

為　冬　寒　凍　戻　湖　歩　非常　景

四十六　日光(ツヅキ)

①コヽノ見物ヲスマセテカラ[1]自動車デ[2]有名ナケゴンノタキへ向カッタ。[3] ②タキヲ見物スル為ニエレベーターデ[4]タキツボマデ下ッタ。[5] ③ケゴンノタキハジツニ見事ナモノ[6]デアッタ。 ④コノタキハ冬ノ一番寒イ[7]時ニハイツモ凍ルノデアル。[8] ⑤ソレカラ又エレベーターニ乗ッテ戻ッタ。[9] ⑥ソシテ中ゼンジ湖マデ歩イタ。[10] ⑦美シイ湖水ノマワリニハ[11]形ノヨイ山ガアッテ[12]非常ニ景色ガヨカッタ。[13]

XLVI. NÍKKŌ (tsuzukí)

3 to 14-Stroke Characters

1 Kokó no kembutsú wo sumásete kará[1] jidōshá de[2] yūmei-na Kegón no takí e mukattá.[3] 2 Takí wo kembutsú surú táme ni erebētā de[4] takitsubó máde kudattá.[5] 3 Kegón no takí wa jitsú-ni mígoto-na monó[6] de átta. 4 Konó takí wa fuyú no ichibán samúi[7] tokí ni wa, ítsumo kōru no de arú.[8] 5 Sorekará matá erebētā ni notté modótta.[9] 6 Soshité Chūzenji-ko máde arúita.[10] 7 Utsukushíi kosúi no mawarí ni wa,[11] katachí no yói yamá ga átte[12] hijō-ni késhiki ga yókatta.[13]

四十六　日光（つづき）

①こゝの見物をすませてから[1]自動車で[2]有名なけごんのたきへ向かった[3]。②たきを見物する為にエレベーターで[4]たきつぼまで下った[5]。③けごんのたきはじつに見事なもの[6]であった。④このたきは冬の一番寒い[7]時にはいつも凍るのである[8]。⑤それから又エレベーターに乗って戻った[9]。⑥そして中ぜんじ湖まで歩いた[10]。⑦美しい湖水のまわりには[11]形のよい山があって[12]非常に景色がよかった[13]。

XLVI. NÍKKŌ (continued)

See Page 258 for full English translation.

1 すませる to finish, から after 2 自動車で by motor-car 3 たき waterfall, けごんのたき Kegon Waterfall, 向かう to start, to go 4 為に in order to, for, エレベーター elevator, lift, で by 5 たきつぼ the bottom of the waterfall, まで until, up to, 下る to go down 6 じつに truly, very much, 見事な wonderful, もの thing 7 冬 winter, 一番 the most, 寒い cold, 一番寒い coldest 8 いつも always, 凍る to freeze 9 それから afterwards, and then, 又 again, 戻る to return 10 中ぜんじ湖 Lake Chūzenji (a beauty spot in Nikkō), 歩く to walk 11 美しい beautiful, 湖水 lake, まわり surrounding, には in 12 形 shape, よい good, 山があって as there are mountains 13 非常に very, 景色 scenery, よかった was good, 非常によかった was very fine

夏　涼　多　沿　別荘　可　宿屋　食　結構　句　迄　工　季　通　理

⑧コヽハ夏涼シイノデ[1]ヒショニ来ル人ガ[2]多ク水ギワニ沿ッテ[3]外国人ノ別荘ガ[4]可成リ[5]アッタ。⑨湖ハンノ宿屋デ[6]中食ヲスマセテカラ[7]自動車デ山ヲ下ッタ。[8]⑩カエリノ汽車中デ[9]「日光ヲ見ヌ内ハ[10]結構ト云ウナ」[11]ト云ウ句ヲツク〳〵ホントウダト思ッタ。[12]⑪私ハ今迄コンナニ[13]シゼンノ美ト[14]人工ノ美ト[15]ヲカネタスバラシイ所ヲ[16]見タ事ガ無カッタ。[17]⑫四季ヲ通ジテ[18]内外人ノ見物人ガ[19]タエナイノモ無理ハナイト思ッタ。[20]

8 Kokó wa natsú suzushíi nóde,[1] hishó ni kúru hitó[2] ga ōku, mizugiwá ni sotté[3] gaikokujín no bessō[4] ga kánari[5] átta. **9** Kóhan no yadoyá[6] de chūshoku wo sumásete kará[7] jidōshá de yamá wo kudattá.[8] **10** Kaerí no kishá-chū de[9] " Níkkō wo mínu uchí wa[10] kékkō to iú na[11] " to iú ku wo tsukuzúku hontō da to omótta.[12] **11** Watakŭshí wa imá máde konná-ni[13] shizén no bi[14] to jinkō no bi[15] to wo káneta subarashíi tokoró[16] wo míta kotó ga nákatta.[17] **12** Shikí wo tsūjite[18] naigaijín no kembutsunín ga[19] taénai no mo múri wa nái to omótta.[20]

⑧こゝは夏涼しいので1ひしょに来る人が2多く水ぎわに沿って3外国人の別荘が4可成り5あった。⑨湖はんの宿屋で6中食をすませてから7自動車で山を下った。8⑩かえりの汽車中で9「日光を見ぬ内は10結構と云うな」11と云う句をつくぐくほんとうだと思った。12⑪私は今迄こんなに13しぜんの美と14人工の美と15をかねたすばらしい所を16見た事がなかった。17⑫四季を通じて18内外人の見物人が19たえないのも無理はないと思った。20

1 ここ here, 夏 (in) summer, 涼しい cool, ので as, 涼しいので as it is cool 2 ひしょ summering, ひしょに for summering, 来る to come, ひしょに来る人 the people that come to spend the summer 3 多く many, 岸 coast, beach, shore, 水ぎわ water side, 沿って along 4 外国人 foreigner, 別荘 summer-house, villa 5 可成り fairly (good number) 6 湖はん lakeside, 宿屋 Japanese inn 7 中食 lunch, すませる to finish, から after 8 下る to go down, descend 9 かえり coming home, 汽車中で in the train, かえりの汽車中で in the home-bound train 10 見ぬ内は before one sees 11 結構 magnificent, 云うな don't say; 日光を……と云うな Do not utter the word *kekkō* (magnificent) until you have seen Nikkō. 12 句 phrase, expression, つくづく deeply, profoundly, ほんと true, だ was, ほんとだ it was true, 思った I thought 13 今迄 until now, こんなに such 14 自然 nature, 美 beauty 15 人工 work of man, 人工の美 the beauty of art 16 かねる to combine, すばらしい magnificent, wonderful, 所 place 17 見る to see, 見た事が無い I never saw 18 四季 four seasons, 通じて throughout 19 内外人 Japanese and foreign(ers), 見物人 sightseer, visitors 20 たえる to stop, のも that, たえないのも does not stop, constant, 無理 unreasonableness, 無理はない it is natural

書　字　習　失望　考　降　庭　散　柳

四十七(ヨンジュウシチ)　小野(オノ)ノ道風(トウフウ)[1]

①昔(ムカシ) 小野(オノ)ノ道風(トウフウ) ト 云(イ)ウ 有名(ユウメイ)ナ[2] 書家(ショカ)[3] ガ オリマシタ。②道風(トウフウ) ハ 若(ワカ)イ 時(トキ)[4] ニ 字(ジ) ヲ 習(ナラ)イマシタ[5] ガ ナカナカ 上手(ジョウズ) ニ 書(カ)ケマセン デシタ。[6] ③ソレデ 非常(ヒジョウ) ニ 失望(シツボウ) シテ[7] 毎日(マイニチ) 考(カンガ)エテ バカリ[8] オリマシタ。④或(ア)ル 雨(アメ) ノ 降(フ)ル 日(ヒ) ニ[9] 道風(トウフウ) ハ 庭(ニワ) ヘ 出(デ)テ アチラ コチラ[10] ヲ 散歩(サンポ) シテ[11] オリマシタ。⑤其(ソ)ノ時(トキ) 一匹(イッピキ) ノ 小(チイ)サイ 蛙(カエル)[12] ガ 柳(ヤナギ)ノ木(キ) ノ 下(シタ) ニ[13] イマシタ。⑥道風(トウフウ) ハ 何気(ナニゲ) 無(ナ)ク[14] ソノ 蛙(カエル) ニ 目(メ) ヲ 止(ト)メマシタ。[15] ⑦蛙(カエル) ハ 一生(イッショウ)ケンメイニ[16] 柳(ヤナギ)ノ枝(エダ) ヘ[17] トビツコウ ト シテ[18] イマシタ。

XLVII. ONÓ-NO-TŌFŪ[1]

2 to 15-Stroke Characters

1 Mukashí, Onó-no-Tōfū to iú yūmei-na[2] shoká ga[3] orimáshĭta. 2 Tōfū wa wakái tokí ni,[4] ji wo naraimáshĭta[5] ga, naká-naká jōzu-ni kakemasén déshĭta.[6] 3 Sore-dé, hijō-ni shitsubō shité[7] mái-nichí kangáete bákari[8] orimáshĭta. 4 Aru áme no fúru hi ni,[9] Tōfū wa niwá e déte, achirá kóchira[10] wo sampó shité[11] orimáshĭta. 5 Sonó-tokí, ippikí no chiisái kaerú ga[12] yanagí-no-ki no shitá ni[13] imáshĭta. 6 Tōfū wa, nanigé-náku[14] sonó kaerú ni me wo tomemáshĭta.[15] 7 Kaerú wa isshōkemméi-ni[16] yanagí-no-edá e[17] tobitsukō to shité[18] imáshĭta.

四十七 小野の道風[1]

①昔 小野の道風 と 云う 有名な[2] 書家 が[3] 居り
ました。②道風 は 若い 時 に[4] 字 を 習いま
した[5] が なか〳〵 上手 に 書けません でした[6]。
③それで 非常 に 失望 して[7] 毎日 考えて ばかり[8]
居りました。④或る 雨 の 降る 日 に[9] 道風 は
庭 へ 出て あちら こちら[10] を 散歩 して[11] 居り
ました。⑤其の時 一匹 の 小さい 蛙 が[12] 柳の木
の 下 に[13] いました。⑥道風 は 何気 無く[14] その
蛙 に 目 を 止めました[15]。⑦蛙 は 一生けん
めいに[16] 柳 の 枝 へ[17] とびつこう と して[18] いました。

XLVII. ONO-NO-TŌFŪ

See Page 258 for full English translation.

1 小野の道風 a calligrapher's name **2** 昔 old times, 有名な famous **3** 書家 penman, calligrapher **4** 若い young, 若い時に when he was young **5** 字 character, ideograph, 習う to learn **6** なかなか by no means, easily, 上手に skilfully, 書く to write, 書けませんでした was unable to write **7** それで therefore, 非常に very much, 失望する to be disappointed, to despair **8** 毎日 every day, 考える to think, ばかり only **9** 或る some, 雨 rain, 降る to fall; 或る雨の降る日に on some rainy day **10** 庭 garden, 出る to go out, あちら there, こちら here, あちらこちら here and there **11** 散歩する to take a walk **12** 其の時 then, 一匹 one, 小さい small, 蛙 frog **13** 柳の木 willow-tree, 下 under **14** 何気無く unintentionally, accidentally **15** 目を止める to look **16** 一生けんめい with all one's might **17** 枝 branch, へ to **18** とびつく to jump up, to dart at, とびつこうとする to try to jump

割　容易　功　熱　感　内　最　有様　勉　必

⑧然(シカ)シ 枝(エダ)ガ 割合(ワリアイ)ニ[1] 高(タカ)イノデ[2] 蛙(カエル)ハ 容易(ヨウイ)ニ
トビツク[3] 事(コト)ガ 出来(デキ)マセン デシタ。⑨何(ナン)ベン
モ トビツキマシタ ガ ナカ〳〵[4] 成功(セイコウ)シマセン[5]
デシタ。⑩道風(トウフウ)ハ ソノ 蛙(カエル)ガ アマリ 熱心(ネッシン)ナ[6]
ノデ 感心(カンシン)シテ[7] 見(ミ)テ 居(オ)リマシタ。[8] ⑪ソノ 内(ウチ)ニ
蛙(カエル)ハ ダン〳〵[9] 高(タカ)ク トブ 事(コト)ガ[10] 出来(デキ)ル ヨウ
ニ 成(ナ)リマシタ。[11] ⑫ソシテ トウ〳〵[12] 最後(サイゴ)ニ[13]
柳(ヤナギ)ノ 枝(エダ) ニ トビツキマシタ。⑬道風(トウフウ)ハ コノ
有様(アリサマ)ヲ[14] 見(ミ)テ 若(モ)シ 自分(ジブン)モ[15] コノ 蛙(カエル)ノ ヨウ
ニ[16] 熱心(ネッシン)ニ 勉強(ベンキョウ)スル ナラバ[17] 必(カナラ)ズ 成功(セイコウ)スル[18]
ニ チガイナイ[19] ト 思(オモ)イマシタ。⑭ソレカラ

8 Shikáshi, edá ga wariái-ni[1] takái nóde,[2] kaerú wa yōi-ni tobitsúku[3] kotó ga dekimasén déshĭta. **9** Námben mo tobitsukimáshĭta ga, naká-naká[4] seikō shimasén[5] déshĭta. **10** Tōfū wa sonó kaerú ga amarí nésshin-na[6] nóde, kanshín shité[7] míte orimáshĭta.[8] **11** Sonó uchí ni kaerú wa dan-dán[9] tákaku tobú kotó ga[10] dekíru yō-ni narimáshĭta.[11] **12** Soshité, tōtō[12] sáigo ni[13] yanagí-no-edá ni tobitsukimáshĭta. **13** Tōfū wa, konó arísama[14] wo míte, "Móshi, jibún mo[15] konó kaerú no yō-ni[16] nésshin-ni benkyō surú náraba,[17] kanarazú seikō surú[18] ni chigainái.[19]" to omoimáshĭta. **14** Soré-kará,

⑧然し 枝が 割合に[1] 高いので[2] 蛙は 容易に とびつく[3] 事が 出来ません でした。 ⑨何べん も とびつきましたが なか〳〵[4] 成功 しません[5] でした。 ⑩道風は その 蛙が あまり 熱心な[6] ので 感心して[7] 見て 居りました。[8] ⑪その 内に 蛙は だん〳〵[9] 高く とぶ 事が[10] 出来る よう に 成りました。[11] ⑫そして とう〳〵[12] 最後に[13] 柳の 枝に とびつきました。 ⑬道風は この 有様を[14] 見て 若し 自分も[15] この 蛙の よう に[16] 熱心に 勉強する ならば[17] 必ず 成功する[18] に ちがいない[19] と 思いました。 ⑭それから

---

1 然し however, but, 割合に comparatively, considerably **2** 高い high, ので as it was **3** 容易に easily, とびつく to jump at **4** 何べんも many times, なかなか easily **5** 成功する to succeed **6** あまり very much, 熱心な eager, assiduous **7** 感心する to be deeply impressed, して with (by) **8** 見て居りました he was watching **9** その内に before long だんだん little by little, gradually **10** 高く high, とぶ to leap, to spring, 事 thing **11** 出来る to be able to, とぶ事が出来る to be able to jump up, ように成る to become; とぶ……ように成りました succeeded in jumping up **12** とうとう at last, finally **13** 最後に at the last moment **14** 有様 sight **15** 若し……ならば if, 自分 myself, も also, too **16** ように as, like, 蛙のように like the frog **17** 熱心に eagerly, 勉強する to study, ならば second part of the conjunction *if* **18** 必ず surely, certainly, 成功する to succeed **19** ちがいない no doubt

遂　涯　忘　念力　岩

毎日(マイニチ)々々[1] 一生(イッショウ)ケンメイニ字(ジ)ヲ習(ナラ)イマシタ。

ソレデ[2] 道風(トウフウ)ノ字(ジ)ハ日毎(ヒゴト)ニ上達(ジョウタツ)シ[3] 遂(ツイ)ニ[4]

名高(ナダカ)イ書家(ショカ)ニナリマシタ。 ⑮道風(トウフウ)ハ一生涯(イッショウガイ)

アノ[5] 小(チイ)サイ蛙(カエル)ノ事(コト)ヲ忘(ワス)レマセン[6] デシタ。

⑯「思(オモ)ウ念力(ネンリキ)岩(イワ)ヲモ通(トオ)ス[7]」

máinichi-máinichi[1] isshōkémmei-ni ji wo naraimáshĭta. Sore-dé[2] Tōfū no ji wa hígoto-ni jōtatsu shi,[3] tsúi-ni[4] nadakái shoká ni narimáshĭta. **15** Tōfū wa isshōgai anó[5] chiisái kaerú no kotó wo wasuremasén[6] déshĭta.

16 "Omóu nenrikí iwá wo mo tōsu.[7]"

毎日々々(まいにち)[1] 一生(いっしょう)けんめいに 字(じ)を 習(なら)いました。
それで[2] 道風(とうふう)の 字(じ)は 日毎(ひごと)に 上達(じょうたつ)し[3] 遂(つい)に[4]
名高(なだか)い 書家(しょか)に なりました。 ⑮道風(とうふう)は 一生涯(いっしょうがい)
あの[5] 小(ちい)さい 蛙(かえる)の 事(こと)を 忘(わす)れません[6] でした。

---

⑯「思(おも)う 念力(ねんりき) 岩(いわ)をも 通(とお)す」[7]

---

1 それから since then, 毎日毎日 day by day 2 それで therefore, accordingly 3 日毎に day by day, 上達する to make progress 4 遂に finally 5 一生涯 one's entire life, あの that 6 忘れる to forget 7 思う to wish, 念力 will-power, 岩 rock, も even, 通す to pass through, to pierce; 思う……通す To wish with will-power even rocks are pierced. = Where there is a will there is a way (See Note, Page 258).

READING WITH "KANJI"

without "furigana"

二十七 小川

①ワタクシ ノ ウチ ノ ウシロ ニ 小サイ 川 ガ アリマス。②川 ノ キシ ニ バラノハナ ガ タクサン サイテ イマス。③ソレカラ 大キイ サクラノキ ト マツノキ ガ アリマス。④川 ノ ミズ ハ タイヘン キレイ デス。⑤小サイ サカナ ガ トキドキ オヨイデ イマス。⑥ワタクシ ハ コノ 小川 ガ 大ヘン スキ デス。

二十七 小川

①わたくし の うち の うしろ に 小さい 川 が あります。②川 の きし に ばらのはな が たくさん さいて います。③それから 大きい さくらのき と まつのき が あります。④川 の みず は たいへん きれい です。⑤小さい さかな が ときどき およいで います。⑥わたくし は この 小川 が 大へん すき です。

XXVII. OGAWÁ

See Page 271 for full English translation.

1 Watakŭshí no uchí no ushiró ni chiisái kawá ga arimásŭ. 2 Kawá no kishí ni bará-no-haná ga takŭsán saité imásŭ. 3 Sore-kará ōkii sakurá-no-ki to mátsu-no-ki ga arimásŭ. 4 Kawá no mizú wa taihén kírei désŭ. 5 Chiisái sakaná ga tokidokí oyóide imásŭ. 6 Watakŭshí wa konó o-gawá ga taihén sŭkí désŭ.

二十八　コジキ ト 犬

①ワタクシ ガ サクバン サンポ
ニ ユキマシタ トキ ニ 一人 ノ
メクラ ノ コジキ ヲ ミマシタ。
②コジキ ノ ソバ ニ 小サイ 犬
ガ イマシタ。③ソノ 犬 ノ クビ
ニ 小サイ ザル ガ ツケテ アリ〃
マシタ。④ザル ノ 中 ニ オカネ
ガ アリマセン デシタ。
⑤ワタクシ ハ 少シ オカネ ヲ
ザル ニ 入レマシタ。
⑥ソノトキ 犬 ハ オ ヲ フリ〃
マシタ。

二十八　こじき と 犬

①わたくし が さくばん さんぽ
に ゆきました とき に 一人 の
めくら の こじき を みました。
②こじき の そば に 小さい 犬
が いました。③その 犬 の くび
に 小さい ざる が つけて あり〃
ました。④ざる の 中 に おかね
が ありません でした。
⑤わたくし は 少し おかね を
ざる に 入れました。
⑥そのとき 犬 は お を ふり〃
ました。

XXVIII. KOJIKÍ TO INÚ

See Page 271 for full English translation.

1 Watakŭshí ga sakúban sampó ni yukimáshĭta tokí ni, hitóri no mekurá no kojikí wo mimáshĭta. 2 Kojikí no sóba ni chiisái inú ga imáshĭta. 3 Sonó inú no kubí ni chiisái zarú ga tsukéte arimáshĭta. 4 Zarú no náka ni o-kané ga arimasén déshĭta. 5 Watakŭshí wa sŭkóshi o-kané wo zarú ni iremáshĭta. 6 Sonó-tokí inú wa o wo furimáshĭta.

二十九　ウサギ ト カメ

①アル 日 ウサギ ト カメ ガ カケクラベ ヲ シマシタ。②ウサギ ハ トチュウデ ヒルネ ヲ シマシタ。③ケレドモ、カメ ハ ヤスマナイ デ ハシリマシタ。④ソシテ、夕方 カメ ハ 山 ノ 上 ニ ツキマシタ。⑤ソノ トキ ウサギ ハ マダ 山 ノ 下 デ ネテ イマシタ。⑥ノロイ カメ ガ カチマシタ。⑦ハヤイ ウサギ ハ マケマシタ。

二十九　うさぎ と かめ

①ある 日 うさぎ と かめ が かけくらべ を しました。②うさぎ は とちゅう で ひるね を しました。③けれども、かめ は やすまない で はしりました。④そして、夕方 かめ は 山 の 上 に つきました。⑤その とき うさぎ は まだ 山 の 下 で ねて いました。⑥のろい かめ が かちました。⑦はやい うさぎ は まけました。

XXIX. USAGÍ TO KÁME

See Page 270 for full English translation.

1 Áru hi usagí to káme ga kakekúrabe wo shimáshĭta. **2** Usagí wa tochū de hiruné wo shimáshĭta. **3** Kéredomo, káme wa yasumánai de hashirimáshĭta. **4** Soshité, yūgata káme wa yamá no ué ni tsukimáshĭta. **5** Sonó-toki usagí wa máda yamá no shitá de neté imáshĭta. **6** Norói káme ga kachimáshĭta. **7** Hayái usagí wa makemáshĭta.

三十 フジ山

①フジ山 ハ 日本デ 一バン ウツク〃
シイ 山 デス。②ソシテ フジ山 ハ
ジツ ニ ケダカイ 山 デス。③ソレ〃
デスカラ 日本人 ハ ミナ フジ山
ヲ アガメマス。④セカイ中 ニ 山
ハ タクサン アリマス ガ フジ山
ノ ヨウナ ウツクシイ 山 ハ ケッ〃
シテ アリマセン。⑤外コク人 モ
フジ山 ヲ タイヘン スキデス。
⑥フジ山 ノ 上 ニ 古イ 火口 ガ
アリマス。⑦火口 ノ 中 ニ ハ
ユキ ガ イツデモ アリマス。コノ
ユキ ヲ マンネンユキ ト 云イマ〃
ス。

三十 ふじ山

①ふじ山 は 日本で 一ばん うつく〃
しい 山 です。②そして ふじ山 は
じつ に けだかい 山 です。③それ〃
ですから 日本人 は みな ふじ山
を あがめます。④せかい中 に 山
は たくさん あります が ふじ山
の ような うつくしい 山 は けっ〃
して ありません。⑤外こく人 も
ふじ山 を たいへん すきです。
⑥ふじ山 の 上 に 古い 火口 が
あります。⑦火口 の 中 に は
ゆき が いつでも あります。この
ゆき を まんねんゆき と 云いま〃
す。

XXX. FÚJISAN

See Page 270 for full English translation.

1 Fújisan wa Nippón de ichibán utsukushíi yamá désŭ. 2 Soshité, Fújisan wa jitsú-ni kedakái yamá désŭ. 3 Soré-désŭ-kará Nipponjín wa miná Fújisan wo agamemásŭ. 4 Sekái-jū ni yamá wa takŭsán arimásŭ ga Fújisan no yō-na utsukushíi yamá wa kesshité arimasén. 5 Gaikokujín mo Fújisan wo taihén sŭkí désŭ. 6 Fújisan no ué ni furúi kakō ga arimásŭ. 7 Kakō no náka ni wa yuki ga ítsudemo arimásŭ Konó yukí wo mannén-yukí to iimásŭ.

⑧フジ山ノウタ

アタマヲクモノ上ニ出シ
四方ノ山ヲミオロシテ
カミナリサマヲ下ニキク
フジハ日本一ノ山

⑧ふじ山のうた

あたまをくもの上に出し
四方の山をみおろして
かみなりさまを下にきく
ふじは日本一の山

See Page 270 for full English translation.

8 Fújisan no Utá

Atamá wo kúmo no ué ni dáshi,
Shi-hō no yamá wo mioroshité,
Kaminarisamá wo shitá ni kikú,
Fúji wa Nippón ichí no yamá.

三十一　シヽ ト ネズミ

①アル アタヽカイ 日 ニ シヽ ガ
ヨク ネテ イマシタ。②小サイ
ネズミ ガ ソノ シヽ ノ ソバ ヲ
トオリマシタ トキ ニ シヽ ハ 目
ヲ サマシマシタ、ソシテ 大キナ
アシ デ ネズミ ヲ オサエマシタ。
③ネズミ ハ ビックリシマシタ。
ソシテ「シヽサン ゴメン ナサイ。」
ト 云イマシタ。④シヽ ハ ネズミ
ヲ ハナシマシタ。ネズミ ハ
ヨロコンデ 行キマシタ。⑤二三
日 ノチ ニ コノ シヽ ガ ワナ ニ
カヽリマシタ。シヽ ハ 大キナ
コエ デ ウナリマシタ。⑥ネズミ

三十一　しゝ と ねずみ

①ある あたゝかい 日 に しゝ が
よく ねて いました。②小さい
ねずみ が その しゝ の そば を
とおりました とき に しゝ は 目
を さましました、そして 大きな
あし で ねずみ を おさえました。
③ねずみ は びっくりしました。
そして「しゝさん ごめん なさい。」
と 云いました。④しゝ は ねずみ
を はなしました。ねずみ は
よろこんで 行きました。⑤二三
日 のち に この しゝ が わな に
かゝりました。しゝ は 大きな
こえ で うなりました。⑥ねずみ

XXXI. SHÍSHI TO NEZUMÍ

See Page 269 for full English translation.

1 Áru atatakái hi ni shíshi ga yóku neté imáshĭta. **2** Chiisái nezumí ga sonó shíshi no sóba wo tōrimáshĭta tokí-ni shíshi wa me wo samashimáshĭta, soshité ōki-na ashí de nezumí wo osaemáshĭta. **3** Nezumí wa bikkúri shimáshĭta. Soshité " Shíshi San gomén nasái." to iimáshĭta. **4** Shíshi wa nezumí wo hanashimáshĭta. Nezumí wa yorokónde ikimáshĭta. **5** Ni-san nichí nochí ni konó shíshi ga wána ni kakarimáshĭta. Shíshi wa ōki-na kóe de unarimáshĭta. **6** Nezumí

ハ ソノ コエ ヲ キヽマシタ ノデ
スグ ニ キマシタ。 ソシテ 太イ
ナワ ヲ カミ切リマシタ、 ソシテ
シヽ ヲ タスケマシタ。⑦シヽ ハ
「ネズミ サン ドウモ アリガトウ。
アナタ ハ タイヘン ゴシンセツ
デス ネ。」ト 云イマシタ。⑧ネズミ
ハ 「ドウ イタシマシテ シヽ
サン、 アナタ ハ 先日 ワタクシ
ヲ タスケマシタ、 今日 ワタクシ
ハ アナタ ヲ タスケマシタ。
⑨オタガイサマ デス。」 ト 云イ
マシタ。

はその こえをきゝましたので
すぐ に きました。 そして 太い
なわ を かみ切りました、 そして
しゝ を たすけました。⑦しゝ は
「ねずみ さん どうも ありがとう。
あなた は たいへん ごしんせつ
ですね。」と 云いました。⑧ねずみ
は 「どう いたしまして、 しゝ
さん、 あなた は 先日 わたくし
を たすけました、 今日 わたくし
は あなた を たすけました。
⑨おたがいさま です。」 と 云い
ました。

wa sonó kóe wo kikimáshĭta nóde súgu-ni kimáshĭta. Soshité futói nawá wo kamikirimáshĭta, soshité shíshi wo tasukemáshĭta. **7** Shíshi wa "Nezumí San dōmo arigatō. Anáta wa taihén go-shínsetsu désŭ ne." to iimáshĭta. 8 Nezumí wa "Dō itashimáshĭte, Shíshi San, anáta wa senjitsú watakŭshí wo tasukemáshĭta; kyō, watakŭshí wa anáta wo tasukemáshĭta. **9** Otagaí-samá désŭ." to iimáshĭta.

三十二 ハコニワ

①「正チャン ハコニワ ヲ 作リマショウ。」ト 兄サンガ 云イマシタ。②兄サン ハ ハコ ヲ サガシテキマシタ。ワタクシ ハ 土ヤ 石ヲ ハコビマシタ。③ハコ ニ 土 ヲ入レマシタ。兄サン ハ 土 デタカイ トコロ ヲ 作リマシタ。④「ソレ ハ 山 デス ネー。」「ソウデス。」⑤ヒクイ トコロ ニ 川 ヲ作リマシタ。山 ニ 小サイ 木 ヲ五本 ウエマシタ。⑥川 ノ フチ ニ石 ヲ ナラベマシタ。ハシ モ カケマシタ。⑦スッカリ デキマシタトキ ニ オジイサン ニ 見セマシタ。

三十二 はこにわ

①「正ちゃん はこにわ を 作りましょう。」と 兄さんが 云いました。②兄さん は はこ を さがしてきました。わたくし は 土 や 石を はこびました。③はこ に 土 を入れました。兄さん は 土 でたかい ところ を 作りました。④「それ は 山 です ねー。」「そうです。」⑤ひくい ところ に 川 を作りました。山 に 小さい 木 を六本 うえました。⑥川 の ふち に石 を ならべました。はし も かけました。⑦すっかり できましたときに おじいさん に 見せました。

XXXII. HAKONIWÁ

See Page 269 for full English translation

1 "Másachan[1] hakoniwá wo tsukurimashō" to níisan[1]" ga iimáshĭta. 2 Níisan wa hakó wo sagashité kimáshĭta. Watakŭshí wa tsuchí ya ishí wo hakobimáshĭta. 3 Hakó ni tsuchí wo iremáshĭta. Níisan wa tsuchí de takái tokoró wo tsukurimáshĭta. 4 "Soré wa yamá désŭ, nē." "Sō désŭ." 5 Hikúi tokoró ni kawá wo tsukurimáshĭta. Yamá ni chiisái ki wo go-hón uemáshĭta. 6 Kawá no fuchí ni ishí wo narabemáshĭta. Hashí mo kakemáshĭta. 7 Sukkári dekimáshĭta tokí ni, ojíisan ni misemáshĭta.

1) See this Book, Page 268 for Notes on these words.

⑧オジイサン ハ「ホヽ ヨクデキタ
ネ。」ト ホメマシタ

⑨日本人 ハ ケシキ ガ 大ヘン
スキデス。⑩コドモ ノ トキ カラ
ハコニワ ヲ 作ル コト ガ 上手
デス。⑪ハコ ノ 中 ニ イロ〱
ノ ウツクシイケシキヲ作リマス。
⑫ソシテ ソレ ヲ ナガメテ
タノシミマス。

⑧おじいさん は「ほゝ よく できた
ね。」と ほめました。

⑨日本人 は けしき が 大へん
すき です。⑩こども の とき から
はこにわ を 作る こと が 上手
です。⑪はこ の 中 に いろ〱
の うつくしい けしき を 作ります。
⑫そして それ を ながめて
たのしみます。

8 Ojíisan wa "Hohó, yóku dékita ne!" to homemáshĭta.

---

9 Nipponjín wa késhiki ga taihén sŭkí désŭ. **10** Kodomó no tokí kará, hakoniwá wo tsukúru kotó ga jōzu désŭ. **11** Hakó no náka ni iroiró no utsukushíi késhiki wo tsukurimásŭ. **12** Soshité, soré wo nagámete tanoshimimásŭ.

三十三 ネコ と 穴

①アル エカキ ガ 一匹 ノ 大キナ
ネコ ト 一匹 ノ 小サナ ネコ ヲ
カッテ イマシタ。②アル 日 友ダチ
ガ タズネテ キマシタ。 ソシテ
エカキ ノ ヘヤ ノ戸 ニ 大小 二ツ
ノ 穴 ガアル ノヲ 見ツケマシタ。
③ソコデ 友ダチ ハ エカキ ニ
「コノ 大小 二ツ ノ 穴 ハ 何 ノ
タメ ニ アル ノ デス カ。」ト
キヽマシタ。 ④スルト エカキ ハ
「大キイ穴 ハ 大キイ ネコ ノタメ、
小サイ 穴 ハ 小サイ ネコ ノ
出入口 デス。」 ト コタエマシタ。
⑤「何 デ スッテ。 ナゼ 小サイ

三十三 ねこ と 穴

①ある えかき が 一匹 の 大きな
ねこ と 一匹 の 小さな ねこ を
かって いました。②ある 日 友だち
が たずねて きました。 そして
えかき の へや の戸 に 大小 二つ
の 穴 が あるの を 見つけました。
③そこで 友だち は えかき に
「この 大小 二つ の 穴 は 何 の
ため に ある の です か。」 と
きゝました。 ④すると えかき は
「大きい 穴 は 大きい ねこ の ため、
小さい 穴 は 小さい ねこ の
出入口 です。」 と こたえました。
⑤「何 で すって。 なぜ 小さい

XXXIII. NÉKO TO ANÁ

See Page 267 for full English translation.

1 Áru ekakí ga ippikí no ōki-na néko to ippikí no chíisa-na néko wo kátte imáshĭta. 2 Áru hi tomodachí ga tazúnete kimáshĭta. Soshité ekakí no heyá no to ni dáishō futatsú no aná ga áru no wo mitsukemáshĭta. 3 Sokodé tomodachí wa ekakí ni " Konó dáishō futatsú no aná wa nan no tamé ni áru no désŭ ka " to kikimáshĭta. 4 Surutó ekakí wa " Okíi aná wa ōkíi néko no tamé, chiisái aná wa chiisái néko no de-irí-guchí désŭ." to kotaemáshĭta. 5 " Nan desutté. Náze chiisái

ネコ ガ 大キイ 穴 カラ 出入リ ガ デキナイ ノデス カ。」ト 友ダチ ハ ワライマシタ。⑥「全ク ソノ トオリ デス ネ。ワタシ ハ ソノ テン ニ キガツキマセン デシタ。」ト 言イマシタ。

⑦ナゾ

甲「ケズル ト 大キク ナル モノ ハ ナン デス カ。」
乙「ワカリマセン。」
甲「ソレ ハ 穴 デス。」

ねこ が 大きい 穴 から 出入り が できない の です か。」と 友だち は わらいました。⑥「全く その とおり です ね。わたし は その てん に きがつきません でした。」と 言いました。

⑦なぞ

甲「けずる と 大きく なる もの は なん です か。」
乙「わかりません。」
甲「それ は 穴 です。」

néko ga ōkíi aná kará de-irí ga dekínai no désŭ ka." to tomodachí wa waraimáshĭta. **6** "Mattakú sonó tōri désŭ ne. Watashí wa sonó ten ni ki ga tsukimasén déshĭta." to iimáshĭta.

See Page 267 for full English translation.

7 Nazo

Kō Kezurú-to ōkiku náru monó wa nan désŭ ka.
Ótsu: Wakarimasén.
Kō: Soré wa aná désŭ.

三十四　ヒナマツリ

①三月　三日　ハ　ヒナマツリ　デス。日本中、女ノ子　ノ　イル　ウチ　デハ　オヒナサマ　ヲ　カザリマス。②ソシテ　コノ　日　ヲ　オイワイシマス。　ヒナダン　ノ　上ニ　キレイナオ人形ヲタクサンナラベマス。③ソレカラ　モモ　ノ　ハナ　ヲ　カザリマス。　④オイシイ　ゴチソウ　ヤトクベツ　ノ　オカシ　ヲ　オヒナサマニ　ソナエマス。⑤女ノ子　ハ　キレイナ　キモノ　ヲ　キマス。　ソシテオヒナサマ　ノ　マエデ　オトモダチトアソビマス。⑥女ノ子ノタメ　ニコノ日ハ　一バン　タノシイ日デス。

三十四　ひなまつり

①三月　三日　は　ひなまつり　です。日本中、女の子　の　いる　うち　では　おひなさま　を　かざります。②そして　この　日　を　おいわいします。　ひなだん　の　上に　きれいなお人形をたくさんならべます。③それから　もも　の　はな　を　かざります。　④おいしい　ごちそう　やとくべつ　の　おかし　を　おひなさまに　そなえます。⑤女の子　は　きれいな　きもの　を　きます。　そしておひなさま　の　まえで　おともだちとあそびます。⑥女の子の　ためにこの日は　一ばん　たのしい　日です。

XXXIV. HINAMÁTSURI

See Page 266 for full English translation.

1 Sán-gatsu mikká wa Hinamátsuri désŭ. Nippón-jū, onná-no-ko no irú uchí de wa o-hínasama wo kazarimásŭ. 2 Soshité, konó hi wo o-iwaí shimásŭ. Hinadán no ué ni kírei-na o-ningyō wo takŭsán narabemásŭ. 3 Sorekará, momó no haná wo kazarimásŭ. 4 Oishíi go-chisō ya tokubetsú no o-káshi wo o-hínasama ni sonaemásŭ. 5 Onná-no-ko wa kírei-na kimonó wo kimásŭ. Soshité o-hínasama no máe de o-tomodachí to asobimásŭ 6 Onná-no-ko no tamé ni konó hi wa ichibán tanoshíi hi désŭ.

三十五　タンゴノオセック

①五月 五日ハ男ノ子ドモノタメノオセックデス。②男ノ子ドモノイル ウチ デハ ムシャ人形ヲ タクサン カザリマス、ソシテ ショウブノハナ ヲ 人形 ノ マエ ニ ソナエマス。③ソレカラ ウチ ノ マエ ニ 大キナ コイノボリ ヲ 立テマス。コイノボリ ノ ハシラ ノ 先ニハ 矢車 ガ ツイテイマス。④カゼ ガ 吹ク ト コノ 矢車 ガ ガラガラ ト ナリマス。⑤ソシテ 大キナ コイ ガ タカク ノボリマス。コイノボリ ハ 大ヘン イサマシイ モノ デス。

三十五　たんごのおせっく

①五月 五日は男の子どものためのおせっくです。②男の子どものいる うち では むしゃ人形を たくさん かざります。そして しょうぶのはな を 人形 の まえ に そなえます。③それから うち の まえ に 大きな こいのぼり を 立てます。こいのぼり の はしら の 先には 矢車 が ついています。④かぜ が 吹く と この 矢車 が がらがら と なります。⑤そして 大きな こい が たかく のぼります。こいのぼり は 大へん いさましい もの です。

XXXV. TÁNGO NO O-SEKKÚ

See Page 266 for full English translation.

1 Gó-gatsu itsuká wa otokó-no-kodomó no tamé no o-sekkú désŭ. **2** Otokó-no-kodomó no irú uchí de wa mushaningyō wo takŭsán kazarimásŭ, soshité shōbu-no haná wo ningyō no máe ni sonaemásŭ. **3** Soré-kará, uchí no máe ni ōki-na koinoborí wo tatemásŭ. Koinoborí no hashirá no sakí ni wa yagúruma ga tsúite imásŭ. **4** Kazé ga fúku to konó yagúruma ga garagará to narimásŭ. **5** Soshité, ōki-na kói ga tákaku noborimásŭ. Koinoborí wa taihén isamashíi monó désŭ.

⑥人々ハ　コノ日　ニ　オフロ　ノ中
エ　ショウブ　ノ　ハ　ヲ　入レマス、
ソシテ　トクベツ　ノ　オフロ　ヲ
作リマス。　コレ　ヲ　ショウブユ
ト　云イマス。

⑥人々　は　この日　に　おふろ　の中
え　しょうぶ　の　は　を　入れます。
そして　とくべつ　の　おふろ　を
作ります。　これ　を　しょうぶゆ
と　云います。

6 Hitóbito wa konó hi ni o-fúro no náka e shōbu-no-ha wo iremásŭ, soshité tokubetsú no o-fúro wo tsukurimásŭ. Koré wo "shōbuyu" to iimásŭ.

三十六　花サカジジイノハナシ
①昔、或所 ニ ヨイ オジイサン
ガ オリマシタ。コノ オジイサン
ハ 犬 ヲ 一匹 カッテ イマシタ。
②犬 ノ 名 ハ ポチデシタ。或日
ポチ ガ ハタケ ノ スミデ「ワン
ワン。」ト ハゲシク ナキマシタ
カラ、オジイサン ハ ソコ ヲ
ホリマシタ。③土 ノ 中 カラ オ金
ヤ タカラ物ガ タクサン 出マシタ。
④オトナリ ノ ワルイ オジイサン
ガ ソレ ヲ 見マシタ。ソシテ
スグ ニ ヨイ オジイサン ノ
ウチ ヘ 来マシタ。⑤「今日ハ、
オジイサン、アナタ ハ ホントニ

三十六　花さかじじいのはなし
①昔、或所 に よい おじいさん
が おりました。この おじいさん
は 犬 を 一匹 かって いました。
②犬 の 名 は ぽちでした。或日
ぽち が はたけ の すみで「わん
わん。」と はげしく なきました
から、おじいさん は そこ を
ほりました。③土 の 中 から お金
や たから物が たくさん 出ました。
④おとなり の わるい おじいさん
が それ を 見ました。そして
すぐ に よい おじいさん の
うち へ 来ました。⑤「今日は、
おじいさん、あなた は ほんとに

XXXVI. HANASAKAJIJÍI NO HANASHÍ

See Page 266 for full English translation.

1 Mukashí áru tokoró ni, yói ojíisan ga orimáshĭta. Konó ojíisan wa inú wo ippikí kátte imáshĭta. 2 Inú no na wa Póchi déshĭta. Áru hi Póchi ga hataké no súmi de "Wānwan" to hagéshiku nakimáshĭta kará, ojíisan wa sokó wo horimáshĭta. 3 Tsuchí no náka kará o-kané ya takaramonó ga takŭsán demáshĭta. 4 O-tonarí no warúi ojíisan ga soré wo mimáshĭta. Soshité. súgu ni yói ojíisan no uchí e kimáshĭta. 5 "Kónni-chi-wa, ojíisan; anáta wa hontó-ni

ウン ガ ヨイデシタ ネ。 ドウゾ、
私 ニ ポチ ヲ カシテ 下サイ。」
ト タノミマシタ。 ⑥ヨイ オジイ〃
サン ハ 「ヨロシュウ ゴザイマス。
ポチ ヲ カシテ 上ゲマス。」 ト
言イマシタ。 ⑦ワルイ オジイサン
ハ ポチ ヲ ハタケ ニ ツレテ 行キ〃
マシタ。 ケレドモ ポチ ハ 吠エ〃
マセン デシタ。 ⑧ソレデ ワルイ
オジイサン ハ 大ヘン オコッテ
犬 ヲ ツヨク 打チ マシタ。
⑨犬ガ 「イタイ〳〵 ワン〳〵。」ト
ナキマシタ ノデ、 ワルイ オジイ〃
サン ハ イソイデ ソコ ヲ ホリ〃
マシタ。 ⑩ケレドモ 土 ノ 中
カラ オ金 ハ 出マセン デシタ。

うん が よいでした ね。 どうぞ、
私 に ぽち を かして 下さい。」
と たのみました。 ⑥よい おじい〃
さん は 「よろしゅう ございます。
ぽち を かして 上げます。」 と
言いました。 ⑦わるい おじいさん
は ぽち を はたけ に つれて 行き〃
ました。 けれども ぽち は 吠え〃
ません でした。 ⑧それで わるい
おじいさん は 大へん おこって
犬 を つよく 打ち ました。
⑨犬が 「いたい〳〵 わん〳〵。」と
なきました ので、 わるい おじい〃
さん は いそいで そこ を ほり〃
ました。 ⑩けれども 土 の 中
から お金 は 出ません でした。

un ga yói déshĭta ne. Dōzo, watashí ni Póchi wo kashité kudasái" to tanomimáshĭta. **6** Yói ojíisan wa "Yoroshū gozaimásŭ. Póchi wo kashité agemásŭ." to iimáshĭta. **7** Warúi ojíisan wa Póchi wo hataké ni tsureté ikimáshĭta. Kéredomo Póchi wa hoemasén déshĭta. **8** Sore-dé, warúi ojíisan wa taihén okótte inú wo tsúyoku uchimáshĭta. **9** Inú ga "Itái, itái, wán-wan" to nakimáshĭta nóde, warúi ojíisan wa isói-de sokó wo horimáshĭta. **10** Kéredomo, tsuchí no náka kará o-kané wa demasén déshĭta.

タヾ 汚イ 物 ガ 出マシタ。
⑪ワルイ オジイサン ハ 大ヘン
オコッテ、犬 ヲ コロシマシタ。
⑫ヨイ オヂイサン ハ 大ソウ
カナシミマシタ。 ソシテ ポチ
ヲ 土 ノ 中 ニ ウメマシタ。
⑬ソノ 上 ニ 小サイ マツノ木
ヲ 一本 ウエマシタ。 コノ 木
ハ 早ク 大キク 成リマシタ。
⑭或日、ヨイ オジイサン ハ コノ
木 ヲ 切ッテ、ソレ デ 臼 ヲ
作リマシタ。

たゞ 汚い 物 が 出ました。
⑪わるい おじいさん は 大へん
おこって、犬 を ころしました。
⑫よい おじいさん は 大そう
かなしみました。 そして ぽち
を 土 の 中 に うめました。
⑬その 上 に 小さい まつの木
を 一本 うえました。 この 木
は 早く 大きく 成りました。
⑭或日、よい おじいさん は この
木 を 切って、それ で 臼 を
作りました。

Táda, kitanái monó ga demáshĭta. **11** Warúi ojíisan wa taihén okótte, inú wo koroshimáshĭta. **12** Yói ojíisan wa taisō kanashimimáshĭta. Soshité Póchi wo tsuchí no náka ni umemáshĭta. **13** Sonó ué ni chiisái mátsu-no-ki wo íppon uemáshĭta. Konó ki wa háyaku ōkiku narimáshĭta. **14** Áru hi, yói ojíisan wa, konó ki wo kitté soré de úsu wo tsukurimáshĭta.

三十七　花サカジジイノハナシ（ツヅキ）

①ヨイ　オジイサン　ハ　ソノ　臼　デ
オ米　ヲ　ツキマシタ。　スルト、
臼　ノ　中　カラ　オ金　ヤ　タカラ物
ガ　タクサン　出マシタ。②オトナリ
ノ　ワルイ　オジイサン　ハ　ソレ　ヲ
見マシタ。　スグ　ニ　臼　ヲ　カリ
ニ　来マシタ。③ソシテ　ソレ　デ
オ米　ヲ　ツキマシタ　ガ　汚イ　物
バカリ　出マシタ。④ワルイ　オジイ〃
サン　ハ　大ヘン　オコッテ　ソノ　臼
ヲ　ヤキマシタ。⑤ヨイ　オジイ〃
サン　ハ　ワルイ　オジイサン　ノ
ウチ　ヘ　行キマシタ。　ソシテ　臼
ノ　灰　ヲ　少シ　モラッテ　ウチ　ヘ

三十七　花さかじじいのはなし（つづき）

①よい　おじいさん　は　その　臼　で
お米　を　つきました。　すると、
臼　の　中　から　お金　や　たから物
が　たくさん　出ました。②おとなり
の　わるい　おじいさん　は　それを
見ました。　すぐ　に　臼　を　かり
に　来ました。③そして　それ　で
お米　を　つきました　が　汚い　物
ばかり　出ました。④わるい　おじい〃
さん　は　大へん　おこって　その　臼
を　やきました。⑤よい　おじい〃
さん　は　わるい　おじいさん　の
うち　へ　行きました。　そして　臼
の　灰　を　少し　もらって　うち　へ

XXXVII. HANASAKAJIJÍI NO HANASHÍ (tsuzukí)

See Page 265 for full English translation.

1 Yói ojíisan wa sonó úsu de o-komé wo tsukimáshĭta. Surutó, úsu no náka kará o-kané ya takaramonó ga takŭsán demáshĭta. 2 O-tonarí no warúi ojíisan wa soré wo mimáshĭta. Súgu ni úsu wo karí-ni kimáshĭta. 3 Soshité soré-de o-komé wo tsukimáshĭta ga, kitanái monó bákari demáshĭta. 4 Warúi ojíisan wa taihén okótte sonó úsu wo yakimáshĭta. 5 Yói ojíisan wa warúi ojíisan no uchí e ikimáshĭta. Soshité, úsu no haí wo sŭkóshi moratté uchí e

カエリマシタ。⑥ソノ トキ カゼ
デ灰ガ トビマシタ、ソシテ ソバ
ノ カレタ 木 ノ 枝 ニ カヽリ
マシタ。⑦スルト ソノ カレタ
木 ノ 枝 ニ キレイナ 花 ガ
サキマシタ。⑧ヨイ オジイサン
ハ 大ソウ ヨロコビマシタ。
⑨丁ド ソノ トキ トノサマ ガ
ソコ ヲ オトオリ ニ ナリマシタ。
⑩ソシテ ソノ キレイナ 花 ヲ
ゴラン ニ ナッテ「ダレガ コノ 花
ヲ サカセマシタ カ。」ト オタズネ
ニ ナリマシタ。⑪ヨイ オジイ
サン ハ「私 ガ サカセマシタ。」
ト 申シマシタ。⑫トノサマ ハ
「ソレ デハ モウ 一ド サカセテ

かえりました。⑥その とき かぜ
で灰が とびました。そして そば
の かれた 木 の 枝 に かゝり
ました。⑦すると その かれた
木 の 枝 に きれいな 花 が
さきました。⑧よい おじいさん
は 大そう よろこびました。
⑨丁ど その とき とのさま が
そこ を おとおり に なりました。
⑩そして その きれいな 花 を
ごらん に なって「だれが この 花
を さかせました か。」と おたずね
に なりました。⑪よい おじい
さん は「私 が さかせました。」
と 申しました。⑫とのさま は
「それ では もう 一ど さかせて

kaerimáshĭta. **6** Sonó tokí kazé de haí ga tobimáshĭta. Soshité sóba no karetá ki no edá ni kakarimáshĭta. **7** Surutó sonó karetá ki no edá ni kírei-na haná ga sakimáshĭta. **9** Yói ojíisan wa taisō yorokobimáshĭta. **9** Chōdo sonó tokí, tonosamá ga sokó wo o-tōri ni narimáshĭta. **10** Soshité sonó kírei-na haná wo gorán ni nátte "Dáre ga konó haná wo sakasemáshĭta ka." to otazuné ni narimáshĭta. **11** Yói ojíisan wa "Watakŭshí ga sakasemáshĭta." to mōshimáshĭta. **12** Tonosamá wa "Soré-déwa, mōichidó sakaseté

ゴラン ナサイ。」 トオッシャイ゠
マシタ。 ⑬ヨイ オジイサン ハ
スグ 木 ニ ノボッテ 灰 ヲ マキ゠
マシタ。 スルト 又 キレイナ 花
ガ サキマシタ。 ⑭トノサマ ハ
大ヘン オヨロコビ ニナリ、 ヨイ
オジイサン ニ タクサン オ金 ヲ
アタエマシタ。 ⑮ワルイ オジイ゠
サン ハ ソレ ヲ 見マシタ。
ソシテ スグニ 灰ヲ モッテ 同ジ
木 ニ ノボリマシタ。 ⑯ソシテ
トノサマ ノ オカエリ ヲ マッテ
イマシタ。 シバラク スルト
トノサマ ガ イラッシャイ゠
マシタ。 ワルイ オジイサン ハ
イソイデ 灰 ヲ マキマシタ ガ

ごらん なさい。」と おっしゃい゠
ました。 ⑬よい おじいさん は
すぐ 木 に のぼって 灰を まき゠
ました。 すると 又 きれいな 花
が さきました。 ⑭とのさま は
大へん およろこび に なり、 よい
おじいさん に たくさん お金 を
あたえました。 ⑮わるい おじい゠
さん は それ を 見ました。
そして すぐに 灰を もって 同じ
木 に のぼりました。 ⑯そして
とのさま の おかえり を まって
いました。 しばらく すると
とのさま が いらっしゃい゠
ました。 わるい おじいさん は
いそいで 灰 を まきました が

gorán nasái." to osshaimáshĭta. **13** Yói ojiisan wa súgu ki ni nobotté haí wo makimáshĭta. Surutó, matá kírei-na haná ga sakimáshĭta. **14** Tonosamá wa taihén o-yorokobí ni nári, yói ojíisan ni takŭsán o-kané wo ataemáshĭta. **15** Warúi ojíisan wa soré wo mimáshĭta. Soshité, súgu-ni haí wo mótte onají ki ni noborimáshĭta. **16** Soshité, tonosamá no o-kaerí wo mátte imáshĭta. Shibáraku surutó, tonosamá ga irasshaimáshĭta Warúi ojíisan wa isói-de haí wo makimáshĭta ga,

花ハ サキマセン デシタ。⑰却ッテ 灰ガ トノサマノ目ヤ口ノ中ニ 入リマシタ カラ、トノサマハ 大ソウ オコリマシタ。⑱ソシテ ワルイ オジイサン ヲ 牢ヘ 入レテ シマイマシタ。

⑲コトワザ

花 ヨリ ダンゴ。
言ワヌ ガ 花。
ネコ ニ 小判。

花は さきません でした。⑰却って 灰が とのさまの目や口の中に 入りました から、とのさまは 大そう おこりました。⑱そして わるい おじいさんを 牢へ 入れて しまいました。

⑲ことわざ

花 より だんご。
言わぬ が 花。
ねこ に 小判。

hanà wa sakimasén déshĭta. **17** Káette, haí ga tonosamá no me ya kuchí no náka ni hairimáshĭta kará, tonosamá wa taisō okorimáshĭta. **18** Soshité, warúi ojíisan wo rō e ireté shimaimáshĭta.

See Page 264 for full English translation.

19 Kotowazá: Haná yorí dangó.
Iwanú ga haná.
Néko ni kóban.

三十八 ジンム 天皇

①ジンム 天皇 ハ 日本 ノ 初メテ ノ 天皇 ヘイカ デス。②天皇 ハ、初メ、日向 ノ クニ ニ オイデ ニ ナリマシタ。③ソシテ 日本 ヲ オサメテ イラッシャイマシタ。④ソノ コロ 東 ノ 方 ニ ワルイ 人々 ガ オリマシタ カラ、天皇 ハ ソレ ヲ ゴ征伐 ニ オ出カケ ニ 成リマシタ。⑤ソノ トキ ミチ ガ 大ヘン ワルクテ 天皇 ノ 軍 ハ ヒジョウ ニ 困リマシタ。⑥或日 天皇 ガ ツヨイテキ ト タタ〃 カッテ イラッシャイマシタ トキ ニ、急ニ テンキ ガ ワルクナリ、空 ガ

三十八 じんむ 天皇

①じんむ 天皇 は 日本 の 初めて の 天皇 へいか です。②天皇 は、初め、日向 の くに に おいで に なりました。③そして 日本 を おさめて いらっしゃいました。④その ころ 東 の 方 に わるい 人々 が おりました から、天皇 は それ を ご征伐 に お出かけ に 成りました。⑤その とき みち が 大へん わるくて 天皇 の 軍 は ひじょう に 困りました。⑥或日 天皇 が つよいてき と たた〃 かって いらっしゃいました ときに、急に てんき が わるくなり、空 が

XXXVIII. JÍMMU TENNŌ

See Page 264 for full English translation.

1 Jímmu Tennō wa Nippón no hajímete no Tennō Héika désŭ. **2** Tennō wa hajimé, Hyūga no kuní ni oidé ni narimáshĭta. **3** Soshité, Nippón wo osámete irasshaimáshĭta. **4** Sonó-kóro higashí no hō ni warúi hitóbito ga orimáshĭta kará Tennō wa soré wo go-séibatsu ni o-dekaké ni narimáshĭta. **5** Sonó tokí, michí ga taihén wárukute Tennō no gun wa hijō-ni komarimáshĭta. **6** Áru hi, Tennō ga tsuyói tekí to tatakatté irasshaimáshĭta tokí-ni, kyū-ni ténki ga wáruku nári, sóra ga

大ソウ クラク ナリマシタ。⑦ソノ トキ ドコカラ カ 金色 ノ トビ ガ トンデ 来マシタ、ソシテ 天皇 ノ オ弓 ノ 先ニ 止マリマシタ。⑧ソノ トビ ガ 丁度 イナズマ ノ ヨウ ニ ツヨク カガヤキマシタ ノデ テキ ハ ミナ 目 ガ クラミマシタ、ソシテ コウサン シマシタ。⑨ヤガテ 天皇 ハ ウネビ山 ノ ソバ ニ オミヤ ヲ オタテ ニ ナリマシタ、ソシテ 初メテ ゴソクイシキ ヲ オアゲ ニ ナリマシタ。⑩コノ 年 ガ 日本 ノ キゲン 元年 デス。

大そう くらく なりました。⑦その とき どこから か 金色 の とびが とんで 来ました、そして 天皇 の お弓 の 先に 止まりました。⑧その とび が 丁度 いなずま の ように つよく かがやきました ので てき は みな 目 が くらみました、そして こうさん しました。⑨やがて 天皇 は うねび山 の そば に おみや を おたて に なりました、そして 初めて ごそくいしき を おあげ に なりました ⑩この 年 が 日本 の きげん 元年 です。

taisō kurakú narimáshĭta. **7** Sonó toki, dóko kará ka kin-iró no tóbi ga tondé kimáshĭta, soshité Tennō no o-yumí no sakí ni tomarimáshĭta. **8** Sonó tóbi ga chōdo inázuma no yō-ni tsúyoku kagayakimáshĭta nóde, tekí wa miná me ga kuramimáshĭta, soshité kōsan shimáshĭta. **9** Yagaté, Tennō wa Unebi-yamá no sóba ni o-miyá wo o-taté ni narimáshĭta, soshité hajímete go-sokuishikí wo o-agé ni narimáshĭta. **10** Konó toshí ga Nippón no Kígen Gánnen désŭ.

三十九　病気

①ケサ　私　ハ　イツモ　ノ　トオリ
七時　ニ　目　ガ　サメマシタ。
②ネドコ　カラ　出マシタ　時ニ　急ニ
メマイ　ガ　シマシタ。スグニ、又
ネドコ　ヘ　モドリマシタ。
③ネツ　ガ　少シ　アリマシタ。ソノ
上　ノド　ガ　イタミ　ハジメマシタ。
④シバラク　休ンデ　オリマシタ　ガ
ネツ　ハ　ダン〱高クナリマシタ。
⑤母　ハ　心配シテ　オイシャサン　ヘ
デンワ　ヲ　カケマシタ。⑥シバラク
ノチ　ニ　オイシャサン　ガ　オ見エ　ニ
ナリマシタ。ソシテ　シンサツ　ヲ
ナサイマシタ。⑦「ショクヨク　ハ

三十九　病気

①けさ　私　は　いつも　の　とおり
七時　に　目　が　さめました。
②ねどこ　から　出ました　時に　急に
めまい　が　しました。すぐに、又
ねどこ　へ　もどりました。
③ねつ　が　少し　ありました。その
上　のど　が　いたみ　はじめました。
④しばらく　休んで　おりました　が
ねつ　は　だん〱高くなりました。
⑤母　は　心配して　おいしゃさん　へ
でんわ　を　かけました。⑥しばらく
のちに　おいしゃさん　が　お見えに
なりました。そして　しんさつ　を
なさいました。⑦「しょくよく　は

XXXIX. BYŌKI

See Page 264 for full English translation.

1 Késa watakŭshí wa ítsumo no tōri, shichí-ji ni me ga samemáshĭta. 2 Nedokó kará demáshĭta tokí-ni kyū-ni memái ga shimáshĭta. Súgu-ni matá nedokó e modorimáshĭta. 3 Netsú ga sŭkóshi arimáshĭta. Sonó ué nódo ga itamí hajimemáshĭta. 4 Shibáraku yasúnde orimáshĭta ga, netsú wa dan-dán tákaku narimáshĭta. 5 Háha, wa shimpaí shité o-ishasán e denwá wo kakemáshĭta. 6 Shibáraku nochí-ní o-ishasán ga o-mié ni narimáshĭta. Soshité shinsatsú wo nasaimáshĭta. 7 "Shokuyokú wa

アリマス　カ。」「イヽエ、ゴザイマセン。」⑧「サムケ ガ シマス カ。」「少シ　バカリ。」⑨「ヅツウ　ハ。」「カナリ　シマス。」⑩「アア 分カリマシタ、ワルイ　風邪デス　ネ。ドウゾ　シズカニ　休ンデ　イラッシャイ。⑪アシタ　ハ　ナオルデショウ。今日　一日　ハ　牛乳　ト　ウスイ　オ茶　ダケ　召シ上ッテ　下サイ。オダイジニ。　オ気　ヲ　ツケテ　下サイ。」⑫「先生、ドウモ　アリガトウ 存ジマス。」ト 母 ハ　テイネイニ　オジギ　ヲ　シマシタ。

ありますか。」「いゝえ、ございません。」⑧「さむけ が しますか。」「少し　ばかり。」⑨「づつう　は。」「かなり　します。」⑩「ああ 分かりました、わるい　風邪です　ね。どうぞ　しずかに　休んで　いらっしゃい。⑪あしたは　なおるでしょう。今日　一日は　牛乳　と　うすい　お茶　だけ　召し上って　下さい。おだいじに。　お気　を　つけて　下さい。」⑫「先生、どうも　ありがとう 存じます。」と 母は　ていねいに　おじぎ　を　しました。

arimásŭ ka."—" Iié, gozaimasén."　8 " Samuké ga shimásŭ ka."—" Sŭkóshi bákari."　9 " Zutsū wa."—"Kánari shimásŭ."　10 Ā, Wakarimáshĭta; warúi kazé désŭ ne. Dōzo shízuka-ni yasúnde irasshái."　11 Ashitá wa naóru deshō. Kyō ichí nichí wa gyūnyū to usúi o-cha daké meshiagatté kudasái. O-dáiji-ni. O-ki wo tsukéte kudasái."　12 " Senséi, dōmo arigatō zonjimásŭ." to háha wa téinei-ni o-jigí wo shimáshĭta.

四十　日ノ丸ノハタ

①日ノ丸ノ ハタ ハ 日本ノ コッキ
デス。②コレ ハ 明治ノ 初メ ニ
出来マシタ ガ イッパン ニ 国民
ハ 用イマセン デシタ、タヾ フネ
ダケ ガ 日ノ丸 ノ ハタ ヲ カヽ″
ゲマシタ。③明治 六年 カラ コレ
ヲ 日本 全国 デ 用イ 始メマシタ
ガ ソノ 寸法 ハ 決マッテ イマ″
セン デシタ。④明治 二十七 年
一月 二十七 日 ニ 日本 政府 ハ
日ノ丸 ノ ハタ ノ 寸法 ヲ 初メテ
決メマシタ。⑤日ノ丸 ノ ハタ ハ
白地 ニ 赤イ 太陽 ヲアラワシタ 勇
マシイモノデス。⑥又 コノハタハ

四十　日の丸のはた

①日の丸 の はたは日本の こっき
です。②これ は 明治の 初めに
出来ました が いっぱん に 国民
は 用いませんでした、たゞ ふね
だけ が 日の丸 の はた を かゝ″
げました。③明治 六年 から これ
を 日本 全国 で 用い 始めました
が その 寸法 は 決まって いま″
せん でした。④明治 二十七 年
一月 二十七 日 に 日本 政府 は
日の丸 の はたの 寸法 を 初めて
決めました。⑤日の丸 の はた は
白地 に 赤い 太陽 をあらわした 勇
ましいものです。⑥又 このはたは

XL. HINOMARÚ NO HATÁ

See Page 263 for English translation.

1 Hinomarú no hatá wa Nippón no kokkí désŭ. **2** Koré wa Méiji no hajimé ni dekimáshĭta ga, ippán-ni kokumĭn wa mochimasén déshĭta, táda fúne daké ga hinomarú no hatá wo kakagemáshĭta. **3** Méiji rokú nen kará koré wo Nippón zénkoku de mochií hajimemáshĭta ga, sonó sumpō wa kimatté imasén déshĭta. **4** Méiji ni-jū-shichí nen ichĭ-gatsú ni-jū-shichí nichí nĭ Nippón Séifu wa hinomarú no hatá no sumpō wo hajímete kimemáshĭta. **5** Hinomarú no hatá wa shirojí ni akaí táiyō wo arawáshita isamashíi monó désŭ. **6** Matá, konó hatá wa

大ヘン カンタン ニ 作ル コト ガ 出来マス カラ ベンリ デス。⑦北清ジヘン ノ 時、白石大尉 ガ タアクウ ホウダイ ヲ 占リョウ シタ サイニ 英軍 ガ ジャマヲ シ〻マシタ。⑧シカシ 大尉 ハ コレ ヲ ゲキタイ シテ スグニ 自分 ノ 指 ヲ 切リ ソノ 血 デ ハンケチ ニ 日ノ丸 ヲ カキ ボウ ニ ソレ ヲ ツケテ ソコ ニ 立テ「大日本帝国 バンザイ。」ト 叫ビマシタ。

大へん かんたん に 作る ことが 出来ます から べんり です。⑦北清じへん の 時、白石大尉 が たあくう ほうだい を 占りょう した さいに 英軍 が じゃまを し〻ました。⑧しかし 大尉 は これ を げきたい して すぐに 自分 の 指 を 切り その 血 で ハンケチ に 日の丸 を かき ぼう に それ を つけて そこ に 立て「大日本帝国 ばんざい。」と 叫びました。

taihén kantán ni tsukúru kotó ga dekimásŭ kará bénri désŭ. 7 Hokushín Jíhen no tokí, Shiraishí Táii ga Tākū hōdai wo senryō shitá sái-ni Ei-gún ga jamá wo shimáshĭta. 8 Shikáshi táii wa koré wo gekitái shité, súgu-ni jibún no yubí wo kíri, sonó chi de hankechí ni hinomarú wo káki, bō ni soré wo tsukéte sokó ni táte "Dái Nippón Téikoku banzái." to sakebimáshĭta

四十一　大江山 ノ 鬼

①昔々、大江山 ニ 酒天童子 ト
云ウ 鬼 ガ イマシタ。
②コノ 鬼 ハ 度々 京都 ニ 出テ
来テ 物 ヲ ヌスンダリ 女 ヤ
子供 ヲ サラッタリ シマシタ。
③ソノ 時 ノ 天子サマ ハ 大ソウ
御心配 ナサイマシタ。④ソシテ
エライ 大将 ノ ライコウ ニ 酒天
童子 ヲ 征伐スル ヨウ ニ 御命令
ヲ ナサイマシタ。⑤ライコウ ハ
五人 ノ 家来 ヲ 連レテ 山伏 ノ
姿 ヲ シテ 出カケマシタ。
⑥大江山 ニ 来テ 見ルト 大木 ガ
タクサン アッテ 昼デモ クラクテ

四十一　大江山 の 鬼

①昔々、大江山 に 酒天童子 と
云う 鬼 が いました。
②この 鬼 は 度々 京都 に 出て
来て 物 を ぬすんだり 女 や
子供 を さらったり しました。
③その 時 の 天子さま は 大そう
御心配 なさいました。④そして
えらい 大将 の らいこう に 酒天
童子 を 征伐する よう に 御命令
を なさいました。⑤らいこう は
五人 の 家来 を 連れて 山伏 の
姿 を して 出かけました。
⑥大江山 に 来て 見る と 大木 が
たくさん あって 昼でも くらくて

XLI. ŌEYAMA NO ONÍ

See Page 263 for English translation.

1 Mukashí-mukashí, Ōeyama ni Shutendōji to iú oní ga imáshĭta. **2** Konó oní wa tabí-tabí Kyōto ni déte kité monó wo nusúndari, onná ya kodomó wo sarattári shimáshĭta. **3** Sonó tokí no ténshisama wa táisō go-shimpaí nasaimáshĭta. **4** Soshité erái táishō no Ráikō ni Shutendōji wo séibatsu surú yō ni go-meiréi wo nasaimáshíta. **5** Ráikō wa go-nín no kérai wo tsureté yamábushi no súgata wo shité dekakemashĭta. **6** Ōeyama ni kité míru to taibokú ga takŭsán átte, hirú démo kurákute

オソロシイ 山 デシタ。
⑦一行 ハ ケワシイ 山ミチ ヲ
上ッタリ 下ッタリ 深イ 谷 ヲ
渡ッタリ シテ ダン〱 山 ノ
オク ヘ スヽミマシタ。
⑧シバラク 行キマシタ 時 ニ 一人
ノ オジイサン ニ アイマシタ。
⑨ソノ オジイサン ハ「モシ〱
貴方 ハ ライコウ サマ デ ハ
アリマセン カ。⑩私 ハ 今日、
貴方 ガ コヽ ヘ オ出デ ニ ナル
事 ヲ キヽマシタ カラ コヽ デ
オ待チ シテ 居リマシタ。
⑪コレ ハ 珍シイ オ酒 デス。
若シ 鬼ガ ノメバ 弱ク ナリ 人間
ガ ノメバ 強ク ナリマス。⑫ドウゾ

おそろしい 山 でした。
⑦一行 は けわしい 山みち を
上ったり 下ったり 深い 谷 を
渡ったり して だん〱 山 の
おく へ すゝみました。
⑧しばらく 行きました 時 に 一人
の おじいさん に あいました。
⑨その おじいさん は「もし〱
貴方 は らいこう さま で は
ありません か。⑩私 は 今日、
貴方 が こゝ へ お出で に なる
事 を きゝました から こゝ で
お待ち して 居りました。
⑪これ は 珍しい お酒 です。
若し 鬼が のめば 弱く なり 人間
が のめば 強く なります。⑫どうぞ

osoroshíi yamá déshĭta. **7** Ikkō wa kewashíi yamámichi wo nobottári kudattári fukái taní wo watattári shité, dan-dán yamá no óku e susumimáshĭta. **8** Shibáraku yukimáshĭta tokí-ni, hĭtóri no ojíisan ni aimáshĭta. **9** Sonó ojíisan wa "Móshi-móshi, anáta wa Ráikō-samá de wa arimasén ka. **10** Watashí wa kyō anáta ga kokó e o-idé ni náru kotó wo kikimáshĭta kará, kokó de o-machí shité orimáshĭta. **11** Koré wa mezurashíi o-saké désŭ. Móshi, oní ga nómeba yówaku nári, ningén ga nómeba tsúyoku narimásŭ. **12** Dōzo,

コノオ酒ヲ持ッテ行ッテ下サイ。」ト云イナガラ　オ酒ノ　トックリヲ　渡シマシタ。⑬ライコウ　ハ　ヨロコンデ　ソレ　ヲ　受取リマシタ。

---

⑭甲「貴方　ハ　大江山　ノ　鬼　ノ　ハナシ　ヲ　御存ジ　デス　カ。」
⑮乙「エヽ、サイキン　ヨミマシタ。アレ　ハ　ホントノ　ハナシデスカ。」
⑯甲「イヽエ、オトギバナシ　デス。ガ　アレ　ニ　ツイテ　面白イ　ハナシ　ガ　アリマス。ソレ　ハ　大江山　ノ　鬼　ハ　タブン　外国　ノ　海ゾク　ガ　ヒョウリュウ　シテ　アノ　山　ニ　スンデ　居ッタラシイ　ト　云ウ　事　デス。」

このお酒を持って行って下さい。」と云いながら　お酒　の　とっくり　を　渡しました。⑬らいこう　は　よろこんで　それ　を　受取りました。

---

⑭甲「貴方　は　大江山　の　鬼　の　はなし　を　御存じ　です　か。」
⑮乙「えゝ、さいきん　よみました。あれ　は　ほんとの　はなし　ですか。」
⑯甲「いゝえ、おとぎばなし　です。が　あれ　に　ついて　面白い　はなし　が　あります。それ　は　大江山　の　鬼　は　たぶん　外国　の　海ぞく　が　ひょうりゅう　して　あの　山　に　すんで　居ったらしい　と　云う　事　です。」

---

konó o-saké wo mótte itté kudasái." to iinagará o-saké no tokkurí wo watashimáshĭta. **13** Ráikō wa yorokónde soré wo uketorimáshíta.

---

14 Kō: Anáta wa Ōeyama no oní no hanashí wo go-zónji désŭ ka. **15** Otsu: Ē, saikín yomimáshĭta; aré wa hontó no hanashí désú ka. **16** Kō: Iié, otogibánashi désŭ. Ga aré ni tsúite omoshirói hanashí ga arimásŭ. Soré wa Ōeyama no oní wa tábun gaikokú no kaizokú ga hyōryū shité anó yamá ni súnde ottarashíi to iú kotó désŭ.

四十二　大江山ノ鬼（ツヅキ）

①ソレカラ　モット　奥　ヘ　進ンデ　行キマシタ　時　ニ　一人　ノ　若イ　女　ヲ　見マシタ。②ソノ　女　ハ　泣キナガラ　谷川　デ　センタク　ヲ　シテ　イマシタ。③ライコウ　ハ　フシギ　ニ　思ッテ「ナゼ　泣イテ　イル　ノ　デスカ。」ト　尋ネマシタ。④スルト　女　ハ「私ハ都ノ者デスガ鬼　ニ　サラワレテ　コヽ　ヘ　来マシタ。⑤ドウゾ　助ケテ　下サイ。」ト　タノミマシタ。⑥ライコウ　ハ「デハ　早ク　鬼　ノ　家　ヘ　案内　シテ　下サイ。」ト　云イマシタ。⑦女　ハ　ヨロコンデ　ミチ　案内

四十二　大江山の鬼（つづき）

①それから　もっと　奥　へ　進んで　行きました　時　に　一人　の　若い　女　を　見ました。②その　女　は　泣きながら　谷川　で　せんたく　を　して　いました。③らいこう　は　ふしぎ　に　思って「なぜ　泣いて　いる　の　ですか。」と　尋ねました。④すると　女　は「私は都の者ですが鬼　に　さらわれて　こゝ　へ　来ました。⑤どうぞ　助けて　下さい。」と　たのみました。⑥らいこう　は「では　早く　鬼　の　家　へ　案内　して　下さい。」と　云いました。⑦女　は　よろこんで　みち　案内

XLII. ŌEYAMA NO ONÍ (tsuzukí)

See Page 262 for English translation.

1 Sorekará mótto óku e susundé yukimáshĭta tokí-ni hĭtóri no wakái onná wo mimáshĭta. **2** Sonó onná wa nakí-nagará tanigawá de sentakú wo shité imáshĭta. **3** Ráikō wa fushigí-ni omótte "Náze naité irú no désŭ ka." to tazunemáshĭta. **4** Surutó, onná wa "Watakŭshí wa miyakó no monó désŭ ga, oní ni sarawareté kokó e kimáshĭta. **5** "Dōzo, tasukéte kudasái." to tanomimáshĭta. **6** Ráikō wa "Déwa, háyaku oní no ié e annái shité kudasái." to iimáshĭta. **7** Onná wa yorokónde michí-annái

ヲ シマシタ。⑧間モナク 向コウ ニ 大キナ 門 ガ 見エマシタ。⑨門ノ ソバ ニ ハ 鬼ノ 番兵 ガ 立ッテ イマシタ。⑩ライコウ ハ ソノ 番兵 ニ「私 タチ ハ 山伏 デス。⑪ミチ ニ 迷ッテ 困ッテ 居リマス。ドウゾ 今晩 トメテ 下サイ。」ト タノミマシタ。⑫鬼 ノ 番兵 ハ スグニ 皆 ヲ 立派ナ 家 ヘ 連レテ 行キマシタ。⑬丁度 ソノ 時 酒天童子 ハ オ酒 ヲ ノンデ イマシタ。⑭ライコウ ガ 入ッテ 行キマシタ 時ニ 大キナ 目デ ニラミツケマシタ ガ「ヨロシイ。今晩 トメテ アゲマショウ。」ト 云イマシタ。⑮ライコウ

をしました。⑧間もなく 向こう に 大きな 門 が 見えました。⑨門の そば には 鬼の 番兵 が 立って いました。⑩らいこう は その 番兵 に「私 たち は 山伏 です。⑪みち に 迷って 困って 居ります。どうぞ 今晩 とめて 下さい。」と たのみました。⑫鬼 の 番兵 は すぐに 皆 を 立派な 家 へ 連れて 行きました。⑬丁度 その 時 酒天童子 は お酒 を のんで いました。⑭らいこう が 入って 行きました 時に 大きな 目で にらみつけました が「よろしい。今晩 とめて あげましょう。」と 云いました。⑮らいこう

wo shimáshĭta. **8** Mamónaku mukō ni ōki-na mon ga miemáshĭta. **9** Mon no sóba ni wa oní no bampéi ga tátte imáshĭta. **10** Ráikō wa sonó bampéi ni "Watakŭshitachí wa yamábushi désŭ." **11** "Michí ni mayótte komátte orimásŭ. Dōzo, kómban tometé kudasái." to tanomimáshĭta. **12** Oní no bampéi wa súgu-ni minná wo rippá-na ié e tsureté yukimáshĭta. **13** Chōdo sonó tokí, Shutendōji wa o-saké wo nónde imáshĭta. **14** Ráikō ga háitte yukimáshĭta tokí-ni ōki-na me de niramitsukemáshĭta ga "Yoroshíi. Kómban tometá agemashō." to iimáshĭta. **15** Ráikō

ハ「ドウモ アリガトウ 存ジマス。」
ト 云イナガラ アノ オジイサン
ノ オ酒 ヲ 出シ「コレ ハ 大ヘン
旨シイ オ酒 デス カラ 少シ
召シ上ッテ 下サイ。」 ト 云イ〃
マシタ。⑯酒天童子 ハ スグニ
ソレ ヲ 一口 ノミマシタ。
ソシテ「コレ ハ 旨イ〱。」ト
云ッテ ガブ〱 ノミマシタ。
⑰外 ノ 鬼 タチ モ 皆ノミマシタ。
ソノウチ ニ 酒天童子 モ 外 ノ
鬼 タチ モ ネムク ナリマシタ。
ソシテ 大ヘン 弱ク ナリマシタ。
⑱ソノ 時 ライコウ ハ 刀 ヲ
抜イテ 酒天童子 ノ 首 ヲ 切リ〃
オトシマシタ。⑲ソレカラ 鬼 ノ

は「どうも ありがとう 存じます。」
と 云いながら あの おじいさん
の お酒 を 出し「これ は 大へん
旨しい お酒 です から 少し
召し上って 下さい。」 と 云い
ました。⑯酒天童子 は すぐに
それ を 一口 のみました。
そして「これ は 旨い〱。」と
云って がぶ〱 のみました。
⑰外 の 鬼 たち も 皆 のみました。
そのうち に 酒天童子 も 外 の
鬼 たち も ねむく なりました。
そして 大へん 弱く なりました。
⑱その 時 らいこう は 刀 を
抜いて 酒天童子 の 首 を 切り〃
おとしました。⑲それから 鬼 の

wa "Dōmo arigatō zonjimásŭ." to ií-nagará anó ojíisan no o-saké wo dáshi "Koré wa taihén oishíi o-saké désŭ kará sŭkóshi meshiagatté kudasái." to iimáshĭta. **16** Shutendōji wa súgu-ni soré wo hitó-kuchí nomimáshĭta. Soshité "Koré wa umái umái." to itté gábu-gábu nomimáshĭta. **17** Hoká no onitachí mo miná nomimáshĭta. Sonó uchí-ni Shutendōji mo hoká no onitachí mo nemukú narimáshĭta, soshité taihén yówaku narimáshĭta. **18** Sonó tokí Ráikō wa katanā wo nuité Shutendōji no kubí wo kirí-otoshimáshĭta. **19** Sorekará, oní no

家ヘ 火ヲ 放チマシタ、ソシテ
ライコウ ノ 家来タチ ガ 酒天童子
ノ 首ヲ カツイデ 勇マシク 都ヘ
カエリマシタ。

---

⑳甲「明日 オ天気 ナラバ カマクラ
ヘ行キマス。貴方モ イラッシャイ
マセン カ。」
㉑乙「アリガトウ。 ケレドモ、
ザンネン ナガラ オ供スル 事ガ
出来マセン。明日 イトコ ガ 大阪
カラ マイリマス ノデ。」
㉒甲「ソウ デス カ。 デハ、 仕方
ガ アリマセン ネ。 又 コノ 次
ニ シマショウ。」

家へ 火を 放ちました、そして
らいこう の 家来たち が 酒天童子
の 首を かついで 勇ましく 都へ
かえりました。

---

⑳甲「明日 お天気 ならば かまくら
へ行きます。貴方も いらっしゃい
ません か。」
㉑乙「ありがとう。 けれども、
ざんねん ながら お供する 事が
出来ません。明日 いとこ が 大阪
から まいります ので。」
㉒甲「そう です か。 では、 仕方
が ありません ね。 又 この 次
にしましょう。」

---

ié e hi wo hanachimáshĭta, soshité Ráikō no kéraitachi ga Shutendōji no kubí wo katsúide isamáshiku miyakó e kaerimáshĭta.

---

20 Kō: Ashitá o-ténki náraba, Kamakurá e yukimásŭ. Anáta mo irasshaimasén ka. **21** Otsu Arigatō, kéredomo, zannén nágara o-tomó surú kotó ga dekimasén. Ashitá itóko ga Osaka kará mairimásŭ nóde. **22** Kō: Sō désŭ ka. Déwa, shikatá ga arimasén ne. Matá, konó tsugí ni sh'mashō.

四十三　蛙

①蛙 ノ 子供 ガ 川バタ デ アソ〃ンデ イマシタ。 ソコ ヘ 牛 ガ 来テ 水 ヲ ノミマシタ。 ②子蛙 ハ ビックリ シテ 逃ゲ出シマシタ。 子蛙 ハ アワテヽ 家 ヘ カエリ〃マシタ。 ソウシテ オ父サン蛙 ト オ母サン蛙 ニ ③「大キイ 大キイ 化物 ガ 水 ヲ ノミニ 来マシタ ヨ」 ト 云イマシタ。 ④近所 ニ イタ 大蛙 ガ ソレ ヲ キイテ 「ソノ 大キナ 化物 ハ 私 グライ モ アッタ カ ネ」 ト キキマシタ。 ⑤子蛙 ハ 「ドウシテ、 ドウシテ。 今 マデ 見タ 事 モ 無イ ホド

四十三　蛙

①蛙の 子供 が 川ばた で あそ〃んで いました。 そこ へ 牛 が 来て 水 を のみました。 ②子蛙 は びっくり して 逃げ出しました。 子蛙 は あわてゝ 家 へ かえり〃ました。 そうして お父さん蛙 と お母さん蛙 に ③「大きい 大きい 化物 が 水 を のみに 来ました よ」 と 云いました。 ④近所 に いた 大蛙 が それ を きいて 「その 大きな 化物 は 私 ぐらい も あった か ね」 と ききました。 ⑤子蛙 は 「どうして、 どうして。 今 まで 見た 事 も 無い ほど

XLIII. KAERÚ

See Page 261 for full English translation.

1 Kaerú no kodomó ga kawabatá de asondé imáshĭta. Sokó e ushi ga kité mizú wo nomimáshĭta. **2** Kogáeru wa bikkúri shité nigedashimáshĭta. Kogáeru wa awateté uchí e kaerimáshĭta. Sōshité otōsangáeru to okāsangáeru ni **3** "Ōkii, ōkii bakemonó ga mizú wo nómi-ni kimáshĭta yo." to iimáshĭta. **4** Kínjo ni itá ōgáeru ga soré wo kiité "Sonó ōki-na bakemonó wa watashí guraí mo átta ka ne." to kikimáshĭta. **5** Kogáeru wa "Dōshité, dōshité Imá mâde mítakotó mo nái hodó

大キイ ノ デス」ト 答エマシタ。
⑥大キイ ノ ガ ジマン ノ 大蛙
ハ ウント 息 ヲ 吸イ込ンデ
オナカ ヲ フクラマセテ「ソンナ〃
ラ コノ 位 モ アッタ カ ネ」ト
云イマシタ。⑦子蛙 ハ 首 ヲ
フッテ「トテモ ソンナ 物 デ ハ
アリマセン」ト 云イマシタ。
⑧「デハ コノ 位 カ ネ」ト 云ッテ
大蛙 ハ 一ソウ オナカ ヲ フク〃
ラマセマシタ。⑨子蛙 ハ「オジ〃
サン、オヨシ ナサイ。イクラ
オナカ ヲ フクラマセテ モ カナ〃
イマセン ヨ」ト云イマシタ。
⑩シカシ 大蛙 ハ 今度 コソト
一生ケンメイ ニ ナッテ 息 ヲ

大きい の です」と 答えました。
⑥大きい の が じまん の 大蛙
は うんと 息 を 吸い込んで
おなか を ふくらませて「そんな〃
ら この 位 も あった か ね」と
云いました。⑦子蛙 は 首 を
ふって「とても そんな 物 で は
ありません」と 云いました。
⑧「では この 位 か ね」と 云って
大蛙 は 一そう おなか を ふく〃
らませました。⑨子蛙 は「おじ〃
さん、およし なさい。いくら
おなか を ふくらませて も かな〃
いません よ」と云いました。
⑩しかし 大蛙 は 今度 こそと
一生けんめい に なって 息 を

ōkii no désŭ." to kotaemáshĭta. **6** Ōkii no ga jimán no ōgáeru wa ún-to íki wo suikónde onaká wo fukuramaseté "Sonnára konó kuraí mo átta ka ne,' to iimáshĭta. **7** Kogáeru wa kubí wo futté "Totemó sonná monó de wa arimasén, to iimáshĭta. **8** "Déwa konó kuraí ka ne," to itté ōgáeru wa issō onaká wo fukuramasemáshĭta. **9** Kogáeru wa "Ojisán, oyoshí nasái. Íkura onaká wo fukuramaseté mo kanaimasén yo," to iimáshĭta. **10** Shikáshi ōgáeru wa kóndo kóso-to isshōkémmei-ni nátte íki wo

吸イ込ミマシタ。 ⑪オナカ ハ マルデ 風船玉 ノ ヨウニ フクレマシタ。 ⑫ズルト「ポン」ト 大キイ 音 ガ シテ 大蛙 ノ オナカ ガ ヤブレテ シマイマシタ。

⑬春 ガ 来 タ

春ガ 来タ、春ガ 来タ、
ドコ ニ 来タ、
山ニ 来タ、サトニ 来タ、
ノニ モ 来タ。

吸い込みました。 ⑪おなか は まるで 風船玉 の ように ふくれました。 ⑫すると「ぽん」と 大きい 音 が して 大蛙 の おなか が やぶれて しまいました。

⑬春 が 来 た

春が 来た、春が 来た、
どこ に 来た、
山に 来た、さとに 来た、
のに も 来た。

suikomimáshĭta. 11 Onaká wa marudé fūsendamá no yō-ni fukuremáshĭta. 12 Surutó 'Pon' to ōkii otó ga shité ōgáeru no onaká ga yabúrete shimaimáshĭta. 13 HÁRU GA KITÁ—Háru ga kitá, Háru ga kitá, Dóko ni kitá, Yamá ni kitá, Satŏ ni kitá, No ni mo kitá.

四十四 会話

①本田「オ早ウ 御座イマス、中村〃
サン。」②中村「オ早ウ 御座イマス。
如何 デス カ。」③本田「アリガトウ
御座イマス。 相カワラズ デス。
今朝 ハ 大ヘン イヽ オ天気デス
ネ。」④中村「全ク 久シ振リ ノ
日本晴レ デス ネ。近頃 ハ 丁度
入梅ノ ヨウニ 毎日々々 雨バカリ
デシタ ネ。⑤本田「時ニ オ父サン
ノ 御病気 ハ 如何 デス カ。」
⑥中村「アリガトウ 御座イマス。
オカゲサマ デ 大分 ヨク ナリマ〃
シタ。」⑦本田「ソレハ ケッコウ
デス。」⑧中村「タブン 来月 アタリ

四十四 会話

①本田「お早う 御座います、中村〃
さん。」②中村「お早う 御座います。
如何 です か。」③本田「ありがとう
御座います。 相かわらず です。
今朝 は 大へん いゝ お天気です
ね。」④中村「全く 久し振り の
日本晴れ です ね。近頃 は 丁度
入梅の ように 毎日々々 雨ばかり
でした ね。」⑤本田「時に お父さん
の 御病気 は 如何 です か。」
⑥中村「ありがとう 御座います。
おかげさま で 大分 よく なりま〃
した。」⑦本田「それは けっこう
です。」⑧中村「たぶん 来月 あたり

XLIV. KAIWA

See Page 260 for English translation.

1 Hondá—Ohayō gozaimásŭ, Nakamurá San. **2** Nakamurá—Ohayō gozaimásŭ. Ikága désŭ ka. **3** Hondá—Arigatō gozaimásŭ. Aikawarazú désŭ. Késa wa taihén íi o-ténki désŭ, ne. **4** Nakamurá—Mattakú hisashiburí no nipponbaré désŭ, ne. Chikágoro wa chōdo nyūbai no yō-ni máinichi máinichi áme bákari déshĭta ne. **5** Hondá—Tokíni, otōsan no go-byōki wa ikága désŭ ka. **6** Nakamurá—Arigatō gozaimásŭ. O-kagesamá de daibú yóku narimáshĭta. **7** Hondá—Soré wa kékkō désŭ. **8** Nakamurá—Tábun ráigetsu átari

温泉ヘ出カケラレルト思イマス。」⑨本田「御病後ニハ湯河原アタリガオヨロシイデショウ。」⑩中村「私モソウ思ッテ居リマシタ。ソレニアチラニハ知人モ御座イマスカラ万事好都合デ御座イマス。」⑪本田「ソレハ何ヨリデスネ。時ニ山口サンノ息子サンガ米国ヘオ出デニナルソウデスネ。」⑫中村「ソレハ初耳デス。イツ頃御立チニナルノデスカ。」⑬本田「私モハッキリ存ジマセンガ、タブン月末頃ト思イマス。」⑭中村「ソウデスカ。デハ早速電話デ伺ッテ見マショウ。」

温泉へ出かけられると思います。」⑨本田「御病後には湯河原あたりがおよろしいでしょう。」⑩中村「私もそう思って居りました。それにあちらには知人も御座いますから万事好都合で御座います。」⑪本田「それは何よりですね。時に山口さんの息子さんが米国へお出でになるそうですね。」⑫中村「それは初耳です。いつ頃御立ちになるのですか。」⑬本田「私もはっきり存じませんが、たぶん月末頃と思います。」⑭中村「そうですか。では早速電話で伺って見ましょう。」

onsén e dekakerarerú to omoimásŭ. **9** Hondá—Go-byōgo ni wa Yugawará átari ga o-yoroshíi deshō. **10** Nakamurá—Watakŭshí mo sō omótte orimáshĭta. Sore-ní achirá ni wa chijín mo gozaimásŭ kará, bánji kōtsugō de gozaimásŭ. **11** Hondá—Soré wa náni yorí désŭ, ne. Tokí-ni, Yamáguchi San no musukósan ga Béikoku e oidé ni náru sō désŭ ne. **12** Nakamurá—Soré wa hatsumimí désŭ. Itsu-goró o-tachí ni náru no désŭ ka. **13** Hondá—Watakŭshí mo hakkíri zonjimasén ga, tábun getsumatsú góro to omoimásŭ. **14** Nakamurá—Sō désŭ ka. Déwa sassokú denwá de ukagatté mimashō.

⑮本田「オヤ アチラ カラ 川村 サン
ガ イラッシャイマス。」⑯中村「ホン
トニ 丁度 ヨイ 所 デ オ目 ニ
カヽレマス。私 ハ アノ 方 ニ
シバラク オ目 ニ カヽリマセン
デシタ。モシ〳〵 川村 サン。」
⑰川村「ヤア 中村 サン、本田 サン
シバラク デシタ。ソノ 後 ハ
スッカリ ゴブサタ シマシタ。
ドウモ スミマセン。
⑱本田・中村「ドウ イタシマシテ、
コチラ コソ。オ宅デ ハ 皆サン
御達者 デスカ。」⑲川村「ハイ
オカゲサマ デ 皆 元気デ 御座イ
マス。ジツハ キョウ コノ 御近所
マデ 用達 ニ マイリマシタ

⑮本田「おや あちら から 川村 さん
が いらっしゃいます。」⑯中村「ほん
とに 丁度 よい 所 で お目 に
かゝれます。私 は あの 方 に
しばらく お目 に かゝりません
でした。もし〳〵 川村 さん。」
⑰川村「やあ 中村 さん、本田 さん
しばらく でした。その 後 は
すっかり ごぶさた しました。
どうも すみません。」
⑱本田・中村「どう いたしまして、
こちら こそ。お宅で は 皆さん
御達者 ですか。」⑲川村「はい
おかげさま で 皆 元気で 御座い
ます。じつは きょう この 御近所
まで 用達 に まいりました

15 Honda—Óya, achirá kará Kawamurá San ga irasshaimásŭ. **16** Nakamurá—Hontó-ni chōdo yói tokoró de o-me ni kakaremásŭ. Watakŭshí wa anó katá ni shĭbáraku o-me ni kakarimasén déshĭta. Móshi-móshi, Kawamurá San. **17** Kawamurá—Yā, Nakamurá San, Hondá San, shibáraku déshĭta. Sonó-go wa sukkári go-busatá shimáshĭta. Dōmo sumimasén. **18** Hondá, Nakamurá—Dō itashimáshĭte, kochirá kóso. O-takú de wa minásan o-tasshá désŭ ka. **19** Kawamurá—Hái, o-kagesamá de miná génki de gozaimásŭ. Jitsŭ-wa, kyō konó go-kínjo máde yōtashi ni mairimáshĭta

ノデ 一寸 オ宅 ヘ オ伺イ シタイ ト 思イマシタ。」⑳中村「ア丶 ソウ デシタ カ、 デハ ドウゾ 御出デ 下サイ。 本田 サン モ オヒマ デシタラ 御出デ ニ ナリマセン カ。」㉑本田「アリガトウ 御座イ〻マス。 デハ 後程 オ伺イ イタシ〻マス。ドウゾ 奥サン ニ ヨロシク。 サヨナラ。」㉒中村「アリガトウ 御座イマス。 デハ オ待チ シテ 居リマス。」㉓川村「サヨナラ 本田 サン。 御免 下サイ。」

ので 一寸 お宅 へ お伺い したい と 思いました。」⑳中村「あゝ そう でした か、 では どうぞ 御出で 下さい。 本田 さん も おひま でしたら 御出で に なりません か。」㉑本田「ありがとう 御座い〻ます。 では 後程 お伺い いたし ます。 どうぞ 奥さん に よろしく。 さよなら。」㉒中村「ありがとう 御座います。 では お待ち して 居ります。」㉓川村「さよなら 本田 さん。 御免 下さい。

nóde chottó o-takú e o-ukagái shitái to omoimáshĭta. 20 Nakamurá—Á, sō déshĭta ka; déwa dōzo oidé kudasái. Hondá San mo o-himá déshitara oidé ni narimasén ka. 21 Hondá—Arigatō gozaimásŭ, déwa nochihodó o-ukagái itashimásŭ. Dōzo, ókŭsan ni yoroshikú. Sayonára. 22 Nakamurá—Arigatō gozaimásŭ. Déwa o-machí shĭté orimásŭ 23 Kawamurá—Sayonára Hondá San. Gomén kudasái.

四十五　日光

①私 ハ 昨日 伯父サン ト 日光
ヘ 行ッタ。②上野 カラ 朝 七時半
ニ 列車 ニ ノッテ 二 時間 半
デ 日光 ヘ 着イタ。③日光 ハ
シズカナ 町 デ 道 ノ 両側 ニ
ハ オ土産 ヲ ウル 店 ガ タク
サン ナランデ イタ。④私達
ハ 自動車 デ 金谷 ホテル ヘ
行キ ソコデ 一寸 オ茶ヲ ノンデ
カラ 見物 ニ 出カケタ。⑤ホテル
ノ 近クニ 美シイ 大谷川 ガ
流レテ イタ。⑥有名ナ 朱塗 ノ
シンキョウ ハ コノ川ニ カヽッテ
イタ。⑦大谷川 ヲ 渡ッテ

四十五　日光

①私 は 昨日 伯父さん と 日光
へ 行った。②上野 から 朝 七時半
に 列車 に のって 二 時間 半
で 日光 へ 着いた。③日光 は
しずかな 町 で 道 の 両側 に
は お土産 を うる 店 が たく
さん ならんで いた。④私達
は 自動車 で 金谷 ホテル へ
行き そこで 一寸 お茶を のんで
から 見物 に 出かけた。⑤ホテル
の 近くに 美しい 大谷川 が
流れて いた。⑥有名な 朱塗 の
しんきょう は この川に かゝって
いた。⑦大谷川 を 渡って

XLV. NIKKO

See Page 259 for English translation.

1 Watakŭshí wa sakújitsu ojisán to Níkkō e ittá. **2** Uenó kará ása shichí ji han ni reshá ni notté, ni ji-kan han de Nikkō e tsúita. **3** Níkkō wa shízuka-na machí de, michí no ryō-gawá ni wa o-miyagé wo urú misé ga ta-kŭsán narandé itá. **4** Watakŭshitachí wa jidōsha de Kanayá Hóteru e yukí, soko-dé chottó o-cha wo nónde kará kembutsú ni dekaketá. **5** Hóteru no chikáku-ni utsukushíi Daiyagawá ga nagárete itá. **6** Yūmei-na shunurí no shínkyō wa konó kawá ni kakátte itá. **7** Daiyagawá wo watatté,

少シ行クト古イ杉ノ木ガタクサンアリソノ間ヲダラダラト登ルト東照宮ガアッタ。⑧東照宮ハ家康ヲ祀ッタ名高イオ宮デ三百年以上前ニ建テラレタモノデアル。⑨東照宮ヤソノ他ノ立派ナオ寺ニハ世界的ニ有名ナ彫刻ガアッタ。⑩トクニ陽明門ノ美シイ彫刻ハ人ノ目ヲ奪ウバカリデアッタ。⑪丁度私達ガ陽明門ヲ見物シテオッタ時ニ十人位ノ外国人ガ来テ異口同音ニ、「ワンダフル〳〵」ト云ッテオッタ。

少し行くと古い杉の木がたくさんありその間をだらだらと登ると東照宮があった。⑧東照宮は家康を祀った名高いお宮で三百年以上前に建てられたものである。⑨東照宮やその他の立派なお寺には世界的に有名な彫刻があった。⑩とくに陽明門の美しい彫刻は人の目を奪うばかりであった。⑪丁度私達が陽明門を見物しておった時に十人位の外国人が来て異口同音に、「ワンダフル〳〵」と云っておった。

sŭkóshi yukú to furúi sugí no ki ga takŭsán ári. sonó aidá wo dára-dára-to noború to Tōshōgū ga átta. 8 Tōshōgū wa Iyeyasú wo matsuttá nadakái o-miyá de san-byakú nen íjō máe ni taterárеta monó de áru. 9 Tōshōgū ya sonó-ta no rippá-na o-terá ni wa sekaitekí-ni yūmei-na chōkoku ga átta. **10** Tóku-ni Yōmeimon no utsukushíi chōkoku wa hitó-no me wo ubáu bákari de átta. 11 Chōdo watakŭshitachí ga Yōmei-mon wo kembutsú shité ótta takí-ni. jū-nin guraí no gaikokujín ga kité, íku-dōon ni "Wandafurú, wandafurú" to itté ótta.

四十六　日光（ツヅキ）

①コヽ ノ 見物 ヲ スマセテ カラ 自動車 デ 有名ナ ケゴン ノ タキ ヘ 向カッタ。②タキ ヲ 見物 スル 為ニ エレベーター デ タキツボ マデ 下ッタ。③ケゴン ノ タキ ハ ジツニ 見事ナ モノ デアッタ。④コノ タキ ハ 冬 ノ 一番 寒イ 時ニ ハ イツモ 凍ル ノデ アル。⑤ソレカラ 又 エレベーター ニ 乗ッテ 戻ッタ。⑥ソシテ 中ゼンジ湖マデ歩イタ。⑦美シイ 湖水 ノ マワリ ニ ハ 形 ノ ヨイ 山 ガ アッテ 非常ニ 景色 ガ ヨカッタ。

四十六　日光（つづき）

①こゝ の 見物 を すませて から 自動車 で 有名な けごん の たき へ 向かった。②たき を 見物 する 為に エレベーター で たきつぼ まで 下った。③けごん の たき は じつに 見事な もの であった。④この たき は 冬 の 一番 寒い 時に は いつも 凍る の である。⑤それから 又 エレベーター に 乗って 戻った。⑥そして 中ぜんじ湖まで歩いた。⑦美しい 湖水 の まわり に は 形 の よい 山 が あって 非常に 景色 が よかった。

XLVI. NÍKKŌ (tsuzukí)

See Page 258 for English translation.

1 Kokó no kembutsú wo sumásete kará jidōsha de yūmei-na Kegón no takí e mukattá. **2** Takí wo kembutsú surú tamé ni erebētā de takitsubó madé kudattá. **3** Kegón no takí wa jitsú-ni mígoto-na monó de átta. **4** Konó takí wa fuyú no ichibán samúi tokí ni wa, ítsumo kōru no de áru. **5** Sore-kará matá erebētā ni notté modótta. **6** Soshité Chūzenji-ko madé arúita. **7** Utsukushíi kosúi no mawarí ni wa, katachí no yói yamá ga átte hijō-ni késhiki ga yókatta.

⑧コヽハ 夏 涼シイ ノデ ヒショ
ニ 来ル 人ガ 多ク水ギワニ沿ッテ
外国人 ノ 別荘 ガ 可成リ アッタ。
⑨湖畔 ノ 宿屋 デ 中食 ヲ スマ=
セテ カラ 自動車 デ 山 ヲ 下ッタ。
⑩カエリ ノ 汽車中 デ「日光 ヲ
見ヌ 内 ハ 結構 ト 云ウ ナ」ト
云ウ 句 ヲ ツク〴〵 ホントウ ダ
ト 思ッタ。⑪私 ハ 今迄 コンナ ニ
自然 ノ 美 ト 人工 ノ 美 ト ヲ
カネタ スバラシイ 所 ヲ 見タ 事
ガ 無カッタ。⑫四季 ヲ 通ジテ
内外人 ノ 見物人 ガ タエナイ ノ
モ 無理 ハ ナイ ト 思ッタ。

⑧こゝ は 夏 涼しい ので ひしょ
に 来る 人が 多く水ぎわに沿って
外国人 の 別荘 が 可成り あった。
⑨湖畔 の 宿屋 で 中食 を すま=
せて から 自動車 で 山を下った。
⑩かえり の 汽車中 で「日光 を
見ぬ 内 は 結構 と 云う な」と
云う 句 を つく〴〵 ほんとう だ
と 思った。⑪私 は 今迄 こんな に
自然 の 美 と 人工 の 美 と を
かねた すばらしい 所 を 見た 事
が 無かった。⑫四季 を 通じて
内外人 の 見物人 が たえない の
も 無理 は ない と 思った。

8 Kokó wa natsú suzushíi nóde, hishó ni kúru hitó ga ōku, mizugiwá ni sotté gaikokujín no bessō ga kánari átta. **9** Kóhan no yadoyá de chūshoku wo sumásete kará jidōsha de yamá wo kudátta. **10** Kaerí no kishá-chū de "Níkkō wo mínu uchí wa kékkō to iú na" to iú ku wo tsukuzúku hontō da to omótta. **11** Watakūshí wa imá máde konná-ni shizén no bi to jinkō no bi to wo káneta subarashíi tokoró wo míta kotó ga nákatta. **12** Shikí wo tsūjite naigaijín no kembutsunín ga taénai no mo[1] múri wa nái to omótta.

1) も after の is short for こと (the thing, the fact), and のも corresponds to a relative pronoun; the whole sentence may be translated thus; *I thought that it is natual that throughout the four seasons of the year a continuous stream of Japanese as well as foreigner sightseers go there.*

四十七　小野ノ道風

①昔 小野ノ道風 ト 云ウ 有名ナ 書家 ガ 居リマシタ。②道風 ハ 若イ 時 ニ 字 ヲ 習イマシタ ガ ナカ〳〵 上手 ニ 書ケマセン デシタ。③ソレデ 非常 ニ 失望 シテ 毎日 考エテ バカリ オリマシタ。④或ル 雨 ノ 降ル 日 ニ 道風 ハ 庭 ヘ 出テ アチラ コチラ ヲ 散歩 シテ オリマシタ。⑤其ノ 時 一匹 ノ 小サイ 蛙 ガ 柳ノ木 ノ 下 ニ イマシタ。⑥道風 ハ 何気 無ク ソノ 蛙 ニ 目 ヲ 止メマシタ。⑦蛙 ハ 一生ケンメイニ 柳ノ枝 ヘ トビツコウ ト シテ イマシタ。

四十七　小野の道風

①昔 小野の道風 と 云う 有名な 書家 が 居りました。②道風 は 若い 時 に 字 を 習いました が なか〳〵 上手 に 書けません でした。③それで 非常 に 失望 して 毎日 考えて ばかり おりました。④或る 雨 の 降る 日 に 道風 は 庭 へ 出て あちら こちら を 散歩 して おりました。⑤其の 時 一匹 の 小さい 蛙 が 柳の木 の 下 に いました。⑥道風 は 何気 無く その 蛙 に 目 を 止めました。⑦蛙 は 一生けんめいに 柳の枝 へ とびつこう と して いました。

LXVII. ONÓ-NO-TŌFŪ

See Page 258 for English translation.

1 Mukashí, Onó-no-Tōfū to iú yūmei.-na shoká ga orimáshĭta. 2 Tōfū wa wakái tokí ni, ji wo naraimashĭta, ga, naká-naká jōzu-ni kakemasén déshĭta. 3 Soré-de, hijō-ni shitsubō shĭté mái-nichí kangáete bákari orimáshĭta. 4 Aru áme no fúru hi ni, Tōfū wa niwá e déte, achirá kochirá wo sampó shĭté orimáshĭta. 5 Sonó-tokí, ippikí no chiisái kaerú ga yanagí-no-ki no shitá ni imáshĭta. 6 Tōfū wa nanigé-náku sonó kaerú ni me wo tomemáshĭta. 7 Kaerú wa isshō-kémmei-ni yanagí-no-edá e tobitsukō to shité imáshĭta.

⑧然シ 枝 ガ 割合ニ 高イ ノデ
蛙 ハ 容易ニ トビツク 事 ガ
出来マセン デシタ。⑨何ベン モ
トビツキマシタ ガ ナカ〱 成功
シマセン デシタ。⑩道風 ハ ソノ
蛙 ガ アマリ 熱心ナ ノデ 感心
シテ 見テ 居リマシタ。⑪ソノ 内
ニ 蛙 ハ ダン〱 高ク トブ 事
ガ 出来ル ヨウ ニ 成リマシタ。
⑫ソシテ トウ〱 最後 ニ
柳ノ枝 ニ トビツキマシタ。
⑬道風 ハ コノ 有様 ヲ 見テ 若シ
自分 モ コノ 蛙 ノ ヨウ ニ
熱心 ニ 勉強 スル ナラバ
必ズ 成功 スル ニ チガイナイ
ト 思イマシタ。⑭ソレカラ

⑧然し 枝 が 割合に 高い ので
蛙 は 容易に とびつく 事 が
出来ません でした。⑨何べん も
とびつきました が なか〱 成功
しません でした。⑩道風 は その
蛙 が あまり 熱心な ので 感心
して 見て 居りました。⑪その 内
に 蛙 は だん〱 高く とぶ 事
が 出来る よう に 成りました。
⑫そして とう〱 最後 に
柳の枝 に とびつきました。
⑬道風 は この 有様 を 見て 若し
自分 も この 蛙 の よう に
熱心 に 勉強 する ならば
必ず 成功 する に ちがいない
と 思いました。⑭それから

8 Shikáshi, edá ga wariaí-ni takái nóde, kaerú wa yōi-ni tobitsúku kotó ga dekimasén déshĭta. 9 Námben mo tobitsukimáshĭta, ga, naká-naká seikō shimasén déshĭta. 10 Tōfū wa sonó kaerú ga amarí nésshin-na nóde, kanshín shité míte orimáshĭta. 11 Sonó uchí ni kaerú wa dán-dan tákaku tobú kotó ga dekíru yō ni narimáshĭta. 12 Soshité, tōtō sáigo-ni yanagí-no edá ni tobitsukimáshĭta. 13 Tōfū wa, konó arísama wo míte, "Móshi, jibún mo konó kaerú no yō ni nésshin-ni benkyō surú náraba, kanarazú seikō surú ni chigainái." to omoimáshĭta. 14 Sorekará,

毎日々々一生ケンメイニ字ヲ習イマシタ。ソレデ道風ノ字ハ日毎ニ上達シ遂ニ名高イ書家ニナリマシタ。⑮道風ハ一生涯アノ小サイ蛙ノ事ヲ忘レマセンデシタ。

⑯「思ウ念力岩ヲモ通ス」

毎日々々一生けんめいに字を習いました。それで道風の字は日毎に上達し遂に名高い書家になりました。⑮道風は一生涯あの小さい蛙の事を忘れませんでした。

⑯「思う念力岩をも通す」

máinichi-máinichi isshōkémmei-ni ji wo naraimáshĭta. Soré-de Tōfū no ji wa hígoto-ni jōtatsu shi, tsúi-ni nadakái shoká ni narimáshĭta. 15 Tōfū wa isshōgai anó chiisái kaerú no kotó wo wasuremasén déshĭta.

16 "Omóu nenrikí iwá wo mo tōsu."

ENGLISH TRANSLATION

OF THE

JAPANESE READING PIECES CONTAINED IN PART I.

(BEGINNING AT PAGE 282)

painters are kept in museums abroad, and are considered national treasures. The calligrapher mentioned in this reading piece lived in the tenth century of our era, at the time of the Emperor Daigo.

---

1 In ancient times, there was a famous calligrapher called Ono-no-Tofu. **2** When Tofu was young, he learned (how to write Chinese) characters, but he could not easily write them well. **3** Being therefore much disappointed, he kept thinking, day after day, only of his inability. [*lit.* Therefore, being much disappointed, every day thinking only was.] **4** One rainy day, Tofu went out into his garden and (began) walking up and down. [*lit.* here and there was taking a walk.] **5** While walking, he saw a small frog under a willow tree. [*lit.* That time a small frog under a willow tree there was.] **6** Tofu looked at the frog unintentionally. **7** The frog was trying, with all its might, to jump on a branch of the willow tree. **8** However, as the branch was considerably high, the frog could not easily jump (on it). **9** (The frog) jumped many times, but couldn't easily succeed (in its attempt). **10** Deeply impressed by the frog's great perseverance, Tofu kept watching it. [*lit.* Tofu that frog very assiduous as it was, being deeply impressed was looking.] **11** Little by little, the frog succeeded in jumping higher up. **12** And at last it was able to jump on the branch of the willow tree. **13** At this sight Tofu thought: "If I study as assiduously as the frog (has laboured) I shall undoubtedly succeed. [*lit.* "If I, like this frog eagerly I study, certainly I succeed, there is no doubt." so he thought.] **14** From that time (Tofu) studied (Chinese) characters with all his might. Accordingly, his writing progressed day by day, and finally he became a famous calligrapher. **15** During all his life Tofu never forgot the episode of the little frog.

---

16 Where there is a will there is a way. [*lit.* To wish with will-power, even rocks are pierced.]

Forty-sixth Lesson

See original Japanese text Page 195

NIKKO (continued)

1 After seeing that place [*lit.* After seeing the sights here] we went, by motor-car, to the famous Kegon Waterfall. 2 To see the waterfall we went down to its bottom by elevator. 3 Kegon Waterfall is really a wonderful sight. 4 In winter, when it is coldest, this fall always freezes. 5 After (seeing the fall) we again took the elevator and returned up. 6 Then we walked up to Lake Chuzenji. 7 In the surrounding of the beautiful lake there are nicely shaped mountains, which make the scenary lovely. 8 As this place is cool in summer, many are the people who go there to pass the hot season [*lit.* Here the summer, cool as it is, people that come for summering are many], and along the water side there is a fairly good number of foreign villas. 9 After eating our lunch in a Japanese inn on the lake-side, we went down the mountain by motor-car. 10 In the homeward bound train I thought that the saying "Do not utter the word *kĕkkō* (magnificent) until you have seen *Nikko*." is profoundly true. 11 I had never seen before such a wonderful place combining the beauty of nature and the beauty to the work of man. 12 I (then) thought that it is natural that throughout the four seasons of the year a continuous stream of Japanese, as well as foreign sightseers, go there.

Forty-seventh Lesson

See original Japanese text Page 199

ONO-NO-TOFU

NOTE: Since the time the use of Chinese ideograms was adopted in Japan, Japanese brush-writing has been considered an art no less appreciated than the art of painting or sculpture, and in most Japanese homes one may see framed inscriptions by good calligraphers as one may find framed paintings in foreign homes.

These inscriptions, generally composed of a few ideograms, express good thoughts, proverbs or sayings by great men, and those written by famous calligraphers are so highly appreciated that their worth may be valued up to several millions of yen. Ancient writtings by famous men are kept in museums as carefully as paintings by the most famous middle age European

telephone immediately. 15 Honda—Look! There is Mr. Kawamura coming. 16 Nakamura—To be sure; just the right time to meet him. I haven't seen him for a long time. Hallo, Mr. Kawamura. 17 Kawamura—Oh! Mr. Nakamura, Mr. Honda; I haven't seen either of you for a long time. I (am sorry I) have neglected to call on you lately. Please excuse me. 18 Honda and Nakamura—Nothing at all; it is we who are to blame. Is everything well at home? 19 Kawamura—Yes, thank God everybody is well. I wish to tell you that to-day, having come on business to this neighbourhood, I thought of calling on you. 20 Nakamura—Really? Then come, Please. (And you,) Mr. Honda, if you have time, won't you come also? 21 Honda—Thank you; I shall call on you later. Please, give my best regards to your wife. Good-bye. 22 Nakamura—Thank you very much. Then I shall be waiting for you. 23 Kawamura—Good-bye, Mr. Honda. I hope I did not disturb you.

Forty-fifth Lesson

See original Japanese text Page 191

NIKKO

1 Yesterday I went to Nikko with my uncle. 2 At half past seven in the morning we took the train at Ueno Station and in three hours and a half we arrived at Nikko. 3 Nikko is a quiet town, and on both sides of the streets there are many shops selling souvenirs. 4 We went by motor-car to the Kanaya Hotel, and after taking tea there, we went out sightseeing. 5 Near the hotel flows the river Daiya. 6 The famous red-laquered Sacred Bridge is laid over this river. 7 After crossing (the bridge over) Daiya river, and a little farther from it, there are many ancient criptomeria trees, between which we walked slowly up to where there is Toshogu Shrine. 8 Toshogu Shrine is the famous shrine where Iyeyasu is enshrined, which was built over three hundred years ago. 9 In Toshogu Shrine, as well as in other shrines and temples, there are world famous sculptures. 10 The sculptures of Yomei-mon especialy, are simply enchanting. 11 Just while we were looking at Yomei-mon, about ten foreigners came who, with one voice said: "Wonderful, wonderful."

wasn't it], said the big frog swelling its body still more. 9 And the small frog said: "Uncle, stop it. However much you may swell your body you cannot compete (with what I saw). 10 But the big frog, making a huge effort, drew another big breath [*lit.* However, the big frog this very time with all its might doing, air inhaled]. 11 Its abdomen became swallen like a balloon. 12 When *bang*, with a great noise the large frog's body burst [*lit.* Thereupon, *pop* big noise making, big frog's abdomen breaking ended by].

---

13 SPRING HAS COME

(The Japanese text is given in poetical style. See Page 181)

Spring has come; spring has come. Where has it come? It has come to the mountains, villages and fields.

Forty-fourth Lesson

See original Japanese text Page 183

CONVERSATION

1 Mr. Honda—Good morning, Mr. Nakamura. 2 Mr. Nakamura —Good morning. How do you do? 3 Honda—I am quite well, thank you. [*lit.* Thank you, as usual.] The weather is fine this morning, isn't it? 4 Nakamura—Indeed, after a long time we are having a glorious day (at last), are we not? Lately it has rained every day, just like in the rainy season. 5 Honda—By the way, how is your father getting on with his sickness? 6 Nakamura—Thank God, he got very well, thank you. 7 Honda—That's fine. 8 Nakamura—Perhaps he will be able, about next month, to go to the hot springs, I believe. 9 Honda—When one is convalescent, (going to) Yugawara Hot Springs would be advisable, what do you think? [*lit.* When one is convalescent, about Yugawara Hot Springs will be good.] 10 Nakamura—I also thought so. Besides, as there are in that place also acquaintances (of his), everything would be convenient for him. 11 That's fine. By the way; they say that Mr. Yamaguchi's son is going to America, is he? 12 Nakamura—This is news to me. When is he going to leave? 13 Honda—I do not know for sure, but I think (he is leaving) about the end of the month. 14 Nakamura—Really? Then I'll try to ask him by

wine. 14 When Raiko entered, (Shutendoji) glared at him and said: "Allright, I shall give you shelter for to-night." 15 While thanking him, Raiko took out the wine that the old man had given him and said: "This is a very delicious wine; please drink of it." 16 Shutendoji soon drank a draft, and having said "This is delicious." he drank freely. 17 The other devils also drank (of that wine), and then Shutendoji, as well as the remainder of the devils became sleepy and got weak. 18 Then Raiko, unsheathing his sword, cut off Shutendoji's head. 19 And having set fire to the devils' house, Raiko's retainers, with Shutendoji's head on their shoulders, triumphantly returned to the capital.

---

20 **A.**—If the weather is fine to-morrow, I shall go to Kamakura. Will you not come along with me? 21 **B.**—Thank you, but to my regret I cannot accompany you, because to-morrow my cousin will arrive from Osaka. 22 **A.**—Will he? Then it can't be helped. We shall arrange some other time.

Forty-third Lesson

See original Japanese text Page 177

THE FROG

1 A baby frog was playing by the side of a river. A cow came and drank water [*lit.* To that place the cow coming water drank]. 2 The baby frog became frightened, ran away, returned home hurriedly [*lit.* The baby frog being frightened ran away. The baby frog hurriedly home returned], (and) said to the father frog and mother frog: 3 "A very big monster came (to the river) to drink water." 4 Upon hearing this, a big frog (that lived) in the neighbourhood asked: "Was the huge monster as big as I?" The little frog answered: "Far from it [*lit.* Not in the least, not in the least]. 5 Such a big one has never been seen before." 6 The big frog, who was proud of its size, inhaling a big breath with great effort [*lit.* Bigness proud big frog, with great effort breath inhaling] swelled his body and said: "Then it was about this (size), wasn't it?" 7 The small frog shaking its head, said: "Absolutely not. It was much bigger than that [*lit.* Absolutely such thing it is not]. 8 "Then it was about this size, wasn't it?" [*lit.* Then this about,

ordered the great General Raiko to conquer Shutendoji. 5 Raiko took with him five retainers, and, disguised as mountain priests, they set out on their journey. 6 Upon reaching Mount Oe they found that there were many giant trees, and being dark even at day time, it appeared a dreadful mountain. 7 The party, now going up now going down steep paths and then crossing deep valleys, advanced deeper and deeper into the heart of the mountain. 8 After going on for a while, they met an old man. 9 "Excuse me." said the old man (to the chief of the party). "Are you not Raiko?" 10 "As I heard that you would pass by this place, I have been waiting for you here." 11 "This is an unusual wine. If a devil drinks it he gets weak, while if a human being drinks it he becomes strong." 12 "Please take this wine with you." and saying these words he handed (Raiko) a bottle of the wine. 13 Raiko gladly accepted it.

---

14 **A.**—Do you know the story of the Devil of Mount Oe? 15 **B.**—Yes, I read it recently. Is that a true stry? 16 **A.**—No, it is a fairy tale, but there is an interesting story about it. In fact, it is said that the devils of Mount Oe were likely foreign pirates drifted (to Japan) who lived on that mountain.

Forty-second Lesson

See original Japanese text Page 169

THE DEVIL OF MOUNT OE (continued)

1 Then, when he had proceeded farther he saw a young woman. 2 That woman was crying while washing linen in a mountain stream. 3 Raiko, with wondering mind, asked her: "Why are you crying?" 4 Thereupon, the woman replied: "I am from the capital, but after being kidnapped by the devils I was brought here." 5 "Please, help me." she pleaded. 6 "Then guide us quickly to the devils' house." said Raiko. 7 The woman gladly guided them. 8 Soon a big gate was seen in the distance. 9 Near the gate was standing a devil sentry. 10 Raiko said to him: "We are mountain priests." 11 "Having lost our way we are at a loss what to do. Please give us shelter for to-night." 12 The devil sentry soon took them to a magnificent house. 13 Just at that time Shutendoji was drinking

me. 7 "Have you any appetite?" (asked the doctor.)—"No, I have not." (I said.) 8 "Have you any chill?"—"Only a little." 9 "Any headache?"—"Considerably." 10 "Oh, I understand; it is a bad cold (you have got), you see. Well, take a quiet rest." 11 "To-morrow you will be allright. For to-day take some milk and weak tea. Take care of yourself, and be cautious." 12 "Thank you very much doctor." said my mother with a bow. [*lit.* ......my mother politely bowed to him.]

Fortieth Lesson

See original Japanese text Page 159

THE SUN-FLAG

1 The Sun-flag is the national flag of Japan. 2 This flag was made at the beginning of Meiji; however, the people as a rule, had not adopted it (as their national flag.). Only ships hoisted the sun-flag. 3 From the 6th year of Meiji, this flag began to be used all over Japan, but its size had not been decided (yet). 4 On the 27th of January of the 27th year of Meiji, the Japanese Government decided, for the first time, on the (standard) size of the sun-flag. 5 The Sun-flag, symbolizing a red sun on white ground, offers a stirring sight. 6 Moreover, this flag is convenient because it is easily made. 7 At the time of the Boxer Uprising, when Captain Shiraishi took Fort Taku, the British army interfered with his action. 8 However, the captain drove them back, and soon cutting one of his fingers, drew, with its blood, a red sun [*lit.* the sun-flag] on his handkerchief, and attaching it to a pole hoisted it and shouted "Long live the Japanese Empire."

Forty-first Lesson

See original Japanese text Page 163

THE DEVIL OF MOUNT OE

1 Once upon a time, there was, on Mount Oe, a devil called Shutendoji. 2 This devil often came up to Kyoto and stole things and kidnapped women and children. 3 The Emperor (who was ruling) at that time was much concerned (about this). 4 And

entered the lord's eyes and mouth,......] 18 And ended by putting the bad old man into prison.

---

19 **Proverbs:** Bread is better than the songs of birds.
Silence is golden.
Don't cast pearls before swines.

Thirty-eighth Lesson

See original Japanese text Page 151

THE EMPEROR JIMMU

1 Jimmu Tenno is the first Emperor of Japan. 2 In the beginning the Emperor lived in Hyuga province (in Kyushu). 3 And he ruled over Japan. 4 As there were, at that time, bad people in the east (in the eastern part of Japan), the Emperor set out to conquer them. 5 The roads being then very bad, the Emperor's army was greatly handicapped. 6 One day, while the Emperor was fighting against a strong enemy, the weather became suddenly bad and the sky very dark. 7 Then, from somewhere, a golden kite came flying and alighted on the top of the Emperor's bow. 8 As the kite glittered just as strongly as lightning, all the enemy were dazzled and surrendered. 9 After sometime the Emperor built a palace near Unebi Mountain, where the first enthronement ceremony took place. 10 That year is the first year of the Japanese era.

NOTE. Until the end of the Pacific War, each year on the 11th of February, the Japanese people used to celebrate that event as their Empire Day.

Thirty-ninth Lesson

See original Japanese text Page 155

SICKNESS

1 This morning, as usual, I awoke at seven o'clock. 2 When I got up from bed, I suddenly felt dizzy, and I soon went again to bed. 3 I had a little fever. Moreover, my throat began to ache. 4 For a little while I had a rest, but the fever became higher and higher. 5 As my mother was anxious (about me) she telephoned for the doctor. 6 After sometime the doctor came and examined

the good old man's house. 5 "Good day my old man; you are really lucky, aren't you? Please lend me Pochi." he said. 6 The good old man said: "All right, I shall lend Pochi to you." 7 The bad old man took Pochi to the field. However, Pochi did not bark. 8 Therefore, the bad old man beat the dog hard. 9 As the dog cried and said "It hurts, it hurts, bow-bow," the bad old man hurridly dug in that place (where the dog was barking). 10 However, from the earth no money came out, but only dirty things. 11 The bad old man got very angry and killed the dog. 12 The good old man grieved much and buried Pochi in the earth. 13 On the earth he planted a small pine tree, which soon grew big. 14 One day, the good old man cut that tree and made a mortar out of it.

Thirty-seventh Lesson

See original Japanese text Page 143

THE STORY OF HANASAKAJIJII (continued)

1 In that mortar the good old man pounded rice. Thereupon, much money and treasure came out of it. 2 His neighbour, the bad old man, saw that and soon came to borrow the mortar. 3 Then he pounded rice in it, but only dirty things came out of it. 4 The bad old man became very angry and burned the mortar. 5 The good old man went to the bad old man's house, and having received a few ashes of the mortar, returned home. 6 Then (on his way home) the ashes were blown away by the wind and stuck to the branches of dead trees that were near him. 7 Then, on the branches of the dead trees pretty flowers bloomed. 8 The good old man was very glad. 9 Just then, a lord passed by there (the place where flowers were blooming). 10 And looking at the pretty flowers he asked: "Who made these flowers bloom?" 11 "I made them bloom." said the good old man. 12 Then, make them bloom again." said the lord. 13 The good old man soon climbed a tree and scattered the ashes. Thereupon, beautiful flowers bloomed again. 14 The lord was very glad and gave the good old man much money. 15 The bad old man saw that, and with some ashes climbed the same tree. 16 Then he waited for the lord's return. After a while the lord came. The bad old man quickly scattered the ashes, but flowers did not bloom. 17 Instead, the ashes entered into the eyes and mouth of the lord, who became very angry. [*lit.* Instead, the ashes

Thirty-fourth Lesson

See original Japanese text Page 131

THE DOLL'S FESTIVAL

1 The third of March is the day of the Doll's Festival. In all Japan, in houses where there are little girls, dolls are displayed. 2 And this day is celebrated. On wooden steps they display many beautiful dolls. 3 Then they adorn them with peach blossoms. 4 They offer to the dolls delicious food and special cakes. 5 The girls wear pretty kimonos and with their friends they amuse themselves before the dolls. 6 For the girls this is the happiest day.

Thirty-fifth Lesson

See original Japanese text Page 133

THE BOYS' FESTIVAL

1 The 5th of May is the day of the Boys' Festival. 2 In houses where there are boys, many doll warriors (representing national heroes) are displayed, and iris flowers are offered to them. 3 Then, before the houses, they set up large streamers in the shape of carp. On the top the pole on which the streamer is hoisted, a small windmill with arrow-shaped sails is fixed. 4 When the wind blows the mill rattles. 5 Then the big carp mounts high. The streamers offer a thrilling sight. 6 On this day, people put iris leaves in their bath tubs, and take a special bath. This bath is called "shōbuyu" or "iris bath."

Thirty-sixth Lesson

See original Japanese text Page 137

THE STORY OF HANASAKAJIJII

1 Once upon a time, there was, in a certain place, a good old man who was keeping a dog. 2 The dog's name was Pochi. One day, as the dog was barking fiercely in a corner of a field, the old man dug there. 3 From the earth much money and treasure came out. 4 A neighbour of his, a bad old man, saw that and soon came to

body else's brothers **or** sisters.

*Otokó no **go**-kyōdai wa nan nin désŭ ka.* How many brothers have you?
男 の ごきょうだい は 何 人 です か。

Futarí désŭ. 二人 です。 I have two.

*Onná no **go**-kyōdai ga arimásŭ ka.* Have you any sisters?
女 の ごきょうだい が あります か。

Yonin arimásŭ. 四人 あります。 I have four.

The word ***kyōdai*** is used also to indicate *brothers* and *sisters* together.

***Go-kyōdai** wa anáta to go-isshó ni súnde irrasshaimásŭ ka.*
ごきょうだい は 貴方 と ご一緒 に 住んで いらっしゃいます か。
Are your brothers and sisters living with you?

*Iié, **kyōdai** wa Béikoku ni orimásŭ.* No, my brothers and sisters are in
いいえ、きょうだい は 米国 に おります。 the United States of America.

The last example, as an answer to the proceding question, may be expressed in a more colloquial form as follows:

Iié, miná Béikoku ni orimásŭ. No, they are all in U. S. A.
いいえ、皆 米国 に おります。

Thirty-third Lesson

See original Japanese text Page 129

THE CAT AND THE HOLE

1 A painter was keeping a large cat and a small one. **2** On a certain day, a friend of his came to pay him a visit, and found out that in the door of the painter's room there were two holes, a large one and a small one. **3** Thereupon he asked the painter: "What are these two holes for?" **4** Then the painter replied: "The large hole is for the large cat and the small one for the small cat to go out and to come in. [*lit.* The large hole is for the large cat, the small hole is the way-out and the way-in of the small cat.] **5** "What on earth did you say? Why can't the small cat go out and come in through the large hole?" said his friend laughing. **6** "You are quite right. I did not think of that point." said the painter.

---

7 Puzzle

See original Japanese text Page 129

A. What is the thing that becomes larger the more you take away?
B. I don't know.
A. It's a hole.

make various kinds of beautiful landscapes in (open) boxes. 12 And they enjoy themselves looking at them.

The suffix ちゃん chan

1) ちゃん is a variation of さん (Mr., Mrs., Miss.) and denotes smallness of, endearment for, or attachment to, the thing to whose name it is suffixed, and it is used of or by children. ちゃん is often used by children also after names of certain animals, especially cats and dogs.

On the use of some words indicating family relations.

2) When speaking of their own brothers or sisters, the Japanese use words that indicate whether the mentioned brothers or sisters are their elder or younger family relations:

兄さん	***níisan***	my elder brother	姉さん	***nēsan***	my elder sister
弟	***otōto***	my younger brother	妹	***imōto***	my younger sister

When speaking of one's own *elder brother* the word ***áni*** may be used instead of ***níisan,*** and the word ***ané*** may be used instead of ***nēsan*** for *elder sister.* In this case the words ***áni*** and ***ané*** indicate humble speech and are used when speaking to persons with whom one is not on familiar terms.

Ani *wa jimúsho e mairimáshĭta.* — My elder brother has gone to the office.
兄 は 事務所 へ 参りました。

Kómban ***ané*** *to shibaí e mairimásŭ.* — To-night I shall go to the theatre with my elder sister.
今晩 姉 と 芝居 へ 参ります。

When speaking of somebody else's elder brothers and sisters the honorific ***o*** is generally used:

お兄さん ***o-níisan*** your, his, her, their elder brother
お姉さん ***o-nēsan*** your, his, her, their elder sister

When speaking of somebody else's younger sister, both the honorific ***o*** and the title of courtesy ***san*** are used; however, when speaking of somebody else's younger brother the honorific ***o*** is not used for euphonic reason, and only ***san*** is used.

O-imōto-san *ni yoroshikú.* — Please give my best regards to your younger sister.
お 妹 さん に よろしく。

Otōto-san *wa Daigakú de benkyō shité irasshaimásŭ ka.*
弟 さん は 大学 で 勉強 して いらっしゃいます か。
Is your younger brother studying at the University?

Note that the Japanese words given above for ***elder*** and ***younger*** *brother* and *sister* are used also for ***eldest*** and ***youngest*** *brother* and *sister.*

The word ***kyōdai*** has a wider meaning than the words given above, and may be used when speaking of brothers or sisters without taking their age into consideration. In this case the word ***otokó*** or ***onná*** is used to distinguish whether the family relations one speaks of are male or female.

Watakŭshí wa ***otokó no kyōdai*** *ga sannin to* ***onná no kyōdai*** *ga futarí*
私 は 男 の きょうだい が 三人 と 女 の きょうだい が 二人
arimásŭ. I have three brothers and two sisters.
あります。

The word ***kyōdai*** is preceded by the honorific ***go*** when speaking of some-

Thirty-first Lesson

See original Japanese text Page 119

THE LION AND THE MOUSE

1 On some warm day, a lion was having a sound sleep. 2 When a small mouse passed by him, the lion awoke and with his large paw held it down. 3 The mouse got frightened, and said: "Pardon me, Mr. Lion." 4 The lion let the mouse free. The mouse went away happy. 5 Two-three days later, the lion fell into a trap. He roared with loud voice. 6 As the mouse heard that roar, it soon came. Then it gnawed the thick rope and saved the lion. 7 The lion said: "Thank you very much Mr. Mouse. You are really very kind." 8 And the Mouse said: "Nothing at all. Mr. Lion, the other day you spared my life; to-day I have saved you. 9 It is a matter of giving and returning."

Thirty-second Lesson

See original Japanese text Page 123

MINIATURE GARDENS

The Japanese are fond of reproducing, in diminutive size, gardens and landscapes, which often decorate their rooms. Being these gardens made in small receptacles, they have been called *box-gardens.*

1 "Masachan,[1] let us make a miniature garden." said my elder[2] brother. 2 My elder brother looked for a box and came back. I brought earth and stones. 3 In the box I put the earth. With the earth, my elder brother made an elevation. 4 "That is a mountain, isn't it?" (I said).—"So it is." (said my brother.) 5 In a hollow place we made a river. On the mountain we planted five small trees. 6 On both edges of the river we put stones and laid a bridge over it. 7 When it (the garden) was completely finished we showed it to my grandfather. 8 Our grandfather praised it by saying; "Oh, it is well made indeed."

---

9 The Japanese people like landscapes very much. 10 Since they are children they are skilful in making miniature gardens. 11 They

---

1) and 2) See next page for notes.

5 I put some money into the basket. 6 Then the dog wagged his tail.

Twenty-ninth Lesson

See original Japanese text Page 113

THE RABBIT AND THE TORTOISE

1 One day, the rabbit and the tortoise had a running match. 2 On its way, the rabbit took a nap. 3 However, the tortoise, without resting, kept on running. 4 Then in the evening, the tortoise arrived on the top of the mountain. 5 At that time the rabbit was still sleeping at the foot of the mountain. 6 The slow tortoise won the race. 7 The fast rabbit lost it.

Thirtieth Lesson

See original Japanese text Page 115

MOUNT FUJI

1 Mount Fuji is the most beautiful mountain in Japan. 2 And it is really a noble-looking mountain. 3 For this reason, all Japanese admire it. 4 There are many mountains in the whole world, but there isn't any as beautiful as Mount Fuji. 5 Also foreigners like Mount Fuji. 6 At the top of Mount Fuji there is an old crater. 7 Inside the crater there is always snow, which is said to be everlasting. [*lit.* This snow is called "ten thousand years' snow."]

---

1 A Song of Mount Fuji

See original Japanese text Page 116

Rising its head above the clouds,
        Looking down at mountains in all directions,
Hearing thunders (roaring) below,
        Mount Fuji's the best in Japan.

A. 4 It is a little too small.—B. Then try this one. [*lit.* Then how about this one?] A. 5 It is too large.—B. Then this one. A. 6 It is just right. How much is it?—B. It is 1,000 yen. A. 7 It is too dear. Have you [*lit.* Are there] any cheaper ones?—B. Yes, we have. [*lit.* Yes, there are.] This one is 500 yen. A. 8 Is it the same size?—B. Yes, it is the same. A. 9 Then I will buy this one. Now, show me some handkerchiefs.—B. Linen or cotton ones? A. 10 Linen ones.—B. How about these? They are very good. A. 11 They are too thin. Please show me some thicker ones.—B. Very well, Sir. These are very strong. A. 12 How much?—One dozen 1,000 yen. A. 13 I see. Then, give me half a dozen. —B. Thank you. Anything else Sir? [*lit.* After that, any other business is there not?] A. 14 No, this is all. [*lit.* With this it is much.] How much all together?—B. 1,000 yen all together. [*lit.* Thank you very much. In all it is 1,000 yen.] A. 15 Please, deliver the goods to my home.—B. Very well Sir. What is your address? [*lit.* Your home where is it?] A. 16 Shibuya ward, Harajiku, 3 chome, No. 6; (my name is) Mr. William.—B. Thank you very much. A. 17 Good-bye.

Twenty-seventh Lesson

See original Japanese text Page 109

THE BROOK

1 At the back of my house there is a small brook. 2 On the banks of the brook many roses are blooming. 3 There are, besides, large cherry and pine trees. 4 The water of the brook is very clear. 5 Small fish sometimes swim there. 6 I like this brook very much.

Twenty-eighth Lesson

See original Japanese text Page 111

THE BEGGAR AND THE DOG

1 Last night, when I went out for a walk, I saw a blind beggar. 2 Beside the beggar there was a small dog. 3 To the dog's neck was attached a small basket. 4 In the basket there was no money.

Twenty-fifth Lesson

See original Japanese text Page 93

MAKING A CALL

A. Caller, **B.** Servant, **C.** Person called upon

A. 1 Excuse me. Is this Mr. Tanaka's home? [*lit.* Here, Mr. Tanaka is it?]—**B.** Yes, it is. May I ask your name? [*lit.* Who are you?] **A.** 2 I am Mr. Smith. Is your master at home?—**B.** Yes, he is at home. **A.** 3 I wish to meet him for a moment.—**B** Please, come in. **A.** 4 Thank you very much.—**B.** Please wait a moment. My master will soon come. **A.** 5 All right. **A.** 6 Are you Mr. Tanaka? I am Mr. Smith. I am glad to meet you.—**C.** I am Mr. Tanaka; please take a seat. **A.** 7 This is an introduction from Mr. Honda of London.—**C.** Oh, really? I see.—When did you arrive in Japan? **A.** 8 Yesterday I arrived at Yokohama. I am now staying at the Imperial Hotel. I have come here to study Japanese. —**C.** That's fine. Where did you study Japanese language? **A.** 9 I studied it at London University.—**C.** You speak very well. [*lit.* You are very skilful.] How many years did you study? **A.** 10 I have been studying for half a year. The Japanese language is very interesting.—**C.** Your pronunciation is very good. **A.** 11 Thank you very much (for the compliment). By the way; do you know any good Japanese language teacher?—**C.** Yes, Professor Yamashita is a very good teacher. **A.** 12 Please introduce me to him.—**C.** I will. [*lit.* All right.] I shall telephone to Professor Yamashita later, and shall let you know. **A.** 13 Thank you very much. Then I shall leave now. Good-bye.—**C.** Please, call again. **A.** 14 Thank you very much. Good-bye.—**C.** Good-bye.

Twenty-six Lesson

See original Japanese text Page 101

AT A MAN'S FURNISHINGS STORE

Dialogue between customer (**A**) and clerk (**B**)

A. 1 Good morning.—**B.** You are welcome, Sir. **A.** 2 Please, show me some strawhats.—**B.** Very well, Sir. What's your size, please. **A.** 3 I have forgotten.—**B.** Then, how about this one?

exit, and please, take special care of this parcel.—**E.** Porter: Very well, Sir. **A. 15** Call a taxi, please.—**E.** All right; where will you go? **A. 16** To the Imperial Hotel.

Twenty-fourth Lesson

See original Japanese text Page 87

AT A JAPANESE INN

A. Hotel Servant; **B.** Guest

A. 1 Welcome Sir. **B.** I say. Have you a small room (free)?—**A. 2** Yes, we have; this way, please.—**B.** I should like to have a room with a nice view. **A. 3** How do you like this room? From the window one can see Mount Fuji; the view is very pretty.—**B.** I see; but (the room) is too small. Let me see another one. **A. 4** Very well Sir. How do you like this?—**B.** It is very nice. How much for one night? **A. 5** 2,000 yen and no tip.—**B.** I see [*lit.* Is that so?), and what about the meals? **A. 6** Including the meals it is 2,000 yen.—**B.** Oh, is that so? Do you give three meals (a day)? [*lit.* The meals three times is it?] **A. 7** No, only dinner and breakfast. Lunch is extra.—**B.** I understand. Then I will take this room. **A. 8** Thank you. I shall soon bring your luggage. Sir, at what time shall I serve dinner this evening?—**B.** Let me see; I shall eat at seven. **A. 9** Do you eat Japanese food, Sir?—**B.** I do. This evening, please give me *sukiyakí* (sliced beef cooked with vegetables). I don't want to have *sashimí* (sliced raw fish). [*lit.* Sashimi I don't want.] **A. 10** Very well Sir. Will you take a hot bath now, Sir?—**B.** No, no, I shall take it after. Now I shall go for a walk. I shall come back after about one hour. **A. 11** All right Sir. Have a good walk. (*Ittê irasshaimáse* and the less polite *ittê irasshái*, have an indefinite meaning and may be translated in different ways according to the occasion in which they are said. Both expressions are used on parting and are said to the person leaving.)

last Sunday? [*lit.* last week's Sunday?]—I climbed Mount Fuji with my son. My son did not get tired, but I got very tired. 5 When will the new French Ambassador come here?—To-morrow afternoon he will go to the Embassy. 6 As Mrs. Yamada will come to our home to-night, will you not join us? [*lit.* you also will you not come?]—Thank you. Unfortunately, as I also have a guest visiting me [*lit.* However, unfortunately, as also to my home a guest will come] I cannot come to-night to your home.—I am sorry, but it can't be helped. Please come when you have time. 7 Next Sunday I wish to go to Nikko. Will you come with me?—Thank you. I shall accompany you.—Then I shall be waiting for you at Ueno Station at half past eight. If the weather is doubtful [*lit.* dangerous] I shall telephone you early in the morning. 8 If it rains to-morrow I shall not go to the picnic; I shall go to the theatre instead.—If you do not go, I also shall not go. 9 If your head aches, go quickly to the doctor. 10 As the teacher had the toothache, he went to the dentist about one hour ago.

Twenty-third Lesson

See original Japanese text Page 81

AT THE STATION

A. Traveller, **B.** Passerby, **C.** Booking-clerk, **D.** Train conductor. **E.** Porter

A. 1 Excuse me, where is the booking office?—**B.** There it is. **A.** 2 Thank you. **A.** 3 Please, give me a second class one-way ticket for Tokyo and a berth ticket.—**C.** Here are the tickets, Sir. [*lit.* I am sorry to have kept you waiting.] Three thousand two hundred and eighty yen altogether. **A.** 4 At what time does the train for Tokyo leave?—**C.** At half past three. It is an express train. **A.** 5 Is it? Then please, give me an express ticket. How much?—**C.** Seven hundred fifty yen. **A.** 6 Where is the waiting room?—**B.** A little farther on, on your right. **A.** 7 Thanks. **A.** 8 I beg your pardon. Where is the ticket gate?—**B.** Straight ahead. **A.** 9 Thank you. **A.** 10 Does this train go to Tokyo?—**B.** No, it goes to Nagoya. The train for Tokyo starts [*lit.* is] at platform number three. **A.** 11 Thank you very much. **A.** 12 Shall we soon be at Tokyo station? [*lit.* Tokyo station soon will it be?]—**D.** Yes, another thirty minutes. **A.** 13 Thanks. **A.** 14 Take this luggage to the

many times a week do you take lessons? [*lit.* ......do you study?]—Three times. The Japanese language is difficult, but interesting.

Twenty-first Lesson

See original Japanese text Page 63

1 Where is my white hat?—It is in that red box. 2 Where are your master's black silk socks?—They are in this drawer. 3 Where is the linen table-cloth?—It is on that shelf. 4 On the desk there are pens, ink and blotting-paper. 5 Under the bed there is the cat. 6 Inside the book there is a pencil. 7 Between the ink-stand and the dictionary there is a pair of scissors. (*a pair of* is omitted in the Japanese sentence.) 8 In front of our house there is a post office. 9 In front of that shrine there was a pine tree, but it died last summer. [*lit.* this year in summer.] 10 Behind this temple there are many cherry trees. Every year cherry blossoms bloom beautifully. 11 Near the gate there is a statue. Do you know of whom it is? [*lit.* That whose statue is it, do you know?]—Yes, I know. That is (the staue of) Prince Arisugawa. 12 Where is the Japan Hypothec Bank?—It is behind that large building. 13 In front of the police station there were five policemen: two were young and three old. 14 On that hill there are soldiers. How many are they? [*lit.* How many are there?]—One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten; there are ten in all. 15 Near the window there are a cat and two dogs. 16 Last evening I went to Ginza Street with a friend of mine, and bought two canary birds and three pigeons. 17 In a drawer of the desk there were twenty sheets of white paper and three handkerchiefs. 18 On the shelf there are an encyclopedia and five small red books. 19 Please give me three black pencils, six pennibs and two writing-brushes. 20 In Tokyo there are about 20 large department stores.

Twenty-second Lesson

See original Japanese text Page 71

1 Who is he? He is Mr. Smith's wife's father. 2 Is your master at home?—No, he is not at home; he is out.—Then, is his wife in?—Also his wife is out.—Then I shall call again in the afternoon. Good-bye. 3 When will the Vice-foreign Minister go to London?—Perhaps about the middle of next month. 4 Where did you go

16 What day of the month was it the day before yesterday?—It was the eighth of the month. 17 What day of the month will the day after to-morrow be?—It will be the twelfth of the month. 18 What day of the week is it to-day?—It is Monday. 19 Yesterday was Sunday. 20 To-morrow will be Tuesday. 21 The day before yesterday was Saturday. 22 The day after to-morrow will be Wednesday. 23 What day is your birthday?—It is the eleventh of December. 24 Where did you go last Thursday and Friday?—I went to church. 25 This week is warm, but last week was cold. 26 Next week I shall go to Kyoto.—Why?—Because my uncle is sick. 27 Why doesn't your younger sister come?—Because to-night my younger sister has gone to the movies. 28 Where did you go last night?—To the theatre. 29 Tomorrow night I and my younger brother will go to our aunt's. 30 Please give my best regards to your aunt. *or* Please remember me to your aunt.—Thank you.

Twentieth Lesson

See original Japanese text Page 55

1 Last month, my father and mother went to London. 2 This month we shall go to Europe. 3 Next month my cousin will marry. 4 On the 18th of March of last year there was a big fire. 5 This year in summer I went to Mount Fuji with my wife. 6 Next year in spring my uncle and aunt will come from South America. 7 Autumn is very beautiful in Japan. 8 Will you go skiing this year?—Yes, I shall go with my friend. 9 On the first of September 1923 there was a great earthquake in Tokyo and Yokohama. 10 Mr. Count came to Japan last year on the 20th of November. 11 About how many days will you stay in Osaka?—Perhaps I shall stay about a week. 12 Eight days ago that dog died. 13 That vice-consul died three months ago. 14 My elder brother went to the station two-three hours ago. 15 My husband will go to Shanghai this year in summer, and will stay there one month. 16 At the end of this week a famous musician will come from Italy, and will remain in Tokyo until the beginning of next month. 17 When did you come to Japan?—I came one year ago, and since then I have been studying Japanese. [*lit.* And since that time, Japanese language, study I began.]—Then you know Japanese well, don't you?—No, on the contrary, I don't. [*lit.* No, on the contrary, still it is hopeless.]—Who is your teacher?—Mr. Honda.—He is a very good teacher. How

yen. 17 Please give me ten 5 yen stamps, five 10 yen stamps and six postcards. How much all?—Hundred thirty yen.

Eighteenth Lesson

See original Japanese text Page 43

1 Who are you?—I am Mr. Matsumoto. 2 Who is he? [*lit.* Who is that person?]—He is the American Ambassador. (べいこく *Beikoku* the United States of America) 3 Who is it?—It is the carpenter. 4 Whose hat is this?—It is that gentleman's. 5 Whose necktie is that?—It is mine. 6 Whose motorcar is that?—It is my friend's. 7 Which is your house?—That is my house. 8 Which is his (that person's) dictionary, this or that?—That is. 9 Which do you like? —I like this one. 10 Which is cheap?—This one is cheap. 11 Which will you buy? [*lit.* Which do you buy?—I will buy that one. 12 Where is the dog?—There he is. 13 Where is the cat? —It is here. 14 Where is your house?—It is in Yokohama. 15 Where did you go?—I went to school.

Nineteenth Lesson

See original Japanese text Page 47

1 What time is it?—It is three o'clock. 2 What time is it now? —It is half past four. 3 It is fifteen minutes past nine. 4 It is twenty minutes to eight. 5 My watch is slow. (おくれる *okureru* to be late.) 6 Your wristwatch is fast. 7 His (that person's) watch is right (correct). 8 At what time do you get up in the [*lit.* every] morning?—I get up at half past five.—You get up early. [*lit.* It is early, isn't it?] 9 At what time do you go to bed every night?—I generally go to bed at twelve o'clock (ねる *neru* to go to bed)—You go to bed late. [*lit.* it is late, isn't it?] 10 At what time do you take breakfast? [*lit.* Morning food at what time do you eat?]—I take it at a quarter past eight. 11 At what time do you take lunch?—Generally, I take it [*lit.* I eat it] at half past twelve. 12 At what time do you take dinner? [*lit.* Evening meal at what time is it?]—I take it at half past seven. I am hungry [*lit.* The belly has become empty.] 13 What day of the month is it to-day? —To-day is the tenth of the month. 14 What day of the month was it yesterday?—It was the ninth of the month. 15 What day of the month will to-morrow be?—It will be the eleventh of the month.

I am Mr. Suzuki. 3 Was it a purse?—Yes, it was. 4 Was it your master and mistress?—No, it was my father and mother 5 Is it not a child?—No, it is a man and a woman. 6 Was it not a pair of gloves? (*a pair of* is omitted in Japanese)—No, it was not.

Sixteenth Lesson

See original Japanese text Page 35

1 My father and mother are at home. (*At home* is not expressed but understood in the Japanese sentence.) 2 There is a bird and a cat. 3 There is a boy and a dog. 4 There is water and there are cups. 5 My uncle and aunt were here. 6 There were gold fish and red carp. 7 A man and a horse were there. 8 There was pen and ink. 9 The teacher and students are not here. 10 There are no pigeons and no rabbits. 11 There is no driver and no horse. 12 There is no food and no money. 13 The musicians and the composers were not there. (The adverb of place *there* is not expressed in this sentence, but is understood.) 14 There were no lions and no elephants. 15 No shepherds and no sheep were there. 16 Were there not the moon and stars?—No, there were not. 17 There were there the Ambassador of the United States and the Minister of Turkey. 18 There was the conductor and the motor-man. 19 There were machine guns and anti-aircraft guns. 20 There were there hats, neckties, shirts, socks and handkerchiefs. 21 Soldiers, politicians and business men were there.

Seventeenth Lesson

See original Japanese text Page 39

1 What is this?—It is a bookcase. 2 What is that?—It is an umbrella. 3 What is that?—It is a mosquito-net. 4 This box is small. 5 That store is large. 6 That mountain is high. 7 That manager was ill. 8 He (that person) was diligent. 9 Those apples and those pears were tasty. 10 How much is it?—It is 1,000 yen.—It is dear. 11 How much is this?—It is 100 yen.—It is cheap. 12 How much is that?—Thirty-five yen. 13 How much is that?—It is twenty-five yen. 14 How much for one?—Eighty yen. [*lit.* Eighty yen is.] 15 Give me four of these, eight of those and a dozen of those. 16 Please give me a pencil, ink and an envelope. How much all together?—Five hundred twenty-five

graph 15 extra (newspaper) 16 mail 17 thief 18 bank 19 Indian Ocean 20 motorcar 21 duel, affair of honour 22 gun

Twelfth Lesson

See original Japanese text Page 27

1 hands and eyes 2 trees and leaves 3 father and mother 4 a dog and a cat 5 the moon and the stars 6 mountain and sea 7 the watch and the chain 8 a shrine and a temple 9 the butcher and the florist 10 soldiers and gendarms 11 bride and groom 12 an embassy and a legation 13 the window and the wall 14 the pen and the rubber 15 telephone and telegraph 16 the postcard and the letter 17 the newspaper and the magazine 18 the shirt and the trousers 19 the national anthem and the national flag

Thirteenth Lesson

See original Japanese text Page 29

1 It is a flower. 2 It is paper. 3 It is a sword. 4 That is a desk. 5 It is a drawer. 6 It is Mr. Hayashi. 7 It is Mrs. Kanda. 8 You are Miss Koike. 9 I am a journalist. 10 It was a bicycle. 11 It was the police. 12 It was I. 13 He was the Italian Ambassador. 14 It was an aeroplane and a tank. 15 They were bandits and thieves. 16 They were registered letters and express letters.

Fourteenth Lesson

See original Japanese text Prge 31

1 It is not a cat. 2 It is not a pair of scissors. (*a pair* is omitted) 3 It is not Mr. Yamada. 4 It is not I. 5 You are not Mr. Nakamura. 6 It is not a telegram. 7 It was not a streetcar. 8 It was not a knife and spoon. 9 He was not my cousin.

Fifteenth Lesson

See original Japanese text Page 33

1 Is it paper?—Yes, it is paper. 2 Are you Mr. Honda?—No,

Eighth Lesson

See original Japanese text Page 17

1 newspaper 2 university 3 friend 4 troops, army, forces 5 Japanese language 6 property 7 music 8 triumphal return (entry) 9 entrance 10 gloves 11 bullet, cannon-ball 12 wood, timber 13 needle-case 14 hammer 15 dust-bin 16 clerk 17 penholder 18 grammar, branch shop 19 foreigner 20 London 21 parcel 22 book-case 23 purse 24 message 25 army 26 navy 27 dandelion 28 hot-water bottle

Ninth Lesson

See original Japanese text Page 19

1 a Japanese 2 a German 3 an Indian, a Hindoo 4 a man of moods, a capricious person 5 musician 6 master, husband 7 vocalist 8 inkstand 9 a barbarian 10 shepherd 11 earrings 12 necklace 13 wristwatch 14 boiled-egg 15 staircase 16 kitchen 17 sewing 18 rattrap 19 bathing suit 20 lightning 21 brazen-face

Tenth Lesson

See original Japanese text Page 21

1 tea 2 emergency, haste 3 guest, visitor 4 distance 5 shirt 6 satin 7 secretary, clerk 8 to-day 9 urine 10 one hundred 11 hail 12 queer 13 dragon 14 captive 15 beef 16 your will 17 hindrance 18 rosary 19 watering-pot 20 tramcar 21 national anthem, national airs 22 national flag 23 soap 24 marriage 25 jealousy 26 cup 27 magazine (periodical) 28 cripple

Eleventh Lesson

See original Japanese text Page 23

1 park 2 aeroplane 3 war 4 European-style house 5 tailor 6 father 7 mother 8 drawing-room 9 hat, cap 10 animal 11 cinema 12 Parliamentary building 13 grammar 14 tele-

5 gardener 6 fishmonger 7 chimney 8 bed-room 9 translation 10 thunder 11 hen, cock, chicken, domestic fowl 12 socks, stocking 13 chopping board 14 police station 15 promise 16 picnic 17 bride 18 bridegroom 19 beverage, drink 20 a relative 21 a criminal

Fifth Lesson

See original Japanese text Page 11

1 ambassador's function, office or residence 2 acetylene 3 red flower 4 shop selling kitchenware 5 manager 6 diver 7 destroyer 8 laundryman, laundryshop 9 grammophone 10 Japanese girls' festival 11 white dog 12 black cat 13 contractor 14 sailing-boat 15 dim light 16 hind leg 17 Chinese brocade 18 heap, pile 19 rotary press (machine) 20 indiscretion, imprudence 21 optimist

Sixth Lesson

See original Japanese text Page 13

1 window 2 wall 3 basket 4 pen 5 Japanese wooden clog 6 spoon 7 water 8 bottle 9 rose 10 gas 11 furniture 12 finger 13 Japanese socks 14 Japanese sash 15 fool 16 bread 17 wheat 18 fire, conflagration 19 gum, rubber 20 cryptomeria 21 pin 22 silver 23 shadow 24 thorn 25 mud, dirt 26 tablet, plaque 27 dust, rubbish 28 nail (instrument) 29 key 30 wound, injury 31 bell 32 pan 33 wistaria 34 a well 35 wind

Seventh Lesson

See original Japanese text Page 15

1 looking-glass 2 electricity 3 dictionary 4 wireless 5 the body 6 flower-vase 7 apple 8 carpenter 9 lady 10 tobacco 11 letter 12 pants 13 time 14 Germany 15 eye-glasses 16 beggar 17 earthquake 18 finger-ring 19 English 20 postcard 21 glass 22 telephone 23 bag 24 fur 25 dance 26 trickery, swindle 27 oven 28 baker, bakery

First Lesson

See original Japanese text Page 2

1 sun, day, fire 2 picture 3 tail 4 tree 5 rice-field 6 blood 7 hand 8 mosquito 9 tooth, leaf 10 door 11 eye, bud 12 arrow 13 hot-water 14 hoop 15 sail 16 vinegar, nest 17 poem, four 18 a port 19 stomach 20 cormorant 21 field 22 sign, mark, urban prefecture 23 hair, fur 24 child 25 nine, ward (division of city) 26 the body, seed 27 nought 28 name 29 price, root 30 luggage, baggage 31 Japanese mile (2.44 miles or 3.93 kilometers) 32 night 33 scull, fireplace 34 demon, interval 35 mourning 36 ancestor 37 the back 38 difference 39 will, mind

Second Lesson

See original Japanese text Page 5

1 man, person 2 dog 3 cat 4 nose, flower 5 mountain 6 bird 7 room 8 house 9 dish 10 bridge, chopstick 11 town 12 street, way 13 the moon 14 star 15 sky 16 sea 17 dove 18 ship 19 box 20 needle 21 thread 22 chair 23 paper 24 book 25 rice 26 floor 27 shoe 28 ear 29 face 30 foot 31 breast 32 mouth 33 the nail (of fingers or toes) 34 umbrella, parasol

Third Lesson

See original Japanese text Page 7

1 watch, clock 2 knife 3 ink 4 desk 5 wardrobe 6 kimono 7 mustard 8 steamship 9 man 10 woman 11 fish 12 girl, daughter 13 gentleman 14 student 15 purse 16 barber 17 butcher 18 florist 19 shoemaker 20 cherry 21 cousin 22 shrine 23 temple 24 head 25 Japan 26 story 27 history 28 cotton cloth

Fourth Lesson

See original Japanese text Page 9

1 soldier 2 seaman, blue-jacket 3 police 4 teacher

ENGLISH TRANSLATION

OF THE

JAPANESE READING PIECES CONTAINED IN PART I.

See Original Text with Japanese Characters from Page 2 to Page 199

NOTE. Words in round brackets ( ) have been added to the translation of the Japanese original text to render the English sentence complete and intelligible, while square brackets [ ] have been used for the literary translation of the Japanese expressions.

日本語讀本
JAPANESE READERS
PART II

[illegible]

[illegible]

[illegible]

卷 二

PART II

第一課　天照大神[1]

①天照大神は日本[2]の天皇陛下の御先祖[3]です。[4]②大神は、はじめて人民に[5]農業[6]やその他いろいろの事[7]をお教えになりました。[8] そして人民を大へんおめぐみになりました。[9] ③大神の弟[10]は時々らんぼうな事[11]をなさいました[12]が大神はそれを少しもおとがめになりませんでした。[13] ④けれども或日この弟が大神のはたや[14]をおけがしになったので[15]大神は大へんお心持をわるくなさって[16]とうとう天の

I. THE SUN GODDESS

See page 596 for full English translation.

1 天 heaven, 照らす to shine, 大神 great god (in this case applied to goddess) **2** 日本 Japan **3** 天皇陛下 His Majesty the Emperor **4** 御先祖 respectfuf or polite form of 先祖 ancestor **5** はじめて first, 人民 people, に to **6** 農業 agriculture, や and **7** その他 and other, いろいろ various, の of, 事 things;......やその他いろいろの事 and other various things **8** お教えになる r. or p. form of 教える to teach, to instruct **9** そして and, 大へん very much, おめぐみになる r. or p. form of めぐむ to be kind to, to love (from superior to inferior) **10** 弟 younger brother **11** 時々 sometimes, らんぼうな rough, violent, 事 action **12** なさる r. or p. form of する to do **13** が but, 少しも (not in the least, おとがめになる r. or. p. form of とがめる to reprimand **14** 或日 one day, はたや weaving-room **15** おけがしになる r. or p. expression for けがす to make dirty **16** 大へん very much, お心持 r. or p. form of 心持 feeling, お心持をわるくなさる r. or p. form of 心持をわるくする to feel bad, to be offended

岩屋へ[1]お入りになって岩戸[2]をおしめになりました。⑤その時まで明かるかった世界が急[3]にまっ暗になりました。[4]⑥すると色々のわる者が[5]出て来て[6]らんぼうをしました。[7]⑦その時大ぜいの神様が[8]お集りになって[9]「どうしたらよいでしょうか」[10]と御相談なさいました。[11]⑧ちえのある[12]神様がよい考えをお出しになりました。[13]⑨そのお考えによって、[14]⑩或神様は大きい立派な鏡[15]をお作りになりました。[16]⑪或神様はきれいな玉[17]を沢山お作りになって[18]くびかざ

1 とうとう at last, 岩 rock, 天の岩屋 rock-cave in Heaven, へ to 2 お入りになる r. or p. form of 入る to enter, 岩戸 rock-gate, おしめになる r. or p. form of しめる to close, to shut 3 その時まで until that time, 明かるい bright, light, 世界 world 4 急に suddenly, まっ暗 pitch dark, になる to become 5 すると thereupon, 色々 various, わる者 bad fellows, bad people 6 出て来る to come out 7 らんぼうをする to commit outrages 8 その時 then, 大ぜい great number (of people), 神様 god 9 お集りになる r. or p. form of 集る to gather, to assemble 10 どうしたら How if doing, よいでしょうか will it be good; どうしたらよいでしょうか What could be done? 11 御相談なさる r. or. p. form of 相談する to consult with, to confer 12 ちえ intelligence, ちえのある intelligent 13 よい考え good idea, お出しになる r. or. p. form of 出す to give; よい考えを出す to get a bright idea 14 によって by, according to, 考えによって according to his idea 15 或神様 one of the gods, 立派な fine, 鏡 mirror 16 お作りになる r. or p. form of 作る to make 17 きれいな beautiful, 玉 jewel 18 沢山 many

り[1]をお作りになりました。⑫又或神様は山[2]へ行って大きなさかきの木[3]を根こぎにして[4]持っていらっしゃいました。[5] このさかきの木に鏡と玉をつけて[6]岩屋の前に立てました。[7] ⑬又沢山のにわとりを集めて[8]岩屋の前へ持って来ました。⑭このにわとりは大きな声でなきました。[9] ⑮この時天のうずめの命[10]は大へん面白い踊りをおどりました。[11] ⑯その踊りを見て神様たち[12]は大きな声でお笑いになりました。[13] ⑰その[14]時天照大神は岩戸を少しばかりお開けに

---

1 くびかざり neck-lace 2 又 and; 又或神様は and still another god 3 さかきの木 sacred tree 4 根こぎにする to root up, to pull up (a tree) by the roots 5 持っていらっしゃる r. or p. form of 持って来る to bring 6 つける to fix 7 前に in front of, 立てる to erect 8 にわとり chicken, fowl, 集める to collect 9 大きな声 big voice, なく to cackle 10 この時 thereupon, 天のうずめの命 the name of a goddess who had a happy face 11 面白い interesting, 踊り dance, おどる to dance 12 神様たち gods 13 お笑いになる r. or p. form of 笑う to laugh 14 その時 then

なって[1]おのぞきになりました。[2] ⑱丁度その時[3]天照大神はさかきの木につけてある鏡[4]を御らんになりました。[5] ⑲その鏡の中に[6]御自分のお姿[7]がありましたから[8]大へんふしぎにお思いになって[9]岩屋から少しお出になりました。[10] ⑳その時非常に強い[11]神様が天照大神のお手を取って[12]外へおつれ出しになりました。[13]

㉑天照大神が岩屋からお出になりましたので[14]日本国中[15]が再び明かるく[16]なりました。

---

1 少しばかり only little, お開けになる r. or p. form of 開ける to open **2** おのぞきになる r. or p. form of のぞく to peep **3** 丁度その時 just then **4** つけてある to be fixed **5** 御らんになる r. or p. form of 見る to see **6** 鏡の中に in the mirror **7** 御自分 r. or p. form of 自分 oneself, お姿 r. or p. form of 姿 figure, image **8** から as, ありましたから as there was **9** 大へん very much, ふしぎに mysteriously, ふしぎにお思いになる to wonder **10** 岩屋から from the rock cave, 少し a little, お出になる r. or p. form of 出る to come out **11** その時 at that moment, 非常に very, 強い strong **12** お手 r. or p. form of 手 hand, 取る to take, お手を取る to take somebody by the hand **13** 外へ (to the) outside, おつれ出しになる r. or p. form of つれ出す to take somebody out **14** ので as, as soon as **15** 日本国中 throughout Japan **16** 再び again, 明かるくなる to become bright, to become light

NOTE: According to Japanese mythology, Japan had an "Age of the Gods" before this earth where we human beings live, was created by some of them.

Amaterasu-o-mi-kami, the resplendent Goddess of the Sun, was acknowledged by the gods their all-powerful deity.

The above story is well-known by all Japanese, young and old.

第二課　ほてりの命とほおりの命[1]

①天照大神のひまごに、[2] ほてりの命とほおりの命という兄弟が[3]ありました。②兄のほてりの命は非常に釣が上手で[4]いつも沢山の魚を釣りました。[5] ③弟のほおりの命は弓矢の名人で[6]朝早くから野や山に出て夕方には[7]鳥やけものを山のように持って帰って来ました。[8] ④或朝、兄は弟に「毎日々々同じ事ばかりしていても[9]面白くないから今日はお前と私としごとばを取りかえて見たいと思う[10]がど

II PRINCE HOTERI AND PRINCE HOORI

See page 595 for full English translation.

1 ほてりの命 Prince Hoteri; ほおりの命 Prince Hoori **2** 天照大神 the Sun Goddess (of Shintoist mythology); ひまご great-grandson; に as to, speaking of (in this case に may be translated by *among*); という so named **3** 兄弟 brother, brothers **4** 兄 elder brother; 非常に very, exceedingly; 釣 fishing; 上手 skilful; で stem of です *is* and でした *was*, as the case may be **5** いつも always; 魚 fish; 釣りました past of 釣る to fish **6** 弟 younger brother; 弓矢 bow and arrow, shooting (fig.); 名人 an expert **7** 朝 morning; 早く early; 野 field; や and; 山 mountain; 出て going out, *sub. of* 出る to go out; 夕方 evening; には in the **8** 鳥 bird(s); けもの beast(s); ように like (*adj.*); 持って having, carrying, with; 帰って returning, *sub. of* 帰る to return, 来ました *past of* 来る to come, 持って帰って来ました returned with **9** 或朝 one morning; 毎日 every day; 同じ the same; 事 thing; ばかり only; して doing, *sub. of* する to do; いて being *sub. of* いる to be; していても although we have been doing **10** 面白く interesting; ない is not; から because; 今日 to-day; お前 you (addressing inferiors, but not derogatory); と......と and; しごとば place of work; 取りかえて見たい should like to exchange; と思う so think (After the desiderative form of verbs, と思う gives the sentence an idea of mildness and gentleness.);

うだね」と云いました。[1]
⑤弟は「それはいゝお考えですね。[2] しかし釣は私に苦手ですが、[3] 一つためしに私は今日海へ釣に行って見ましょう」と答えました。[4] ⑥そして兄弟は釣針と弓矢とを取りかえて海と山とにそれ〴〵分かれて、[5] 仕事を始めました。[6] ⑦けれども、何しろ、なれない事ですからなか〳〵思うようにならず[7] 兄は一日中、野山をかけまわっても一羽の鳥さえとれませんでした。[8] ⑧それで非常に失望して。[9]

---

1 どうだね what do you think? (どう how?, だ *short for* です and used by men in familiar speech, ね at the end of a sentence corresponds to *isn't it, does it, doesn't it?, I dare say, etc.*); 云いました *past of* 云う to say **2** それは that; いゝ good; 考え idea **3** しかし however; 苦手 unskilfulness, awkwardness, weakness **4** 一つ once; ためし trial, attempt; に for; 行って見ましょう I'll try to go, 行って見る to try to go; 答えました *past of* 答える to reply **5** そして then; 釣針 fishing hook; 取りかえて exchanging, 取りかえる to exchange; と……と and; に to; それぞれ each, respectively; 分かれて parting, 分かれる to part, separate **6** 仕事 work; 始めました *past of* 始める to begin **7** けれども however; 何しろ anyhow; なれない unaccustomed; 事 thing; ですから because; 思うようにならず it did not happened as they wished (*lit.* to think like not being) **8** 一日中 a whole day; 野山 field and mountain; かけまわって running about, かけまわる to run about; も although; 一羽 one (羽 numerative for counting birds); さえ even, とれませんでした could not be caught, from とれる potential of とる to catch **9** それで therefore; 非常に very, much; 失望して being disappointed, 失望する to be disappointed;

弟のようすを見るために[1]海岸の方へ行きますと[2]岩の上に弟がしょんぼりと立って海を見つめているのが見えました。[3]

⑨兄はいそいで弟に近づいて[4]「どうだった。何か釣れたか」とき丶ました。[5] ⑩弟はかなしそうにくびをよこにふりました。[6]「⑪そうか。山の方もだめだった。[7] ではお前の弓矢をかえすから釣針をかえしてくれ。[8]」と云いました。⑫すると弟は大変困った顔をして[9]「すみません。兄さん。あなたの大切な釣針を[10]

---

1 ようす doings, movement, circumstances; 見る to see; ために in order to 2 海岸 shore; の方へ towards 3 岩 rock; しょんぼりと sorrowfully; 立って standing, from 立つ to stand; 見つめて gazing at, 見つめる to gaze at; いるのが being (*lit.* to be, used in the nominative) 見えました past of 見える to be seen 4 いそいで quickly, in a hurry; 近づいて approaching, 近づく to approach 5 どうだった How was it? (どう *how*, だった *was* in familiar speech instead of でした); 何か anything; 釣れた short and of familiar speech for 釣れました, *past of* 釣れる to be fished, caught; き丶ました *past of* きく to ask, to inquire 6 かなしそうに sadly; くび head; よこに negatively; ふりました *past of* ふる to shake 7 そうか *familiar form of* そうですか is it so?, *but in this case corresponding to* I see, I understand; 方 side; も also; だめ hopeless 8 では then; かえす to give back; から because, as; かえしてくれ *imperative of* かえす to give back (くれ speaking to inferiors corresponds to ください please) 9 すると thereupon, then; 大変 very much, much; 困った embarassed, from 困る to be embarrassed; 顔 face 10 すみません pardon me, I am sorry; 大切な precious;

魚にとられてしまいました。[1] どうぞ許して下さい。[2] 今夜、私は自分の刀で五百本の釣針をつくっておわびいたします。」とたのみましたが[3] ⑬兄は火のようにおこって「たとえ百万本の釣針をくれてもだめだ。[4] どうしても同じ釣針をたった今かえせ」と云ってききませんでした。[5]

⑭「それではどうぞしばらくの間お待ち下さい。[6] 必ずさがして来ますから」と弟は云いながら[7]しお〳〵と夕方の海岸を歩いて行[8]

1 に by; とられて being taken, とられる to be taken; しまいました *past of* しまう to end 2 どうぞ……下さい please; 許して *sub. of* 許す to forgive, to pardon 3 今夜 this evening; 自分の my own; 刀 sword; で with; 五百本 five hundred; つくって making, つくる to make; おわび apology; いたします *present of* いたす *humble form of* する to do, to make; たのみました *past of* たのむ to ask, beseech 4 が however; 火 fire; おこって getting angry, おこる to get angry, to burst with anger; たとえ……も even if; 百万 one million; 本 phonetic alteration of 本, numerative for counting long things; くれて *sub. of* くれる to give (vulgar expression in this case) 5 どうしても by all means; 同じ the same; たった今 this very moment; かえせ *unrefined imperative form of* かえす to give back; と云って so saying; ききませんでした *past negative of* きく to listen, *in this case* to accept 6 それでは then; しばらく a while; しばらくの間 for a while; お待ち下さい *polite imperative of* to wait 7 必ず surely, without fail; さがして looking for, searching, さがす to look for; 来ます *present of* 来る to come; さがして来る to search and come back; 云いながら while saying 8 しおしお with a heavy heart; 夕方の海岸 the shore in the evening shadow (*lit.* evening shore); 歩いて walking, 歩く to walk;

きました。⑮限りもないような大海で[1]小さな一本の釣針をさがし出すのはとても不可能な事ですから[2]いっその事、海に身をなげて死んでおわびをしようと思って[3]さめ〳〵と泣きはじめました。[4]⑯その時、一人の老人の神様があらわれて[5]「お前のさがしている釣針の見つかる所へ案内して上げよう」と云って[6]ほおりの命を箱に入れ、しずかに波の上におきました。[7]

⑰すると箱はまっすぐにずん〳〵と海底の方[8]

行きました *past of* 行く to go **1** 限り limit; 限りもないような (*lit.* limit even there isn't like) boundless; 大海 ocean; で in **2** 小さい small; 一本 one; さがし出す to find; とても very greatly; 不可能な impossible; 事 thing; ですから as it is **3** いっその事 rather, would rather; 海 sea; 身 the body; なげて throwing, なげる to throw; 死んで dying; 死んでおわびをする to apologize by death, しよう I will, 思って thinking, *from* 思う to think **4** さめざめと bitterly; 泣きはじめました *past of* 泣きはじめる to begin to cry **5** その時 at that moment, then; 一人の老人の神様 an old god (一人 one, 老人 old, 神様 god); あらわれて appearing, あらわれる to appear **6** お前 you, *said to inferiors;* お前の your; さがしている that are looking for; 見つかる to be found; 所 place; へ to; 案内して上げよう I will lead to (案内 guide, して doing, 上げよう will do for you, *from* 上げる to offer *or* do in favor of someone **7** 箱 box; 入れ putting, *from* 入れる to put; しずかに gently; 波 wave; おきました *past of* おく to put **8** まっすぐに straight; ずんずんと quickly; 海底 the bottom of the sea; の方へ towards;

へしずんで行きました。[1]

⑱ その内に箱のふたがしぜんに開きましたから[2]ほおりの命は夢心地で箱から外へ出て見ると、[3]向うの方に立派な城が見えました。[4]

---

1 しずんで sinking, しずむ to sink **2** その内に before long; ふた lid; しぜんに by itself, spontaneously; 開きました *past of* 開く to open (intr.) **3** 夢心地で as if in a dream; 外 outside; 出て coming out, 出る to come out, 出て見ると when he got out **4** 向うの方に on the opposite side; 立派な fine, splendid; 城 castle; 見えました *past of* 見える to be seen

第三課　ほてりの命とほおりの命（続）

①ほおりの命がその城の方へ歩いて行きましたら城の門のそばに大きな桂の木が一本あって[1]その下に井戸がありました。[2] ②ほおりの命がこの井戸の近くまで来ました時に、急に門が開いたので、[3] びっくりして桂の木の上にのぼってかくれておりました。[4] ③門の中から出て来たのはおわんを[5]もったかわいゝ少女でした。[6] ④この少女が水をくもうとして井戸の中をのぞきました時に[7]美しい男の[8]

III. PRINCE HOTERI AND HOORI (continued)

See page 593 for full English translation.

1 歩いて walking, 歩く to walk; 行きましたら when he went, 行く to go; 門 gate; そばに near; 大きな big; 桂の木 Japanese judas tree; あって there being, *from* ある there to be **2** その下に under it; 井戸 a well **3** 近く near; まで up to; 急に suddenly; 開いたので as it opened, 開いた past of 開く to open (*intr.*) **4** びっくりして being surprised; のぼって climbing, のぼる to climb; かくれて hiding himself, lying concealed **5** 中から from the inside; 出て coming out; 出る to come out; 来た *past of* 来る to come; 出て来たのは the one that came out **6** もった *past of* もつ to have, hold; かわいゝ charming; 少女 young girl; でした was **7** くもうとして as she was going to scoop, 水をくむ to scoop water; のぞきました *past of* のぞく to look into **8** 美しい beautiful; 男 man;

すがたが水(みず)にうつっていましたから大変(たいへん)おどろいて木(き)の上(うえ)を見上(みあ)げました。[1]

⑤ほおりの命(みこと)は「私(わたし)はあやしい者(もの)ではありません。[2] どうぞ水(みず)を飲(の)ませて下(くだ)さい」とたのみました。[3] ⑥少女(しょうじょ)は無言(むごん)でおわんに水(みず)をくんでさしだしましたから[4]ほおりの命(みこと)は水(みず)を飲(の)んでから、[5] 自分(じぶん)のくびかざりのきれいな玉(たま)[6]を一(ひと)つとってそのおわんに入(い)れてかえしました。[7] ⑦少女(しょうじょ)はそのきれいな玉(たま)をとり出(だ)そうとしましたが、[8] 玉(たま)はおわんの底(そこ)にくっつい[9]

---

1 すがた form, figure; うつって was reflected, うつる to be reflected; おどろいて being surprised, おどろく to be surprised, amazed; 見上げました *past of* 見上げる to look up **2** あやしい suspicious; 者 a being; ではありません am not **3** 飲ませて letting one drink, 飲ませる to let drink; たのみました *past of* たのむ to ask, request, entreat **4** 無言 speechless; さしだしました *past of* さしだす to offer **5** 飲んで drinking, 飲む to drink; から after **6** 自分の his own; くびかざり necklace; きれいな beautiful; 玉 jewel **7** とって taking, とる to take; 入れて putting into, 入れる to put in; かえしました *past of* かえす to give back **8** とり出そうとしました *past of* とり出そうとする to try to take out **9** そこ bottom; くっついて being stuck, くっつく to stick on;

ていてどうしてもとれませんでしたから[1]そのまゝ水をくんで門内へ入ってしまいました。[2] ⑧そして少女はさっそく竜王の姫君に只今の事を申し上げ、[3] おわんにくっついているうつくしい玉をお見せしました。[4] ⑨そこで姫君はこの少女と一緒に城の門へ行って見ますと、[5] ほんとに桂の木の枝の上に今まで[6]決して見た事もないようなけだかい[7]男の人がおりましたから、[8] いそいで竜王の所へ行って彼について話しました。[9] ⑩竜王は「そ

---

1 とれませんでした could not be taken off, とれる to be taken **2** そのまゝ in that condition, as it was; 門内 inside the gate; 入って entering, 入る to enter **3** さっそく immediately; 竜王 Dragon-King; 姫君 princess; 只今の now, just now; 申し上げ telling, 申し上げる to tell, relate **4** お見せしました *past of polite form of* 見せる to show **5** そこで then, thereupon; と一緒に together with; 行って見ますと when she went **6** ほんとに truly, really; 今まで up to now **7** 決して never; 見た事もない a thing not seen before; ような like **8** けだかい noble, dignified; 男の人 man **9** 所 place; 行って going, 行く to go; 彼に to him; 話しました *past of* 話す to speak, relate

れはきっと天の神の王子にちがいない。[1] はやくこゝへおつれしなさい」と家来に命じました。[2]

⑪そこで竜王の家来達がほおりの命を城内の立派な部屋へお通しして[3]沢山御馳走をしました。[4] ⑫その時、ほおりの命は竜王に「私は天の神のひまごです。[5] 実は今日、兄の釣針を魚にとられましたのでそれをさがしにここまで来ました。[6] 何卒よろしくおねがい申し上げます」とおたのみになりました。[7] ⑬竜王

1 それ that; きっと surely; 天 heaven; 神 god, goddess; 王子 imperial prince; ちがいない there is no doubt 2 はやく quickly; こゝへ here; おつれしなさい conduct him, bring him, つれ *imperative of* つれる to lead, etc.; 家来 retainer; 命じました *past of* 命じる to order, command 3 家来達 *plural of* 家来 retainers; 城内 inside the castle; 立派な fine, splendid; 部屋 room; お通しして letting (a person) pass, 通す to let pass, make way for 4 御馳走 entertainment, feast, treat 5 天の神 god in heaven: ひまご great-grandchild; 実は really, in fact 6 とられました *past of* とられる to be taken; さがしに in order to look for, さがす to look for, to locate, etc. 7 何卒よろしくおねがい申し上げます This expression corresponds to *Please assist me*, *do me the favor*, and other ones used in soliciting favors.; おたのみになりました *polite form of* たのみました *past of* たのむ to ask, beseech

は「それはお気の毒様でした。何とかしてその釣針をさがし出しましょう」と云って、[1] すぐに海中の魚全部に大至急竜王の城へ集まるように命じました。[2]

⑭ しばらくすると沢山の魚が城へ集まって来ましたが、[3] 或鯛だけがすがたを見せませんでしたから[4] この鯛の家へ使いを出してしらべましたところ、[5] 鯛の口の中にはおりの命の兄の大切な釣針がさゝっていました。[6] ⑮ そこでこの鯛の口から釣針をぬきとって[7] ほおり

---

1 お気の毒様でした an expression corresponding to *I am sorry for what has happened to you;* 何とか somehow; して doing; さがし出しましょう will find, will locate, さがし出す to find, to locate, etc.; と云って so saying **2** すぐに immediately; 海中 the inside of the sea; 海中の of the sea; 全部 all; に to; 大至急 very urgently; 集まる to assemble, to gather; ように in order to **3** しばらくすると after a while; 集まって gathering, 集まる to gather **4** 或 one, a certain; 鯛 seabream; だけ only; すがた figure, form; 見せませんでした *negative past of* 見せる to show **5** 家 dwelling, house; 使い messenger; 出して dispatching, 出す to dispatch; しらべました *past of* しらべる to investigate, inquire into; ところ when **6** 口 mouth; さゝっていました *past of* さゝる to be stuck **7** ぬきとって extracting, ぬきとる to extract, pull out

の命に返しましたので[1]ほおりの命は非常によろこばれ親切な竜王にかんしゃしました。[2] ⑯そしてたゞちに釣針を兄の許へ持参したいと申しますと、[3] 竜王は一匹の大きなわにをお呼びになって、[4] ほおりの命を安全に元の海岸へおつれするようにお命じになりました。[5] ⑰大わにはほおりの命をせにのせて矢のようにはやく海中をおよいで、[6] たった一日で元の海岸へ到着しました。[7] ⑱ほおりの命はあの老人の神様や竜王のおかげで無事に[8]兄の

---

1 返しました *past of* 返す to give back 2 よろこんで being glad, よろこぶ to be glad; 親切な kind; かんしゃしました *past of* かんしゃする to express one's thanks 3 たゞちに at once; 許 place, *in this case* dwelling; へ to; 持参したい wish to take, *desiderative of* 持参する to take (something) with one; 申します *present of* 申す, *humble form of* 云う to say; と申しますと so when he said 4 わに crocodile; お呼びになって *polite form of* 呼んで calling, having called, 呼ぶ to call, to summon 5 安全に safely; おつれする *polite form of* つれて accompany; ように in order to; お命じになりました *polite past form of* 命じる to command, to order 6 せ the back of the body; のせて placing, のせる to place, to put; 矢 arrow; のように like; およいで swimming, およぐ to swim 7 たった only; で in; 到着しました *past of* 到着する to arrive 8 無事に safely

釣針をさがし出せましたので早速、[1] 兄ほてりの命の家へ行って「どうもお待ちどうさまでした。[2] 兄さんの大切な釣針をやっと見つけて来ましたから何卒[3]お受け取り下さい」と云って兄へ釣針を返しました。[4] ⑲兄は弟の苦心談を聞いて非常に感動しました。[5] ⑳そして、その後は自分達それ〴〵の出来る事だけをして仲よく暮していきました。[6]

---

1 さがし出せました *past of* さがし出せる to be able to find 2 お待ちどうさまでした I am sorry I kept you waiting so long; どうも please, excuse me, *in this case used to emphasize what follows* 3 やっと at last; 見つけて having found, 見つける to find; 来ましたから as I have come 4 お受け取り下さい accept it please, 受け取る to receive; お返しになりました *polite past form of* 返す to return, give back 5 苦心談 narrative of one's hard experience; 聞いて having heard, listened to, 聞く to hear; 感動しました past of 感動する to be moved, to be impressed 6 そして, その後は And since then; 自分達 they; それぞれの respective; 出来る事 what they can; だけ only; して doing; 仲よく in harmony; 暮しました they lived

第四課　会話

① 日本人「貴方は日本へ何時いらっしゃいましたか。[1]」

② 外国人「私は今年の春参りました。[2]」

③ 日本人「日本をお好きですか。[3]」

④ 外国人「大へん好きです。日本はきれいな国です。[4] そして日本人は親切で丁寧ですね。[5]」

⑤ 日本人「どこを御らんになりましたか。[6]」

⑥ 外国人「日光と[7]京都と[8]奈良を[9]見物しました。[10]」

IV. CONVERSATION

See page 591 for full English translation.

1 会話 conversation, 日本人 Japanese (*n.*), 貴方 you, 何時 when, いらっしゃいます polite form of 来る to come **2** 外国人 foreigner, 私 I, 今年 this year, 春 spring, 参る to come **3** お好き polite form of 好き liking, fondness, 好く to like **4** 大へん very much, きれいな pretty, 国 country **5** そして and, 親切 kindness, で and, 丁寧 politeness, ね indeed, really, 親切で丁寧ですね they are kind and polite indeed **6** どこ where, 御らんになる p. f. of 見る to see **7** 日光 Nikkō (See Part I, Page 000) **8** 京都 Kyōto. For over a thousand years until 1868, Kyōto was the capital of Japan. The city and vicinity are rich in historic associations with the ancient life of the Empire (See Part II, Page 000) **9** 奈良 Nara. The first permanent capital of Japan, from A. D. 710 to 784. In Nara are found many rare old treasures. **10** 見物する to do sightseeing

⑦ 日本人「そうですか。[1] では未だいせ[2]へいらっしゃいませんね。[3]」

⑧ 外国人「はい、未だです。[4]」

⑨ 日本人「是非一度いせへいらっしゃい。[5] いせにはいせ神宮があります。[6] このお宮は[7]日本で一番です。[8] なぜならば天照大神をお祀りしてあります。[9]」

⑩ 外国人「そうですか。[10] それでは来月友だち[11]と一緒に参りましょう。[12]」

---

1 そうですか Really? 2 では then, 未だ yet, いせ Ise, the name of the province where there is the most venerated shrine in Japan, dedicated to the goddess regarded as the ancestress of the Japanese Imperial family. 3 いらっしゃいません p. f. of 行きません does not go, いらっしゃいませんでした you did not go, ね did you? 4 はい no, 未だです not yet 5 是非 without fail, by all means, 一度 once, いらっしゃい please go 6 には in, いせ神宮 Ise Shrine 7 お宮 shrine 8 日本で in Japan, 一番 the best 9 なぜならば because, お祀りする p. f. of 祀る to enshrine 10 そうですか Really?, Is it so? 11 それでは then, 来月 next month, 友だち friend 12 と一緒に with, together with, 参りましょう I will go

第五課　お花見に招く文[1]

①此の頃は[2]めっきりお暖かくなりました。[3]
②皆様おかわり[4]はございませんか。[5]　宅では皆無事です。[6]
③今年も庭の桜が[7]美しく咲きはじめましたので[8]次の日曜日に[9]例年の通りお花見をしたいと思います。[10]
④何卒皆様おそろいで[11]お出で下さい。[12]　お待ちして居ります。[13]

V. LETTER OF INVITATION TO FLOWER VIEWING

See page 591 for full English translation.

1 お花見 flower viewing, に to, 招く to invite, 文 letter.—Note that the word *bun* 文 may be used to indicate a written or printed communication if preceded by an adjectival expression, as in this case (招く to invite), while the word *tegami* 手紙 may be used independently and corresponds exactly to the English word *letter*, so that the above 招く文 is also a 手紙. **2** 此の頃は lately, these (last) few days **3** めっきり very, considerably, お暖かく polite form of 暖かく warm, なりました has become **4** 皆様 p. f. of 皆 everybody, all, おかわり p. f. of かわり change **5** ござる p. f. of ある to be **6** 宅 my house, my home, では at, in, 無事 safe and sound **7** 今年 this year, も also, 庭 (my) garden, 桜 cherry blossoms **8** 美しく beautifully, 咲く to bloom, はじめる to begin, ので as **9** 次の next, 日曜日 Sunday **10** 例年の usual, 通り as, したい wish to have, と思う to hope **11** 何卒 please おそろいで in a body, together **12** お出で come (p. f.), 下さい please **13** お待ちする p. f. of 待つ to wait

Preceding letter in post-card form

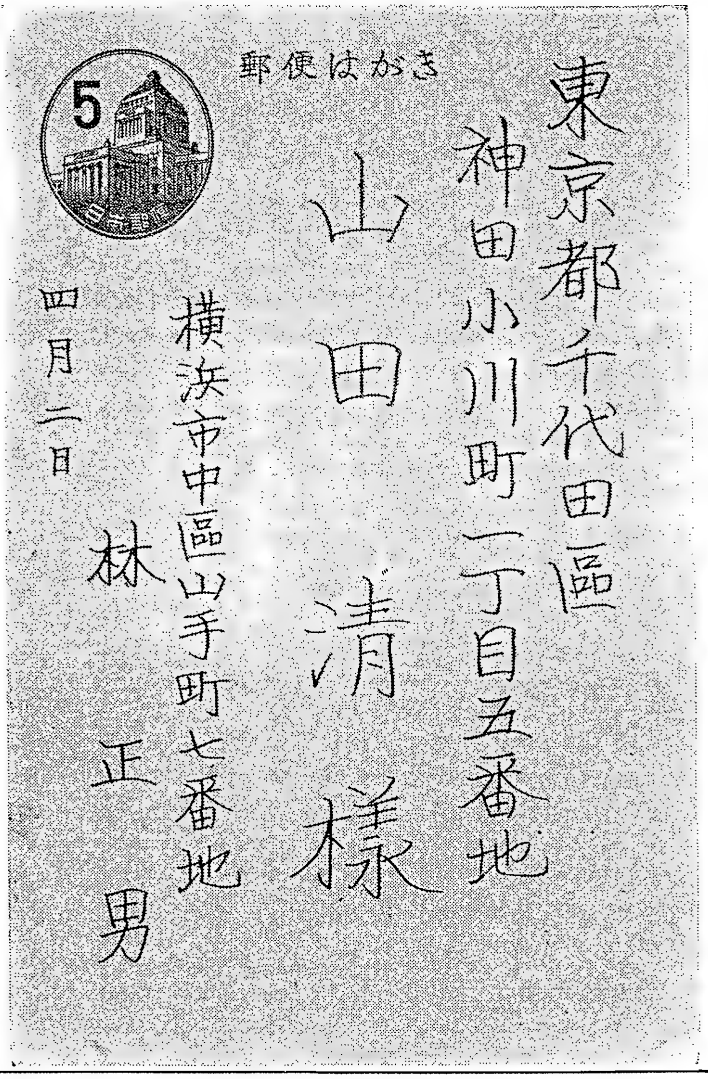
此の頃はめつきり暖くなりました
皆様御かわりはございませんか宅では
皆無事です
今年も庭の櫻が美しく咲きはじめ
ましたので次の日曜日に例年の通り
お花見をしたいと思います
何卒皆様おそろいで御出で下さい
お待ちして居ります

See back for address

Division of Japanese cities.

Japanese large cities are divided into wards (区 ku), wards into sections (町 machi or chō), sections into blocks (丁目 chōme), and the houses in each block have numbers (番地 banchi)

See back for written message



Fac-simile of Japanese post-card

Name (centre) and address (right) of addressee,
and name and address of sender (left)

東京都 Tōkyō-to (都 to *city*), 千代田区 Chiyoda-ku, 神田小川町 Kanda Ogawa-machi, 一丁目 itchōme, 五 go (five), 番地 banchi, 山田 Yamada, 清 Kiyoshi, 様 Sama (=Mr.), 横浜市 Yokohama-shi, 中区 Naka-ku, 山手町 Yamate-chō, 七 nana (seven), 林 Hayashi, 正男 Masao, 四月 shi-gatsu (=April), 二日 futsu-ka (2nd) See back for notes on division of Japanese cities.

返事[1]

⑤お手紙ありがとう存じました。[2] いつも御親切に[3]お招き下さいまして何ともお礼の[4]申し上げようも御座いません。[5] ⑥お言葉に甘えて[6]次の日曜日午後二時頃お伺い申し上げます。[7] ⑦先ずは御礼まで。[8]

---

1 返事 answer **2** お手紙 p. f. of 手紙 letter, ありがとう存じました I thank you very much **3** いつも always, 御親切に p. f. of 親切に kindly **4** 何とも unutterable, indescribable, 御礼 p. f. of 礼 gratitude **5** 申し上げる humble form of 申す to say, 御座います p. f. of ある to be **6** お言葉 p. f. of 言葉 words, に to, 甘える to take advantage of **7** 午後 afternoon, 二時 two o'clock, 頃 about, お伺い p. f. of 伺う to visit **8** 先ずは then, 御礼 thanks, まで till; 先ずは御礼まで with renewed thanks

第六課　参宮だより[1]

① 昨日午後、こちらへ[2]着いて外宮へ[3]お詣りし、[4]今日は内宮へ[5]お詣りしました。② 宇治橋を渡って[6]神苑に入り、[7]しばらく行くと、[8]千年もたったかと思われる[9]大木が立ち並んでいて[10]何とも言えない、[11]ありがたい感じがしました。[12]

③ 五十鈴川のきれいな水で[13]手を洗い、口をすすいで、[14]御門の前に[15]進んで拝みました。[16]

④ 神殿は外宮と同じように、[17]お屋根をかやで[18]ふき、むねに[19]かつお木を並べ[20]両端に千木が[21]

VI. A PILGRIMAGE TO ISE SHRINE

See page 590 for full English translation.

1 参宮 pilgrimage to the Shrine of Ise, だより＝たより tidings, correspondence 2 昨日 yesterday, 午後 afternoon, こちら here 3 着く to arrive at, 外宮 the Outer Shrine of Ise, へ to 4 お詣りする to visit (a shrine or temple) 5 今日 to-day, 内宮 the Inner Shrine 6 宇治橋 name of a bridge near the Shrine, 渡る to cross (a bridge) 7 神苑 sacred garden (attached to a shrine), に into, 入る to enter 8 しばらく a little while (＝a little farther), 行くと when I went 9 千年 a thousand years, も even (emphatic), たつ to pass, か if, whether......or, と so, 思われる to be seen 10 大木 large tree, 立ち並ぶ to stand in a row 11 何とも言えない undescribable 12 ありがたい solemn, impressive, 感じがする to feel 13 五十鈴川 name of a river, きれいな clean, clear, 水 water, で with 14 手 hand, 洗う to wash, 口 mouth, すすぐ to rinse 15 御門 polite form of 門 gate, 前 front, に to 16 進む to advance, 拝む to worship 17 神殿 shrine, sanctuary, と同じように in the same way 18 お屋根 p. f. of 屋根 roof, かや miscanthus (a common Asiatic grass used to thatch roofs of houses) 19 ふく to thatch, むね ridge (of a roof) 20 かつお木 wooden log placed on the ridge of a Shinto Shrine roof; 並べる to place (things) in a row 21 両端 both sides, に at, 千木 ornamental cross-beams on the gable of a Shinto Shrine

つけてあります。[1] ⑤一切白木づくりで[2]金の金具が、きら〱としていますが[3]その外には何の飾りもありません。[4] ⑥誠に神々しくて[5]自然と頭が下りました。[6] ⑦お詣りをすませてから方々を[7]見物して二見へ[8]来ました。⑧今夜はこゝでとまります。[9] ⑨明日は朝早く[10]起きて日の出を[11]拝み、それから[12]京都へ立ちます。[13] ⑩お土産に[14]貝細工を買いましたから、[15] たのしみにして待ってお出でなさい。[16]

父より[17]

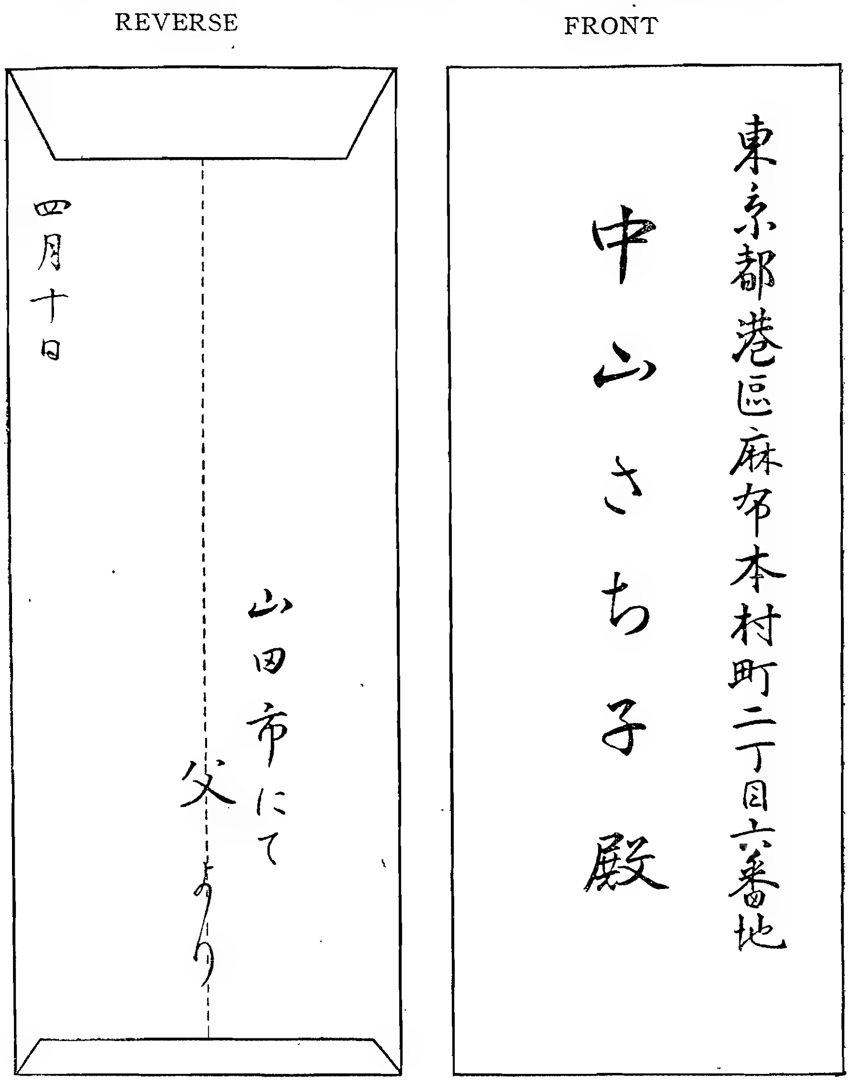
四月十日

さち子さん

---

1 つけてあります are fixed 2 一切 all, the whole, 白木 unpainted wood, plain wood, づくり＝つくり construction, structure 3 金 gold, 金具 metal fittings, きらきら glitteringly, としている so it is 4 その外 except these, 何の any, 飾り decoration, ornament 5 誠に very, exceedingly, 神々しい holy, solemn 6 自然と of itself, spontaneously, 頭 head, 下る to hang down, to go down 7 すませる to finish, 方々 all sides, every direction 8 見物する to see, to see the sights, 二見 name of place 9 今夜 to-night, こゝで here, とまる to lodge in, to put up 10 明日 to-morrow, 朝 morning, 早く early 11 起きる to rise, to get up, 日の出 sunrise 12 拝む to worship, それから and then 13 京都 name of Japanese old capital, 立つ to leave (for) 14 お土産 p. f. of 土産 souvenir, present, に for 15 貝細工 shellwork, 買う to buy, から as 16 たのしみにする to be in anticipation (with pleasure), 待つ to wait, 待ってお出でなさい Do wait! 17 父 father, より from

Shape of Japanese envelopes for ordinary correspondence.



東京都 Tōkyō-to (都 to *city*), 港区 Minato-ku, 本村町 Hommura-chō, 二丁目 nichōme, 六 roku (six), 番地 banchi, 中山 Nakayama. さち子 Sachiko. 様 Sama (Miss), 山田市 city of Yamada, にて at, 父 Chichi (father), より from, 四月 shi-gatsu (April), 十日 tō-ka (10th)

第七課(だいしちか)　さるとかに

①昔々(むかしむかし)、ある所(ところ)にさるとかにとがいました。[2]
②或(ある)お天気(てんき)のいゝ日(ひ)にさるとかには一緒(いっしょ)に山(やま)遊(あそ)びに出(で)かけました。[3] ③その途中(とちゅう)でさるが柿(かき)の種(たね)を拾(ひろ)いました。[4] ④少(すこ)し行(い)きました時(とき)にかにはおむすびを見(み)つけました。[5] ⑤かには急(いそ)いでそのおむすびを拾(ひろ)ってさるを呼(よ)びました。[6]
⑥「さるさん、私(わたし)はこんな大(おお)きなおむすびを拾(ひろ)いましたよ」と云(い)って見(み)せました。[7]
⑦さるはそのおいしそうなおむすびが欲(ほ)しく[8]

VII. THE MONKEY AND THE CRAB

See page 589 for full English translation.

1 さる monkey; かに crab; 昔 ancient times **2** 昔々 once upon a time; ある a certain some; 所 place, ある所に somewhere, in a certain place **3** お天気＝天気 the weather; いゝ fine; 或お天気のいい日に on a fine day; 一緒に together; 遊び pastime, recreation, outing; 山 mountain, 山遊び going to the mountain for recreation; 出かけました past of 出かける to go out **4** 途中で on the way, その途中で on their way; 柿 persimmon; 種 seed; 拾いました past of 拾う to find, pick up **5** 少し a little, a while; 行きました past of 行く to go, proceed; 時 time; 少し行きました時に after having walked for a while; おむすび＝むすび rice-ball (a ball, the size of an egg, made of cooked rice, which people take with when they go for an outing, work, etc., to be eaten at the proper time.); 見つけました past of 見つける to find **6** 急いで quickly; 呼びました past of 呼ぶ to call **7** さん after a person's name corresponds to Mr., Mrs. or Miss, but it is used also after names of animals, especially when they are personified in stories. こんな such a; 大きな big; よ colloquial and familiar emphatic expression often corresponding to an exclamation mark; と云って so saying (云う to say); 見せました past of 見せる to show **8** おいしそうな delicious-looking; 欲しい to wish, be eager to have;

てたまりませんでしたから ⑧「あのね、かにさん、私の柿の種とそのおむすびとを取りかえっこしましょう。[1]」⑨「でも、おむすびのほうが柿の種よりもずっと大きいから取りかえっこしたくありませんよ」とかには断りました。[2] ⑩その時、さるはちえを絞って、⑪「そりゃ、柿の種は今小さいけれど、[3] 種をまくと芽が出て木に成って、すぐ大きな柿が沢山なるからおむすびと取りかえても損にはならないよ」と説明しました。[4] ⑫そう云われ[5]

1 欲しくてたまりませんでした felt an irresistible desire to have (たまらない to be tempted beyond endurance, not to be able to stand the great desire to......; から as, because; あのね colloquial and familiar expression very often used to draw somebody's attention to what one is going to say. It corresponds to listen, look, etc.; 取りかえっこする familiar expression for 取りかえる to barter, exchange one thing for another; 取りかえっこしましょう let us exchange 2 でも (colloquial) however; のほうが......よりも more than; ずっと大きい far bigger; から because=as it is; ......したくありません I do not wish, do not want; 断りました past of 断る to refuse 3 その時 then; ちえ wisdom, intelligence; 絞って squeezing, from 絞る to press, wring, squeeze, ちえを絞って cudgeling his brain; そりゃ colloquial expression for それは indeed (you are right); 今 now; 小さい small; けれど short and colloquial for けれども however 4 まく to sow (seeds); と if; 芽 bud, sprout; 出て coming out, from 出る to come out; 木 tree; 成って becoming, from 成る to become, turn out; すぐ soon, quickly; 沢山 many; なる to produce, bear fruit; おむすびと取りかえても even if you barter your rice-ball; 損 loss, damage; ならない there will not be; と so, in this way (with these words); 説明 explanation; 説明しました he explained, past of 説明する to explain 5 そう so; 云われる to be told, passive of 云う to say, tell; と when; そう云われると when he was told so;

るとかには急に柿の種をまいて見たくなりましたからおむすびと柿の種とを取りかえました。[1]

⑬大きなおむすびを貰ったさるはすぐにむしゃむしゃと食べてしまって、[2]「⑭あゝ、眠たくなった。もう山遊びに行きたくないよ。[3] かにさん、ごちそうさま。さよなら」と云って自分の家へ帰って行ってしまいました。[4]

⑮かにも大急ぎで家へ帰って柿の種を庭にまきました。[5] ⑯そして、毎朝早く起きて「はやく[6]

---

1 急に suddenly, immediately; まいて見たくなりましたから as he got the desire to sow **2** 貰った past of 貰う to get, to receive; 大きなおむすびを貰ったさるは the monkey, who received the big rice-ball; すぐに soon, quickly; むしゃむしゃ onomatopoetic expression suggesting the sound produced when munching, gobbling food; 食べてしまって having finished to eat, sub. of 食べてしまう to finish eating **3** あゝ oh!; 眠たい to feel sleepy, drowsy; 眠たくなった I got sleepy; 行きたくない I do not wish to go **4** ごちそう a treat, delicious food; ごちそうさま I thank you for the treat you offered me.; さよなら goodbye; 自分の his own, one's own; 帰る to return, 帰って行ってしまいました (*lit.* returning, going ended=ended by returning)=returned, went back **5** 大急ぎで in a great hurry; 庭 garden **6** そして then, and; 毎 every; 朝 morning; 早く early (adv.); 起きて getting up, sub. of 起きる to get up, to rise; はやく quickly;

芽(め)を出(だ)せ柿(かき)の種(たね)」と云(い)いました。⑰すると間(ま)もなく小(ちい)さい芽(め)が出(で)ました。[1] ⑱かには喜(よろこ)んで毎朝(まいあさ)その芽(め)に水(みず)をやり「はやく木(き)になれ柿(かき)の種(たね)」と云(い)いました。[2] ⑲するとその芽(め)はずんずんのびて大(おお)きな木(き)になって花(はな)が咲(さ)きはじめました。[3]

⑳かには嬉(うれ)しくてたまりませんでしたから「はやく実(み)がなれ柿(かき)の種(たね)」と云(い)いながらその木(き)の回(まわ)りをちょこ〳〵這(は)い回(まわ)りました。[4] ㉑しばらくするとおいしそうな柿(かき)の実(み)が沢山(たくさん)[5]

---

1 出せ imperative of 出す to put out, push out; すると then; 間もなく in a short time, before long, presently; 出ました past of 出る to come out **2** 喜んで with joy, sub. of 喜ぶ to be glad of, rejoice at; 水 water; やる to give (this verb is used when giving to inferiors, in this case to give to an inanimate thing), 水をやる to water; 木 tree; なれ imperative of なる to become, turn into **3** ずんずん onomatopoetic expression indicating rapid growth, as of trees and things that grow in elevation; のびて growing, sub. of のびる to grow; 花 blossom; 咲く to bloom, to blossom; はじめる to begin; 咲きはじめました began to bloom **4** 嬉しい glad, joyful; 嬉しくてたまりませんでした could not contain himself for joy; から as, because; 実 fruit; 云いながら while saying; 回り circumference (in this case, the lower part of the tree trunk); 這い回りました past of 這い回る to crawl around; ちょこちょこ toddling, quickly and with short steps **5** しばらく a while, a little while; しばらくすると after a while; おいしそうな delicious-looking; 沢山 many

なりました。㉒かには大喜びで、早速柿の実を食べようと思いましたが、[1] その木が余り高くて柿の実を取ることが出来ず、[2] 下から眺めてばかりいました。[3]

第八課　さるとかに（続）

①ある日、さるがかにの家へ遊びに来て、高い柿の木においしそうな柿の実が沢山なっているのを見て、[4] とてもうらやましくなりました。[5] ②そこで[6] さるは「あのねかにさん、

---

1 大喜びで greatly pleased; 食べようと思いました wished to eat (*lit.* I will eat, so he thought.); が however **2** 余り too, too much; 高い high, tall; 出来ず not being able, as he could not **3** 下から from below; 眺めて looking at, sub. of 眺める to look at; ばかり only

VIII. THE MONKEY AND THE CRAB (continued)

See page 588 for full English translation.

4 ある日 one day, a certain day; 遊びに来て coming for a visit, sub. of 遊びに来る to visit, to call on (somebody for pleasure, to spend sometime together, etc.); 高い柿の木においしそうな柿の実が沢山なっているのを見て having seen the many delicious-looking persimmon fruit on the tall tree **5** とても very; うらやましく adverbial form of うらやましい spiteful, envious; なりました past of なる to become **6** そこで thereupon;

私は木登りが上手だから柿の木に登って沢山柿の実を取って上げましょう」と親切そうに云いました。[1] ③かには「どうも御親切さま、ではどうぞ沢山取って下さい。お願いします」と頼みました。[2]

④さるは早速、柿の木にする〱と登って行って自分だけ柿をむしゃ〱食べはじめ、[3] 下で待っているかにには一つも落してやりませんでした。[4] ⑤そこでかには待ち遠しくなって「さるさん、自分ばかり食べていないで、[5]

---

1 木登り tree climbing; 上手 skilful; だから as I am; 登って climbing, sub. of 登る to climb (trees, etc.); 取って上げましょう I will pick and give you= will pick for you; 親切そうに with (feigned) kindness **2** どうも very, very much; 御親切さま you are very kind, 御 honorific, 親切 kindness, さま title of courtesy; では then, well, in that case; お願いします I wish you to do so, do it for me, please (願う to desire, to wish, hope, beg, beseech); 頼みました past of 頼む to ask, beg, entreat **3** 早速 at once, immediately; するすると onomatopoetic expression indicating quick action; 自分 oneself; だけ only; 自分だけ only for himself; むしゃむしゃ onomatopoetic expression indicating a munching sound as when eating greedily; 食べはじめ beginning to eat, sub. of 食べはじめる to begin eating; 待って waiting, sub. of 待つ to wait **4** 下で待っているかにには to the Crab that was waiting below; 一つも even one; 落して dropping, sub. of 落す to drop; やりませんでした past of やる to give to inferiors **5** 待ち遠しく adverbial form of 待ち遠しい waiting impatiently; 待ち遠しくなって having become impatient to wait (any longer); 自分ばかり only by yourself; いないで don't be; 食べて eating, 食べていないで don't be eating by yourself;

どうぞ私にも落して下さい」と大きな声で云いました。[1]

⑥不親切で意地悪なさるは「うるさい。そんなに食べたければ、そら、今一つ落すよ」[2]と云って、固くて食べられないような[3]柿をわざとかにの頭へぶつけました。[4]

⑦その柿がかにの頭へこつんと当りました時「あっ」と叫んでかには気絶してしまいました。[5] ⑧その間にさるは沢山柿を盗んで大急ぎで自分の家へ逃げて行きました。[6] ⑨しばらく[7]

---

1 どうぞ please; 私にも also to me; 落して下さい please drop; 大きな big, loud; 声 voice; で with; 云いました past of 云う to say 2 不親切で unkind; 意地悪な nasty; うるさい what a nuisance!; そんなに so much, in such a way; 食べたければ if you wish to eat; そら there!, get it!; 今 now; 一つ one; よ at the end of a verb, but in familiar speech, has emphatic force 3 と云って so saying; 固くて adverbial form of 固い hard; 食べられない that could not be eaten; ような such as, like (suffix) 4 わざと purposely, intentionally; 頭 head; へ at; ぶつけました past of ぶつける to throw 5 こつんと with a bump; 当りました past of 当る to hit; 時 when; あっ ouch!; 叫んで crying, sub. of 叫ぶ to cry; 気絶 a swoon, fainting, fit, 気絶する to faint; しまいました ended by (fainting) 6 その間 during that time (the time the Crab remained unconscious); 盗んで sub. of 盗む to steal; 家 house, home; 逃げて running, sub. of 逃げる to run away, to flee; 行きました past of 行く to go 7 しばらく a little while;

してからかには気がつきましたが、[1] 頭の傷が大変痛いので大きな声で泣いていました。[2] ⑩そこへかにの友達の栗と蜂と臼とが通りかかりました。[3] ⑪そして「かにさん、かにさん、どうしてそんなに泣いているのですか」[4] とききました。⑫かにはさるの意地悪について泣きながら話しました。[5] ⑬友達たちは「なんて悪いさるだろう。みんなでこらしてやろう」と云って早速さるの家へ行きました。[6] ⑭けれどもその時[7] さるは

1 してから after; 気がつきました past of 気がつく to recover consciousness; が however 2 傷 wound; 大変 much; 痛い it hurts; ので as, because, on account of; 泣いていました past of 泣いている to be crying 3 そこへ at that moment, 友達 friends; 栗 chestnut; 蜂 wasp; 臼 mortar; 通りかかりました past of 通りかゝる to pass by 4 どうして why? (colloquial speech); そんなに so much; 泣いているのですか are you crying? 5 と so; ききました past of きく to ask, inquire; 意地悪 nastiness; について about, regarding; 泣きながら while crying; 話しました past of 話す to tell 6 友達たち friends; なんて what a......!; 悪い bad; みんなで all (of us), all together; こらしてやろう we will punish (the monkey); こらして sub. of こらす to punish, やろう vulgar for やりましょう we will, we will do; と云って so saying 7 けれども however; その時 at that time;

どこかへ遊びに行ったらしく、家にいませんでした。[1] ⑮そこでみんなはさるの家へ入りました。[2] ⑯そしていろ〱相談した後で栗はさるの火鉢の中へ入り、[3] 蜂は台所の水がめの縁に止まり、[4] 臼は入口のひさしの上に[5]乗ってさるの帰りを待っていました。[6] ⑰夕方さるは家へ帰って来ました。[7] ⑱そして「あゝのどがかわいた」と云いながら火鉢の上のやかんを取りました時、[8] 火鉢の火の中にかくれていた栗が丁度弾丸のようにはね上って[9]

1 どこかへ somewhere; 行ったらしく adverbial form of 行ったらしい to have probably gone, seemed to have gone; いませんでした was not (at home) 2 入りました past of 入る to enter 3 いろいろ various; 相談 consultation; した後で after having had (*lit.* doing after; 火鉢 brazier; 火 fire; 中へ入り having entered inside 4 台所 kitchen; 水がめ big water jug; 縁 edge; 止まり alighting, stem of 止まる to perch, alight 5 入口 entrance; ひさし pentroof; 上に on 6 乗って getting on, sub. of 乗る to mount, step on; 帰り the return; 待っていました were waiting, sub. of 待つ to wait 7 夕方 evening; 帰って来ました returned (*lit.* returning came) 8 のど throat; かわいた past of かわく to dry up, be parched up, のどがかわいた I am thirsty (*lit.* the throat got dry); やかん kettle; 取りました past of 取る to take; 時 when 9 かくれていた that was hidden, lurking, from かくれる to hide, to lurk; 丁度……のように just like; 弾丸 bullet; はね上って jumping up, from はね上る to jump up, leap up;

さるの額を打ちました。[1] ⑲「熱い」と叫んであわてゝ台所へ行って水で額を冷やそうとしました。[2] ⑳その時、水がめの縁で待っていた蜂がちくりとさるの目を刺しました。[3]

㉑「あっ。痛い」と叫んで大急ぎで表へ出ようと入口へかけて行きました時に、[5] ひさしの上で待っていた臼がどさりとさるの上に落ちて来てさるをぎゅっと押えつけました。[6]

㉒その時、かには大きなはさみでさるの首をちょん切ってしまいました。[7]

---

1 額 forehead; 打ちました past of 打つ to strike **2** 熱い It's hot, it burns!; 叫んで shouting, sub. of 叫ぶ to shout; あわてて hurriedly; 水 water; 冷やそうとしました past of 冷やそうとする to try to cool off **3** その時 just then; ちくりと pricking with its needle; 目 eyes; 刺しました past of 刺す to sting **4** あっ Oh!; 痛い Oh, it hurts!; 表 the outside (of a house); 出ようと......時に when he tried to go out (出る to go out) **5** 入口 entrance; かけて行きました went running, rushing; 表へ出ようとかけて行きました時に when he rushed towards the entrance trying to go outside **6** どさりと with a thud; 落ちて来て falling down, sub. of 落ちる to fall and 来る to come; ぎゅっと strongly, firmly 押えつけました past of 押えつける to hold down **7** はさみ crab's nippers; で with; 首 head; ちょん切って cutting off, sub. of ちょん切る to cut off

第九課　東京[1]

①日本の首都東京は東京湾頭に[2]位し、横浜の[3]北方二十八粁位の所に[4]ある。②人口九[5]百万以上で世界第二の大都会で[6]ある。③都を[7]貫いている隅田川は毎年八月に[8]行なわれる大花火で有名である。[9]④都は二十三区に分かれて[10]おり中央は丸の内と[11]呼ばれる商業地区で、[12]こゝには洋風の[13]大建築物が多い。[14]⑤都内で最もにぎやかな通りは[15]銀座と新宿で街の[16]両側には立派なデパート[17]や大商店が並んでいる。[18]

IX. TOKYO

See page 586 for full English translation.

1 東京 Tōkyō **2** 首都 capital (city), 東京湾 Tōkyō Bay, 頭 head, に at; 湾頭に at the head of the bay **3** 位す to be situated, 横浜 the most important port city of Japan **4** 北方 the north, 二十八粁 28 kilometres, 位 about, 所 place **5** 人口 population, 九百万 9,000,000, 以上 above **6** 世界 the world, 第二 the second, 大都会 large city **7** 都 city, 貫く to run through, 隅田川 Sumida River **8** 毎年 every year, 八月 August **9** 行なわれる to be held, 大花火 big fire works, 有名 famous **10** 二十三区 23 wards, 分かれる to be divided **11** 中央 the centre, 丸の内 name of the most important business centre in Tōkyō **12** 呼ばれる to be called, 商業地区 business quarter **13** こゝ here, には in, 洋風 foreign style **14** 大建築物 huge building, 多い many **15** 都内 in the city, 最も most, にぎやかな populous, 通り street **16** 銀座 name of the most popular thoroughfare in Tōkyō, 新宿 another popular thoroughfare, 街 street **17** 両側 both sides, 立派な fine, デパート department store **18** 大商店 big store, 並ぶ in a row

⑥歩道は通行者で[1]いつもいっぱいに[2]なり時々歩く事さえ[3]出来ない程のにぎやかさ[4]である。⑦特に夜の銀座は[5]ネオンの光が[6]まぶしい位に輝いて[7]丁度光の海のよう[8]である。⑧又浅草公園には[9]沢山の映画館[10]や見世物等[11]があって毎日お祭り[12]のような人出で、ニューヨークのコニーアイランドのよう[13]である。

⑨東京で一番美しい所は[14]宮城前で[15]松の生えた広い芝生をへだてゝ[16]二重橋が見え[17]その右手のみどりの木の間から[18]遠く御所の[19]

---

1 歩道 pavement, sidewalk, 通行者 pedestrian, で with **2** いつも always, いっぱい full **3** 時々 sometimes, 歩く事 walking, さえ even, hardly **4** 出来ない cannot, 程 as, 賑やかさ bustling **5** 特に specially, 夜の銀座 the Ginza at night **6** ネオン neon, 光 light **7** まぶしい glaring, dazzling, 位に so......that, 輝いて luminous **8** 丁度 just, exactly, 光 light, の of, 海 sea, のよう it seems **9** 又 and (used here pleonastically), 浅草公園 Asakusa Park (the most popular park in Tōkyō, near which there is the largest amusement centre of the capital), には in **10** 映画館 movies, cinema house **11** 見世物 show **12** 毎日 every day, お祭り festival **13** 人出 crowd, ニューヨーク New York, コニーアイランド Coney Island, のよう just like **14** 一番 most, 美しい beautiful, 所 place **15** 宮城 Imperial Palace, 前 before, in front **16** 松 pine tree, 生える to grow, 広い wide, 芝生 lawn, へだてゝ beyond **17** 二重橋 name of a noted bridge before the Imperial Palace, 見える to be seen **18** 右手 right side, みどり green, 木の間 through the tree (木 is sometimes pronounced *ko* in poetical or literary style) **19** 遠く in the distance, 御所 the Palace

お屋根が見える。[1] ⑩こんな美しい景色に[2]かこまれた[3]宮城は世界中に無いと[4]外国人さえ云って[5]居る。⑪都内で有名な神社仏閣は[6]明治神宮、靖国神社、乃木神社、増上寺、浅草寺、本願寺等で[7]其の他数えきれぬ程ある。[8]

⑫大きい公園には[9]日比谷公園、芝公園、浅草公園、上野公園等ありこの外小さい公園は[10]都内各所に多数散在している。[11]

⑬上野公園には[12]動物園、博物館あり[13]その上ここ[14]は桜の名所として名高い。[15] ⑭有名な芝居[16]

1 お屋根 the roof, 見える to be seen 2 こんな such, 美しい景色 beautiful scenery, に by 3 かこまれる to be surrounded 4 世界中に in the whole world, 無い there is not, と so 5 外国人 foreigner, さえ even, 云う to say 6 神社 shrine, 仏閣 temple 7 After note 12 follow the names of the most famous temples and shrines in Tōkyō, 等 etcetera (at times used unnecessarily, as in this case) 8 其の他 others, 数えきれぬ cannot be counted, 程 so many ......that 9 大きい公園 large park (here follow the names of the largest parks in Tōkyō) 10 この外 moreover, 小さい公園 small park 11 都内 in the city, 各所 everywhere, 多数 great many, 散在する to be found here and there 12 上野公園 Ueno Park 13 動物園 Zoological Garden, 博物館 museum 14 その上 besides, in addition to, こゝ here 15 桜 cherry blossoms, 名所 noted place, として as, 名高い famous 16 有名な famous, 芝居 theatre

歌舞伎座は[1]銀座の近くにあり又五千人を容れる[2]日本劇場、美しい帝国劇場其の他大小の[3]映画館等も[4]この近くに集まって居る。[5]

⑮ 都の南北部、山の手には[6]外国人の居住者が多くこれらの外人は常に[7]「東京は世界で一番住みよい都である」[8]と異口同音に云って居る。[9]

---

1 歌舞伎座 name of the most famous theatre where Japanese classic plays are represented 2 近く near, 又 and, 五千人 5,000 persons, 容れる to accomodate 3 日本劇場 Nippon Theatre, 帝国劇場 the Imperial Theatre, 其の他 moreover, besides these, 大小 big and small 4 映画館 cinema, も also 5 集まる to gather, to flock 6 南 south, 北 north, 部 part, 南北部 north and south part, 山の手 uptown, には in, at 7 居住者 resident, これらの these, 外人 foreigner 常に always 8 一番 most, 住みよい comfortable to live in, 都 capital 9 異口 different mouths (different people), 同音 same sound, 異口同音に with one voice

第十課　仏陀①（釈迦牟尼）[1]

②今から凡そ二千五百年以上も昔、印度のカピラ国ジョウボン王の美しいお后マヤが春[2]のうらゝかな日に侍女達をつれて、[3]③むうじゅの花が今をさかりと咲いている広い庭をしずかに散歩しておられました。[4]

④その頃、お后は出産期が近づいておられましたので[5]国王はじめ⑤国中の人々はこぞってお后のおめでたい日を待ちのぞんでおりました。[6]

X. BUDDHA (SHAKA-MUNI)

See page 585 for full English translation.

1 仏陀 Buddha; 釈迦牟尼 (in Sanscrit pronounced Sakyamuni) the Sage of Sakya＝Buddha **2** 今から (*lit.* from now) ago; 凡そ about; 二千五百年 2,500 years; 以上 over, more than, も after 以上も has the function of an emphatic particle; 昔 old; 印度 India; カピラ Kapila, name of an ancient Indian state; 国 state, country; ジョウボン name of the king ruling over Kapila; 王 king; ジョウボン王 King Jobon; 美しい beautiful; 后 queen; マヤ theQueen's name **3** 春 spring; うらゝかな glorious, bright and clear; 侍女 lady attendant, 達 sign of plural number; つれて *sub.* of つれる to take with **4** むうじゅ asak tree (*Sanscrit:* asoka), a showy tree of tropical Asia; 今をさかりと咲いている (idiomatic expression) now in the their blooming glory (今 now, さかり summit, さかりと the highest, etc.; 咲いて *sub.* of 咲く to bloom, 咲いている to be blooming; 広い wide; 庭 garden; しずかに quietly; 散歩しておられる *respectful form for* 散歩している to be taking a walk **5** その頃 at that time; 出産期 maternity; 近づいて *sub.* of 近づく to approach; おられました *past of* おられる *respectful form of* おる to be; ので as **6** 国王 the king; はじめ *as a suffix:* as well as, not to speak of, including; 国中 the whole country: 人々 people; こぞって in a body all; めでたい happy, auspicious; 待ちのぞんで *sub.* of 待ちのぞむ to anxiously wait

⑥お后は、春の日光をあびながら[1]小鳥がたのしそうにさえずっているむうじゅの林に近づかれ、[2] ⑦あまり花が美しいのでその花に一寸さわって見たくなり、右手を高くおあげになりました。[3] ⑧丁度その時にかわいらしい王子がお生れになりました。[4]

⑨この王子こそ後に仏教の教祖となられた仏陀でありました。[5] ⑩王子御誕生の七日目に、若くて美しいお后が帰らぬ旅に行かれてしまいましたので[6]お后の妹君が⑪母に代って[7]

---

1 日光 sunshine; あび *stem of* あびる to bathe, bask in, あびながら while basking in...... **2** 小鳥 little birds; たのしそうに merrily, たのしい cheerful, merry, pleasant; さえずって *sub.* of さえずる to sing, chirp; 林 woods; 近づかれ *stem of* 近づかれる *respectful form* of 近づく to approach, 近づかれ having approached **3** あまり exceedingly; ので as they were; 一寸 a little, a moment; さわって *sub. of* さわる to touch, to feel; 見たくなり having felt the desire to...... (*lit.* wishing to see having become); 右手 the right hand; 高く up high; あげ *stem of* あげる to raise, lift; おあげになりました *respectful and polite form of* あげました raised **4** 丁度 just; その時に then (*lit.* at that time); かわいらしい lovely; 王子 prince; お生れになりました *respectful form of* 生れました was born, 生れる to be born **5** この......こそ this very; 後に afterwards; 仏教 Buddhism; 教祖 founder; なられた *past of* なられる to become; でありました was (to be) **6** 誕生 birth, 御 honorific; 七日目 the seventh day; に on; 若くて young; 美しい beautiful; 帰らぬ negative form of 帰る to return; 旅 journey, に on, for; 行かれました past of 行かれる *respectful form of* 行く to go; 行かれてしまいました ended by going; ので as, because; **7** 妹 younger sister; 君 princess or prince, 妹君 the younger sister princess; 母 mother; 代って instead of;

この王子をおいつくしみになりました。[1]
⑫王子は小さい時から非常にかしこく太子として文武の道を一生懸命におさめられました。[2] ⑬しかし、太子は大へん情深くていかに武人のけいこ事とはいえ、[3] 弓矢であのかわいらしい鳥やうさぎを射る事はかわいそうで、どうしても出来ませんでした。[4]
⑭太子は美しい自然の景色をながめるのが大へん好きでしたが、[5] 自然界に起こるおそろしい出来事を見て小さい胸をいためはじめ[6]

---

1 おいつくしみになりました *respectful form of* いつくしみました treated tenderly, took good care of, いつくしむ to love, be affectionate to, treat tenderly, etc. 2 小さい時から since he was small; 非常に very much, exceedingly; かしこく adverbial form of かしこい intelligent; 太子 crown prince; として as; 文武 literary and military (art); 道 pursuits; 一生懸命に with all one's might; おさめられました mastered, *respectful past form of* おさめる to master 3 しかし however; 情深くて *sub. of* 情深い kindhearted; 武人 a warrior, military man; けいこ practice, training; けいこ事 training exercises; とはいえ however much, notwithstanding the fact that, neverthless 4 弓矢 bow and arrow; 鳥 birds; うさぎ hares; 射る to shoot at, 射る事は shooting at; かわいそう pitiful, cruel; かわいそうで as (he thought) it was a pity, a cruel thing; どうしても by all means; 出来ませんでした *negative past of* 出来る to be able to, can 5 自然 nature; 景色 scenery; ながめる to look at, to watch 6 自然界 the world (*lit.* the world of nature); に in; 起こる to happen; おそろしい fearful, horrible, terrible, etc.; 出来事 happenings; 胸 the chest, bosom, but here used in the meaning of *heart* as the seat of emotions; いためる to hurt, いためはじめました began to hurt, はじめる to begin

ました。⑮庭の木の枝でかわいゝ小鳥がうれしそうにさえずっていると、[1]空から大きな鳥がそれを食べようとねらっており、⑯又、狩人はその大きな鳥に向けて、[2]弓に矢をつがえるという実にざんこくなありさまや、[3]⑰又、人間達が互に、にくんだり、けんかしたり、戦ったりするのを見て、[4]非常に感じやすい太子はだん〴〵人をさけてひとりで深い考えにしずんでばかりいるようになりました。[5]⑱父王は太子のさびしそうな様子を御らんに[6]

---

1 庭 garden; 木 tree; 枝 branch; かわいゝ lovely; 小鳥 small bird; うれしそうに happily; さえずって *sub. of* さえずる to chirp, sing; いると while 2 空 sky; それ it (the bird); 食べよう trying to eat, 食べる to eat; ねらっており aiming at, ねらう to aim at; 又 or; 狩人 hunter; 向けて *sub. of* 向ける to face, direct, aim (at), に向ける aiming at 3 弓 bow; 矢 arrow; つがえる to put, to fit for use; という such (things); 実に extremely; ざんこくな cruel; ありさま sight, condition 4 又 moreover; 人間 man, human being, 達 *sign of plural;* 互に one another, mutually; にくんだり *frequentative form of* にくむ to hate, detest; けんかしたり *frequentative of* けんかする to quarrel, to dispute, けんか quarrel; 戦ったり *frequentative of* 戦う to fight, make war; する auxiliary of frequentative construction; のを indicates that what has been said in the frequentative construction is in the accusative case 5 非常に very, very much; 感じやすい sensitive, 感じ feeling, やすい easy, simple; だんだん gradually; さけて *sub. of* さける to avoid, avert; ひとりで alone; 深い deep; 考え thought; に in; しずんで *sub. of* しずむ to sink; ばかり only; いるように (*lit.* to be like became) would stay, remain, would be 6 父王 the king (*lit.* father-king); さびしそうな sad-looking; 様子 behaviors, movements; 御らんになって *respectful form of* 見て seeing;

なって大へん心配なされ、[1] どうかして太子をたのしませたいと思って[2]ある日、太子をむりに野あそびにお出しになりました。[3] ⑲ところがその途中でぼろにくるまった貧民や、がいこつのような老人、又二目と見られないような汚い病人などを御らんになった上に、[4] ⑳更に眼を泣きはらした人々によって送られて行く葬式が向こうからやって来ました時[5]に太子は、もう野あそびどころか㉑家来に命じて大急ぎで城へ帰られ、一室にとじこもって[6]

1 心配なされ becoming anxious (心配なさる *respectful form of* 心配する *causative* be anxious) 2 どうかして in some way; たのしませたい *desiderative of* たのしむ make happy; と思って thus thinking 3 ある日 one day; むりに against his will; 野 field; 野あそび picnic in the field (outside in the country); お出しになりました *respectful past form of* 出す to send out 4 ところが however; その途中で on the way; ぼろ rag; くるまった past of くるまる to be wrapped up in; 貧民 a poor man; がいこつ skeleton; のような like; 老人 old man; 又 and; 二目と見られないような *lit.* a second eye (=a second time) could-not-look-upon-like; 汚い dirty; 二目と見られないような汚い so dirty that one could not look at him a second time; 病人達 sick people; 御らんになった *respectful form of* 見ました he saw; 上に besides 5 更に moreover; 眼をなきはらした *past of* 眼を泣きはらす to cry one's eyes out; によって by; 送られて行く being escorted, accompanied, 送られる *passive sub. of* 送る to escort, accompany; 葬式 funeral procession, service, rite; 向こうから from the opposite sight; やって来ました past of 来る to come (やって is here used as a colloquial pleonasm) 6 もう (with negative expression) no more; どころか far from anything but......; 家来 follower, retainer; 命じて *sub. of* 命じる to command, to order; 大急ぎで in great hurry; 城 castle; 帰られ *stem of* 帰られる *respectful form of* 帰る to return; 一室 one room; とじこもって *sub. of* とじこもる to shut oneself up, to confine oneself to (a room, etc.)

食事もせず、ひたすら人生という問題について深く考えつゞけておられました。[1] ㉒ そのご太子はまるで別人のようになり、たゞ〱物思いにしずんでばかりおりましたから[2] ㉓ 父王の心配は一方ならず、太子が十九才になられた時に、[3] 国中で一番美しいヤスダラ姫を太子の妃としてむかえました。[4] ㉔ そして太子の新婚を祝して、日夜三千の美しい侍女達が[5] 或いは歌い或いはおどり、昼夜を分かたず大宴会がもよおされ、[6] ㉕ ひたすら[7] 太子を

---

1 食事 meal, food; せず *negative subordinate of* する to be, in this case corresponding to without; ひたすら from the bottom of one's heart, in earnest; 人生 human existence; という so called; 問題 problem; について about, regarding; 深く deeply; 考えつゞけて *sub. of* 考えつゞける to continue to think; おられました *respectful form of* いました was **2** そのご after that; まるで entirely; 別人 a different man; のように like; なり *stem of* なりました became; たゞたゞ only, merely; 物思い deep thought; に in; しずんで *sub. of* しずむ to sink; 物思いにしずむ *lit.* to sink in thought=to ponder **3** 心配 worry; 一方ならず exceedingly, very; 才 numerative for counting the years of a person's age; になられた時に when he became, when he was **4** 国中で in the whole country; 姫 princess; ヤスダラ name of the princess; 妃 consort; として as; むかえました *past of* むかえる to marry, take in marriage **5** 新婚 wedding (*lit.* new marriage); 祝して *sub. of* 祝する to celebrate; 日夜 day and nights; 侍女 lady attendant, 達 sign of plural **6** 或……或 now……now, sometimes……sometimes; 歌い singing; おどり dancing; 昼夜 day and night; 分かたず without interruption, continuously (分かたず same as 分かたない *negative infinitive form of* 分かつ to divide, separate); 宴会 dinner party, feast, banquet; もよおされ *stem of passive* もよおされる to be held, as a party, etc. **7** ひたすら earnestly;

楽しませようとされゝばされるほど太子の心は一そう苦しみにしずんで行きました。[1]

第十一課　仏陀（釈迦牟尼）（続）

①こうして十年の月日が流れ、初めての王子が生まれ、[1] 初孫を得た父王のよろこびは大したものでした。[2] ②が、それにもかゝわらず、太子はます〱精神的問題にばかり熱心で、はなやかな宮廷生活から一日も早くのがれたいと思うようになりました。[3] ③太子が二十[4]

---

1 楽しませ *stem of* 楽しませる to entertain, 楽しませようと to try to entertain, to please, etc.; されゝばされるほど the more......the more; 一そう more greater; 苦しみ pain; しずんで *sub. of* しずむ to sink (*intr.*); しずんで行きました (*lit.* sinking went) fell deeper (into)

XI. BUDDHA (SHAKA-MUNI) (continued)

See page 583 for full English translation.

1 こうして in this way; 月日 months and days; 流れ *stem of* 流れる to pass (in this case corresponding to 流れた passed); 初めての the first; 生まれ *stem of* 生まれる to be born (in this case corresponding to 生まれました being born, was born) **2** 初孫 first grandchild; 得た past of 得る to get, to obtain (in this case 得た is used as a relative adjective corresponding to *who obtained, who got, etc.*); よろこび pleasure; 大したもの very important thing, very big thing **3** それにもかゝわらず notwithstanding that; ますます more and more; 精神的 spiritual; 問題 matter, problem; 熱心 keen, eager, fervent, interested, etc.; で *stem of* でした was; はなやかな gorgeous; 宮廷生活 court life; 一日も早く at the earliest moment, as soon as possible (*lit.* even one day early); のがれたい *desiderative form of* のがれる to escape; と思うようになりました (*lit.* so thinking he became like) he thought (of escaping) **4** 二十九才 twenty-nine years old;

九才になられた年のある夜、[1] 父王が開かれた大宴会に太子はどうしても出席する気になれず、自分の部屋でひとり人間というものについて深く考えておられましたが、[2] 美しい月の光にさそわれて庭へ出て見ようと大広間のそばを通りました。[3] ④その時ふと、目に入ったのは歓楽に酔いつかれた沢山の宮女達が姿をみだして眠っているあさましい光景でした。[4] ⑤この時太子は決然と出家の決心をなさいました。[5] そしてすぐに馭者に[6]

---

1 ある夜 one (a certain) night, になられた年のある夜 one night of the year when he bebame (29 years old) 2 大宴会 grand banquet; 開かれた *past of* 開かれる *passive form of* 開く to open, begin, inaugurate; どうしても at any cost, by any means; 出席する to attend, be present at; 気になれず not intending to, not feeling inclined to, 気になる to have a mind to, intend to, etc.; 部屋 room; ひとり alone; 人間というもの human matters, the things of this world; について about, regarding 3 月の光に by the moonlight; さそわれて being allured, *passive form of* さそう to allure, entice; 出て見よう when he tried to go out; 大広間 large hall; そば nearby, the proximity; 通りました *past of* 通る to pass by 4 ふと unexpectedly, by accident; 目に入ったのは (*lit.* in the eye that entered thing) what he saw; 歓楽に in voluptuousness; 酔いつかれた *past of* 酔いつかれる to get drunk and tired, to get dead drunk; 宮女 lady attendant; 姿 appearance, posture, pose; みだして in disorder, みだして *sub. of* みだす to put into disorder, 姿をみだして (*lit.* the figure put in disorder) =in objectionable postures; 眠っている to be sleeping; あさましい shameful; 光景 sight 5 決然と determinately; 出家 priest; 決心をなさる to make up one's mind; 出家の決心をなさる to decide to become a priest 6 馭者 (horse) driver;

命じて愛馬、白馬に乗り、ひそかに城をぬけ出し、[1] こう〳〵とさえわたる月の光をあびながらダンドク山を目指して走って行きました。[2] ⑥夜明け頃に山のふもとに着きました時、一人の沙門に会いました。[3] 太子は早速馬からおり宝石の首かざりをはずし、りっぱな衣服をぬぎすて、[4] それ等を白馬の背につけ、御自分はその沙門から貰った沙門と同じ一枚の布を身にまといました。[5]

⑦泣いて別れをおしむ馭者をなだめ[6]はやく城

---

1 命じて *sub. of* 命じる to order; 愛馬 favorite horse; 白馬 white horse; 愛馬白馬 his favorite white horse; 乗り *stem of* 乗る to ride (a horse, etc.); ひそかに secretly; 城 castle; ぬけ出し stem of ぬけ出す to steal out 2 こうこうと brightly; さえわたる to be bright (said only of the moon); あびながら while basking, あびる to bask (in the sun, moon); ダンドク山 Mount Dantolokagiri; 目指して *sub. of* 目指す to aim at (in this case 目指して means towards); 走って *sub. of* 走る to run, to rush 3 夜明け dawn; ふもと foot (of a mountain); 着く to arrive; 沙門 a Brahma priest; 会いました *past of* 会う to meet 4 早速 quickly; おり *stem of* おりる to come or go down, descend, alight; 宝石 precious stones; 首かざり necklace; はずし (=はずしました took off) *stem of* はずす to take off; りっぱな fine, beautiful; 衣服 dress; ぬぎすて compound word formed by ぬぐ to take off and すてる to throw away, emphasizing the idea of casting away 5 それ等 those things (jewels and dress); 背 the back (of the horse); つけ putting on the back (つけ stem of つける to put; 枚 numerative for counting pieces of cloth, in this case a piece of cloth to wrap one's body; 身 body (physical); まといました *past of* まとう to wear, be clad in, wrap oneself in 6 泣いて crying, *sub. of* 泣く to cry; 別れ separation, parting; おしむ to regret, to loath, be unwilling; なだめ *stem of* なだめる to calm down, pacify;

へ帰って父王に今夜の出来事をつたえるようにお命じになりました。[1] ⑧ それから、その沙門と一緒にけわしい山道をのぼったり下ったりして[2]この山の奥に住むアララ仙人の下へ行って苦行をはじめられました。[3] ⑨ その後多くの仙人や修業者、或は学者などについて道を求められましたが、[4] 生死の謎をきわめる事が出来ませんでした。[5] ⑩ その後太子は奥山へ登り、ひとりで六年間も苦行をつゞけ、げだつの道を得ようとなさいました[6]

1 帰って *sub. of* 帰る to return; 今夜 to-night; 出来事 the happening, the occurrence; つたえる to report; お命じになりました ordered, *past of* お命じになる respectful form of 命じる to order, command 2 それから afterwards; 一緒に together; けわしい steep; 山道 mountain path; のぼったり下ったりして now going up, now going down (alternative form), のぼる to go up, ascend, 下る to go down, descend 3 奥に (*lit.* in the interior) in the deep of; 住む to live, to dwell; アララ proper name of a hermit; 仙人 hermit; 下 place, one's living home; 苦行 religious austerities; はじめられました began, *respectful past of* はじめる to begin 4 その後 afterwards; 多くの many; 修業者 ascetic (*n.*); 学者 scholar, learned man; など etcetera; について under, with; 道 the way, the truth; 求められました *past of* 求められる, *respectful form of* 求める to seek after (the respectful form is here used in deference to the prince) 5 生死 life and death; 謎 mystery, riddle; きわめる to investigate thoroughly 6 奥山 the deep of a mountain; 六年間も (*lit.* six years during even) during six long years (も in this case has emphatic; 苦行 penance, religious austerity; つゞけ stem of つゞける to continue; げだつ (Buddhist) salvation; 得ようとなさいました tried to get, 得る to get, secure, obtain, acquire;

がその方法は単に身心を苦しめるだけで魂のすくいにはなりませんでした。[1] ⑪そこで、山を下って河水で汚れた身をきよめ、[2] 丁度その時来合わせた村の娘がさゝげた牛乳を飲んで気力をかいふくし、[3] 正覚山のぼだいじゅの下の石の上に草をしいて静坐し、こゝで四十九日間断食して黙想を行ないました。[4]

⑫その間にあくまの誘惑とたゝかい、ついに三十五才の二月八日のあかつきに正覚を得て仏陀となられました。[5] それから仏教の教祖[6]

1 方法 method, a way; 単に only, simply, solely; 身心 body and soul; 苦しめる to torture; だけ only, で (=でした) was; 魂 soul; すくいには for the salvation, in order to save 2 そこで thereupon; 下って coming down the mountain, *sub. of* 下る to come down, descend; 河水 river water; 汚れた that was dirty, *past of* 汚れる to become dirty; 身 body; きよめ *stem of* きよめる to purify, cleanse, make clean 3 丁度その時 just then; 来合わせた *stem of* 来合わせる to happen to come; 村の娘 a village girl; さゝげた that offered, さゝげる to offer; 牛乳 milk; 飲んで *sub. of* 飲む to drink; 気力 energy; かいふく recovery, し *stem of* する; かいふくする to recover; こんどは this time 4 正覚山 name of the mountain where Buddha had his long fast and meditation; ぼだいじゅ linden tree; 草 grass; しいて *sub. of* しく to spread; 静坐 quietly sitting, 静坐する to sit quietly; 四十九日 49 days; 断食 fasting, 断食する to fast; 黙想 meditation; 行ないました practiced, 行なう to practice 5 その間 during that period of time (=during his meditation); あくま the devil, demon, Satan (of Buddhism); 誘惑 temptation; たゝかい *stem of* たゝかう to fight; ついに finally, in the end; 三十五才 35 years old; 二月八日 February 8th; あかつき dawn, あかつきに at dawn; 正覚 enlightenment; 正覚を得て reaching, having reached (obtaining) enlightenment (salvation); なられました became, *respectful past of* なる to become 6 それから then; 仏教 Buddhism; 教祖 founder;

となって伝道の旅に出かけました時に[1]多くの人々や諸国の王者達も仏教にきえしました。[2] ⑬又、父王はじめヤスダラ姫、そして彼の王子までも皆仏弟子となりました。[3] 勿論、新しい仏教に対していろ〳〵中傷したり迫害を加えたりする者も多くありましたが、[4] それ等は却って仏教をさかんにし、仏陀を拝みに来る人々はます〳〵多くなりました。[5]

⑭ひろい印度を東西南北にあんぎゃして道をつたえる事四十五年、[6] ある時、仏陀は自分の

1 となって (*lit.* so becoming) having become; 伝道 gospel preaching, missionary work; 旅 journey, travelling, 旅に on a journey; 出かけました時に when he went 2 多くの many; 諸国 countries; 王者 king, 達 sign of plural; きえ conversion, きえしました to be converted 3 はじめ (used as a suffix) as well as, including, not to speak of; 姫 princess; 彼の his own; 王子 prince (Buddha's own son, now the heir to the throne); and even; 仏弟子 Buddhist disciples 4 勿論 of course; に対して about; いろいろ various; 中傷 slander, calumny; 中傷する to slander; 迫害 persecution; 加える to inflict, ...たり......たり (*frequentative construction*) now......now......, at times......at times......; 者 people; 多く many 5 却って on the contrary; さかんな prosperous, flourishing, さかんに in prosperous manner, し *after* に *is the stem of* する, *here used in the meaning of* making (it more prosperous); 拝みに in order to worship, 拝む to worship; ますます more and more; 多くなりました (*lit.* many became) increased in number 6 ひろい vast, large; 東西南北 east-west, south-north; あんぎゃ making pilgrimage traveling on foot; 道をつたえる to preach the gospel, 道 the way, the right way, the truth, つたえる to propagate; spread; 道をつたえる事四十五年 for 45 years He preached to spread the truth;

入寂の近づいたのを知って弟子達に予告しました。[1] ⑮諸国から百万のきえしゃが仏陀の下へはせさんじました。[2] ⑯そこで仏陀は弟子達に入滅後は自分に代って自分が今まで説教したことを人々につたえるように話し、[3] さらそうじゅのあいだにその八十才の老いたる身をよこたえて眠るがごとくねはんに入りました。[4] ⑰この時、さらそうじゅには時ならぬまっ白い花が一面に咲き、[5] ふくいくとした香りが四方にさんじ雪のような[6]

1 入寂 Nirvana (=the dying out in the heart of passions, hatred and delusion —This emancipation involves a beatific spiritual condition and freedom from the necessity of future transmigration); 近づいた *past of* 近づく to approach; 知って *sub. of* 知る to know, 近づいたのを知って knowing that it had approached; 弟子 disciple, 達 *sign of plural;* 予告 (previous) notice, advance notice, 予告する to notify beforehand **2** 諸国 all over the country; 百万 one million; きえしゃ converts; 下 place; はせさんじる to hasten to, hurry to **3** 入滅 Nirvana=death (this expression used only referring to a Buddhist priest's death); 後 after; 自分に代って in His stead (*lit.* to himself instead); 説教 preaching, 説教する to preach; つたえる to tell, convey, teach, make known, transmit **4** さらそうじゅ Salavana (name of the trees among which Buddha died); 才 *numerative* for counting the years of people's age; 老いたる old; 身 body; よこたえて sub. of よこたえる to lie down; 眠る to sleep; が is here used as an emphatic particle; ごとく as if; ねはん Nirvana, death (this expression used only in reference to Buddha's death) **5** 時ならぬ unseasonable; まっ白い snow-white; 一面に all over; 咲き stem of 咲く to bloom, to open (said of flowers) **6** ふくいく fragrant, sweet smelling; 香り fragrance; 四方 four directions, all around; さんじ stem of さんじる to scatter, disperse, send out; 雪のような like snow;

花(はな)びらがひら〱とまいおりて仏陀(ぶつだ)のからだをおゝいました。[1] ⑱それから、仏陀(ぶつだ)のいがいは荘厳(そうごん)な印度(いんど)の葬式(そうしき)によってだびにふされ、[2] 後(のち)、仏骨(ぶっこつ)は八国(はちこく)に分(わ)けられ、仏塔(ぶっとう)におさめられました。[3] ⑲仏陀(ぶつだ)が開(ひら)いた仏教(ぶっきょう)はその後(ご)、印度(いんど)からアジヤの国々(くにぐに)にひろまり仏陀(ぶつだ)は今日(こんにち)でもアジヤの光(ひかり)としてあがめられております。[4]

1 花びら petals; ひらひらと onomatopoetic expression indicating the fluttering of something in the air; まいおりて coming down as if dancing (as petals fluttering in the air); おゝいました past of おゝう to cover 2 いがい corpse; 荘厳な solemn; 葬式 funeral; によって according to; だび cremation; だびにふされ *stem of* だびにふされる to be cremated, だびにふす to cremate 3 後 later, afterwards; 仏骨 Buddha's ashes; 分けられ *stem of* 分けられる to be divided, 分ける to divide; 仏塔 temple tower; おさめられました *past of* おさめられる *respectful form of* おさめる to put 4 開いた *past of* 開く to open, to begin (intr.); その後 after that; 国々 countries; ひろまり *stem of* ひろまる to be spread, propagated; 光 light; として as; あがめられて *sub. of* あがめられる to be worshipped, あがめる to worship

第十二課　蟹満寺

①昔京都に近い棚倉村の外れに一人の百姓と七つになる娘とが住んで居た。②この少女はいつも家のそばの小川の畔でかにと遊んで居った。③そして夕方になるとそのかにを川岸の静かな所へ置いて上から柔かい草をかけ、いたずらっ子達にいじめられぬようにして置くのであった。④この少女が川岸へ行くといつもこのかにはうれしそうに這い出して来て何か食物を少女から貰うのであった。

XII. THE TEMPLE OF THE CRAB

See page 581 for full English translation.

1 蟹満寺 name of the temple **2** 昔 ancient times, once upon a time, 京都 name of the old Japanese capital **3** 近い near, 棚倉村 name of a village, 外れ outskirts, に at **4** 一人 one, a, 百姓 farmer, 七つ seven years old **5** 娘 daughter, 住む to live **6** この this, 少女 girl, いつも always **7** 家 house, そば near, 小川 brook, 畔 vicinity, 小川の畔 on the banks of a brook **8** かに crab, と with, 遊ぶ to play **9** そして and, 夕方 evening, になると when......came **10** 川岸 riverside, 静かな quiet, 所 place **11** 置く to put, 上 top, から from, 柔かい soft, 草 grass, かける to put, to cover **12** いたずらっ子 naughty boy, 達 sign of plural, に by **13** いじめられる to be teased, いじめられぬように in order not to be teased, 置く to keep **14** 行くと when she goes **15** うれしそうに gladly, 這い出す to crawl out **16** 何か something, 食物 food, 貰う to receive

⑤ある日この少女の父親が田に出て[1]仕事をして居た時一匹の蛇が[2]蛙をつかまえて食べよう[3]とした。⑥父親はそれを見て是非[4]その蛙を助けたいと思い[5]蛇に向かって[6]「若しその蛙を私にくれるならば[7]お前の望む物をあたえる」と云った。[8]⑦すると蛇はその言葉が[9]分かったらしく[10]すぐに蛙を放して[11]姿を消して[12]しまった。⑧その夜おそく[13]この百姓の家の戸を叩く者があったので[14]出て見るとそこに[15]立派な男が立って[16]居った。⑨そして今日の約束の通り[17]自分

1 ある日 one day, 父親 father, 田 rice-field, 出る to go out **2** 仕事をする to work, 一匹 one, a, 蛇 snake **3** 蛙 frog, つかまえる to catch, 食べる to eat, 食べよう going to eat **4** 見る to see, 是非 by any means **5** 助ける to help, 助けたい wish to help, 思う to think **6** 向かって to, towards, from 向かう to face, be opposite **7** 若し……ならば if, くれる to give **8** お前の your (to inferiors), 望む to desire, to wish, 物 thing, あたえる to give, 云う to say **9** すると and lo!, 言葉 words **10** 分かる to understand, らしく it seems, as if **11** すぐに at once, 放す to set free **12** 姿を消す to disappear **13** その夜 that very night, おそく late **14** 戸 door, 叩く to knock, 者 person, 戸を叩く者 a person knocking at the door, あった there was, ので as **15** 出て見る to go out and see, そこに there **16** 立派な fine, 男 man, 立つ to stand **17** そして and, 今日の to-day's, 約束 promise, の通り as, according to

の望む物を貰いに来た[1]と云った。

⑩百姓はすぐにどんな物がほしいの[2]かと尋ねたところ[3]その男は「是非お宅[4]の娘が貰いたい」と云った。⑪これを聞いて[5]百姓は非常にびっくりし、[6]それではどうぞ三日すぎてから[7]又来るようにと云ってその男を帰らせた。[8]⑫その後で百姓は大急ぎで[9]丈夫な小屋を造り[10]その中へ[11]少女を入れておいた。⑬すると三日目の晩に[12]あの男が来てその少女を連れて[13]行くと云ってたちまち[14]大きな蛇になり少女

---

1 自分の my, 貰う to get, to receive, 来る to come **2** どんな物 what (thing)?, ほしい to wish **3** 尋ねる to ask, ところ when **4** お宅の your house **5** これ this, 聞く to hear **6** 非常に very much, びっくりする to be surprised, shocked, alarmed **7** それでは then, どうぞ please, 三日 three days, すぎる to pass, すぎてから after **8** 又 again, 帰らせる to cause (somebody) to return **9** その後で afterwards, soon after, 大急ぎ hurry, で in, 大急ぎで hurridly **10** 丈夫な strong, 小屋 cabin, 造る to make **11** その中へ into it **12** すると then, 三日目 the third, 晩 night, に on **13** あの男 that man, 連れて行く to take with **14** たちまち in a moment

の入って居る小屋を自分の体でしっかりと巻いて[1]しまった。

⑭小屋の中の少女が[2]おそろしくなって[3]大きな声で泣き出した[4]時川岸の方から[5]大小無数のかにが這って[6]来てその蛇を咬み殺した。[7]

⑮然しかにも沢山蛇のために[8]殺されたのであ[9]った。⑯そこで村の人々[10]はかにの死がいを集めて[11]地に埋め[12]そこに小さいお寺を建てた。[13]これが今の[14]蟹満寺である。

1 自分の his own, 体 body, しっかりと firmly, 巻く to tie round 2 小屋の中の少女 the girl in the cabin 3 おそろしくなる to become frightened 4 大きな声で with loud voice, 泣き出す to burst out crying 5 時 when, 方 towards, から from 6 大小 big and small, 無数の innumerable, 這う to crawl 7 咬み殺す to bite to death 8 然し however, ために by 9 殺される to be killed 10 そこで thereupon, 村 village, 人々 people 11 死がい carcass, 集める to get together 12 地 earth, に into, 埋める to bury 13 そこに in that place, お寺 temple, 建てる to build 14 今の present, of the present time

第十三課　元寇[1]

①今からおよそ七百年前、日本の文永十一年に[2]元の国が九百の軍船と[3]三万の大軍を以って[4]初めて日本をおそったが、[5]これは失敗に終った。[6] ②そこで元の国はけいかくをかえて[7]使者を日本へ送り[8]降伏するように勧告して来た。[9] ③しかし時の執権北条時宗は[10]非常に勇気があったので[11]元の無礼な勧告を怒って[12]その使者を追い返した。[13] ④それにもかゝわらず[14]元の国は弘安二年(西暦一二七九年)に再び[15]使者を

XIII. THE MONGOLIAN INVASION

See page 580 for full English translation.

1 元寇 the Mongolian invasion　2 今から from now, およそ about, 年 years, 前 before, ago, 文永 name of era, 文永十一年 the 11th year of Bun-ei　3 元 name of ancient China, 軍船 war vessel, warship　4 三万 30,000, 大軍 large army, 以って with　5 初めて first time, おそう to attack　6 失敗 failure, 終る to end　7 そこで thereupon, けいかく plan, かえる to change　8 使者 envoy, 送る to send　9 降伏する to surrender, ように to, 勧告する to urge, to advise　10 しかし however, 時の at that time, 執権 regent, 北条時宗 name of the regent　11 非常に very, 勇気がある to be courageous, ので as　12 無礼な rude, impolite, 勧告 advice, 怒る to get angry　13 追い返す to send back　14 それにもかかわらず in spite of that, notwithstanding that　15 弘安二年 the 2nd year of Kōan, 西暦 Christian Era, 再び again

よこして[1]降伏するように勧告したので今度はその使者の首をきって[2]しまった。⑤すると[3]元の国は弘安四年（西暦一二八一年）の[4]夏三千五百の軍船と十万の大軍を以って九州の博多湾へ[5]攻めて来た。[6]⑥この時日本軍が一生けんめいに[7]戦ったので元の軍は一歩も[8]上陸する事が出来ず、[9]二ヶ月も[10]海戦だけをつゞけて[11]居った。⑦その内に[12]元の国から新しい大軍と多数の[13]軍船とが来たので元軍の勢は急に上り一気に[14]博多を攻めようとした。[15]

1 よこす to send　2 今度 this time, 首 head, きる to cut, 首をきる to behead　3 すると thereupon　4 夏 summer　5 九州 name of one of the four largest islands of Japan, 博多湾 Hakata Bay　6 攻める to attack, 攻めて来る to come to attack　7 この時 at this time, 日本軍 Japanese army, 一生けんめいに with all one's might　8 戦う to fight, 一歩 one step, も even; 一歩も even one step＝even one man　9 上陸 landing, 上陸する to land, 出来る can, 出来ず can't　10 二ヶ月 two months, も as many as, as long as　11 海戦 naval battle, だけ only, つゞける to continue, to keep on　12 その内に in the meantime　13 多数 many　14 勢 power, 急に suddenly, 上る to increase, to go up, 一気に at a stretch　15 博多 name of place, 攻めようとする to try to attack

⑧これは日本にとって[1]正しく非常な国難で[2]あった。⑨この時かしこくも亀山上皇は[3]八幡宮へ参詣され[4]「我が命を八幡宮にさゝげる事によって[5]どうぞ元の大軍を破れます[6]ように」と一心においのり遊ばされた。[7]⑩その夜突然大風が起こり、[8]怒涛は天をつくような[9]有様となり、[10]博多湾の元の軍船は大抵このあらしのために沈没してしまった。[11]⑪この時少数の元の兵は[12]逃げ帰る[13]事が出来たがその後元の国は日本を[14]決しておそわなかった。[15]

---

1 これ this, にとって for **2** 正しく certainly, 非常な very, 国難 national crisis **3** この時 at this time, かしこくも graciously, 亀山上皇 the ex-Emperor Kameyama **4** 八幡宮 Hachiman Shrine, 参詣する to visit (a shrine) **5** 我が命 my life, さゝげる to sacrifice, よって at **6** どうぞ please, 破る to destroy, to crush **7** 一心に whole heartedly, おいのり遊ばす respectful or polite form of いのる to pray God **8** その夜 that night, 突然 suddenly, 大風 typhoon, 起こる to occur **9** 怒涛 angry waves, raging billows, 天 sky, つく to pierce, to stab, ような as if **10** 有様 condition (of the sea), なり to become **11** 大抵 almost, あらし storm, ために by, 沈没する to sink **12** この時 this time, 少数 small number, 兵 soldier **13** 逃げ帰る to run back, が and **14** その後 since then **15** 決して never, おそう to attack

第十四課　猿と狐と兎

①昔々大昔或る山奥で猿と狐と兎とが兄弟のように仲よく暮して居りました。②或る時お釈迦様がこの事をお聞きになって、是非一度彼等に会い度いとお思いになりました。③そこでお釈迦様はわざと見すぼらしい老人の姿になってその猿と狐と兎のいる処へお出でになりました。④そして「お前さん方は種類がちがうにもかゝわらず大層仲よく暮していると聞きましたので私は遠い処から尋ねて

XIV. THE MONKEY, THE FOX AND THE HARE

See page 579 for full English translation.

1 猿 monkey, 狐 fox, 兎 hare **2** 昔々 very ancient time, 大昔 old times, 昔々大昔 once upon a time, 或る some, 山奥 recess of a mountain, で in **3** 兄弟 brothers, のように like **4** 仲よく in harmony, happily, 暮す to live **5** 或る時 once, お釈迦様 Gautama, Buddha **6** この事 this, this matter, お聞きになる polite form of 聞く to hear **7** 是非 very much, 一度 once, 彼等に to them, 会い度い want to see **8** と so, 思う to think **9** そこで thereupon, わざと on purpose **10** 見すぼらしい poor-looking, 老人 old man, 姿 figure, style, 姿になる to disguise oneself **11** 処 place, お出でになる p. f. of 行く to go **12** お前さん you (addressing inferiors), 方 sign of plural **13** 種類 kind, sort, ちがう different, にもかかわらず notwithstanding, in spite of **14** 大層 very, 聞く to hear, と聞きました so I heard, ので as **15** 遠い far away, far off, 尋ねる to visit

来ました。⑤余り長い道を歩[1]いて来ましたから[2]お腹が空いて死にそうです。[3]どうか私に食物を下さい」と申しました。[4]⑥その時猿はすぐに木に登って木[5]の実を沢山取って[6]来ました。⑦そしてそれを老人の前え差出して[7]「どうぞ御遠慮なく[8]沢山召上って下さい」と云いました。[9]⑧又狐は近くの小川へ[10]行っておいしそうな魚を捕えて[11]来ました。そして猿と同じ事を老人に云いました。⑨処が兎は野原を[12]一日中飛び歩いて[13]食物を探し[14]ました

---

1 余り too, 長い long, 道 way, 余り長い道 a very long way 2 歩く to walk, から as 3 お腹が空く to be hungry, 死ぬ to die, 死にそう going to die 4 どうか please, 食物 food, 申す to say 5 その時 then, すぐに at once, 登る to climb up 6 木の実 fruit, 沢山 much, 取る to get, to take 7 老人の前 before the old man, 差出す to offer 8 どうぞ please, 御遠慮 p. f. of 遠慮 restraint, 御遠慮なく without restraint 9 召上る p. f. of 食べる to eat, 云う to say 10 近く near, 小川 brook 11 おいしい tasty, delicious, おいしそうな appearing to be delicious, 魚 fish, おいしそうな魚 delicous looking fish, 捕える to catch 12 同じ事 same thing, 処が but, 野原 field 13 一日中 from morning till night, all day long, 飛び歩く to run about 14 探す to look for

があいにく何も見つける事が出来ませんでした。[1] ⑩それで夕方淋しい顔を[2]してすご〱と皆の所へ帰って参りました。[3] ⑪そこでこの可愛相な兎は[4]しばらく考えて居りましたが[5]急に「猿さん、狐さんどうぞ早く[6]枯枝を集めて来て下さい。[7] ⑫そしてそれに火をつけて[8]下さい。私にとてもいゝ考えがありますから」[9]と頼みました。[10] ⑬猿と狐は兎の考えが分かりません[11]でしたがともかく、[12] 枯枝を集めてそれに火をつけました。⑭その時兎は[13]

---

1 が but, あいにく unfortunately, 何も anything (with negative verb), 見つける to find, 見つける事が出来ない unable to find 2 それで therefore, 夕方 evening, 淋しい sad, 顔 face 3 すごすごと sorrowfully, 帰る return 4 そこで thereupon, 可愛相な poor 5 しばらく for a while, 考える to think, が but 6 急に suddenly, 早く quickly 7 枯枝 dead branch, 集める to gather 8 火 fire, つける to set, 火をつける to strike a fire 9 とても very, いゝ good, 考え idea, plan, から as 10 頼む to ask 11 分かる to understand 12 ともかく anyway 13 その時 then

火(ひ)のそばに行(ゆ)きながら[1]「私(わたくし)は貴方(あなた)に何(なに)も差(さ)し上(あ)げる物(もの)[2]がありませんから自分(じぶん)のからだをさゝげます。[3] 皆(みな)さん、さようなら」[4]と云(い)って火(ひ)の中(なか)へ飛(と)び込(こ)んでしまいました。[5] ⑮これを見(み)て二匹(にひき)の友達(ともだち)と老人(ろうじん)[6]は非常(ひじょう)に悲(かな)しみました。[7] ⑯しばらく後(のち)に老人(ろうじん)[8]は猿(さる)と狐(きつね)に向(む)かって、[9]「私(わたくし)は貧(まず)しい老人(ろうじん)[10]ではありません実(じつ)は[11]釈迦(しゃか)です。⑰お前方(まえがた)の心持(こころもち)は皆同(みなおな)じように有(あり)[12]がたく思(おも)います。[13] ⑱特(とく)に[14]兎(うさぎ)が自分(じぶん)のからだをささげた事(こと)は実(じつ)に立派(りっぱ)な行(おこな)い[15]です。

---

1 そば near, 行く to go, 行きながら while going **2** 物 thing **3** 自分 myself, oneself, からだ body, ささげる to sacrifice **4** 皆さん everybody, さようなら good-bye **5** 火の中へ into the fire, 飛び込む to jump into **6** これを見て having seen this, 二匹 two, 友達 friends **7** 非常に very, 悲しむ to be sorry **8** しばらく a little while, 後に after **9** 向かって to, *from* 向かう to face **10** 貧しい poor **11** 実は in fact **12** 心持 heart, 皆同じように all alike **13** 有がたい kind, obliging, 有がたく思う to feel thankful, grateful **14** 特に especially **15** 実に very, 立派な fine, excellent, 行い deed

⑲私(わたくし)はこの兎(うさぎ)の死(し)がいを月(つき)の宮(みや)へ持(も)って行(い)って[1]葬(ほうむ)ってやりましょう」[2]とおっしゃいました。[3] ⑳この兎(うさぎ)はその翌晩(よくばん)から[4]美(うつく)しい月(つき)の宮(みや)に住(す)む事(こと)になりました。[5]

㉑諺(ことわざ)

言(い)うは易(やす)く行(おこ)なうはかたし。[6]

去(さ)る者(もの)日(ひ)にうとし。[7]

短気(たんき)は損気(そんき)。[8]

恋(こい)は思案(しあん)の外(ほか)。[9]

---

1 死がい body, carcass, 月の宮 the palace in the moon, 持って行く to take 2 葬る to bury, entomb, やる to do (a thing) for (a person) 3 おっしゃる p.f. of 云う to say 4 翌晩 next night, から from 5 美しい beautiful, 住む to live, ……事になる to begin 6 諺 proverb, 言う to say, 易く easily, 行なう to act, かたし difficult 7 去る to go away, 者 person, 日に day by day, うとし to be forgotten 8 短気 short temper, 損 loss 9 恋 love, 思案 consideration, の外 out of

第十五課　蚕

①蚕ノ生活ハ産卵紙ノ上ニ生ミツケラレタ卵カラ始マルノデアル。②コノ卵ハ非常ニ小サクテ一オンスノ卵カラ三万五千匹位ノ幼虫ガカエリソレガ十二ポンド位ノ生糸ニナル。③先ズ卵ガカエルトソレヲ竹ノ浅イカゴノ上ニノセテ養蚕室ノ棚ノ上ニ置ク。④コノ棚ハ天井カラ床マデシツラエテアルカラ浅イカゴヲ一枚ヅツ沢山並ベル事ガ出来ル。⑤養蚕室ハ風通シノヨイ清潔ナソシテイツモ

XV. THE SILKWORM

See page 578 for full English translation.

1 蚕 silkworm **2** 生活 life, 産卵紙 silkworm egg-card **3** 生ミツケル to deposit, to lay (eggs), 生ミツケラレル to be laid, 卵 egg, カラ from, 始マル to begin **4** 非常ニ very, 小サイ small, 一オンス one ounce **5** 三万五千 35,000, 匹 numerative for counting animals, 位 about, 幼虫 larva **6** カヘル to be hatched, 十二ポンド 12 pounds, 生糸 silk thread **7** 先ズ in the first place **8** 竹 bamboo, 浅イ shallow, カゴ basket **9** ノセル to put, 養蚕室 silkworm rearing-room, 棚 shelf, 置ク to place, to put **10** 天井 ceiling, 床 floor, マデ till, シツラエテアル to be equipped **11** 一枚 one, 一枚ヅツ one by one, 並ベル to arrange, to place **12** 風通シ ventilation, 風通シノヨイ well ventilated **13** 清潔ナ clean, イツモ always

一定ノ温度[1]ヲタモッタ静カナ室デナイト[2]蚕ハヨク成長シナイ[3]ノデアル。⑥コノヨウナ養蚕室ニ入レテソレカラ[4]細カニ切ッタ桑ノ葉ヲアタエル。[5]

⑦コレ等ノ幼虫ハ昼モ夜モ[6]ドン〳〵食ベテ日毎ニグン〳〵大キクナル。[7]⑧蚕ガ他ノ虫ト異ナル[8]点ハ、自分ノ場所[9]カラ決シテ這イ出サズ[10]非常ニ行儀ガヨイ[11]事デアル。⑨蚕ガ大キクナルト[12]桑ノ葉ヲ切ラズニソノマヽ[13]与エル。⑩沢山ノ蚕ガタエズ[14]桑ノ葉ヲ食ベル音[15]ハ

---

1 一定ノ uniform, fixed, 温度 temperature **2** タモツ to keep, 静カナ quiet, 室 room, デナイト unless **3** ヨク well, 成長スル to grow **4** コノヨウナ such, 入レル to put, ソレカラ and then **5** 細カニ into small pieces, 切ル to cut, 桑 mulberry-tree, 葉 leaf, アタエル to give **6** コレ等ノ these, 昼 day, モ and, 夜 night, 昼モ夜モ day and night **7** ドンドン constantly, 食ベル to eat, 日毎ニ day after day, day by day, グングン rapidly, 大キクナル to grow **8** 他ノ other, 虫 worm, 異ナル to be different (from), to differ **9** 点 point, 自分ノ one's own, 場所 place **10** 決シテ never, 這イ出ス to crawl out, 這イ出サズ do not crawl out **11** 行儀 manners, 行儀ガヨイ mannerly, of good behaviour **12** 大キクナルト when it grows **13** 切ラズ not to cut, 切ラズニ without cutting, ソノマヽ as it is, as they are **14** タエズ continually **15** 音 sound

丁度麦畑ヲ[1]吹イテ来ル風ノヨウ[2]デアル。

⑪日本中ノ農家デハ[3]老人カラ子供ニイタル[4]迄一家総動員デ[5]寝食サエモ忘レテ[6]蚕ノ世話ヲスル[7]ノデアル。⑫蚕ハ三十日位デ成熟シ[8]、ソノ間ニ四回脱皮スル。[9]⑬脱皮スル時ニハソノ前日頃カラ[10]食ベル事ヲ止メテ[11]睡眠状態ニオチイル。[12]コノ状態ヲ「蚕ガ眠ル」ト云ウ。[13]

⑭四回ノ脱皮後身長[14]凡ソ三吋、太サ親指位ニ[15]達シ、ソノ頃カラ[16]身体ガ半透明ニナリ[17]桑ヲ食

---

1 丁度 just like, 麦畑 wheat field **2** 吹ク to blow, 風 wind, ノヨウ like, as **3** 日本中 in all Japan, 農家 farmhouse **4** 老人 old man, イタル迄 to **5** 一家 one family, 総動員 general mobilization **6** 寝食 sleep and food, サエモ even, 忘レル to forget **7** 世話ヲスル to take care of **8** 三十日位 about thirty days, 成熟スル to become full grown **9** ソノ間ニ during that time, 四回 four times, 脱皮スル to cast off the skin **10** 前日 the previous day, 頃 about, カラ from **11** 食ベル事 eating, 止メル to stop **12** 睡眠 sleep, 状態 the state of, 睡眠状態 state of sleep, ニオチイル to fall into **13** 眠ル to sleep, ト云ウ it is called, it is said **14** 後 after, 身長 height, the length of the body, 凡ソ about **15** 三吋 three inches, 太サ thickness, size, 親指 thumb, 位 about **16** 達ス to reach, ソノ頃 about this time, カラ from **17** 身体 body, 半透明ニナル to become semitransparent

ベナクナル。⑮コノ時(トキ)人々(ヒトビト)ハ蚕(カイコ)ヲ「マブシ」[1]ノ中(ナカ)ヘウツス。[2] ⑯マブシハワラデ作(ツク)ッタ[3]高(タカ)サ六(ロク)吋位(インチグライ)ノスキマノアル[4]カキネノヨウナモノデ、[5]コノ中(ナカ)デ蚕(カイコ)ハ二(ニ)、三日(サンニチ)ノ間(アイダ)一生(イッショウ)ケンメイニ[6]頭(アタマ)ヲグル〳〵マワシナガラ[7]口(クチ)カラ細(ホソ)イ糸(イト)ヲ出(ダ)シテ繭(マユ)ヲ作(ツク)ル。[8] ⑰繭(マユ)ガ出来上(デキアガ)ッタ[9]時(トキ)ニ蚕(カイコ)ハソノ中(ナカ)デサナギニナル。[10] ⑱若(モ)シ繭(マユ)ヲソノママニシテ置(オ)クト[11]二週間位後(ニシュウカングライノチ)ニサナギハガニナッテ[12]繭(マユ)ヲ食(ク)イ破(ヤブ)ッテ[13]飛(ト)ビ出(ダ)シスグニ[14]交尾(コウビ)シテ[15]産卵(サンラン)スル。[16]

---

1 人々 people, マブシ a kind of nest made of straw corresponding to the brushwood branches or echelletes 2 ウツス to transfer 3 ワラ straw, 作ル to make 4 高サ height, 六吋 six inches, スキマ opening, スキマノアル with openings 5 カキネ fence, ノヨウナ like, モノ thing, デ＝デス to be 6 コノ中デ in this place, 二三日 two three days, 二三日ノ間 for two three days, 一生ケンメイニ with one's all might 7 頭 head, グルグル round and round, マワス to turn, グルグルマワシナガラ turning round and round 8 口カラ from the mouth, 細イ thin, 糸 thread, 出ス to produce, 繭 cocoon, 作ル to make 9 出来上ル to complete 10 サナギ pupa, chrysalis, ナル to become 11 若シ……ト if, 置ク to leave 12 二週間 two weeks, 後 after, ガ moth 13 食イ破ル to break with biting 14 飛ビ出ス to fly out, 直グニ soon 15 交尾スル to couple, to copulate 16 産卵スル to lay eggs, to spawn

⑲ 卵(タマゴ)ヲトル繭(マユ)ノ外(ホカ)ハ繭(マユ)ガ出来上(デキアガ)ッタ時(トキ)ニ熱(ネツ)ヲ加(クワ)エテ中(ナカ)ノサナギヲ殺(コロ)シテシマウ。[1] ⑳ カクテコレ等(ラ)ノ繭(マユ)ハ製糸工場(セイシコウジョウ)[2]へ送(オク)ラレテ美(ウツク)シイ生糸(キイト)トナルノデアル。[3]

㉑ 格言(カクゲン)

笑(ワラ)ウ門(カド)ニハ福来(フクキタ)ル。[4]

氏(ウジ)ヨリ育(ソダ)チ。[5]

時(トキ)ハ金(カネ)ナリ。[6]

---

1 ノ外 except, 卵ヲトル繭ノ外 excepting the cocoons for obtaining eggs, 熱 heat, 加エル to give, 殺ス to kill **2** カクテ in this way, 製糸工場 silk mill **3** 送ル to send, 送ラレル to be sent, 生糸 silk **4** 格言 maxim, 笑ウ to laugh, 門 entrance of a house, gate (here used with the meaning of house), 福 fortune, 来ル *kitaru*, literary style of 来ル *kuru* to come **5** 氏 lineage, birth, ヨリ more than, 育チ breeding **6** 時 time, 金 money, ナリ literary style of デス *is*

第十六課　長谷寺の観音[1]

①大昔、近江の琵琶湖の水[2]が溢れて[3]その付近が海のように[4]なった事があった。[5] ②その時どこからか[6]一本の楠の大木が流れて[7]来て、[8]毎夜不思議な光を[9]放ったので人々は[10]恐れてそれに近づかなかった。[11] ③その頃大和の八木村に[12]一人の信心深い女が住んで居った。[13] ④この女は一生の内に[14]是非立派な仏像を造りたいと思って[15]長い間、適当な材木を[16]尋ねて居ったが、[17]なかなか見つからなかった。[18]

XVI. THE GODDESS OF MERCY OF HASE TEMPLE

See page 576 for full English translation.

1 長谷寺 name of a temple, 観音 Goddess of Mercy **2** 大昔 in ancient times, 近江 name of a province, 琵琶湖 name of a lake **3** 溢れる to overflow **4** 付近 neighbourhood, 海 sea, のように like **5** なった事があった it had become **6** その時 at that time, どこ where, から from, どこからか from somewhere **7** 一本 one, 楠 camphor tree, 大木 large tree **8** 流れて来る to come floating, floating down **9** 毎夜 every night, 不思議な mysterious, 光 light **10** 放つ to radiate, to shine, 人々 people **11** 恐れる to be afraid of, 近づく to approach **12** その頃 about this time, 大和 name of a province, 八木村 name of a village **13** 一人 one (person), 信心深い deeply religious, 住む to live, 住んで居った was living **14** 一生 one's whole life, 一生の内に in her whole lifetime **15** 是非 by all means, at any cost, 立派な fine, 仏像 image of Buddha, 造る to make, ...たいと思う to wish **16** 長い間 long time, 適当な suitable, 材木 wood, timber **17** 尋ねる to look for, 尋ねて居った was looking for, が but **18** なかなか easily, 見つかる to be found

⑤ある時ある人が近江の湖水に[1]不思議な楠が浮かんで居る[2]事を話した[3]のでその女は非常に喜び[4]早速琵琶湖へ出かけて行った。[5]⑥そして人夫をやとって[6]その楠を水から上げさせ、[7]自分の村へ持ち帰った。[8]⑦ところが不幸にして[9]この女は間も無く急病で[10]亡くなって[11]しまった。⑧その後[12]ある人がこの大木をほしくなって[13]木に手をかけたところ、[14]すぐに病気になった。[15]⑨その後この様な事が[16]度々あったので[17]人々はこの楠を恐れてそのまゝにして[18]

1 ある時 one time, one day, ある人 a man, 湖水 lake **2** 浮かぶ to float, 浮かんで居る floating **3** 話す to tell **4** 非常に very, 喜ぶ to be glad **5** 早速 at once, without delay, 出かけて行く to go **6** 人夫 coolie, carrier, やとう to employ **7** 上げる to take out, 上げさせる to cause to take out **8** 自分の村 one's own, 村 village, 持ち帰る to bring home **9** ところが however, but, 不幸 unfortunate, 不幸にして unfortunately **10** 間も無く soon, 急病 sudden illness, 急病で from sudden illness **11** 亡くなる to die **12** その後 after that **13** ほしくなる to wish to have **14** 木 wood, 手 hand, かける to put, ところ when, 木に手をかけたところ when he put his hand on the wood, when he touched the wood **15** すぐに immediately, 病気になる to become ill **16** その後 since then, この様な like this, 事 thing **17** 度々 very often, あった happened, ので as **18** そのまゝ in that condition, そのまゝにしておく to leave as it is

置いた。⑩数十年後[1]この村の近くの川が溢れて洪水が起こり[2]この大木をかなり遠くにある[3]長谷川まで押し流して行った。[4] ⑪長谷川の近所[5]の人々がこの楠を見てすぐに水から引き上げた[6]ところやはりその人々も病気になった。[7] ⑫そこで人々はこの楠へ注連を張[8]っておいた。[9] ⑬数年後、徳道上人と云う僧が[10]この楠を見てなぜ注連が張ってあるのかと村人に尋ねた。[11] ⑭村人はこの不思議な楠について今迄の出来事[12]を全部物語った。[13]

---

1 数十年後 after several decades **2** 洪水 flood, 起こる to occur **3** かなり considerably, 遠く far, かなり遠くにある at a good distance **4** 長谷川 Hase-River, 押す to push, 流す to flow, 押し流す to wash away **5** 近所 neighbourhood **6** 引き上げる to pull up, to pick up **7** ところ when, やはり also, 病気になる to become sick **8** そこで thereupon, 注連 sacred rope, sacred Shintō festoon **9** 張る to hang (=to put), The verb *to hang* is here used because the Shintō sacred rope has paper tassels hanging from it. おく to leave **10** 数年後 after several years, 徳道上人 name of a Buddhist saint, 僧 priest **11** 尋ねる to ask **12** 今迄 until now, 出来事 happening, occurrence **13** 全部 all, 物語る to tell

⑮徳道上人(とくどうしょうにん)は村人(むらびと)に頼(たの)んで[1]早速(さっそく)この楠(くす)を近(ちか)くの長谷山(はせざん)へ持(も)って行(い)った。[2] ⑯あるとき藤原(ふじわら)房前公(ふささきこう)が[3]長谷山(はせざん)へ狩(かり)に行(ゆ)き[4]楠(くす)の前(まえ)で一心(いっしん)に礼拝(らいはい)して[5]居(い)る僧(そう)を御覧(ごらん)になり不思議(ふしぎ)に思(おも)って[6]その理由(りゆう)[7]をお尋(たず)ねになった。⑰その時(とき)徳道(とくどう)上人(しょうにん)は楠(くす)について一切(いっさい)を申(もう)し上(あ)げ[8]是非(ぜひ)[9]この楠(くす)で仏像(ぶつぞう)を造(つく)りたいのであるが、金(かね)が無(な)くて[10]その望(のぞみ)を果(は)たす事(こと)が出来(でき)ず[11]誠(まこと)に残念(ざんねん)であると答(こた)えた。[12] ⑱房前公(ふささきこう)はこの話(はなし)を聖武天皇(しょうむてんのう)(西暦(せいれき)七二四―七四八)[13]へ奏上(そうじょう)した。[14]

---

1 頼む to ask **2** 長谷山 name of a mountain near Hase village, 持って行く to carry **3** 藤原房前 personal name, 公 prince, 藤原房前公 Prince Fusasaki Fujiwara **4** 狩 hunting, 狩に行く to go hunting **5** 一心に intently, fervently, 礼拝 worshipping, 礼拝する to worship **6** 御覧になる polite form of 見る to see, 不思議に思う to wonder **7** 理由 reason **8** について about, concerning that, 一切 all, 申し上げる humble form of 云う to say **9** 是非 at any cost **10** 金 money, 無い without, 金が無い (to be) without money, 望 desire **11** 果たす to realize, 出来ず not to be able to, cannot **12** 誠に very, 残念 regrettable, 答える to answer **13** 話 story, 聖武天皇 the Emperor Shōmu, 西暦 Christian Era, 西暦七二四—七四八 724—748 A. D. **14** 奏上する to report to the Throne

⑲天皇は早速その頃非常に有名であった仏師に[1]御命じになり[2]その楠を以って身長二丈六尺(凡そ八メートル)[3]の観音像をお造らせになった。[4] ⑳その上[5]天皇は長谷山へ長谷寺を御建立になり[6]そこへこの観音像を安置された。[7] ㉑これが長谷寺観音の由来である。[8]

㉒格言

天は自ら助くる者を助く。[9]

千里の道も一歩より。[10]

---

1 有名 famous, 有名であった that was famous, 仏師 maker of Buddhist images 2 御命じになる polite form of 命じる to order 3 以って with, 身長 height, 凡そ about, 八メートル 8 metres 4 観音像 image of the Goddess of Mercy, 御造らせになる p. f. of 造らせる to cause to make 5 その上 moreover 6 御建立になる p. f. of 建立する to build (a temple) 7 安置する to enshrine 8 由来 history, story 9 格言 maxim, 天 Heaven, God, 自ら oneself, themselves, 助くる to help, 助く to help 10 千 one thousand, 里 Japanese mile (2.44 English miles), 道 road, journey, も even, 一歩 one step, より from

第十七課　活花[1]

①日本の国にだけある活花[2]は世界の人々から興味をもって見られて居[3]ります。②世界中で[4]花を愛さない人は無いのですから[5]花をささない国は無い筈です。[6] ③が日本の活花だけは[7]外国の花のさし方[8]とは全くことなって[9]おります。④外国人は単に花を愛するの[10]ですが日本人は花と自然美との調和を愛する[11]のです。⑤例えば[12]、外国人は花だけを花びんの中へ沢山さして[13]「美しい」[14]と云います。しかし[15]日本

XVII. THE ART OF FLOWER ARRANGEMENT

See page 574 for full English translation.

1 活花 the art of flower arrangement **2** 日本の国に in the country of Japan=in Japan, だけ only, ある to exist **3** 興味 interest, もって with, 興味をもって to take an interest, 見られる to be seen **4** 世界中で in the whole world **5** 愛する to love, 無い there is no......, 花を愛さない人 one that does not love flowers, 無いのですから as there is not **6** さす to arrange, 筈 to be sure, 筈です it is sure, 花をささない国は無い筈です It is sure that there is no country where people do not arrange flowers **7** が however, だけ only **8** さし方 the way of arranging (flowers) **9** 全く quite, absolutely, ことなる to be different **10** 外国人 foreigner, 単に only, 愛する to love **11**. 自然美 the beauties of nature, 調和 harmony, 花と自然美との調和を愛する to love the harmony of flowers and the beauty of nature **12** 例えば for instance **13** 花びん flower vase, の中へ into, さす to put **14** 美しい beautiful **15** しかし but

人は枝ぶりのよい[1]木の根元へ[2]少しの花を添えて[3]自然美を作り出します。[4] ⑥それですから[5]日本の活花は単に花をさすのではなくて[6]非常に高尚な芸術[7]であります。⑦この活花をよく学ぶ為には[8]数年もかゝります、[9]それは活花の方法を学ぶばかりで無く[10]植物の性質及び[11]天然の状態[12]を知りその自然美へ[13]どう云う風にして[14]人工美を加えるか[15]と云う事を研究しなければなりません。[16] ⑧そも〱[17]活花は仏前へ供える[18]為に始まった[19]ものですから花を活け

1 枝 branch, 振り shape, よい well, 枝振りのよい a well-shaped branch 2 Note that in technical language, a branch used for flower arrangement is called 木 *tree*, as in the present case. 根元 the part of a branch near the stem 3 添える to add, with 4 作り出す to produce 5 それですから therefore, that is why 6 単に merely, only, 単に花をさすのではなくて it is not only to arrange flowers 7 高尚な noble, 芸術 art 8 よく well, 学ぶ to learn, 為に in order to, for 9 数年 several years, も as many as, no less than, かゝる to take, 数年もかゝります takes as many as several years 10 方法 method, ばかりで無く...... not only...... but...... 11 植物 plant, 性質 nature, 及び and 12 天然の natural, 状態 condition, state 13 知る learn, to know, 自然美 the beauty of nature, へ to 14 どう云う風に how (to), して to do, どう云う風にして how to do 15 人工美 the beauty of art, 加える to add, どう云う風にして人工美を加えるか...... how to add beauty of art to...... 16 研究する to study, 研究しなければなりません must study 17 そもそも originally 18 仏前 before Buddha, 供える to offer 19 始まる to begin, 活ける to arrange

る時には非常に心を落着けてせねばなりません。[1] ⑨活花は美しい形を作る[2]ばかりでなく自分の趣味を高尚にし[3]気品を高めますので[4]日本の中流以上の[5]家庭の娘は[6]大抵活花を習います。[7]

⑩昔から[8]今日まで日本女性と[9]活花ははなす事の出来ないものに[10]なって居ります。[11] ⑪活花の起源は実に古いもので[12]あります。⑫今から一、三〇〇年前に聖徳太子は[13]朝臣小野妹子を[14]随の国へ御差遣に[15]なり彼の国の国情を[16]お

---

1 心 mind, 落着ける to calm (one's mind), 心を落着けてせねばなりません we must do it with quiet mind 2 形 shape, form, 作る to make 3 自分の one's own, 趣味 taste, 高尚にする to refine 4 気品 (moral) tone, 高める to improve, ので as 5 中流 middle class, 以上 above 6 家庭 home, 娘 daughter, young girl 7 大抵 generally, 習う to learn 8 昔から since olden days 9 今日まで until to-day, 日本女性 the Japanese woman 10 はなす to separate, 出来る can, はなす事の出来ないもの cannot be separated 11 なって＝なる to become 12 起源 origin, 実に very, 古い old 13 聖徳太子 Crown Prince Shōtoku 14 朝臣 courtier, 小野妹子 name of person 15 随 name of old China, 御差遣 polite form of 差遣 to dispatch 16 彼の国 that country, 国情 condition of a country

調べさせになりました。[1] ⑬この小野妹子は随の文明を研究した[2]序に仏前へ供える花についても[3]学んで帰朝しました。[4] ⑭聖徳太子は小野妹子が随で学んできました仏前の花の形に御工夫を遊ばされ、[5]遂に天、地、人の形を持つ[6]日本の活花の方法をお定めになったのであります。[7] ⑮この天、地、人は活花の基礎に[8]なる形で宇宙を表現したもの[9]であります。

1 お調べさせになる p.f. of 調べさせる to cause to examine 2 文明 civilization, 研究する to study 3 序に at the same time, ついて about, も also 4 学ぶ to study, 帰朝する to return (from abroad) 5 御工夫 p.f. of 工夫 improvement, 遊ばす p.f. of する to do, 工夫をする to improve 6 遂に finally, 天 heaven, 地 earth, 人 man, 持つ to possess 7 お定めになる p.f. of 定める to establish 8 基礎 foundation 9 宇宙 the universe, 表現する to symbolize, to manifest

第十八課　三浦按針[1]（ウイリヤム・アダムス）

①日本へ初めて来た英国人は、ウイリヤム・アダムスでした。[2] ②西暦千五百九十八年に[3]オランダの東印度会社は、[4] ③貿易船五隻を東印度のマラッカへ向けて出帆させました。[5] ④その時、二十三才のウイリヤム・アダムスは、[6] 水先案内者としてその船に乗っていました。[7] ⑤この航海中には、度々海賊に攻撃されたり、[8] その他色々の困難があり、[9] ⑥最後に難船しましたが、[10] ⑦運よく[11]アダムスと十八人

XVIII. WILLIAM ADAMS[1] (Miura Anjin)

See page 573 for full English translation.

2 初めて at first, first; 来た past of 来る to come; 英国人 Englishman; ウイリヤム William; アダムス Adams; でした was **3** 西暦 (西 west, 暦 calendar) expression indicating the years of the Christian Era); 千五百九十八年 1598; 年 year; に in the **4** オランダ Holland; 東 East; 印度 India; 会社 company, firm (会 abbr. of 會); オランダの東印度会社 the Dutch East Indies Co. **5** 貿易 trade, commerce; 船 ship; 貿易船 trading ship; 隻 numerative for counting ships; 五隻 five (ships); マラッカ Malacca; へ to; 向けて bound to; 出帆させました past of 出帆させる to cause to sail **6** その時 at that time; 二十三 twenty-three; 才 years (才 is used to indicate the age of animate beings) **7** 水先案内者 pilot (水先 direction of a current, course; 案内者 guide); として as; その船に on that ship (understood; on one of the five ships); 乗って riding (in a car, etc.), sailing, being on board (乗る to ride, etc.), 乗っていました was on board **8** この this; 航海 navigation; 中に during; は after 中に has emphatic force; 度々 sometimes; 海賊 pirates; に by; 攻撃 attack; 攻撃されたり repeatedly being attacked **9** その他 the others, the rest; 色々の various; 困難 difficulties **10** 最後に finally, at the last moment; 難船しました were shipwrecked, from 難船する to be shipwrecked **11** 運よく fortunately

の水夫が乗っていた船だけが九州の豊後へ漂着しました。[1]

⑧当時、日本は鎖国しておりましたが、[2] 将軍徳川家康はこの漂流者の事を聞き早速、[3] ⑨その船を大阪へ入港させて、将軍自らアダムスに会いました。[4]

⑩しかし、アダムスの話す英語をわかる者がいませんでしたが[5]幸いアダムスがポルトガル語を知っておりましたので、日本人のポルトガル語の通訳によって、[6] ⑪アダムスの本国[7]

---

1 水夫 sailor; 乗っていた船だけ only the ship on which (Adams and the eighteen sailors) were navigating; 漂着しました past of 漂着する to drift ashore 2 当時 at that time; 鎖国 national isolation, exclusion of foreigners, 鎖国する to close the door (to foreigners), 鎖国しておりました had (already) closed the door (to foreigners) 3 将軍 tycoon, military ruler; 徳川家康 name of the greatest Japanese ruler during feudal times—漂流者 castaways; 聞き stem of 聞く to hear 早速 at once 4 入港させて sub. of 入港させる to cause or let enter port; 自ら himself; に会いました past of に会う to meet 5 しかし however; 話す to speak, 英語 English language, わかる to understand; 者 person, 話す英語をわかるものが a person who could understand spoken English; おりませんでした there wasn't; が but 6 幸い fortunately; ポルトガル語 Portuguese language; 知っておりました past of 知っておる to know; ので because; 通訳 ieterpreter; によって through 7 本国 one's own country

や彼の航海及び海外貿易などについて知る事が出来ました。[1] ⑫将軍家康はアダムスの話に非常に興味を覚えました。[2] ⑬その後、彼は家康の顧問となり、江戸日本橋の屋敷と[3]相模の国三浦郡辺見村と云う景色の良い領地とを貰いました。[4] ⑭アダムスの職業であった「水先案内」の事を当時の日本語では「按針」と云っておりましたので、[5] ⑮人々はアダムスが住んでおりました町を「按針町」と呼びはじめました。[6] ⑯この

---

1 や and; 彼の his; 航海 voyage; 及び and; 海外貿易 foreign trade; など etc.; について about; 知る to know; 事が出来ました could **2** アダムスの話に Adams's talk; 非常に very much; 興味を覚えました past of 興味を覚える to be interested **3** その後 afterwards, after sometime; 顧問 adviser; となり stem of となる to become; 江戸 old name of present Tokyo; 日本橋 popular district of Edo city (to-day's Tokyo city) and still called by the same name at the present time; 屋敷 mansion **4** 相模の国 name of an old province of Japan; 三浦郡 Miura county; 辺見村 Hemmi village; と云う so called; 景色 scenery, view; 良い beautiful; 領地 fief; 貰いました past of 貰う to receive, be granted **5** 職業 occupation, profession; 水先案内 pilot; 当時 at that time; 日本語では in Japanese language; 按針 old expression for pilot; と云っておりましたので as it was called **6** 人々 people; 住んで sub. of 住む to live, dwell; 町(まち) street; 住んでおりました町 the street where (he) lived; 町(ちょう) other expression for street; 呼びはじめました past of 呼びはじめる to begin to call

町名はその時から今日までもそのまゝ使われております。[1] ⑰さて、アダムスの領地が三浦郡で彼の職業が「按針」でしたから自然にアダムスの日本名が「三浦按針」となりました。[2]

⑱或る時、家康は三浦按針に西洋型の船を造るように命じました。[3] ⑲三浦按針は早速八十トン位の大きさの木造船を造りましたところ、[4] それが非常によく出来ましたので、⑳家康は大変によろこび、益々彼を大切にしました。[5]

---

1 町名 street name; その時から since then; 今日までも even up to now; そのまゝ in the same way, as it was; 使われて sub. of 使われる passive form of 使う to use; 使われております has been used 2 さて well; で＝でした was; 彼の his; でしたから as it was, as they were; 自然に naturally; 日本名 Japanese name; となりました past of となる to become 3 或る時 one day, on one occasion; 西洋型の foreign fashion, way, etc.; 造る to make, build; 造るように in order that he make or build; 命じました past of 命じる to order 4 早速 without loss of time; 八十トン eighty-ton, 位 about; 大きさ size; 木造 wooden; 木造船 wooden ship; 造りました past of 造る to make, to build; ところ＝時に when 5 非常によく very well; 出来ましたので as was made; 大変に very much; よろこび being pleased; 益々 more and more; 彼を him (Adams); 大切にしました past of 大切にする to treat kindly

㉑その後、三浦按針が家康に日英貿易をはじめるようにすゝめましたところ、[1] ㉒家康はただちによろこんで賛成しましたから、[2] ㉓按針はジャバ島にある英国商館に日英貿易について手紙を出しました。[3] ㉔その結果として、二隻の英国貿易船が九州の平戸へ来る事になりましたので、[4] ㉕三浦按針は平戸へ行って日英通商のために尽力しました。[5] ㉖そして彼はその後、平戸に新設された英国商館の顧問として招かれ、[6] ㉗そこで日本婦人と[7]

1 その後 sometime later; 日英 Japanese-English; 貿易 trade; はじめる to begin; ように in order to; すゝめました past of すゝめる to advise; ところ when **2** たゞちに at once; よろこんで gladly, willingly; 賛成しましたから past of 賛成する to approve of (a plan), to agree to; から as, since, because **3** ジャバ島 Java Island; にある in which there is (was); 英国 England, English; 商館 firm, company; について about; 手紙 letter; 出しました past of 出す to send (letters, etc.) **4** 結果 result, consequence; その結果として as a consequence of that; 隻 numerative to count ships, 二隻 two ships; 英国貿易船 English merchants ships; 九州 name of a large southern island of Japan; 平戸 a port city in Kyushu; 来る事 the coming (of the ships); になりましたので as it occurred, as it took place **5** 行って sub. of 行く to go; 通商 commercial relations; のために for; 尽力しました past of 尽力する to endevor, make efforts **6** そして then; 新設された past of 新設される to be newly established; 顧問として as an adviser; 招かれ having been engaged, from 招かれる passive of 招く to engage (a person for work, etc.) **7** そこで then; 婦人 lady

結婚して二人子供をもうけ、幸福に暮しておりましたが、[1] ㉘元和元年四月十四日に二十一年間住んでいた日本の土となってしまいました。[2]

㉙ 諺[3]

能あるたかは爪をかくす。[4]

七ころび八おき。[5]

---

1 結婚する to marry; 二人子供 two children; もうけ stem of もうける to get, to have; 幸福に happily; 暮していました past of 暮している to live, pass one's life 2 元和 name of a Japanese era (1615—1623); 元年 first year; 四月十四日 April 14th; に on; 二十一年間 twenty-one years; 住んでいた lived; 日本の土となる to die in Japan (lit.; to become Japanese earth) 3 諺 proberb 4 能 ability, 能ある clever, たか hawk, 爪 talons, かくす to hide; 能あるたかは爪をかくす。 A clever hawk hides his talone.＝Still water runs deep. 5 七 seven, ころび fall, falling, *fig.* failure, 八 eight, おき ascent, rise, from おきる to rise, to ascend, *fig.* success; 七ころび八おき。 Seven times failing, eight times success.＝You never can tell.

第十九課　キリスト教の伝来[1]

①日本へ初めてキリスト教が伝来したのは[2]天文十八年（西暦一五四九年）[3]ポルトガル王の命によって[4]来朝した聖フランシスコ、ザヴィエルによる。[5]

②聖ザヴィエルは日本へ来る前に印度で伝道をしておった。[6]③その頃ポルトガルの商人から日本について[7]色々の話を聞き、[8]いつか日本へ行き度いと望んでおった。[9]④ある時聖ザヴィエルがマレー半島のマラッカへ[10]伝道に[11]

XIX. INTRODUCTION OF CHRISTIAN RELIGION (TO JAPAN)

See page 571 for full English translation.

1 キリスト教 Christian religion, 伝来 introduction **2** 初めて first time, 伝来する to introduce **3** 天文十八年 the 18th year of Temmon (era), 西暦 Christian era, 西暦一五四九年 1549 A. D. **4** ポルトガル Portugal, 王 king, 命 order, によって by **5** 来朝する to come to Japan, 聖 Saint, による owing to, by **6** 日本へ来る前に before he came to Japan, 印度 India, 伝道をする to preach the Gospel **7** その頃 about that time, 商人 merchant, 日本について about Japan **8** 色々の various, many, 話 story, 聞く to hear **9** いつか some day, 行き度い wish to go, 望む desire **10** ある時 on one occasion, マレー Malay, 半島 peninsula, マラッカ Malacca **11** 伝道に行く to go for Gospel preaching

行った時偶然一人の日本人に会った。[1] ⑤この日本人は里見と云う男で[2]自分の故郷鹿児島で[3]友人を過って殺した。[4] ⑥それで丁度その時鹿児島湾に[5]来ていたポルトガルの商船に[6]逃げ込み船長に頼んで、[7]一緒に連れていってもらった[8]のであった。⑦この船長は非常に親切で、[9]航海中里見に[10]キリスト教や聖フランシスコ、ザヴィエル等の事をよく[11]話した。⑧それで里見は是非聖ザヴィエルに御目にかゝりたいと思って[12]おった。

1 時 when, 偶然 by chance, 一人 one, 日本人 Japanese, 会う to meet **2** 里見 name of the first Japanese whom Xavier met, と云う to be called, 男 man **3** 自分の his, 故郷 one's native place, 鹿児島 name of a Japanese province, で in, at **4** 友人 friend, 過って by mistake, 殺す to kill **5** それで therefore, 丁度 just, その時 then, 鹿児島湾 Kagoshima Bay **6** 来ている to come and stay, 商船 merchant vessel **7** 逃げ込む to run into, 船長 captain (of a ship), 頼む to beseech **8** 一緒 together, 連れて行く to take with, 一緒に連れて行ってもらう to be taken with somebody **9** 非常に very, 親切 kind **10** 航海 voyage, 中 during, 航海中 during the voyage **11** や and, 等 etcetera,=and other things, の事 about, よく often **12** それで therefore, 是非 very much, 御目にかゝりたいと思う to wish to meet

⑨ ところが里見がマラッカに着いた時[1]あいにく聖ザヴィエルは他の地方へ旅行して[2]何時帰るかわからなかった。[3] ⑩ それで里見は非常に失望し、[4]次の船で日本へ帰る事になった。[5]

⑪ 帰国の途中で[6]大嵐に会い[7]船が支那のある港へ入った[8]時思いがけなくも、[9]日本からマラッカへ帰るポルトガルの商船に出会った。[10]

⑫ その商船の船長と里見とは、以前、知り合いであったので[11]この船長のすすめによって[12]里見は再びマラッカへ引き返した。[13]

---

1 ところが however, 着く to reach, 着いた時 when he reached　2 あいにく unfortunately, 他の another, 地方 district, 旅行 travel, 旅行する to travel　3 何時 when, 帰る to return, 何時帰るか when would he return?, わからない cannot tell　4 それで therefore, 失望 disappointment, 失望する to be disappointed　5 次の next, 船 ship, で by, 帰る事になった decided to go back　6 帰国 return to one's country, 途中 on the way, 帰国の途中で on his way home　7 大嵐 big storm, 会う to meet　8 支那 China, ある港 a certain port, 入った時 when (the ship) entered　9 思いがけなくも unexpectedly　10 出会う to come across　11 以前 before, 知り合い acquaintance, 知り合う to be acquainted with each other, ので as　12 すすめ advice, によって according to, すすめによって according to his advice　13 再び again, 引き返す to go back

⑬彼がマラッカへ着いた時丁度聖ザヴィエルが帰っておったので直ちに面会する事ができた。[1] ⑭聖ザヴィエルは日本及び日本人について[2]詳しく彼に尋ねた。[3] ⑮里見は非常にれいりで[4]その上熱心なキリスト教信者であったので[5]聖ザヴィエルは彼を印度の神学校へ入れた。[6] ⑯里見はこゝで一生懸命に勉強し、[7] 洗礼を受け、[8] ポーロという霊名を与えられ[9]遂に西暦一五四九[10]年六月廿四日聖ザヴィエルその他の人々と共に[11]日本へ向けマラッカを出帆し、[12]

---

1 彼 he, 丁度 just, 直ちに immediately, 面会 meeting, 面会する to have a meeting **2** 及び and, について about **3** 詳しく minutely, 尋ねる to ask **4** れいり intelligent **5** その上 moreover, 熱心な faithful, 信者 believer, キリスト教信者 Christian, ので as **6** 神学校 theological school, 入れる to put, to send **7** こゝで here (at that school), 一生懸命に with all one's might, 勉強する to study **8** 洗礼 baptism, 洗礼を受ける to be baptized **9** ポーロ Paul, 霊名 Christian name, 与える to give, 与えられる to be given **10** 遂に at last, 西暦一五四九年六月廿四日 24th of June, 1549 A. D. **11** 其の他 and others, 人々 people, と共に with, together with **12** 向け for, 日本へ向け for Japan, 出帆する to set sail, 日本へ向けマラッカを出帆する to set sail from Malacca for Japan

同年八月十五日無事に[1]鹿児島へ到着した。[2]
⑰上陸後、一行は[3]直ちに里見の家を尋ね、[4]当分の間そこに滞在した[5]後領主島津家の館へ[6]参上し、[7]キリスト教の教理を説いた。[8] ⑱これが日本に於ける伝道の第一歩であった。[9]

⑲諺

旅は道連れ世は情。[10]

勝って兜の緒を締めよ。[11]

目は口程に物を言う。[12]

---

1 同年 the same year, 八月十五日 15th of August, 無事に safely **2** 到着する to arrive at **3** 上陸 landing, 後 after, 一行 party **4** 直ちに at once, 里見の家 Satomi's home, 尋ねる to visit **5** 当分の間 for sometime, そこに there, 滞在する to stay, 後 after **6** 領主 a Lord (of a manor), 島津家 the Shimazu family, 館 mansion **7** 参上する to call on, to visit **8** 教理 doctrine, 説く to expound, explain **9** 於ける in, 日本に於ける in Japan, 伝道 Gospel-preaching, 第一歩 the first step **10** 諺 proverb, 旅 travel, 道連れ companion, 世 the world, 情 affection, kindness **11** 勝つ to win, 兜 helmet, 緒 string, 締める to tighten **12** 程に as much as, 物を言う to say things, to speak

第二十課　飛行機の初め[1]

①人間は時々大空をふわ〳〵と[2]飛びまわる夢を見るものです。[3] ②空を飛ぶ夢は子供ばかりが[4]見るものではありません、大人も[5]見ます。③ではなぜ人間はこんなに[6]空を飛ぶ夢を見るのでしょうか。④それは、[7]人間は誰でも大空を飛んでみたい本能を持って居る[8]からです。⑤それで昔から世界には[9]空を飛ぶ発明の話が色々[10]あります。⑥日本にも一つ[11]あります。⑦昔岡山の或町に[12]表具屋の幸吉と云う若者[13]

XX. THE ORIGIN OF THE AEROPLANE

See page 569 for full English translation.

1 飛行機 aeroplane, 初め origin **2** 人間 man, human being, 時々 sometimes, 大空 sky, air, ふわふわと lightly **3** 飛びまわる to fly about, 夢 dream, 夢を見る to dream **4** 空 sky, 飛ぶ to fly, 子供 children, ばかり only **5** 見る to dream, 大人 adult, も also **6** では then, なぜ why?, こんなに so much **7** それは……から it is because **8** 誰でも everybody, 飛んでみたい wish to fly, 本能 instinct, 持って居る to have **9** それで therefore, 世界 world, には in **10** 発明 invention, 話 story, 色々 many **11** 日本に in Japan, も also, 一つ one **12** 岡山 name of a province, 或町 a certain town **13** 表具屋 paper-hanger, 幸吉 proper name of a boy, 若者 young man

が住んで[1]居りました。⑧幸吉は子供の時から[2]ぜひ空を飛んでみたいと思っていつも空を飛ぶ工夫をして居りました。[3] ⑨或日幸吉は細い竹を組合わせて[4]骨を作りそれに紙を貼って[5]大きな翼を二枚作りそれを両腕に[6]しっかり結びつけて[7]二階の屋根から飛び下りました。[8] ⑩その結果は大成功で[9]幸吉のからだは空中に[10]ふわ〱と浮いて居りました。[11] ⑪幸吉は大喜びで[12]自分の両腕を翼の様に動かして[13]だん〱高く舞い上が[14]

---

1 住む to live, 住んで居る to be living **2** 子供の時から since he was a boy **3** ぜひ very much, いつも always, 工夫 plan, 工夫をして居る to be planning **4** 或日 one day, 細い thin, 竹 bamboo, 組合わせる to join together **5** 骨 framework, 作る to make, to build, それ it, に to, 紙 paper, 貼る to stick **6** 翼 wing, 二枚 two, 両腕 both arms, に to **7** しっかり firmly, 結びつける to tie **8** 二階 upper story, 屋根 roof, から from, 飛び下りる to jump down **9** 結果 result, 大成功 great success **10** からだ body, 空中に in the air **11** 浮く to float, ふわふわと浮いて居りました was floating lightly **12** 大喜びで to be very glad **13** の様に like, 動かす to move **14** だんだん gradually, 高く high, だんだん高く higher and higher, 舞い上がる to soar, to fly high

りました。⑫その時は丁度春の真盛りで[1]下界には桜の花や桃の花が[2]美しく咲いて[3]居りました。⑬そして町の人々が沢山お花見をしながら[4]お酒を飲んだり御馳走を食べたりして[5]居りました。⑭幸吉は生れてはじめて[6]空を飛ぶ事が出来たのでうれしくって〳〵たまりませんでした。[7]⑮それでだん〳〵人々の居る方へ[8]飛んで来て下界へ降りました。[9]⑯それを見た町の人々は非常にびっくりして[10]悲鳴をあげながら[11]皆逃げて行きました。[12]

---

1 その時 at that time, 丁度 just, 春 spring, 真盛りで to be at its highest **2** 下界 the earth, には on, 桜の花 cherry blossoms, や and, 桃の花 peach blossoms **3** 美しく beautifully, 咲く to bloom **4** 町 town, 人々 people, 沢山 many, お花見をする to be flower viewing, お花見をしながら while they were flower-viewing **5** お酒 Japanese wine, 飲む to drink, 飲んだり drinking, 御馳走 delicious food, 食べたり eating **6** 生れる to be born, はじめて first time, 生れてはじめて It was the first time since he was born, ので as **7** うれしくって to be happy, うれしくってうれしくってたまりません to be extremely happy **8** それで therefore, だんだん little by little, 方へ towards, 人々の居る方へ towards the place where the people were **9** 降りる to descend **10** それを見た町の人々 the townspeople who saw that, びっくりする to be frightened, surprised **11** 悲鳴をあげる to utter shrieks, あげながら (while) uttering **12** 皆 all, 逃げて行く to run away

⑰そこへ役人が走って来て[1]幸吉をしばってしまいました。[2] ⑱その時人々はもどって来て[3]幸吉を「魔法使だ悪魔だ」[4]と云って散々なぐりました。[5] ⑲役人が調べた[6]結果幸吉は悪魔でない事が分かりましたが[7]「人間が空を飛ぶと云う事は悪魔と同じ考えである」[8]と云われてとうとう幸吉はその町から追放されて[9]しまいました。

⑳この様な昔話が繰返されて居る内に[10]遂に西暦一四八〇年頃に[11]イタリーの有名[12]

---

1 そこへ thereupon, 役人 official (of the government), 走って来る to come running, to rush to　2 しばる to tie　3 その時 then, もどる to turn back, もどって来る to come back　4 魔法使 sorcerer, witch, 悪魔 devil　5 散々 very much, なぐる to beat　6 調べる to examine, 結果 result　7 分かる to understand, が however　8 考え idea　9 とうとう finally, 追放する to exile, 追放される to be exiled　10 この様な like this, 昔話 old story, 繰返す to repeat, 繰返される to be repeated, 内に while　11 遂に at last, 西暦一四八〇 1480 A.D., 頃 about　12 イタリー Italy, イタリーの Italian, 有名な famous

な天才芸術家レオナルド、ダ、ヴィンチ[1]が鳥が羽ばたきをする様な[2]飛行機の模型を造りました。[3] ㉑併しそれは失敗に終りましたが、[4]今日の飛行機の元祖[5]となったのです。

㉒その後独逸のオットー[6]が発動機をつけた[7]飛行機を発明し自分で[8]一八九六年八月九日にベルリン郊外で[9]実験飛行中、[10]悪気流の為に[11]十五メートルの高さ[12]から墜落して死んでしまいました。[13] ㉓その後米国のライト兄弟が[14]苦心、研究して遂に[15]一九〇四年に十七馬力の[16]

1 天才 genius, 芸術家 artist, レオナルド・ダ・ヴィンチ Leonardo Da Vinci 2 鳥 bird, 羽ばたきをする to flap the wings, 様な like 3 模型 model, 造る to make 4 併し however, 失敗 failure, 失敗に終る to end in failure, が but 5 今日 to-day, 今日の飛行機 the aeroplane of to-day, 元祖 pioneer 6 その後 later, 独逸 Germany, 独逸の German, オットー personal name 7 発動機 motor, つける with 8 発明する to invent, 自分で by himself 9 ベルリン Berlin, 郊外 suburbs 10 実験 experimentation, 飛行 flight, 中 during 11 悪 bad, 気流 current of air, 為 on account of 12 十五メートル 15 metres, 高さ height 13 墜落する to fall, 死ぬ to die 14 その後 after that, 米国 America, ライト personal name, 兄弟 brothers 15 苦心する to work hard, 研究する to make researches, 遂に finally 16 十七馬力 17 H. P.

発動機(はつどうき)をつけた飛行機(ひこうき)を造(つく)り初(はじ)めて完全(かんぜん)に[1]空(そら)を征服(せいふく)する事(こと)[2]が出来(でき)ました。㉔昔(むかし)から人間(にんげん)が大空(おおぞら)を飛(と)びたいと願(ねが)って[3]いた夢(ゆめ)が遂(つい)に実現(じつげん)されたのでした。[4]

㉕諺(ことわざ)

点滴石(てんてきいし)を穿(うが)つ。[5]

光陰矢(こういんや)の如(ごと)し。[6]

蒔(ま)かぬ種(たね)は生(は)えぬ。[7]

---

1 完全に perfectly **2** 征服する to conquer **3** 願う to desire **4** 実現する to realize, 実現される to be realized **5** 点滴 falling drops of water, rain drops, 石 stone, 穿つ to pierce **6** 光陰 time, 矢 arrow, 如し like (lit. style) **7** 蒔く to sow (seeds), 蒔かぬ not sown, 種 seed, 生える to grow, to sprout, 生えぬ do not grow

第二十一課　養老の滝[1]

①元正天皇の霊亀三年（西暦七一七年）[2]九月中頃に[3]美濃国（今の愛知県）[4]多度山の奥から[5]霊泉が湧き出ると云う評判がパッと立った。[6] ②それは多度山の麓に[7]一人の貧しいきこりとその老父とが住んで[8]居り、きこりの父親は年を取るに従って[9]食物を一切取らず[10]只酒だけ飲んで生きて[11]居った。③きこりは非常な孝行息子で[12]自分の物は何にも買わず[13]父親の為に酒だけを買って居った。[14] ④併し[15]貧しいきこり

XXI. YORO FALL

See page 567 for full English translation.

1 養老 taking care of the aged, 滝 waterfall, 養老の滝 name of the waterfall **2** 元正天皇 Empress Genshō, 霊亀三年 the third year of Reiki era (717 A. D.) **3** 九月 September, 中頃 about the middle **4** 美濃国 Mino Province, 今の present, 愛知県 Aichi Prefecture **5** 多度山 Mount Tado, 奥 interior **6** 霊泉 wonder-working fountain, 湧き出る to flow out, 評判 rumour, パッと suddenly, 立つ to become the talk of, to spread, to get abroad, (評判)が立つ to spread (a rumour) abroad **7** 麓 foot of a mountain **8** 貧しい poor, きこり woodcutter, その his, 老父 old father, 住む to live, 住んで居る to be living **9** 父親 father, 年 age, 取る to take, 年を取る to become old, に従って with, 年を取るに従って with (his) growing old **10** 食物 food, 一切……ず never…… (with negative verb), 取る to take, 取らず without taking, not to take **11** 只……だけ only, 酒 *saké* (Japanese wine), 只酒だけ only *sake*, 飲む to drink, 飲んで drinking, 生きて居る to live **12** 孝行 filial piety, 孝行息子 dutiful son **13** 自分の物 his own things, 何にも anything, 買わず without buying **14** 買って居った used to buy **15** 併し however

の収入ではなか〳〵父の酒を買う事も出来ず[1]いつも心を痛めて居った。[2] ⑤或日きこりが多度山の奥で一生懸命に[3]木を伐って居った[4]時、どこからか強い酒の香りがして来た。[5] ⑥不思議に思いながら[6]その香りのする方へ行く[7]とそこに滝があった。[8] ⑦そして確かにその滝の水から[9]酒の香りが出て来る[10]のできこりはためしにその水を一口飲んで見る[11]とそれはおいしい[12]酒であった。⑧きこりは夢かと驚き[13]且つ喜び早速その水を自分のひさごに入[14]

---

1 収入 income, では with, なかなか easily, 父の酒 *sake* for the father, 出来ず not to be able 2 いつも always, 心 heart, 痛める to hurt, 心を痛める to be anxious about 3 或日 one day, 一生懸命に with all one's might 4 木を伐る to cut trees, 時 when 5 どこからか somewhere, 強い strong, 香り fragrance, smell, して来た came 6 不思議 wonder, 思う to think, 不思議に思いながら while he was wondering 7 方へ towards, 行くと when he went 8 そこに there, 滝 waterfall 9 確かに surely, その滝の水から from the water of the waterfall 10 出て来る to come out 11 ためし trial, ためしに for trial, 一口 one mouthfull, 飲んで見る to try to drink 12 おいしい delicious 13 夢 dream, 驚く to be astonished, 夢かと驚く to be very much astonished 14 且つ at the same time, 喜ぶ to be pleased, 早速 quickly, 自分の his, ひさご grourd

れて大急ぎで帰宅し父親に勧めた。[1] ⑨父は非常に喜びその酒は今迄のものよりもずっと上等で[2]あると云った。⑩この事を聞いた村人は我も〳〵と[3]その滝へ行って水を飲んで見たが、[4]それは酒ではなく、たゞの[5]水であった。⑪たゞそのきこりが水を汲むと[6]必ず酒の味がするので、[7]人々は、この奇蹟はきこりだけに[8]天が与えたもの[9]であると云って大評判をした。[10]

⑫この話は遂に天聴に達し、[11]畏くも天皇は群臣を従えられて[12]多度山へ行幸遊ばされ、[13]

---

1 大急ぎで in a great hurry, 帰宅する to go back home, 勧める to offer **2** 今迄 untill now, 今迄のもの the once before, よりも than, ずっと far more, 上等 best quality **3** この事 this event, 聞く to hear, 村人 villager, 我 I (literary form), も also, 我も我もと one after the other **4** が but **5** たゞ merely, simply **6** 汲む to draw, 水を汲む to draw water **7** 必ず sure, without fail, 酒の味 taste of *sake*, 味がする to taste, ので as **8** 人々 people, 奇蹟 miracle, だけ only, に to **9** 天 Heaven, God, 与える to give, もの thing **10** と云って so they said, 大評判 great sensation, 大評判をする to start a sensation **11** 遂に at last, 天聴 the Empress's knowledge, に to, 達す to reach, 天聴に達す to reach the Empress's ears **12** 畏くも graciously, 群臣 the whole Court, 従えられる polite form of 従える to be attended by **13** 行幸 Imperial visit, 行幸遊ばされる to be pleased to visit, to go (said of a sovereign)

きこりに滝(たき)の水(みず)を汲(く)ませて召上(めしあ)がられた。[1] ⑬その水(みず)は果(はた)して評判(ひょうばん)の通(とお)り[2]のおいしい酒(さけ)であった。⑭その後(ご)[3]この滝(たき)の水(みず)は病気(びょうき)や傷(きず)をいやすのに[4]効目(ききめ)のある事(こと)が判明(はんめい)した。[5] ⑮それで益々(ますます)[6]この滝(たき)と孝行息子(こうこうむすこ)は有名(ゆうめい)になり[7]遂(つい)にこの滝(たき)は「養老(ようろう)の滝(たき)」と名(な)づけられた。[8] ⑯その上年号迄(うえねんごうまで)も[9]この滝(たき)の名(な)に因(ちな)んで[10]その年(とし)を養老元年(ようろうがんねん)と改(あらた)められた。[11]

---

1 汲ませる to cause to draw (water), 召上がられる very polite form for *to take food* or *drink* 2 果して as (was) expected, sure enough, 通り as, 評判の通り as the rumour (reported) 3 その後 after that 4 病気 sickness, や and, 傷 wound, いやす to cure, のに to, for, in order to 5 効目 effect, 効目のある efficacious, 判明する to get known, to become plain 6 それで therefore, 益々 more and more 7 孝行息子 dutiful son, 有名になる to become famous 8 名づける to name, 名づけられる to be named 9 その上 moreover, 年号 the name of an era, 迄も even, also 10 滝の名に to the name of the waterfall, 因む to be connected with 11 その年 that year, 養老元年 the first year of Yōrō, 改める to change, 改められる to be changed

第二十二課　大阪

①列車デ大阪駅ニ近ヅクト晴レタ日デモ空ガドンヨリ曇ッタヨウニ見エマス。②ソレモソノ筈、大阪ハ俗ニ煙ノ都ト云ワレ、大小一万以上ノ工場ガコヽニアッテ林ノヨウニ立チ並ブ煙突カラ絶エズ黒イ煙ヲ吐キ出シテ居ルノデス。③大阪ハ、実ニ日本第一ノ工業都市デ、各種ノ工業ガ甚ダ盛デス。④大阪ハ又、昔カラ商業ノ盛ナ所デス。⑤市ヲ流レル淀川ハ幾筋ニモ分カレテ西ノ大阪湾ニ

XXII. ŌSAKA

See page 565 for full English translation.

1 大阪 the second largest city in Japan **2** 列車デ by train, 大阪駅 Osaka Station, 近ヅク to approach, ト when **3** 晴レタ clear, 晴レタ日 clear, fine day, デモ even in, 空 sky **4** ドンヨリ leaden, 曇ッタ cloudy, ヨウニ as if, 見エル to be seen **5** ソレモソノ筈 there is a reason because, 俗ニ commonly **6** 煙 smoke, 都 capital, city, 煙ノ都 city of smoke, ト云ワレル to be called **7** 大小 large and small, 一万 ten thousand, 以上 over, 工場 factory, コヽニ here, アッテ as there are **8** 林 grove, wood, forest, ノヨウニ like, 立ツ to stand, 並ブ side by side, 立チ並ブ to stand in a row **9** 煙突 chimney, 絶エズ incessantly, 黒イ black, 吐キ出ス to puff out, 吐キ出シテ居ルノデス to be puffing out **10** 実ニ in fact, 日本第一 the first, best in Japan, 工業 industry, 都市 city, 工業都市 industrial city **11** 各種ノ of all sorts, 甚ダ very much, 盛 thriving, flourishing, busy **12** 又 also, 昔カラ from old times, 商業 commerce, 所 place **13** 市 city, 流レル to flow, 淀川 Yodo River **14** 幾筋 many canals, ニモ into, 分カレル to divide **15** 西 west, 大阪湾 Osaka Bay

注イデ[1]居マス。⑥ソノ川水ハ市内幾十ト云ウ堀カラ堀ニ通ジ[2]、川ト堀トハ、マルデ網目ノヨウニ組合ッテ[3]居マス。⑦大阪ガ水ノ都トモ云ワレル訳ハ[4]、コヽニアルノデス。[5]⑧ソコデ、大阪ノ港ニ集マッテ来ル船ノ積荷ハ[6]小船デ川ヤ堀ヲ伝ワッテ[7]大阪ノ町々ニ上ゲラレマス。[8]⑨又大阪ノ物産モ多クハ[9]堀ヤ川ヲ通ッテ港ヘ送ラレマス。[10]⑩コウシテ、多クノ品物ガ[11]、自由自在ニ集マッタリ散ラバッタリスル[12]ノデ、自然大阪ガ一大商業都市トシテ[13]発達シタノデス[14]

1 注グ to flow into 2 川水 river water, 市内 in the city, 幾十 several tens (about 60), 堀 canal, 堀カラ堀ニ from canal to canal, 通ジ to go through 3 マルデ just like, 網目 meshes (of a net), ノヨウ like, 組合ウ to cross one another 4 水ノ都 city of water, トモ also, 云ワレル to be called, 訳 reason 5 コヽニ here, in this place, アルノデス here is 6 ソコデ then, 港 harbour, 集マル to swarm, to gather, 船 ship, 積荷 load, cargo 7 小船 small ship, デ by, 伝ワル to go along 8 町々 streets, 上ゲラレル to be unloaded 9 物産 products, 多クハ almost, 通ッテ through 10 送ラレル to be sent 11 コウシテ in this way, 多クノ many, 品物 goods 12 自由自在ニ easily, freely, 集マル to gather, come together, 散ラバル to scatter, 集マッタリ散ラバッタリ now coming together then scattering 13 自然 consequently, 一大商業都市 the largest commercial city, トシテ as 14 発達スル to develop

⑪水ノ都デスカラ、[1]大阪ニハ大小千何百モ橋[2]ガアリマス。⑫大阪駅カラ、南ヘ御堂筋ト云フ大通ヲ[3]進ムト中之島ト云ウ所ヘ[4]来マス。⑬ソレハ淀川ノ中ニアル細長イ島デス[5]ガコノ島ニ向カッテ北カラ[6]南カラカケ渡サレタ橋バカリ[7]デモ二十モ[8]アリマス。⑭中之島及ビソノ付近ニハ[9]近代的ナ高イ建物ガ並ビ[10]、島ノ東端ニハ中之島公園[11]ガアリマス。⑮一番賑ヤカナ場所ハ[12]市ノ中央、道頓堀付近ノ町々デス。[13]⑯心斎橋筋ニハ立派ナ商店ガ[14]並ビ堀端ノ[15]町

---

1 デスカラ as it is　2 大小 large and small, 千何百 one thousand and some hundreds (of), モ no less than, 橋 bridge　3 南 south, ヘ towards, 御堂筋 name of a street, 筋 street, ト云ウ to be called, 大通 main, large street, throughfare　4 進ム to advance, to go on, 中之島 name of a reclaimed island in Osaka city, 所 place　5 細長イ oblong, 島 island　6 ニ向カッテ towards, against, 北 north, 北カラ from the north　7 カケ渡ス to cross (a bridge), カケ渡サレタ橋...... the bridge which crosses......, バカリ only　8 デモ even, 二十モ no less than twenty　9 及ビ and, ソノ its, 付近 neighbourhood　10 近代的 modern, 建物 building, 並ブ to stand side by side　11 東端 east end, 公園 park　12 一番 the most, 賑ヤカナ animated, 場所 place　13 中央 centre, 道頓堀 name of a street　14 心斎橋 name of a street, 筋 street, 立派ナ fine, 商店 shop　15 堀端 near the canals

ニハ映画館(エイガカン)ヤ劇場(ゲキジョウ)ガ[1]アッテ、人(ヒト)ノ波(ナミ)ガ後(アト)カラ後(アト)カラ押寄(オシヨ)セマス。[2]

⑰夜(ヨル)ニナルトコノ辺一帯(ヘンイッタイ)、[3]ネオンノ光(ヒカリ)ガ輝(カガヤ)イテ、[4]町(マチ)モ水(ミズ)モ、一面(イチメン)ニ火(ヒ)ヲ流(ナガ)シタヨウデス。[5]

---

⑱格言(カクゲン)

八十(ハチジュウ)ノ手習(テナライ)。[6]

口(クチ)ハ禍(ワザワイ)ノ門(カド)。[7]

---

1 映画館 cinema house, 劇場 theatre 2 波 wave, 人ノ波 waves (crowds) of people, 後カラ後カラ one after the other, 押寄セル to press on 3 夜ニナルト when night comes, コノ辺 these parts, 一帯 the whole 4 ネオン neon, 光 light, 輝ク to shine 5 一面ニ the whole, 火 fire, 流ス to float, ヨウ like 6 手習 studying writing 7 禍 evil, misfortune, 門 gate

第二十三課　大阪（續）[1]

①名所トシテハ、先ズ大阪城[2]ガアリマス。②豊臣秀吉ガ築イタ城デ、[3]ソノ天守閣ニ上ルト、[4]広イ大阪ガ一目ニ見エマス。[5]③城ノ石垣ノ石ノ大キイノハ有名デスガ[6]中デモ縦六メートル、横十一メートルト云ウ[7]スバラシク大キイ石ニハ誰デモビックリシマス。[8]④仁徳天皇ヲオマツリシテ[9]アル高津宮ヤ、ソノ近ク[10]ニアル生国魂神社、ズット南ニ[11]アル住吉神社、又日本最初ノ寺ト云ワレル[12]

XXIII. OSAKA (continued)

See page 563 for full English translation.

1 續 continued　2 名所 feature spot, トシテハ as, 先ズ first, 大阪城 Osaka Castle　3 豊臣秀吉 the founder of Osaka Castle (See note, Part II, Page 000), 築ク to build　4 ソノ its, 天守閣 castle tower, 上ル to go up, to climb, ト when, if　5 広イ wide, 一目 a look, 一目ニ見エル to get a view of　6 石垣 stone wall, 石 stone, 有名 famous, ガ and　7 中デモ above all, especially, 縦 height, 横 width, 縦六メートル横十一メートル 6 by 11 metres, ト云ウ such　8 スバラシク immensely, 大キイ石 large stone, 誰デモ everybody, ビックリスル to get astonished　9 仁徳天皇 the Emperor Nintoku (made Osaka the capital of this empire), オマツリスル polite form of, マツル to enshrine　10 高津宮 name of the shrine of the Emperor Nintoku, ヤ and, ソノ近ク near it　11 生国魂神社 Ikutama Shrine, ズット far, 南 south　12 住吉神社 Sumiyoshi Shrine, 最初 first, ト云ワレル to be said

四天王寺等[1]、イズレモ由緒ノ古イ神社ヤオ寺デス。[2] ⑤コトニ住吉神社ハ、境内[3]ガ広ク、樹木ガ多ク、社殿[4]ガ厳カニ拝サレマス。[5] ⑥四天王寺ニ近イ天王寺公園ニハ美術館ヤ動物園ガアリ、[6] 又木立ヤ池ヤ、運動場ヤ広イ花壇[7]ガアリマス。⑦大阪港ハ防波堤[8]ガ遠ク続キ、港内ノ岸壁ニハ[9]一万五千噸ノ大船ガ横付ケニサレマス。[10] ⑧大小ノ船ノ帆柱ガ林ノヨウニ見エマス。[11] ⑨市内ニハ沢山ノ自動車ガ走リ、電車ガ走リ、[12] 地下鉄道モ通ジテ居リマス。[13]

---

1 四天王寺 name of a temple, 等 etcetera **2** イズレモ all, 由緒 history, オ寺 temple **3** コトニ especially, 境内 ground of a shrine **4** 樹木 trees, 社殿 the building of a shrine **5** 厳カ solemnly, 拝スル to worship, 拝サレル to seem (polite form) **6** 天王寺公園 Tennōji Park, 美術館 museum, 動物園 Zoological Garden **7** 木立 grove, thicket, 池 pond, 運動場 athletic ground, 花壇 flower-bed **8** 大阪港 Osaka Harbour, 防波堤 breakwater **9** 続ク to stretch, extend, 港内 inside the harbour, 岸壁 quay, ニハ to **10** 一万五千噸 15,000 tons, 大船 big ship, 横付ケニスル to moor alongside **11** 大小ノ船 large and small ships, 帆柱 mast, 林 wood (forest), 見エル to be seen **12** 市内 in the city, 自動車 motor-car, 走ル to run, 電車 tramcar **13** 地下鉄 abbreviation of, 地下鉄道 subway, 通ズル to run

⑩川ヤ堀ニ幾千トイウ船ガ通ッテ居ルノハ[1]大阪デナクテハ見ラレヌ景色[2]デス。⑪近郊電車ノ発達シテ[3]居ル事モ、立派ナ飛行場[4]ノアル事モ、大阪ノ誇ノ一ツニナッテ[5]居マス。⑫昔仁徳天皇(西暦三一三年)[6]ハコノ地ニ都ヲオ定メニナッテ[7]堀江ヲオ開キニナリ[8]又三年ノ間、租税ヲ免ジテ、[9]民ノカマドノ煙ガ立ツヨウニナサイマシタ。[10]⑬大阪ガ水ノ都トシテ[11]発達シ今日ノヨウナ大都会ト成ッタノニハ[12]誠ニ尊イ謂ガアルノデス。[13]

---

1 トイウ emphatic expression, 通ウ to pass, ノハ which **2** ナクテハ but, 大阪デナクテハ見ラレヌ one cannot see it except in Osaka, 景色 scenery **3** 近郊電車 suburban tramcar, 発達スル to develop **4** 立派ナ fine, splendid, 飛行場 airport **5** 誇 pride, 一ツニナル to become one of the...... **6** 昔 in ancient times, 西暦三一三年 313 A. D. **7** コノ地 this place, 都 capital, オ定メニナル polite form of 定メル to establish **8** 堀江 small canal, オ開キニナル p.f. of 開ク to open, to construct **9** 三年 three years, 間 during, 租税 tax, 免ズル to exempt from **10** 民 people, subjects, カマド cooking stove, 煙 smoke, 立ツ to rise, ヨウニ in order to, ナサル p.f. of スル to do, 民ノカマドノ煙ガ立ツヨウニナサル He made smoke rise from the cooking stoves of the people＝He relieved the economical condition of the people **11** トシテ as **12** 今日ノヨウナ like to-day, 大都会 large city, 成ル to become, ノニハ in order to **13** 誠ニ very, 尊イ precious, 謂 origin, アルノデス there is

第二十四課　①相当打[1]

②世界的にそのしとやかさと従順さとをうたわれている[2]日本女性が、[3]③室町時代の末期から徳川時代の初期頃までにかけては[4]「相当打」と呼ばれた暴力沙汰を度々行なって[5]④当時の男性のきもを冷やさせたものであった。[6]

⑤相当打とは、妻を不法に離別し、離別後、[7]⑥間もなく後妻をむかえた場合に、[8]⑦前妻は非常にはずかしめられた事になるので、[9]⑧そのような立場にあった前妻が[10]⑨自分の親類、[11]縁

XXIV. DESERVED BEATING

See page 562 for full English translation.

1 相当 deserved; 打 beating, from 打つ to beat　2 世界的に world-wide, international; その their; しとやかさ gentleness, etc.; と and; 従順さ obedience, submissiveness, さ after 従順 correlated with と after しとやかさ corresponds to an emphatic and, while を is the regular syllable indicating the accusative case　3 うたわれる to be famous, reputed, うたわれている that are famous, etc.; 女性 women, fair sex　4 室町 name of a Japanese era (1334—1572); 時代 period, era; 末期 the last years, last stage; から from; 徳川 name of another Japanese era (1603—1867); 初期 the beginning; 頃 about; まで until; にかけて extending over, during　5 呼ばれた past of 呼ばれる passive form of 呼ぶ to call; 暴力 violent; 沙汰 action, deed; 暴力沙汰 violent action; 行なって sub. of 行なう to do, practice　6 当時の of those days; 男性 man, men; きも the liver, gall bladder, (fig.) pluck, nerve; きもを冷やさせる to make one's blood run cold, to scare, frighten　7 とは emphatic nominative; 妻 wife; 不法に unreasonably; 離別 divorce; 後 after　8 後妻 second wife; 妻をむかえる to take a wife; 場合に in case of　9 前妻 former wife; はずかしめられる to be insulted, etc., はずかしめられた事になるので as it becomes an insult, etc.　10 そのような such; 立場 situation, そのような立場にあった前妻が the former wife who finds herself in such a situation　11 自分の her own; 親類 relatives

者、或は親しい友達の中から女性だけの同志を集め、[1]⑩後妻の家へ乱入し、その家の家具をこわしたり、そこの人達と打ち合いをする事であった。[2]⑪しかし、この相当打を行なうには一定のならわしに従わなければならなかった。[3]⑫それは先ず、相当打をする前妻はその数日前に相手方である後妻へ[4]⑬使を出して相当打を行なう日と時刻とを通告するのであった。[5]⑭この予告に接すると、後妻も前妻と同じく自分のみかたの[6]婦人をあつめて

1 縁者 family connections, kinsmen; 或は or; 親しい close; の中から from among; 女性 women; だけ only; 同志 persons of the same mind, sympathisers; あつめて sub. of あつめる to collect, assemble, gather **2** 乱入 intrusion, 乱入する to intrude; 家具 furniture; こわす to break, smash; そこの of that (place, house); 人達 people; 打ち合い beating one another; ......たり......したり frequentative construction; する事であった happened (lit. to do the thing or the fact there was) **3** 行なう to practice, carry out; には in order to; 一定の fixed, prescribed; ならわし tradition, custom; に in this case corresponds to the particle; 従う to obey, follow, observe, 従わなければならなかった one had to follow, etc. **4** それは lit. that=According to that tradition or custom; 先ず first of all; 相当打をする前妻は the former wife who was going to carry out the deserved beating; 数日 several days; 前に before; 相手方 the other party **5** 使 messenger; 出して sending; 日 the day; 時刻 the time; 通告 notification; するのであった used to be (according to rule) **6** 予告 previous notice; に接する to receive; と when; と同じく in similar way; 自分の her own; みかた supporters, sympathisers

前妻群に対抗する防禦の用意をとゝのえ[1]⑮いよ〱当日が来ると前妻をせんとうに、女達が向こう鉢巻たすきがけで[2]手に〱竹刀や棒などを持って、[3]⑯必ず後妻の家の勝手口からときの声をあげて乱入し、[4]⑰勝手道具やあたりの器具を手当り次第に打ちこわしはじめ、[5]⑱手向かう者をピシ〱と打ちまくれば後妻群も負けてはおられず、[6]⑲一生懸命に打ち返し、打ち返し、敵みかた入り乱れて[7]⑳しばらく争うと、頃合を見計らって前妻と後妻と[8]

1 群 group, band; に対抗する in order to oppose; 防禦 defence; 用意 preparations; とゝのえ getting ready 2 いよいよ at last, finally; 当日 the appointed day; せんとうに taking the lead; 向こう鉢巻 a rolled handkerchief tied round the head with knot in front, still used by many Japanese workers when doing heavy works; たすき sash or cord for holding up tucked kimono sleeves when doing manual work, たすきがけで with sash or cord used in such a way 3 手に in hand, 手に手に the repetition of the expression; 竹刀 bamboo sword; や and; 棒 stick, rod, pole; など and so on; 持って having 4 必ず customarily, habitually; 勝手口 backdoor=kitchen entrance; から from; ときの声 battle cry; あげて shouting; 乱入 intrusion 5 勝手 kitchen, 道具 utensils; あたりの around; 器具 household furniture; 手当り次第に anything within reach; 打ちこわす to destroy, はじめ beginning, 打ちこわしはじめ beginning to destroy 6 手向かう to opose; 手向かうもの those who offer resistance=opponents; ピシピシと onomatopoetic expression indicating noise of hard beating; 打ちまくれば should one strike; 負けて losing, from 負ける to be defeated; おられず cannot stand 7 一生懸命に with all one's might; 打ち返し beating back; 敵みかた foes and friends; 入り乱れて sub. of 入り乱れる to mix in confusion 8 争う to struggle; と while; 頃合 suitable; 見計らって sub. of 見計らう to use one's discretion; 頃合を見計らう to choose the proper (right) time; ……と……と and

の両仲人の妻二人が[1] ㉑仲裁役となり、相当打に来た前妻とその同志達をなだめてひきあげさせるのであった。[2] ㉒この相当打は決して男性をまじえず、終始、女性だけで勇敢に行なったものであった。[3]

㉓諺

会うは別れのはじまり。[4]

1 の両 of both; 仲人 go-between, matchmaker (In Japan, even at the present day, most marriages are arranged by a matchmaker or go-between, generally selected by the parents of those intended to be married); 妻 wife; 両仲人の妻二人が the wives of the two go-betweens 2 仲裁役 mediators; となり as they become (なり from なる to become); 来た past of 来る to come; とその and her; 同志達 supporters; なだめて sub. of なだめる to pacify; ひきあげさせる to make them leave, make them go away, withdraw; のであった used to happen 3 決して never; 男性 men; まじえず without intervening, interfering, from まじえる to mix, cross; 終始 all along, throughout (終 end, 始 beginning); 勇敢に gallantly, bravely, etc.; 行なった past of 行なう to do, to perform; ものであった used to occure 4 会う to meet, 別れ parting, はじまり the beginning

第二十五課　京都[1]

①夢の都、美術の都、古き都[2]、京都は日本人ばかりでなく[3]全世界観光客の憧れの地で[4]ある。②桓武天皇が延暦十三年[5](西暦七九四年)にこの地を首都と定められてから[6]明治天皇[7]の東京御遷都迄、一千余年間[8]の都であった。③御代々[9]の天皇はこの地で御即位式を挙げられ今日[10]といえども[11]御即位式はこの古えの都で行なわせられるのである。[12]④こゝには歴史的或は美術的[13]に有名な神社仏閣の数、甚だ[14]

XXV. KYOTO

See page 560 for full English translation.

1 京都 the ancient capital of Japan **2** 夢 dream, 都 capital, city, 夢の都 dreamland city, 美術 fine art, 美術の都 city of fine art **3** ばかり only, ばかりでなく not only **4** 全世界 the whole world, 観光客 tourist, 憧れ longing, cherished desire, 地 place, 憧れの地 a place one wishes to visit **5** 桓武天皇 the Emperor Kammu (782—805 A. D.), 延暦十三年 13th year of the Enryaku Era **6** この地 this place, 首都 capital, 定める to decide, to settle **7** 明治天皇 the Emperor Meiji (1863—1912 A. D.) **8** 東京 Tōkyō, 御遷都 polite form of 遷都 transfer of the capital, 迄 until, 一千余年 over 1,000 years, 間 during, for **9** 御代々 polite form of 代々 generation after generation **10** 御即位式 polite form of 即位式 enthronement ceremony, 挙げる to perform **11** といえども even **12** 古えの都 old city, 行なわせられる polite form of 行なう to perform **13** 歴史的 historical, 或は or, 美術的 artistic **14** 神社 shrine, 仏閣 temple, 数 number, 甚だ very

多く、なかんずく[1]清水寺、智恩院、三十三間堂、平安神宮、豊国神社等その名声は[2]海外にまで及んで[3]居る。⑤又金閣寺、銀閣寺は日本固有の美しい庭園内にあって[4]常に観光客の目を奪って[5]居る。

⑥御代々の天皇の皇居[6]であった京都御所は今なお昔ながらの[7]尊い面影を偲ばせて[8]居る。⑦物静かなこの旧都も近年著しく近代化し[9]鉄筋コンクリート造りの[10]大建築物が市内至る所に聳えるようになり[11]四条通り、京極等[12]

1 多く many, なかんずく especially 2 here a list of shrines and temples is given; その its, their, 名声 fame, reputation 3 海外に abroad, 及ぶ to extend, to reach 4 金閣寺, 銀閣寺 names of two other famous temples, 固有の characteristic, 庭園 garden, 内に in, inside, ある there to be 5 常に always, 目を奪う to attract 6 皇居 Imperial Palace 7 京都御所 Kyōto Palace, 今尚 still now, 昔ながら as ever, as before 8 尊い solemn, 面影 traces, shadow, aspect, 偲ばせる to show 9 物静かな quiet, 旧都 old capital, 近年 recently, 著しく very, 近代化す to modernize 10 鉄筋コンクリート reinforced-concrete, 造り construction 11 大建築物 large building, 至る所 everywhere, 聳える to lift up, to rise, なる to become 12 四条通り most popular street in Kyōto, 京極 amusement center in Kyōto

繁華な街は[1]ネオンの光が輝いて[2]居る。⑧しかし、水の美しい加茂川が[3]ゆる〱と市内を流れ[4]川沿いの柳がそよ風に[5]なびく夕暮の[6]京都は今もなお、詩の都、[7]夢の都である。

⑨ちなみに、近郊の嵐山[8]は桜、高尾は紅葉を以って[9]共にその名が全国に響いて[10]居る。

⑩格言

百聞は一見に如かず。[11]

---

1 繁華な bustling, busy, 街 street **2** ネオン neon, 光 light, 輝く to shine **3** しかし however, 加茂川 the River Kamo, 水の美しい加茂川 the River Kamo whose water is clear **4** ゆるゆると gently, slowly, 流れる to flow **5** 川沿いの along a river, 柳 willow tree, 川沿いの柳 riverside willow trees, そよ風 gentle breeze, に by **6** なびく to wave, 夕暮 twilight, evening **7** 詩 poetry, 詩の都 city of poetry **8** ちなみに by the way, 近郊 suburbs, 嵐山 name of a mountain near Kyōto **9** 桜 cherry blossom, 高尾 name of a famous place for maple trees, 紅葉 maple, 以って with **10** 共に both, 名 name, 全国 the whole country, 響く to sound, 名が響く to become well known **11** 格言 a saying, 百 a hundred, 聞 hearsay, 一見 a sight, に than, 如く to be better; 如かず is, are not better

第二十六課　菊御紋章の由来[1]

①日本の皇室[2]の御紋章は十六葉、八重、表菊形[3]である。②この御紋章の起源について[4]は、学者の間にも種々異論[5]が唱えられて居るが[6]最も有力な説としては[7]後鳥羽上皇(西暦一一八四—一一九八年)が菊の花を非常に[8]愛でられ、御袍や御輿やお持ち物などに[9]菊の花の模様をおつけ遊ばされ[10]、だん〱それが上皇の御殿の御標となったものである[11]。③その後、後深草天皇、亀山天皇、後宇多天皇の[12]

XXVI. THE ORIGIN OF THE CHRYSANTHEMUM CREST

See page 559 for full English translation.

1 菊 chrysanthemum, 御紋章 polite form of 紋章 (family) crest, 由来 origin **2** 皇室 Imperial Family **3** 十六葉 sixteen petals, 八重 double, 表 the face, the surface, 菊形 the shape of the chrysanthemum **4** 起源 origin, について about **5** 学者 scholar, 間に among, も even, 種々 various, 異論 divergence of view **6** 唱える to advocate, が however **7** 最も most, 有力な weighty, convincing, 説 view, opinion, として as **8** 後鳥羽上皇 the ex-Emperor Gotoba, 西暦一一八四——一一九八 1184—1198 A. D., 非常に very much **9** 愛でられる p. f. of 愛でる to love, 御袍 imperial robes, 御輿 palanquin, お持ち物 p. f. of 持ち物 one's belongings, など etcetera, に to **10** 模様 design, おつけ遊ばす p. f. of つける to affix, to put **11** だんだん gradually, 上皇 ex-emperor, 御殿 palace, 御標 p. f. of 標 emblem, と as, なった became, ものである the fact is **12** その後 since then, 後深草天皇 the Emperor Gofukakusa, 亀山天皇 the Emperor Kameyama, 後宇多天皇 the Emperor Gouda

三帝[1]が相次いで菊の花の御標をお用い遊ばされ、[2]遂に[3]皇室の御紋章となって、今日の様な立派なもの[4]となったのである。④菊の花はその形が正しく放射状を呈して居るので、[5]昔これを太陽にたとえ[6]「日精」と呼んで貴んだのである。[7]⑤それに、人々は古来、菊の香りを[8]好み又美しい花を観賞したばかりでなく[9]之を長寿の薬として用[10]いたものである。⑥百花の中から選ばれて[11]皇室の御紋章となった菊は、実に日本の花の王である。[12]

---

1 三帝 three Emperors **2** 相次いで one after the other, お用い遊ばす p. f. of 用いる to use **3** 遂に finally **4** 様な like, 立派な fine, もの thing **5** 形 shape, 正しく exactly, 放射状 radiate, 呈する to show, to present, ので as **6** これ this, 太陽 the sun, たとえる to compare **7** 日精 spirit of the sun, 呼ぶ to call, 貴む *or* 貴ぶ to value, esteem **8** それに moreover, 古来 since ancient times, 香り odour, fragrance **9** 好み from 好む to like, 観賞する to appreciate, ばかりでなく not only......but also **10** 長寿 longevity, 薬 medicine, として as **11** 百花 hundred flower=all kind of flowers, 中 among, から from, 選ぶ to chose, 選ばれる to be chosen **12** 皇室の Imperial Family's, 実に in fact, indeed, 王 king, 花の王 the king of flowers

第二十七課　来客[1]

①玄関のベルが鳴った。[2]女中のお松が急いで取次ぎに出た。[3]②間もなくお松が一枚の名刺と紹介状[4]とを持って入って来て[5]「旦那様、この方がお見えになりました」[6]と云って私に渡した。[7]③見ると名刺の表には[8]「原田光雄」と記してあり[9]紹介状は中村氏からのものであったから[10]「宜しい応接間へお通し申し上げなさい。[11]すぐ行くから」[12]私はこう云いながら[13]立ち上がって応接間へと急いだ。[14]④「お待たせ[15]

XXVII. A VISITOR

See page 558 for full English translation.

1 来客 visitor **2** 玄関 entrance, ベル bell, 鳴る to ring **3** 女中 maid servant, 急いで in a hurry, hurridly, 取次ぎ answering a call at the door, 出る to go **4** 間もなく soon, 一枚 one, 名刺 name card, 紹介状 introduction **5** 持って with, 入って来る to enter **6** 旦那様 master, この方 this person, お見えになる polite form of 来る to come **7** と云って so saying, 渡す to hand **8** 見ると when I see (it), 表 on, 名刺の表に on the name card **9** 原田 family name, 光雄 surname, と so, 記す to write, 記してある it is written **10** 中村 proper name, 氏 Mister (*formal*), から from, であった was, から as **11** 宜しい all right, 応接間 drawing room, へ to, お通し申し上げる polite form of 通す to usher into, なさい imperative form of する to do **12** すぐ at once, 行く I go, から as, すぐ行くから as I shall go at once **13** こう such, like this, 云いながら while saying, こう云いながら saying this **14** 立ち上がる to stand up, 急ぐ to hurry **15** 待つ to wait, 待たせる to keep somebody waiting

しました」[1]と云って私が入った時、三十前後の立派な紳士が[2]私を見て丁寧にお辞儀をして[3]「初めてお目にかゝります。[4] ⑤私は原田光雄と申します、[5]突然お伺い申し上げまして[6]何とも申訳が御座いません」[7]と初対面のあいさつを述べた。[8] ⑥私は「初めてお目にかゝります。私、水野です。よくいらっしゃいました。[9]さあどうぞお掛け下さい。[10] ⑦今、中村さんの紹介状を拝見しましたが[11]初めてこちらへお出でだそうですね。[12]」⑧「はっ、昨晩着きました、[13]

---

1 お待たせしました I am sorry to have kept you waiting **2** 前後 before and after, 三十前後 about thirty (years old), 立派な fine, 紳士 gentleman **3** 丁寧に politely, お辞儀をする to bow (at) **4** 初めて first time, お目にかゝる to meet, 初めてお目にかゝります I see you for the first time=This is the first time I have the honour of meeting you=I am pleased to meet you **5** 申す to say, 私は原田光雄と申します (humble form)=I am one called Mitsuo Harada =My name is Mitsuo Harada **6** 突然 unexpectedly, お伺い申し上げる p. f. of 伺う to call on **7** 何とも exceedingly, 申訳 excuse, 御座いません p. f. of ありません there is not, 何とも申訳が御座いません I have no words to apologize (for the trouble I am giving you.) **8** と so, 初対面 first meeting, あいさつ greetings, 述べる to express, mention **9** 水野 person's name, よくいらっしゃいました you are welcome **10** さあどうぞ please, お掛け下さい Take a seat please **11** 今 now, 拝見する p. f. of 見る to see, look at **12** こちら here, へ to, こちらへ to this place, to this city, お出で p. f. of 来る to come, そうですね isn't it?, I understand that......, 初めてこちらへお出でだそうですね I believe this is the first time you have come here, isn't it? **13** はっ Yes (formal), 昨晩 last night, 着く to arrive at

何しろ東京は初めてと申し上げてもよいのです。[1] 実は以前、学生時代[2]に修学旅行で一寸参っただけですから。[3]」「⑨あゝそうですか。それで失礼ですが[4]今度の御上京は。[5]」「⑩実は私の会社が事業拡張の為[6]最近こちらへ支店を設置する事になりまして、[7]私がその支店長を命ぜられましたので、[8]今後、何かとお世話様になります事と[9]存じまして御あいさつに上がったので御座います[10]」「⑪あゝそれは〳〵どうも御丁寧に[11]恐れ入ります。[12] お暇の節は[13]いつ[14]

---

1 何しろ anyhow; 申し上げてもよい I may say that...... **2** 実は in fact, 以前 before, in former times, 学生 student, 時代 period, 学生時代 one's school days **3** 修学旅行 school excursion, study tour, 一寸 a short time, a few days, 参る humble form of 来る to come, だけ only, から as **4** あゝそうですか Oh, I see, それで then, 失礼ですが Excuse me, but...... **5** 今度 this time, 御上京 p. f. of 上京 coming up to the capital **6** 会社 Company, 事業 business, undertaking, 拡張 extention, 為 for **7** 最近 recently, 支店 branch office, 設置する to establish, なりまして＝なりましたので as it happened...... **8** 支店長 manager of a branch office, 命ず to order, 命ぜられる to be ordered, to be appointed, ので as **9** 今後 from now on, 何かと in some way, お世話様 p. f. of 世話 favour, kind offices, お世話様になる to receive somebody's favour **10** 存ずる to believe, 御あいさつに上がる p. f. of あいさつに来る to come to pay a visit **11** あゝ Oh! それはそれは [*lit.* that, that] emphatic expression; sometimes indicating surprise, sorrow, and similar emotion, どうも very, 御丁寧 p. f. of 丁寧 polite, それはそれはどうも御丁寧に It is very kind of you **12** 恐れ入る to be thankful, 恐れ入ります I thank you very much **13** お暇 polite form of 暇 leisure time, お暇の節 at your leisure time **14** いつでも at any time

でもお越し下さい。[1] ⑫それに若し私に出来ます事ならば[2]いつでも喜んで[3]お力になり度いと思いますから御遠慮[4]なくおっしゃって下さい。[5]」⑬「はっ有難う御座います。どうぞ宜しくお願い申し上げます。[6] きょうはこれから一寸他へ[7]廻らねばなりませんので[8]これで失礼いたします。[9]」⑭「まあそうお急ぎにならんで[10]もう少し御ゆっくりなさっては如何ですか。[11]」⑮「お言葉では御座いますが[12]これでお暇いたします、[13]又改めて[14]お伺い申し上げます。大変[15]

1 お越しになる p.f. of お出でになる to come, お越し下さい please come 2 それに moreover, 若し……ならば if, 私に出来ます事ならば If I can do something for you [lit. for me if I can thing if it is] 3 いつでも always, 喜んで willingly 4 お力 p.f. of 力 help, お力になる to help you, 度い wish to, お力になり度いと思います I wish to help you, から as 5 御遠慮 p.f. of 遠慮 reserve, hesitation, なく without, 御遠慮なく freely, without hesitation おっしゃる p.f. of 云う to say, おっしゃって下さい Please let me know 6 どうぞ please, 宜しくお願い申し上げる (申し上げる p.f. of する) to ask for somebody's favour 7 これから from now, 一寸 a bit, 他へ another place 8 廻る to go, 廻らねばならぬ I have to go (to some place), ので as 9 これで with this, 失礼 impoliteness, 失礼する to leave (somebody's home) 10 まあ pray, そう so, 急ぐ to be in a hurry, まあそうお急ぎにならんで Pray, do not be so much in a hurry 11 もう少し little more, 御ゆっくり p.f. of ゆっくり a long stay, なさる p.f. of する to do, 如何 how, 如何ですか How do you like it (*or* to do so)? 12 お言葉 p.f. of 言葉 words, では御座います it is, お言葉では御座いますが These are your words, however…… 13 お暇いたす p.f. of 暇する to take leave 14 又 again, 改めて another time 15 大変 very much

お邪魔を致しました。[1] 御免下さい。[2]」「⑯ そうですか。では又ぜひお出掛け下さい。[3] さようなら、失礼しました。[4]」

⑰ 諺

遠くの親類より近くの他人。[5]

燈台下暗し。[6]

住めば都。[7]

---

1 お邪魔を致す p. f. of 邪魔をする to hinder, interrupt, 大変お邪魔を致しました Please excuse me for having troubled you so much　2 御免下さい Excuse me　3 そうですか Well, well., では then, 是非 be sure, お出掛け下さい Please come　4 失礼しました Excuse me [lit. Excuse my rudeness.]　5 遠い distant, 親類 relative, より than, 近い near, 他人 stranger　6 燈台 lighthouse, 下 under, 暗し it is dark　7 住む to live, 住めば if we live, 都 capital (city)

第二十八課　訪問[1]

① 甲「今日は。[2]」乙「やあ、暫く見えなかったね。[3]」

② 甲「あゝ。一寸下田方面を旅行していた[4]のさ。とても愉快だったよ。[5]」乙「又かい、今度の連れは。[6]」

③ 甲「山本と島田。[7]」乙「よく旅行ばかりしているんだね。[8]」

④ 甲「そうさ。君みたいな勉強家[9]とは違うんだよ。[10] 君ときたら[11]一日中部屋に閉じこもって本と首っ引きなんだもの。[12] そんなに[13]勉強ばかりしていると健康を害するよ。[14] ねー君、[15]たまには僕と一緒に出かけ給えよ。[16]」

⑤ 乙「そうさ[17]

XXVIII. A (Friendly) CALL

See page 556 for full English translation.

1 訪問 visiting **2** 甲＝A, 今日は Good-day **3** 乙＝B, 暫く for a long time, 見えなかった haven't seen you **4** あゝ yes (men's familiar speech), 一寸 a little (while), 下田 well-known place not far from Tokyo, 方面 district, 旅行する to travel **5** のさ I assure you (men's f. s.), とても very (colloquial), 愉快 a good time, だ and だった vulgar and familiar, used by men and corresponding respectively to です and でした, よ emphatic and f. s. **6** 又かい men's f. s.＝又 again, 今度 this time, 連れ companion **7** 山本 and 島田 personal names **8** よく often, ばかり only, している have been, いるんだ＝います, ね emphatic of *are you not, don't you?* **9** そうさ you are right (men's f. s.), 君 you (men's f. s.), みたいな colloquial and f. s.＝のような like **10** 勉強家 close student, grinder, 違う to be different, 違うんだ vulgar and men's speech＝違います it is different **11** ときたら emphatic expression and f. s., 君ときたら Oh, you!, 一日中 the whole day, 部屋 room **12** 閉じこもる to confine oneself to (a room), 首 head, 引く to pull, 本と首っ引き wrestling with books, なんだもの＝です to be **13** そんなに so much, so **14** 健康 health, 害する to hurt **15** ねー come, come, たまには once in a while **16** 僕 I (men's f. s.), と一緒に with, 僕と一緒に with me, 出かける to go out **17** そうさね men's f. s.＝そうですね Let me see

ね。じゃ近い内に付き合うよ。」[1] 甲⑥「そうかい。『善は急げ』[2]だ。今度の週末に一晩泊りで熱海[3]へでも行こう。」[4] 乙⑦「うん、熱海も悪くないが、[5]行くんなら僕は箱根へ行き度いんだ。」[6] 甲⑧「よし〱賛成だ。[7] じゃ本田君を誘って土曜日の一時半[8]に東京駅の待合室で会おう。」[9] 乙⑨「君は旅行通だから[10]万事君に任せるよ。」[11] 甲⑩「オーケー。僕がちゃんとプランを立てるよ。[12] 先ず、小田原まで電車、[13] それから宮の下までバス。[14] そこで一泊。[15] ⑪翌日朝早く宮の下を立って、[16]

1 じゃ colloquial of では then, 近い内に before long, 付き合う to go with (men's f. s.) 2 そうかい O. K., 善 a good thing, 急げ make in haste, 善は急げ "Do in haste anything good." = "Strike while the iron is hot." 3 週末 weekend, 一晩 one night, 泊る to put up, to stay, 一晩泊り stopping one night 4 熱海 famous hot spring resort near Tokyo, 熱海へでも to Atami or elsewhere, 行こう＝行きましょう let's go 5 うん Hum, 悪くない not so bad 6 行くんなら＝若し行くならば if we go, 箱根 well-known mountain near Tokyo, 行き度いんだ＝行き度いです I wish to go 7 よしよし All right, 賛成 agreement, 賛成だ I agree with you 8 本田君 Mr. Honda, 誘う to invite, 土曜日 Saturday, 一時半に at half past one 9 東京駅 Tōkyō Station, 待合室 waiting-room, 会おう＝会いましょう we shall meet 10 旅行通 an expert in travelling, だから＝ですから as you are 11 万事 everything, 任せる to leave (some matter) to (somebody) 12 オーケー O. K., ちゃんと perfect(ly), プラン plan, 立てる to form, プランを立てる to make a plan 13 先ず first of all, 小田原 name of a station, まで until, up to, 電車で by electric train 14 それから from there, 宮の下 noted spot in Hakone Mountains, バス auto-bus 15 そこで there, 一泊 a night's lodging 16 翌日 the following day, 朝早く early in the morning, 立つ to leave

蘆の湖までハイキング[1]をしよう。いゝ考えだろう。[2]」乙⑫「うん、すてきだね、それから。[3]」甲⑬「それから湖畔で美しい景色を眺めながら[4]中食をして、それからボートで湖尻まで行こう。[5]⑭そこから大地獄を通って、[6]後はケーブルカーと登山電車で[7]湯本まで降りる事にしようじゃないか。[9]」乙⑮「結構〳〵話だけで[10]もう旅行しちゃったような気がするよ。[11]」甲⑯「じゃ土曜の一時半だよ。[12]僕はこれから伯父の所へ一寸顔を出す[13]のだからこれで失敬。[14]」乙⑰「又伯父さ

1 蘆の湖 Lake Ashi, ハイキング hiking 2 いゝ good, 考え idea, だろう＝でしょう is it? いゝ考えだろう Don't you think it's a good idea? 3 すてき wonderful, それから and then? 4 湖畔で at the lakeside, 景色 scenery, 眺める to look at, 眺めながら while looking at 5 中食をする to take lunch, ボートで by boat, 湖尻 place where boats stop, 行こう＝行きましょう well shall go 6 大地獄 (Great Hell) place of hot springs in Hakone Mts., 通る to pass, walk through 7 後は after, ケーブルカー cable-car, 登山電車 mountain railway 8 湯本 place of hot springs in Hakone Mts. 9 降りる to go down, 降りる事にする we shall go down, しようじゃないか＝しようではありませんか Shall we not do so? 10 結構 good, excellent, 話だけで with the talk only 11 もう already, 旅行しちゃった＝旅行してしまった have finished travelling, ような as if, 気 feeling, 気がする I feel 12 だよ＝ですよ it is 13 伯父 uncle, 伯父の所 at my uncle's, へ to, 一寸 a bit, 顔 face, 顔を出す to drop in, to call on 14 だから＝ですから as I am, これで with this, 失敬 Bye-bye, (used among boys)

んに食(く)いつくのかい。」[1] 甲「そんな人聞(ひとぎ)きの悪(わる)い事(こと)を云(い)うなよ。」[2] 乙「⑱冗談(じょうだん)だよ。[3] じゃ伯父(おじ)さんによろしく。」[4] 甲「有難(ありがと)う。 さようなら。」

---

⑲格言(かくげん)

病(やまい)は口(くち)から。[5]

雨(あめ)降(ふ)って地固(じかた)まる。[6]

明日(あす)ありと云(い)う勿(なか)れ。[7]

---

1 食いつく to bite, to ask (for money), 食いつくのかい＝食いつくのですか Are you going to bite (=ask for money)? 2 そんな such, 人聞き reputation, 人聞きの悪い disreputable, 事 thing, 云うなよ＝云ってはいけません don't say 3 冗談 joke, 冗談だよ It is a joke (f.s. among boys or men) 4 に to, よろしく give my regards to...... 5 病 sickness, 口 mouth, から from 6 雨 rain, 降って from, 降る to fall, 地 ground, soil, 固まる to get hard 7 明日 to-morrow, あり there is, と云う so to say, 勿れ don't say (literary style)

第二十九課　電話[1]

①花子が本を読んでいると部屋[2]の外で女中が「お嬢様、桃子様からお電話[3]で御座います」と知らせた。[4] ②花子は読みさしの本を下へ置いて[5]大急ぎで電話口へ行き受話機を耳に当てると[6]「もしもし花子さんですか」と云う桃子さんの声。[7] ③「もしもしそうです。私よ。お分かりになって。」[8] ④桃子「もしもしあのね花子さん、今日午後、貴女お暇。[9]」花子「えゝ暇ですのよ、[10]

XXIX. THE TELEPHONE

See page 554 for full English translation.

1 電話 telephone **2** 花子 girl's surname, 読んでいると while reading **3** 部屋 room, の外で outside, 女中 maid-servant, お嬢様 word used as address a young lady when her name is not mentioned＝Miss, Mademoiselle, 桃子様 Miss Momoko **4** 桃子様からお電話で御座います a telephone call from Miss M., と so, 知らせる to inform, tell **5** 読みさしの not yet finished to be read, 下へ置く to put (something) down **6** 大急ぎで in a great hurry, 電話口 the mouth of the telephone＝the telephone, 受話機 receiver, 耳 ear, に to, 当てる to hold, と when **7** もしもし Hello, と so, 云う to say, 声 voice **8** そうです so it is, 私よ (girls' familiar speech)＝私です It is I, お分かりになって (women's f.s.)＝お分かりになりますか Do you understand (recognize) me? **9** あのね (f. s.) Listen, I say, 今日 to-day, 午後 afternoon, 貴女 you (fem.), お暇 p. f. of 暇 time, leisure time, 今日の午後貴女お暇＝今日の午後貴女はお暇ですか (In very f. s. the nom. particle *wa* and *verb* may be omitted.) **10** えゝ yes (f. s.), 暇です I am free, のよ emphatic particle used by young girls in f. s.; it softens the sound of the sentence

なぜ。[1]」桃子⑤「あのねー実はシネラマへお誘い[2]したいのよ。貴女もう帝劇、御覧になって。[3]」花子「いゝえ、まだ。[4]」桃子⑥「そう、じゃ御一緒にいらっしゃいませんか、[5]実は昨晩、兄が見て参りましたのよ、[6]そしてとてもすてきだと申しておりますから、[7]私急に、貴女と御一緒に行きたくなりましたの、[8]如何。[9]」花子⑦「あら、そう、どうも有難う、[10]あのね、私も丁度あれを見たいと思っていた[11]所なんですの、お供しますわ。[12]」桃子⑧「じゃ、どうぞ三時に帝劇の前へ[13]いらっ

---

1 なぜ why? 2 実は in fact, I tell you, シネラマ cinerama, お誘いしたい p.f. of 誘いたい I wish to invite you 3 もう already, 帝劇 abbr. of 帝国劇場 Imperial Theatre, 御覧になる p.f. of 見る to see, 貴女もう帝劇御覧になって (young girls' f.s.)=貴女はもう帝劇を御覧になりましたか Have you been at the Imperial Theatre already? 4 いゝえ no, まだ not yet 5 そう (f.s.)=そうですか Is it so?, Really?, じゃ (f.s.)=では then, 御一緒に p.f. of 一緒に together with, いらっしゃいませんか (p.f.) will you not come? 6 実は The fact is, to tell you the truth, 昨晩 last night, 兄 my elder brother, 見て参りました has seen 7 そして and, とても very, すてき wonderful, 申す humble form of to say, 申しておりますから as he has been saying 8 急に suddenly, 私急に=私は急に (drop of nom. p. *wa*), 行きたくなりました I became desirous to go 9 の pleonastic affix used by women in f.s.; it gives a sweet sound to the sentence, 如何 What do you think of it? 10 あら (young women's f.s.), あらそう Oh, is it so? Really?, どうも有難う Many thanks. I thank you very much. 11 私も I also, 丁度 just, あれ it, 見たい wish to see, 見たいと思う I desire to see 12 所なんですの=所です indicating progressive action, 見たいと思っていた所です I have been desiring to see. お供します humble form for *I will go with you*, わ emphatic particle used in young women's f.s. (gives the sentence a sweet sound) 13 どうぞ please, 三時に at three, の前 in front of, へ to

しゃってちょうだいね。[1]」花子⑨「えゝーもし〱[2]何時にですの[3]あのね電話が遠いのよ、[4]もし〱桃子さんもし〱〱。」桃子⑩「もし〱花子さんどうぞもっと大きい声で話してちょうだい、[5]ちっとも聞こえないのよ、[6]もし〱花子さん。」花子⑪「もし〱あゝやっと聞こえますわ、[7]どうも電話の故障らしかったのね、[8]あのね―何時にお目にかゝりますの。[9]」桃子⑫「あの[10]三時に帝劇の前でね。」花子「えゝ分かりました。[11]どうも有難う、では三時にね、[12]さよなら。」桃子「さよなら。」

1 いらっしゃい go (p. f.), ちょうだい please, I pray (in young women's f. s. it gives the sentence a sweet sound), ね you see, you know (f. s.) **2** えゝ (f. s.) What?, Eh?, What did you say? **3** 何時にですの At what time? (の instead of か shows familiarity and is used only by women) **4** あのね I say, 遠い is far away, 電話が遠いのよ the voice is faint **5** もっと more, 大きい声で with loud voice, 話してちょうだい please speak **6** ちっとも not a bit, at all, 聞こえないのよ＝聞こえません cannot be heard **7** あゝ Ah! やっと at last, 聞こえます I can hear **8** どうも I am sure, 故障 out of order, らしい it seems, らしかった it seemed **9** あのね Listen, I say, 何時にお目にかゝりますの At what time shall we meet? **10** あの well **11** えゝ分かりました Yes, I understand. **12** では then, 三時 at three, ね surely

第三十課 義人佐倉宗吾（木内宗吾）

佐倉宗吾即ち本名木内宗吾は慶安（西暦千六百四十八年—千六百五十一年）の頃に下総国（千葉県）佐倉郡内三百八十九ケ村の大名主でした。当時の佐倉郡の若い藩主は藩政を少しもかえりみず、父の代からの家老に一切委せておりました。ところが、この家老は強欲非道の士で、悪政を行ない常に私腹ばかりをこやしていました。

XXX. SOGO SAKURA (KIUCHI)
A MARTYRIZED FRIEND OF THE PEOPLE

See page 553 for full English translation.

1 義人 upright man, righteous man, martyr; 佐倉宗吾 person's name **2** 即ち namely, to wit, that is to say, etc.; 本名 real name; 慶安 Japanese era (1648—1651); 西暦 Christian Era, A. D.; 千六百四十八 1648, 千六百五十一 1651; 頃 about (the time of) **3** 下総国 Shimōsa Province; 千葉県 Chiba Prefecture (25 miles from Tokyo); 佐倉郡 Sakura County; 内 in; 三百八十九 389; 村 village; 大名主 chief headman of villages **4** 当時 at that time, in those days; 若い young; 藩主 feudal lord; 藩政 fief administration; 少しも (not) in the least, (not) a bit; かえりみず negative form of かえりみる have regard to, think of, pay attention to, etc. **5** 父 father, 父の代 his father's time; から from; 家老 minister of a feudal lord; 一切 everything; 委せておりました past of 委せる entrust (a matter) to, leave (a matter) to **6** ところが but, however, in this case in the meaning of unfortunately; 強慾 avaricious; 非道 cruel; 士 *samurai;* 悪政 misrule, 悪政を行ない misruling a country; 常に always; 私腹をこやす to enrich one's pocket, enrich oneself, etc.; ばかり only (himself)

⑤たま〱藩内が数年来の不作続きで、[1] 三百八十九ヶ村の村民達は重い年貢を納めるどころか、[2] その日〱の食物にさえも困るほどになりました。[3] ⑥しかし、強欲なこの家老は益々重い税を容赦なく取立てましたので、[4] ⑦餓死するものや他国へ逃げる途中で[5] 捕えられて殺される者などが沢山ありました。[6] ⑧それで人々はついに百姓一揆をおこして藩主に直接訴えようとしましたが、[7] この事を聞いた木内宗吾は当時の法律によれば[8]

---

1 たまたま accidentally, it so happened that......; 藩内 in the land of the clan, 内 inside, in; 数年来の for several years, 数 several, 年来 for years past; 不作 bad crop, 続き continued, 不作続き continued bad crop; で on account of, because of 2 重い heavy; 年貢 land tax (in kind); 納める to pay (tax, fee); どころか far from, not to speak of, not only but also 3 その日その日の daily; 食物 food; にさえも even; 困る to be in difficulty, to have a hard time (of it); ほどに so......that......; なりました past of なる to become 4 益々 more and more; 税 tax, taxation; 容赦 mercy, 容赦なく without mercy; 取立てました past of 取立てる to collect; ので as, because of 5 餓死する to die of starvation, perish of hunger; 者 people; 他 other, 国 province, へ to, 他国へ to another province; 逃げる to run away, to flee; 途中で on the way 6 捕えられて being caught, sub. of 捕えられる to be caught, passive of 捕える to catch; 殺される to be killed, 殺す to kill; 者 people; などが such cases; 沢山ありました there were many 7 それで therefore; ついに at last, finally; 百姓 peasants; 一揆 uprising; おこして sub. of おこす to begin, start (a movement); 直接 directly; 訴えようとしました tried to appeal to, 訴えようとする to appeal to; が however 8 この事 this thing; 聞いた past of 聞く to hear; 法律 law, 当時の法律 the laws of that time; によれば according to

⑨いかに村民達の訴えが正しくても百姓一揆をおこせば[1] ⑩必ずきびしく罰せられて非常に不利になる事を人々に説き、[2] ⑪ともかく自分に委せるようにと云いました。[3]

⑫この木内宗吾と云う人は生れつき情け深く、その上、正義の観念が非常に強かったので[4] ⑬早速自身で藩主の屋敷へ行って、村民の窮状についてくわしく述べ、減税をねがいましたが、[5] ⑭聞きとゞけられるどころか、宗吾が再び同じ事をねがいに来れば[6]その時は[7]彼を

1 いかに no matter how; 訴え appeal, complaint; 正しい right, justified, 訴えが正しくても no matter how right it might be, 訴え……ても no matter how……; 百姓一揆をおこせば if they start a peasants' uprising 2 必ず surely; きびしく severely; 罰せられて sub. of 罰せられる to be punished, passive of 罰する to punish; 非常に much, very much; 不利 disadvantage, 不利に disadvantageously; 人々に to the people; 説き explaining, from 説く to explain (the reason, meaning) 3 ともかく anyway, anyhow, at all events; 自分に to himself; 委せるように to leave the matter (to him); と云いました he said (to the people) 4 生れつき by nature; 情け深く kind hearted; その上 moreover; 正義 justice, 観念 sense, 正義の観念 sense of justice; 強かった was strong, ので because, as 5 早速 at once; 自身で by himself; 屋敷 mansion; 村民 villagers; 窮状 wretched, distressed conditions, について about; くわしく fully, in detail; 述べ stem of 述べる to tell, relate, describe; 減税 reduction of taxes; ねがいました past of ねがう to beseech, ask; が but, however 6 聞きとどけられる passive form of 聞きとどける to grant (a person's request); どころか on the contrary; 再び again; 同じ事 the same thing; ねがいに to ask; 来れば if he comes, from 来る to come 7 その時は then

重い刑に処すると強く言い渡しました。[1] ⑮しかし、あくまでもあわれな村民を救おうと決心した宗吾は、身の危険にもかゝわらず[2] ⑯その後、度々同じねがいを熱心にくり返しましたが、いつも拒絶され通しでした。[3] ⑰その間に村民の生活は益々苦しくなりましたので、宗吾は自分の田地や家財を売り、[4] それで餓える人々を救っておりましたが、[5] ⑱何分にも限りある財産で限りなく飢える村民[6]を救いきれず、とう〱宗吾の家[7]はすっ

1 重い heavy; 刑 punishment; 処する to condemn; 強く strongly; 言い渡しました past of 言い渡す to announce, tell, give (a person) to understand 2 しかし however; あくまでも persistently, definitely, to the bitter end; 救おうとした past of 救おうとする to try to save, rescue, help out; 危険 danger, risk, 危険にもかかわらず even at his owns risk, at the risk of his life, にもかゝわらず in spite of, notwithstanding, disregarding 3 その後 thereafter, after that, subsequently; 度々 often, from time to time, on several occasions; 同じねがい the same petition; 熱心に zealously, earnestly; くり返しました past of くり返す to repeat; 拒絶される to be refused, 拒絶する to refuse, 通し as a suffix to the stem of a verb, it corresponds to *all through*, *constantly*, *every time*, *all the times* 4 その間に meanwhile; 生活 life, existence; 益々 more and more; 苦しくなる to become hard, 苦しい painful, distressing, hard; 田地 farm; 家財 household effects; 売り sold and, 売る to sell 5 それで with that (=through that sale); 餓える人々 the starving people; 救って sub. of 救う to help, save, rescue, 救っておりました he helped; が however 6 何分にも in any way (with negative verb)=in no way; 限り limit, bounds, 限りある limited; 財産 property, means, assets, 限りある財産で with (his) limited property; 限りなく boundless, unmeasurable—in this case=unbearable, intolerable; 限りなく餓える村民 the unbearabry starving villagers 7 救い relief, help, 救いきれる to be able to help, 救いきれず without being able to help; とうとう at last; 家 family

かり貧乏になってしまいました。[1] ⑲しかし、彼の妻も亦大変に気立のよい親切な女でしたから、[2] ⑳自分と四人の子供達が着のみ着のままとなってしまっても、益々夫をはげましておりました。[3]

㉑その内に、飢えた村民達は再び一揆をおこすとさわぎ出しましたので、[4] 宗吾は三百八十九ヶ村の人々の命を救うために自分の身を捨てる覚悟をしました。[5]

㉒それはひそかに江戸へ行って、将軍に藩主[6]

---

1 すっかり entirely, completely; 貧乏 poor; になってしまいました past of になってしまう to become in the end **2** 妻 wife; も亦 also; 気立のよい good-natured, of good disposition, of good character; 親切な kindhearted; でしたから as she was **3** 自分 herself; 四人の子供達 (her) four children; 着のみ着のまゝとなって with nothing but the clothes they had on; となってしまっても notwithstanding they were left in the end; 夫 husband; はげましておりました past of はげます to encourage **4** その内に meanwhile; 飢えた村民達 the starving villagers; 再び again; 一揆 uprising, revolt; おこす to start, さわぎ出しました past of さわぎ出す to begin to clamor, begin to threaten; ので as, because **5** 命 life, lives; 救うために in order to save; 身 body, 捨てる throw away, give up, 身を捨てる to sacrifice himself (lit. throw away, give up his body; 覚悟しました past of 覚悟する to make up one's mind **6** それは lit. That=His plan was......; ひそかに secretly; 江戸 name of the city of Tokyo during feudal times; 将軍 name given to the military rulers of Japan during feudal times (1603—1868); 藩主 feudal lord, daimyo

の暴政のため沢山の村民が飢え死にしている状態を直訴する事でした。[1] ㉓勿論、宗吾は国法によって直訴者とその家族は[2]必ず死刑になるという事をよくわかっておりましたから、[3] ㉔江戸へ出発前に妻子を離別し、[4]ある大雪の夜に江戸に行きました。そしてひそかに直訴する機会を待っておりました。[5]

㉕しばらくする内に将軍が上野のお寺へ参詣に行かれる事を知り、[6] 宗吾はその前夜からお寺へしのび入り、渡り廊下の下に身[7]を

1 暴政 oppressive rule, tyrannical government; 飢え死にしている dying from starvation; 状態 condition, the state (of things, affairs); 直訴する to make a direct appeal 2 勿論 to be sure, needless to say, of course; 国法 state law, によって according to, by; 直訴者 person who makes a direct appeal; その his; 家族 family 3 必ず surely; 死刑 capital punishment; 死刑になる to be punished with death; という事 the fact; よくわかっておりました he well knew; から as, because 4 出発 departure, 出発前 before departing; 妻子 wife and children; 離別 divorce, 離別する break off relations formally 5 ある大雪の夜 one heavy snowy night; そして then; 機会 (his) chance; 待っておりました past of 待つ to wait 6 しばらく for a while, for sometime, しばらくする内に after sometime; 上野 name of a place in Tokyo where still exists the temple referred to in this story; 寺 temple; 参詣 visit to a temple, pilgrimage to a temple; 参詣に行かれる respectful form of 参詣に行く to go to visit a temple; 知り having known, learned, stem of 知る to know, learn 7 前夜 previous night; しのび入り stealing into, しのび入る to steal, sneak in; 渡り廊下 elevated passage; の下に under, below; 身 self, oneself, himself

かくしておりました。[1] ㉖そしてあくる朝、将軍がその渡り廊下を通られた時に、下から[2]竹の竿の先につけた訴状を差出しました。[3]

㉗将軍の従者が急いでそれを受けとって読み上げましたので[4]宗吾の目的は達せられ、三百八十九ヶ村の人々は救われる事になりました。[5] ㉘しかし国法を犯して直訴した宗吾は、その場でたゞちに[6]捕えられて藩主へ引き渡されました。[7]

㉙そこで宗吾はさん〳〵拷問にかけられた上、[8]

---

1 身をかくしておりました was hiding, 身をかくす to hide oneself 2 あくる朝 the following morning; 通られた past of 通られる respectful form of 通る to pass; 時に when; 下から from below 3 竹の竿 bamboo pole; の先に at the top of; つけた (that was) attached, つける to attach, fix (one thing to another); 訴状 petition, written complaint; 差出しました past of 差出す to hold out 4 従者 retainer; 急いで hurriedly, quickly; 受けとって having taken it up, sub. of 受けとる take up, pick up, receive; 読み上げました past of 読み上げる to read out, read aloud 5 目的 purpose; 達せられ having been reached, 達する to reach, attain, to realize; 救われる to be saved; 事になりました *lit.* the thing became=was the result, as a consequence 6 国法を犯す breaking the state's law, 犯す to break; 直訴した that (who) made the direct appeal; 場 spot, place, その場で on the spot; ただちに immediately 7 捕えられて having been caught, 捕えられる passive of 捕える to take, catch, seize; 引き渡されました past of 引き渡される to be handed over, 引き渡す to hand over, to deliver 8 そこで then, thereupon; さんざん severe, harsh; 拷問 torture, 拷問にかけられた was tortured, 拷問にかける to torture; 上 after

はりつけにされるために[1]公津の野へひかれて行きました。[2] ㉚藩主の役人達は宗吾をはりつけ柱にしばりつけてから、[3] 彼の眼前へ四人の愛児達を連れて来て首をきろうとしました。[4] ㉛その時、十二才になる長男は役人に向かって「父の眼の前で私共が首をきられるのはとてもつらいから[5] どうぞ父の後で私共を殺して下さい」とたのみ、[6] ㉜又、八才の娘は「どうぞお父さんの代りに私を殺して下さい」と泣いてねがいましたが、[7] 子供達

---

1 はりつけ crucifixion, はりつけにされる to be crucified, はりつけにする to crucify; ために in order to **2** 公律 name of a place; 野 field; 引かれて sub. of ひかれる to be pulled; ひかれて行きました past of ひかれて行く to be dragged **3** 役人 official, 達 sign of plural; 柱 post, pole, beam, はりつけ柱 a cross (for crucifying); しばりつけて sub. of しばりつける to bind (to a stake, to fasten (to a post); から after (having bound) **4** 眼前 before one's eyes, 彼の眼前 before his eyes, before him; 愛児 one's dear child, 四人の愛児達 his four beloved children; 連れて sub. of 連れる to take (with), bring (with), 連れて来て *lit.* bringing coming=having brought; 首 the head; きろうとしました got ready to cut off, were about to cut off **5** 十二才 twelve years old, になる *lit.* that had become, that was; 向かって facing, confronting, addressing; 父の眼の前で in front of our father's eyes; きられる to be cut off, passive of きる to cut, cut off; とても very; つらい painful, hard (to bear) **6** どうぞ please; 父の後で after our father ('s execution); 殺して sub. of 殺す to kill; たのみ stem of たのむ to beseech **7** 又 and, and then; 八才の娘 eight year-old daughter; の代りに instead of; 私を殺して下さい "Kill me, please."; 泣いて crying, 泣く to cry; 泣いてねがいました begged in tears

のかれんな願はいじ悪い役人達によって拒絶されました。[1] ㉝この時、三百八十九ケ村の名主三百八十九名が彼等の命をすてる代りとしてせめて[2]宗吾の子供達四人の命を助けてくれるように切願しましたが、これも許されませんでした。[3]

㉞竹やらいをめぐらした刑場のまわりには宗吾に救われた村民達が全部集まって来て[4]自分達の救主宗吾に別れをおしむために泣きながら念仏をとなえておりました。[5]

---

1 かれんな pitiful, 願 entreaty; いじ悪い heartless; によって by; 拒絶されました past of 拒絶される to be refused, 拒絶する to refuse **2** 名主 headman of a village; 名 numelative used in literary style for counting people instead of the colloquial 人; 命 life, 彼等の命 their lives; 彼等の命を捨てる代りに in exchange for sacrifying their lives **3** せめて at least, just; 助けて sub. of 助ける to save, spare; 命を助けてくれるように spare the lives (of the children) in their favor; 切願しました past of 切願する make an earnest appeal; これも but even this; 許されませんでした was not granted, 許す to allow, permit, grant **4** 竹やらい bamboo palisade; めぐらした enclosed by, めぐらす to enclose; 刑場 execution ground; まわりに around; 宗吾に by Sogo; 救われた村民達 the villagers that were saved; 全部 all; 集まって来て sub. of 集まって来る to crowd together **5** 自分達の救主 their own savior; 別れをおしむ to be loath to part, 別れ farewell, parting; ために so as to, in order to; 泣きながら in tears, lit. while crying; 念仏 Bundhist prayer, invocation; 念仏をとなえる to chant a Buddhist prayer

㉟いよ〱刑の執行がはじまり、宗吾の眼前で子供達四人の首は次々にきられました。[1] ㊱そして宗吾の番となり役人達が槍で彼の脇ばらをつきさした時に、宗吾は目を開け[2]「御回向かたじけのう存じます」[3]と云ってしずかに最後の息をひきとりました。[4] ㊲一命をすてゝ村民を救った義人木内宗吾の犠牲的精神をながくつたえるために、その後、人々は刑場跡に佐倉宗吾霊堂をたてて彼をあがめました。[5]

---

1 いよいよ at last, finally; 刑の執行 the execution of the sentence, 刑 sentence; はじまり stem of はじまる to begin (intr.) and short for はじまりました began; 次々 one after the other; きられました were cut off **2** 番 turn; 宗吾の番となり Sogo's turn came and......; 槍 spear; 脇ばら the side of the chest, the flank; つきさした past of つきさす to thrust, pierce, run through; 目を開け opening his eyes **3** 御回向 your prayer; かたじけのう存じます I thank you very much (lit. かたじけのう being favored, honored by, 存じます I consider, I esteem) **4** しずかに quietly; 最後 the last; 息 breath; ひきとりました past of ひきとる to expire, to die, 最後の息をひきとりました breathed his last (breath) **5** 一命 life, existence; すてゝ sub. of すてる to give up, throw away, 一命をすてゝ sacrificing his life; 犠牲的 self-sacrificing; 精神 spirit; ながく for long, for ever; つたえる to hand down; その後 afterwards; 人々 people; 刑場跡に at the execution ground; 霊堂 temple; たてる to build, erect; あがめました past of あがめる to worship

第三十一課　手紙の文例[1]

①年賀状[2]

謹んで新年を賀し奉ります。併せて平素の[3]疎音を謝し[4]尚将来の御交誼を祈り上げます。[5]

元旦[6]

村田一[7]

XXXI. MODELS OF LETTERS

See page 550 for full English translation.

New Year's Greetings (epistolary style)

1 手紙 letter, 文例 example, model (of writing) **2** 年賀状 New Year's letter (年 year, 賀 congratulation, 状 letter) **3** 謹んで respectfully, 新年 New Year, 賀し奉ります I beg to congratulate you, 併せて in addition, 平素 always, ordinary times **4** 疎音 long silence, neglect (to write or call), 謝す to apologize **5** 尚 still more, 将来 future, 御交誼 polite form of 交誼 friendship, 祈り上げます I wish for **6** 元旦 the first c_ of the year **7** 村田一 Mr. Hajime Murata sender's name

年始状[1]

明けましてお目出度う御座います。[2] 昨年中は一方ならぬお世話様になり[3]深く[4]御礼申し上げます。[5] 尚本年も相変らずお願い申し上げます。

一月一日

田中美子[6]

紹介状[7]

友人加藤清三郎氏を[8]御紹介申上げます。なにとぞ暫時御引見下されたく願い上げます。[9]

1 年始状 new year's letter (始 beginning) 2 明けまして＝明ける to begin, お目出度う御座います I congratulate you, A happy New Year (to you) 3 昨年中 all last year, during last year, 一方ならぬ immense, great, お世話様 polite form of 世話 favour, kindness, になり received, 一方ならぬお世話様になり I am much indebted to you for your kindness 4 深く deeply 5 御礼 polite form of 礼 thanks, appreciation, 申し上げます I say, 深く御礼申し上げます thank you ever so much 6 尚 and still more, 本年 this year, も alos, 相変らず as usual, 御願い申し上げます polite form of 願います I do hope, Yoshiko Tanaka ender'ss name 田中美子 Miss (Mrs.) 7 紹介状 letter of introduction 8 友人 friend (my friend), 加藤清三郎氏 Mr. Kiyosaburō Katō 9 御紹介 polite form of 紹介 introduction, 御紹介申上げます I introduce to you, なにとぞ please, 暫時 a short while, 御引見 p. f. of 引見 interview, 下されたく願い上げます I beg you

④ 結婚披露状[1]

拝啓、時下秋冷の候益々御清栄の段賀し奉ります。[2] 陳者今般宮野法学博士の[3]御媒妁[4]により長男太郎儀花川男爵次女春子と[5]結婚致しますに付き御披露旁々粗餐差上げ度く存じます故万障お繰合せの上[6]来る十六日午後六時帝国ホテルへ[7]御来駕賜わり度く願い上げます。[8]

十月十日

野上正一[9]

野上雪江[10]

---

1 結婚 wedding, 披露 announcement, 結婚披露状 letter announcing a wedding 2 拝啓 Dear Sir, Dear Madam, 時下 at present, 秋冷 autumnal chill, 候 season, weather, 秋冷の候 cool autumnal weather, 益々 more and more, 御清栄 p. f. of 清栄 peace and prosperity, 御清栄の段 for peace and prosperity, 賀し奉ります I congratulate you 3 陳者 I beg to inform you that, 今般 recently, 宮野 personal name, 法学博士 Doctor of Laws 4 御媒妁 p. f. of 媒妁 match-making, one's good offices 5 により through, 長男 eldest son (my eldest son), 太郎 personal name, 長男太郎儀 regarding my eldest son Tarō, 花川男爵 Baron Hanakawa, 次女 second daughter, 春子 girl's name, と with 6 結婚致しますに付き as he marries, 御披露 p. f. of 披露 announcement, 旁々 at the same time, 粗餐 frugal meal, 差上げ度く I wish to offer, 間 as, 万障 all hindrances, impediments, お繰合せの上 p. f. of 繰合せの上 after arranging 7 来る coming, next, 十六日 16th, 午後 p. m., 六時 6 o'clock, 帝国ホテル Imperial Hotel, へ to 8 御来駕 p. f. of 来駕 your coming, 賜わり度く I wish to have, 願い上げます I beg you, 御来駕賜わり度く願い上げます kindly favour us with your company 9 野上正一 Mr. Masaichi Nogami 10 野上雪江 Mrs. Yukie Nogami

第三十二課　明治天皇御製 [1]

① よきを取りあしきを捨てて、とつ国に
おとらぬ国となすよしもがな。[2]

② さし昇る朝日の如く、さわやかに
もたまほしきは心なりけり [3]

③ 国のためあだなす仇はくだくとも
いつくしむべき事な忘れそ。[4]

XXXII. POEMS BY THE EMPEROR MEIJI

See page 548 for full English translation.

1 明治天皇 the Emperor Meiji, 御製 an emperor's poem **2** よき the good, 取る to take, あしき the bad, 捨てる to abandon, とつ国 foreign country, おとらぬ not to be inferior to, 国 country, なす to make, よしもがな I wish (lit. style.) **3** さし昇る rising, 朝日 morning sun, の如く like, さわやかに serenely, もたまほしき I wish to have, 心 heart, なりけり to be (けり emphatic suffix used in poems) **4** 国のため to the country, あたなす to do harm, 仇 foe, くだく to strike, とも even, いつくしむ to love, いつくしむべき事 love, loving (*n.*), な……忘れそ do not forget

④ 開くべき道はひらきてかみつ代の
国のすがたを忘れざらなむ。[1]

⑤ 国というくにのかゞみとなるばかり
みがけますらを大和魂。[2]

⑥ よもの海みなはらからと思う世に
など波風のたちさわぐらん。[3]

1 開く to open, 道 way, 開くべき道はひらきて to open the way (if necessary), かみつ代 the age of the gods, ancient Japan, すがた spirit, 忘れざらなむ do not forget 2 国というくに all countries, かゞみ mirror, example, となる to become, ばかり only, みがく to polish, みがけ polish (*imp.*), ますらを warrior, man, 大和魂 the spirit of Japan 3 よも four directions (east, west, north and south=the world, all countries), 海 sea, みな all, はらから brethern, と so, 思う I consider, I think of, 世 the world, に in, など why?, 波 wave, 風 wind, 波風 waves and wind=discord, trouble, たちさわぐ to clamour, to raise a clamour, らん emphatic suffix used in poetical language and corresponding to the colloquial expression でしょうかしら *I wonder why*......

TRANSLITERATION

WITH ROMAN LETTERS OF THE JAPANESE READING PIECES CONTAINED IN PART II.

(BEGINNING AT PAGE 467)

KEKKÓN HIRŌJŌ

4 Haikéi, jíka shūrei no kō masú-masú go-seiéi no dan gáshi tatematsurimásŭ. Nobúreba, kómpan, Miyanó Hōgaku Hákase no go-baishakú ni yorí, chōnan Tarō gi, Hanakawá Dánshaku jíjo Haruko to kekkón itashimásŭ ni tsukí go-hirō katágata sosán sashiagetáku zonjimásŭ yué banshō o-kuriawasé no ué kitarú jū-roku nichí rokú-ji Teikokú hóteru e go-ráiga tamawaritáku negaiagemásŭ.

Nógami Masáichi
Nógami Yukié

XXXII. Dái Sánjūni-ka

See original Japanese text Page 429 and English translation Page 548

MÉIJI TENNŌ GYÓSEI

1 Yóki wo tóri áshiki wo suteté, totsukuní ni
otoránu kuní to násu yóshi mo gána.

---

2 Sashí noború ásahi no gótoku, sawáyaka ni
motamá hóshiki wa kokóro nári kéri.

---

3 Kuní no tamé adá nasú adá wa kudáku tomó
itsukushímu béki kotó na wasuré-so.

---

4 Hirakú béki michí wa hirákite kamitsú-yo no
kuní no súgata wo wasuré zaranamú.

---

5 Kuní to iú kuní no kagamí to náru bákari
migaké masuraó yamatodamashíi

---

6 Yómo no úmi miná harakará to omóu yo ni
nádo namíkaze no tachí sawágu-ran.

orimáshĭta. 36 Iyó-iyó, kéi no shikkō ga hajimarí, Sōgo no ganzén de kodomotachí yo-nín no kubí wa tsugí-tsugí ni kiraremáshĭta. 37 Soshité, Sōgo no ban to nári, yakunintachí ga yarí de káre no wakibará wo tsukisáshita tokí ni, Sōgo wa me wo aketé "Go-ékō katajikenō zonjimásŭ" to itté shízuka-ni sáigo no íki wo hikí-torimáshĭta. 38 Ichí-méi wo suteté sommín wo sukuttá gijín Kíuchi Sōgo no giseitekí séishin wo nágaku tsutaerú tamé ni, sonó-go, hitóbito wa Sákura Sōgo Reidō wo tátete, káre wo agamemáshĭta.

XXXI. Dái Sanjūíkka

See original Japanese text Page 426 and English translation Page 550

TEGAMÍ NO BUNRÉI

NENGÁJŌ

1 Tsutsushínde shínnen wo gáshi-tatematsurimásŭ. Awásete héiso no soín wo sháshi náo shōrai no go-kōgi wo inoriagemásŭ.

Gantán

Muratá Hajimé

NENSHÍJŌ

2 Akemáihĭte omedetō gozaimásŭ. Sakunén-jū wa hitokatá naránu o-séwasama ni nári fukáku on-réi mōshiagemásŭ. Náo hónnen mo aikawarazú o-negái mōshiagemásŭ.

Ichi-gatsú ichí-jitsú

Tanaká Yóshiko

SHŌKAIJŌ

3 Yūjin Kátō Kiyosaburō Shi wo go-shōkai mōshiagemásŭ. Nanitozó zánji go-inkén kudasaretáku negaiagemásŭ

---

nátte shimaimáshĭta. 20 Shikáshi, kåre no tsúma mo matá taihénni kidaté no yói shínsetsu-na onná déshĭta kará, 21 jĭbún to yonín no kodomotachí ga kínomí kínomama-to nátte shimatté mo, masúmasú ottó wo hagemáshĭte orimáshĭta. 22 Sonó uchí-ni úeta sommíntachi wa futatabí íkki wo okósu to sawagí-dashimáshĭta nóde, Sōgo wa sámbyaku-hachíjū-kyū-ká-son no hitóbito no ínochi wo sukuú tamé ni jibún no mi wo suterú kakúgo wo shimáshĭta. 23 Soré wa, hisóka-ni Edó e itté, Shōgun ni hanshú no bōsei no tamé takúsán no sommín ga ué-jiní shĭté irú jōtai wo jikisó surú kotó déshĭta. 24 Mochíron, Sōgo wa, kokuhō ni yotté jikisoshá to sonó kázoku wa kanarazú shikéi ni náru to iú kotó wo yóku wakátte orimáshĭta kará, 25 Edó e shuppatsú surú máe ni saishí wo ribetsú shi, áru ō-yuki no yo ni Edó e yukimáshĭta. Soshité, hisóka-ni jikisó surú kikái wo mátte orimáshĭta. 26 Shibáraku surú uchí ni, shōgun ga Uenó no o-terá e sankéi ni yukarerú kotó wo shirí, Sōgo wa sonó zen-ya kará o-terá e shinobí-íri, watarirōka no shitá ni mi wo kakúshite orimáshĭta. 27 Soshité, akurú ása, Shōgun ga sonó watarirōka wo tōráreta tokí ni, shitá kará také no saó no sakí ni tsukéta sójō wo sashí-dashimáshĭta. 28 Shōgun no jūsha ga isóide soré wo uketotté yomí-agemáshĭta nóde, Sōgo no mokutekí wa tasseraré, sámbyaku-hachí-jū-kyū-ká-son no hitóbito wa sukuwarerú kotó ni narimáshĭta. 29 Shikáshi, kokuhō wo okáshite jikisó shitá Sōgo wa, sonó ba de tádachi-ni toraerárete hanshú e hikí-watasaremáshĭta. 30 Sokó-de Sōgo wa sanzán gōmon ni kakeráreta ué, haritsuké ni sarerú tamé ni Kōzu no no e hikareté yukimáshĭta. 31 Hanshú no yakunintachí wa Sōgo wo haritsuké-báshira ni shibári-tsuketé kará kåre no ganzén e yo-nín no áijitachi wo tsureté kité kubí wo kirō-to shimáshĭta. 32 Sonó tokí, jū-ni-sái ni náru chōnan wa yakunín ni mukatté "Chichí no me no máe de watashidómo ga kubí wo kirarérū no wa totemó tsurái kará, dōzo chichí no áto de watashidómo wo koroshité kudasái" to tanómi, 33 matá hássai no musumé wa "dōzo, otōsan no kawarí ni watashí wo koroshité kudasái" to naité negaimáshĭta ga, kodomotachí no karén-na negái wa, ijí-warúi yakunintachí ni yotté kyozetsú saremáshĭta. 34 Konó tokí, sámbyaku-hachí-jū-kyū-ká-son no nanushí sambyaku-hachí-jūkyū-méi ga kárera no ínochi wo suterú kawarí to-shité sémete Sōgo no kodomotachí yo-nín no ínochi wo tasukéte kurerú yō-ni setsugán shimáshĭta ga, koré mo yurusaremasén déshĭta. 35 Takeyárai wo meguráshita keijō no mawarí ni wa Sōgo ni sukuwaretá sommíntachi ga zémbu atsumátte kité jibúntachi no sukúinushi Sōgo ni wakaré wo oshímu tamé ni nakí-nagará nembutsú wo tonáete

XXX. Dái Sánjíkka

See original Japanese text Page 416 and English translation Page 553

1 GIJÍN SÁKURA SŌGO (KÍUCHI SŌGO)

2 Sákura Sōgo, sunáwachi hómmyō Kíuchi Sōgo wa, Keián (Seirekí sen-roppyakú-yon-jū-hachí nen—sen-roppyakú-go-jū-ichí nen) no kóro ni Shimōsa no kuní (Chibá-ken) Sákura-gun nái sámbyaku-hachí-jū-kyū-ká-son no ōnanushí déshĭta. 3 Tōji no sákura-gun no wakái hanshú wa hanséi wo sukóshi-mo kaerí-mízu, chichí no dái kará no karō ni íssai makásete orimáshĭta. 4 Tokoró ga, konó karō wa gōyoku hidō no samurái de, akŭséi wo okonaí tsúne-ni shifukú bákari wo koyáshite imáshĭta. 5 Tamá-tamá han-nái ga sū-nen-rái no fusakú-tsuzukí de, sámbyaku-hachí-jū-kyū-ká-son no sommíntachi wa omoí nengú wo osaméru dókoro-ka, sonó-hi sonó-hi no shokúmotsu ni saé mo komáru hodó ni narimáshĭta. 6 Shikáshi, gōyoku-na konó karō wa masú-masú omoí zéi wo yōsha-náku torí-tatemáshĭta nóde, 7 gáshi surú monó ya, ta-kokú e nigéru tochū de toraerárete korosarerú monó nádo ga takŭsán arimáshĭta. 8 Soré-de hitóbito wa tsúi-ni hyakushō íkki wo okóshite hanshú ni chokusetsú uttaeyō-to shimáshĭta ga, konó kotó wo kiitá Kíuchi Sōgo wa, 9 tōji no hōritsu ni yoréba ikáni sommíntachi no uttaé ga tadáshikute mo hyakushō íkki wo okóseba 10 kanarazú kibíshiku basserareté hijō-ni fúri ni náru kotó wo hitóbito ni tóki, 11 tómokaku, jibún ni makaséru yō-ni to iimáshĭta. 12 Konó Kíuchi Sōgo to iú hitó wa umaretsukí nasakebúkaku, sonó ué, séigi no kánnen ga hijō-ni tsúyokatta nóde, 13 sassokú jíshin de hánshu no yashikí e itté, sommín no kyūjō ni tsúite kuwáshiku nóbe, genzéi wo negaimáshĭta ga, 14 kikí-todokeraréru dókoro-ka, Sōgo ga futatabí onají kotó wo negái ni kúreba sonó tokí wa káre wo omoí kéi ni shosúru to tsúyoku ií-watashimáshĭta. 15 Shikáshi, akúmade-mo, áware-na sommín wo sukuō-to késshin shitá Sōgo wa, mi no kikén nímo-kakawarazú, 16 sonó-go, tabí-tabí onají negái wo nésshin ni kurikaeshimáshĭta ga, ítsumo kyozetsú-saré-dōshi déshĭta. 17 Sonó aidá ni sommín no seikatsú wa masú-masú kurúshiku narimáshĭta nóde, Sōgo wa jibún no denjí ya kázai wo urí 18 soré de uéru hitóbito wo sukutté orimáshĭta ga, 19 nanibún-ni-mo kagirí áru zaisán de kagirí náku uéru sommín wo sukuí-kírezu, tōtō Sōgo no ié wa sukkári bímbō ni

Áme futté ji katamarú.
Asú ári to iú nákare.

XXIX. Dái Nijūkyū-ka

See original Japanese text Page 413 and English translation Page 554

DENWÁ

1 Hánako ga hon wo yónde irú to heyá no sóto de jochū ga "Ojōsama, Mómoko Samá kará o-dénwa de gozaimásŭ" to shirasetá. 2 Hánako wa yomisashí no hon wo shitá e oité, ōísogi de denwá-guchí e yukí, juwáki wo mimí ni aterú to "Móshi, móshi Hánako San désŭ ka" to iú Mómoko San no kóe. 3 "Móshi, móshi, sō désŭ. Watakŭshí yo. O-wakarí ni nátte." 4 Mómoko "Móshi, móshi, anó-ne, Hánako San, kyō, gógo, anáta, o-himá." Hánako "Ee, himá désŭ no yo. Náze." 5 Mómoko "Ano-nē, jitsú wa, shineramá e o-sasói shitái no yo. Anáta mō Teigekí gorán ni nátte." Hánako "Iié, máda." 6 Mómoko "Sō, jā go-isshó ni irasshaimasén ka. Jítsu wa, sakúban, áni ga míte mairimáshĭta no yo. Soshité, totemó sutekí da to mōshite orimásŭ kará, watakŭshí, kyū-ni, anáta to go-isshó ni yukitakú narimáshĭta no. Ikága." 7 Hánako "Ára, sō, dōmo arigatō, anó-ne, watakŭshí mo chōdo aré wo mitái to omótte itá tokoró nan-désŭ no. O-tómo shimásŭ wa." 8 Mómoko "Jā dōzo, san-ji ni Teigekí no máe e irasshátte chōdai ne." 9 Hánako "Eē móshi, móshi, nán-ji ni désŭ no. Anó-ne, denwá ga tōi no yo. Móshi, móshi, Mómoko San, móshi, móshi, móshi." 10 Mómoko "Móshi, móshi, Hánako San, dōzo, mótto ōkii kóe de hanáshite chōdai. Chittómo kikoenái no yo. Móshi, móshi, Hánako San." 11 Hánako "Móshi, móshi, aa, yattó kikoemásŭ wa. Dōmo, denwá no koshō ráshikatta no ne. Anonē, nán-ji ni o-me ni kakarimásŭ no." 12 Mómoko "Anó san-ji ni Teigekí no máe de ne." Hánako "Ee, wakarimáshĭta. Dōmo arigatō. Déwa sán-ji ni ne, Sayonára." Mómoko "Sayonára."

XXVIII. Dái Nijūhachi-ka

See original Japanese text Page 409 and English translation Page 556

HŌMON

1 Kō. "Kónnichi wa." Otsu. "Yā, shibáraku miénakatta ne." 2 Kō. "A, chottó Shimodá hōmen wo ryokō shité itá no sa. Totemó yúkai dátta yo." Otsu. "Matá kái. Kóndo no tsuré wa." 3 Kō. "Yamamotó to Shimadá." Otsu. "Yóku ryokō bákari shité irúnda ne." 4 Kō. "Sō sa. Kimí mítai-na benkyō-ka to wa chigaún da yo. Kimí to kitára ichinichí-jū heyá ni tojikomotté, hon to kubippikí nan-da monó. Sonná ni benkyō bákari shité irú to kenkō wo gáisu yo. Nē kimí, tamá ni wa bóku to isshó ni dekaké tamáe, yo." 5 Otsu. "Sō sa nē. Jā, chikái uchí ni tsukiáu yo." 6 Kō. "Sō kái. *'Zen wa isóge'* da. Kóndo no shūmatsu ni hitobán-domarí de Atami e démo ikō." 7 Otsu. "Un Atami mo wáruku nái ga, ikún-nara, bóku wa Hakoné e ikitáin da." 8 Kō. "Yóshi yóshi, sanséi da. Jā, Hondá Kun wo sasotté, Doyōbi no ichí-ji han ni Tōkyō-ekí no machiái-shitsú de aō." 9 Otsu. "Kimí wa ryokō-tsū da kará, bánji kimí ni makaséru yo." 10 Kō. "O.K. Bóku ga chantó púran wo tatéru yo. Mázu, Odawará máde dénsha, soré kará Miyano-shitá máde básu. Sokó de, ippakú. 11 Yokujitsú, ása háyaku Miyanoshitá wo tátte, Ashí-no-ko máde háikingu wo shiyō. Ii kangáe darō." 12 Otsu. "Un, sutekí da ne. Soré kará." 13 Kō "Soré kará, kóhan de utsukushíi késhiki wo nagamé-nagará, chūshoku wo shité, soré kará bōto de Umíjiri máde ikō. 14 Sokó kará Ōjigoku wo tōtte, áto wa kēburukā to tozán-dénsha de Yumotó máde oríru kotó ni shiyō jā nái ka." 15 Otsu. "Kekkō, kekkō, hanashí daké de mō ryokō shichattá yō-na ki ga surú yo." 16 Kō "jā, Doyō no ichí-ji han da yo. Bóku wa koré kará ojí no tokoró e chottó kaó wo dásu no da kará, koré de shikkéi." 17 Otsu. "Matá, ojisán ni kuitsukú no kái." Kō "Sonná hitó-gikí no warúi kotó wo iú na yo." 18 Otsu. "Jōdan da yo. Jā, ojisán ni yoroshikú." Kō "Arigatō. Sayōnara."

---

19 Kakúgen

Yámai wa, kuchí kará.

tokí, sanjū zéngo no rippá-na shínshi ga watashí wo míte téinei-ni ojigí wo shité, "Hajímete o-me ni kakarimásŭ. 5 Watakŭshí wa Hárada Mitsuó to mōshimásŭ. Totsuzén o-ukagái mōshi-agemáshĭte, nántomo mōshiwake ga gozaimasén" to shotáimen no áisatsu wo nóbeta. 6 Watashí wa "Hajímete o-me ni kakarimásŭ. Watakŭshí Mízuno désŭ. Yóku irasshaimáshĭta. Sā, dōzo o-kaké kudasái. 7 Ima, Nakamurá San no Shōkaijō wo haikén shimáshĭta, ga, hajímete kochirá e o-idé da sō désŭ ne." 8 "Ha, sakúban tsukimáshĭta. Nánishiro, Tōkyō wa hajímete to mōshi-ageté mo yói no désŭ. Jitsú wa, ízen, gakuséi jídai ni shūgaku ryokō de chótto máitta daké désŭ kará" 9 "Ā, sō désŭ ka. Soré-de, shitsúrei désŭ ga, kóndo no go-jōkyō wa." 10 "Jitsú wa, watakŭshí no kaishá ga jigyō kakuchō no tamé, saikín kochirá e shitén wo setchí surú kotó ni narimáshĭte, watakŭshí ga sonó shitenchō wo meizeraremáshĭta nóde, kóngo, nánika-to o-séwasama ni narimásŭ kotó to zonjimáshĭte, go-áisatsu ni agattá nóde gozaimásŭ." 11 "Ā, soré wa soré wa, dōmo, go-téinei-ni osóre-irimásŭ. O-himá no setsú wa ítsu-démo okoshí kudasái. 12 Soré ni, móshi, watakŭshí ni dekimásŭ kotó náraba ítsu-démo, yorokón-de o-chikará ni naritái to omoimásŭ kará, go-énryo náku osshátte kudasái." 13 "Ha, arigatō gozaimásŭ. Dōzo yoroshikú o-negái mōshi-agemásŭ. Kyō wa, koré kará chótto, ta e mawaranéba narimasén nóde, koré de shitsúrei itashimásŭ." 14 "Mā, sō, o-isogí ni narándе, mō sukóshi go-yukkúri nasátte wa ikága désŭ ka." 15 "O-kotobá de wa gozaimásŭ ga, koré de o-itomá itashimásŭ. Matá, aratámete o-ukagái mōshi-agemásŭ. Taihén o-jamá wo itashimáshĭta. Gomén kudasái." 16 "Sō désŭ ka. Déwa, matá, zéhi o-dekaké kudasái. Sayōnara shitsúrei shimáshĭta."

---

17 Kotowazá

Tōku no shínrui yóri chikáku no tanín.
Tōdai motó kuráshi.
Súmeba miyakó.

XXVI. Dái Nijūrókka

See original Japanese text Page 402 and English translation Page 559

KIKÚ GO-MONSHŌ NO YURÁI

1 Nippón no kōshitsu no go-monshō wa jūroku-yō, yaé, omote-kikukéi de áru. 2 Konó go-monshō no kígen ni tsúite wa, gakŭshá no aidá ni mo shúju irón ga tonaerárete irú ga, móttomo yūryoku-na sétsu to shité wa, Gotobá-Jōkō (Seirekí 1184—1198 nen) ga kikú no haná wo hijō-ni mederáre, go-hō ya mikoshí ya on-mochímono nádo ni kikú no haná no moyō wo o-tsuké asobasaré, dan-dán soré ga Jōkō no góten no on-shirushí to nátta monó de áru. 3 Sonó go, Gofukakusá Tennō, Kameyamá Tennō, Goudá Tennō no san-téi ga áitsuide, kikú no haná no on-shirushí wo o-mochií asobasaré, tsúi-ni kōshitsu no go-monshō to nátte, kónnichi no yō na rippá-na monó to nátta no de áru. 4 Kikú no haná wa sonó katachí ga tadáshiku hōshajō wo téishite irú nóde, mukashí koré wo táiyō ni tatóe "Nisséi" to yondé tōtonda no de áru. 5 Soré ni, hĭtóbito wa kórai, kikú no kaorí wo konómi, matá utsukushíi haná wo kanshō shitá bákari de náku koré wo chōju no kusurí to shité mochiitá monó de áru. 6 Hyákka no náka kará erabárete, kōshitsu no go-monshō to nátta kikú wa, jitsú ni Nippón no haná no ō de áru.

XXVII. Dái Níjūshichi-ka

See original Japanese text Page 404 and English translation Page 558

RAIKYAKÚ

1 Génkan no béru ga nattá. Jochū no O-mátsu ga isóide toritsugí ni déta. 2 Mamónaku, O-mátsu ga ichí-mái no meishí to shōkaijō to wo mótte háitte kité, "Danná-samá, konó katá ga o-mié ni nari-máshĭta" to itté watashí ni watashitá. 3 Míru-to meishí no omoté ni wa "Hárada Mitsuó" to shirushité ári, shōkaijō wa Nakamurá Shi kará no monó de átta kará, "Yoroshíi, ōsetsuma e o-tōshi mōshi-agé nasái. Súgu yukú kará" Watashí wa kō ií nagará tachí-agatté ōsetsu-ma e to isóida. 4 "O-matasé shimáshĭta" to itté watashí ga háitta

XXV. Dái Nijūgo-ka

See original Japanese text Page 399 and English translation Page 560

KYŌTO

1 Yumé no miyakó, bíjutsu no miyakó, fúruki miyakó, Kyōto wa Nippon-jín bákari de náku, zen-sekái, kankōkyaku no akogaré no chi de áru. 2 Kámmu Tennō ga Enryaku jū-san nen (Seirekí 794 nen) ni konó chi wo shutó to sadamé-rárete kará Méiji Tennō no Tōkyō go-sénto máde, issén yo nen kan no miyakó de átta. 3 Go-dái-dái no Tennō wa konó chi de go-sokuishikí wo ageraré, kónnichi to iédomo go-sokuishikí wa konó inishié no miyakó de okonawaseraréru no de áru. 4 Kokó ni wa rekishitekí arúiwa bijutsutekí ni yūmei-na jínja-bukkakú no kázu, hanahadá ōku, náka-démo, Kiyomizú-derá, Chión-in, Sanjūsangen-dō, Heián-jingū, Hōkoku-jínja tō, sonó meiséi wa káigai ni máde oyondé irú. 5 Matá, Kínkakuji, Gínkakuji wa Nippón koyū no utsukushíi teién nái ni átte, tsúne-ni kankōkyaku no me wo ubátte irú. 6 Go-dái-dái no Tennō no kōkyo de átta Kyōto gósho wa íma náo mukashinágara no tōtoi omókage wo shinobaseté irú. 7 Monó-shízuka-na konó kyūto mo kínnen ichijíru-shiku kindái-ka shi, tekkín konkurīto-zúkuri no daikenchikubutsú ga shínai itarú tokoró ni sobiéru yō ni nári, Shijō-dōri, Kyōgoku tō, han-ká-na machí wa néon no hikarí ga kagayáite irú. 8 Shikáshi, mizú no utsukushíi Kamó-gawá ga yurú-yurú-to shí-nai wo nágare, kawazói no yanagí ga soyó-kazé ni nabíku yūgure no Kyōto wa íma mo náo, shi no miyakó, yumé no miyakó de áru. 9 Chínami-ni, kinkō no Arashí-yamá wa sakurá, Takáo wa mómiji wo mótte tomó-ni sonó na ga zénkoku ni hibíite irú.

---

10 Kakúgen

Hyakú bun wa ikkén ni shikazú

XXIV. Dái Nijūyón-ka

See original Japanese text Page 395 and English translation Page 561

1 SŌTŌUCHI

2 Sekaitekí ni sonó shitóyaka-sa to jūjun-sa to wo utawareté irú Nihón joséi ga, 3 Muromachí jidái no makkí kará Tokugawá jidái no shóki góro máde ni kákete wa, "Sōtōuchi" to yobaretá bō-ryoku-zatá wo tabitabí okonatté, 4 tōji no danséi no kimó wo hiyasáseta monó de átta. 5 Sōtōuchi to wa, tsúma wo fuhō ni ribetsú shi, ribetsú-go 6 mamónaku gosaí wo mukaetá baaí ni, 7 zensaí wa hijō-ni hazukashimeráreta kotó ni náru nóde, 8 sonó yō-na tachibá ni átta zensaí ga, 9 jibún no shínrui, énja arúiwa shitashíi tomodachí no náka kará joséi daké no dōshi wo atsúmete, 10 gosaí no ié e rannyū shi, sonó ié no kágu wo kowáshitari, sokó no hitótachi to uchí-aí wo surú kotó de átta. 11 Shikáshi, konó sōtōuchi wo okonaú ni wa ittéi no narawashí ni shitagawá-nákereba naránakatta. 12 Soré wa, mázu, sōtōuchi wo surú zensaí wa sóno sūjitsú máe ni, aitekatá de áru gosaí e 13 tsukaí wo dáshite sōtō-uchi wo okonaú hi to jíkoku to wo tsūkoku surú no de átta. 14 Konó yokokú ni sessúru to, gosaí mo zensaí to onájiku jibún no mikatá no fujín wo atsúmete, zensaí-gun ni taikō surú bōgyo no yōi wo totonóe, 15 iyó-iyó tōjitsu ga kúru to, zensaí wo sentō ni onnatachí ga, mukō-hachímaki tasukí-gaké de, te-ni-te-ni shinái ya bō nádo wo mótte, 16 kanarazú gosaí no ié no katté-guchí kará, tokí-no-kóe wo ageté rannyū shi, 17 katté-dōgu ya, átari no kígu wo teatarí-shídai ni uchikowashí hajimé, 18 temukáu monó wo píshi-píshi-to uchí-makuréba, gosaí-gun mo maketé wa orárezu, 19 isshōkemmei ni uchí-kaeshí uchí-kaeshí, tekí mikatá irimidárete, 20 shibáraku arasóu-to, koroái wo mihakaratté, zensaí to gosái to no ryō-nakōdo no tsúma futarí ga 21 chūsaiyaku to nári, sōtōuchi ni kitá zensaí to sonó dōshitachí wo nadámete hikí-agesaséru no de átta. 22 Konó Sōtōuchi wa kesshité danséi wo majíezu, shūshi, joséi daké de yūkan-ni okonattá monó de átta.

18 Kakúgen

Hachi-jū no tenárai.
Kuchí wa wazawái no kádo.

XXIII. Dái Nijūsán-ka

See original Japanese text Page 392 and English translation Page 563

ŌSAKA (tsuzukí)

1 Meishó to shité wa, mázu Ōsaka-jō ga arimásŭ. **2** Toyotomí Hideyoshí ga táteta shiró de, sonó tenshukakú ni noború to, hirói Ōsaka ga hĭtó-me ni miemásŭ. **3** Shiró no ishigakí no ishí no ōkii no wa yūmei désŭ ga náka de mo táte rokú mētoru, yokó jū-ichí mētoru to iú subaráshiku ōkii ishí ni wa dáre démo bikkúri shimásŭ. **4** Níntoku Tennō wo o-matsurí shité áru Kōzuno-miyá ya, sonó chikáku ni áru Ikutamá Jinjá, zútto minamí ni áru Sumiyoshí jínja, matá Nippón saishó no terá to iwarerú Shitennōji nádo, izurémo yúisho no furúi jínja ya o-terá désŭ. **5** Kóto-ni, Sumiyoshí Jínja wa, kéidai ga híroku, jumokú ga ōku, shadén ga ogósoka ni haisaremásŭ. **6** Shitennōji ni chikái Tennōji-kōen ni wa bijutsukán ya dōbutsuen ga ári, matá kodachí ya iké ya, undōjō ya hirói kadán ga arimásŭ. **7** Ōsaka-kō wa bōhatei ga tōku tsuzukí, kōnai no gampekí ni wa ichí-man go-sen ton no taisén ga yokozuké ni saremásŭ. **8** Dáishō no fúne no hobashirá ga hayashí no yō ni miemásŭ. **9** Shínai ni wa takŭsán no jidōsha ga hashíri, dénsha ga hashíri, chiká tetsudō mo tsūjite orimásŭ. **10** Kawá ya horí ni íku-sen to iú fúne ga kayotté irú no wa Ōsaka de nákute wa mirarénu késhiki désŭ. **11** Kinkō-dénsha no hattatsú shité irú kotó mo, rippá-na hikōjō no áru kotó mo, Ōsaka no hokorí no hitótsu ni nátte imásŭ. **12** Mukashí, Níntoku Tennō (Seirekí 313 nen) wa konó chi ni miyakó wo o-sadamé ni nátte, horié wo o-hirakí ni nári matá san nen no aidá, sozéi wo menjité, támi no kamadó no kemurí ga tátsu yō ni nasaimáshĭta. **13** Ōsaka ga mizú no miyakó to shĭté, hattatsú shi kónnichi no yō na dái-tokái to nátta no ni wa makotó-ni tōtoi iwaré ga áru no désŭ.

XXII. Dái Nijūni-ka

See original Japanese text Page 388 and English translation Page 565

ŌSAKA

1 Resshá de Ōsaka-ekí ni chikazúku to háreta hi démo sóra ga don-yóri kumótta yō ni miemásŭ. 2 Soré mo sonó hazú, Ōsaka wa zokú ni kemurí no miyakó to iwáre, dái-shō ichimán íjō no kōjō ga kokó ni átte, hayashí no yō ni tachí-narabú entotsú kará táezu kurói kemurí wo hakí-dashité irú no désŭ. 3 Ōsaka wa jitsú-ni Nippón dáiichi no kōgyō-tóshi de, kákushu no kōgyō ga hanahadá sakán désŭ. 4 Ōsaka wa matá, mukashí kará shōgyō no sakán-na tokoró désŭ. 5 Shi wo nagaréru Yodó-gawá wa íku-sují ni mo wakárete nishí no Ōsaka-wan ni sosoidé imásŭ. 6 Sonó kawá-mizú wa shínai íku-jū to iú horí kará horí ni tsūji, kawá to horí to wa, marudé amí-me no yō ni kumiatté imásŭ. 7 Ōsaka ga mizú no miyakó to mo iwarerú waké wa, kokó ni áru no désŭ. 8 Sokó de, Ōsaka no minató ni atsumátte-kúru fúne no tsuminí wa kobuné de kawá ya horí wo tsutawatté Ōsaka no machí-machí ni ageraremásŭ. 9 Matá Ōsaka no bussán mo ōku wa horí ya kawá wo tōtte minató e okuraremásŭ. 10 Kōshite, ōku no shinamonó ga, jiyū-jizái ni atsumáttari chirabattári surú no de, shizén, Ōsaka ga ichí-dái shōgyō-tóshi to shité hattatsú shitá no désŭ. 11 Mizú no miyakó désŭ kará, Ōsaka ni wa dái-shō sennámbyaku mo hashí ga arimásŭ. 12 Ōsaka-ekí kará, minamí e, Midō-sují to iú ōdōri wo susumú to Naká-no-shimá to iú tokoró e kimásŭ. 13 Soré wa Yodó-gawá no náka ni áru hosonagái shimá désŭ ga konó shimá ni mukatté kitá kará minamí kará kaké-watasaretá hashí bákari démo nijū mo arimásŭ. 14 Naká-no-shimá oyobí sonó fukín ni wa kindaitekí-na tatémono ga narabí, shimá no tōtan ni wa Naká-no-shimá-kōen ga arimásŭ. 15 Ichibán nigíyaka-na bashó wa shi no chūō Dōtombori fukín no machí-machí désŭ. 16 Shinsaibashí-sují ni wa rippá-na shōten ga narabí horibatá no machí ni wa eigakán ya gekijō ga átte, hĭtó no namí ga áto kará áto kará oshí-yosemásŭ. 17 Yóru ni náru to konó hen ittái, néon no hikarí ga kagayáite, machí mo mizú mo, ichimén ni hi wo nagáshita yō désŭ.

XXI. Dái Nijūíkka

See original Japanese text Page 384 and English translation Page 567

YŌRŌ NO TAKÍ

1 Genshō Tennō no Réiki san nen (Seirekí 717 nen) kúgatsu naká góro ni, Minonokuní (Ima no Aichí ken) Tadósan no óku kará reisén ga wakí-déru to iú hyōban ga pátto tátta. **2** Soré wa, Tadósan no fumotó ni hitóri no mazushíi kikorí to sonó rōfu to ga súnde óri, kikóri no chichí-oyá wa toshí wo tóru ni shitagátte, shokúmotsu wo íssai tórazu, táda saké daké nónde íkite ótta. **3** Kikóri wa hijō na kōkō musukó de jibún no monó wa nan-nímo kawazú, chichí-oyá no tamé ni saké daké wo katté ótta. **4** Shikáshi, mazushíi kikorí no shūnyū de wa, naká-naká chichí no saké wo káu kotó mo dékizu, ítsumo kokóro wo itámete ótta. **5** Áru hi kikóri ga Tadósan no óku de isshō-kémmei ni ki wo kitté ótta tokí, dóko kará ka tsuyói saké no kaorí ga shité kitá. **6** Fushigí ni omói-nagará sonó kaorí no surú hō e yukú to sokó ni takí ga átta. **7** Soshité táshika ni sonó takí no mizú kará saké no kaorí ga détekuru no de, kikóri wa kokoromí ni sonó mizú wo hitó-kuchí nónde míru to, soré wa oishíi saké de átta. **8** Kikóri wa yumé ka to odoróki, kátsu yorokóbi sassokú sonó mizú wo jibún no hisagó ni ireté ōisogi de kitakú shi, chichí-oyá ni susumetá. **9** Chichí wa hijō ni yorokóbi sonó saké wa íma máde no monó yóri mo zútto jōtō de áru to ittá. **10** Konó kotó wo kiitá murábito wa wáre mo wáre mo to sonó takí e itté mizú wo nónde míta ga soré wa saké de wa náku, táda no mizú de átta. **11** Táda sonó kikóri ga mizú wo kumú to kanarazú saké no ají ga surú no de, hitóbito wa konó kiséki wa kikóri daké ni ten ga ataetá monó de áru to itté ōhyōban wo shitá. **12** Konó hanashí wa tsúi-ni, tenchō ni tasshí, kashikóku mo, Tennō wa gunshín wo shitagaerárete, Tadósan e gyōkō asobasaré, kikóri ni takí no mizú wo kumasetė meshí-agararetá. **13** Sonó mizú wa hatáshite, hyōban no tōri no oishíi saké de átta. **14** Sonó go konó takí no mizú wa byōki ya kizú wo iyásu no ni kikimé no áru kotó ga hamméi shitá. **15** Soré de, masú-masú konó takí to kōkō musukó wa yūmei ni nári, tsúi-ni konó takí wa "Yōrō no takí" to nazuké-ráreta. **16** Sonó ué, nengō máde mo konó takí no na ni chinánde, sonó toshí wo Yōrō gánnen to aratamé-ráreta.

16 Soré wo míte machí no hĭtóbito wa hijō-ni bikkúri shité, himéi wo agenagará miná nígete yukimáshĭta. 17 Sokó e yakunín ga hashítte kité, Kōkichi wo shibátte shimaimáshĭta. 18 Sonó tokí, hĭtóbito wa modótte kité Kōkichi wo "Mahō-tsukái da, ákuma da" to itté sanzán nagurimáshĭta. 19 Yakunín ga shirábeta kekká Kōkichi wa ákuma de nái kotó ga wakarimáshĭta ga, "Ningén ga sóra wo tobú to iú kotó wa ákuma to onají kangáe de áru" to iwareté, tōtō, Kōkichi wa sonó machí kará tsuihō sareté shimaimáshĭta. 20 Konó yō na mukashibánashi ga kurí-kaesareté irú uchí ni, tsúi-ni, Seirekí 1480 nen góro ni Itarī no yūmei-na tensái geijutsuká Reonarudó Da Vinchi ga torí ga habatakí wo surú yō na hikōki no mokéi wo tsukurimáshĭta. 21 Shikáshi, soré wa shippái ni owarimáshĭta ga, kónnichi no hikōki no gansó to nátta no désŭ. 22 Sonó go, Dóitsu no Ottō ga hatsudōki wo tsukéta hikōki wo hatsuméi shi, jibún de 1896 nen hachígatsu kokonoká ni Berurín kōgai de jikkén hikōchū, akú-kiryū no tamé ni jū-go mētoru no tákasa kará tsuirakú shité shindé shimaimáshĭta. 23 Sonó go, Béikoku no Ráito kyōdai ga kushín, kenkyū shité, tsúi-ni, 1904 nen ni jū-shichí barikí no hatsudōki wo tsukéta hikōki wo tsukúri, hajímete, kanzén ni sóra wo seifukú surú kotó ga dekimáshĭta. 24 Mukashí kará, ningén ga ōzora wo tobitái to negátte itá yumé ga tsúi-ni jitsugén saretá no déshĭta.

---

25 Kotowazá

Tentekí ishí wo ugátsu.

Kōin ya no gótoshi.

Makánu táne wa haénu.

aidá sokó ni taizái shitá nochí, ryōshu Shimazu-ke no yákata e sanjō shi, kirisutokyō no kyōri wo tóita. 18 Koré ga Nippón ni okéru dendō no dái-íppo de átta.

---

19 **Kotowazá**

Tabí wa michizuré yo wa násake.
Kátte kabutó no o wo shímeyo.
Me wa kuchí hodó ni monó wo iú.

XX. Dái Níjikka

See original Japanese text Page 378 and English translation Page 569

HIKŌKI NO HAJIMÉ

1 Ningén wa tokí-doki ōzora wo fúwa-fúwa-to tobí-mawáru yumé wo míru monó désŭ. **2** Sóra wo tobú yumé wa kodomó bákari ga míru monó de wa arimasén, otóna mo mimásŭ. **3** Déwa, náze ningén wa konná ni sóra wo tobú yumé wo míru no deshō ka. **4** Soré wa, ningén wa dáre démo ōzora wo tondé mitái honnō wo mótte irú kará désŭ. **5** Soré-de, mukashí kará sekái ni wa, sóra wo tobú hatsuméi no hanashí ga iró-iró arimásŭ. **6** Nippón ni mo hitótsu arimásŭ. **7** Mukashí, Okáyama no áru machí ni hyōgu-ya no Kōkichi to iú wakamonó ga súnde orimáshĭta. **8** Kōkichi wa kodomó no tokí kará, zéhi sóra wo tondé mitái to omótte, ítsumo, sóra wo tobú kufū wo shité orimáshĭta. **9** Áru hi, Kōkichi wa hosói také wo kumí-awaseté, honé wo tsukúri, soré ni kamí wo hatté, ōkina tsubasá wo ní-mai tsukúri, soré wo ryōude ni shikkári musubí-tsukéte, nikái no yáne kará tobí-orimáshĭta. **10** Sonó kekká wa daiseikō de, Kōkichi no karadá wa kūchū ni fúwa-fúwa to uité orimáshĭta. **11** Kōkichi wa ōyórokobi de jibún no ryō-udé wo tsubasá no yō ni ugokáshite, dan-dán tákaku maí-agarimáshĭta. **12** Sonó tokí wa chōdo háru no massákari de, gekái ni wa sakurá no haná ya momó no haná ga utsukúshiku saité orimáshĭta. **13** Soshité, machí no hĭtóbito ga takŭsán o-hanamí wo shinagará o-saké wo nóndari, go-chisō wo tábetari shité orimáshĭta. **14** Kōkichi wa umareté hajímete sóra wo tobú kotó ga dékita nóde uréshikutte-uréshikutte tamarimasén déshĭta. **15** Soré de, dan-dán hĭtóbito no irú hō e tondé kité, gekái e orimáshita.

XIX. Dái Jūkyū-ka

See original Japanese text Page 373 and English translation Page 571

KIRISUTOKYŌ NO DENRÁI

1 Nippón e hajímete kirisutokyō ga denrái shitá no wa Temmón jū-hachi nen (Seirekí 1549 nen), Porutogaru-ō no méi ni yotté raichō shitá Séi Furanshisukó Zavierú ni yorú. 2 Séi Zavierú wa Nippón e kúru máe ni, Indo de dendō wo shíté ótta. 3 Sonó kóro, Porutogarú no shōnin kará Nippón ni tsúite iró-iro no hanashí wo kikí, ítsuka Nippón e yukitái to nozondé ótta. 4 Árutoki, Séi Zavierú ga Maréi-hantō no Marákka e dendō ni ittá tokí gūzen, hitóri no Nippon-jín ni átta. 5 Konó Nippon-jín wa Sátomi to iú otokó de, jibún no kokyō, Kagoshimá de yūjin wo ayamátte koroshitá. 6 Soredé, chōdo sonotokí Kagoshima-wán ni kité itá Porutogarú no shōsen ni nigé-komí, senchō ni tanónde, isshó ni tsureté itté morattá no de átta. 7 Konó senchō wa hijō ni shínsetsu de kōkai-chū, Sátomi ni kirisutokyō ya Séi Furanshisukó Zavierú nádo no kotó wo yóku hanáshita. 8 Soré de, Sátomi wa zéhi, Séi Zavierú ni o-me ni kakaritái to omótte ótta. 9 Tokoró ga, Sátomi ga Marákka ni tsúita kokí, ainikú, Séi Zavierú wa ta no chihō e ryokō shité, ítsu káeru ka wakaránakatta. 10 Soré de, Sátomi wa hijō ni shitsubō shi, tsugí no fúne de Nippón e káeru kotó ni nátta. 11 Kikokú no tochū de, ōárashi ni ái, fúne ga Shína no áru minató e háitta tokí, omoí-gakénaku mo, Nippón kará Marákka e káeru Porutogarú no shōsen ni deattá. 12 Sonó shōsen no senchō to Sátomi to wa ízen, shiriái de átta nóde, konó senchō no susumé ni yotté, Sátomi wa futatabí Marákka e hikí-káeshita. 13 Káre ga Marákka e tsuíta tokí, chōdo Séi Zavierú ga káette ótta nóde tádachi-ni menkái surú kotó ga dékita. 14 Séi Zavierú wa Nippón oyobí Nippón-jin ni tsúite kuwáshiku káre ni tazúneta. 15 Sátomi wa hijō-ni réiri de, sonó ué, nésshin-na kirisutokyō shínja de átta nóde Séi Zavierú wa káre wo Indo no shin-gakkō e iretá. 16 Sátomi wa kokó de isshōkemmei ni benkyō shi, senréi wo úke, Pōro to iú reiméi wo ataeraré, tsúi-ni, Seirekí 1549 nen rokú-gatsú nijū-yokká, Séi Zavierú sonó-ta no hitóbito to tomó ni Nippón e muké, Marákka wo shuppán shi, dō-nen hachí-gatsú jūgo-nichí, bují-ni Kagoshimá e tōchaku shitá. 17 Jōriku-gó, ikkō wa tádachi-ni, Sátomi no ié wo tazúne, tōbun no

hyōryūsha no kotó wo kikí, 9 sassokú sonó funé wo Ōsaka e nyūkō saseté Shōgun mízukara Adamusú ni aimáshĭta. 10 Shikáshi, Adamusú ga hanásu eigó wo wakáru mońó ga imasén déshĭta ga saiwaí Adamusú ga Porutogarú-go wo shitté orimáshĭta nóde, Nihon-jín no Porutogarú-go no tsūyaku ni yotté, 11 Adamusú no hón-goku ya káre no kōkai oyobí kaigái bōeki nádo ni tsúite shirú kotó ga dekimáshĭta. 12 Shōgun Iyeyasú wa Adamusú no hanashí ni hijō-ni kyōmi wo oboemáshĭta. 13 Sonó-go káre wa Iyeyasú no kómon to nári, Edó Nihonbashí no yashikí to Sagamí no kuní Miurá-gun Hemmí Murá to iú késhiki no yói ryōchi to wo moraimáshĭta. 14 Adamusú no shokugyō de átta "mizusakí-annaí" no kotó wo tōji no nihón-go de wa "anjín" to itté orimáshĭta nóde, 15 hĭtóbito wa Adamusú ga súnde orimáshĭta machí wo Anjín-chō to yobihajime-máshĭta. 16 Konó chōmei wa sonó tokí kará kónnichi máde mo, sonó mamá tsukawareté orimásŭ. 17 Sáte, Adamusú no ryōchi ga Miurá-gun de, káre no shokugyō ga anjín déshĭta kará, shizén ni Adamusú no Nihón-méi ga Miurá Anjín to narimáshĭta. 18 Áru tokí, Iyeyasú wa Miurá Anjín ni seiyō-gatá no fúne wo tsŭkúru yō-ni meijimáshĭta. 19 Miurá Anjín wa sassokú hachijítton (hachí+jū+ton) guraí no ōkisa no mokuzōsen wo tsŭkurimáshĭta tokoró, soré ga hijō-ni yóku dekimáshĭta nóde, 20 Iyeyasú wa taihén-ni yorokóbi masúmasu karé wo taisetsú ni shimáshĭta. 21 Sonó-go, Miurá Anjín ga Iyeyasú ni Nichí-Ei bōeki wo hajimerú yō-ni susumemáshĭta tokoro, 22 Iyeyasú wa tádachi-ni yorokónde sanséi shimáshĭta kará, 23 Anjín wa Jabá-tō ni áru Eikokú shōkan ni Nichí-Ei bōeki ni tsúite tegamí wo dashimáshĭta. 24 Sonó kekká to-shĭté, ni-sō no Eikokú bōeki-sen ga Kyūshū no Hiradó e kúru kotó ni narimáshĭta nóde 25 Miurá Amjín wa Hiradó e itté Nichí-Ei tsūshō no tamé ni jínryoku shimáshĭta. 26 Soshĭté, káre wa sonó-go Hiradó ni shinsetsú saretá Eikokú shōkan no kómon to shĭté manekáre, 27 sokó de Nihón fujín to kekkón shĭté fŭtarí kodomó wo mōke, kōfuku-ni kurashĭté orimáshĭta ga, 28 Génwa gánnen shi-gatsú jūyokká ni, ni-jū-ichínen kan súnde itá Nihón no tsuchí to nátte shimáimáshĭta.

---

29 Kotowazá

Nō áru taká wa tsumé wo kakúsu.
Naná korobí ya okí.

arimásŭ. 7 Konó ikébana wo yóku manabú tamé ni wa sū-nen mo kakarimásŭ. Soré wa ikébana no hōhō wo manabú bákari de náku, shokúbutsu no seishitsú oyobí tennén no jōtai wo shirí, sonó shizénbi e dō yū fū ni shité jinkōbi wo kuwaerú ka to iú kotó wo kenkyū shinákereba narimasén. 8 Sómo-sómo ikébana wa butsuzén e sonáeru tamé ni hajimattá monó désŭ kará haná wo ikéru tokí ni wa hijō-ni kokóro wo ochitsuketé senéba narimasén. 9 Ikébana wa utsukushíi katachí wo tsukúru bákari de náku, jibún no shúmi wo kōshō ni shi, kihín wo takamemásŭ nóde Nippón no chūryū íjō no katéi no musumé wa taitéi ikébana wo naraimásŭ. 10 Mukashí kará kónnichi máde, Nippón joséi to ikébana wa hanásu kotó no dekínai monó ni nátte orimásŭ. 11 Ikébana no kígen wa jitsú-ni furúi monó de arimásŭ. 12 Ima kará 1,300 nen máe ni Shōtoku Táishi wa chōshin Ono-no Imoko wo Zúi no kuní e go-sakén ni nári, káno kuní no kokujō wo o-shirabé-sasé ni narimáshĭta. 13 Konó Ono-no-Imoko wa Zúi no bumméi wo kenkyū shitá tsuidé ni butsuzén e sonáeru haná ni tsúite mo manandé kichō shimáshĭta. 14 Shōtoku Táishi wa Ono-no-Imoko ga Zúi de manandé kimáshĭta butsuzén no haná no katachí ni on-kufū wo asobasaré, tsúi-ni, ten, chi, jin no katachí wo mótsu Nippón no ikébana no hōhō wo o-sadamé ni nátta no de arimásŭ. 15 Konó ten, chi, jin wa ikébana no kisó ni náru katachí de, uchū wo hyōgen shitá monó de arimásŭ.

XVIII. Dái Jūhachí-ka

See original Japanese text Page 367 and English translation Page 573

MIURÁ ANJÍN (William Adams)

1 Nihón e hajímete kitá eikokujín wa Uiriyamú Adamusú déshĭta. 2 Seirekí sen-go-hyakú-kyūjū-hachí nen ni, Oránda no Higashí Indó Kaishá wa 3 bōeki-sen go-seki wo higashí Indó no Marákka e muketé shuppán sasemáshĭta. 4 Sonó tokí, nijūsan saí no Uiriyamú Adamusú wa mizusakí-annaishá to-shĭté sonó funé ni notté imáshĭta. 5 Sonó kōkai-chū ni wa tabitabí kaizokú ni kōgeki saretári sonó ta iroiró no kónnan ga ári, 6 sáigo-ni nansén shimáshĭta ga, 7 ún-yóku Adamusú to jū-hachí nin no súifu ga nótte itá funé daké ga Kyūshū no Búngo e hyōchaku shimáshĭta. 8 Tōji, Nihón wa sakokú shĭté orimáshĭta ga Shōgun Tokugawá Iyeyasú wa konó

wa konó fushigí-na kusú ni tsúite imá-máde no dekígoto wo zémbu monogatátta. **15** Tokudō Shōnin wa murábito ni tanónde sassokú, konó kusú wo chikáku no Hasé-zan e mótte ittá. **16** Áru tokí, Fujiwará Fusasakí-Kō ga Hasé-zan e kári ni yukí kusú no máe de isshín ni raihái shité irú sō wo go-rán ni nári fushigí ni omótte sonó riyū wo o-tazuné ni nátta. **17** Sonó tokí, Tokudō Shōnin wa kusú ni tsúite íssai wo mōshiage, zéhi konó kusú de butsuzō wo tsukuritái no de áru ga, kané ga nákute sonó nozomí wo hatásu kotó ga dékizu, makotó ni zannén de áru to kotáeta. **18** Fusasakí-Kō wa konó hanashí wo Shōmu Tennō (Seireki 724—748) e sōjō shitá. **19** Tennō wa sassokú sonó kóro hijō-ni yūmei de átta bússhi ni o-méiji ni nári, sonó kusú wo mótte, shinchō ni-jō rokushakú (oyosó hachí mētoru) no Kánnon-zō wo o-tsukurasé ni nátta. **20** Sonó ué, Tennō wa Hasé-zan e Hasé-derá wo go-kónryū ni nári, sokó e konó Kannón-zō wo anchí saretá. **21** Koré ga Hasé-derá Kannón no yurái de áru.

---

22 **Kakúgen**

Ten wa mízukara tasukúru monó wo tasukú.
Sén-ri no michí mo íppo yóri.

XVII. Dái Jūshichí-ka

See original Japanese text Page 363 and English translation Page 574

IKÉBANA

1 Nippón no kuní ni daké áru ikébana wa sekái no hĭtóbito kara kyōmi wo mótte mirárete orimásŭ. **2** Sekái-jū de haná wo aisánai hĭtó wa nái no dédŭ kará haná wo sasánai kuní wa nái hazú désŭ. **3** Ga, Nippón no ikébana daké wa gaikokú no haná no sashikatá to wa mattakú kotonátte orimásŭ. **4** Gaikokú-jin wa tán-ni haná wo aisúru no désŭ ga Nippon-jín wa haná to shizénbi to no chōwa wo áisuru no désŭ. **5** Tatóeba, Gaikokú-jin wa haná daké wo kabín no náka e takŭsán sáshite " utsukushíi " to iimásŭ. Shikáshi, Nippon-jín wa, edaburí no yói ki no nemotó e sŭkóshi no haná wo soeté shizénbi wo tsukurí-dashimásŭ. **6** Soredésŭ kará, Nippón no ikébana wa tán-ni haná wo sásu no de wa nákute, hijō-ni kōshō-na geijutsú de

tóru máyu no hoká wa máyu ga dekiagattá tokí-ni netsú wo kuwaeté náka no sanagí wo koroshité shimaú. 20 Kákute koréra no máyu wa seishí-kōjō e okurareté utsukushíi kíito to náru no de áru.

---

21 Kakúgen

Waraú kádo ni wa fukú kitáru
Uji yóri sodachí.
Tokí wa kané rári.

XVI. Dái Jūrókka

See original Japanese text Page 358 and English translation Page 576

HASÉ-DERÁ NO KANNÓN

1 Ōmukashi, Ōmi no Biwakó no mizú ga afúrete sonó fukín ga úmi no yō-ni nátta kotó ga átta. 2 Sonó tokí dóko kará ka íppon no kusú no taibokú ga nagárete kité, maiyó fushigí-na hikarí wo hanátta nóde hĭtóbito wa osórete soré ni chikazukánakatta. 3 Sonó kóro, Yámato no Yagí-murá ni hĭtóri no shinjín-bukái onná ga súnde ótta. 4 Konó onná wa isshō no uchí ni zéhi rippá-na butsuzō wo tsukuritái to omótte nagái aidá, tekitō na zaimokú wo tazúnete ótta ga, naká-naká mitsukaranákatta. 5 Áru tokí, áru hĭtó ga Ōmi no kosúi ni fushigí-na kusú ga ukandé irú kotó wo hanáshĭta nóde, sonó onná wa hijō-ni yorokóbi sassokú Biwakó e dekaketé ittá. 6 Soshité nímpu wo yatótte sonó kusú wo mizú kará agesasé, jibún no murá e mochí-kaettá. 7 Tokoró ga, fukō-ni-shité, konó onná wa ma-mónaku kyūbyō de nakunatté shimattá. 8 Sonó-go, áru hĭtó ga konó taibokú wo hóshiku nátte ki ni te wo káketa tokoró, súgu ni byōki ni nátta. 9 Sonó-go, konó yō-na kotó ga tabí-tabí átta nóde, hĭtóbito wa konó kusú wo osórete sonó mamá ni shité oitá. 10 Sūjū-nen-go, konó murá no chikáku no kawá ga afúrete kōzui ga okóri, konó taibokú wo kánari tōku ni áru Hasé-gawá máde oshí-nagáshite ittá. 11 Hasé-gawá no kínjo no hĭtóbito ga konó kusú wo míte súgu ni mizú kará hikí-ágeta tokoró, yahári sonó hĭtóbito mo byōki ni nátta. 12 Sokó-de hĭtóbito wa konó kusú e shimé wo hatté oitá. 13 Sū-nen-go, Tokudō Shōnin to iú sō ga konó kusú wo míte, náze shimé ga hatté áru no ka to murábito ni tazúneta. 14 Murábito

XV. Dái Jūgo-ka

See original Japanese text Page 353 and English translation Page 578

KÁIKO

1 Káiko no seikatsú wa sanranshí no ué ni umitsukeráreta tamagó kará hajimarú no de áru. 2 Konó tamagó wa hijō-ni chíisakute ichí ónsu no tamagó kará san-man go-sen bikí guraí no yōchū ga káeri, soré ga jū-ni póndo guraí no kiitó ni náru. 3 Mázu, tamagó ga káeru to soré wo také no asái kagó no ué ni noseté, yōsanshitsu no taná no ué ni okú. 4 Konó taná wa tenjō kará yuká máde shitsuráete áru kará asái kagó wo ichimái zútsu takūsán naraberú kotó ga dekíru. 5 Yōsanshitsu wa kazetōshi no yói seiketsú-na soshité ítsumo ittéi no óndo wo tamótta shízuka-na shitsú de nái to káiko wa yóku seichō shinái no de áru. 6 Konó yō-na yōsanshitsu ni ireté, soré kará komáka-ni kittá kúwa no ha wo ataerú. 7 Koré-ra no yōchū wa hirú mo yóru mo dón-don tábete hígoto-ni gún-gun ōkiku náru. 8 Káiko ga ta no mushí to kotonáru ten wa, jibún no bashó kará kesshité haí-dasazú hijō-ni gyōgi ga yói kotó de áru. 9 Káiko ga ōkiku náru to kúwa no ha wo kírazu ni sonó mamá ataerú. 10 Takūsán no káiko ga táezu kúwa no ha wo tabéru otó wa chōdo mugí-bátake wo fúite kúru kazé no yō de áru. 11 Nippón-jū no nōka de wa rōjin kará kodomó ni itarú máde íkka sōdōin de shínshoku sáe mo wasureté káiko no sewá wo surú no de áru. 12 Káiko wa sanjū-nichí guraí de seijukú shi, sonó aidá ni yón-kái dappí surú. 13 Dappí surú tokí ni wa sonó zenjitsú-góro kará tabéru kotó wo yameté suimín-jōtai ni ochiirú. Konó jōtai wo "Káiko ga nemurú" to iú. 14 Yón-kái no dappí-go shinchō oyosó san ínchi, futosá oyayubí guraí ni tasshí, sonó koró kará shíntai ga han-tōmei ni nári, kúwa wo tabénaku náru. 15 Konó tokí hitóbito wa káiko wo "mabushí" no náka e utsúsu. 16 Mabushí wa wára de tsukútta tákasa rokú ínchi guraí no sukimá no áru kakíne no yō na monó de, konó náka de káiko wa ni-san-nichí no aidá isshōkémmei-ni atamá wa gúru-gúru mawashí-nagará kuchí kará hosói íto wo dáshite máyu wo tsukúru. 17 Máyu ga dekiagattá tokí ni káiko wa sonó náka de sanagí ni náru. 18 Móshi máyu wo sonó mamá ni shité okúto ni-shū kan guraí nochí ni sanagí wa ga ni nátte máyu wo kui yabútte tobidáshi, súgu-ni kōbi shité sanrán surú. 19 Tamagó wo

tōi tokoró kará tazúnete kimáshĭta. 5 Amarí nagái michí wo arúite kimáshĭta kará, onaká ga suité, shiní-sō désŭ. Dōka watakŭshí ni tabemonó wo kudasái" to mōshimáshĭta. 6 Sonó tokí sáru wa súgu-ni ki ni nobótté ki no mi wo takŭsán tótte kimáshĭta. 7 Soshité, soré wo rōjin no máe e sashí-dashité "Dōzo, go-enryó náku takŭsán meshí-agatté kudasái" to iimáshĭta. 8 Matá, kitsuné wa chikáku no ogawá e itté, oishisō-na sakaná wo toráete kimáshĭta. Soshité sáru to onají kotó wo rōjin ni iimáshĭta. 9 Tokoró ga, usagí wa nóhara wo ichinichí-jū tobí-arúite tabemonó wo sagashimáshĭta ga, ainikú, náni mo mitsukerú kotó ga dekimasén déshĭta. 10 Soré de, yūgata, sabishíi kaó wo shité, sugosúgo to minná no tokoró e káette mairimáshĭta. 11 Sokó-de, konó kawaisō-na usagí wa shibáraku kangáete orimáshĭta ga, kyū ni "Sáru San, Kitsuné San, dōzo háyaku karé-edá wo atsúmete kité kudasái. 12 Soshité soré ni hi wo tsukéte kudasái. Watakŭshí ni totemó íi kangáe ga arimásŭ kará" to tanomimáshĭta. 13 Sáru to Kitsuné wa usagí no kangáe ga wakarimasén déshĭta ga, tómokaku, karé-edá wo atsúmete soré ni hi wo tsukemáshĭta. 14 Sonó tokí, usagí wa hi no sóba ni yukinagará "Watakŭshí wa anáta ni náni mo sashiagerú monó ga arimasén kará jibún no karadá wo sasagemásŭ. Minásan, sayōnara" to itté, hi no náka e tobikónde shimaimáshĭta. 15 Koré wo míte ni-hikí no tomodachí to rōjin wa hijō-ni kanashimimáshĭta. 16 Shibáraku nochí ni, rōjin wa sáru to kitsuné ni mukatté "Watakŭshi wa mazushíi rōjin de wa arimasén. Jitsú wa, Sháka désŭ. 17 Omáe-gatá no kokoromochí wa miná onají yō-ni arigátaku omoimásŭ. 18 Tóku ni usagí ga jibún no karadá wo sasagetá kotó wa jitsú-ni rippá-na okonái désŭ. 19 Watakŭshí wa konó usagí no shigái wo tsukí no miyá e mótte itté hōmútte yarimashō" to osshaimáshĭta. 20 Konó usagí wa sonó yokubán kará utsukushíi tsukí no miyá ni súmu kotó ni narimáshĭta.

---

21 Kotowazá

Iú wa yásuku okonáu wa katáshi.
Sáru monó hi ni útoshi.
Tánki wa sónki.
Kói wa shían no hoká.

Nippón e okurí kōfuku surú yō ni kankokú shité kitá. 3 Shikáshi, tokí no shikkén Hōjō Tokimuné wa hijō-ni yūki ga átta nóde Gen no búrei-na kankokú wo ikatté, sonó shísha wa oí-káeshita. 4 Soré nímo kakawarazú, Gen no kuní wa Kōan ni-nen (Seirekí issén ni-hyaku naná-jū nen) ni futatabí shísha wo yokóshite kōfuku susú yō ni kankokú shitá nóde, kóndo wa sonó shísha no kubí wo kitté shimattá. 5 Surú-to, Gen no kuní wa Kōan yo-nen (Seirekí issén ni-hyaku hachí-jū-ichí nen) no natsú, san-zen go-hyaku no ikusabúne to jū-man no taigún wo mótte Kyūshū no Hakatá-wan e sémete kitá. 6 Konó tokí Nippón-gun ga isshōkémmei ni tatakattá nóde Gen no gun wa íppo mo jōriku surú kotó ga dékizu, ni-ká-getsú mo kaisén daké wo tsuzuketé ótta. 7 Sonó uchí ni Gen no kuní kará atarashíi taigún to tasū no ikusabúne to ga kitá nóde, Gen-gún no ikiói wa kyū-ni agarí íkki ni Hakatá wo semeyō to shitá. 8 Koré wa Nippón ni tótte masá-shikú hijō-na kokunán de átta. 9 Konó tokí, kashikókumo, Kameyamá Jōkō wa Hachimán-gū e sankéi saré "Wága ínochi wo Hachimán-gū ni sasagerú kotó ni yotté, dōzo Gen no tai-gún wo yaburemásŭ yō ni" to isshín-ni o-inorí asobasaretá. 10 Sonó yo totsuzén taifū ga okóri dotō wa ten wo tsukú yō na arísama to nári, Hakatá-wan no Gen no ikusabúne wa taitéi konó árashi no tamé ni chimbotsú shité shimattá. 11 Konó tokí shōsū no Gen no héi wa nigé-káeru kotó ga dékita ga, sonó-nochí, Gen no kuní wa Nippón wo kesshité osowanákatta.

XIV. Dái Jūyón-ka

See original Japanese text Page 348 and English translation Page 579

SÁRU TO KITSUNÉ TO USAGÍ

1 Mukashí mukashí ōmukashí, áru yamá óku de sáru to kitsuné to usagí to ga kyōdai no yō-ni náka yóku kurashité orimáshĭta. 2 Áru tokí O-shaká Samá ga, konó kotó wo o-kikí ni nátte, zéhi ichí-do kárera ni aitái to o-omoí ni narimáshĭta. 3 Sokó-de, O-shaká Samá wa wáza-to mísuborashii rōjin no súgata ni nátte, sonó sáru ya kitsuné ya usagí no irú tokoró e o-idé ni narimáshĭta. 4 Soshité, "Omaesán-gatá wa shuruí ga chigáu nímo-kakawarazú, taisō náka yóku kurashité irú to kikimáshĭta nóde, watakŭshí wa

shízuka-na tokoró e oité, ué kará yawarakái kŭsá wo káke, itazurákko-tachí ni ijimerarenú yō-ni shité, okú no de átta. 4 Konó shōjo ga kawagishí e yukú to, ítsumo konó kaní wa ureshisō ni haidashité kité, náni-ka shokúmotsu wo shōjo kará moraú no de átta, 5 Áru hi, konó shōjo no chichí-oyá ga ta ni déte, shigotó wo shité itá tokí, ippikí no hébi ga kaerú wo tsukamaeté tabeyō to shitá. 6 Chichí-oyá wa sóre wo míte sonó kaerú wo tasuketái to omói, hébi ni mukatté " Móshi sonó kaerú wo watashí ni kurerú náraba omaé no nozomú monó wo ataerú " to ittá. 7 Surutó, hébi wa sonó kotobá ga wakátta-ráshiku, súgu-ni kaerú wo hanáshite, súgata wo keshité shimattá. 8 Sonó yo osokú, konó hyakushō no ié no to wo tatáku monó ga átta nóde, déte míru to, sokó ni rippá-na otokó ga tátte ótta. 9 Soshité, kyō no yakŭsokú no tōri, jibún no nozomú monó wo morái ni kitá to ittá. 10 Hyakushō wa súgu ni dónna monó ga hoshíi no ka to tazúneta tokoró sonó otokó wa " Zéhi o-takú no musumé wo moraitái " to ittá. 11 Koré wo kiité, hyakushō wa hijō-ni bikkúri shi, soredéwa dōzo mikká súgite kará matá kúru yō ni to itté, sonó otokó wo kaeráseta. 12 Sonó áto-de hyakushō wa ōísogi de jōbu na koyá wo tsukúri, sonó náka e shōjo wo ireté óita. 13 Surutó, mikká-me no ban ni, anó otokó ga kité, sonó shōjo wo tsureté yukú to itté, tachimachí ōki-na hébi ni nári, shōjo no háitte irú koyá wo jibún no karadá de shikkári-to maité shimattá. 14 Koyá no náka no shōjo ga osoróshiku nátte, ōki-na kóe de nakidáshita tokí, kawagishí no hō kará daishō musū no kaní ga hátte kité, sonó hébi wo kamikoroshitá. 15 Shikáshi, kaní mo takŭsán hébi no tamé ni korosaretá no de átta. 16 Sokó-de, murá no hĭtóbito wa, kaní no shigái wo atsúmete chi ni uzumé, sokó ni chiisái o-terá wo táteta. Koré ga íma no Kanimanjí de áru.

XIII. Dái Jūsán-ka

See original Japanese text Page 345 and English translation Page 580

GENKŌ

1 Íma kará oyosó naná-hyakú nen náe, Nippón no Bun-éi jūichi nen ni Gen no kuní ga kyū-hyakú no ikusabúne to san-man no taigún wo mótte hajímete Nippón wo osottá ga, koré wa shippái ni owattá. 2 Sokó de Gen no kuní wa keikakú wo kaeté shísha wo

nónde, kiryokú wo kaifukú shi, kóndo wa Shōkaku-zan no bodáiju no shĭtá no ishí no ué ni kŭsá wo shiité séiza shi, kokó de yon-jū-ku nichí kan danjikí shĭté mokusō wo okonaimáshĭta. 12 Sonó aidá ni, ákuma no yūwakú to tatakái tsúi-ni san-jū-go sái no ni-gatsú yōka no akatsŭkí ni shōkaku wo éte Bútsuda to nararemáshĭta. Soré kará Búkkyō no kyōso to nátte, dendō no tabí ni dekakemáshĭta tokí ni, ōku no hĭtóbito ya shókoku no ōjatachi mo Búkkyō ni kíe shimáshĭta. 13 Matá, Chichí-ō hajimé Yasudará-himé, soshĭté karé no ōji máde mo miná Butsú-deshí ni narimáshĭta. Mochíron, atarashíi Búkkyō ni táishite iró-iró chūshō shĭtári hakugaí wo kuwaetári surú monó mo ōku arimáshĭta ga, soréra wa káette Búkkyō wo sakán ni shi, Bútsuda wo ogámi ni kúru hĭtóbito wa masú-masú ōku narimáshĭta. 14 Hirói Indo wo tō-zái-nam-bokú ni angyá shĭté michí wo tsŭtaerú kotó yon-jū-go nen, áru tokí Bútsuda wa jibún no nyūjaku no chikazúita no wo shĭtté, deshítachi ni yokokú shimáshĭta. 15 Shokokú kará hyakumán no kieshá ga Bútsuda no motó e hasé-sanjimáshĭta. 16 Sokó-de Bútsuda wa deshítachi ni nyūmetsu-go wa jibún ni kawatté jibún ga íma máde sekkyō shĭtá kotó wo hĭtóbito ni tsŭtaerú yō ni hanáshi, Sarasōju no aidá ni sonó hachí-jíssai no óitaru mi wo yoko-táete nemurú ga gótoku nehán ni hairimáshĭta. 17 Konó tokí, Sarasōju ni wa tokí-naránu masshirói haná ga ichimén ni sakí, fuku-ikú-to shĭtá kaorí ga shihō ni sanjí, yukí no yō-na hanabirá ga híra-híra-to mái-órite, Bútsuda no karadá wo ōimáshĭta. 18 Soré-kará, Bútsuda no igái wa sōgon-na Indo no sōshiki ni yotté dábi ni fusáre, nochí, bukkotsú wa hachí-kokú ni wakerára buttō ni osamerarema-shĭta. 19 Bútsuda ga hiráita Búkkyō wa sonó-go, Indo kará Ajiya no kuní-guní ni hiromári Bútsuda wa kónnichi démo Ajiya no hikarí to shĭté agamerárete orimásŭ.

XII. Dái Jūni-ka

See original Japanese text Page 341 and English translation Page 581

KANIMANJÍ

1 Mukashí, Kyōto ni chikái, Tanakurá-murá no hazuré ni, hitóri no hyakushō to nanátsu ni náru musumé to ga súnde itá 2 Konó shōjo wa ítsumo ié no sóba no ogawá no hótori de kaní to asondé ótta. 3 Soshité, yūgata ni náru to sonó kaní wo kawagishí no

XI. Dái Jūíkka

See original Japanese text Page 333 and English translation Page 583

BÚTSUDA (SHAKÁ-MÚNI) (tsuzukí)

1 Kō shǐté, jū-nen no tsǔkí-hi ga nagáre, hajímete no ōji ga umaré, hatsumagó wo éta Chichí-ō no yorokobí wa táishǐta monó déshǐta, 2 ga soré nímo-kakawarazú, Táishi wa masú-masú seishínteki mondaí ni bákari nésshin de, hanáyaka-na kyūtei séikatsu kará ichí-nichí mo háyaku nogaretái to omóu yō-ni narimáshǐta. 3 Táishi ga ni-jū-kyū sái ni naráreta toshí no áru yo, Chichí-ō ga hirakáreta dái-enkaí ni Táishi wa dō shǐté mo shussekí surú ki ni nárezu, jibún no heyá de hǐtóri ningén to iú monó ni tsúite fukáku kangáete oraremáshǐta ga, utsukushíi tsǔkí no hikarí ni sasowareté níwa e déte miyō-to ō-hiromá no sóba wo tōrimáshǐta. 4 Sonó tokí fǔtó me ni háitta no wa kanrakú ni yoitsǔkaretá takǔsán no kyūjotachi ga súgata wo midáshǐte nemutté íru asamashíi kōkei déshǐta. 5 Konó tokí Táishi wa ketsuzén-to shukké no késshin wo nasaimáshǐta. Soshǐté súgu ni gyoshá ni meijíté áiba hákuba ni nóri, hisóka-ni shiró wo nukedáshi, kōkō-to saé-watarú tsǔkí no hikarí wo abinagará Dandokúsen wo mezáshǐte hashítte yukimáshǐta. 6 Yoaké-góro ni yamá no fumotó ni tsǔkimáshǐta tokí, hǐtóri no shámon ni aimáshǐta. Táishi wa sassokú umá kará óri, hōseki no kubikázari wo hazushí, rippá-na ífuku wo nugí-sǔté, soréra wo hákuba no se ni tsǔké, go-jibún wa sonó shámon kará morattá shámon to onáji ichí-maí no nunó wo mi ni matoimáshǐta. 7 Naíté wakaré wo oshímu gyoshá wo nadáme, háyaku shiró e káette Chichí-ō ni kón-ya no dekígoto wo tsǔtaerǔ yō-ni o-méiji ni narimáshǐta. 8 Soré-kará, sonó shámon to isshó-ni kewashíi yamámichí wo nobottári kudattári shǐté konó yamá no óku ni sumú Arará sennín no motó e itté kugyō wo hajimeraremáshǐta. 9 Sonó-go, ōku no sennín ya shugyōjá arúiwa gakǔshá nádo ni tsúite michí wo motomeraremáshǐta ga séi-shi no nazó wo kiwaméru kotó ga dekimasén déshǐta. 10 Sonó-go Táishi wa okúyama e noborí, hǐtóri de rokú nen kan mo kugyō wo tsuzuké gedatsú no michí wo eyō-to nasaimáshǐta ga, sonó hōhō wa tánni shín-shin wo kurushiméru dáke de támashii no sukuí ni wa narimasén déshǐta. 11 Sokó-de, yamá wo kudatté kawámizu de yogoretá mi wo kiyóme, chōdo sonó tokí kiawasetá murá no musǔmé ga sasagetá gyūnyū wo

ni chikazukáre, 7 amarí haná ga utsukushíi nóde, sonó haná ni chottó sawatté mítaku nári, migí te wo tákaku o-agé ni narimáshĭta. 8 Chōdo, sonó tokí ni, kawairashíi ōji ga o-umaré ni narimáshĭta. 9 Konó ōji kóso, nóchi ni Búkkyō no kyōso to naráreta Butsudá de arimáshĭta. 10 Ōji go-tanjō no nanoká-me ni wákakute, utsukushíi o-kisáki ga kaeránu tabí ni yukareté shimaimáshĭta nóde, 11 o-kisáki no imōto-gími ga háha ni kawatté konó ōji wo o-itsukushimí ni narimáshĭta. 12 Ōji wa chiisái tokí kará, hijō-ni kashikóku, Táishi to shĭté, búmbu no michí wo isshōkémmei ni osameraremáshĭta. 13 Shikáshi, Táishi wa taihén nasaké-búkakute, iká-ni bujín no keikó-gotó to wa ié, yumí-ya de anó kawairashíi torí ya usagí wo íru kotó wa kawaisō de, dōshite mo dekimasén déshĭta. 14 Táishi wa utsu-kushíi shizén no késhiki wo nagaméru no ga taihén sŭkí déshĭta ga, shizén-kaí ni okóru osoroshíi dekígoto wo mĭte chiisái muné wo itamé-hajimemáshĭta. 15 Niwá no ki no edá de kawaíi kotorí ga ureshi-sō ni saezútte irú to, sóra kará ōki-na torí ga soré wo tabeyō to neratté óri, 16 matá, káriudo wa sonó ōki-na torí ni muketé, yumí ni ya wo tsugáeru to iú jitsú-ni zankokú-na arísama ya, 17 matá, ningén tachí ga tagái ni nikúndari, kenká-shĭtári, tatakattári surú no wo míte, hijō-ni kanjí-yasúi Táishi wa dan-dán hĭtó wo sákete, hĭtóri de fukái kangáe ni shizundé bákari irú yō-ni narimáshĭta. 18 Chichí-ō wa Táishi no sabishisō-na yōsu wo gorán ni nátte, taihén shimpaí nasáre, dōka shĭté Táishi wo tanoshimasetái to omótte, áru hi, Táishi wo múri-ni no-asobí ni o-dashí ni narimáshĭta. 19 Tokoró ga sonó tochū de, bóro ni kurumátta himmín ya gáikotsu no yō-na rōjin, matá fŭtamé to miraránai yō-na kitanái byōnin nádo wo gorán ni nátta ué ni, 20 sára ni, me wo nakí-haráshĭta hĭtóbito ni yotté okuraretḗ ikú sōshiki ga mukō kará yatté kimáshĭta tokí-ni Táishi wa mō no-asobí dókoro-ka 21 kérai ni meijité ō-ísogi de shiró e kaeráre, isshitsú ni tojikomótte, shokují mo sézu, hĭtásura jínsei to iú mondaí ni tsúite fukáku kangaé-tsuzuketé oraremáshĭta. 22 Sonó-go Táishi wa marudé betsujín no yō-ni nári, táda-táda monó-ómoi ni shizún de bákari orimáshĭta kará, 23 Chichí-ō no shimpaí hĭtokatá nárazu, Táishi ga jū-kyū sái ni naráreta tokí ni, kuní-jū de ichibán utsukushíi Yasudará-himé wo Táishi no kisáki to shĭté mukaemáshĭta. 24 Soshĭté, Táishi no shinkón wo shukúshite, níchi-ya sanzén no utsuku-shíi jíjotachi ga arúiwa utái arúiwa odorí, chū-ya wo wakátazu dái-enkaí ga moyōsare, 25 hĭtásura Táishi wo tanoshimasé yō-to sare-réba sarerú hodó Táishi no kokóro wa issō kurushimí ni shizundé ikimáshĭta.

na tōri wa Ginzá to Shinjukú de, machí no ryōgawa ni wa, rippá-na depāto ya dái shōten ga narandé irú. 6 Hodō wa tsūkōsha de ítsumo ippái ni nári, tokí-dokí arúku kotó sáe dekínai hodó no nigíyakasa de áru. 7 Tóku ni yóru no Ginzá wa néon no hikarí ga mabushíi kuraí ni kagayáite chōdo hikarí no úmi no yō de áru. 8 Matá, Asakusá Kōen ni wa, takŭsán no eigákan ya misemonó nádo ga átte, mái-nichí o-matsurí no yō na hitodé de, Nyū-yōku no Konī Airando no yō de áru. 9 Tōkyō de, ichibán utsukushíi tokoró wa, Kyūjō máe de, mátsu no háeta hirói shibafú wo hedátete Nijūbashi ga míe, sonó migí-te no mídori no ko-no-ma kará tōku Gó-sho no o-yané ga miéru. 10 Konná utsukushíi késhiki ni kakomaretá Kyūjō wa, sekái-jū ni nái to, Gaikokú-jin sáe itté irú. 11 Tónai de yūmei-na jínja bukkakú wa, Méiji Jingū, Yasukuní Jínja, Nogí Jínja, Zōjōji, Asakusá-derá, Hongán-ji nádo de, sonó-ta kazoé-kirenú hodó áru. 12 Ōkii kōen ni wa, Hibiyá Kōen, Shibá Kōen, Asakusá Kōen, Uenó Kōen nádo ári, konó-hoká chiisái kōen wa, tónai kákusho ni tasū sanzái shité irú. 13 Uenó Kōen ni wa, Dōbutsu-en, Hakubutsú-kan ári, sonó ué kokó wa sakurá no meishó to shité nadakái. 14 Yūmei-na shibaí Kabukí-za wa, Ginzá no chikáku ni ári, matá, go-sen nin wo irerú Nippón Gekijō, utsukushíi Teikokú Gekijō, sonó-ta, daishō no eigákan nádo mo, konó chikáku ni atsumátte irú. 15 To no námboku-bu, yamá-no-te ni wa, Gaikokú-jin no kyojūsha ga ōku, koréra no gaijín wa tsúne-ni "Tōkyō wa sekái de, ichibán sumí-yói miyakó de áru" to íku-dō-on ni itté irú.

X. Dái Júkka

See original Japanese text Page 327 and English translation Page 585

1 BÚTSUDA (SHAKÁ-MÚNI)

2 Ima kará oyosó ni-sen-go-hyakú nen íjō mo mukashí, Índo no Kapirá kokú Jōbon-ō no utsukushíi o-kisáki Máya ga, háru no uráraka-na hi ni, jíjotachi wo tsureté, 3 mūju no haná ga íma wo sakarí-to saité irú hirói niwá wo shízuka-ni sampó shĭté oraremáshĭta. 4 Sonó koró, o-kisáki wa shussán-ki ga chikazúite oraremáshĭta nóde, kokú-ō hajimé, 5 Kuní-jū no hĭtóbito wa kozotté, o-kisáki no o-medetái hi wo machí-nozondé orimáshĭta. 6 O-kisáki wa, háru no níkkō wo abinagará, kotorí ga tanoshisō-ni saezútte irú mūju no hayashí

Sáru wa takŭsán kakí wo nusúnde ō-ísogi de jibún no uchí e nígete ikimáshĭta. 9 Shibáraku shité kará, Kaní wa ki ga tsukimáshĭta ga atamá no kizú ga taihén itái nóde, ōki-na kóe de naité imáshĭta. 10 Sokó e Kaní no tomodachí no Kurí to Hachí to Úsu to ga tōri-kakarimáshĭta. 11 Soshité "Kanisán, Kanisán, dō-shité sonná ni naité irú no désŭ ka," to kikimáshĭta. 12 Kaní wa Sáru no ijí-waru ni tsúite, nakí-nagará hanashimáshĭta. 13 Tomodachí-tachí wa "Nánte warúi Sáru darō. Minná de koráshite yarō," to itté sassokú Sáru no uchí e ikimáshĭta. 14 Kéredomo, sonó tokí Sáru wa dóko-ka e asobí ni ittaráshiku, uchí ni imasén déshĭta. 15 Sokóde minná wa Sáru no uchí e hairimáshĭta. 16 Soshité iroiró sōdan shitá áto de, Kurí wa Sáru no híbachi no hi no náka e háiri, Hachí wa daidokoró no mizugamé no fuchí ni tomarí, Úsu wa iriguchí no hisashí no ué ni notté, Sáru no kaerí wo mátte imáshĭta. 17 Yūgata Sáru wa uchí e káette kimáshĭta. 18 Soshité "Ā, nódo ga kawáita," to ií-nagará, híbachi no ué no yakán wo torimáshĭta tokí, híbachi no hi no náka ni kakúrete itá Kurí ga chōdo dangán no yō ni hané-agatté, Sáru no hitaí wo uchimáshĭta. 19 "Atsúi," to sakénde awateté daidokoró e itté, mizú de hitaí wo hiyasō to shimáshĭta. 20 Sonó tokí, mizugamé no fuchí de mátte itá Hachí ga chikúri-to Sáru no me wo sashimáshĭta. 21 "A, itái !," to sakénde ōísogi de omoté e deyō-to iriguchí e kákete ikimáshĭta tokí ni, hisashí no ué de mátte itá Úsu ga dosári-to Sáru no ué ni óchite kité Sáru wo gyútto osaetsukemáshĭta. 22 Sonó tokí, Kaní, wa ōki-na hasamí de Sáru no kubí wo chongítte shimaimáshĭta.

XIX. Dái Kyū-ka

See original Japanese text Page 323 and English translation Page 586

TŌKYŌ

1 Nippón no shutó Tōkyō wa, Tōkyō-wan-tō ni kurái shi, Yokohamá no hoppō ni-jū-hachi kiromētoru guraí no tokoró ni áru. 2 Jinkō kyūhyaku-man íjō de, sekái dái-ni no dái tokái de áru. 3 To wo tsuranúite irú Sumidá-gawá wa mainén hachí-gatsú ni okonawarerú dái hánabi de yūmei de áru. 4 To wa nijūsan-ku ni wakárete óri, chūō wa Marunouchí to yobarerú shōgyō chikú de, kokó ni wa yōfū no dái kenchikubutsú ga ōi. 5 Tónai de, móttomo nigíyaka-

máshĭta. 13 Ōki-na o-músubi wo morattá Sáru wa, súgu ni músha-músha-to tábete shimatté, 14 "Ā, nemutakú nátta. Mō yamá-asobí ni ikitakú nái yo. Kanisán, go-chisōsama. Sayonará," to itté jibún no uchí e káette itté shimaimáshĭta. 15 Kaní mo ō-ísogi de uchí e káette kakí no táne wo niwá ni makimáshĭta. 16 Sōshite, mái ása háyaku ókite "Háyaku me wo dáse, kakí no táne," to iimá-shĭta. 17 Surú-to mamónaku chiisái me ga demáshĭta. 18 Kaní wa yorokónde mái ása sonó me ni mizú wo yarí "Háyaku ki ni náre, kakí no táne," to iimáshĭta. 19 Surú-to sonó me wa zún-zun nóbite ōki-na ki ni nátte haná ga sakí-hajimemáshĭta. 20 Kaní wa, uréshi-kute tamarimasén déshĭta kará "Háyaku mi ga náre, kakí no táne," to ií-nagará, sonó mawarí wo chóko-chóko haí-mawarimáshĭta. 21 Shibáraku surú to, oishisō-na kakí no mi ga takŭsán narimáshĭta. 22 Kaní wa ō-yórokobi de, sassokú kakí no mi wo tabeyō-to omoi-máshĭta ga, sonó ki ga amarí tákakute, kakí no mi wo tóru kotó ga dékizu, shitá kará nagámete bákari imáshĭta.

VIII. Dái Hachí-ka

See original Japanese text Page 317 and English translation Page 588

SÁRU TO KANÍ (tsuzukí)

1 Áru hi, Sáru ga Kaní no uchí e asobí ni kité, kakí no ki ni oishisō-na kakí no mi ga takŭsán nátte irú no wo míte, totemó ura-yamáshiku narimáshĭta. 2 Sokó-de, Sáru wa "Anó ne Kanisán, watashí wa ki-nóbori ga jōzu da kará, kakí no ki ni nobotté, takŭsán kakí no mi wo tótte agemashō," to shinsetsusō-ni iimáshĭta. 3 Kaní wa "Dōmo, go-shínsetsu-samá. Déwa, dōzo takŭsán tótte kudasái, o-negái shimásŭ," to tanomimáshĭta. 4 Sáru wa sassokú, kakí no ki ni súru-súru-to nobotté jibún daké kakí wo músha-músha tabé-hajimé, shitá de mátte irú kaní ni wa hitótsu mo otóshite yarimasén déshĭta. 5 Soko-dé Kaní wa machidōshiku nátte "Sárusan, jibún bákari tábete inái de, dōzo watashí ni mo otóshite kudasái," to ōki-na kóe de iimá-shĭta. 6 Fushínsetsu de ijíwaru-na Sáru wa "Urusái. Sonná ni tabetákereba, sóra, íma hitótsu otósu yo," to itté katákute taberarénai yō-na kakí wo wáza-to kaní no atamá e butsukemáshĭta. 7 Sonó kakí ga Kaní no atamá e kotsún-to atarimáshĭta tokí "Ah!" to sakénde, Kaní wa kizetsú shité shimaimáshĭta. 8 Sonó aidá-ni,

shibáraku yukú to, sen-nén mo tátta ká to omowaréru taibokú ga tachí narandé ité nán-tomó ienái arigatái kanjí ga shimáshĭta. 3 Isuzú-gawá no kírei-na mizú de te wo arái, kuchí wo susuidé, gomon no máe ni susundé ogamimáshĭta. 4 Shindén wa Gegū to onají yō-ni, o-yané wo káya de fukí, muné ni katsuogí wo narabé ryō-hashí ni chígi ga tsukéte arimásŭ. 5 Íssai shirakí-zúkuri de, kin no kanagú ga, kíra-kíra-to shité imásŭ ga, sonó hoká ni wa nan no kazarí mo arimasén. 6 Makotó-ni kōgōshikute, shizén-to atama ga sagarimáshĭta. 7 O-mairí wo sumásete kará, hōbō wo kembutsú shité Futámi e kimáshĭta. 8 Kón-ya wa kokó de tomarimásŭ 9 Asú wa ása háyaku ókite, hi-no-de wo ogámi, sorekará Kyōto e tachimásŭ. 10 O-miyagé ni kaizáiku wo kaimáshĭta kará, tanoshimí ni shité, mátte oidé nasái.

Shi-gatsú tō-ka Chichí yóri

Sáchiko San

VII. Dái Shichí-ka

See original Japanese text Page 313 and English translation Page 589

SÁRU TO KANÍ

1 Mukashí-mukashí, áru tokoró ni Sáru to Kaní to ga imáshĭta. 2 Áru o-ténki no íi hi ni Sáru to Kaní wa isshó-ni yamá-asobí ni dekakemáshĭta. 3 Sonó tochū de Sáru ga kakí no táne wo hiroimáshĭta. 4 Sŭkóshi ikimáshĭta tokí ni, Kaní wa o-músubi wo mitsukemáshĭta. 5 Kaní wa isóide sonó o-músubi wo hirotté Sáru wo yobimáshĭta. 6 "Sárusan, watashí wa konná ōki-na o-músubi wo hiroimáshĭta yo" to itté misemáshĭta. 7 Sáru wa sonó oishisō-na o-músubi ga hóshikute tamarimasén déshĭta kará, 8 "Anó ne, Kanisán, watashí no kakí no táne to sonó o-músubi to wo torikaekkó shimashō." 9 "Démo, o-músubi no hō ga kakí no táne yóri mo zuttó ōkii kará, torikaekkó shitakú arimasén yo," to Kaní wa kotowarimáshĭta. 10 Sonó tokí, Sáru wa chíe wo shibótte, 11 "Soryā, kakí no táne wa íma chiisái keredó, táne wo máku to, me ga déte, ki ni nátte, súgu ōki-na kakí ga takŭsán náru kará, o-músubi to torikaeté mo son ni wa naránai yo," to setsuméi shimáshĭta. 12 Sō iwarerú to, Kaní wa kyū-ni kakí no táne wo máitemítaku narimáshĭta kará, o-músubi to kakí no táne to wo torikae-

kokú-jin "Watakŭshí wa kotoshí no háru mairimáshĭta. 3 Nippon-jín "Nippón wo o-sŭkí désŭ ka." 4 Gaikokú-jin "Taihén sŭkí désŭ. Nippón wa kírei-na kuní désŭ. Soshité, Nippon-jín wa shínsetsu de téinei désŭ, ne." 5 Nippon-jín "Dóko wo gorán ni narimáshĭta ka." 6 Gaikokú-jin "Nikkō to Kyōto to Nára wo kembutsú shimáshĭta. 7 Nippon-jín "Sō désŭ ka. Déwa máda Ise e irasshaimasén, ne." 8 Gaikokú-jin "Hái, máda désŭ." 9 Nippon-jín "Zéhi, ichí-do Ise e irasshái. Ise ni wa Ise Jingū ga arimásŭ. Konó o-miyá wa Nippón de ichibán désŭ. Názenaraba Ámaterasu Ōmikami wo o-matsurí shité arimásŭ." 10 Gaikokú-jin "Sō désŭ ka. Soré-déwa ráigetsu tomodachí to isshó ni mairimashō."

V. Dái Go-ka

See original Japanese text Page 306 and English translation Page 591

O-HANAMÍ NI MANÉKU BUN

1 Konó-goró wa mekkíri o-atatakakú narimáshĭta. 2 Minásama o-kawarí gozaimasén ka. Takú de wa miná bují désŭ. 3 Kotoshí mo niwá no sakurá ga utsukúshiku sakí-hajimemáshĭta nóde, tsugí no nichiyōbi ni reinén-no tōri o-hanamí wo shitái to omoimásŭ. 4 Nanitozó minásama o-soroí-de o-idé kudasái. O-machí shité orimásŭ.

HENJÍ

5 O-tégami arigatō zonjimáshĭta. Ítsumo go-shínsetsu ni o-manekí kudasaimáshĭte, nán-tomó o-réi no mōshi-ageyō mo gozaimasén. 6 O-kotobá ni amaeté, tsugí no nichiyōbi gógo níji góro o-ukagái mōshi-agemásŭ. 7 Mázu wa, on-réi máde.

VI. Dái Rókka

See original Japanese text Page 310 and English translation Page 590

SANGŪ DÁYORI

1 Kinō gógo, kochirá e tsúite, Gegū e o-mairí shi, kyō wa Naigū e o-mairí-shimáshĭta. 2 Uji-bashí wo watatté, shin-én ni háiri,

wa kittó ten no kámi no ōji ni chigainái. Háyaku kokó e o-tsuré shi nasái," to kérai ni meijimáshĭta. 11 Soko-dé, Ryū-ō no kéraitachi ga Hoorí-no-mikotó wo jōnái no rippá-na heyá e o-tōshi shité, takŭsán go-chisō wo shimáshĭta. 12 Sonó tokí, Hoorí-no-mikotó wa Ryū-ō ni "Watashí wa Ten no Kámi no hímago désŭ. Jitsú wa, kyō, áni no tsuribári wo sakaná ni toraremáshĭta nóde, soré wo sagashí ni kokó máde kimáshĭta. Dōzo, yoroshikú o-negái mōshi-agemásŭ," to o-tanomí ni narimáshĭta. 13 Ryū-ō wa "Soré wa o-ki-no-dokú samá déshĭta. Nánto-ka shité, sonó tsuribári wo sagashí-dashimashō." to itté, súgu-ni kaichū no sakaná zémbu ni daishikyū Ryū-ō no shiró e atsumáru yō-ni meijimáshĭta. 14 Shibáraku surú to, takŭsán no sakaná ga shiró e atsumátte kimáshĭta ga, áru tái daké ga súgata wo misemasén déshĭta kará, konó tái no uchí e tsukái wo dáshite shirabemáshĭta tokoró, tái no kuchí no náka ni Hoorí-no-mikotó no áni no taisetsú-na tsuribári ga sasátte imáshĭta. 15 Sokó-de, konó tái no kuchí kará, tsuribári wo nukí-tótte, Hoorí-no-mikotó ni kaeshimáshĭta nóde, Hoorí-no-mikotó wa hijō-ni yorokobáre, shínsetsu-na Ryū-ō ni kánsha shimáshĭta. 16 Soshité, tádachi-ni, tsuribári wo áni no motó e jisán shitái to mōshimásŭ to, Ryū-ō wa ippíki no ōki-na wáni wo o-yobí ni nátte, Hoorí-no mikotó wo anzén-ni motó no kaigán e o-tsuré surú yō-ni o-méiji ni narimáshĭta. 17 Ōki-na wáni wa Hoorí-no-mikotó wo se ni noseté, ya no yō-ni háyaku kaichū wo oyóide, tattá ichí nichí de, motó no kaigán e tōchaku shimáshĭta. 18 Hoorí-no-mikotó wa anó rōjin no kámisama ya Ryū-ō no okagé de, bují-ni áni no tsuribári wo sagashí-dasemáshĭta nóde, sassokú áni Hoterí-no mikotó no ié e itté "Dōmo, o-machidō-samá déshĭta. Níisan no taisetsú-na tsuribári wo yattó mitsuketé kimáshĭta kará, dōzo, o-uketorí kudasái," to itté, áni e tsuribári wo kaeshimáshĭta. 19 Áni wa, otōto no kushíndan wo kiité, hijō-ni kandō shimáshĭta. 20 Soshité, sonó-go wa, jibúntachi soré-zoré no dekíru kotó daké wo shité náka-yóku kurashĭté ikimáshĭta.

IV. Dái Yón-ka

See original Japanese text Page 304 and English translation Page 591

KAIWÁ

1 Nippon-jín "Anáta wa Nippón e ítsu irasshaimáshĭta ka." 2 Gai-

kará, issó no kotó úmi ni mi wo nágete shindé o-wabí wo shiyō to omótte samezáme-to nakí-hajimemáshĭta. 16 Sonó tokí, hĭtóri no rōjin no kámisama ga arawárete "Omaé no sagashité irú tsuribári no mitsukarú tokoró e annái shité ageyō," to itté Hoorí-no-mikotó wo hakó e iré, shízuka-ni namí no ué ni okimáshĭta. 17 Surutó, hakó wa massúgu-ni zunzún-to kaitéi no hō e shizundé ikimáshĭta. 18 Sonó uchí-ni, hakó no futá ga shizén-ni akimáshĭta kará, Hoorí-no-mikotó wa yumé-gókochi de, sotó e déte míru to, mukō no hō ni rippá-na shiró ga miemáshĭta.

III. Dái Sán-ka

See original Japanese text Page 297 and English translation Page 593

HOTERÍ-NO-MIKOTÓ TO HOORÍ-NO-MIKOTÓ (tsuzukí)

1 Hoorí-no-mikotó ga sonó shiró no hō e arúite ikimáshĭtara, shiró no mon no sóba ni ōki-na katsurá-no-ki ga íppon átte, sonó shitá ni ído ga arimáshĭta. 2 Hoorí-no-mikotó ga konó ído no chikáku máde kimáshĭta tokí ni, kyū-ni mon ga hiráita nóde, bikkúri shité, katsurá-no-ki no ué ni nobotté kakúrete orimáshĭta. 3 Mon no náka kará déte kitá no wa, o-wan wo mótta kawaíi shōjo déshĭta. 4 Konó shōjo ga mizú wo kumō to shité, ído no náka wo nozoki-máshĭta tokí ni, utsukushíi otokó no súgata ga mizú ni utsútte imáshĭta kará taihén odoróite, ki no ué wo miagemáshĭta. 5 Hoorí-no-mikotó wa "Watashí wa ayashíi monó de wa arimasén. Dōzo, mizú wo nomásete kudasái," to tanomimáshĭta. 6 Shōjo wa mugón de, o-wan ni mizú wo kundé sashí-dashimáshĭta kará, Hoorí-no-mikotó wa mizú wo nónde kará, jibún no kubí-kázari no kírei-na tamá wo hitótsu tótte, sonó o-wan ni ireté kaeshimáshĭta. 7 Shōjo wa sonó kírei-na tamá wo toridasō to shimáshĭta ga, tamá wa o-wan no sokó ni kut-tsúite ité, dō-shité mo toremasén déshĭta kará, sonó mamá mizú wo kundé, mon nái e háitte shimaimáshĭta. 8 Soshité, shōjo wa sas-sokú Ryū-ō no himégimi ni tadáima no kotó wo mōshiage, o-wan ni kuttsúite irú utsukushíi tamá wo o-misé shimáshĭta. 9 Soko-dé, himégimi wa konó shōjo to isshó ni shiró no mon e itté mimásŭ-to, hontō ni katsurá-no-ki no edá no ué ni imá-máde kesshité míta kotó mo nái yō-na kedakái otokó-no-hĭtó ga orimáshĭta kará, isóide Ryū-ō no tokoró e itté, káre ni tsúite hanashimáshĭta. 10 Ryū-ō wa "Soré

II. Dái Ní-ka

See original Japanese text Page 291 and English translation Page 595

HOTERÍ-NO-MIKOTÓ TO HOORÍ-NO-MIKOTÓ

1 Ámaterasu Ōmikami no hímago ni Hoterí-no-mikotó to Hoorí-no-mikotó to iú kyōdai ga arimáshĭta. 2 Áni no Hoterí-no-mikotó wa hijō-ni tsurí ga jōzu de, ítsumo takŭsán no sakaná wo tsurimáshĭta. 3 Otōto no Hoorí-no-mikotó wa yumí-ya no meijín de, ása háyaku kará no ya yamá ni déte, yūgata ni wa torí ya kemonó wo yamá no yō-ni mótte káette kimáshĭta. 4 Áru ása, áni wa otōto ni "Máinichi, máinichi, onají kotó bákari shité ité mo omoshírokunai kará, kyō wa omaé to watashí to shigotobá wo torikaeté mitái to omóu ga, dō da ne" to iimáshĭta. 5 Otōto wa "Soré wa íi o-kangaé désŭ ne. Shikáshi, tsurí wa watashí ni nigaté désŭ ga, hitótsu tameshí ni watashí wa kyō úmi e tsurí ni itté mimashō," to kotaemáshĭta. 6 Soshité kyōdai wa tsuribári to yumí-ya to wo torikaeté úmi to yamá to ni soré-zoré wakárete shigotó wo hajimemáshĭta. 7 Kéredomo, nánishiro, narénai kotó désŭ kará, nakanaká omóu yō-ni nárazu, áni wa ichí-nichí-jū no-yamá wo kaké-mawatté mo ichí-wa no torí sáe toremasén déshĭta. 8 Soré-de, hijō-ni shitsubō shité, otōto no yōsu wo míru tamé ni kaigán no hō e ikimásŭ to, iwá no ué ni otōto ga shombóri-to tátte úmi wo mitsumeté irú no ga miemáshĭta. 9 Áni wa isói-de otōto ni chikazúite "Dō dattá. Náni-ka tsuretá ka," to kikimáshĭta. 10 Otōto wa kanashisō ni kubí wo yokó ni furimáshĭta. 11 "Sō ka. Yamá no hō mo damé dattá. Déwa, omaé no yumí-ya wo káesu kará tsuribári wo káeshite kuré," to iimáshĭta. 12 Surutó, otōto wa taihén komátta kaó wo shité "Sumimasén, níisan; anáta no taisetsú-na tsuribári wo sakaná ni torárete shimaimáshĭta. Dōzo yurúshite kudasái. Kón-ya, watashí wa jibún no kataná de go-hyáppon no tsuribári wo tsukútte o-wabí itashimásŭ," to tanomimáshĭta ga, 13 áni wa hi no yō-ni okótte "Tatoé hyakúman-bon no tsuribári wo kureté mo damé da. Dōshité-mo onají tsuribári wo tattá íma káese," to itté kikimasén déshĭta. 14 "Soré-déwa, dōzo, shibáraku no aidá o-machí kudasái. Kanarazú sagashité kimásŭ kará," to, otōto wa ií-nagará, shioshío-to yūgata no kaigán wo arúite ikimáshĭta. 15 Kagirí mo nái yō-na taikái de chíisa-na íppon no tsuribári wo sagashí-dásu no wa totemó fukánō-na kotó désŭ

I. Dái Íkka

See original Japanese text Page 287 and English translation Page 596

ÁMATERASU ŌMIKAMI

1 Ámaterasu Ōmikami wa Nippón no Tennō Héika no Go-sénzo désŭ. 2 Ōmikami wa, hajímete jimmín ni nōgyō ya, sonó-ta, iró-iró no kotó wo o-oshié ni narimáshĭta, soshité jimmín wo taihén o-megumí ni narimáshĭta. 3 Ōmikami no otōto wa tokí-dokí rambō-na kotó wo nasaimáshĭta ga, Ōmikami wa soré wo sŭkóshi mo o-togamé ni narimasén déshĭta. 4 Kéredomo, áru hi, konó otōto ga Ōmikami no hatayá wo o-kegashí ni nátta nóde, Ōmikami wa taihén o-kokoromochí wo wáruku nasátte, tōtō Áma-no-Iwayá e o-hairí ni nátte, iwató wo oshimé ni narimáshĭta. 5 Sonó tokí máde akarukattá sekái ga kyū-ni makkúra ni narimáshĭta. 6 Surutó, iró-iró no warumonó ga déte kité, rambō wo shimáshĭta. 7 Sonó tokí, ōzei no kámisama ga o-atsumarí ni nátte "Dō shitára yói deshō ka" to go-sōdan nasaimáshĭta. 8 Chié no áru kámisama ga yói kangáe wo o-dashí ni narimáshĭta. 9 Sonó o-kangaé ni yotté, áru kámisama wa ōkii rippá-na kagamí wo o-tsukurí ni narimáshĭta. 10 Áru kámisama wa kírei-na tamá wo takŭsán o-tsukurí ni nátte, kubikázari wo o-tsukurí ni narimáshĭta. 11 Matá, áru kámisama wa yamá e itté, ōki-na sakakí no ki wo nekogí ni shité mótte irasshaimáshĭta. Konó sakakí no ki ni kagamí to tamá wo tsukéte, iwayá no máe ni tatemáshĭta. 12 Matá, takŭsán no niwatorí wo atsúmete, iwayá no máe e mótte kimáshĭta. 13 Konó niwatorí wa ōki-na kóe de nakimáshĭta. 14 Konó tokí Áme-no-uzumé-no Mikotó wa taihén omoshirói odorí wo odorimáshĭta. 15 Sonó odorí wo míte, kámisamatachi wa ōki-na kóe de o-waraí ni narimáshĭta. 16 Sonó tokí Ámaterasu Ōmikami wa iwató wo sŭkóshi bákari o-aké ni nátte, o-nozokí ni narimáshĭta. 17 Chōdo sonó tokí, Ámaterasu Ōmikami wa sakakí no ki ni tsukéte áru kagamí wo gorán ni narimáshĭta. 18 Sonó kagamí no náka ni, go-jibún no o-súgata ga arimáshĭta kará, taihén fushigí ni o-omói ni nátte, iwayá kará sŭkóshi o-dé ni narimáshĭta. 19 Sonó tokí, hijō-ni tsuyói kámisama ga Ámaterasu Ōmikami no o-te wo tótte, sóto e o-tsuredashí ni narimáshĭta. 20 Ámaterasu Ōmikami ga iwayá kará o-dé ni narimáshĭta nóde Nippón kokú-jū ga futatabí akarukú narimáshĭta.

TRANSLITERATION

WITH ROMAN LETTERS OF THE JAPANESE READING PIECES CONTAINED IN PART II.

See Original Text with Chinese-Japanese Characters from Page 287 to Page 430.
The same Reading Pieces are repeated in smaller characters without *furigana* from Page 470 to Page 544.
For full English translation see pp. 596–547.

第一課　天照大神

①天照大神は日本の天皇陛下の御先祖です。②大神は、はじめて人民に農業やその他いろ〳〵の事をお教えになりました。そして人民を大へんおめぐみになりました。③大神の弟は時々らんぼうな事をなさいましたが大神はそれを少しもおとがめになりませんでした。④けれども或る日この弟が大神のはたやをおけがしになったので大神は大へんお心持をわるくなさってとう〳〵天の岩屋へお入りになって岩戸をおしめになりました。⑤その時まで明かるかった世界が急にまっ暗になりました。⑥すると色々のわる者が出て来てらんぼうをしました。⑦その時大ぜいの神様がお集りになって「どうしたらよいでしょうか」と御相談なさいました。⑧ちえのある神様がよい考えをお出しになりました。⑨そのお考えによって、或る神様は大きい立派な

I. Dái Ikka

See page 573 for full English translation.

ÁMATERASU ŌMIKAMI

1 Ámaterasu Ōmikami wa Nippón no Tennō Héika no Go-sénzo désŭ. **2** Ōmikami wa, hajímete jimmín ni nōgyō ya, sonó-ta, iró-iró no kotó wo o-oshié ni narimáshĭta, soshité jimmín wo taihén o-megumí ni narimáshĭta. **3** Ōmikami no otōto wa tokí-dokí rambō-na kotó wo nasaimáshĭta ga, Ōmikami wa soré wo sŭkóshi mo o-togamé ni narimasén déshĭta. **4** Kéredomo, áru hi, konó otōto ga Ōmikami no hatayá wo o-kegashí ni nátta nóde, Ōmikami wa taihén o-kokoromochí wo wáruku nasátte, tōtō Ama-no-Iwayá e o-hairí ni nátte, iwató wo o-shimé ni narimáshĭta. **5** Sonó tokí máde akarúkatta sekái ga kyū-ni makkúra ni narimáshĭta. **6** Surutó, iró-iró no warumonó ga déte kité, rambō wo shimáshĭta. **7** Sonó tokí, ōzei no kámisama ga o-atsumarí ni nátte "Dō shitára yói deshō ka" to go-sōdan nasaimáshĭta. **8** Chié no áru kámisama ga yói kangáe wo o-dashí ni narimáshĭta. **9** Sonó o-kángae ni yotté, áru kámisama wa ōkii rippá-na

鏡をお作りになりました。⑩或る神様はきれいな玉を沢山お作りになってくびかざりをお作りになりました。⑪又或る神様は山へ行って大きな榊の木を根こぎにして持っていらっしゃいました。この榊の木に鏡と玉をつけて岩屋の前に立てました。⑫又沢山のにわとりを集めて岩屋の前へ持って来ました。⑬このにわとりは大きな声でなきました。⑭この時天のうずめの命は大へん面白い踊をおどりました。⑮その踊を見て神様たちは大きな声でお笑いになりました。⑯その時天照大神は岩戸を少しばかりお開けになっておのぞきになりました。⑰丁度その時天照大神は榊の木につけてある鏡を御らんになりました。⑱その鏡の中に御自分のお姿がありましたから大へんふしぎにお思いになって岩屋から少しお出になりました。⑲その時非常に強い神様が天照大神のお手を取って外へおつれ出しになりました。⑳天照大神が岩屋からお出になりましたので日本

kagamí wo o-tsukurí ni narimáshĭta. **10** Áru kámisama wa kírei-na tamá wo takŭsán o-tsukurí ni nátte, kubikazarí wo o-tsukurĭ ni narimáshĭta. **11** Matá, áru kámisama wa yamá e itté, ōkina sakakí no ki wo nekogí ni shité mótte irasshaimáshĭta. Konó sakakí no ki ni kagamí to tamá wo tsukéte iwayá no máe ni tatemáshĭta. **12** Matá, takŭsán no niwatorí wo atsúmete, iwayá no máe e mótte kimáshĭta. **13** Konó niwatorí wa ōki-na kóe de nakimáshĭta. **14** Konó tokí Ame-no-uzumé-no-Mikotó wa taihén omoshirói odorí wo odorimáshĭta. **15** Sonó odorí wo míte, kámisamatachi wa ōki-na kóe de o-waraí ni narimáshĭta. **16** Sonó tokí Ámaterasu Ōmikami wa iwá-to wo sŭkóshi bákari o-aké ni nátte, o-nozokí ni narimáshĭta. **17** Chōdo sonó tokí, Ámaterasu Ōmikami wa sakakí no ki ni tsukéte áru kagamí wo gorán ni narimáshĭta. **18** Sonó kagamí no náka ni, go-jibún no o-súgata ga arimáshĭta kará, taihén fushigí ni o-omoí ni nátte, iwayá kará sŭkóshi o-dé ni narimáshĭta. **19** Sonó tokí, hijō-ni tsuyói kámisama ga Ámaterasu Ōmikami no o-té wo tótte, sóto e o-tsuredashí ni narimáshĭta. **20** Ámaterasu Ōmikami ga iwayá kará o-de ni narimáshĭta nóde Nippón

国中が再び明かるくなりました。

第二課　ほてりの命とほおりの命

①天照大神のひまごに、ほてりの命とほおりの命という兄弟がありました。②兄のほてりの命は非常に釣りが上手でいつも沢山の魚を釣りました。③弟のほおりの命は弓矢の名人で朝早くから野や山に出て夕方には鳥やけものを山のように持って帰って来ました。

④或る朝、兄は弟に「毎日々々同じ事ばかりしていても面白くないから今日はお前と私としごとばを取りかえて見たいと思うがどうだね」と云いました。

⑤弟は「それはいゝお考えですね。しかし釣は私に苦手ですが、一つためしに私は今日海へ釣に行って見ましょう」と答えました。⑥そして兄弟は釣針と弓矢とを取りかえて海と山とにそれぐ〵分かれて、仕事を

kokú-jū ga futatabí akarukú narimáshĭta.

II. Dái Ni-ka

See page 595 for full English translation.

HOTERÍ-NO-MIKOTÓ TO HOORÍ-NO-MIKOTÓ

1 Ámaterasu Ōmikami no hímago ni Hoterí-no-mikotó to Hoorí-no-mikotó to iú kyōdai ga arimáshĭta. **2** Áni no Hoterí-no-mikotó wa hijō-ni tsurí ga jōzu de, ítsumo takŭsán no sakaná wo tsurimáshĭta. **3** Otōto no Hoorí-no-mikotó wa yumí-ya no meijín de, ása háyaku kará no ya yamá ni déte, yūgata ni wa torí ya kemonó wo yamá no yō-ni mótte káette kimáshĭta. **4** Áru ása, áni wa otōto ni " Máinichi, máinichi, onají kotó bákari shité ité mo omoshírokunai kará, kyō wa omaé to watashí to shigotobá wo torikaeté mitái to omóu ga, dō da ne," to iimáshĭta. **5** Otōto wa " Soré wa íi o-kangaé désŭ ne. Shikáshi, tsurí wa watashí ni nigaté désŭ ga, hitótsu tameshí ni watashí wa kyō úmi e tsurí ni itté mimashō," to kotaemáshĭta. **6** Soshité, kyōdai wa tsuribári to yumí-ya to wo torikaeté úmi to yamá to ni soré-zoré wakárete shigotó wo

始めました。⑦けれども、何しろ、なれない事ですからなか〱思うようにならず兄は一日中、野山をかけまわっても一羽の鳥さえとれませんでした。⑧それで非常に失望して弟のようすを見るために海岸の方へ行きますと岩の上に弟がしょんぼりと立って海を見つめているのが見えました。⑨兄はいそいで弟に近づいて「どうだった。何か釣れたか」とき〻ました。⑩弟はかなしそうに首をよこにふりました。⑪「そうか。山の方もだめだった。では、お前の弓矢をかえすから釣針をかえしてくれ。」と云いました。⑫すると弟は大変困った顔をして「すみません。兄さん、あなたの大切な釣針を魚にとられてしまいました。どうぞ許して下さい。今夜、私は自分の刀で五百本の釣針をつくっておわび致します。」とたのみましたが、⑬兄は火のようにおこって「たとえ百万本の釣針をくれてもだめだ。どうしても

hajimemáshĭta. **7** Kéredomo, nánishiro, narénai kotó désŭ kará, nakanaká omóu yō-ni nárazu, áni wa ichí-nichí-jū no-yamá wo kaké-mawatté mo ichí-wa no torí sáe toremasén déshĭta. **8** Soré-de, hijō-ni shitsubō shité, otōto no yōsu wo míru tamé ni kaigán no hō e ikimásŭ to, iwá no ué ni otōto ga shombóri-to tátte úmi wo mitsumeté irú no ga miemáshĭta. **9** Áni wa isói-de otōto ni chikazúite "Dō dattá. Náni ka tsuretá ka," to kikimáshĭta. **10** Otōto wa kanashisō ni kubí wo yokó ni furimáshĭta. **11** "Sō ka. Yamá no hō mo damé dattá. Déwa, omaé no yumí-ya wo káesu kará, tsuribári wo káeshite kuré," to iimáshĭta. **12** Surutó, otōto wa taihén komátta kaó wo shité "Sumimasén, níisan; anáta no taisetsú-na tsuribári wo sakaná ni toráreté shimaimáshĭta. Dōzo yurúshite kudasái. Kón-ya, watashí wa jibún no katanā de go-hyáppon no tsuribári wo tsukútte o-wabí itashimásŭ." to tanomimáshĭta ga **13** áni wa hi no yō-ni okótte "Tatoé hyakú-man-bon no tsuribári wo kureté mo damé da. Dō-shité-mo

同じ釣針をたった今かえせ」と云ってきゝませんでした。⑭「それではどうぞしばらくの間お待ち下さい。必ずさがして来ますから」と弟は云いながらしお〳〵と夕方の海岸を歩いて行きました。⑮限りもないような大海で小さな一本の釣針をさがし出すのはとても不可能な事ですからいっその事、海に身をなげて死んでおわびをしようと思ってさめ〴〵と泣きはじめました。⑯その時、一人の老人の神様があらわれて、「お前のさがしている釣針の見つかる所へ案内して上げよう」と云ってほおりの命を箱に入れ、しずかに波の上におきました。⑰すると箱はまっすぐにずん〳〵と海底の方へしずんで行きました。⑱その内に箱のふたがしぜんに開きましたからほおりの命は夢心地で箱から外へ出て見ると、向こうの方に立派な城が見えました。

onají tsuribári wo tattá íma káese," to itté kikimasén déshĭta. 14 "Soré-déwa, dōzo, shibáraku no aidá o-machí kudasái. Kanarazú sagashité kimásŭ kará," to, otōto wa ií-nagará, shioshío-to yūgata no kaigán wo arúite ikimáshĭta. 15 Kagirí mo nái yō-na taikái de chíisa-na íppon no tsuribári wo sagashí-dásŭ no wa totemó fukánō-na kotó désŭ kará, issó no kotó úmi ni mi wo nágete shindé o-wabí wo shiyō to omótte samezáme-to nakí-hajimemáshĭta. 16 Sonó tokí, hitóri no rōjin no kámisama ga arawárete "Omaé no sagashité irú tsuribári no mitsukarú tokoró e annái shité ageyō," to itté Hoorí-no-mikotó wo hakó ni iré, shízuka-ni namí no ué ni okimáshĭta. 17 Surutó, hakó wa massúgu-ni zúnzun-to kaitéi no hō e shizundé ikimáshĭta. 18 Sonó uchí-ni, hakó no futá ga shizén-ni akimáshĭta kará, Hoorí-no-mikotó wa yumé-gókochi de sotó e déte míru to, mukō no hō ni rippá-na shiró ga miemáshĭta.

第三課　ほてりの命とほおりの命（續）

①ほおりの命がその城の方へ歩いて行きましたら城の門のそばに大きな桂の木が一本あってその下に井戸がありました。②ほおりの命がこの井戸の近くまで来ましたときに、急に門が開いたので、びっくりして桂の木の上にのぼってかくれておりました。③門の中から出て来たのはおわんをもったかわいゝ少女でした。④この少女が水をくもうとして井戸の中をのぞきました時に、美しい男のすがたが水にうつっていましたから大変おどろいて木の上を見上げました。⑤ほおりの命は「私はあやしい者ではありません。どうぞ水を飲ませて下さい」とたのみました。⑥少女は無言でおわんに水をくんでさしだしましたからほおりの命は水を飲んでから、自分のくびかざりのきれいな玉を一つとってそのおわんに入れてかえしました。

III. Dái Sán-ka

See page 593 for full English translation.

HOTERÍ-NO-MIKOTÓ TO HOORÍ-NO-MIKOTÓ (tsuzukí)

1 Hoorí-no-mikotó ga sonó shiró no hō e arúite ikimáshĭtara, shiró no mon no sóba ni ōki-na katsurá-no-ki ga íppon átte, sonó shitá ni ído ga arimáshĭta. **2** Hoorí-no-mikotó ga konó ído no chikáku máde kimáshĭta tokí ni, kyū-ni mon ga aitá nóde, bikkúri shité, katsurá-no-ki no ué ni nobotté kakúrete orimáshĭta. **3** Mon no náka kará déte kitá no wa, o-wan wo mótta kawaíi shōjo déshĭta. **4** Konó shōjo ga mizú wo kumō to shité, ído no náka wo nozokimáshĭta tokí ni, utsukushíi otokó no súgata ga mizú ni utsútte imáshita kará, taihén odoróite, ki no ué wo miagemáshĭta. **5** Hoorí-no-mikotó wa "Watashí wa ayashíi monó de wa arimasén. Dōzo, mizú wo nomásete kudasái," to tanomimáshĭta. **6** Shōjo wa mugón de, o-wan ni mizú wo kundé sashí-dashimáshĭta kará, Hoorí-no-mikotó wa mizú wo nónde kará, jibún no kubí-kázari no kírei-na tamá wo hitótsu tótte, sonó o-wan ni iretć kaeshimáshĭta.

⑦少女はそのきれいな玉をとり出そうとしましたが、玉はおわんの底にくっついていてどうしてもとれませんでしたからそのまゝ水をくんで門内へ入ってしまいました。⑧そして少女はさっそく竜王の姫君に只今の事を申し上げ、おわんにくっついているうつくしい玉をお見せしました。

⑨そこで姫君はこの少女と一緒に城の門へ行つて見ますと、ほんとに桂の木の枝の上に今まで決して見た事もないようなけだかい男の人がおりましたからいそいで竜王のところへ行って彼について話しました。⑩竜王は「それはきっと天の神の王子にちがいない。はやくこゝへおつれしなさい」と家来に命じました。⑪そこで竜王の家来達がほおりの命を城内の立派な部屋へお通しして沢山御馳走をしました。

⑫その時、ほおりの命は竜王に「私は天の神のひまごです。実は今日、兄の釣針を魚にとられましたので

7 Shōjo wa sonó kírei-na tamá wo toridasō to shimáshĭta ga, tamá wa o-wán no sokó ni kuttsúite ité, dō-shité-mo toremasén déshĭta kará, sonó mamá mizú wo kundé, mon nái e háitte shimaimáshĭta. 8 Soshité, shōjo wa sassokú Ryū-ō no himégimi ni tadáima no kotó wo mōshiage, o-wán ni kuttsúite irú utsukushíi tamá wo o-misé shimáshĭta. 9 Sokó-de, himégimi wa konó shōjo to isshó ni shiró no mon e itté mimásŭ to, hontō ni katsurá-no-ki no edá no ué ni imá-máde kesshité míta kotó mo nái yō-na kedákai otokó-no-hĭtó ga orimáshĭta kará, isóide Ryū-ō no tokoró e itté, karé ni tsúite hanashimáshĭta. 10 Ryū-ō wa "Soré wa kittó ten no kámi no ōji ni chigainái. Háyaku kokó e o-tsuré shi nasái," to kérai ni meijimáshĭta. 11 Sokodé, Ryū-ō no kérai-tachi ga Hoorí-no-mikotó wo jō-nái no rippá-na heyá e o-tōshi shité, takŭsán go-chisō wo shimáshĭta. 12 Sonó tokí, Hoorí-no-mikotó wa Ryū-ō ni "Watashí wa Ten no Kámi no hímago désŭ. Jitsú wa, kyō, áni no tsuribári wo sakaná ni torarемáshĭta nóde,

それをさがしにこゝまで来ました。何卒よろしくお願い申し上げます」とおたのみになりました。⑬竜王は「それはお気の毒様でした。何とかしてその釣針をさがし出しましょう」と云って、すぐに海中の魚全部に大至急竜王の城へ集まるように命じました。⑭しばらくすると沢山の魚が城へ集まって来ましたが、或る鯛だけがすがたを見せませんでしたから、この鯛の家へ使いを出してしらべましたところ鯛の口の中にほおりの命の兄の大切な釣針がさゝっていました。⑮そこでこの鯛の口から釣針をぬきとってほおりの命に返しましたのでほおりの命は非常によろこばれ親切な竜王にかんしゃしました。⑯そしてたゞちに釣針を兄の許へ持参したいと申しますと竜王は一匹の大きなわにをお呼びになって、ほおりの命を安全に元の海岸へおつれするようにお命じになりました。⑰大わにはほおりの命をせにのせて矢のようにはやく海中をおよいで

soré wo sagashí ni kokó máde kimáshĭta. Dōzo, yoroshikú o-negái mōshi-agemásŭ," to o-tanomí ni narimáshĭta. **13** Ryū-ō wa "Soré wa o-ki-no-dokú samá déshĭta. Nánto-ka shité, sonó tsuribári wo sagashí-dashimashō," to itté, súgu ni kaichū no sakaná zémbu ni daí-shikyū Ryū-ō no shiró e atsumáru yō-ni meijimáshĭta. **14** Shibáraku surú to, takŭsán no sakaná ga shiró e atsumátte kimáshĭta ga, áru tái daké ga súgata wo misemasén déshĭta kará, konó tái no ié e tsukái wo dáshite shirabemáshĭta tokoró, tái no kuchí no náka ni Hoorí-no-mikotó no áni no taisetsú-na tsuribári ga sasátte imáshĭta. **15** Sokó-de, konó tái no kuchí kará, tsuribári wo nukí-tótte, Hoorí-no-mikotó ni kaeshimáshĭta nóde, Hoorí-no-mikotó wa hijō-ni yorokobáre, shínsetsu-na Ryū-ō ni kánsha shimáshĭta. **16** Soshité, tádachi ni, tsuribári wo áni no motó e jisán shitái to mōshimásŭ to, Ryū-ō wa ippíki no ōki-na wáni wo o-yobí ni nátte, Hoorí-no-mikotó wo anzén-ni motó no kaigán e o-tsuré surú yō-ni o-méiji ni narimáshĭta. **17** Ōki-na wáni wa Hoorí-no-mikotó wo se ni noseté, ya no yō-ni háyaku kaichū wo oyóide,

たった一日で元の海岸へ到着しました。⑱ほおりの命はあの老人の神様や竜王のおかげで、無事に兄の釣針をさがし出せましたので早速兄ほてりの命の家へ行って「どうもお待ちどうさまでした。兄さんの大切な釣針をやっと見つけて来ましたから何卒御受取り下さい」と云って兄へ釣針を返しました。⑲兄は弟の苦心談を聞いて非常に感動しました。⑳そして、その後は自分達それぐ\の出来る事だけをして仲よく暮していきました。

第四課　会話

①日本人「貴方は日本へ何時いらっしゃいましたか。」
②外国人「私は今年の春参りました。」
③日本人「日本をお好きですか。」

tattá ichí-nichí de, motó no kaigán e tōchaku shimáshĭta. **18** Hoorí-no-mikotó wa anó rōjin no kámisama ya Ryū-ō no okagé de, bují ni áni no tsuribári wo sagashí-dasemáshĭta nóde, sassokú áni Hoterí-no-mikotó no ié e itté "Dōmo, o-machidō-samá déshĭta. Níisan no taisetsú-na tsuribári wo yattó mitsuketé kimáshĭta kará, dōzo, o-uketorí kudasái," to itté, áni e tsuribári wo kaeshimáshĭta. **19** Áni wa, otōto no kushíndan wo kiité, hijō-ni kandō shimáshĭta. **20** Soshité, sonó-go wa, jibúntachi sorézore no dekíru kotó daké wo shité náka-yóku kurashité ikimáshĭta.

IV. Dái Yón-ka

See page 591 for full English translation.

KAIWÁ

1 Nippón-jin "Anáta wa Nippón e ítsu irasshaimáshĭta ka." **2** Gaikokú-jin "Watakŭshí wa kotoshí no háru màirimáshĭta." **3** Nippón-jin "Nippón wo o-sŭkí désŭ ka."

④外国人「大へん好きです。日本はきれいな国です、そして日本人は親切で丁寧ですね。」
⑤日本人「どこを御らんになりましたか。」
⑥外国人「日光と京都と奈良を見物しました。」
⑦日本人「そうですか。では未だいせへいらっしゃいませんね。」
⑧外国人「はい、未だです、」
⑨日本人「是非一度いせへいらっしゃい。いせにはいせ神宮があります。このお宮は日本で一番です。なぜならば天照大神をお祀りしてあります。」
⑩外国人「そうですか。それでは来月友だちと一緒に参りましょう。」

4 Gaikokú-jin "Taihén sŭkí désŭ. Nippón wa kírei-na kuní désŭ. Soshité, Nippón-jin wa shínsetsu de téinei désŭ, ne." **5** Nippón-jin "Dóko wo gorán ni narimáshĭta ka." **6** Gaikokú-jin "Nikkō to Kyōto to Nára wo kembutsú shimáshĭta." **7** Nippón-jin "Sō désŭ ka. Déwa máda Ise e irasshaimasén ne." **8** Gaikokú-jin "Hái, máda désŭ." **9** Nippón-jin "Zéhi, ichí-do Ise e irasshái. Ise ni wa Ise Jingū ga arimásŭ. Konó o-miyá wa Nippón de ichíban désŭ. Názenaraba Ámaterasu Ōmikami wo o-matsurí shité arimásŭ." **10** Gaikokú-jin "Sō désŭ ka. Soré-dewá ráigetsu tomodachí to isshó ni mairimashō."

第五課　お花見に招く文

①此の頃はめっきりお暖くなりました。②皆様おかわりはございませんか。宅では皆無事です。③今年も庭の桜が美しく咲きはじめましたので次の日曜日に例年の通りお花見をしたいと思います。④何卒皆様おそろいでお出で下さい。お待ちして居ります。

返　事

⑤お手紙ありがとう存じました。いつも御親切にお招き下さいまして何ともお礼の申し上げようも御座いません。⑥お言葉に甘えて次の日曜日午後二時頃お伺い申し上げます。

⑦先ずは御礼まで。

V. Dái Gó-ka

See page 591 for full English translation.

O-HANAMÍ NI MANÉKU BUN

1 Konó-goró wa mekkíri o-atatakakú narimáshĭta. **2** Minásama o-kawarí wa gozaimasén ka. Takú de wa miná bují désŭ. **3** Kotoshí mo niwá no sakurá ga utsukúshiku sakí-hajimemáshĭta nóde, tsugí no nichiyōbi ni reinén no tōri o-hanamí wo shitái to omoimásŭ. **4** Nanitozó minásama o-soroí-de o-idé kudasái. O-machí shité orimásŭ.

HENJÍ

5 O-tégami arigatō zonjimáshĭta. Ítsumo go-shínsetsu ni o-manekí kudasai-máshĭte, nán-tomó o-réi no mōshi-ageyō mo gazaimasén. **6** O-kotobá ni amaeté, tsugí no nichiyōbi gógo ni-ji góro o-ukagaí mōshi-agemásŭ. **7** Mázu wa, on-réi máde.

第六課　参宮だより

①昨日午後、こちらへ着いて外宮へお詣りし、今日は内宮へお詣りしました。②宇治橋を渡って神苑に入り、しばらく行くと、千年もたったかと思われる大木が立ち並んでいて何とも言えない、ありがたい感じがしました。③五十鈴川のきれいな水で手を洗い、口をすゝいで、御門の前に進んで拝みました。

④神殿は外宮と同じように、お屋根を茅でふき、棟にかつお木を並べ両端に千木がつけてあります。⑤一切白木づくりで金の金具が、きら〳〵としていますがその外には何の飾りもありません。⑥誠に神々しくて自然と頭が下りました。⑦お詣りをすませてから方々を見物して二見へ来ました。⑧今夜はこゝでとまります。⑨明日は朝早く起きて日の出を拝み、それから京都へ立ちます。⑩お土産に貝細工を買いましたから、たのしみにして待ってお出でなさい。

四月十日　　　　父より

さち子さん

VI. Dái Rókka

See page 590 for full English translation.

SANGŪ DAYORÍ

1 Kinō gógo, kochirá e tsúite, Gegū e o-mairí shi, kyō wa Naigū e o-mairi-shimáshĭta. 2 Ují-bashí wo watatté, shĭn-én ni háiri, shibáraku yukú to, sen-nén mo tátta ka to omowaréru taibokú ga tachí narandé ité nán-tomó ienái arigatái kanjí ga shimáshĭta. 3 Isuzú-gawá no kírei-na mizú de te wo araí, kuchí wo susuidé, go-mon no máe ni susundé ogamimáshĭta. 4 Shindén wa Gegū to onají yō-ni, o-yané wo káya de fukí, muné ni katsuogí wo narabé ryō-hashí ni chígi ga tsukéte arimásŭ. 5 Íssai shirakí-zúkuri de, kin no kanagú ga, kíra-kíra to shité imásŭ ga, sonó hoká ni wa nan no kazarí mo arimasén. 6 Makotó ni kōgōshikute, shizén-to atamá ga sagarimáshĭta. 7 O-mairí wo sumásete kará, hōbō wo kembutsú shité Futamí e kimáshĭta. 8 Kón-ya wa kokó de tomarimásŭ. 9 Asú wa ása háyaku ókite, hi-no-de wo ogámi, soré kará Kyōto e tachimásŭ. 10 O-miyagé ni kaizáiku wo kaimáshĭta kará, tanoshimí ni shité, mátte oidé nasái.

Shi-gatsú tō-ka　　　　Chichí yóri

Sáchiko san

第七課　さるとかに

①昔々、ある所にさるとかにとがいました。②或るお天気のいゝ日にさるとかには一緒に山遊びに出かけました。③その途中でさるが柿の種を拾いました。④少し行きましたときにかにはおむすびを見つけました。⑤かにには急いでそのおむすびを拾ってさるを呼びました。⑥「さるさん、私はこんな大きなおむすびを拾いましたよ」と云って見せました。⑦さるはそのおいしそうなおむすびが欲しくてたまりませんでしたから ⑧「あのね、かにさん、私の柿の種とそのおむすびとを取りかえっこしましょう」⑨「でも、おむすびのほうが柿の種よりもずっと大きいから取りかえっこしたくありませんよ」とかには断りました。⑩そのとき、さるはちえを絞って、⑪「そりゃ、柿の種は今小さいけれど、種をまくと芽が出て木に成って、すぐ大きな柿が沢山なるから、

VII. Dái Shichí-ka

See page 589 for full English translation

SÁRU TO KANÍ

1 Mukashí mukashí, áru tokoró ni Sáru to Kaní to ga imáshĭta. **2** Áru o-ténki no íi hi ni Sáru to Kaní wa isshó-ni yamá-ásobi ni dekakemáshĭta. **3** Sonó tochū de Sáru ga kakí no táne wo hiroimáshĭta. **4** Sŭkóshi ikimáshĭta tokí-ni Kaní wa o-músubi wo mitsukemáshĭta. **5** Kaní wa isóide sonó o-músubi wo hiroté Sáru wo yobimáshĭta. **6** Sáru-san, watashí wa konná ōki-na o-músubi wo hiroimáshĭta yo." to itté misemáshĭta. **7** Sáru wa sonó oishisō-na o-músubi ga hóshikute tamarimasén déshĭta kará **8** "Anó ne, Kaní-san, watashí no kakí no táne to sonó o-músubi to wo torikaekkó shimashō." **9** "Démo, o-músubi no hō ga kakí no táne yóri mo zuttó ōkii kará torikaekkó shitakú arimasén yo," to Kaní wa kotowarimáshĭta. **10** Sonó tokí Sáru wa chié wo shibótte, **11** "Soryá, kakí no táne wa íma chiisái kéredo, táne wo máku-to me ga déte ki ni nátte, súgu ōki-na kakí ga takŭsán náru kará,

おむすびと取りかえても損にはならないよ」と説明しました。⑫そう云われるとかには急に柿のたねをまいて見たくなりましたからおむすびと柿の種とを取りかえました。⑬大きなおむすびを貰ったさるは、すぐにむしゃ〱と食べてしまって、⑭「あゝ、眠たくなった。もう山遊びに行きたくないよ。かにさんごちそうさま。さよなら」と云って自分の家へ帰って行ってしまいました。⑮かにも大急ぎで家へ帰って柿の種を庭にまきました。⑯そして、毎朝早く起きて「早く芽を出せ柿の種」と云いました。⑰すると間もなく小さい芽が出ました。⑱かには喜んで毎朝その芽に水をやり「はやく木になれ柿の種」と云いました。⑲するとその芽はずん〱のびて大きな木になって花が咲きはじめました。⑳かには嬉しくてたまりませんでしたから「はやく実がなれ柿の種」と云いながらその木の回りをちょこちょこ這い回りました。

o-músubi to torikaeté mo son ni wa naránai yo," to setsuméi shimáshĭta. **12** Sō iwarerú to Kaní wa kyū-ni kakí no táne wo máite mítaku narimáshĭta kará o músubi to kakí no táne wo torikaemáshĭta. **13** Ōki-na o-músubi wo moratta Sáru wa súgu-ni músha-músha-to tábete shimatté, **14** "Ā, nemutakú nátta. Mō yamá-ásobi ni ikitakú nái yo. Kaní-san go-chisō-samá. Sayonára" to itté jibún no uchí e káette itté shimaimáshĭta. **15** Kaní mo ōisogi-de uchí e káette kakí no táne wo niwá ni makimáshĭta. **16** Soshité, mái-ása háyaku ókite "Háyaku me wo dáse kakí no táne," to iimáshĭta. **17** Surú-to mamónaku chiisái me ga demáshĭta. **18** Kaní wa yorokónde mái ása sonó me ni mizú wo yarí "Háyaku ki ni náre kakí no táne," to iimáshĭta. **19** Surú-to sonó me wa zúnzun nóbite ōki-na ki ni nátte haná ga sakí-hajimemáshĭta. **20** Kaní wa uréshikute tamarimasén déshĭta kará "Háyaku mi ga náre kakí no táne." to ií-nagará sonó ki no mawarí wo chóko-chóko haimawarimáshĭta.

㉑しばらくするとおいしそうな柿の実が沢山なりました。㉒かには大喜びで、早速柿の実を食べようと思いましたが、その木が余り高くて柿の実を取ることが出来ず、下から眺めてばかりいました。

第八課　さるとかに（続）

①ある日、さるがかにの家へ遊びに来て、高い柿の木においしそうな柿の実が沢山なっているのを見て、とてもうらやましくなりました。②そこでさるは「あのねかにさん、私は木登りが上手だから柿の木に登って沢山柿の実を取って上げましょう」と親切そうに云いました。③かには「どうも御親切さま、ではどうぞ沢山取って下さい。お願いします」と頼みました。④さるは早速柿の木にする〳〵と登って行って自分だけ柿をむしゃ〳〵食べはじめ、下で待っているかにには

21 Shibáraku surú-to oishisō-na kakí no mi ga takŭsán narimáshĭta. 22 Kaní wa ōyorokobi de, sassokú kakí no mi wo tabeyō to omoimáshĭta ga, sonó kı ga amarí tákakute kakí no mi wo tóru kotó ga dékizu, shitá kará nagámete bákari imáshĭta.

VIII. Dái Hachí-ka

See page 588 for full English translation.

SÁRU TO KANÍ (tsuzukí)

1 Áru hi Sáru ga Kaní no uchí e asobí ni kité, takái kakí no ki ni oishisō-na kakí no mi ga takŭsán nátte irú no wo míte, totemó urayamáshiku narimáshĭta. 2 Sokó-de Sáru wa "Anó ne Kaní-san, watashí wa kinóbori ga jōzu da kará kakí no ki ni nobotté takŭsán kakí no mi wo tótte agemashō" to shínsetsu-sō ni iimáshĭta. 3 Kaní wa "Dōmo go-shínsetsu-samá. Déwa, dōzo takŭsán tótte kudasái. O-negái shimásŭ," to tanomimáshĭta. 4 Sáru wa sassokú, kakí no ki ni súru-súru-to nobotté itté jibún daké kakí wo músha-músha tabé-hajimé, shitá de mátte irú Kaní ni wa

一つも落してやりませんでした。⑤そこでかには待ち遠しくなって「さるさん、自分ばかり食べていないで、どうぞ私にも落して下さい」と大きな声で云いました。⑥不親切で意地悪なさるは「うるさい。そんなに食べたければ、そら、今一つ落すよ」と云って、固くて食べられないような柿をわざとかにの頭へぶつけました。⑦その柿がかにの頭へこつんと当りました時「あっ」と叫んでかには気絶してしまいました。⑧その間にさるは沢山柿を盗んで大急ぎで自分の家へ逃げて行きました。⑨しばらくしてからかには気がつきましたが、頭の傷が大変痛いので大きな声で泣いていました。⑩そこへかにの友達の栗と蜂と臼とが通りかゝりました。⑪そして「かにさん、かにさん、どうしてそんなに泣いてるのですか」とききました。⑫かにはさるの意地悪について泣きながら話しました。⑬友達たちは「何て悪いさるだろう。みんなでこらしてやろう」

hitótsu mo otóshite yarimasén déshĭta. **5** Sokó-de Kaní wa machidōshiku nátte "Sáru-san, jibún bákari tábete inái de dōzo watashí ni mo otóshite kudasái," to ōki-na kóe de iimáshĭta. **6** Fushínsetsu de ijíwaru-na Sáru wa "Urusái. Sonná ni tabetákereba, sóra, íma hitótsu otósu yo," to itté, katákute taberarénai yō-na kakí wo wáza-to Kaní no atamá e butsukemáshĭta. **7** Sonó kakí ga Kaní no atamá e kotsún-to atarimáshĭta tokí "A" to sakénde Kaní wa kizetsú shité shimaimáshĭta. **8** Sonó aidá ni Sáru wa takŭsán kakí wo nusúnde ōisogi-de jibún no uchí e nígete ikimáshĭta. **9** Shibáraku shité kará, Kaní wa ki ga tsukimáshĭta ga, atamá no kizú ga taihén itái nóde ōki-na kóe de naité imáshĭta. **10** Sokó e Kaní no tomodachí no Kurí to Hachí to Úsu to ga tōri-kakarimáshĭta. **11** Soshité "Kaní-san, Kaní-san, dō shité sonná ni naité irú no désŭ ka," to kikimáshĭta. **12** Kaní wa Sáru no ijíwaru ni tsúite nakí-nagará hanashimáshĭta. **13** Tomodachí-tachi wa "Nánte warúi Sáru darō. Minná de koráshite yarō,"

と云って早速さるの家へ行きました。⑭けれどもその時さるはどこかへ遊びに行ったらしく家にいませんでした。⑮そこでみんなはさるの家へ入りました。⑯そしていろ〳〵相談した後で栗はさるの火鉢の火の中へ入り、蜂は台所の水がめの縁にとまり、臼は入口のひさしの上に乗ってさるの帰りを待っていました。⑰夕方さるは家へ帰って来ました。⑱そして「あゝのどがかわいた」と云いながら火鉢の上のやかんを取りました時、火鉢の火の中にかくれていた栗が丁度弾丸のようにはね上ってさるの額を打ちました。⑲「熱い」と叫んであわてゝ台所へ行って水で額を冷やそうとしました。⑳その時、水がめの縁で待っていた蜂がちくりとさるの目を刺しました。㉑「あっ。痛い」と叫んで大急ぎで表へ出ようと入口へかけて行きました時に、ひさしの上で待っていた臼がどさりとさるの上に落ちて来てさるをぎゅっと押えつけました。㉒その時かには大きなはさみでさるの首をちょん切ってしまいました。

to itté sassokú Sáru no uchí e ikimáshĭta. **14** Kéredomo sonó tokí Sáru wa dóko-ka e asobí ni ittá-ráshiku, uchí ni imasén déshĭta. **15** Sokó-de minná wa Sáru no uchí e hairimáshĭta. **16** Soshité iró-iró sōdan shitá áto-de Kurí wa Sáru no híbachi no hi no náka e háiri, Hachí wa daidokoró no mizugamé no fuchí ni tomarí, Úsu wa iriguchí no hisashí no ué ni notté, Sáru no kaerí wo mátte imáshĭta. **17** Yūgata Sáru wa uchí e káette kimáshĭta. **18** Soshité " Ā, nódo ga kawáita," to ií-nágara híbachi no ué no yakán wo torimáshĭta tokí, híbachi no náka ni kakúrete itá Kurí ga chōdo dangán no yō-ni hané-agatté, Sáru no hitái wo uchimáshĭta. **19** " Atsúi," to sakénde awateté daidokoró e itté mizú de hitái wo hiyasō-to shimáshĭta. **20** Sonó tokí, mizugamé no fuchí de mátte itá Hachí ga chikúri-to Sáru no me wo sashimáshĭta. **21** " A, itái," to sakénde ōisogi de omoté e deyō-to iriguchí e kákete ikimáshĭta tokí ni hisashí no ué de mátte itá Úsu ga dosári-to Sáru no ué ni óchite kité Sáru wo gyútto osáe-tsukemáshĭta. **22** Sonó tokí, Kaní wa ōki-na hasamí de Sáru no kubí wo chongítte shimaimáshĭta.

第九課　東京

①日本の首都 東京は 東京湾頭に位し、横浜の北方二十八粁位の所にある。②人口九百万以上で世界第二の大都会である。③都を貫いて居る隅田川は毎年八月に行なわれる大花火で有名である。④都は二十三区に分かれて居り中央は丸の内と呼ばれる商業地区で、こゝには洋風の大建築物が多い。⑤都内で最もにぎやかな通りは銀座と新宿で街の両側には立派なデパートや大商店が並んで居る。⑥歩道は通行者でいつもいっぱいになり時々歩く事さへ出来ない程のにぎやかさである。⑦特に夜の銀座はネオンの光がまぶしい位に輝いて丁度光の海のようである。⑧又浅草公園には沢山の映画館や見世物等があって毎日お祭りのような人出で、ニューヨークのコニーアイランドのようである。⑨東京で一番美しい所は 宮城前で 松の生えた広い芝生

IX. Dái Kyū-ka

See page 586 for full English translation.

TŌKYŌ

1 Nippón no shutó Tōkyō wa, Tōkyō-wantō ni kurái shi, Yokohamá no hoppō ni-jū-hachí kiromētoru guraí no tokoró ni áru. **2** Jinkō kyūhyaku-man íjō de, sekái dái ni no dái tokái de áru. **3** To wo tsuranúite irú Sumidá-gawá wa, mainén hachí-gatsú ni okonawarerú dái-hanabí de yūmei de áru. **4** To wa ni-jū-san ku ni wakárete óri, chūō wa Marunouchí to yobarerú shōgyō chikú de, kokó ni wa yōfū no dái kenchikubutsú ga ōi. **5** Tónai de, móttomo nigíyaka-na tōri wa Ginzá to Shinjukú de, machí no ryōgawa ni wa, rippá-na depāto ya dái shōten ga narandé irú. **6** Hodō wa tsūkōsha de ítsumo ippái ni nári, tokí-dokí arúku kotó sáe dekínai hodó no nigíyakasa de áru. **7** Tóku ni yóru no Ginzá wa néon no hikarí ga mabushíi kuraí ni kagayáite chōdo hikarí no úmi no yō de áru. **8** Matá, Asakusá Kōen ni wa, takūsán no eigá kan ya misemonó nádo ga átte, máinichi o-matsurí no yō na hitodé de, Nyū-Yōku no Konī Áirando no yō de áru. **9** Tōkyō de ichibán utsukushíi tokoró wa, Kyūjō máe de, mátsu no háeta hirói shibafú

をへだてゝ二重橋が見えその右手のみどりの木の間から遠く御所のお屋根が見える。⑩こんな美しい景色にかこまれた宮城は世界中に無いと外国人さえいって居る。⑪都内で有名な神社仏閣は明治神宮、靖国神社、乃木神社、増上寺、浅草寺、本願寺等で其の他数えきれぬ程ある。⑫大きい公園には日比谷公園、芝公園、浅草公園、上野公園等ありこの外小さい公園は都内各所に多数散在して居る。

⑬上野公園には動物園、博物館ありその上ここは桜の名所として高い。⑭有名な芝居歌舞伎座は銀座の近くにあり又五千人を容れる日本劇場、美しい帝国劇場其の他大小の映画館等もこの近くに集まって居る。⑮都の南北部、山の手には外国人の居住者が多くこれらの外人は常に「東京は世界で一番住みよい都である」と異口同音に云って居る。

---

wo hedátete Nijūbashi ga míe, sonó migí-te no mídori no ko-no-ma kará tōku Gó-sho no o-yané ga miéru. **10** Konná utsukushíi késhiki ni kakomaretá Kyūjō wa, sekái-jū ni nái to, Gaikoku-jín sáe itté irú. **11** Tó-nái de yūmei-na jínja bukkakú wa, Méiji Jingū, Yasukuní Jínja, Nógi Jínja, Zōjōji, Asakusa-derá, Hongán-ji nádo de, sonó-ta kazoé-kirenú hodó áru. **12** Ōkii kōen ni wa, Hibiyá Kōen, Shibá Kōen, Asakusá Kōen, Uenó Kōen nádo ári, konó-hoká chiisái kōen wa, tó-nái kákusho ni tasū sanzái shité irú. **13** Uenó Kōen ni wa, Dōbutsu-en, Hakubutsú-kan ári, sonó ué kokó wa sakurá no meishó to shité nadakái. **14** Yūmei-na shibaí Kabukí-za wa, Ginzá no chikáku ni ári, matá, go-sén nin wo irerú Nippón Gekijō, utsukushíi Teikokú Gekijō, sonó-ta, dáishō no eigá-kan nádo mo, konó chikáku ni atsumátte irú. **15** To no nambokú-bu, yamá-no-te ni wa, Gaikoku-jín no kyojūsha ga ōku, koréra no gaijín wa tsúne-ni "Tōkyō wa, sekái de, ichibán sumí yói miyakó de áru" to íku-dō-on ni itté irú.

第十課　①仏陀（釈迦牟尼）

②今から凡そ二千五百年以上も昔、印度のカピラ国ジョウボン王の美しいお后マヤが春のうらゝかな日に侍女達をつれて、③むうじゅの花が今をさかりと咲いている広い庭をしずかに散歩しておられました。
④その頃、お后は出産期が近づいておられましたので国王はじめ⑤国中の人々はこぞってお后のおめでたい日を待ちのぞんでおりました。⑥お后は春の日光を浴びながら小鳥がたのしそうにさえずっているむうじゅの林に近づかれ、⑦あまり花が美しいのでその花に一寸さわって見たくなり、右手を高くおあげになりました。
⑧丁度その時にかわいらしい王子がお生れになりました。⑨この王子こそ後に仏教の教祖となられた仏陀でありました。⑩王子御誕生の七日目に、若くて美しいお后が帰らぬ旅に行かれてしまいましたのでお后の

X. Dái Jíkka

See page 585 for full English translation

1 BÚTSUDA (Shaká-Múni)

2 Ima-kará oyosó nisén-gohyakú nen íjō mo mukashí, Indo no Kapirá kokú Jōbon-Ō no utsukushíi o-kisáki Mayá ga háru no uráraka-na hi ni, jíjotachi wo tsureté, 3 mūju no haná ga íma wo sakarí to saité irú hirói niwá wo shízuka-ni sampó shité oraremáshĭta. 4 Sonó kóro, o-kisáki wa shussánki ga chikazúite oraremáshĭta nóde, Kokú-Ō hajimé 5 kuní-jū no hitóbito wa kozotté o-kisáki no o-medetái hi wo machí-nozondé orimáshĭta. 6 O-kisáki wa háru no níkkō wo abinágara kotorí ga tanoshisō-ni saezútte irú mūju no hayashí ni chikazukaré, 7 amarí haná ga utsukushíi nóde sonó haná ni chottó sawatté mítaku nári, migí-te wo tákaku o-agé ni narimáshĭta. 8 Chōdo sonó tokí ni kawairashíi ōji ga o-umaré ni narimáshĭta. 9 Konó ōji kóso nochí ni Búkkyō no kyōso to naráreta Bútsuda de arimáshĭta. 10 Ōji go-tanjō no nanoká-me ni, wákakute utsukushíi o-kisáki ga kaeránu tabí ni yukareté shimaimáshĭta nóde o-kisáki no

妹君が⑪母に代ってこの王子をおいつくしみになりました。⑫王子は小さい時から非常にかしこく、太子として文武の道を一生懸命におさめられました。⑬しかし、太子は大へん情深くていかに武人のけいこ事とはいえ、弓矢であのかわいらしい鳥やうさぎを射る事はかわいそうでどうしても出来ませんでした。⑭太子は美しい自然の景色をながめるのが大へん好きでしたが、自然界に起こるおそろしい出来事を見て小さい胸をいためはじめました。⑮庭の木の枝でかわいゝ小鳥がうれしそうにさえずっていると、空から大きな鳥がそれを食べようとねらっており、⑯又、狩人はその大きな鳥に向けて、弓に矢をつがえるという実にざんこくなありさまや、⑰又、人間達が互に、にくんだり、けんかしたり、戦ったりするのを見て、非常に感じやすい太子はだん〱人をさけてひとりで深い考えにしずんでばかりいるようになりました。⑱父王は太子の

imōto-gími ga **11** háha ni kawatté konó ōji wo o-itsukushimí ni narimáshĭta. **12** Ōji wa chiisái tokí kará hijō-ni kashikóku, Táishi to shité búmbu no michí wo isshōkemmei ni osameraremáshĭta. **13** Shikáshi, Táishi wa taihén nasaké-búkakute ikáni bujín no keikó-gotó to wa ié, yumí-ya de anó kawairashíi torí ya usagí wo íru kotó wa kawaisō de dō-shité-mo dekimasén déshĭta. **14** Táishi wa utsukushíi shizén no késhiki wo nagaméru no ga taihén sŭkí déshĭta ga, shizénkai ni okóru osoroshíi dekígoto wo míte, chiisái muné wo itamé-hajimemáshĭta. **15** Niwá no ki no edá de kawaíi kotorí ga ureshisō-ni saezútte irú to, sóra kará ōki-na torí ga soré wo tabeyō to neratté óri, **16** matá, karyūdo wa sonó ōki-na torí ni muketé, yumí ni ya wa tsugáeru to iú jitsú-ni zankokú-na arísama ya, **17** matá, ningentachí ga tagaí-ni nikúndari, kenká shitári, tatakattári surú no wo míte, hijō-ni kanjí yasúi Táishi wa dandán hĭtó wo sákete hitóri de fukái kangáe ni shizundé bákari irú yō-ni narimáshĭta. **18** Chichí-Ō wa Táishi no

さびしそうな様子を御らんになって大へん心配なされ、どうかして太子をたのしませたいと思って、ある日、太子をむりに野あそびにお出しになりました。⑲ところがその途中でぼろにくるまった貧民や、がいこつのような老人、又二目と見られないような汚い病人などを御らんになった上に、⑳更に眼を泣きはらした人々によって送られて行く葬式が向こうからやって来ました時に太子は、もう野あそびどころか㉑家来に命じて大急ぎで城へ帰られ、一室にとじこもって食事もせず、ひたすら人生という問題について深く考えつゞけておられました。㉒そのご太子はまるで別人のようになり、ただ〳〵物思いにしずんでばかりおりましたから㉓父王の心配は一方ならず、太子が十九才になられた時に、国中で一番美しいヤスダラ姫を太子の妃としてむかえました。㉔そして太子の新婚を祝して、日夜三千の美しい侍女達が或いは歌い或いはおどり、昼夜を分かたず

sabishisō-na yōsu wo gorán ni nátte taihén shimpaí nasáre, dōka shité Táishi wo tanoshimasetái to omótte, áru hi, Táishi wo múri ni no-ásobi ni o-dashí ni narimáshĭta. **19** Tokoró ga sonó tochū de bóro ni kurumátta himmín ya, gáikotsu no yō-na rōjin, matá futamé-to mirarenái yō-na kitanái byōnin nádo wo gorán ni nátta ué ni, **20** sára-ni me wo nakí-haráshita hitóbito ni yotté okurareté ikú sōshiki ga mukō kará yatté kimáshĭta tokí ni Táishi wa, mō no-ásobi dókoro-ka **21** kérai ni meijité ōisogi de shiró e kaeráre, isshitsú ni tojikomotté shokují mo sézu, hitásura jínsei to iú mondaí ni tsúite fukáku kangaé-tsuzuketé oraremáshĭta. **22** Sonó-go Táishi wa marudé betsujín no yō-ni nári, táda-táda monó-ómoi ni shizundé bákari orimáshĭta kará **23** Chichí-Ō no shimpaí wa hitokatá nárazu, Táishi ga jūkyū-sái ni naráreta tokí ni, kuní-jū de ichibán utsukushíi Yasudará-Híme wo Táishi no Kisáki to shité mukaemáshĭta. **24** Soshité Táishi no shinkón wo shukúshite, níchi-ya san-zén no utsukushíi jíjotachi ga arúiwa utaí arúiwa odorí, chūya wo wakátazu

大宴会がもよおされ、㉕ひたすら太子を楽しませようとされゝばされるほど太子の心は一そう苦しみにしずんで行きました。

第十一課　仏陀（釈迦牟尼）（続）

①こうして十年の月日が流れ、初めての王子が生まれ、初孫を得た父王のよろこびは大したものでしたが、②それにもかゝわらず、太子はます〳〵精神的問題にばかり熱心で、はなやかな宮廷生活から一日も早くのがれたいと思うようになりました。③太子が二十九才になられた年のある夜、父王が開かれた大宴会に太子はどうしても出席する気になれず、自分の部屋でひとり人間というものについて深く考えておられましたが、美しい月の光にさそわれて庭へ出て見ようと大広間のそばを通りました。④その時ふと、眼に入ったのは

dái-énkai ga moyōsare, **25** hitásura Táishi wo tanoshimaseyō-to sareréba sarerú hodó Táishi no kokóro wa issō kurushimí ni shizundé yukimáshĭta.

XI Dái Jūíkka

See page 583 for full English translation.

BÚTSUDA (Shaká-Múni) (tsuzukí)

1 Kōshite jū-nen no tsukí-hi ga nagáre, hajímete no ōji ga umaré, hatsu-magó wo éta Chichí-Ō no yorokobí wa táishita monó déshĭta ga, **2** soré nímo-kakawarazú, Táishi wa masúmasu seishintekí mondaí ni bákari nésshin de, hanáyaka-na kyūtei seikatsú kará ichí-nichí mo háyaku nogaretái to omóu yō-ni narimáshĭta. **3** Táishi ga nijū-kyū sái ni naráreta toshí no áru yo, Chichí-Ō ga hirakáreta dái-énkai ni Táishi wa dō shité mo shussekí surú ki ni nárezu, jibún no heyá de hitóri ningén to iú monó ni tsúite fukáku kangáete oraremáshĭta ga, utsukushíi tsukí no hikarí ni sasowareté niwá e déte miyō to ō-híroma no sóba wo torimáshĭta. **4** Sonó tokí futó, me ni háitta no wa

歓楽に酔いつかれた沢山の宮女達が姿をみだして眠っているあさましい光景でした。⑤この時太子は決然と出家の決心をなさいました。そしてすぐに馭者に命じて愛馬白馬に乗り、ひそかに城をぬけ出し、こうこうとさえわたる月の光をあびながらダンドク山を目指して走って行きました。⑥夜明け頃に山のふもとに着きましたとき、一人の沙門に会いました。太子は早速馬からおり宝石の首かざりをはずし、りっぱな衣服をぬぎすて、それ等を白馬の背につけ、御自分はその沙門から貰った沙門と同じ一枚の布を身にまといました。⑦泣いて別れをおしむ馭者をなだめ、はやく城へ帰って父王に今夜の出来事をつたえるようにお命じになりました。⑧それから、その沙門と一緒にけわしい山道をのぼったり下ったりしてこの山の奥に住むアララ仙人の下へ行って苦行をはじめられました。⑨その後多くの仙人や修業者、或は学者などについて道を

kanrakú ni yoitsukaretá takŭsán no kyūjotachi ga súgata wo midáshite nemutté irú asamashíi kōkei déshĭta. **5** Konó tokí Táishi wa ketsuzén-to shukké no késshin wo nasaimáshĭta. Soshité súgu ni gyoshá ni meijité áiba, hákuba ni norí, hisóka-ni shiró wo nukedáshi, kōkō-to saé-watarú tsukí no hikarí wo abí-nagará Dandokusén wo mezáshite hashítte yukimáshĭta. **6** Yoaké góro ni yamá no fumotó ni tsukimáshĭta tokí, hitóri no shámon ni aimáshĭta. Táishi wa sassokú umá kará óri, hōseki no kubikazarí wo hazushí, rippá-na ífuku wo nugí-suteté, soréra wo hákuba no se ni tsuké, go-jibún wa sonó shámon kará morattá shamón to onají ichí-mái no nunó wo mi ni matoimáshĭta. **7** Naité wakaré wo oshímu gyoshá wo nadáme, háyaku shiró e káette Chichí-Ō ni kón-ya no dekígoto wo tsutaerú yō-ni o-meijí ni narimáshĭta. **8** Soré kará, sonó shámon to isshó ni kewashíi yamámichi wo nobottári kudattári shité konó yamá no óku ni súmu Ararā sennín no motó e itté kúgyō wo hajimerare-máshĭta. **9** Sonó-go ōku no sennín ya shugyōja, arúiwa gakŭshá nádo ni tsúite michí wo

求められましたが、生死の謎をきわめる事が出来ませんでした。⑩その後太子は奥山へ登り ひとりで六年間も苦行をつゞけ、げだつの道を得ようとなさいましたが、その方法は単に身心を苦しめるだけで魂のすくいにはなりませんでした。⑪そこで、山を下って河水で汚れた身をきよめ、丁度その時来合わせた村の娘がさゝげた牛乳を飲んで気力をかいふくし、正覚山のぼだいじゅの下の石の上に草をしいて静坐し、こゝで四十九日間断食して黙想を行ないました。⑫その間にあくまの誘惑とたゝかい、ついに三十五才の二月八日のあかつきに正覚を得て仏陀となられました。それから仏教の教祖となって、伝道の旅に出かけました時に多くの人々や諸国の王者達も仏教にきえしました。⑬又、父王はじめヤスダラ姫、そして彼の王子までも皆仏弟子になりました。勿論、新しい仏教に対していろ〳〵中傷したり迫害を加えたりする者も多くありましたが、

motomeraremáshĭta ga, séishi no názo wo kiwaméru kotó ga dekimasén déshĭta. **10** Sonó-go Táishi wa okuyamá e noborí, hitóri de rokú-nen kan mo kúgyō wo tsuzuké, gedatsú no michí wo eyō to nasaimáshĭta ga, sonó hōhō wa tan ni shínshin wo kurushiméru daké de támashii no sukuí ni wa narimasén déshĭta. **11** Sokó-de, yamá wo kudatté kawámizu de yogoretá mi wo kiyóme, chōdo sonó tokí ki-awasetá murá no musumé ga sasagetá gyūnyū wo nónde kiryokú wo kaifukú shi, Shōkakuzan no bodaijú no shitá no ishí no ué ni kusá wo shiité seizá shi, kokó de yonjū-ku nichí kan danjikí shité mokusō wo okonaimáshĭta. **12** Sonó aidá ni ákuma no yūwaku to tatakái, tsúi-ni, sanjū-go sái no nigatsú yō-ka no akatsukí ni shōkaku wo éte, Bútsuda to nararemáshĭta. Soré kará Búkkyō no kyōso to nátte, dendō no tabí ni dekakemáshĭta tokí ni ōku no hitóbito ya shókoku no ōjatachi mo Búkkyō ni kiéshimáshĭta. **13** Matá, Chichí-Ō hajimé Yasudará-Híme, soshité káre no ōji máde mo miná butsú-deshí to narimáshĭta. Mochíron, atarashíi Búkkyō ni táishite iroiró chū-shō shitári, hakúgai wo kuwaetári surú monó mo ōku arimáshĭta ga,

それらは却って仏教をさかんにし、仏陀を拝みに来る人々はます〳〵多くなりました。⑭ひろい印度を東西南北にあんぎゃして道をつたえる事四十五年、ある時、仏陀は自分の入寂の近づいたのを知って弟子達に予告しました。⑮諸国から百万のきえしゃが仏陀の下へはせさんじました。⑯そこで仏陀は弟子達に入滅後は自分に代って自分が今まで説教したことを人々につたえるように話し、さらそうじゅのあいだにその八十才の老いたる身をよこたえて眠るが如くねはんに入りました。⑰この時、さらそうじゅには時ならぬまっ白い花が一面に咲き、ふくいくとした香りが四方にさんじ雪のような花びらがひら〳〵とまいおりて仏陀のからだをおゝいました。⑱それから、仏陀のいがいは荘厳な印度の葬式によってだびにふされ、後、仏骨は八国に分けられ、仏塔におさめられました。⑲仏陀が開いた仏教はその後、印度からアジヤの国々にひろまり、

soréra wa káette Búkkyō wo sakán ni shi, Bútsuda wo ogámi ni kúru hitóbito wa masúmasu ōku narimáshĭta. **14** Hirói Indo wo tōzai-námboku ni angyá shité michí wo tsutaerú kotó yónjū-go nen, áru tokí, Bútsuda wa jibún no nyūjaku no chikazúita no wo shitté deshitachí ni yokokú shimáshĭta. **15** Shókoku kará hyakumán no kiésha ga Bútsuda no motó e hasé-sanjimáshĭta. **16** Sokó-de, Bútsuda wa deshitachí ni nyūmetsu-go wa jibún ni kawatté jibún ga imá-máde sekkyō shitá kotó wo hitóbito ni tsutaerú yō-ni hanáshi, sarasōju no aidá ni sonó hachí-jíssai no óitaru mi wo yokotáete nemurú ga gótoku Néhan ni hairimáshĭta. **17** Konó tokí sarasōju ni wa tokí-naránu masshíroi haná ga ichimén ni sakí, fukuikú to shitá kaorí ga shihō ni sanjí yukí no yō-na hanabirá ga híra-híra-to maí-órite Bútsuda no karadá wo ōimáshĭta. **18** Soré kará, Bútsuda no igaí wa sōgon-na Indo no sōshiki ni yotté dábi ni fusáre, nochí, Bukkotsú wa hachí kokú ni wakeráre, Buttō ni osameraremáshĭta. **19** Bútsuda ga hiráita Búkkyō wa sonó-go, Indo kará Ájiya no kuníguni ni hiromári,

仏陀は今日でもアジヤの光としてあがめられておりま
す。

第十二課　蟹満寺

①昔京都に近い棚倉村の外れに一人の百姓と七つになる娘とが住んで居た。②この少女はいつも家のそばの小川の畔でかにと遊んで居った。③そして夕方になるとそのかにを川岸の静かな所へ置いて上から柔かい草をかけ、いたずらっ子達にいじめられぬようにして置くのであった。④この少女が川岸へ行くといつもこのかにはうれしそうに這い出して来て何か食物を少女から貰うのであった。⑤ある日この少女の父親が田に出て仕事をして居た時一匹の蛇が蛙をつかまえて食べようとした。⑥父親はそれを見て是非その蛙を助けたいと思い蛇に向かって「若しその蛙を私にくれるならばお前の望む物

Bútsuda wa kónnichi de mo Ájiya no hikarí to shité agamerárete orimásŭ.

XII. Dái Jūni-ka

See page 581 for full English translation.

KANIMANJÍ

1 Mukashí, Kyōto ni chikái, Tanakurá-murá no hazuré ni, hitóri no hyakushō to nanátsu ni náru musumé to ga súnde itá. 2 Konó shōjo wa ítsumo ié no sóba no ogawá no hótori de kaní to asondé ótta. 3 Soshité, yūgata ni náru to sonó kaní wo kawagishí no shízuka-na tokoró e oité, ué kará yawarakái kusá wo káke, itazurákkotachi ni ijimerarenú yō-ni shité okú no de átta. 4 Konó shōjo ga kawagishí e yukú to, ítsumo konó kaní wa ureshisō ni haidashité kité, náni-ka shokúmotsu wo shōjo kará moraú no de átta. 5 Aru hi, konó shōjo no chichí-oyá ga ta ni déte, shigotó wo shité itá tokí, ippikí no hébi ga kaerú wo tsukamaeté tabeyō to shitá. 6 Chichí-oyá wa soré wo míte, zéhi sonó kaerú wo tasuketái to omói, hébi ni mukatté "Móshi sóno kaerú wo watashí ni kurérú náraba omaé no nozomú monó

をあたえる」と云った。⑦すると蛇はその言葉が分かったらしくすぐに蛙を放して姿を消してしまった。⑧その夜おそくこの百姓の家の戸を叩く者があったので出て見るとそこに立派な男が立って居った。⑨そして今日の約束の通り自分の望む物を貰いに来たと云った。⑩百姓はすぐにどんな物がほしいのかと尋ねたところその男は「是非お宅の娘が貰いたい」と云った。⑪これを聞いて百姓は非常にびっくりし、それではどうぞ三日すぎてから又来るようにと云ってその男を帰らせた。⑫その後で百姓は大急ぎで丈夫な小屋を造りその中へ少女を入れておいた。⑬すると三日目の晩にあの男が来てその少女を連れて行くと云ってたちまち大きな蛇になり少女の入って居る小屋を自分の体でしっかりと巻いてしまった。

⑭小屋の中の少女がおそろしくなって大きな声で泣き出した時、川岸の方から大小無数のかにが這って来て

---

wo ataerú" to ittá. **7** Surutó, hébi wa sonó kotobá ga wakátta-ráshiku, súgu ni kaerú wo hanáshite, súgata wo keshité shimattá. **8** Sonó yo osokú, konó hyakushō no ié no to wo tatáku monó ga átta nóde, déte míru to, sokó ni rippá-na otokó ga tátte ótta. **9** Soshité, kyō no yakusokú no tōri, jibún no nozomú monó wo morái ni kitá to ittá. **10** Hyakushō wa súgu ni dónna monó ga hoshíi no ka to tazúneta tokoró, sonó otokó wa "Zéhi o-takú no musumé ga moraitái" to ittá. **11** Koré wo kiité, hyakushō wa hijō ni bikkúri shi, soredéwa dōzo mikká súgite kará matá kúru yō ni to itté, sonó otokó wo kaeráseta. **12** Sonó áto de, hyakushō wa ōísogi de jōbu-na koyá wo tsukúri, sonó náka e shōjo wo ireté oitá. **13** Surutó, mikká-me no ban ni, anó otokó ga kité, sonó shōjo wo tsureté yukú to itté, tachimachí ōki-na hébi ni nári, shōjo no háitte irú koyá wo jibún no karadá de shikkári-to maité shimattá. **14** Koyá no náka no shōjo ga osoróshiku nátte, ōki-na kóe de nakidáshĭta tokí, kawagishí no hō kará daishō musū no kaní ga hátte kité,

その蛇を咬み殺した。⑮然しかにも沢山蛇のために殺されたのであった。⑯そこで村の人々はかにの死がいを集めて地に埋めそこに小さいお寺を建てた。これが今の蟹満寺である。

第十三課　元寇

①今からおよそ七百年前、日本の文永十一年に元の国が九百の軍船と三万の大軍を以って初めて日本をおそったが、これは失敗に終った。②そこで元の国はけいかくをかえて使者を日本へ送り降伏するように勧告して来た。③しかし時の執権北条時宗は非常に勇気があったので元の無礼な勧告を怒ってその使者を追い返した。④それにもかかわらず元の国は弘安二年（西暦一二七九年）に再び使者をよこして降伏するように勧告したので今度はその使者の首をきってしまった。⑤すると

sonó hébi wo kami-koroshitá. **15** Shikáshi, kaní mo takŭsán hébi no tamé ni korosaretá no de átta. **16** Soko-dé murá no hitóbito wa, kaní no shigái wo atsúmete, chi ni uzumé, sokó ni chiisái o-terá wo táteta. Korĕ go íma no Kanimanjí de áru.

XIII. Dái Jūsan-ka

See page 580 for full English translation.

GENKŌ

1 Ima kará oyosó naná-hyakú nen máe, Nippón no Bun-éi jū-ichí nen ni Gen no kuní ga kyū-hyakú no ikusabúne to san-mán no taigún wo mótte hajímete Nippón wo osottá ga, korĕ wa shippái ni owattá. **2** Sokó de Gen no kuní wa keikakú wo kaeté shísha wo Nippón e okurí, kōfuku surú yō ni kankokú shité kitá. **3** Shikáshi, tokí no shikkén Hōjō Tokimuné wa hijō-ni yūki ga átta nóde Gen no búrei-na kankokú wo ikkatté, sonó shísha wo oikáeshĭta. **4** Soré nímo-kakawarazú, Gen no kuní wa Kōan ni nen (Séi-rekí issén ni-hyakú naná-jū-ku nen) ni futatabí shísha wo yokóshite kōfuku surú yō ni kankokú shitá nodé, kóndo wa sonó shísha no kubí wo kitté shimattá. **5** Surú-to,

元の国は弘安四年(西暦一二八一年)の夏三千五百の軍船と十万の大軍を以って九州の博多湾へ攻めて来た。⑥この時日本軍が一生けんめいに戦ったので元の軍は一歩も上陸する事が出来ず二ヶ月も海戦だけをつゞけて居った。⑦その内に元の国から新しい大軍と多数の軍船とが来たので元軍の勢は急に上り一気に博多を攻めようとした。⑧これは日本にとって正しく非常な国難であった。⑨この時かしこくも亀山上皇は八幡宮へ参詣され「我が命を八幡宮にさゝげる事によってどうぞ元の大軍を破れますように」と一心においのり遊ばされた。⑩その夜突然大風が起こり、怒涛は天をつくような有様となり、博多湾の元の軍船は大抵このあらしのために沈没してしまった。⑪この時少数の元の兵は逃げ帰る事が出来たがその後元の国は日本を決しておそわなかった。

Gen no kuní wa Kōan yo nen (Seirekí issén ni-hyakú hachí-jū-ichí nen) no natsú, san-zén go-hyakú no ikusabúne to jū-man no taí-gun wo mótte Kyūshū no Hakatá-wan e sémete kitá. **6** Konó tokí Nippón-gun ga isshōkémmei ni tatakattá nóde Gen no gun wa íppo mo jōriku surú kotó ga dékizu, ni-ká-getsu mo kaisén daké wo tsuzuketé ótta. **7** Sonó uchí ni, Gen no kuní kará atarashíi taí-gun to tasū no ikusabúne to ga kitá nóde, Gen-gún no ikiói wa kyū-ni agarí íkki ni Hakatá wo semé yō to shitá. **8** Koré wa Nippón ni tótte masáshiku hijō-na kokunán de átta. **9** Konó tokí, kashikókumo, Kameyamá Jōkō wa Hachimán-gū e sankéi saré "Wága ínochi wo Hachimán-gū ni sasagerú kotó ni yotté, dōzo Gen no tai-gún wo yaburemásū yō-ni" to isshín-ni o-inorí asobasaretá. **10** Sonó yo totsuzén taifū ga okóri, dotō wa ten wo tsukú yō-na arísama to nári, Hakatá-wan no Gen no ikusabúne wa taitéi konó árashi no tamé ni chimbotsú shité shimattá. **11** Konó tokí shōsū no Gen no héi wa nigé-káeru kotó ga dékita ga, sonó nochí, Gen no kuní wa Nippón wo kesshité osowanákatta.

第十四課　猿と狐と兎

①昔々大昔、或る山奥で猿と狐と兎とが兄弟のように仲よく暮して居りました。②或る時お釈迦様がこの事をお聞きになって、是非一度彼等に会い度いとお思いになりました。③そこでお釈迦様はわざと見すぼらしい老人の姿になって、その猿と狐と兎のいる処へお出でになりました。④そして「お前さん方は種類がちがうにもかかわらず大層仲よく暮していると聞きましたので私は遠い処から尋ねて来ました。⑤余り長い道を歩いて来ましたからお腹が空いて死にそうです。どうか私に食物を下さい」と申しました。⑥その時猿はすぐに木に登って木の実を沢山取って来ました。⑦そしてそれを老人の前へ差出して「どうぞ御遠慮なく沢山召上って下さい」と云いました。⑧又狐は近くの小川へ行っておいしそうな魚を捕えて来ました。

XIV. Dái Juyon-ka

See page 579 for full English translation.

SÁRU TO KITSUNÉ TO USAGÍ

1 Mukashí mukashí ōmukashi, áru yamá óku de sáru to kitsuné to usagí to ga kyōdai no yō ni náka yóku kurashité orimáshĭta. 2 Áru tokí O-shaká Samá ga, konó kotó wo o-kikí ni nátte, zéhi ichí-do kárera ni aitái to o-omói ni narimáshĭta. 3 Sokó-de, O-shaká Samá wa wáza-to mísuborashii rōjin no súgata ni nátte, sonó sáru to kitsuné to usagí no irú tokoró e o-idé ni narimáshĭta. 4 Soshité, "Omaesán-gatá wa shurúi ga chiğaú nímo-kakawarazú, taisō náka yóku kurashité irú to kikimáshĭta, nóde, watakŭshí wa tōi tokoró kará tazúnete kimáshĭta. 5 Amarí nagái michí wo arúite kimáshĭta kará, onaká ga suité, shiní-sō désŭ. Dōka watakŭshí ni tabemonó wo kudasái" to mōshimáshĭta. 6 Sonó tokí sáru wa súgu-ni ki ni nobotté ki no mi wo takŭsán tótte kimáshĭta. 7 Soshité, soré wo rōjin no máe e sashí-dashité "Dōzo, go-énryo náku takŭsán meshí-agatté kudasái" to iimáshĭta. 8 Matá, kitsuné wa chikáku no ogawá e itté, oishisō-na sakaná wo toráete kimáshĭta.

そして猿と同じ事を老人に云いました。⑨処が兎は野原を一日中飛び歩いて食物を探しましたがあいにく何も見つける事が出来ませんでした。⑩それで夕方淋しい顔をしてすご〱と皆の処へ帰って参りました。⑪そこでこの可愛想な兎はしばらく考えて居りましたが急に「猿さん、狐さんどうぞ早く枯枝を集めて来て下さい。⑫そしてそれに火をつけて下さい。私にとてもいゝ考えがありますから」と頼みました。⑬猿と狐は兎の考えが分かりませんでしたがともかく、枯枝を集めてそれに火をつけました。⑭その時兎は火のそばに行きながら「私は貴方に何も差上げる物がありませんから自分のからだをささげます。皆さん、さようなら」と云って火の中へ飛び込んでしまいました。⑮これを見て二匹の友達と老人は非常に悲しみました。⑯しばらく後に老人は猿と狐に向かって「私は貧しい老人ではありません実は釈迦です。⑰お前方の心持は皆同じように有がたく思います。

Soshité sáru to onají kotó wo rōjin ni iimáshĭta. **9** Tokoró ga, usagí wa nóhara wo ichinichí-jū tobí-arúite tabemonó wo sagashimáshĭta ga, ainikú, náni mo mitsukerú kotó ga dekimasén déshĭta. **10** Soré de, yūgata, sabishíi kaó wo shité, sugó-sugó to minná no tokoró e káette mairimáshĭta. **11** Sokó-de, konó kawaisō-na usagí wa shibáraku kangáete orimáshita ga, kyū-ni "Sáru San, Kitsuné San, dōzo háyaku karé-edá wo atsúmete kité kudasái. **12** Soshité soré ni hi wo tsukéte kudasái. Watakŭshí ni totemó íi kangáe ga arimásŭ kará" to tanomimáshĭta. **13** Sáru to kitsuné wa usagí no kangáe ga wakarimasén déshĭta ga, tómokakú, karé-edá wo atsúmete soré ni hi wo tsukemáshĭta. **14** Sonó tokí, usagí wa hi no sóba ni yukinagará "Watakŭshí wa anáta ni náni mo sashí-agerú monó ga arimasén kará, jibún no karadá wo sasagemásŭ. Minásan, sayōnara" to itté, hi no náka e tobikónde shimaimáshĭta. **15** Koré wo míte ni-hikí no tomodachí to rōjin wa hijō-ni kanashimimáshĭta. **16** Shibáraku nochí ni, rōjin wa sáru to kitsuné ni mukatté "Watakŭshí wa mazushíi rōjin de wa arimasén. Jitsú wa, Sháka désŭ. **17** Omaé-gatá no kokoromochí wa miná onají yō-ni arigátaku omoimásŭ.

⑱特に兎が自分のからだをささげた事は実に立派な行いです。⑲私はこの兎の死がいを月の宮へ持って行って葬ってやりましょう」とおっしゃいました。⑳この兎はその翌晩から美しい月の宮に住む事になりました。

㉑諺

言うは易く行なうはかたし。
去る者日にうとし。
短気は損気。
恋は思案の外。

第十五課　蚕

①蚕ノ生活ハ産卵紙ノ上ニ生ミツケラレタ卵カラ始マルノデアル。②コノ卵ハ非常ニ小サクテ一オンスノ卵カラ三万五千匹位ノ幼虫ガカエリソレガ十二ポンド

18 Tóku ni, usagí ga jibún no karadá wo sasagetá kotó wa jitsú ni rippá-na okonái désŭ. **19** Watakŭshí wa konó usagí no shigaí wo tsukí no miyá e motté itté hōmútte yarimashō" to osshaimáshĭta. **20** Konó usagí wa sonó yokú-ban kará utsukushii tsukí no miyá ni súmu kotó ni narimáshĭta.

21 Kotowazá

Iú wa yásuku okonaú wa katáshi.
Sáru monó hi ni útoshi.
Tánki wa sónki.
Kói wa shían no hoká.

XV. Dái Jūgo-ka

See page 578 for full English translation.

KÁIKO

1 Káiko no seikatsú wa sanranshí no ué ni umitsukeráreta tamágo kará hajimarú no de áru. **2** Konó tamágo wa hijō-ni chíisakute ichí ónsu no tamágo kará san-mán go-sén bikí guraí no yōchū ga káeri, soré ga jū-ni póndo

位ノ生糸ニナル。③先ズ卵ガカエルトソレヲ竹ノ浅イカゴノ上ニノセテ養蚕室ノ棚ノ上ニ置ク。④コノ棚ハ天井カラ床マデシツラエテアルカラ浅イカゴヲ一枚ヅツ沢山並ベル事ガ出来ル。⑤養蚕室ハ風通シノヨイ清潔ナソシテイツモ一定ノ温度ヲタモッタ静カナ室デナイト蚕ハヨク成長シナイノデアル。⑥コノヨウナ養蚕室ニ入レテソレカラ細カニ切ッタ桑ノ葉ヲアタエル。⑦コレ等ノ幼虫ハ昼モ夜モドン〳〵食ベテ日毎ニグングン大キクナル。⑧蚕ガ他ノ虫ト異ナル点ハ、自分ノ場所カラ決シテ這イ出サズ非常ニ行儀ガヨイ事デアル。⑨蚕ガ大キクナルト桑ノ葉ヲ切ラズニソノマヽ与エル。⑩沢山ノ蚕ガタエズ桑ノ葉ヲ食ベル音ハ丁度麦畑ヲ吹イテ来ル風ノヨウデアル。⑪日本中ノ農家デハ老人カラ子供ニイタル迄一家総動員デ寝食サエモ忘レテ蚕ノ世話ヲスルノデアル。⑫蚕ハ三十日位デ成熟シソノ間ニ四回脱皮スル。

guraí no kiitó ni náru. **3** Mázu, tamágo ga káeru to soré wo také no asái kagó no ué ni noseté, yōsanshitsu no taná no ué ni okú. **4** Konó taná wa tenjō kará yuká máde shitsuráete áru kará asái kagó wo ichímai zútsu takŭsán naraberú kotó ga dekíru. **5** Yōsanshitsu wa kazetōshi no yói seiketsú-na soshité ítsumo ittéi no óndo wo tamótta shízuka-na shitsú de nái to káiko wa yóku seichō shinái no de áru. **6** Konó yō-na yōsanshitsu ni ireté, soré kará komáka-ni kittá kúwa no ha wo ataerú. **7** Koréra no yōchū wa hirú mo yóru mo dón-don tábete hígoto-ni gún-gun ōkiku náru. **8** Káiko ga ta no mushí to kotonáru ten wa, jibún no bashó kará kesshité haí-dasazú hijō-ni gyōgi ga yói kotó de áru. **9** Káiko ga ōkiku náru to kúwa no ha wo kírazu ni sonó mamá ataerú. **10** Takŭsán no káiko ga táezu kúwa no ha wo tabéru otó wa chōdo mugí-bataké wo fúite kúru kazé no yō de áru. **11** Nippón-jū no nōka de wa rōjin kará kodomó ni itarú máde íkka sōdōin de shinshokú sáe mo wasureté káiko no sewá wo surú no de áru. **12** Káiko wa sanjū-nichí guraí de seijukú shi, sonó aidá ni yón-kái dappí surú.

⑬脱皮スル時ニハソノ前日頃カラ食ベル事ヲ止メテ睡眠状態ニオチイル。⑭コノ状態ヲ「蚕ガ眠ル」ト云ウ。⑮四回ノ脱皮後身長凡ソ三吋、太サ親指位ニ達シソノ頃カラ身体ガ半透明ニナリ桑ヲ食ベナクナル。⑯コノ時人々ハ蚕ヲ「マブシ」ノ中ヘウツス。⑰マブシハワラデ作ッタ高サ六吋位ノスキマノアルカキネノヨウナモノデ、コノ中デ蚕ハ二、三日ノ間一生ケンメイニ頭ヲグル〳〵マワシナガラ口カラ細イ糸ヲ出シテ繭ヲ作ル。⑱繭ガ出来上ッタ時ニ蚕ハソノ中デサナギニナル。⑲若シ繭ヲソノマヽニシテ置クト二週間位後ニサナギハガニナッテ繭ヲ食イ破ッテ飛ビ出シ直グニ交尾シテ産卵スル。⑳卵ヲトル繭ノ外ハ繭ガ出来上ッタ時ニ熱ヲ加エテ中ノサナギヲ殺シテシマウ。㉑カクテコレ等ノ繭ハ製糸工場ヘ送ラレテ美シイ生糸トナルノデアル。

13 Dappí surú tokí ni wa sonó zenjitsú-góro kará tabéru kotó wo yameté suimín-jōtai ni ochiirú. **14** Konó jōtai wo "Káiko ga nemurú" to iú. **15** Yónkai no dappí go shinchō oyosó san ínchi, futósa oyayubí guraí ni tasshí, sonó koró kará shíntai ga han-tōmei ni nári, kuwá wo tabénaku náru. **16** Konó tokí hitóbito wa káiko wo "mabushí" no náka e utsúsu. **17** Mabushí wa wára de tsukútta tákasa rokú ínchi guraí no sukimá no áru kakíne no yō na monó de, konó náka de káiko wa ní-san-nichí no aidá isshōkémmei-ni atamá wo gúru-gúru mawashí-nagará kuchí kará hosói íto wo dáshite máyu wo tsukúru. **18** Máyu ga dekiagátta tokí ni káiko wa sonó náka de sanagí ni náru. **19** Móshi máyu wo sonó mamá ni shité okú-to ni-shū kan guraí nochí ni sanagí wa ga ni nátte máyu wo kuí-yabutté tobidáshi, súgu-ni kōbi shité sanrán surú. **20** Tamágo wo tóru máyu no hoká wa máyu ga dekiagattá tokí-ni netsú wo kuwaeté náka no sanagí wo koroshité shimaú. **21** Kákute koréra no máyu wa seishí-kōjō e okurareté utsukushíi kiitó to náru no de áru.

㉒格言

笑ウ門ニハ福来ル。
氏ヨリ育チ。
時ハ金ナリ。

第十六課　長谷寺の観音

①大昔、近江の琵琶湖の水が溢れてその付近が海のようになった事があった。②その時どこからか一本の楠の大木が流れて来て、毎夜不思議な光を放ったので人々は恐れてそれに近づかなかった。③その頃大和の八木村に一人の信心深い女が住んで居った。④この女は一生の内に是非立派な仏像を造りたいと思って長い間、適当な材木を尋ねて居ったが、なか〳〵見つからなかった。
⑤ある時ある人が近江の湖水に不思議な楠が浮かんで

---

22 Kakúgen

Waraú kádo ni wa fukú kitáru.
Úji yóri sodachí.
Tokí wa kané nári.

XVI. Dái Jūrókka

See page 576 for full English translation.

HASEDERÁ NO KANNÓN

1 Ōmukashí, Ōmi no Biwakó no mizú ga afúrete sonó fukín ga úmi no yō ni nátta kotó ga átta. 2 Sonó tokí dóko kará ka íppon no kŭsú no taibokú ga nagárete kité, máiyo fushigí-na hikarí wo hanátta nóde hitóbito wa osórete soré ni chikazuká-nakattá. 3 Sonó kóro, Yámato no Yagí-murá ni hitóri no shinjín-bukái onná ga súnde ótta. 4 Konó onná wa isshō no uchí ni zéhi rippá-na butsuzō wo tsukuritái to omótte nagái aidá, tekitō na zaimokú wo tazúnete ótta ga, naká-naká mitsukaranákatta. 5 Aru tokí, áru hĭtó ga Ōmi no kosúi ni fushigí-na kŭsú ga ukandé

居る事を話したのでその女は非常に喜び早速琵琶湖へ出かけて行った。⑥そして人夫をやとってその楠を水から上げさせ、自分の村へ持ち帰った。⑦ところが不幸にしてこの女は間も無く急病で亡くなってしまった。⑧その後ある人がこの大木をほしくなって木に手をかけたところ、すぐに病気になった。⑨その後この様な事が度度あったので人々はこの楠を恐れてそのまゝにしておいた。⑩数十年後この村の近くの川が溢れて洪水が起りこの大木をかなり遠くにある長谷川まで押し流して行った。⑪長谷川の近所の人々がこの楠を見てすぐに水から引き上げたところやはりその人々も病気になった。⑫そこで人々はこの楠へ注連を張っておいた。⑬数年後、徳道上人と云ふ僧がこの楠を見てなぜ注連が張ってあるのかと村人に尋ねた。⑭村人はこの不思議な楠について今迄の出来事を全部物語った。⑮徳道上人は村人に頼んで早速この楠を近くの長谷山へ持って行った。

irú kotó wo hanáshita nóde, sonó onná wa hijō-ni yorokóbi sassokú Biwakó e dekaketé ittá. **6** Soshité nímpu wo yatótte sonó kŭsú wo mizú kará agesasé, jibún no murá e mochí-kaettá. **7** Tokoró ga, fukō-ni-shité, konó onná wa mamó-nakú kyūbyō de nakunatté shimattá. **8** Sonó go, áru hĭtó ga konó taibokú wo hóshiku nátte ki ni te wo káketa tokoró, súgu ni byōki ni nátta. **9** Sonó-go, konó yō na kotó ga tabí-tabí átta nóde, hitóbito wa konó kŭsú wo osórete sonó mamá ni shité oitá. **10** Sūjū-nen go, konó murá no chikáku no kawá ga afúrete kōzui ga okóri, konó taibokú wo kánari tōku ni áru Hasegawá máde oshí-nagáshite ittá. **11** Hasegawá no kínjo no hitóbito ga konó kŭsú wo míte súgu ni mizú kará hikí-ágeta tokoró, yahári sonó hitóbito mo byōki ni nátta. **12.** Sokó de hitóbito wa konó kŭsú e shimé wo hatté oitá. **13** Sū-nen go, Tokudō Shōnin to iú sō ga konó kŭsú wo míte, náze shimé ga hatté áru no ka to murábito ni tazúneta. **14** Murábito wa konó fushigí-na kŭsú ni tsúite imá-máde no dekígoto wo zémbu monogatátta. **15** Tokudō Shōnin wa murábito ni tanónde sassokú, konó kŭsú wo chikáku no Hasé-zan e mótte ittá.

⑯あるとき藤原房前公が長谷山へ狩に行き楠の前で一心に礼拝して居る僧を御覧になり不思議に思ってその理由をお尋ねになった。⑰その時徳道上人は楠について一切を申し上げ是非この楠で仏像を造りたいのであるが、金が無くてその望を果たす事が出来ず誠に残念であると答えた。⑱房前公はこの話を聖武天皇（西暦七二四―七四八）へ奏上した。⑲天皇は早速その頃非常に有名であった仏師に御命じになりその楠を以て身長二丈六尺（凡そ八メートル）の観音像をお造らせになった。⑳その上天皇は長谷山へ長谷寺を御建立になりそこへこの観音像を安置された。㉑これが長谷寺観音の由来である。

㉒格　言

天は自ら助くる者を助く。
千里の道も一歩より。

---

16 Áru tokí, Fujiwará Fusasakí-Kō ga Hasé-zan e kári ni yukí, kŭsú no máe de isshín ni raihái shité irú sō wo go-rán ni narí fushigí ni omótte sonó riyū wo o-tazuné ni nátta. **17** Sonó tokí, Tokudō Shōnin wa kŭsú ni tsúite íssai wo mōshiage, zéhi konó kŭsú de butsuzō wo tsukuritái no de áru ga, káne ga nákute sonó nozomí wo hatásu kotó ga dékizu, makotó ni zannén de áru to kotáeta. **18** Fusasakí-Kō wa konó hanashí wo Shōmu Tennō (Seirekí 724—748) e sōjō shitá. **19** Tennō wa sassokú sonó kóro hijō-ni yūmei de átta bússhi ni o-méiji ni nári, sonó kŭsú wo mótte, shinchō ni-jō rokŭ-shakú (oyosó hachí mētoru) no Kannón-zō wo o-tsukurasé ni nátta. **20** Sonó ué, Tennō wa Hasé-zan e Hasé-derá wo go-kónryū ni nári, sokó e konó Kannón-zō wo anchí saretá. **21** Koré ga Hasé-derá Kannón no yurái de áru.

---

22 Kakúgen

Ten wa mízukara tasukúru monó wo tasukú.
Sén-ri no michí mo íppo yóri.

第十七課　活花

①日本の国にだけある活花は世界の人々から興味をもって見られて居ります。②世界中で花を愛さない人は無いのですから花をささない国は無い筈です。③が日本の活花だけは外国の花のさし方とは全くことなっております。④外国人は単に花を愛するのですが日本人は花と自然美との調和を愛するのです。

⑤例えば、外国人は花だけを花びんの中へ沢山さして「美しい」と云います。しかし日本人は枝振りのよい木の根元へ少しの花を添えて自然美を作り出します。⑥それですから日本の活花は単に花をさすのではなくて非常に高尚な芸術であります。⑦この活花をよく学ぶ為には数年もかゝります。それは活花の方法を学ぶばかりで無く植物の性質及び天然の状態を知りその自然美へどう云う風にして人工美を加えるかと云う事を研究

XVII. Dái Jū-shichí-ka

See page 574 for full English translation.

IKÉBANA

1 Nippón no kuní ni daké áru ikébana wa sekái no hitóbito kará kyōmi wo mótte mirárete orimásŭ. **2** Sekái-jū de haná wo aisánai hĭtó wa nái no désŭ kará haná wo sasánai kuní wa nái hazú désŭ. **3** Ga, Nippón no ikébana daké wa gaikokú no haná no sashikatá to wa mattakú kotonátte orimásŭ. **4** Gaikokú-jin wa tán-ni haná wo aisúru no désŭ ga Nippón-jin wa haná to shizénbi to no chōwa wo aisúru no désŭ. **5** Tatóeba, Gaikokú-jin wa haná daké wo kabín no náka e takŭsán sáshite "utsukushíi" to iimásŭ. Shikáshi, Nippón-jin wa, edaburí no yói ki no nemotó e sŭkóshi no haná wo soeté shizénbi wo tsukurí-dashimásŭ. **6** Soré-désŭ kará, Nippón no ikébana wa tán-ni haná wo sásu no de wa nákute, hijō-ni kōshō-na geijutsú de arimásŭ. **7** Konó ikébana wo yóku manabú tamé ni wa sū-nen mo kakarimásŭ. Soré wa ikébana no hōhō wo manabú bákari de náku, shokúbutsu no seishitsú oyobí tennén no jōtai wo shirí, sonó shizénbi e dō yū fū ni shité jinkōbi wo kuwaerú ka to iú kotó wo kenkyū

しなければなりません。⑧そもそも活花は仏前へ供える為に始まったものですから花を活ける時には非常に心を落着けてせねばなりません。⑨活花は美しい形を作るばかりでなく自分の趣味を高尚にし気品を高めますので日本の中流以上の家庭の娘は大抵活花を習います。⑩昔から今日まで日本女性と活花ははなす事の出来ないものになって居ります。⑪活花の起源は実に古いものであります。⑫今から一、三〇〇年前に聖徳太子は朝臣小野妹子を随の国へ御差遣になり彼の国の国情をお調べさせになりました。⑬この小野妹子は随の文明を研究した序に仏前へ供える花についても学んで帰朝しました。⑭聖徳太子は小野妹子が随で学んできました仏前の花の形に御工夫を遊ばされ、遂に天、地、人の形を持つ日本の活花の方法をお定めになったのであります。⑮この天、地、人は活花の基礎になる形で宇宙を表現したものであります。

shinákereba narimasén. **8** Sómo-sómo ikébana wa butsuzén e sonáeru tamé ni hajimattá monó désŭ kará haná wo ikéru tokí ni wa hijō-ni kokóro wo ochitsuketé séneba narimasén. **9** Ikébana wa utsukushíi katachí wo tsukúru bákari de náku, jibún no shúmi wo kōshō ni shi, kihín wo takamemásŭ nóde Nippón no chūryū íjō no katéi no musumé wa taitéi ikébana wo naraimásŭ. **10** Mukashí kará kónnichi máde, Nippón joséi to ikébana wa hanásu kotó no dekínai monó ni nátte orimásŭ. **11** Ikébana no kígen wa jitsú-ni furúi monó de arimásŭ. **12** Ima kará 1,300 nen máe ni Shōtoku Táishi wa chōshin Onó-no-Imoko wo Zúi no kuní e go-sakén ni nári, káno kuní no kokujō wo o-shirabé-sasé ni narimáshĭta. **13** Konó Onó-no-Imoko wa Zúi no bumméi wo kenkyū shitá tsuidé ni butsuzén e sonáeru haná ni tsúite mo manandé kichō shimáshĭta. **14** Shōtoku Táishi wa Onó-no-Imoko ga Zúi de manandé kimáshĭta butsuzén no haná no katachí ni on-kufū wo asobasaré, tsúi-ni, ten, chi, jin no katachí wo mótsu Nippón no ikébana no hōhō wo o-sadamé ni nátta no de arimásŭ. **15** Konó ten, chi, jin wa ikébana no kisó ni náru katachí de, uchū wo hyōgen shitá monó de arimásŭ.

第十八課　三浦按針（ウイリヤム・アダムス）

①日本へ初めて来た英国人は、ウイリヤム・アダムスでした。②西暦千五百九十八年にオランダの東印度会社は、③貿易船五隻を東印度のマラッカへ向けて出帆させました。④その時、二十三才のウイリヤム・アダムスは、水先案内者としてその船に乗っていました。⑤この航海中には、度々海賊に攻撃されたり、その他色々の困難があり、⑥最後に難船しましたが、⑦運よくアダムスと十八人の水夫が乗っていた船だけが九州の豊後へ漂着しました。

⑧当時、日本は鎖国しておりましたが、将軍徳川家康はこの漂流者の事を聞き早速、⑨その船を大阪へ入港させて、将軍自らアダムスに会いました。

⑩しかし、アダムスの話す英語をわかる者がいませんでしたが幸いアダムスがポルトガル語を知って

XVIII. Dái Jū-hachí-ka

See page 573 for full English translation.

MIURÁ ANJÍN (Uiriyamú Adamusú)

1 Nihón e hajímete kitá Eikokujín wa, Uiriyamú Adamusú déshĭta. **2** Seirekí sen-gohyakú-kyūjū-hachí nen ni Oránda no Higashí Indó Kaishá wa, **3** bōekisen go-sekí wo Higashí Indo no Marákka e muketé shuppán sasemáshĭta. **4** Sonó tokí, ni-jū-san-sái no Uiriyamú Adamusú wa mizusakí-annaishá to shité sonó fúne ni notté imáshĭta. **5** Konó kōkai-chū ni wa, tabitabí kaizokú ni kōgeki saretári, sonó-ta iroiró no kónnan ga ári, **6** sáigo-ni nansén shimáshĭta ga **7** un-yóku Adamusú to jū-hachí-nin no súifu ga notté itá fúne daké ga Kyūshū no Búngo e hyōchaku shimáshĭta. **8** Tōji, Nihón wa sakokú shité orimáshĭta ga, Shōgun Tokugawá Ieyasú wa konó hyōryūsha no kotó wo kikí sassokú **9** sonó fúne wo Ōsaka e nyūkō saseté, Shōgun mízukara Adamusú ni aimáshĭta. **10** Shikáshi, Adamusú no hanásu Eigó wo wakáru monó ga imasén déshĭta ga, saiwaí Adamusú ga Porutogarú-go wo shitté

おりましたので、日本人のポルトガル語の通訳によって、⑪アダムスの本国や彼の航海及び海外貿易などについて知る事が出来ました。⑫将軍家康はアダムスの話に非常に興味を覚えました。

⑬その後、彼は家康の顧問となり、江戸日本橋の屋敷と相模の国三浦郡辺見村と云う景色の良い領地とを貰いました。⑭アダムスの職業であった「水先案内」の事を当時の日本語では「按針」と云っておりましたので、⑮人々はアダムスが住んでおりました町を「按針町」と呼びはじめました。⑯この町名はその時から今日までもそのまゝ使われております。⑰さて、アダムスの領地が三浦郡で、彼の職業が「按針」でしたから自然にアダムスの日本名が「三浦按針」となりました。⑱或る時、家康は三浦按針に西洋型の船を造るように命じました。⑲三浦按針は早速八十トン位の大きさの木造船を造りましたところ、それが非常によく

orimáshĭta nóde, Nihon-jín no Porutogarú-go no tsūyaku ni yotté, **11** Adamusú no hóngoku ya káre no kōkai oyobí kaigái-bōeki nádo ni tsúite shirú kotó ga dekimáshĭta. **12** Shōgun Ieyasú wa Adamusú no hanashí ni hijō-ni kyōmi wo oboemáshĭta. **13** Sonó-go, káre wa Ieyasú no kómon to nári, Edó Nihonbashí no yashikí to Sagamí no kuní Miurá-gun Hemmí-murá to iú késhiki no yói ryōchi to wo moraimáshĭta. **14** Adamusú no shokugyō de átta "Mizusakí Annái" no kotó wo tōji no Nihóngo de wa "Anjín" to itté orimáshĭta nóde, **15** hĭtóbito wa Adamusú ga súnde orimáshĭta machí wo "Anjín-chō" to yobí-hajimemáshĭta. **16** Konó chōmei wa sonó tokí kará kónnichi máde mo sonó mamá tsukawareté orimásŭ. **17** Sáte, Adamusú no ryōchi ga Miurá-gun de, káre no shokugyō ga "Anjín" déshĭta kará shizén-ni, Adamusú no Nihomméi ga "Miurá Anjín" to narimáshĭta. **18** Áru tokí, Ieyasú wa Miurá Anjín ni seiyō-gatá no fúne wo tsukúru yō-ni meijimáshĭta. **19** Miurá Anjín wa sassokú hachijítton guraí no ōkisa no mokuzōsen wo tsukurimáshĭta tokoró, soré ga hijō-ni yóku

出来ましたので ⑳家康は大変によろこび、益々彼を大切にしました。㉑その後、三浦按針が家康に日英貿易をはじめるようにすゝめましたところ、㉒家康はたゞちによろこんで賛成しましたから、㉓按針はジャバ島にある英国商館に日英貿易について手紙を出しました。㉔その結果として、二隻の英国貿易船が九州の平戸へ来る事になりましたので、㉕三浦按針は平戸へ行って日英通商のために尽力しました。㉖そして彼はその後、平戸に新設された英国商館の顧問として招かれ、㉗そこで日本婦人と結婚して二人子供をもうけ、幸福に暮しておりましたが、㉘元和元年四月十四日に二十一年間住んでいた日本の土となってしまいました。

㉙諺

能あるたかは爪をかくす。

七ころび八おき。

dekimáshĭta nóde, **20** Ieyasú wa taihén-ni yorokóbi, masúmasu káre wo taisetsú ni shimáshĭta. **21** Sonó-go, Miurá Anjín ga Ieyasú ni Nichí-Eí bōeki wo hajimerú yō-ni susumemáshĭta tokoró, **22** Ieyasú wa tádachi-ni yorokónde sanséi shimáshĭta kára, **23** Anjín wa Jába-tō ni áru Eikokú shōkan ni Nichí-Eí bōeki ni tsúite tegamí wo dashimáshĭta. **24** Sonó kekká to shité, ni-sekí no Eikokú bōekisen ga Kyūshū no Hiradó e kúru kotó ni narimáshĭta nóde, **25** Miurá Anjín wa Hiradó e itté Nichí-Eí tsūshō no tamé ni jínryoku shimáshĭta. **26** Soshité káre wa, sonó-go, Hiradó ni shinsetsú saretá Eikokú shōkan no kómon to shité manekáre, **27** sokó de Nihón fujín to kekkón shité futarí kodomó wo mōke, kōfuku ni kurashité orimáshĭta ga, **28** Gén-na gán-nen shi-gatsú jū-yokká ni ni-jū-ichí nen kan súnde itá Nihón no tsuchi to nátte shimaimáshĭta.

---

29 Kotowazá

Nō áru taká wa tsumé wo kakúsu.
Naná kórobi ya okí.

第十九課　キリスト教の伝来

①日本へ初めてキリスト教が伝来したのは天文十八年(西暦一五四九年)ポルトガル王の命によって来朝した聖フランシスコ、ザヴィエルによる。②聖ザヴィエルは日本へ来る前に印度で伝道をして居った。③その頃ポルトガルの商人から日本について色色の話を聞き、いつか日本へ行き度いと望んでおった。④ある時聖ザヴィエルがマレー半島のマラッカへ伝道に行った時偶然一人の日本人に会った。⑤この日本人は里見と云う男で自分の故郷鹿児島で友人を過って殺した。⑥それで丁度其の時鹿児島湾に来ていたポルトガルの商船に逃げ込み船長に頼んで、一緒に連れて行ってもらったのであった。⑦この船長は非常に親切で、航海中、里見にキリスト教や聖フランシスコ、ザヴィエル等の事をよく話した。

XIX. Dái Jū-kyū-ka

See page 571 for full English translation.

KIRISUTOKYŌ NO DENRÁI

1 Nippón e hajímete kirisutokyō ga denrái shitá no wa Temmón jū-hachí nen (Seirekí 1549 nen), Porutogarú-ō no méi ni yotté raichō shitá Séi Furanshísuko Zavierú ni yorú. **2** Séi Zavierú wa Nippón e kúru máe ni, Indo de dendō wo shité ótta. **3** Sonó kóro, Porutogarú no shōnin kará Nippón ni tsúite iró-iró no hanashí wo kikí, ítsuka Nippón e yukitái to nozondé ótta.

4 Áru-tokí, Séi Zavierú ga Maréi-hantō no Marákka e dendō ni ittá tokí gūzen, hitóri no Nippon-jín ni átta. **5** Konó Nippon-jín wa Sátomi to iú otokó de, jibún no kókyō, Kagoshimá de yūjin wo ayamátte koroshitá. **6** Soredé, chōdo sonó tokí, Kagoshimá-wan ni kité itá Porutogarú no shōsen ni nigé-komí, isshó ni tsureté itté morattá no de átta. **7** Konó senchō wa hijō ni shínsetsu de kōkai-chū, Sátomi ni kirisutokyō ya Séi Franshísuko Zavierú nádo no kotó wo yóku hanáshĭta.

⑧それで里見は是非聖ザヴィエルに御目にかゝりたいと思って居った。

⑨ところが里見がマラッカに着いた時あいにく聖ザヴィエルは他の地方へ旅行して何時帰るかわからなかった。⑩それで里見は非常に失望し、次の船で日本へ帰る事になった。⑪帰国の途中で大嵐に会い船が支那のある港へ入った時思いがけなくも、日本からマラッカへ帰るポルトガルの商船に出会った。⑫その商船の船長と里見とは、以前、知り合いであったのでこの船長のすすめによって里見は再びマラッカへ引き返した。

⑬彼がマラッカへ着いた時丁度聖ザヴィエルが帰っておったので直ちに面会する事ができた。⑭聖ザヴィエルは日本及び日本人について詳しく彼に尋ねた。⑮里見は非常にれいりでその上熱心なキリスト教信者であったので聖ザヴィエルは彼を印度の神学校へ入れた。

⑯里見はこゝで一生懸命に勉強し、洗礼を受け、ポーロ

---

8 Soré de, Sátomi wa zéhi, Séi Zavierú ni o-me ni kakaritái to omótte ótta. **9** Tokoró ga, Sátomi ga Marákka ni tsúita tokí, ainikú, Séi Zavierú wa ta no chihō e ryokō shité, ítsu káeru ka wakaránakatta. **10** Soré de, Sátomi wa hijō-ni shitsubō shi, tsugí no fúne de Nippón e káeru kotó ni nátta. **11** Kikokú no tochū de, ōárashi ni ái, fúne ga Shína no áru minató e háitta tokí, omoi-gakénaku mo, Nippón kará Marákka e káeru Porutogarú no shōsen ni deátta. **12** Sonó shōsen no senchō to Sátomi to wa, ízen, shiriái de átta nóde, konó senchō no susumé ni yotté, Sátomi wa futatabí Marákka e hikí-káeshita. **13** Káre ga Marákka e tsúita tokí, chōdo Séi Zavierú ga káette ótta nóde tádachi-ni menkái surú kotó ga dékita. **14** Séi Zavierú wa Nippón oyobí Nippon-jín ni tsúite kuwáshiku káre ni tazúneta. **15** Sátomi wa hijō-ni réiri de, sonó ué, nésshin-na kirisutokyō shínja de átta, nóde Séi Zakierú wa káre wo Indo no shin-gakkō e iretá. **16** Sátomi wa kokó de isshōkémmei ni benkyō shi, senréi wo úke, Pōro

という霊名を与えられ遂に西暦一五四九年六月廿四日聖ザヴィエル其の他の人々と共に日本へ向けマラッカを出帆し、同年八月十五日無事に鹿児島へ到着した。⑰上陸後、一行は直ちに里見の家を尋ね、当分の間そこに滞在した後領主島津家の館に参上し、キリスト教の教理を説いた。⑱これが日本に於ける伝道の第一歩であった。

⑲諺

旅は道連れ世は情。
勝って兜の緒を締めよ。
目は口程に物を言う。

to iú reiméi wo ataeraré, tsúi-ni, Seirekí 1549 nen rokú-gatsú nijū-yokká, Séi Zavierú sonó ta no hĭtóbito to tomó-ni Nippón e muké, Marákka wo shuppán shi, dō-nen hachí-gatsú jūgo-nichí, bují-ni Kagoshimá e tōchaku shitá. 17 Jōriku go, ikkō wa tádachi-ni, Sátomi no ié wo tazúne, tōbun no aidá sokó ni taizái shitá nochí, ryōshu Shimazu-ké no yákata ni sanjō shi, kirisutokyō no kyōri wo tóita. 18 Koré ga Nippón ni okéru dendō no dái-íppo de átta.

19 Kotowazá

Tabí wa michizuré yo wa násake.
Kátte kábuto no o wo shíme yó.
Me wa kuchí hodó ni monó wo iú.

第二十課　飛行機の初め

①人間は時々大空をふわ〳〵と飛びまわる夢を見るものです。②空を飛ぶ夢は子供ばかりが見るものではありません。大人も見ます。③ではなぜ人間はこんなに空を飛ぶ夢を見るのでしょうか。④それは、人間は誰でも大空を飛んでみたい本能を持って居るからです。⑤それで昔から世界には空を飛ぶ発明の話が色々あります。⑥日本にも一つあります。⑦昔岡山の或町に表具屋の幸吉と云う若者が住んで居りました。⑧幸吉は子供の時からぜひ空を飛んでみたいと思っていつも空を飛ぶ工夫をして居りました。⑨或日幸吉は細い竹を組合せて骨を作りそれに紙を貼って大きな翼を二枚作りそれを両腕にしっかり結びつけて二階の屋根から飛び下りました。⑩その結果は大成功で幸吉のからだは空中にふわ〳〵と浮いて居りました。

XX. Dái Níjikka

See page 569 for full English translation.

HIKŌKI NO HAJIMÉ

1 Ningén wa tokí-dokí ōzora wo fúwa-fúwa-to tobí-mawáru yumé wo míru monó désŭ. **2** Sóra wo tobú yumé wa kodomó bákari ga míru monó de wa arimásén, otoná mo mimásŭ. **3** Déwa, náze ningén wa konná ni sóra wo tobú yumé wo míru no deshō ka. **4** Soré wa, ningén wa dáre démo ōzora wo tondé mitái honnō wo mótte irú kará désŭ. **5** Soré de, mukashí kará sekái ni wa, sóra wo tobú hatsuméi no hanashí ga iró-iró arimásŭ. **6** Nippón ni mo hitótsu arimásŭ. **7** Mukashí, Okáyama no áru machí ni hyōgu-ya no Kōkichi to iú wakamonó ga súnde orimáshĭta. **8** Kōkichi wa kodomó no tokí kará, zéhi sóra wo tondé mitái to omótte, ítsumo, sóra wo tobú kufū wo shité orimáshĭta. **9** Áru hi, Kōkichi wa hosói také wo kumí-awásete, honé wo tsukúri, soré ni kamí wo hatté, ōkina tsubasá wo ni-mái tsukúri, soré wo ryō-udé ni shikkári musubí-tsukéte, nikái no yáne kará tobí-orimáshĭta. **10** Sonó kekká wa dai-seikō de, Kōkichi no karadá wa kūchū ni fúwa-fúwa-to uité orimáshĭta.

⑪幸吉は大喜びで自分の両腕を翼の様に動かしてだんだん高く舞い上がりました。⑫その時は丁度春の真盛りで下界には桜の花や桃の花が美しく咲いて居りました。⑬そして町の人々が沢山お花見をしながらお酒を飲んだり御馳走を食べたりして居りました。⑭幸吉は生れてはじめて空を飛ぶ事が出来たのでうれしくって〳〵たまりませんでした。⑮それでだん〳〵人々の居る方へ飛んで来て下界へ降りました。⑯それを見た町の人々は非常にびっくりして悲鳴をあげながら皆逃げて行きました。⑰そこへ役人が走って来て幸吉をしばってしまいました。⑱その時人々はもどって来て幸吉を「魔法使だ悪魔だ」と云って散々なぐりました。⑲役人が調べた結果幸吉は悪魔でない事が分かりましたが「人間が空を飛ぶと云う事は悪魔と同じ考えである」と云われてとうとう幸吉はその町から追放されてしまいました。⑳この様な昔話が繰返されて居る内に遂に西暦

11 Kōkichi wa ōyórokobi de jibún no ryō-udé wo tsubasá no yō-ni ugokáshite, dán-dan tákaku maí-agarimáshĭta. **12** Sonó tokí wa chōdo háru no mas-sakarí de, gekái ni wa sakurá no haná ya momó no haná ga utsukúshiku saité orimáshĭta. **13** Soshité, machí no hĭtóbito ga takŭsán o-hanamí wo shinagará o-saké wo nóndari, go-chisō wo tábetari shité orimáshĭta. **14** Kōkichi wa umareté hajímete sóra wo tobú kotó ga dékita nóde uréshikŭtte-uréshikŭtte tamarimasén déshĭta. **15** Soré de, dán-dan hĭtóbito no irú hō e tónde kité, gekái e orimáshĭta. **16** Soré wo míta machí no hĭtóbito wa hijō-ni bikkúri shité, himéi wo agenagará miná nígete yukimáshĭta. **17** Sokó e yakunín ga hashítte kité, Kōkichi wo shibátte shimaimáshĭta. **18** Sonó tokí, hĭtó-bito wa modótte kité Kōkichi wo "Mahō-tsukái da, ákuma da" to itté sanzán nagurimáshĭta. **19** Yakunín ga shirábeta kekká Kōkichi wa ákuma de nái kotó ga wakarimáshĭta ga, "Ningén ga sóra wo tobú to iú kotó wa ákuma to onají kangáe de áru" to iwareté, tōtō, Kōkichi wa sonó machí kará tsuihō sareté shimaimáshĭta. **20** Konó yō na mukashibánashi ga kurí-kaesareté irú uchí ni, tsúi-ni, Seirekí

一四八〇年頃にイタリーの有名な天才芸術家レオナルド、ダ、ヴィンチが鳥が羽ばたきをする様な飛行機の模型を造りました。㉑併しそれは失敗に終りましたが、今日の飛行機の元祖となったのです。㉒その後独逸のオットーが発動機を付けた飛行機を発明し自分で一八九六年八月九日にベルリン郊外で実験飛行中、悪気流の為に十五メートルの高さから墜落して死んでしまいました。㉓その後米国のライト兄弟が苦心、研究して遂に一九〇四年に十七馬力の発動機を付けた飛行機を造り初めて完全に空を征服する事が出来ました。㉔昔から人間が大空を飛びたいと願っていた夢が遂に実現されたのでした。

㉕諺

点滴石を穿つ。
光陰矢の如し。
蒔かぬ種は生えぬ。

1480 nen góro ni Itarī no yūmei-na tensái geijitsuká Reonarudó Da Vinchi ga torí ga habatakí wo surú yō-na hikōki no mokéi wo tsukurimáshĭta. **21** Shikáshi, soré wa shippái ni owarimáshĭta ga, kónnichi no hikōki no gánso to nátta no désŭ. **22** Sonó-go, Dóitsu no Ottō ga hatsudōki wo tsukéta hikōki wo hatsuméi shi, jibún de 1896 nen hachí-gatsú kokonoká ni Berurín kōgai de jikkén hikō-chū, akú-kiryū no tamé ni jū-go mētoru no tákasa kará tsuirakú shité shindé shimaimáshĭta. **23** Sonó-go, Béikoku no Ráito kyōdai ga kushín, kenkyū shité, tsúi-ni, 1904 nen ni jū-shichí barikí no hatsudōki wo tsukéta hikōki wo tsukúri, hajímete, kanzén ni sóra wo seifukú surú kotó ga dekimáshĭta. **24** Mukashí kará, ningén ga ōzora wo tobitái to negátte itá yumé ga tsúi-ni jitsugén saretá no déshĭta.

---

25 Kotowazá

Tentekí ishí wo ugátsu.
Kōin ya no gótoshi.
Makánu táne wa haénu.

第二十一課　養老の滝

①元正天皇の霊亀三年（西暦七一七年）九月中頃に美濃国（今の愛知県）多度山の奥から霊泉が湧き出ると云う評判がパッと立った。②それは多度山の麓に一人の貧しいきこりとその老父とが住んで居り、きこりの父親は年を取るに従って食物を一切取らず只酒だけ飲んで生きて居った。③きこりは非常な孝行息子で自分の物は何にも買わず父親の為に酒だけを買って居った。④併し貧しいきこりの収入ではなか〳〵父の酒を買う事も出来ずいつも心を痛めて居った。⑤或日きこりが多度山の奥で一生懸命に木を伐って居った時、どこからか強い酒の香りがして来た。⑥不思議に思いながらその香りのする方へ行くとそこに滝があった。⑦そして確かにその滝の水から酒の香りが出て来るのできこりはためしにその水を一口飲んで見るとそれはおいしい酒であった。

XXI. Dái Nijū-íkka

See page 567 for full English translation.

YŌRŌ NO TAKÍ

1 Genshō Tennō no Réiki san-nen (Seirekí 717 nen) kúgatsu naká góro ni Minó-no-kuní (Ima no Aichí-ken) Tadósan no óku kará reisén ga wakí-déru to iú hyōban ga pátto tátta. **2** Soré wa, Tadósan no fumotó ni hitóri no mazushíi kikorí to sonó rōfu to ga súnde óri, kikorí no chichí-oyá wa toshí wo tóru ni shitagátte, shokúmotsu wo íssai tórazu, táda saké daké nónde íkite ótta. **3** Kikóri wa hijō-na kōkō musukó de jibún no monó wa nan-nimó kawazú, chichí-oyá no tamé ni saké daké wo katté ótta. **4** Shikáshi, mazushíi kikóri no shūnyū de wa, naká-naká chichí no saké wo kaú kotó mo dékizu, ítsumo kokóro wo itámete ótta. **5** Aru hi kikóri ga Tadósan no óku de isshō-kémmei ni ki wo kitté ótta tokí, dóko kará ka tsuyói saké no kaorí ga shité kitá. **6** Fushigí ni omói-nagará sonó kaorí no surú hō e yukú to sokó ni takí ga átta. **7** Soshité táshika ni sonó takí no mizú kará saké no kaóri ga détekuru no de, kikóri wa kokoromí ni sonó mizú wo hitó-kuchí nónde míru to, soré wa oishíi saké de átta.

⑧きこりは夢かと驚き且つ喜び早速その水を自分のひさごに入れて大急ぎで帰宅し父親に勧めた。⑨父は非常に喜びその酒は今迄のものよりもずっと上等であると云った。⑩この事を聞いた村人は我も〱とその滝へ行って水を飲んで見たがそれは酒ではなく、たゞの水であった。⑪たゞそのきこりが水を汲むと必ず酒の味がするので、人々は、この奇蹟はきこりだけに天が与えたものであると云って大評判をした。⑫この話は遂に天聴に達し、畏くも天皇は群臣を従えられて多度山へ行幸遊ばされ、きこりに滝の水を汲ませて召上がられた。⑬その水は果して評判の通りのおいしい酒であった。⑭その後この滝の水は病気や傷をいやすのに効目のある事が判明した。⑮それで益々この滝と孝行息子は有名になり遂にこの滝は「養老の滝」と名づけられた。⑯その上年号迄もこの滝の名に因んでその年を養老元年と改められた。

8 Kikóri wa yumé ka to odoróki, kátsu yorokóbi sassokú sonó mizú wo jíbun no hisagó ni ireté ōísogi de kitakú shi, chichí-oyá ni susumetá. **9** Chichí wa hijō-ni yorokóbi sonó saké wa imá-máde no monó yóri mo zuttó jōtō de áru to ittá. **10** Konó kotó wo kiitá murábito wa wáre mo wáre mo to sonó takí e itté mizú wo nónde míta ga soré wa saké de wa náku, táda no mizú de átta. **11** Táda sonó kikóri ga mizú wo kumú to kanarazú saké no ají ga surú no de, hitóbito wa konó kiséki wa kikóri daké ni ten ga ataetá monó de áru to itté ō-hyōban wo shitá. **12** Konó hanashí wa tsúi-ni, tenchō ni tasshí, kashikóku-mo, Tennō wa gunshín wo shitagáe-rárete, Tadósan e gyōkō asobasaré, kikóri ni takí no mizú wo kumaseté meshí-agararetá. **13** Sonó mizú wa hatáshite, hyōban no tōri no oishíi saké de átta. **14** Sonó-go konó takí no mizú wa byōki ya kizú wo iyásu no ni kikimé no áru kotó ga hamméi shitá. **15** Soré-de, masú-másu konó takí to kōkō musukó wa yūmei ni nári, tsúi-ni konó takí wa "Yōrō no takí" to nazuké-ráreta. **16** Sonó ué, nengō máde mo konó takí no na ni chinánde, sonó toshí wo Yōrō gánnen to aratamé-ráreta.

第二十二課　大阪

①列車デ大阪駅ニ近ヅクト晴レタ日デモ空ガドンヨリ曇ッタヨウニ見エマス。②ソレモソノ筈、大阪ハ俗ニ煙ノ都ト云ワレ、大小一万以上ノ工場ガコヽニアッテ林ノヨウニ立チ並ブ煙突カラ絶エズ黒イ煙ヲ吐キ出シテ居ルノデス。③大阪ハ、実ニ日本第一ノ工業都市デ、各種ノ工業ガ甚ダ盛デス。④大阪ハ又、昔カラ商業ノ盛ナ所デス、⑤市ヲ流レル淀川ハ幾筋ニモ分カレテ西ノ大阪湾ニ注イデ居マス。⑥ソノ川水ハ市内幾十ト云ウ堀カラ堀ニ通ジ、川ト堀トハ、マルデ網目ノヨウニ組合ッテ居マス。

XXII. Nijū-ni-ka

See page 565 for full English translation.

ŌSAKA

1 Resshá de Ōsaka-éki ni chikazúku to háreta hi demó sóra ga donyóri kumótta yō-ni miemásŭ. **2** Soré mo sonó hazú, Ōsaka wa zokú ni kemurí no miyakó to iwaré, dái-shō ichimán íjō no kōjō ga kokó ni átte, hayashí no yō-ni tachí-narabú entotsú kará táezu kurói kemurí wo hakí-dashité irú no désŭ. **3** Ōsaka wa jitsú ni Nippón dáiichi no kōgyō-tóshi de, kákushu no kōgyō ga hanahadá sakán désŭ. **4** Ōsaka wa matá, mukashí kará shōgyō no sakán-na tokoró désŭ. **5** Shi wo nagaréru, Yodó-gawá wa íku-súji ni mo wakárete nishí no Ōsaka-wan ni sosoidé imásŭ. **6** Sonó kawá-mizú wa shínai íku-jū to iú horí kará horí ni tsūji, kawá to horí to wa, marudé amimé no yō-ni kumiatté imásŭ.

⑦大阪ガ水ノ都トモ云ワレル訳ハ、コヽニアルノデス。⑧ソコデ、大阪ノ港ニ集マッテ来ル船ノ積荷ハ小船デ川ヤ堀ヲ伝ワッテ大阪ノ町々ニ上ゲラレマス。⑨又大阪ノ物産モ多クハ堀ヤ川ヲ通ッテ港へ送ラレマス。⑩コウシテ、多クノ品物ガ、自由自在ニ集マッタリ散ラバッタリスルノデ、自然大阪ガ一大商業都市トシテ発達シタノデス。⑪水ノ都デスカラ、大阪ニハ大小千何百モ橋ガアリマス。⑫大阪駅カラ、南へ御堂筋ト云ウ大通ヲ進ムト中之島ト云ウ所へ来マス。⑬ソレハ淀川ノ中ニアル細長イ島デスガコノ島ニ向カッテ北カラ南カラカケ渡サレタ橋バカリデモ二十モアリマス。⑭中之島及ビソノ付近ニハ近代的ナ高イ建物ガ並ビ、島ノ東端ニハ中之島公園ガアリマス。⑮一番賑ヤカナ場所ハ市ノ中央、道頓堀付近ノ町々デス。⑯心斉橋筋ニハ立派ナ商店ガ並ビ堀端ノ町ニハ映画館ヤ劇場ガアッテ、人ノ波ガ後カラ後カラ押寄セマス。

7 Ōsaka ga mizú no miyakó to mo iwarerú wáke wa, kokó ni áru no désŭ. 8 Sokó de, Ōsaka no minató ni atsumátte-kúru fúne no tsuminí wa kobuné de kawá ya horí wo tsutawatté Ōsaka no machí-machí ni ageraremásŭ. 9 Matá Ōsaka no bussán mo ōku wa horí ya kawá wo tōtte minató e okuraremásŭ. 10 Kōshite, ōku no shinamonó ga, jiyū-jizái-ni atsumáttari chirabattári surú nóde, shizén, Ōsaka ga ichí-dái-shōgyō-tóshi to shité hattatsú shitá no désŭ. 11 Mizú no miyakó désŭ kará, Ōsaka ni wa dái-shō sen-námbyaku mo hashí ga arimásŭ. 12 Ōsaka-éki kará, minamí e, Midō-súji to iú ōdōri wo susumú to Naká-no-shimá to iú tokoró e kimásŭ. 13 Soré wa Yodó-gawá no náka ni áru hosonagái shimá désŭ ga konó shimá ni mukatté kitá kará minamí kará kaké-watasaretá hashí bákari démo nijū mo arimásŭ. 14 Naká-no-shimá oyobí sonó fukín ni wa kindaitekí-na takái tatémono ga narabí, shimá no tōtan ni wa Naká-no-shimá-kōen ga arimásŭ. 15 Ichibán nigíyaka-na bashó wa shi no chūō Dōtombori fukín no machí-machí désŭ. 16 Shinsáibashí-súji ni wa rippá-na shōten ga narabí horibatá no machí ni wa eigákan ya gekijō ga átte, hĭtó no namí ga áto kará áto kará oshí-yosemásŭ.

⑰夜ニナルトコノ辺一帯、ネオンノ光ガ輝イテ、町モ水モ、一面ニ火ヲ流シタヨウデス。

⑱格言

八十ノ手習。
口ハ禍ノ門。

第二十三課　大阪（続）

①名所トシテハ、先ズ大阪城ガアリマス。②豊臣秀吉ガ築イタ城デ、ソノ天守閣ニ上ルト、広イ大阪ガ一目ニ見エマス。③城ノ石垣ノ石ノ大キイノハ有名デスガ中デモ縦六メートル、横十一メートルト云ウスバラシク大キイ石ニハ誰デモビックリシマス。④仁徳天皇ヲオマツリシテアル高津宮ヤ、ソノ近クニアル生国魂神社、ズット南ニアル住吉神社、

17 Yóru ni náru to konó hen ittái, néon no hikarí ga kagayáite, machí mo mizú mo, ichimén ni hi wo nagáshita yō désŭ.

18 Kakúgen

Hachí-jū no tenárai.
Kuchí wa wazawái no kádo.

XXIII. Nijū-san-ka

See page 563 for full English translation.

ŌSAKA (tsuzukí)

1 Meishó to shité wa, mázu Ōsaka-jō ga arimásŭ. **2** Toyotomí Hideyoshí ga kizúita shiró de, sonó tenshukakú ni nobóru to, hirói Ōsaka ga hitó-me ni miemásŭ. **3** Shiró no ishigakí no ishí no ōkii no wa yūmei désŭ ga náka de mo táte rokú mētoru, yokó jū-ichí mētoru to iú subaráshiku ōkii ishí ni wa dáre démo bíkkuri shimásŭ. **4** Níntoku Tennō wo o-matsurí shité áru Kōzu-no-miyá ya, sonó chikáku ni áru Ikutamá Jínja, zuttó minamí ni áru Sumiyoshí Jínja,

又日本最初ノ寺ト云ワレル四天王寺等、イズレモ由緒ノ古イ神社ヤオ寺デス。⑤コトニ住吉神社ハ、境内ガ広ク、樹木ガ多ク、社殿ガ厳カニ拝サレマス。⑥四天王寺ニ近イ天王寺公園ニハ美術館ヤ動物園ガアリ、又木立ヤ池ヤ、運動場ヤ広イ花壇ガアリマス。⑦大阪港ハ防波堤ガ遠ク続キ、港内ノ岸壁ニハ一万五千噸ノ大船ガ横付ケニサレマス。⑧大小ノ船ノ帆柱ガ林ノヨウニ見エマス。⑨市内ニハ沢山ノ自動車ガ走リ、電車ガ走リ、地下鉄道モ通ジテ居リマス。⑩川ヤ堀ニ幾千トイウ船ガ通ッテ居ルノハ大阪デナクテハ見ラレヌ景色デス。⑪近郊電車ノ発達シテ居ル事モ、立派ナ飛行場ノアル事モ、大阪ノ誇ノ一ツニナッテ居マス。⑫昔仁徳天皇(西暦三一三年)ハコノ地ニ都ヲオ定メニナッテ、堀江ヲオ開キニナリ又三年ノ間、租税ヲ免ジテ、民ノカマドノ煙ガ立ツヨウニナサイマシタ。⑬大阪ガ水ノ都トシテ発達シ今日ノヨウナ大都会ト成ッタノニハ誠ニ尊イ謂ガアルノデス。

matá Nippón saishó no terá to iwarerú Shitennōji nádo, izurémo yúisho no furúi jínja ya o-terá désŭ. 5 Kóto-ni, Sumiyoshí Jínja wa, kéidai ga híroku, júmoku ga ōku, shadén ga ogósoka ni haisaremásŭ. 6 Shitennōji ni chikái Tennōji-kōen ni wa bijutsukán ya dōbutsuen ga ári, matá kódachi ya iké ya, undōjō ya hirói kadán ga arimásŭ. 7 Ōsaka-kō wa bōhatei ga tōku tsuzukí, kōnai no gampekí ni wa ichí-man go-sen ton no taisén ga yokozuké ni saremásŭ. 8 Dáishō no fúne no hobashirá ga hayashí no yō-ni miemásŭ. 9 Shínai ni wa takŭsán no jidōsha ga hashíri, dénsha ga hashíri, chiká tetsudō mo tsūjite orimásŭ. 10 Kawá ya horí ni íku-sen to iú fúne ga kayotté irú no wa Ōsaka de nákute wa mirarénu késhiki désŭ. 11 Kinkō-dénsha no hattatsú shité irú kotó mo, rippá-na hikōjō no arú kotó mo, Ōsaka no hokorí no hitótsu ni nátte imásŭ. 12 Mukashí, Níntoku Tennō (Seirekí 313 nen) wa konó chi ni miyakó wo o-sadamé ni nátte, horié wo o-hirakí ni nári matá san-nen no aidá, sozéi wo menjité, támi no kamadó no kemurí ga tátsu yō-ni nasaimáshĭta. 13 Ōsaka ga mizú no miyakó to shité, hattatsú shi kónnichi no yō-na dái-tokái to nátta no ni wa makotó ni tōtoi iwaré ga áru no désŭ.

第二十四課 ①相当打

②世界的にそのしとやかさと従順さとをうたわれている日本女性が③室町時代の末期から徳川時代の初期頃までにかけては、「相当打」と呼ばれた暴力沙汰を度度行なって④当時の男性のきもを冷やさせたものであった。

⑤相当打とは、妻を不法に離別し、離別後⑥間もなく後妻をむかえた場合に、⑦前妻は非常にはずかしめられた事になるので、⑧そのような立場にあった前妻が⑨自分の親類、縁者、或は親しい友達の中から女性だけの同志を集め、⑩後妻の家へ乱入し、その家の家具をこわしたり、そこの人達と打ち合いをする事であった。

⑪しかし、この相当打を行なうには一定のならわしに従わなければならなかった。

⑫それは先ず、相当打をする前妻はその数日前に

XXIV. Dái Nijū-yon-ka

See page 561 for full English translation.

1 SŌTŌUCHI

2 Sekaitekí ni sonó shitóyakasa to jūjunsa to wo utawareté irú Nihón joséi ga, **3** Muromachí jidái no makkí kará Tokugawá jidái góro máde ni kákete wa, "Sōtōuchi" to yobaretá bōryokuzata wo tabitabí okonatté **4** tōji no danséi no kimó wo hiyasáseta monó de átta. **5** Sōtouchi to wa, tsúma wo fuhō ni ribetsú shi, ribetsú-go, **6** mamónaku gosái wo mukaetá baaí ni, **7** zensái wa hijō-ni hazukashimeráreta kotó ni náru nóde, **8** sonó yō-na tachibá ni átta zensái ga, **9** jibún no shínrui, énja, arúiwa shitashíi tomodachí no náka kará joséi daké no dōshi wo atsúme, **10** gosái no ié e rannyū shi, sonó ié no kágu wo kowáshitari, sokó no hitótachi to uchí-aí wo surú kotó de átta. **11** Shikáshi, konó Sōtōuchi wo okonaú ni wa ittéi no narawashí ni shitagawá-nákereba naráñakatta. **12** Soré wa mázu, Sōtōuchi wo surú zensái wa sonó sūjitsu máe ni

相手方である後妻へ⑬使を出して相当打を行なう日と時刻とを通告するのであった。⑭この予告に接すると、後妻も前妻と同じく自分のみかたの婦人をあつめて前妻群に対抗する防禦の用意をととのえ、⑮いよ〳〵当日が来ると前妻をせんとうに、女達が向こう鉢巻たすきがけで手に〳〵竹刀や棒などを持って、⑯必ず後妻の家の勝手口からときの声をあげて乱入し、⑰勝手道具やあたりの器具を手当り次第に打ちこわしはじめ、⑱手向かう者をピシ〳〵と打ちまくれば後妻群も負けてはおられず、⑲一生懸命に打ち返し、打ち返し、敵みかた入り乱れて、⑳しばらく争うと、頃合を見計らって前妻と後妻との両仲人の妻二人が㉑仲裁役となり、相当打に来た前妻とその同志達をなだめてひきあげさせるのであった。㉒この相当打は決して男性をまじえず、終始、女性だけで勇敢に行なっものであった。

aitekatá de áru gosái e **13** tsukái wo dáshite Sōtōuchi wo okonaú hi tojíkoku to wo tsūkoku surú no de átta. **14** Konó yokokú ni sessúru to, gosái mo zensái to onájiku jibún no mikatá no fujín wo atsúmete zensái-gun ni taikōsurú bōgyo no yōi wo totonóe, **15** iyóiyo tōjitsu ga kúru to zensái wo sentōni, onnatachí ga mukōhachímaki tasukí-gaké de te-ni-te-ni shinái ya bō nádowo mótte, **16** kanarazú gosái no ié no katteguchí kará tokí-no-kóe wo ageté rannyū shi, **17** katté-dōgu ya átari no kígu wo teatarí-shídai ni uchíkowashí-hajimé, **18** temukáu monó wo píshi-píshi-to uchimakúreba gosái-gun mo maketé wa orárezu, **19** isshōkémmei ni uchikaeshí, uchikaeshí, tekí mikatá irimidárete **20** shibáraku arasóu to, koroái wo mihakaratté zensái to gosái to no ryō-nakōdo no tsúma futarí ga **21** chūsai-yakú to nári, Sōtōuchi ni kitá zensái to sonó dōshitachi wo nadámete hikí-agesaséru no de átta. **22** Konó Sōtōuchi wa kesshité danséi wo majíezu, shūshi, joséi daké de yūkanni okonátta monó de átta.

第二十五課　京都

①夢の都、美術の都、古き都、京都は日本人ばかりでなく全世界観光客の憧れの地である。②桓武天皇が延暦十三年（西暦七九四年）にこの地を首都と定められてから明治天皇の東京御遷都迄一千余年間の都であった。③御代々の天皇はこの地で御即位式を挙げられ今日といえども御即位式はこの古の都で行わせられるのである。④こゝには歴史的或は美術的に有名な神社仏閣の数、甚だ多く、なかんずく清水寺、智恩院、三十三間堂、平安神宮、豊国神社等其の名声は海外にまで及んで居る。⑤又金閣寺、銀閣寺は日本固有の美しい庭園内にあって常に観光客の目を奪って居る。

⑥御代々の天皇の皇居であった京都御所は今なお昔ながらの尊い面影を偲ばせて居る。⑦物静かなこの旧都も近年著しく近代化し鉄筋コンクリート造りの大建築物

XXV. Dái Nijū-go-ka

See page 560 for full English translation.

KYŌTO

1 Yumé no miyakó, bíjutsu no miyakó, furukí miyakó, Kyōto wa Nippon-jín bákari de náku, zen-sekái, kankōkyaku no akogaré no chi de áru. **2** Kám-mu Tennō ga Enryakú jū-san nen (Seirekí 794 nen) ni konó chi wo shutó to sadamé-rárete kará Méiji Tennō no Tōkyō go-sénto máde, issén yo nen kan no miyakó de átta. **3** Go-dái-dái no Tennō wa konó chi de go-sokuishikí wo ageraré, kónnichi to ié-domó go-sokuishikí wa konó inishié no miyakó de okonawaserarerú no de áru. **4** Kokó ni wa rekishitekí arúi wa bijutsutekí ni yūmei-na jínja-bukkakú no kázu, hanahadá ōku, nakanzúku, Kiyomizú-derá, Chión-ín, Sanjūsangen-dō, Heián-jingū, Hōkoku-jínja tō, sonó méisei wa káigai ni máde oyónde irú. **5** Matá, Kínkakuji, Gínkakuji wa Nippón koyū no utsukushíi teién nái ni átte, tsúne-ni kankōkyaku no me wo ubátte irú. **6** Go-dái-dái no Tennō no kōkyo de átta Kyōto gósho wa íma náo mukashí-nagará no tōtoi omókage wo shinobaseté irú. **7** Monó-shízuka-na konó kyūto mo kínnen ichijirúshiku kindái-ka shi, tekkín konkurīto-zúkuri no dái-kenchikubutsú

が市内至る所に聳えるようになり、四条通り京極等繁華な街はネオンの光が輝いて居る。⑧しかし、水の美しい加茂川がゆる〳〵と市内を流れ川沿いの柳がそよ風になびく夕暮の京都は今もなお、詩の都、夢の都である。⑨ちなみに、近郊の嵐山は桜、高尾は紅葉を以って共にその名が全国に響いて居る。

⑩格言

百聞は一見に如かず

第二十六課　菊御紋章の由来

①日本の皇室の御紋章は十六葉、八重、表菊形である。②この御紋章の起源については、学者の間にも種々異論が唱えられて居るが最も有力な説としては、後鳥羽上皇（西暦一一八四—一一九八年）が菊の花を非常に

ga shí-nai itarú tokoró ni sobiéru yō-ni nári, Shijō-dōri, Kyōgoku tō, hanká-na machí wa néon no hikarí ga kagayáite irú. 8 Shikáshi, mizú no utsukushíi Kamó-gawá ga yurú-yurú-to shí-nai wo nagáre, kawá-zoi no yanagí ga soyó-kazé ni nabíku yūgure no Kyōto wa íma mo náo, shi no miyakó, yumé no miyakó de áru. 9 Chínami-ni, kinkō no Arashi-yamá wa sakurá, Takáo wa mómiji wo mótte tomó-ni sonó na ga zénkoku ni hibíite irú.

10 **Kakúgen**

Hyakubún wa ikkén ni shikazú.

XXVI. Dái Nijū-rókka

See page 559 for full English translation.

KIKÚ GO-MONSHŌ NO YURÁI

1 Nippón no kōshitsu no go-monshō wa jūroku-yō, yaé, omoté-kikukéi de áru. 2 Konó go-monshō no kígen ni tsúite wa, gakūshá no aidá ni mo shúju irón ga tonaerárete irú ga, móttomo yūryoku-na setsú to shité wa, Gotobá-Jōkō (Seirekí 1184—1198 nen) ga kikú no haná wo hijō-ni

愛でられ、御袍や御輿やお持ち物などに菊の花の模様をおつけ遊ばされ、だんだんそれが上皇の御殿の御標となったものである。③その後、後深草天皇、亀山天皇、後宇多天皇の三帝が相次いで菊の花の御標をお用い遊ばされ、遂に皇室の御紋章となって、今日の様な立派なものとなったのである。④菊の花はその形が正しく放射状を呈して居るので、昔これを太陽にたとえ「日精」と呼んで貴んだのである。⑤それに、人々は古来、菊の香りを好み又美しい花を観賞したばかりでなく之を長寿の薬として用いたものである。⑥百花の中から選ばれて皇室の御紋章となった菊は、実に日本の花の王である。

mederáre, go-hō ya mikoshí ya on-mochímono nádo ni kikú no haná no moyō wo o-tsuké asobasaré, dan-dán soré ga Jōkō no góten no on-shirushí to nátta monó de áru. **3** Sonó go, Gofukakusá Tennō, Kameyamá Tennō, Goudá Tennō no san-téi ga áitsuide, kikú no haná no on-shirushí wo o-mochií asobasaré, tsúi-ni kōshitsu no go-monshō to nátte, kónnichi no yō-na rippá-na monó to nátta no de áru. **4** Kikú no haná wa sonó katachí ga tadáshiku hōshajō wo téishite irú nóde, mukashí koré wo táiyō ni tatóe "Nisséi" to yondé tōtónda nóde áru. **5** Soré ni, hitóbito wa kórai, kikú no kaorí wo konómi, matá utsukushíi haná wo kanshō shitá bákari de náku koré wo chōju no kusurí to shité mochiitá monó de áru. **6** Hyákka no náka kará erabárete, kōshitsu no go-monshō to nátta kikú wa, jitsú ni Nihón no haná no ō de áru.

第二十七課　来客

①玄関のベルが鳴った。女中のお松が急いで取次に出た。②間もなくお松が一枚の名刺と紹介状とを持って入って来て「旦那様、この方がお見えになりました」と云って私に渡した。③見ると名刺の表には「原田光雄」と記してあり紹介状は中村氏からのものであったから「宜しい応接間へお通し申し上げなさい。すぐ行くから」私はこう云いながら立ち上がって応接間へと急いだ。④「お待たせしました」と云って私が入った時、三十前後の立派な紳士が私を見て丁寧にお辞儀をして「初めてお目にかゝります。⑤私は原田光雄と申します、突然お伺い申し上げまして何とも申訳が御座いません」と初対面のあいさつを述べた。⑥私は「初めてお目にかゝります。私、水野です。よくいらっしゃいました。さあどうぞお掛け下さい。

XXVII. Dái Nijū-shichí-ka

See page 558 for full English translation.

RAIKYAKÚ

1 Génkan no béru ga nattá. Jochū no O-mátsu ga isóide toritsugí ni déta. **2** Mamónaku, O-mátsu ga ichí-mái no méishi to shōkaijō to wo mótte háitte kité, "Danná-samá, konó katá ga o-mié ni narimáshĭta" to itté watashí ni watashitá. **3** Míru-to méishi no omoté ni wa "Haradá Mitsuó" to shirushité ári, shōkaijō wa Nakamurá Shi kará no monó de átta kará, "Yoroshíi, ōsetsuma e o-tōshi mōshiagé nasái. Súgu yukú kará" watashí wa kō ií-nagará tachí-agátte ōsetsuma e to isóida. **4** "O-matasé shimáshĭta" to itté watashí ga háitta tokí, sanjū zéngo no rippá-na shínshi ga watashí wo míte teinéi-ni ojigí wo shité, "Hajímete o-me ni kakarimásŭ. **5** Watakŭshí wa Haradá Mitsuó to mōshimásŭ. Totsuzén o-ukagái mōshi-agemáshĭte, nántomo mōshiwake ga gozaimasén" to shotáimen no áisatsu wo nóbeta. **6** Watashí wa "Hajímete o-me ni kakarimásu. Watakushí, Mízuno désŭ. Yóku irasshaimáshĭta. Sā, dōzo o-kaké kudasái.

⑦「今、中村さんの紹介状を拝見しましたが初めてこちらへお出でだそうですね」 ⑧「はっ、昨晩着きました。何しろ東京は初めてと申し上げてもよいのです。実は以前、学生時代に修学旅行で一寸参っただけですから。」 ⑨「あゝそうですか。それで失礼ですが今度の御上京は。」 ⑩「実は私の会社が事業拡張の為最近こちらへ支店を設置する事になりまして、私がその支店長を命ぜられましたので、今後、何かとお世話様になります事と存じまして御あいさつに上がったので御座います。」 ⑪「あゝそれは〳〵どうも御丁寧に恐れ入ります。お暇の節はいつでもお越し下さい。 ⑫それに若し私に出来ます事ならばいつでも喜んでお力になり度いと思いますから御遠慮なくおっしゃって下さい。」 ⑬「はっ有難う御座います。どうぞ宜しくお願い申し上げます。きょうはこれから一寸他へ廻らねばなりませんのでこれで失礼いたします。」

7 Ima, Nakamurá San no Shōkaijō wo haikén shimáshĭta ga, hajímete kochirá e o-idé da sō désŭ ne." **8** " Ha, sakúban tsukimáshĭta. Nánishiro, Tōkyō wa hajímete to mōshi-ageté mo yói no désŭ. Jitsú wa, ízen, gakuséi jídai ni shūgaku ryokō de chótto máitta daké désŭ kará." **9** " A, sō désŭ ka. Soré-de, shitsúrei désŭ ga, kóndo no go-jōkyō wa." **10** Jitsú wa, watakŭshí no kaishá ga jigyō kakuchō no tamé, saikín kochirá e shitén wo setchí surú kotó ni narimáshĭte, watakŭshí ga sonó shiténchō wo meizeraremáshĭta nóde, kóngo, náni-ka-to o-sewasamá ni narimásŭ kotó to zonjimáshĭte, go-áisatsu ni agátta nóde gozaimásŭ." **11** " Ā, soré wa soré wa, dōmo, go-téinei-ni osóre-irimásŭ. O-himá no setsú wa ítsu-démo o-koshí kudasái. **12** Soré ni, móshi, watakŭshí ni dekimásŭ kóto narabá ítsu-démo, yorokón-de o-chikará ni naritái to omoimásŭ kará, go-énryo náku osshátte kudasái." **13** " Ha, arigatō go-zaimásŭ. Dōzo yoroshikú o-negái mōshi-agemásŭ. Kyō wa, koré kará chottó, ta e mawaranéba narimasén nóde, koré de shitsúrei itashimásŭ."

⑭「まあそうお急ぎにならんでもう少し御ゆっくりなさっては如何ですか。」⑮「お言葉では御座いますがこれでお暇いたします。又改めてお伺い申し上げます。大変お邪魔を致しました。御免下さい。」⑯「そうですか。では又ぜひお出掛け下さい。左様なら、失礼しました。」

⑰ 諺

遠くの親類より近くの他人。
燈台下暗し。
住めば都。

第二十八課　訪問

①甲「今日は。」乙「やあ、暫く見えなかったね。」②甲「あゝ。一寸下田方面を旅行していたのさ。とても愉快だったよ。」乙「又かい。今度の連れは。」

---

14 " Mā, sō, o-isogí ni naránde, mō sŭkóshi go-yukkúri nasátte wa ikága désŭ ka." 15 " O-kotobá de wa gozaimásŭ ga, koré de o-itomá itashí-másŭ. Matá, aratámete o-ukagái mōshi-agemásŭ. Taihén o-jamá wo itashí-máshĭta. Gomén kudasái." 16 " Sō désŭ ka. Déwa, matá, zéhi o-dekaké kudasái. Sayōnara, shitsúrei shimáshĭta."

17 Kotowazá

Tōku no shínrui yóri chikáku no tanín.
Tōdai moto kuráshi.
Súmeba miyakó.

XXVIII. Dái Nijū-hachí-ka

See page 556 for full English translation.

HŌMON

1 Kō. " Kónnichi wa." Otsu. " Yā, shibáraku miénakatta ne." 2 Kō. " A, chottó Shimodá hōmen wo ryokō shité itá no sa. Totemó yúkai dátta yo." Otsu. " Matá kái. Kóndo no tsuré wa."

③甲「山本と島田。」　乙「よく旅行ばかりしているんだね。」④甲「そうさ。君みたいな勉強家とは違うんだよ。君ときたら一日中部屋に閉じこもって本と首っ引きなんだもの。そんなに勉強ばかりしていると健康を害すよ。ねー君、たまには僕と一緒に出かけ給えよ。」⑤乙「そうさね。じゃぁ近い内に付き合うよ。」⑥甲「そうかい『善は急げ』だ。今度の週末に一晩泊りで熱海へでも行こう。」⑦乙「うん熱海も悪くないが行くんなら僕は箱根へ行き度いんだ。」⑧甲「よし〳〵賛成だ、じゃぁ本田君を誘って土曜日の一時半に東京駅の待合室で会おう。」⑨乙「君は旅行通だから万事君に任せるよ。」⑩甲「オーケー。僕がちゃんとプランを立てるよ。先ず、小田原まで電車、それから宮の下までバス。そこで一泊。⑪翌日朝早く宮の下を立って、蘆の湖までハイキングをしよう。いゝ考えだろう。」⑫乙「うん、すてきだね、それから。」

---

3 Kō. "Yamamotó to Shímada." Otsu. "Yóku ryokō bákari shité irúnda ne." **4** Kō. "Sō sa. Kimí mítai-na benkyō-ka to wa chigaún da yo. Kimí to kitára ichinichí-jū heyá ni tojikomótte, hon to kubíppiki nan-da monó. Sonná ni benkyō bákari shité irú to kenkō wo gáisu yo. Nē, kimí, tamá ni wa bóku to isshó ni dekaké tamáe, yo." **5** Otsu. "Sō sa ne. Jā, chikái uchí ni tsukiáu yo." **6** Kō. "Sō kái. '*Zen wa isóge*' da. Kóndo no shūmatsu ni hitóban-dómari de Átami e de mo ikō." **7** Otsu. "Un, Átami mo wáruku nái ga, ikúnnara, bóku wa Hakoné e ikitáin da." **8** Kō. "Yóshi, yóshi, sanséi da. Jā, Hondá Kun wo sasotté, Doyōbi no ichí-ji han ni Tōkyō-éki no machiái-shitsú de aō." **9** Otsu. "Kimí wa ryokō-tsū da kará, bánji kimí ni makaséru yo." **10** Kō. "O. K. Bóku ga chantó purán wo tatéru yo. Mázu, Odawará máde dénsha, soré kará Miyanoshitá máde básu. Sokó de, ippakú. **11** Yokujitsú, ása háyaku Miyanoshitá wo tátte, Ashí-no-ko máde háikingu wo shiyō. Ii kangáe darō." **12** Otsu. "Un, sutekí da ne. Soré kará."

⑬甲「それから湖畔で美しい景色を眺めながら中食をして、それからボートで湖尻まで行こう。⑭そこから大地獄を通って、後はケーブルカーと登山電車で湯本まで降りる事にしようじゃあないか。」⑮乙「結構々々話だけでもう旅行しちゃったような気がするよ。」⑯甲「じゃあ土曜の一時半だよ。僕はこれから伯父の所へ一寸顔を出すのだからこれで失敬。」⑰乙「又伯父さんに食いつくのかい。」甲「そんな人聞きの悪い事を云うなよ。」⑱乙「冗談だよ。じゃあ伯父さんによろしく。」甲「有難う。さようなら。」

⑲格言

病は口から。
雨降って地固まる、
明日ありと云う勿れ。

13 Kō. "Soré kará, kóhan de utsukushíi késhiki wo nagamé-nagará, chūshoku wo shité, soré kará bōto de Umíjiri máde ikō. **14** Sokó kará Ōjigoku wo tōtte, áto wa kēburukā to tozán-dénsha de Yumotó máde oríru kotó ni shiyō jā nái ka." **15** Otsu. "Kékkō, kékkō, hanashí daké de, mō, ryokō shichattá yō-na ki ga surú yo." **16** Kō. "Jā, Doyō no ichí-ji han da yo. Bóku wa koré kará ojí no tokoró e chottó kaó wo dásu no da kará, koré de shikkéi." **17** Otsu. "Matá, ojisán ni kuitsukú no kái." Kō. "Sonná hitó-gikí no warúi kotó wo iú na yo." **18** Otsu. "Jōdan da yo. Jā, ojisán ni yoroshikú." Kō. "Arigatō. Sayōnara."

19 Kakúgen

Yámai wa kuchí kará.
Áme fútte ji katamarú.
Asú ári to iú nákare.

第二十九課　電話

①花子が本を読んでいると部屋の外で女中が「お嬢様、桃子様からお電話で御座います」と知らせた。②花子は読みさしの本を下へ置いて大急ぎで電話口へ行き受話機を耳に当てると「もし〳〵花子さんですか」と云う桃子さんの声。③「もし〳〵そうです。私よ。お分かりになって。」④桃子「もし〳〵あのね花子さん、今日午後、貴女お暇。」花子「えゝ暇ですのよ、なぜ。」⑤桃子「あのねー実はシネラマへお誘いしたいのよ。貴女もう帝劇、御覧になって。」花子「いゝえまだ。」⑥桃子「そう、じゃ御一緒にいらっゃいませんか、実は昨晩、兄が見て参りましたのよ、そしてとてもすてきだと申しておりますから、私急に、貴女と御一緒に行きたくなりましたの、如何。」⑦花子「あら、そう、どうも有難う、あのね、私も丁度あれを見たいと思っていた所なんですの、お供

XXIX. Dái Nijū-kyū-ka

See page 554 for full English translation.

DENWÁ

1 Hánako ga hon wo yónde irú to heyá no sóto de jochū ga "Ojōsama, Mómoko Samá kará o-dénwa de gozaimásŭ" to shirasetá. **2** Hánako wa yomisashí no hón wo shitá e oité, ōisogi de denwaguchí e yukí, juwáki wo mimí ni atéru to "Móshi, móshi, Hánako San désŭ ka" to iú Mómoko San no kóe. **3** "Móshi, móshi, sō désŭ. Watakŭshí yo. O-wakarí ni nátte." **4** Mómoko "Móshi, móshi, anoné, Hánako San, kyō, gógo, anáta, o-himá." Hánako "Ée, himá désŭ no yo. Náze." **5** Mómoko "Ano-nē, jitsú wa, shineramá e o-sasói shitái no yo. Anáta mō Teigekí gorán ni nátte." Hánako "Iié, máda." **6** Mómoko "Sō, jā go-íssho ni irasshaimasén ka. Jitsú wa, sakúban, áni ga míte mairimáshĭta no yo. Soshité, totemó sutekí da to mōshite orimásŭ kará, watakŭshí, kyū-ni anáta to go-isshó ni yukitakú narimáshĭta no. Ikága." **7** Hánako "Ára, sō, dōmo arigatō, ano-né, watakŭshí mo chōdo aré wo mitái to omótte itá tokoró nan-désŭ no. O-tómo

しますわ。」⑧桃子「じゃ、どうぞ三時に帝劇の前へいらっしゃってちょうだいね。」⑨花子「えゝ—もし〳〵何時にですのあのね電話が遠いのよ、もし〳〵桃子さんもしもし〳〵。」⑩桃子「もし〳〵花子さんどうぞもっと大きい声で話してちょうだい、ちっとも聞こえないのよ、もし〳〵花子さん。」⑪花子「もし〳〵あゝやっと聞こえますわ、どうも電話の故障らしかったのね、あのね—何時にお目にかゝりますの。」⑫桃子「あの三時に帝劇の前でね。」花子「えゝ分かりました。どうも有難う、では三時にね、さよなら。」桃子「さよなら。」

第三十課 ①義人佐倉宗吾（木内宗吾）

②佐倉宗吾即ち本名木内宗吾は慶安（西暦千六百四十八年—千六百五十一年）の頃に下総国（千葉県）佐倉郡内三百八十九ケ村の大名主でした。

shimásŭ wa." 8 Mómoko " Jā, dōzo, san-ji ni Teigekí no máe e irasshátte chōdai ne." 9 Hánako " Ée, móshi, móshi, nán-ji ni désŭ no. Anoné, dénwa ga tōi no yo. Móshi, móshi, Mómoko San, móshi, móshi, móshi." 10 Mómoko " Móshi, móshi, Hánako San, dōzo, mótto ōkii kóe de hanáshite chōdai. Chittómo kikoenái no yo. Móshi, móshi, Hánako San." 11 Hánako " Móshi, móshi, áa, yattó kikoemásŭ wa. Dōmo, denwá no koshō rashikattá no ne. Ano-nē, nán-ji ni o-me ni kakarimásŭ no." 12 Mómoko " Anó sán-ji ni Teigekí no máe de ne." Hánako " Ée, wakarimáshĭta. Dōmo arigatō. Déwa sán-ji ni ne, Sayonára." Mómoko " Sayonára."

XXX. Dái Sánjikka

See page 553 for full English translation.

1 GIJÍN SÁKURA SŌGO (KÍUCHI SŌGO)

2 Sákura Sōgo, sunáwachi hómmyō Kíuchi Sōgo wa, Keián (Seirekí sen-roppyakú-yónjū-hachí nen—sen-roppyakú-gojū-ichí nen) no kóro Shimōsa no kuni (Chibá-ken) Sakurá-gun nái sámbyaku-hachijū-kyū-ka-son no ō-nanúshí déshĭta.

③当時の佐倉郡の若い藩主は藩政を少しもかえりみず、父の代からの家老に一切委せておりました。④ところが、この家老は強欲非道の士で、悪政を行ない常に私腹ばかりをこやしていました。⑤たまたま藩内が数年来の不作続きで、三百八十九ケ村の村民達は重い年貢を納めるどころか、その日その日の食物にさえも困るほどになりました。⑥しかし、強欲なこの家老は益々重い税を容赦なく取立てましたので、⑦餓死するものや他国へ逃げる途中で捕えられて殺される者などが沢山ありました。⑧それで人々はついに百姓一揆をおこして藩主に直接訴えようとしましたが、この事を聞いた木内宗吾は当時の法律によれば⑨いかに村民達の訴えが正しくても百姓一揆をおこせば、⑩必ずきびしく罰せられて非常に不利になる事を人々に説き、⑪ともかく自分に委せるようにと云いました。

3 Tōji no Sakurá-gun no wakái hanshú wa hanséi wo sŭkóshi mo kaerimízu, chichí no dái kará no karō ni íssai makásete orimáshĭta. **4** Tokoró ga, konó karō wa gōyoku hídō no samuraí de, akuséi wo okonaí tsúne-ni shifukú bákari wo koyáshite imáshĭta. **5** Tamatamá han-nái ga sū-nen-rái no fusakú tsuzukí de, sámbyaku-hachijū-kyū-ka-son no sommíntachi wa omói nengú wo osaméru dókoroka, sonó-hi sonó-hi no shokúmotsu ni sáe mo komáru hódo ni narimáshĭta. **6** Shikáshi, gōyoku-na konó karō wa masúmasu omói zéi wo yōsha-náku toritatemáshĭta nóde, **7** gáshi surú monó ya takokú e nigéru tochū de toraerárete korosarerú monó nádo ga takŭsán arimáshĭta. **8** Sorede hitóbito wa tsúi-ni hyakushō-íkki wo okóshite hanshú ni chokusetsú uttaé yō to shimáshĭta ga, konó kotó wo kiitá Kíuchi Sōgo wa tōji no hōritsu ni yoréba **9** ikáni sommnítachi no uttaé ga tadáshikute mo hyakushō-íkki wo okóseba **10** kanarazú kibíshiku basseraretė hijō-ni fúri ni náru kotó wo hitóbito ni tóki **11** tómokaku jibún ni makaséru yō-ni to iimáshĭta.

⑫この木内宗吾と云う人は生れつき情け深くその上、正義の観念が非常に強かったので、⑬早速自身で藩主の屋敷へ行って、村民の窮状についてくわしく述べ、減税をねがいましたが⑭聞きとゞけられるどころか、宗吾が再び同じ事をねがいに来ればその時は彼を重い刑に処すると強く言い渡しました。

⑮しかし、あくまでもあわれな村民を救おうと決心した宗吾は、身の危険にもかゝわらず⑯その後、度々同じねがいを熱心にくり返しましたが、いつも拒絶され通しでした。⑰その間に村民の生活は益々苦しくなりましたので、宗吾は自分の田地や家財を売り、それで飢える人々を救っておりましたが⑱何分にも限りある財産で限りなく飢える村民を救いきれず、とう〱宗吾の家はすっかり貧乏になってしまいました。⑲しかし、彼の妻も亦大変に気立てのよい親切な女でしたから、⑳自分と四人の子供達が着のみ着のままとなって

12 Konó Kíuchi Sōgo to iú hitó wa umaretsukí nasaké-búkaku, sonó ué, séigi no kannén ga hijō-ni tsúyokatta nóde **13** sassokú jishín de hanshú no yashikí e itté, sommín no kyūjō ni tsúite kuwáshiku nóbe, genzéi wo negaimáshĭta ga **14** kikí-todokeraréru dókoroka Sōgo ga futatabí onají kotó wo negái-ni kúreba sonó tokí wa káre wo omói kéi ni shosúru to tsúyoku iíwatashimáshĭta. **15** Shikáshi, akúmade-mo áware-na sommín wo sukuō to késshin shitá Sōgo wa, mi no kikén ni-mo-kakawarazú **16** sonó-go, tabitabí onají negái wo nésshin ni kurikaeshimáshĭta ga, ítsumo kyozetsú saré-dōshi déshĭta. **17** Sonó aidá ni sommín no seikatsú wa masúmasu kurúshiku narimáshĭta nóde, Sōgo wa jibún no denjí ya kazái wo urí, soré de uéru hitóbito wo sukutté orimáshĭta ga, **18** nanibún ni mo kagirí-áru zaisán de kagirí-náku uéru sommín wo sukuí-kírezu, tōtō Sōgo no ié wa sukkári bímbō ni nátte shimaimáshĭta. **19** Shikáshi, káre no tsúma mo matá taihén-ni kidaté no yói shínsetsu-na onná déshĭta kará, **20** jibún to yo-nín no kodomotachí ga kínomi-kinomamá to nátte

しまっても、益々夫をはげましておりました。㉑その内に、飢えた村民達は再び一揆をおこすとさわぎ出しましたので、宗吾は三百八十九ケ村の人々の命を救うために自分の身を捨てる覚悟をしました。㉒それはひそかに江戸へ行って、将軍に藩主の暴政のため沢山の村民が飢え死にしている状態を直訴する事でした。㉓勿論、宗吾は国法によって直訴者とその家族は必ず死刑になるという事をよくわかっておりましたから、㉔江戸へ出発前に妻子を離別し、ある大雪の夜に江戸に行きました。そしてひそかに直訴する機会を待っておりました。

㉕しばらくする内に将軍が上野のお寺へ参詣に行かれる事を知り、宗吾はその前夜からお寺へしのび入り、渡り廊下の下に身をかくしておりました。㉖そしてあくる朝、将軍がその渡り廊下を通られた時に、下から竹の竿の先につけた訴状を差出しました。

shimatté mo, masúmasu ottó wo hagemáshĭte orimáshĭta. **21** Sonó uchí-ni, úeta sommíntachi wa futatabí íkki wo okósu to sawagidashimáshĭta nóde, Sōgo wa sámbyaku-hachijū-kyū-ka-son no hitóbito no ínochi wo sukuú tamé ni jibún no mi wo suterú kakúgo wo shimáshĭta. **22** Soré wa hisóka-ni Edó e itté, Shōgun ni hanshú no bōsei no tamé takŭsán no sommín ga uejiní shité irú jōtai wo jikisó surú kotó déshĭta. **23** Mochíron, Sōgo wa kokuhō ni yotté jikisoshá to sonó kázoku wa kanarazú shikéi ni náru to iú kotó wo yóku wakátte orimáshĭta kará, **24** Edó e shuppatsú máe ni saishí wo ribetsú shi, áru ō-yukí no yo ni Edó ni ikimáshĭta. Soshité, hisóka-ni jikisó surú kikái wo mátte orimáshĭta. **25** Shibáraku surú uchí-ni Shōgun ga Uenó no o-terá e sankéi ni ikarerú kotó wo shirí, Sōgo wa sonó zen-yá kará o-terá e shinobí-íri, watari-rōka no shitá ni mi wo kakúshite orimáshĭta. **26** Soshité akurú ása, Shōgun ga sonó watarirōka wo tōráreta tokí ni, shitá kará také no saó no sakí ni tsukéta sojō wo sashí-dashimáshĭta.

㉗将軍の従者が急いでそれを受けとって読み上げましたので宗吾の目的は達っせられ、三百八十九ケ村の人人は救われる事になりました。㉘しかし国法を犯して直訴した宗吾は、その場でただちに捕えられて藩主へ引き渡されました。

㉙そこで宗吾はさん〲拷問にかけられた上、はりつけにされるために公律の野へひかれて行きました。

㉚藩主の役人達は宗吾をはりつけ柱にしばりつけてから、彼の眼前へ四人の愛児達を連れて来て首をきろうとしました。㉛その時、十二才になる長男は役人に向かって「父の眼の前で私共が首をきられるのはとてもつらいからどうぞ父の後で私共を殺して下さい」とたのみ、㉜又、八才の娘は「どうぞお父さんの代りに私を殺して下さい」と泣いてねがいましたが子供達のかれんな願いはいじ悪い役人達によって拒絶されました。

㉝この時三百八十九ケ村の名主三百八十九名が彼等の

---

27 Shōgun no jūsha ga isóide soré wo uketotté yomí-agemáshĭta nóde Sōgo no mokŭtekí wa tasseráre, sámbyaku-hachijū-kyū-ka-son no hitóbito wa sukuwarerú kotó ni narimáshĭta. **28** Shikáshi, kokuhō wo okáshite jikisó shitá Sōgo wa, sonó ba de tádachi-ni toraerárete hanshú e hikí-watasaremáshĭta. **29** Soko-dé Sōgo wa sanzán gōmon ni kakeráreta ué, haritsuké ni sarerú tamé ni Kōzu-no-no e hikareté ikimáshĭta. **30** Hanshú no yakunintachí wa Sōgo wo haritsuké-báshira ni shibári-tsuketé kará, káre no ganzén e yo-nín no áiji-tachi wo tsureté-kité kubí wo kirō-to shimáshĭta. **31** Sonó tokí, jūni-sái ni náru chōnan wa yakunín ni mukatté "Chichí no me no máe de watashidómo ga kubí wo kiraréru no wa totemó tsurái kará dōzo chichí no áto-de watashi-dómo wo koroshité kudasái," to tanómi, **32** máta, hássai no musumé wa "Dōzo, otōsan no kawarí ni watakŭshí wo koroshité kudasái," to naité negai-máshĭta ga, kodomotachí no karén-na negái wa ijiwarúi yakunintachí ni yotté kyozetsú saremáshĭta. **33** Konó tokí, sámbyaku-hachijū-kyū-ka-son no na-nushí sambyaku-hachijū-kyū méi ga kárera no

命をすてる代りとしてせめて宗吾の子供達四人の命を助けてくれるように切願しましたが、これも許されませんでした。
㉞竹やらいをめぐらした刑場のまわりには宗吾に救われた村民達が全部集まって来て自分達の救主宗吾に別れをおしむために泣きながら念仏をとなえておりました。㉟いよ〳〵刑の執行がはじまり、宗吾の眼前で子供達四人の首は次々にきられました。
㊱そして宗吾の番となり役人達が槍で彼の脇ばらをつきさした時に、宗吾は目を開け、「御回向かたじけのう存じます」と云ってしずかに最後の息をひきとりました。㊲一命をすてて村民を救った義人木内宗吾の犠牲的精神をながくつたえるためにその後、人々は刑場跡に佐倉宗吾霊堂をたてて彼をあがめました。

ínochi wo suterú kawarí to-shité sémete Sōgo no kodomotachí yo-nín no ínochi wo tasukéte kurerú yō-ni setsugán shimáshĭta ga, koré mo yurusaremasén déshĭta. **34** Takeyaraí wo meguráshita keijō no mawarí ni wa Sōgo ni sukuwaretá sommíntachi ga zémbu atsumátte kité jibuntachí no sukuinushí Sōgo ni wakaré wo oshímu tamé ni nakí-nagará nembutsú wo tonáete orimáshĭta. **35** Iyóiyo kéi no shikkō ga hajimarí, Sōgo no ganzén de kodomotachí yo-nín no kubí wa tsugí-tsugí ni kiraremáshĭta. **36** Soshité Sōgo no ban to nári, yakunintachí ga yarí de káre no wakibará wo tsukí-sáshita tokí ni, Sōgo wa me wo aké, "Go-ékō katajikenō zonjimásŭ," to itté shízuka-ni sáigo no íki wo hikitorimáshĭta. **37** Ichímei wo suteté sommín wo sukuttá gijín Kíuchi Sōgo no giseitekí séishin wo nágaku tsutaerú tamé ni sonó-go hitóbito wa keijō-áto ni Sákura Sōgo Reidō wo tátete káre wo agamemáshĭta.

第三十一課　手紙の文例

①年賀状

謹んで新年を賀し奉ります。併せて平素の疎音を謝し尚将来の御交誼を祈り上げます。

元旦　　村田一

②年始状

明けましてお目出度う御座います。昨年中は一方ならぬお世話様になり深く御礼申し上げます。尚本年も相変らず御願い申し上げます。

一月一日　　田中美子

XXXI. Dái Sanjū-íkka

See page 550 for full English translation.

TEGAMÍ NO BUNRÉI

1 NENGAJŌ (written by man)

Tsutsushínde shínnen wo gáshi-tatematsurí másŭ. Awásete héiso no sóin wo sháshi náo shōrai no go-kōgi wo inoriagemásŭ.

Gantan　　Muratá Hajimé

---

2 NENSHIJŌ (written by women)

Akemáshĭte omedetō gozaimásŭ. Sakunén-jū wa hitokatá naránu o-séwa-samá ni nári fukáku on-réi mōshiagemásŭ. Náo hónnen mo aikawarazú on-negái mōshiagemásŭ.

Ichí-gatsú ichí-jitsú　　Tanaká Yóshiko

---

③紹介状

友人加藤清三郎氏を御紹介申上げます。なにとぞ暫時御引見下れたく願い上げます。

④結婚披露状

拝啓、時下秋冷の候益々御清栄の段賀し奉ります。陳者今般宮野法学博士の御媒妁により長男太郎儀花川男爵次女春子と結婚致しますに付き御披露旁々粗餐差上げ度く存じます故万障御繰合せの上来る十六日午後六時帝国ホテルへ御来駕賜わり度く願い上げます

十月十日

野上正一
野上雪江

---

3 SHŌKAIJŌ

Yūjin Katō Kiyosaburō Shi wo go-shōkai mōshiagemásŭ. Nanitozó zánji go-ínken kudasaretakú negaiagemásŭ.

---

4 KEKKÓN HIRŌJŌ

Haikéi, jíka shūrei no kō masú-masú go-seiéi no dan ga-shi-tatematsuri másŭ. Nobúreba, kómpan, Míyano Hōgaku Hákase no go-baishakú ni yorí, chōnan Tarō gi, Hanakawá Dánshaku jíjo Háruko to kekkón itashí másŭ ni tsukí go-hirō katá-gatá sosán sashiagetáku zonjimásŭ yué banshō o-kuriawasé no ué kitáru jū-rokú nichí gógo rokú-ji Teikokú hóteru e go-raigá tamawaritáku negaiagemásŭ.

Jūgatsu Tōka

Nógami Masaíchi
Nógami Yukié

第三十二課　明治天皇御製

①よきを取りあしきを捨てて、とつ国に
おとらぬ国となすよしもがな。

②さし昇る朝日の如く、さわやかに
もたまほしきは心なりけり。

③国のためあたなす仇はくだくとも
いつくしむべき事な忘れそ。

④開くべき道はひらきてかみつ代の
国のすがたを忘れざらなむ。

⑤国というくにのかゞみとなるばかり
みがけますらを大和魂。

⑥よもの海みなはらからと思う世に
など波風のたちさわぐらん。

XXXII. Dái Sánjū-ni-ka

See page 548 for full English translation.

MÉIJI TENNŌ GYÓSEI

1 Yóki wo tóri áshiki wo suteté, totsukuní ni
ótoránu kuní to násu yóshi mo gána.

2 Sashí-noború ásahi no gótoku, sawáyaka ni
motamá hóshiki wa kokoró narí kéri.

3 Kuní no tamé atá násu atá wa kudáku tómo
itsukushimú béki kotó na wasuré so.

4 Hiráku béki michí wa hirákite kamitsú-yo no
kuní no súgata wo wasuré zaranamú.

5 Kuní to iú kuní no kagamí to náru bákari
migaké masuraó yamatodamashíi.

6 Yomó no úmi mína harakará to omóu yo ni
nádo namikazé no táchi sawágu-ran.

ENGLISH TRANSLATION

OF THE

JAPANESE READING PIECES CONTAINED IN PART II.

(BEGINNING AT PAGE 596)

4 Civilize the country! But do not forget the spirit of Old Japan.[1] [*lit.* Open the way; the Japan of the age of the gods the country's spirit do not forget.]

---

5 To become a good example to the world, polish, you warriors, the spirit of Old Japan. [*lit.* To all countries, mirror to become only, polish (imp.) you warriors, the spirit of Old Japan!]

---

6 As brethern do I think of all the countries of the world; why then should they clamour one against the other like wind and billows? [*lit.* The four directions sea (=all the countries) all, brethern so I think in the world; why of waves and wind raise a clamour?]

1) According to Japanese mythology, Japan was inhabited by gods until 660 B.C., the year of the ascession of the Emperor Jimmu, the first ruler of the Japanese Empire.

Thirty-Second Lesson

See original Japanese text Page 429
and transliteration with roman letters Page 432

A FEW POEMS BY THE EMPEROR MEIJI

NOTE. The verse form generally followed by the Japanese is the *tanka* 短歌 (thirty-one syllable poem) and the *hokku* 發句 of 俳句 *haiku* (seventeen syllable poem). The *tanka* is arranged in five lines of 5, 7, 5, 7, 7 syllables, while *hokku* is arranged in three lines 5, 7, 5 syllables.

1 "Oh, how I wish to make this country inferior to none, adopting that which is good, and rejecting that which is bad." [*lit.* The good taking, the bad abandoning, to foreign countries not to be inferior, (this) country to make I wish.]

---

2 Like the rising sun, which shines,
Serene and bright,
Would that my heart might every be,
Filled with light.

Like the morning sun, serene I wish my heart to be. [*lit.* Rising sun like, serene I wish to have the heart to be.]

---

3 The foe that strikes there, for thy country's sake,
Strike him with all thy might,
But while thou strik'st,
Forget not still to love him.

Even in striking a foe that harms your country, do not forget to love him. [*lit.* To the country (that) does harm a foe, striking even, loving (him) do not forget.]

Spoken Style

2 The New Year having come, I wish you happiness. I deeply thank you for your kindness extended to me during all last year, and hope that also this year you will treat me in the same way. [*lit.* Having opened (the subject *New Year* is omitted), I congratulate you. All last year, very much, your kindness I received, and deeply, thanks I say to you. Still this year as usual I do hope.]

LETTER or CARD OF INTRODUCTION

Epistolary Style

3 Allow me to introduce to you my friend Mr. Kiyosaburō Katō, to whom I hope you will grand a short interview. [*lit.* My friend, Mr. Kiyosaburō Katō, introduction I say; please, a short while, interview I beg you.]

WEDDING INVITATION (formal style)

Epistolary Style

NOTE. Excepting those announcing somebody's death, Japanese letters have a rather long introduction, containing expressions that have nothing to do with the purpose of the written message. The introduction generally expresses long remarks on the weather, the seasons of the year and other indifferent subjects, as shown in the following letter.

4 Dear Sir: It is now the cool season, and I congratulate you on your being more and more in peace and prosperity. I wish to announce to you that my eldest son Tarō has recently married Miss Haruko, the daughter of Baron Hanakawa, through the good office of Doctor of Laws Mr. Miyano. At the same time, I wish to offer you a humble meal, (so) please, after you have arranged all impediments, come to the Imperial Hotel on the coming 16th, at 6 p.m. [*lit.* At present, cool autumn weather more and more, for peace and prosperity I congratulate you. I beg to inform you that recently, Miyano, Doctor of Laws, through the good offices of my eldest son Tarō as for, Baron Hanakawa's second daughter Haruko with, as he marries, announcement, at the same time, frugal meal I wish to offer you because, all hindrances after arranging, the coming 16th at 6 p.m., to the Imperial Hotel your coming, I wish to have.]

the execution ground, were now crowding the villagers saved by Sogo ('s sacrifice) and, loath to part with him, they chanted Buddhist prayers in tears. 35 At last, the execution of the sentence began, and before Sogo's eyes, his four children heads were cut off one after the other. 36 The Sogo's turn arrived, and when the executioners thrust their spears into his sides, he opened his eyes and saying "I thank you very much for your prayers," he serenely breathd his last. 37 As a (lasting) memory of the martyr Sogo Kiuchi, whose self-sacrifice saved the villagers, the people of Sakura county afterwards erected the "Sakura Sogo Shrine," and worshipped his spirit.

NOTE. Since its erection the shrine has been constantly visited by devotees and admirers of the man who, three hundred years ago, gave his life for a good humanitaria cause.

Thirty-First Lesson

See original Japanese text Page 426
and transliteration with roman letters Page 433

MODELS OF LETTERS

NEW YEAR'S GREETINGS

NOTE. New Year is the most important and joyous of all celebrations and holidays in Japan. From the first to the third of January, all business transactions and works are stopped, this period of time being entirely devoted to enjoyment and festivities.

For the New Year's day all Japanese exchange greetings by post cards or letters, which are generally written in formal style. In most cases, these greetings contain expressions which, to a western mind, would seem unneccessary, and even out of place, therefore they should be considered only as a practice of observing traditional customs.

Below will be found two typical models of such greetings (one in formal and one in informal style) and a few more of letters written on other occasions, whose full English translation has been given only for helping the student in interpreting them well.

Epistolary Style

1 I respectfully wish you a Happy New Year. Besides, I wish to apologize for my long silence in the past, and hope that our friendship will continue in the future. [*lit.* Respectfully, new year, I beg to congratulate you. In addition, ordinary time, long silence I apologize for; moreover your future friendship I wish for. The first day of the year.]

further sufferings). **22** His plan was to go to Edo[1] in secret, make a direct appeal to the Shogun[2] and acquaint him of the tyranny of the lord of his clan and the miserable condition of the villagers who were dying of starvation. **23** Of course, Sogo well knew that, according to the state laws (of the time) a person who made a direct appeal, as well as his family, would surely be condemned to death. **24** So that, before leaving for Edo, he dissolved his family ties with his wife and children, and on a heavily snowy night he left (his home). Then, (when he arrived in Edo) he waited for a chance (to realize his plan). **25** After sometime, having learned that the Shogun would go (on a certain day) to worship at Ueno temple, Sogo stole into it the previous night and hid himself under a (elevated) passage on which (the Shogun) would proceed (during his visit). **26** Then, on the following morning, when the Shogun walked on the passage, from under it Sogo thrust out a bamboo stick on the upper end of which he had attached a petition. **27** (One of) the Shogun's suite hurridly took up the petition and read it aloud,[3] thus Sogo's aim was realized (so that, as a consequence) the people of the 389 villages were going to be saved. **28** However, Sogo, who, by making a direct appeal had broken the state law, was arrested on the spot, (taken back to the fief and) handed to the lord. **29** Thereupon, after being put to severe torture, he was dragged to Kōzu field where he was going to be crucified. **30** (Then) the lord's executioners, after tying Sogo to the cross, brought his four children in front of him and got ready to cut their heads off. **31** At that moment, his eldest son, then twelve years old, facing the executioners pleaded: "As it would be very painful to our father to be beheaded before his very eyes, please kill us after he is executed; **32** And his eight years old daughter pleaded in tears: "Instead of our father, please, kill me." However, the pitiful entreaties of the children were not heeded by the heartless executioners. **33** At that moment, the headmen of all the 389 villages [*lit.* the 389 headmen of the 389 villages] made an earnest appeal by offering the lives of them all in exchange for sparing the life of the four children, however, even that was not granted. **34** Around a bamboo palisade which surrounded

---

1) Edo was the site of the military government that ruled Japan from 1603 to 1868 2) name given to the chief of the military government 3) When a petition reached the Shogun it was the rule that the thing asked for in it should be granted. According to historical records the young lord of Sakura and his mimister were severely punished. The lord's fief was confiscated and he was left with only a very small estate in a far away lonely place.

of enriching himself, misruled his trust. **5** It so happened then that for several years in succession the land of the fief had yielded poor crops with the consequence that the inhabitants of the 389 villages had a very hard time in getting their daily food, not to speak of being worried by the thought of the payment of the heavy taxes. **6** Under the circumstances, and as the greedy minister imposed and collected heavier taxes, **7** there were many cases of people dying of starvation while others were killed when caught in their attempt to flee to other provinces. **8** Finally, the villagers planned to start an uprising and appeal to the young lord directly; however, when Sogo heard about the plan, **9** he told the people that according to the laws of the time, no matter how right the villagers' cause might be, if they should start an uprising **10** they would be surely punished severely and they would thus find themselves in a worse position. **11** He then asked them to leave the matter to him (as he would try to find some way to cope with the critical situation). **12** Sogo Kiuchi, [*lit.* This man called Sogo Kiuchi] who by nature was a kindhearted man and had, moreover, a very strong sense of justice, **13** immediately went to the (young) lord's mansion, described to him fully the wretched condition of the villagers and beseeched him for a reduction of taxes; however, **14** far from being granted what he asked for, he was told that should he again go and ask the same thing, he would be severely punished. **15** Nevertheless, Sogo had strongly determined to try to save the villagers, and notwithstanding **16** (he knew) that his own life was in danger, he afterwards made the same appeal, but (in vain as) everytime it was rejected **17** Meanwhile, as the living condition of villagers was becoming more and more hard to endure, Sogo sold his the farm and household effects, and with what he could get from their sale [*lit.* and with it] he brought some help. **18** But with his small property he could not relieve to any appreciable extent the extremely miserable condition of the starving people and (the only result of his efforts was that) his whole family also became poor. **19** Yet,his wife, also of very good and kind character, **20** in spite of the fact that herself and her four children had remained with nothing else except the clothes they had on, persisted in encouraging her husband (in his noble endeavor to help the villagers). **21** Meanwhile, as the villagers again threatened to start an uprising, and in order to save the lives of the people of the 389 villages, Sogo made up his mind to sacrifice his own life (in a last attempt to spare them

denly got the desire to go there with you. What will you say?" 7 Hanako "Oh, really? Thank you very much. Well, I just thought of seeing the cinerama. I will go with you." [*lit.* Oh, really? Thank you very much. I also just, that I wish to see, so I was thinking. I accompany you.] 8 Momoko "Then, please wait for me in front of the Imperial Theatre at three, will you?" [*lit.* Then, please, at three o'clock in front of the Imperial Theatre come, please.] 9 Hanako "What? Hello, at what time? I can't hear you well...... Hello, Miss Momoko......hello, hello." [*lit.* Eh? Hello, hello, at what time? Hello; the telephone is far. Hello, hello Miss Momoko...... hello, hello,] 10 Momoko "Hello, Miss Hanako; please speak a little louder. I can't hear you at all. Hello Miss Hanako." [*lit.* Hello Miss Hanako. Please, with bigger voice speak, I beg you. Even a bit I cannot hear. Hello, Miss Hanako.] 11 Hanako "Hello, hello. At last, I can hear you now. I think the telephone was out of order. Well, at what time shall I meet you?" [*lit.* Hello. Oh, at last I can hear you. I am sure the telephone was out-of-order-like, don't you think so? Well, at what time do I meet you?] 12 Momoko "At three o'clock before the Imperial Theatre." Hanako "All right, I have understood. Thank you very much. At three o'clock then. Good-bye." Momoko "Good-bye."

Thirtieth Lesson

See original Japanese text Page 416
and transliteration with roman letters Page 435

SOGO SAKURA
1 A MARTYRIZED FRIEND OF THE PEOPLE

2 Sogo Sakura, whose real name was Sogo Kiuchi, was the chief headman of 398 villages in Sakura County, in the province of Shimosa, the present Chiba prefecture, at the time of Keian Era (1649—1651 A.D.). 3 At the time, the young lord of Sakura county did not pay any attention to the administration of his fief and entrusted it entirely to his minister, who, in the same function, had been serving during his father's time. 4 Unfortunately [*lit.* However], this minister was a very avaricious and cruel samurai and, thinking only

with their own teeth. [*lit.* Illness, from mouth.]
After raid comes fair weather. *or* After a storm comes a calm.
Don't say there is to-morrow. *or* To-day must borrow nothing from to-morrow. [*lit.* To-morrow there is, so to say, do not.]

Twenty-Ninth Lesson

See original Japanese text Page 413
and transliteration with roman letters Page 436

AT THE TELEPHONE

NOTE. The expression *móshi-móshi* (もしもし) is used by Japanese in their telephonic conversation, much oftener than its English equivalent *Hello.*

During a telephonic conversation, especially when the speaker expresses a long sentence, the listener often makes known, his or her being listening, by saying, from time to time, *ha* (used by men only) or *e* (used by men and women). Both words mean *yes.* If such words are not expressed, the speaker, as if afraid that the other party is not listening, would say "*móshi-móshi,*" which in this case corresponds to "*Are you listening?*" *Móshi-móshi,* is also said sometimes at the beginning of a sentence expressed during a telephonic conversation, as shown in the following reading piece. In this case, however, the expression *móshi-móshi* has no English corresponding translation, but may be interpreted as a pleonastic introduction to what one is going to say.

1 While Hanako was reading a book, the maid-servant (came and), from outside the door of her young mistress's room, said: "Miss Hanako, a telephone call from Miss Momoko." [*lit.* Miss Hanako, a book reading when she was, outside of the room the maid-servant "My young mistress, from Momoko the telephone here is."] 2 Miss Hanako laid aside her unfinished book, hurried to the telephone and, holding the receiver to her ear, heard Miss Momoko's voice saying: "Hello, is it you Miss Hanako?" [*lit.* Hanako, the unfinished book putting down, in great hurry to the telephone mouth goes and the receiver to her ear when she holds "Hello, Miss Hanako is it?" so says Momoko's voice.] 3 "Yes, it is I. Do you recognize me?" 4 Momoko "Listen, Miss Hanako. Are you free this afternoon?" [*lit.* Hello, I say, Miss Hanako. To-day afternoon you, leisure time?] Hanako "Yes, I am free, why?" 5 Momoko "Well, I wish to invite you to the cinerama. Have you been already to the Imperial Theatre?" Hanako "No, not yet." 6 Momoko "Then, will you not come with me? You see: My elder brother went there last night, and as he told me that (the cinerama) was wonderful, I sud-

surely spoil your health. [*lit.* Oh, you! The whole day in your room confining yourself, wrestling with books, you are. In such a way study only if you do, your health you will hurt, I tell you.] Come on; come out with me once in a while." **5 B.** "Let me see. All right; I'll go with you one of these days." **6 A.** "O.K. Strike while the iron is hot. Let's go to Atami, or somewhere else at the end of this week and let's stay there one night." [*lit.* O.K. "What is good do in haste." it is. Next weekend stopping one night at Atami or elsewhere, let's go.] **7 B.** "Hum! Atami wouldn't be so bad, but if we are to go somewhere, I should like to go to Hakone." **8 A.** "All right; it's a date. Then we shall invite Mr. Honda, and we shall all meet at 1.30 Saturday afternoon in the waiting-room of Tōkyō Station." **9 B.** "As you are an expert in travelling, I shall leave everything to you." **10 A.** "O.K. I am going to work out a perfect plan. [*lit.* O.K. I perfectly plan I make.] First of all, we shall go by electric train to Odawara, then by bus to Miyanoshita, where we shall stop (for the night). **11** Early on the following morning we shall leave Miyanoshita and have a hike up to Lake Ashinoko. How do you like this plan?" [*lit.* The following morning early Miyanoshita having left, up to Ashinoko hiking we shall do. Good idea will probably be.] **12 B.** "Hum! Wonderful; and then?" **13 A.** "Then, while looking at the beautiful scenery from the lake-side we shall have lunch, and then we shall go by boat to Umijiri." **14 A.** "From there we shall walk through Ojigoku and then, what do you think of going down to Yumoto by cable-car and the mountain railway?" [*lit.* From there, Ojigoku passing through, after by cable-car and mountain railway, Yumoto up to, to descend shall we not?] **15 B.** "Fine, fine! Your talk makes me feel as if I have already travelled." [*lit.* Fine, fine. The words only, travelling is.] **16 A.** "Then, it will be for Saturday at 1.30. Now I'll go for a moment to my uncle's, so I'll say good-bye." [*lit.* I from now my uncle's place a moment, the face to show as it is, with this bye-bye.] **17 B.** "Are you again going to ask your uncle for money?" [*lit.* Again, your uncle, are you going to bite?] **A.** "Don't think me to be so mean." [*lit.* Such disreputable things don't say.] **18 B.** "I am joking, you know. Give him my regards." **A.** "Thank you. Good-bye."

---

19 Maxims

Illness starts from one's mouth. *or* Some men dig their graves

help you I wish as think, without reserve let me know, please.] 13 "I thank you very much for saying so. I now have to go to some other place, so I shall leave." [*lit.* Yes, thank you. Please, I ask your favour. To-day from now, a moment, other places not to go as it will not do, with this I leave your home.] 14 "Please, don't be in such a hurry. Could you not stay a little longer? [*lit.* Pray, so in a hurry don't be, little longer at your leisure being, how is it?] 15 "It is very kind of you, but I must leave. I shall call again some other time. I hope I have not disturbed you." [*lit.* Your words are, but with this I leave. Again, some other time I visit you. Much I hindered you. Excuse me.] 16 All right. Then call again, please. Good-bye. [*lit.* Is that so? Then again, another time, please come. Good-bye, and excuse my rudeness.]

---

17 Proverbs

A new neighbour is better than a distant cousin. [*lit.* Distant relatives than, near stranger.]

Just below a candle-stick is the darkest of all. [*lit.* A light-house under, it is dark.]

A man's home is his castle. [*lit.* If we live (in a place), it is our capital.]

Twenty-Eighth Lesson

See original Japanese text Page 409
and transliteration with roman letters Page 437

A (Friendly) CALL

(Very familar and colloquial speech between two young men friends)

1 **A.** "Good-day" **B.** "I haven't seen you for ages." 2 **A.** "So it is. I've been travelling around Shimoda. It was grand!" **B.** "Again? Whom did you take along with you this time?" 3 **A.** "Yamada and Shimada." **B.** "You do nothing else but travelling, don't you?" 4 **A.** "Quite right. I'm not such a close student as you are. I'm different. [*lit.* Like you a grinder, I am different, I tell you.] You just keep yourself shut up in your room wrestling with books the whole day. If you keep on studying as you do, you will

was written and the letter of introduction from Mr. Nakamura as it is, "All right, into the drawing-room introduce, please. Immediately I go because." so saying, getting up to the drawing-room I hurried.] **4** Upon entering the room (I see) a fine gentleman of about thirty years of age and say to him: "I am sorry to have kept you waiting." He looks at me, politely bows at me and says: "I am glad to meet you." [*lit.* "I kept you waiting." so saying, when I entered, about thirty years old fine gentleman, me looking at, politely a bow having made, "For the first time I see you."] **5** "I am Mr. Mitsuo Harada," he says, and expresses the greetings of his first meeting with me by there words: "Please, pardon me for the trouble I am giving you so unexpectedly." [*lit.* "Harada Mitsuo so I am called; unexpectedly calling on you, exceedingly excuse there is not." so the first meeting greetings expressed.] **6** "I am pleased to meet you; I am Mr. Mizuno." I said (and added): You are welcome; please, sit down." [*lit.* I, for the first time I meet you. I am Mizuno. Well you came. Oh, please, sit down.] **7** I have read [*lit.* seen] Mr. Nakamura's letter and (learned that) you have come here for the first time, isn't it so? **8** "Well, I may as well say that last night I arrived in Tokyo for the first time, since it was only when I was a student that I came (here) for a while on a school excursion." [*lit.* Yes, I arrived last night. Anyhow, Tōkyō for the first time, so, even saying, it is all right, In fact, in former times, in school days, on a school excursion, for a few days I came, because.] **9** "Oh, I see. Then may I ask you what is the purpose of your coming this time to Tōkyō?" [*lit.* Oh, is it so? Then, it is rude but, coming to the capital this time?] **10** "(I came to Tōkyō because) our company, having recently decided to establish a branch office here to extend their business, have appointed me the manager of the office, and as I believe that we may, in some way, be favoured by your kind support, I have come to pay a visit to you." [*lit.* In fact, my company, for the extention of their business, recently, branch office to establish the thing as it has become, I of that branch the chief having been appointed, this time, in some way, receiving your favour as I believe, paying you a visit it is.] **11** "It is indeed very kind of you. Please, come to see me whenever you wish." [*lit.* Oh, that, that, very polite, I thank you very much. At your leisure time, always, please come.] **12** "Moreover, if I can do something (for you), you may let me know without hesitation, as I shall always be willing to help you." [*lit.* Moreover, if to me it is a possible thing, always gladly to

themum (as their emblem, which) finally became the imperial family's crest of such a fine shape as it is at the present day. [*lit.* After that, the Emperor Gofukakusa, the Emperor Kameyama, the Emperor Gouda, three emperors, one after the other, chrysanthemum emblem used and, finally, the emperors' emblem becoming, to-day like fine thing has become the thing is.] 4 Being (the petals of) the chrysanthemum in an exactly radiating shape, people in olden days compared this flower to the sun and called it "the spirit of the sun." [*lit.* That (=Its) shape exactly a radiate showing as it is, in olden days, this, to the sun comparing "the spirit of the sun" calling (it), they esteemed, the thing is.] 5 Moreover, since ancient times, people loved the fragrance of chrysanthemums, and not only did they appreciate this beautiful flower, but they also used it as a medicine for longevity. [*lit.* Moreover, people, ancient times since, the chrysanthemum fragrance loving, again, beautiful flower appreciated only it was not, this of longevity medicine making, used the thing is.] 6 Chosen from among all flowers, the chrysanthemum has become the crest of the imperial family and will be the king of flowers in Japan. [*lit.* From among one hundred flowers being chosen, graciously as the crest (that) became chrysanthemum, indeed, the king of flowers is.]

Twenty-Seventh Lesson

See original Japanese text Page 404
and transliteration with roman letters Page 439

A VISITOR

1 The bell at the entrance (door) rings. The maid-servant O-matsu hurridly goes to answer (the call). [*lit.* went to answer the bell.] 2 Soon O-matsu enters my room with a name card and a letter of introduction (in her hand), and handing them to me says: "Master, this person has come." 3 Upon looking at them, (I notice that) the name of Mr. Mitsuo Harada is written on the card and that the letter of introduction is from Mr. Nakamura. "All right. Introduce him into the drawing-room. I shall immediately be there," I say to the maid, and having got up I hurry to the drawing-room. [*lit.* When I looked, on the name card "Harada Mitsuo"

8 At twilight, however, (and thanks to) the River Kamo with its clear water that flows gently through the city, and the willow trees along its banks waving in the breeze, Kyōto is still the city of poetry and dreams. [*lit.* However, beautiful water Kamo River, gently the city flowing through, along the river willow trees, by gently breeze waving, twilight Kyōto, to-day even, poetical town, city of dreams is.]
9 It may here be said that in the suburbs (of Kyōto) are two places well known in the whole country: Mount Arashi and Mount Takao, the one being famous for its cherry blossoms and the other for its maple threes. [*lit.* By the way, of the suburbs Mount Arashi, cherry blossoms, Takao maple with, both those names in the whole country have become well known.]

---

10 Maxim

Better one eye-witness than two hearsay-witnesses. [*lit.* A hundred hearsays than a sight, are not better.]

Twenty-Sixth Lesson

See original Japanese text Page 402
and transliteration with roman letters Page 439

THE ORIGIN OF THE CHRYSANTHEMUM CREST

1 The crest of the Imperial family of Japan is (represented in) the shape of the face [*lit.*surface] of a double sixteen-petal chrysanthemum. 2 As to the origin of this crest, there are various divergent opinions even among scholars; however, the most [*lit.* as the most] convincing one is that the ex-Emperor Gotoba (1184—1198 AD.), who was very fond of chrysanthemums, had the design of one of them placed on his robes, palanquin and other personal belongings, a design that gradually became the emblem of his court [*lit.*.......however, the most convincing view as, the ex-Emperor Gotoba (A.D. 1184—1198) chrysanthemums very much loved and imperial clothes, palanquin, his belongings, etc. upon, chrysanthemum design putting gradually the emblem of the ex-Emperor's palace became, the thing is.] 3 After him [*lit.* after that] the three successive emperors Gofukakusa, Kameyama and Gouda also used the design of a chrysan-

Twenty-Fifth Lesson

See original Japanese text Page 399
and transliteration with roman letters Page 440

KYOTO

1 Kyōto, the city of dreams and art, the old capital (of Japan), is a place that not only Japanese, but tourists from every part of the world as well long to see. [*lit.* City of dreams, city of art, ancient capital, Kyōto, Japanese not only, the whole world's tourists' cherished place is.] 2 From the 13th year of Enryaku era (794 A.D.), when the Emperor Kammu decided that this city should be the seat of his empire, to the time when the Emperor Meiji transferred his Court to Tōkyō, that is, for over a thousand years, Kyōto had been the capital of Japan. [*lit.* The Emperor Kammu, the 13th year of Enryaku era (782—805 A.D.), in this land, the capital he transferred, from the time, the Emperor Meiji's Tōkyō transfer of the capital until, more than one thousand years, the capital was.] 3 For many generations, the Emperors (of Japan) performed their enthronement ceremony in that old capital city, as it is performed still at the present day. [*lit.* Generation after generation emperors, in this land, the enthronement ceremony have performed, and to-day even, the enthronement ceremony in this old capital is performed.] 4 In this city [*lit.* here] there are many shrines and temples famous for their historical and artistic worth, especially those (known as) Kiyomizu-dera, Chion-in, Sanjū Sangen-dō, Nanzenji, Heian-jingū and Hōkoku-jinja, whose fame has reached even abroad. 5 To these may be added [*lit.* and] Kinkakuji and Ginkakuji temples, located in beautiful and typically Japanese garden, which always attract the tourist. 6 The Kyōto Imperial Palace, where the Emperors (of Japan) resided for generation after generation, still has [*lit.* shows] its old solemn appearance. 7 Even this (once) quiet old capital has become greatly modernized of late, with [*lit.* and] large reinforced concrete buildings rising everywhere in the city, and bustling thoroughfares, like Shijō Street and Kyōgoku quarter glowing with (bright) neon signs. [*lit.* Quiet this old capital even, recently has modernized, and reinforced-concrete large buildings, in the city everywhere rising like becoming, Shijō Street, Kyōgoku etc. bustling streets, neon light shining are.]

would force their way into the second wife's house, break up its furniture and fight (eventually) with the people that happen to be in it. **11** The performance of a Deserved Beating had, however, its own set of traditional rules, which had to be observed. **12** Accordingly, the first thing that had to be done, was that the former wife, who was going to carry out the "Deserved Beating," **13** would, several days before (the intended action), send a messenger to her adversary [*lit.* the other party], that is to say, the second wife, to notify her of the day and hour [*lit.* time] of the planned deed. **14** As the second wife received the messenger's notification, she, on her turn, would assemble her women supporters and all together would prepare for the impending assault. **15** At last, when the appointed day and hour came, the party of the divorced wife, with herself as the leader, their head crowned by a rolled handkerchief tied up in front with a knot, their (long kimono) sleeves tucked up with strings and bamboo swords or sticks in hand **16** would all rush into the second wife's house from the back entrance [*lit.* kitchen door] as prescribed by the code of morals of the time, and shouting their battlecry **17** they would start to break up and destroy the kitchen utensils, household furniture and anything else they could lay hands on, **18** and if one of the adversary was beaten, (which was what generally happened), the second wife's party, who could not stand (passively) being defeated, **19** would (soon react and) beat back as hard as they could, which engendered a confused fight between friends and foes. **20** As the fight went on for a while, the wives of two matchmakers (who had previously arranged the marriage) of the now contending wives, would choose the most suitable moment and **21** acting as mediators try to pacify the former wife and her sympathizers and persuade them to (give up the fight and) leave. **22** During such fights men would never interfere, and they were carried out bravely from start to finish by women only.

and small ships (inside the harbour are so numerous that they) look like (the trees of) a forest. 9 In the city (an extraordinarily) great number of motorcars and street-cars run (incessantly) and even the subway operates [*lit.* In the city many motor-cars run, street-cars run, even the subway is running.] 10 The many thousands of ships passing through the river and canals offer [*lit.* is] a sight that one can see only in Osaka. [*lit.* In the river and canals many thousands of ships passing in Osaka only, without seeing, is a sight.] 11 The expansion [*lit.* developping] of the suburban tramcar (lines) and the splendid airport is one of the prides of Osaka. 12 In ancient times, the Emperor Nintoku (313 A.D.) established his capital in this place (the present Osaka), constructed canals, and, to relieve his subjects from poverty, exempted them from paying taxes for three years. [*lit.*...opened canals, and for three years, (from) taxes exempting, from the people's cooking-stoves, smoke in order to rise (=in order to keep the people's pot boiling), he did.] 13 And it is on account of the invaluable works done by the Emperor Nintoku, that Osaka has become the "City of Water" and the second largest city in Japan. [*lit.* Osaka, the City of Water, and like to-day, as a big city, has become, very precious origin, there is.]

Twenty-Fourth Lesson

See original Japanese text Page 395
and transliteration with roman letters Page 441

1 DESERVED BEATING

2 The Japanese women, who are well-known the world over for their gentle and obedient character, very often used to carry out, 3 from the end of the Muromachi Era (1334—1572) to about the beginning of the Tokugawa Era (1603—1867), violent deeds called "Sōtōuchi" (Deserved Beating), 4 which scared (even) the men of those days. 5 In the case of a man divorcing his wife without (good) reason and 6 taking a second wife soon after divorcing, 7 the former one, who thus felt very much insulted, (the following was likely to happen): 8 In such (unpleasant) circumstances, the divorced wife 9 would assemble, from among her own relatives and close friends, sympathizers of her cause 10 (and all together)

Twenty-Third Lesson

See original Japanese text Page 392
and transliteration with roman letters Page 442

OSAKA (continued)

1 Among the most noted structures in the city, is the Osaka Castle. [*lit.* As a famous spot, first there is Osaka Castle.] 2 The castle was built by Hideyoshi Toyotomi,[1] and from its tower we may get the whole view of the wide (city of) Osaka. [*lit.*......and if we go up to its tower, the wide Osaka, at a glance, is seen.] 3 The castle is famous (especially) for the huge stones of its wall, some of which measure six metres by eleven metres, a size that astonishes everybody. [*lit.* The largest stones of the wall of the castle are famous, and especially, hight 6 meters, width 11 meters that are immensely large stones, at which everybody is astonished.] 4 Kōzu Shrine, where the Emperor Nintoku was enshrined, the nearby Ikutama Shrine, Sumiyoshi Shrine, situated for south (of the centre of the city), and Shitennōji Temple, which is said to be [*lit.* is called] the first temple in Japan, are all old historical buildings [*lit.* shrines and temples.] 5 Sumiyoshi Shrine especially, with its large ground and many trees, has a solemn appearance. [*lit.* Especially Sumiyoshi Shrine, the ground (of the shrine) large, trees many, the building (of the shrine) solemn seems.] 6 In Tennōji Park, which is near Shitennōji Temple, there are an art museum, a zoological garden, a grove, a pond, an athletic ground and a wide flower-bed. 7 In Osaka Harbour (there is) a breakwater that extends far into the sea, and to the quay inside the harbour, a 15,000 ton ship can be moored. [*lit.* Osaka Harbour, a breakwater, far that extends, to the quay of the inside of the harbour, a 15,000 ton big ship can be moored.] 8 The masts of large

---

1) Hideyoshi Toyotomi, who lived in the second half of the 16th century, is the greatest strategist and statesman Japan has ever had. His military ability was so great that he has been called the Napoleon of Japan. He conquered his enemies in many a memorable battle, and unified the country under his rule. He laid the foundation of modern Japan.

Among the mightest of Hideyoshi's undertakings was the building of the great castle of Osaka, mentioned in this chapter. It is not known how the largest stones used for the construction of the castle were carried and so delicately placed where they are now, but the legend which explains their presence tells of Hideyoshi's promise of reward to the *daimyōs* (feudal lords) who would bring him the biggest one.

In this way, many goods, freely, now gathering, now scattering, consequently, Osaka, the largest commercial city, has developped into.] **11** With so many canals, it is obvious that Osaka should possess a large number of bridges, which may be estimated at well over one thousand. [*lit.* Being the City of water, in Osaka, large and small, one thousand (and) some hundreds even bridges there are.] **12** Going from Osaka Station in a southernly direction through a large street called "Midōsuji," we come to a place named "Nakanoshima." **13** Only (around) this (place, which, situated) in the middle of the river Yodo, forms an oblong island, there are no less than twenty bridges joining the island to the north and south sides (of the mainland). [*lit.* That, in the middle of the river Yodo, that-there-is-oblong-island it is, and towards this island, from the north, from the south that cross bridges only, no less than twenty there are.] **14** In Nakanoshima and its neighbourhood, there are, side by side, tall modern buildings, and at the east end of the island there is Nakanoshima Park. **15** The most animated places (in Osaka) are the streets around [*lit.* in the neighbourhood of] Dōtombori (which is) in the centre of the city. **16** In Shinsaibashi Street there are fine shops standing side by side, and in the streets along the canals of this quarter, where crowds [*lit.* waves] of people press (and push) one another, there are cinema houses and theatres. **17** At night [*lit.* When it becomes night] this whole quarter is (well) illuminated by neon lights, and both streets and the water (of the river and canals) seem to be all on fire. [*lit.* Night, when it becomes, all these parts, electric light shining, both streets and water, the whole fire that floated-like is.]

---

18 Maxims

It is never too late to learn. [*lit.* At eighty studying writing. =To learn writing at eighty.]

The mouth is the gate of evils. [*lit.* The mouth, of evils the gate.]

Twenty-Second Lesson

See original Japanese text Page 388
and transliteration with roman letters Page 443

OSAKA

1 When by train we approach Osaka Station, the sky seems to be leaden with clouds even on fine days. 2 (And) there is a reason (for that), because Osaka, which is generally known as [*lit.* called] the "City of Smoke," has over ten thousand large and small factories, from whose chimneys, which stand side by side like (the trees of) a forest, black smoke is incessantly coming out [*lit.* puffing out] [*lit.* There is a reason, because Osaka, being commonly called the "City of Smoke," large and small factories over 10,000 are here, and like a forest standing in a row, from the chimneys incessantly black smoke is puffing out.] 3 Osaka is unquestionably the most industrial city in Japan and all its various kinds of industries are very busy. [*lit.* Osaka, in fact, is Japan's first industrial city, and all sorts of industries are very busy.] 4 Since ancient times, Osaka has been a place of flourishing commerce. [*lit.* Osaka, also, from ancient times, a place of thriving commerce is.] 5 The river Yodo, which runs through the city, supplies many canals with water that flows into the western part of Osaka Bay. [*lit.* The river Yodo, which runs through the city, into many canals being divided, the western part of Osaka Bay flows into.] 6 The water of the river, going through the many canals that intersect one another in the city, looks just like the meshes (of a net). [*lit.* That river water, in the city, over many tens, from canal to canal going through, river and canals, just like meshes, cross one another.] 7 This is the reason why Osaka is also called the "City of Water." 8 The cargoes of ships that gather in Osaka Harbour, are unloaded by small boats on the streets that are along the river and canals. [*lit.* There, in Osaka Harbour (which) gathering come shiploads, by small ships going along through rivers and canals, in various streets of Osaka are unloaded.] 9 Moreover, almost all the products of Osaka are also sent to the harbour through the river and canals. 10 In this way, goods of all kinds can be easily sent to and from Osaka, with the result that this city has developped into the largest commercial centre (of Japan). [*lit.*

while thinking, smell that made towards the direction when he went, there a waterfall there was.] 7 And, as the smell of saké was surely coming from the water of that fall, [*lit.* when] the woodcutter tried to drink a mouthful of that water (and found that) it was delicious saké. 8 The woodcutter [*lit.* The woodcutter—is it a dream? (he asked to himself)—and], surprised and pleased at the same time, quickly filled his gourd with that water [*lit.* that water into his gourd having put], returned home in a great hurry, and offered (it) to his father. 9 The father was exceedingly glad and said that saké was of a far better quality than any other he had tasted before. [*lit.* that saké, until now the thing, more than, far more best quality is, so he said.] 10 One after the other, the villagers that heard that stroy [*lit.* thing] went to the fall and tried to drink of that water; however (they found that) it was not saké, but only (simple) water. 11 As (it was) only when the woodcutter drew of that water (that) it had the taste of saké, people said that only for him [*lit.* the woodcutter] had Heaven granted such a miracle, and they (soon) created a great sensation. 12 This story at last reached the Empress's ears, who [*lit.* and the Empress], attended by her whole court, was pleased to visit Mount Tado, and letting the woodcutter draw the water of the fall, she drank (some of it). 13 Sure enough: that water was delicious saké as the rumour (had reported). 14 Later it was discovered that the water of this fall was efficacious for curing diseases and wounds. 15 Therefore, this waterfall and the dutiful son became famous, and finally, this fall was called Yōrō Fall (Taking-care-of-the aged Fall). 16 Moreover, even the name of the era (of the Empress Genshō) was connected with the (name given to that) Fall, (since) the year (that phenomenon occurred) was called the first year of (the new era) Yōrō, (as a memento of this event, and the Reiki Era came to an end). [*lit.* Moreover, even the name of the era, to the name of the fall being connected, that year, the first year of Yōrō, was changed into.]

Twenty-First Lesson

See original Japanese text Page 384
and transliteration with roman letters Page 444

YORO WATERFALL

NOTE. Japanese history is divided into periods measured by the reigns of the various rulers, each era bearing a distinctive title, which is supposed to set the ideal or spirit of the new age. The title of the present era is *Showa* represented by the two symbols 昭和, which mean respectively *bright* and *peace*.

In the past, it was not rare the case of Japanese emperors who had the title assumed at their ascension to the throne changed more that once during the period of their rule. These changes were made on the occurrence of events of exceptional importance, or, in case of unfortunate events or happenings portending ill-omen, to adopt a title with more auspicious significance.

In the case of the Empress Genshō, mentioned in the following story, the title she assumed at her ascension to the throne was 靈龜 Reiki (靈 sacred 龜 turtle), in remembrance of an extraordinarily large turtle with a peculiar mark on its upper shell found and given to her about the time she became an empress. On the third year of her rule, she changed her imperial title *Reiki* into 養老 *Yoro* (養 taking care of, 老 the aged) from the events described below.

1 About the middle of September of the 3rd year of the Reiki (era, or the reign) of the Empress Genshō (717 A.D.), the rumour suddenly spread abroad that from the interior of Mount Tado in Mino Province, the present Aichi Prefecture, a wonder spring was flowing out. 2 The rumour had originated from the following events: (This sentence describes the unexpressed meaning of the word それは, with which the Japanese sentence begins.) At the foot of Mount Tado, lived a poor woodcutter together with his aged father, who, from the time he had become old, had not taken any food except saké (Japanese wine made from rice). 3 The woodcutter, who was a very dutiful son, would not buy anything for himself and (with the fruit of his labour) bought only saké for his father. 4 However, as the woodcutter could not, with his poor income, easily buy saké for his father, he was always anxious about it. 5 One day, while the woodcutter was, with all his might, cutting trees in the recesses of Mount Tado, (he noticed that) a strong fragrance of saké was coming from somewhere. 6 While wondering (what might be its origin), he went towards the direction from which the smell was coming and (discovered that) there was a waterfall. [*lit.* Wonderingly

the people came back, and shouting [*lit.* saying] "He is a sorcerer, he is a devil." beat Kōkichi very hard. **19** (As) the result of the official's investigation, it was clear [*lit.* understood] that Kōkichi was not a devil, however, having the official said that the idea of people flying in the air was the same as (the idea of) the devil, Kōkichi, was finally exiled from the town. **20** While such old stories were being told again and again [*lit.* were repeated], at last, about the year 1485 A.D., the famous Italian genius [*lit.* genius artist] Leonardo Da Vinci made a model of aeroplane (which was) like a bird flapping its wings. **21** That (model) ended in failure, but it became the origin of the modern aeroplane. [*lit.* However, that in failure ended but, to-day's aeroplane's origin became.] **22** Later, a German (by the name of) Otto, invented an aeroplane with motor; however [*lit.* and], on the 9th of August 1896, while flying in the suburbs of Berlin during a test flight, on account of a contrary [*lit.* bad] current of air, (his aeroplane) crashed (to the ground) from a height of 15 metres and he died. **23** After that, the American brothers Wright made extensive experiments [*lit.* the American brother, Wright worked hard, made reseaches] and at last in 1904, they made an aeroplane with a 17 H.P. motor, and for the first time they were able to conquer the air in perfect manner. **24** At last, the old dream of man to fly in the air was realized. [*lit.* From old days—man the sky to wish to fly, that desired dream at last was realized.]

---

25 Proverb

Falling drops pierce a stone *or* Constant dropping wears stones.

Time flies like an arrow. [*lit.* Time arrow-like.]

Unless sown, seeds will not grow *.or* We must sow before we can reap. [*lit.* Not-sown-seed do not grow.]

Twentieth Lesson

See original Japanese text Page 378
and transliteration with roman letters Page 446

THE ORIGIN OF THE AEROPLANE

1 People sometimes, dream to be gently flying about in the sky. **2** This does not happen only to children, but also to adults. [*lit.* The sky to fly, dreaming, children only, to dream, the thing is not, also adults dream.] **3** And why do people dream to be flying in the sky? [*lit.* Then, why do people so much the sky to fly dream?] **4** It is because every human being has an instinctive desire of flying in the air. **5** This must be the reason why [*lit.* therefore] from ancient times there have been in the world various stories of inventions (made) to fly in the air. **6** Also in Japan there is one of such stories. **7** A long time ago, in a certain town of Okayama (province), lived a young paper-hanger by the name of Kōkichi. **8** Since he was a boy, Kōkichi had strongly wished to fly, and was always planning to go up in the air [*lit.* to fly the sky]. **9** One day, Kōkichi fastened (together some) thin (pieces of) bamboo, made a frame (with them), stuck paper on it, made two large wings (out of it), and tying them tightly to his arms he jumped down from the roof of his two-storied house. **10** The result (of this attempt) was so successful that [*lit.* being a great success] Kōkichi's body floated gently in the air. **11** Kōkichi, who felt very glad (of his success), moved his both arms like wings, and flew higher and higher. **12** As it was then the middle of spring, cherry and peach blossoms were blooming beautifully. **13** And many people of the town, while viewing the flowers, were drinking sakê and eating delicious food. **14** Being the first time in his life that Kōkichi could fly in the air, he could hardly bear his happiness. [*lit.* Kokichi, being born, first, the sky to fly, the thing as he could, happily, happily he could not stand.] **15** He therefore flew gradually towards the people and alighted on the ground. **16** The townspeople who saw that, got greatly frightened, and they all ran away shrieking. [*lit.* That, that-saw-townspeople, greatly getting frightened, while uttering shrieks, all running away, went.] **17** Thereupon, an official rushed to Kōkichi and arrested him. [*lit.* an official running came and Kōkichi tying up ended]. **18** Then

he would come back. **10** Satomi was therefore greatly disappointed and decided to return to Japan by next ship. **11** On his way back home, a big storm occurred [*lit.* they met with a big storm] and when the ship (on which he was) entered a Chinese port, it happened that another Portuguese ship from Japan was there on her way to Malacca. [*lit* when the ship entered a Chinese port, unexpectedly, from Japan to Malacca, that was returning Portuguese merchant ship, he came across] **12** The captain of that (second) ship, who was an old acquaintance of the fugitive, advised Satomi to return Malacca, which he did. [*lit.* That ship's captain and Satomi, before, acquaintances as they were, this captain's advice according to, Satomi again to Malacca went back.] **13** As Saint Xavier had just returned (from his travels) when Satomi arrived in Malacca the latter was able to have a meeting with him. **14** Saint Xavier asked him minutely about Japan and the Japanese people. **15** As Satomi was very intelligent, and was a faithful Christian besides, Xavier sent him to a theological school in India. **16** In that school [*lit.* here], Satomi studied very hard, was given the Christian name of Paul, and at last, on June 24th, 1549, together with Saint Xavier and several other people, set sail from Malacca for Japan, and on the 15th of August of the same year he safely arrived at Kagoshima. **17** After landing, the party immediately went to Satomi's home, and after staying there for sometime, they visited Lord Shimazu [*lit.* they went to the mansion of Lord Shimazu's family] to whom they explained the doctrine of Christianity. **18** This was the begining [*lit.* the first step] of the preaching of the Gospel in Japan.

---

19 Proverbs

No road is long with good company. [*lit.* A travel (with) a companion (is like) a world (with) affection.]

Tighten your helmet-string in victory. *or* Don't crow too much over your enemy. [*lit.* Winning (=when you win) the helmet string tighten.]

The eyes speak as much as the mouth does. *or* Love understands love; it needs not talk. [*lit.* The eyes, the mouth as much as, things speak.]

established English firm in Hirado. 27 He married a Japanese, had two children and lived happily. 28 Anjin died [*lit.* became Japanese earth) on the 24th of April of the first year of Genna era (1615), after having lived in Japan twenty-one years.

---

29 Proverbs

A capable hawk hides its talons.
(Still waters run deep.)
Seven falls and eight rises.
(Ups and downs of life.)

Nineteenth Lesson

See original Japanese text Page 373
and transliteration with roman letters Page 447

INTRODUCTION OF CHRISTIAN RELIGION

(TO JAPAN)

1 The Christian religion was first introduced to Japan in the 18th year of the Temmon era (1549 A.D.), by Saint Francis Xavier, who came to Japan by the order of the King of Portugal. 2 Before coming to Japan, Saint Xavier had been teaching the Gospel in India. 3 While in India [*lit.* about that time], having heard several stories about Japan from Portuguese merchants, he got the desire of going to that country (Japan) sometimes. 4 On one occasion, he went [*lit.* when he went] to preach the Gospel in Malacca, in the Malay Peninsula, where, by chance, he met a Japanese. 5 This Japanese, by the name of Satomi, had, by accident, killed a friend of his in Kagoshima, his native place. 6 For this reason, (Satomi) ran (for safety and went on board) [*lit.* ran to] a Portuguese merchant vessel which had just come to Kagoshima Bay, and beseeched her captain (for help), who took him away with him. 7 This captain, who was (a) very kind (man), often told Satomi about Christianity and Saint Francis Xavier. 8 Then, Satomi became anxious to meet the Saint. 9 Unfortunately, when Satomi arrived at Malacca, Saint Xavier was travelling in some other district, and nobody knew when

of) those ships as pilot. 5 During that voyage (the ships) were sometimes attacked by pirates, (suffered) various hardships 6 (and were) finally shipwrecked. 7 Fortunately, (only) the ship on which Adams and eighteen sailors were navigating drifted to the shores of Bungo in Kyushu. 8 At that time Japan had (already) closed the doors to foreigners,yet, as soon as the Shogun Tokugawa Iyeyasu heard about the castaways, 9 he at once caused that ship to enter the port of Osaka and he himself met Adams. 10 However, there was no one who understood English, Adams's mother tongue [*lit.* the English that Adams spoke]; fortunately, as he [*lit.* Adams] could speak Portuguese, they (the Japanese) were able, through a Japanese interpreter who knew it, to obtain information [*lit.* understood] 11 about his country, his voyage and the foreign trade. 12 The Shogun Iyeyasu was very much interested in Adams's talk. 13 The result was that [*lit.* After that he] Adams became Iyeyasu's adviser and was granted [*lit.* received] a mansion in Edo (now Tokyo) at Nihonbashi (district) and a fief, surrounded by beautiful scenery, in a village called Hemmi, situated in Miura county, Sagami province. 14 Owing to the fact that [*lit.* Because] at that time the occupation of pilot, which Adams was engaged in, was indicated in Japanese by the word "anjin," 15 people began to call the street where he lived "Anjin Street." 16 The street has been called by the same name ever since [*lit.* This street name from that time, to-day even, in that way is used). 17 Well, as Adams's fief was (in) Miura county and his occupation was that of pilot, it followed that [*lit.* naturally] he was given the Japanese name of Miura Anjin [*lit.* Adams's Japanese name became Miura Anjin]. 18 One day Iyeyasu ordered Miura Anjin to build a ship in the foreign fashion. 19 Without loss of time Miura Anjin built an eighty-ton wooden ship, (which), as it proved to be well made, 20 Iyeyasu was greatly pleased with, and treated him with increasing kindness. 21 Sometime later, when Miura Anjin advised Iyeyasu to begin trading with England [*lit.* to begin Japanese-English trade], 22 the latter [Iyeyasu] agreed willingly [*lit.* immediately willingly agreed]. 23 Accordingly, Anjin sent a letter to an English firm in Java concerning trade between the two countries [*lit.* between Japan and England]. 24 The result was that [*lit.* As a consequence of that] two English trading ships went to (the port of) Hirado in Kyushu where 25 Anjin betook himself and endevored to arrange [*lit.* for] a treaty between Japan and England. 26 He was then engaged as an adviser to the newly

forming a religious ceremony). **9** The art of flower arrangement (is practiced) not only to create something beautiful [*lit.* beautiful shape], but also (because) it refines our taste and improves our mind [*lit.* our moral tone], and it is for this reason that [*lit.* therefore] daughters of well-to-do Japanese families [*lit.* above the middle class] generally learn this art. **10** Since ancient times, the art of flower arrangement has become something that cannot be separate from (the life of) the Japanese woman. [*lit.* Since ancient time until now, the Japanese woman and the art of flower arrangement have become things that cannot be separated.] **11** The origin of flower arrangement is very old. **12** One thousand three hundred years ago, Crown Prince Shōtoku sent his courtier Ono-no-Imoko to Zui (old China) to investigate the conditions of that country. **13** [*lit.* This] Ono-no-Imoko studied the Zui civilization, and having, at the same time, learned [*lit.* learned about] the way flowers were offered before Buddha, he returned (to Japan). **14** Prince Shōtoku improved the way [*lit.* shape] of arranging flowers (offered) before Buddha, as Ono-no-Imoko had learned in Zui, and finally he established the (fundamental) shape of the Japanese flower arrangement school [*lit.* method], which consists of three parts: Heaven (upper part), Earth (middle part) and man (lower part). [*lit.* and finally, Heaven, Earth, man's shape that possesses, the Japanese method of flower arrangement established.=and finally established the Japanese method of flower arrangement, which possesses the shape of Heaven, Earth and Man.] **15** These (three divisions, that is to say, the parts classified as) Heaven, Earth and Man, which symbolize the Universe, form the fundamental shape of the (Japanese) art of flower arrangement.

Eighteenth Lesson

See original Japanese text Page 367
and transliteration with roman letters Page 449

WILLIAM ADAMS (Miura Anjin)

1 The first Englishman that came to Japan is William Adams. **2** In (the year) 1598 A.D., the Dutch East Indies Company **3** dispatched five trading ships to Malacca in the East Indies. **4** William Adams, who was then twenty-three years old, was on board (one

Seventeenth Lesson

See original Japanese text Page 363
and transliteration with roman letters Page 450

THE ART OF FLOWER ARRANGEMENT

1 The art of flower arrangement, which is practiced [*lit.* exists] only in Japan, is seen with keen interest by people in foreign countries [*lit.* by the people of the world]. 2 As there is nobody in the whole world that does not love flowers, it is obvious [*lit.* sure] that there is no country where people do not arrange flowers. 3 However, the art of flower arrangement as practiced in Japan is quite different from the way flowers are arranged in foreign countries [*lit.* However, the Japanese art of flower arrangement only, and the foreign way of arranging flowers are quite different.] 4 Foreign people just love flowers (for their beauty); the Japanese, however, love them for the harmony that one may obtain from them by arranging them properly in imitation of the beauty of natural sceneries. [*lit.* Foreigners only love flowers, but the Japanese, the harmony of the flowers and the beauty of nature, love.] 5 For instance, foreigners would just put many flowers into a vase and say; "(How) beautiful!" However, the Japanese (can) represent [*lit* produce] the beauty of a natural scenery [*lit.* a beauty of nature] by putting [*lit.* adding] a few flowers near [*lit.* to] the lower part of a well-shaped branch of a tree. 6 Therefore, the Japanese art of flower arrangement does not consist only [*lit.* is not only] in arranging flowers, but is a refined art. 7 In order to learn well this art it (may) even take several years, and (this period of time is required) not only to learn the method of arranging flowers, but also to know the nature of the plants, their natural characteristics [*lit.* natural condition] and how to add artistic beauty to natural beauty. [*lit.* This art of flower arrangement, well in order to learn, several years even are needed; that (period), the method of flower arrangement to learn only is not; the nature of plants and natural condition to know, to the beauty of nature, how to do, the beauty of art to add, the thing one must study.] 8 As the art of flower arrangement originally began to make offerings to Buddha, when we (the Japanese) arrange flowers we do it [*lit.* we must do it] with very quiet mind, (as if we were per-

of this camphor tree, and left it alone [*lit.* left it as it was]. **10** After several decades, a river near the village overflowed and a flood occurred which carried [*lit.* washed away] this big tree up to Hase River, [which flowed] at a good distance (from the village). **11** As soon as the people in the neighbourhood of Hase River saw the tree, they picked it out of the water (and) likewise became sick. **12** Thereupon, they put a sacred (Shinto) rope[1] around the tree and left (it there). **13** After several years, a Buddhist priest by the name of Tokudō Shōnin, (upon) seeing this tree, asked the people of the village why the sacred rope was put (around the tree). **14** The villagers (then) told him all about the mysterious camphor tree. [*lit.* The villagers, about this mysterious tree, until now all the happenings told.] **15** (Thereupon) Tokudō Shōnin asked the villagers to take the tree to the nearby Mount Hase without delay. **16** One day [*lit.* one time], Prince Fusasaki Fujiwara went hunting to Mount Hase, and seeing the priest absorbed in prayer [*lit.* intently worshipping] before the camphor tree, thought it strange, and asked the priest the reason (of his worshipping a tree). **17** Then Tokudō Shōnin told (the Prince) everything about the camphor tree and said [*lit.* answered] that he wished to make an image of Buddha out of it, but (that), as he had no money, it was with great regret that he could not realize his wish. **18** Prince Fusasaki reported this story to the Emperor Shōmu (724—748 A.D.). **19** The Emperor at once ordered a famous maker of Buddha images (living) at that time, to make an image of the Goddess of Mercy (Kannon), eight metres high, out of that tree. **20** Besides, the Emperor built a temple [*lit.* Hase Temple] on Mt. Hase, where [*lit.* there] he enshrined the image of Kannon. **21** This is the story of the Goddess of Mercy in Hase Temple.

1) The "Sacred Rope" of the Shinto religion, twisted in a special fashion with tufts of straw or paper hanging from it, is sometimes put around objects considered worthy of adoration or veneration.

---

22 Maxims

God help those who help themselves. [*lit.* God, themselves (that) help things (=people), helps.]

He who would mount the ladder must begin at the lowest step. [*lit.* Thouthand miles' road (=journey) even, one step from.]

in order to kill the pupae inside. [*lit.* Eggs to take cocoon except, the cocoon when they are made, heat giving, inside pupae they kill.] 21 In this way the cocoons are sent to the silk mill, and will become beautiful silk [*lit.* silk thread].

---

22 Maxims

Laugh and grow fat. [*lit.* To a smiling house, fortune comes.]
Birth is much, but breeding is more. [*lit.* More than lineage, breeding.]
Time is money. [*lit.* Time, money is.]

Sixteenth Lesson

See original Japanese text Page 358
and transliteration with roman letters Page 451

THE GODDESS OF MERCY OF HASE TEMPLE

1 In ancient times, the water of Lake Biwa in the province of Omi, overflowed making its neighbourhood look like a sea. [*lit.* and its neighbourhood became like a sea.] 2 At that time, a large camphor tree came floating (to the lake) from somewhere, and as it radiated, at night, [*lit.* every night] a mysterious light, people were afraid of it and would not [*lit.* did not] approach it. 3 About that time, a very religious woman was living in Yagi village, in (the province of) Yamato. 4 This woman had ardently wished to make, during her life, a fine image of Buddha, and for a long time had been looking for a suitable (piece) of wood, but she could not easily find it. 5 One day, as somebody had told her (about) the mysterious camphor tree floating on Lake Biwa, she [*lit.* that woman] was exceedingly glad and at once went to the lake. 6 Then she hired [*lit.* employed] some men [*lit.* coolies, workmen] and having made them take the camphor tree out of the water, took it with her to her village. 7 Unfortunately, however, this woman soon died from sudden illness. 8 Subsequently, when a man who wished to have the big tree put his hand on it, he also got suddenly ill. 9 [*lit.* After that] as such thing happened many times, people were afraid

(in rows) from the ceiling to the floor, many (of these) bamboo-baskets can be placed [*lit.* one can place......] on them [*lit.* one by one]. **5** Unless the rearing-room is well ventilated, clean, quiet and always kept at (a certain) fixed temperature, the silkworm will not grow well. **6** After placing (the caterpillars) into this (*lit.* such a] room, one gives them mulberry leaves cut into small pieces. **7** These caterpillars eat constantly day and night and grow rapidly. **8** The silkworm differs from other insects in that it never leaves the place where it was placed and behaves in a very quiet manner. [*lit.* The silkworm from other insects, the point that is different, from its own place never crawling out, very mannerly is]. **9** When the caterpillars have become big, one gives them the mulberry leaves without cutting them. **10** The constant eating of mulberry leaves by many caterpillars produces a sound (that seems) just like the wind blowing on a wheat field. **11** Entire families of farmers all over Japan, (starting) from old men (down) to children, are mobilized (so to speak), to take care of silkworm rearing, and all are so busy that they even forget their sleep and food. **12** In thirty days the silkworm is full grown, and during this period of time it (moults *or*) casts its skin four times. **13** One day before the silkworm moults, it ceases eating and falls asleep [*lit.* falls into a state of sleep.]. **14** This state of sleep is called "Silkworm sleep." **15** After having moulted four times, its body reaches (the length) of about three inches and is as thick as the thumb (of a man's hand), and (it is) about this time that the caterpillar becomes transparent and ceases eating. **16** Now [*lit.* this time] the caterpillars are placed [*lit.* people transfer] in a kind of nest (called *mabushi*[1]). **17** The "mabushi",[1] which are made of straw, are about 6 inches high, (are provided) with openings, and look like small fences, inside which the caterpillar works [*lit.* turns] its head round and round in a regular motion never wearying [*lit.* with all its might the head round and round while turning], and while spinning it, a thin thread is produced from its mouth (with which) it makes (its) cocoon. **18** When the cocoon is completed, the caterpillar becomes pupa. **19** If we leave the cocoon alone [*lit.* as it is), in about two weeks the pupa becomes a moth, and breaking (through) the cocoon by biting it, flies out and soon couples and lays eggs. **20** When the cocoons are made, they are heated, excepting those (kept) for obtaining eggs,

---

1) These "mabushi" correspond to the brushwood branches or echelletes, used in foreign countries, in which the caterpillars set about the spinning of their cocoons.

"Mr. Monkey, Mr. Fox, please (for me) gather some dead branches quickly and bring them here." [*lit.* and come] **12** "And please, set fire to them, as I have a very good idea." **13** (Both) the monkey and the fox could [*lit.* did] not understand the hare's intention [*lit.* idea], but anyhow they got the dead branches and set fire to them. **14** Then, while going near the fire, the hare said (to the old man): "As I cannot offer you anything, I will sacrifice my own body; good-bye to all." and ended by jumping into the fire. **15** (Upon) seeing this, the two (hare's) friends and the old man felt exceedingly sorry. **16** After a little while, the old man said to the monkey and the fox; "I am really not a poor old man; in fact I am Buddha." **17** "I appreciate the kindness of each of you in the same manner." **18** "The self-sacrifice of the hare especially, is an excellent deed." **19** "I will take the hare's remains [*lit.* the hare's carcass] to the Palace in the Moon, and bury them there." **20** From that night, the hare has been living in the Palace in the moon.

---

21 Proverbs

Esier said than done. [*lit.* To say easily, to act difficult.]
Out of sight, out of mind. [*lit.* That goes away person, day by day, is forgotten.]
Haste makes waste. [*lit.* Short temper, (is) loss.]
Love is blind. [*lit.* Love (is) out of consideration.]

Fifteenth Lesson

See original Japanese text Page 353
and transliteration with roman letters Page 452

THE SILKWORM

1 The life of the silkworm begins from an egg laid on the silk-worm egg-card. **2** These eggs are so tiny that from one ounce of them about 35,000 larvae are hatched that will yield [*lit.* become] 12 pounds of silk [*lit.* silk thread]. **3** First of all, when the eggs are hatched out, they are put [*lit.* one puts them] on shallow bamboo-baskets, which are (then) placed [*lit.* one places them] on shelves in the rearing-room. **4** As these shelves are [*lit.* are made] arranged

"At the sacrifice of my own life to this shrine [*lit.* to Hachiman Shrine], I pray [*lit.* please] that (the Japanese) may be able to destroy the Gen army. **10** That (very) night a typhoon suddenly occurred with the sea becoming so rough that the raging waves seemed to pierce the sky, and almost all the Gen armada in Hakata Bay was sunk by the storm. **11** This time (only) a small number of Gen soldiers were able to escape [*lit.* to run] back (to their own country), and since then the Mongolian have never attacked Japan.

Fourteenth Lesson

See original Japanese text Page 348
and transliteration with roman letters Page 454

THE MONKEY, THE FOX AND THE HARE

1 Once upon a time there were, in the recesses of a mountain, a monkey, a fox and a hare living in good harmony as if they had been brothers [*lit.* like brothers]. **2** One day [*lit.* once], Buddha, having heard about them [*lit.* having heard this thing], wished to meet them [*lit.* wished to meet them once.] **3** Thereupon, Buddha, disguising himself as a poor-looking old man, went to the place where the monkey, the fox and the hare were living. **4** Then he said to them: "Having heard that you, in spite of your different nature, live very happily (together), I have come from far away to meet you." **5** "As I have walked too long [*lit.* too long a way] I have become so hungry that I feel as if I were going to starve. Please give me some food." **6** Thereupon, the monkey immediately climbed a tree, took many of its fruit and came (back). **7** Then, taking [*lit.* offering] them in front of the old man, he said: "Please, eat many (of them) without restraint. **8** And the fox went to a nearby brook, and having caught delicious looking fish, came (back) and spoke to the old man the same words [*lit.* thing] that the monkey had said (to him). **9** The hare, however, (although) he had been running on the field the whole day looking for food, could not, unfortunately, find any [*lit.* anything]. **10** Therefore, when evening came, he returned home with a sad face, [*lit* Therefore, in the evening, with a sad face, sorrowfully to everybody's place returned.] **11** Then, after thinking for a while, the poor hare said [*lit.* asked]:

people of the village gathered the dead bodies [*lit.* carcasses] of the crabs, buried them and built a small temple in the place where they had died [*lit.* there a small temple they built]. This temple is the present Kanimanji.

Thirteenth Lesson

See original Japanese text Page 345
and transliteration with roman letters Page 455

THE MONGOLIAN INVASION

1 About seven hundred years ago, in the 11th year of the Bun-ei Era, (the Chinese, known at that time as) the Gen, attacked Japan for the first time with 900 war vessels and a large army of 30,000 (men): this (attack) however, ended in failure. 2 Then the Gen changed (their) plan of attack and sent to Japan an envoy who arrived [*lit.* came] (to this country) urging (the Japanese) to surrender. 3 However, Tokimune Hōjō, the regent (of the Japanese Government) at that time, who was (a) very brave (man), got angry at the insolent [*lit.* impolite] request of the Gen and sent the envoy away. 4 In spite of this, in the second year of Kōan (1279 A.D.), the Gen sent again an envoy urging Japan to surrender. This time, (however) the envoy was beheaded [*lit.* they, the Japanese, cut off the envoy's head]. 5 Thereupon, in the summer of the 4th year of Kōan (1281 A.D.), 3,500 war vessels with 100,000 men, (the Chinese) came to Hakata Bay in Kyūshū to launch an attack (upon the Japanese). 6 This time the Japanese army fought with all their might and the Gen could not land even one man [*lit.* one step; only a naval battle took place which lasted two months. 7 In the meantime, as a new large army and many (more) war vessels had come from China [*lit.* the country of Gen], the power (of the Chinese) suddenly increased and an attempt was made by them to attack (the city of) Hakata at a stretch. 8 It was certainly a serious national crisis for Japan. 9 Then retired [*lit.* ex, former], Emperor Kameyama[1] was graciously pleased to visit [*lit.* graciously visited] Hachiman Shrine, and praying God wholeheartedly said:

1) This emperor had renounced the throne and another emperor was ruling Japan.

Twelfth Lesson

See original Japanese text Page 341
and transliteration with roman letters Page 456

KANIMANJI (The Temple of the Crabs)

1 Once upon a time there lived, in the outskirts of Tanakura village near (the city of) Kyōto, a farmer and his seven years old daughter. 2 This little girl always used to play with a crab on the bank of a brook near her home. 3 And when evening came, she would put the crab on a quiet place on the bank of the brook [*lit.* river side] and cover it with tender grass to prevent it from being teased by naughty children. 4 Whenever the little girl went to the brook, the crab would happily crawl out (of its shelter) and received from her something to eat. 5 One day., while the little girl's father was working on (his) rice field, (he saw) a snake that had caught a frog and was about to eat it. 6 Upon seeing this, the father thought of helping the frog by all means, and addressing the snake said: "If you give me that frog I shall give you anything you may wish." 7 And lo! as if it had understand those words, the snake immediately set the frog free and disappeared. 8 Late that very night, as there was somebody knocking at the door of the farmer's house, the latter opened it and (saw that) there was a fine man standing (outside). 9 And (the man) said; "According to to-day's promise I have come to get the thing I wish for." 10 When the farmer asked what was the thing that he wanted, the man said: "I want to have your daughter without fail." 11 Having heard this, the farmer was greatly alarmed, and saying to the man to come again (for an answer) after three days, made him go back. 12 Soon after, the farmer built a strong cabin in a great hurry and put his little girl in it. 13 Then, on the night of the third day the man came, and insisting on taking [*lit.* saying that he was going to take] away the little girl, he suddenly turned into a big snake and coiled itself tightly around the cabin where the little girl was. 14 The little girl in the cabin being frightened, screamed with loud voice, and (upon hearing her screams) a very great number of [*lit.* innumerable] crabs crawled out of the brook and bit the snake to death. 15 However, many crabs were killed by the snake. 16 Then, the

avail, and he only suffered in body and soul. **11** At last [*lit.* Thereupon] he came down from the mountains and (went) to a river where he washed his dirty body. (He then) drank some milk that a village girl, who just happened to pass by, offered him, which restored his energy. Afterwards [*lit.* next time], on Mount Shokaku, he squatted (cross-legged, as Buddha is often represented) with his back erect, under a linden tree, on a stone on which he spread some grass, and there, fasting for fortynine days, he remained in meditation. **12** During that period of time he struggled against temptation [*lit.* Satan], and at last, at dawn of the 8th of February (565 B. C.), at the age of 35 he attained salvation and became Buddha (the Fully Enlightened). He then became the founder of Buddhism and went out on a journey, preaching (his) gospel, (as a result of which) many people and kings of various countries were converted to the new creed [*lit.* to Buddhism]. **13** Also his father, the King, as well as (his wife) Princess Yasudara, and even his own son became Buddhist disciples. Of course, many were those who slandered the new creed and persecuted (its followers); however, (neither slander nor persecution prevented) Buddhism from spreading, as more and more people went to worship Buddha. **14** For forty years Buddha travelled throughout [*lit.* east, west, south, north] India preaching his gospel. (Then) one day, feeling his end [*lit.* Nirvana or death for Buddhist priests] to be near, preannounced it to his disciples. **15** Therepon, one million converts from all over the country hurried to Buddha's place. **16** The Buddha, now eighty years old, having asked his disciples to tell, after his death, (his gospel) to the people as he preached it, laid himself down among salavana trees and, as if his old body was going to sleep, he died [*lit.* entered Nirvana]. **17** At the moment of his death the salavana trees bloomed, though not yet in their proper season, with snowwhite flowers sending their fragrance in all directions, and their petals, fluttering and dancing (in the air) came down and covered his body. **18** Afterwards, Buddha's body, in solemn Indian funeral, was cremated, and his ashes were divided among eight countries and placed in their temple towers. **19** After Buddha's death, Buddhism spread from India to all Asiatic countries and even to-day he is worshipped as the light of Asia.

Eleventh Lesson

See original Japanese text Page 333
and transliteration with roman letters Page 457

BUDDHA (SHAKA-MUNI) (continued)

1 After a period of ten years passed in this way, a son [*lit.* a prince] was born to the Crown Prince. To the King, the happiness of having his first grandchild was great, **2** yet the Crown Prince thought only of spiritual matters and one day he even wished to escape from the splendors of the court life. **3** One night, when the Crown Prince was twentynine years old, his father gave a grand banquet, but he had no mind at all to take part in it, and alone remained in his room deeply thinking about (the problems that afflicted) humanity, when, allured by the light of a bright moon, he tried to go out into the garden. **4** (On his way, while) passing by a large hall, his eyes were struck by the sight of many lady attendants wallowing in voluptuous luxury or sleeping in unbecoming postures, (a sight he considered disgraceful). **5** This time, the Crown Prince decided to become a priest. Thereupon he ordered his groom to bring him his favorite white horse and on it, at a gallop, he secretly stole out of the castle and basking in the bright moonlight went towards Mount Dandoku. **6** About dawn, when he arrived at the foot of the mountain, he met a Brahmist priest. The Prince (then) quickly alighted from his horse, took off his necklace and clothes and put (them) on the back of his white horse. (Then) he wrapped his body in the same kind of cloth worn by the Brahman which was given him by the priest and **7** having pacified his groom who, shedding tears, was loath to leave (his master), he ordered him to quickly return to the (royal) castle and report to the King what had occurred during the night. **8** After that, together with the priest, he walked up and down mountain paths and went to one of its recesses where there was the habitation of the hermit Alala, and there he began his religious austerities. **9** Later on, he (went about other places and) asked many hermits, ascetics and scholars to enlighten him on his search for truth, but he could not solve the mystery of life and death. **10** Then, all alone, he climbed remote mountains and for six years he continued practicing ascetism with the intent of obtaining salvation, but to no

terrible] things that were happening in this world, his heart began to grieve. **15** (And) having witnessed the sight of lovely birds singing merrily on the branches of trees in his garden [*lit.* on the branches of trees of the garden, lovely small birds merrily when they sang] and large birds (of prey) hovering in the sky glaring at them and trying to catch and eat them, **16** and then hunters putting arrows on (the strings of) their bows and aiming at the large birds, **17** and having sedn men quarreling with, fighting against one anoter, the sensitive Prince began to avoid people and in solitude [*lit.* alone] plunged into deep thought. **18** The King, seeing the son so lonely-looking [*lit.* Father king, Crown Prince's lonely-looking attitude looking at], became very anxious (about him) and one day, with the intent of making him happy, sent him, though against his will, out of the royal precincts, that he may amuse himself [*lit.* one day the Prince against his will to a picnic to sent out became]. **19** However, on his way (outside the royal ground), having seen a poor man in rags, another man so old that looked almost like a skeleton [*lit.* skeleton-like old man], frightfully filthy sick people. **20** and then a funeral procession of people shedding tears (the Prince could not stand the miserable sight any longer and) far from enjoying his outing, **21** he suddenly [*lit.* in great hurry] ordered his retinue to return with him to the royal palace where he confined himself in a room, and without even taking his regular meals, he deeply meditated for quite a long time [*lit.* continued thinking) over the (sad) occurrence of the human existence. **22** The Prince had now become an entirely different man, and as he continued to remain in deep meditation, **23** his father [*lit.* the father-king] feeling exceedingly anxious (about him) thought of alleviating his distress by marrying him. (Therefore) when the Prince was nineteen years old, the King selected for his consort Yasudara, the most beautiful princess in the whole state. **24** The Crown Prince wedding was celebrated, for days and nights, with three thousand beautiful lady attendants, some singing and other dancing, and with continuous banquets, **25** held with the intent of pleasing him more and more; (however) his heart [*lit.* the Crown Prince's heart] felt still greater pain.

Gekijō which can accomodate 5,000 people (and) the fine imperial Theatre; moreover, there are large and small cinema houses gathered around in their vicinity. **15** In the higher part of the north and south [*lit.* south north] sections of the city there are many foreign residents, who are unanimous in saying [*lit.* who say with one voice] that "Tōkyō is the best place in the world to live in."

Tenth Lesson

See original Japanese text Page 327
and transliteration with roman letters Page 459

1 BUDDHA (SHAKA-MUNI)

2 Over two thousand five hundred years ago, on a glorious spring day, Queen Maya, the beautiful consort of Jabon, the king of the India state of Kapila, 3 was leisurely taking a walk together with her lady attendants, in her large garden, at the time (luxuriant) with asak flowers in full bloom. 4 As the Queen was about to become a mother [*lit.* was approaching maternity], the king [*lit.* the king first] 5 and the people of the whole state were in expectation of the happy event. 6 The Queen, basking in the spring sunshine, approached a wood of asak trees (resounding) with the merry singing of little birds, (and) 7 finding the flowers exceedingly beautiful and feeling the desire to pick some of [*lit.* to touch] them, stretched her right arm [*lit.* hand] (to satisfy her impulse). 8 Just then she gave birth to a lovely prince (*lit.* a lovely prince was born). 9 (It was) this very prince who, afterwards became the founder of Buddhism. **10** As the young and beautiful Queen passed away on the seventh day of the Crown Prince's birth, **11** the royal infant [*lit.* the Prince] was taken care of by her younger sister. **12** The Prince proved to be very intelligent since childhood, and eagerly mastered literature and the military art. **13** However, as he [*lit.* the Crown Prince] was (of a) very kindhearted (disposition), notwithstanding his being trained as a military man, he felt he could not, by any means, use his bow and arrow to shoot at lovely birds and other harmless animals [*lit.* hares] because he thought it was a pity to kill them [*lit.* a pity to do it]. **14** The Prince liked very much to look at the beautiful scenery of nature; however, having seen the sad [*lit.*

Ninth Lesson

See original Japanese text Page 323
and transliteration with roman letters Page 460

TOKYO

1 Tōkyō, the capital of Japan, is situated at the head of Tōkyō Bay, and is about 28 kilometers far from Yokohama. **2** It has a population of nearly 9,000,000, and is the second largest city in the world. **3** The river Sumida, which flows through the city, is famous for its big fire works (festival) that is held every year in August. **4** The city is divided into 23 wards, and in its center there is the business district called Marunouchi, where many large foreign style buidings are located. **5** The Ginza and Shinjuku are the busiest streets in the city, on both sides of which there are splendid department stores and (other) large stores. **6** The side-walks (of these streets) are always crowded, and sometimes they are so congested with people that one can hardly walk. **7** Especially at night, the Ginza is so bright with its luminous neon signs that it seems to be in broad day-light. **8** Asakusa Park, where there are many cinema houses, shows and other amusement places, is crowded every day as on festival occasions, and it seems just like Coney Island in New York. **9** The most beautiful spot in Tōkyō is before the Imperial Palace, where one can see, beyond a wide lawn with pine trees, the "Double Bridge," on the right side of which the roof of the (Imperial) Palace is perceived in the distance through (the top of) evergreen trees. **10** Even foreigners say that in the (whole) world there is no palace with such beautiful surroundings [*lit.* there is no palace surrounded by such beautiful sight]. **11** Among the famous shrines and temples in the city, (worthy of special mention) are Meiji, Yasukuni and Nogi shrines, Zōzōji, Asakusa and Honganji temples, and in addition (to these) there are so many more [*lit.* others] that they cannot be (here) enumerated. **12** As to large parks we may mention Hibiya, Shiba, Asakusa and Ueno parks, and in addition to these there are many small ones scattered in various parts of the city. **13** In Ueno Park there is a zoo and a museum ; more over, this park [*lit.* here] is famous as a noted place for cherry blossoms. **14** The famous Kabuki Theatre is situated near the Ginza ; then there is the Nippon

ping (some) for me also." 6 The nasty and unkind Monkey then said: "(You are a) nuisance; if you want to eat so badly [*lit.* in such a way], there now, I'll drop one (for you)," and purposely threw at the Crab's head a persimmon so hard that could not be eaten. 7 When the persimmon, with a bump, hit the Crab's head, "Ouch!," he cried and fainted. 8 In the meantime (that is, while the Crab lay unconscious), the Monkey stole many persimmons and in great hurry ran back to his home. 9 A little while later the Crab recovered consciousness; however, as his wounded head gave him much pain [*lit.* the head's wound, as it hurt] he cried aloud. 10 (Just) at that moment the Crab's friends, the Chestnut, the Wasp and the Mortar, happened to pass by. 11 And asked him: "Crab, Crab, why are you crying so loud?" 12 (To which question) the Crab, while still crying, told them about the Monkey's nastiness. 13 "What a bad monkey! All of us will punish him." said the (three) friends, and at once they went to the Monkey's house. 14 However, (just) at that time the Monkey had most likely gone out somewhere, because he was not at home. 15 All four then, entered the Monkey's house. 16 And after consulting one another about what measures to take [*lit.* Then, various consultations done after,], the Chestnut entered inside the fire in the Monkey's brazier, the Wasp alighted on the edge of a big water jug (that was) in the kitchen, the Mortar went up the eaves of the entrance (door, and all) waited for the Monkey's return. 17 In the evening the Monkey came back (home) 18 And being thirsty, he took up the kettle that was on the brazeir [*lit.* and "Oh, my throat is dry," while saying, the kettle on the brazier he took when......]. Then the Chestnut that was hiding inside the fire [*lit.* inside the fire of the brazier], sprang up just like a bullet and struck the Monkey's forehead. 19 Ouch!" [*lit.* Hot!] cried (the Monkey), and in a hurry went to the kitchen for water to try to cool his forehead. 20 Just then, the Wasp, who was waiting at the edge of the water jug, stung the Monkey's eyes with its sting. 21 Crying "Oh, it hurts!" he hurriedly made for the door trying to get out, but when he arrived at the entrance door [*lit.* to the entrance running when he went] the Mortar, who was waiting on the eaves, with a thud fell upon the Monkey and firmly held him down. 22 Then, the Crab cut off the Monkey's head with its big nippers.

devoured it (and said:) **14** "Oh, I got sleepy. I have no more desire to go to the mountain for recreation. Crab, I thank you very much for the delicious food (you offered me). Goodbye." Upon saying this [*lit.* So saying] he returned to his home. **15** Also the Crab returned home in great hurry (and) planted the persimmon seed in his garden. **16** Then every morning he would get up early and would say: "Hurry up and sprout, (you) persimmon seed." **17** Thereupon, a small sprout soon came out. **18** (Then) in the morning [*lit.* every morning] the Crab, full of joy, would water the sprout and say: "Hurry up and become a tree, (you) persimmon seed." **19** Thereupon, the sprout, quickly growing [*lit.* extending] into a big tree, began to blossom. **20** The Crab, hardly containing himself for joy, would busily crawl around the tree while saying: "Hurry up and yield fruit, you persimmon seed." **21** After a while many delicious fruit were produced. **22** The Crab, overjoyed, immediately got the desire to eat (some of the) persimmons, however, as the tree was too high, he could not pick the fruit and could only look at them from below.

Eighth Lesson

See original Japanese text Page 317
and transliteration with roman letters Page 461

THE MONKEY AND THE CRAB (continued)

1 One day, the Monkey went [*lit.* came] to the Crab's home to visit him [*lit.* on a pleasure call] and seeing the many delicious persimmons on the high tree, was possessed by great envy. **2** Thereupon, he [*lit.* the monkey] said with feigned kindness: "Listen Crab; as I am skilful in climbing trees, I'll climb up and pick many persimmons for you." **3** The Crab begged (him to do so) saying: "Thank you very much; you are very kind. Well then, pick many for me, please." **4** The Monkey immediately went up the tree [*lit.* immediately on the tree quickly having climbed] and [*lit.* himself only] began to eat persimmons ravenously (while) to the Crab that was waiting below, he did not drop even one. **5** Then the Crab, having become tired of waiting, said aloud [*lit.* with big voice]: "You Monkey, don't be eating only by yourself; please, be quick in drop-

and excepting these, there are no other decorations. 6 (The sight) was so exceedingly solemn that my head spontaneously bent down (in reverence). 7 After visiting the shrine, and after seeing all (other) places, I came to Futami. 8 To-night I shall lodge here. 9 To-morrow I shall get up early in the morning, and after worshipping at sunrise, I shall leave for Kyōto. 10 As I have bought some shellworks as a souvenir (for you), you may look forward for it. [*lit.* For present, shellworks as I have bought, in anticipation do wait.]

From father

April 10th

To Miss Sachiko

Seventh Lesson

See original Japanese text Page 313
and transliteration with roman letters Page 462

THE MONKEY AND THE CRAB

1 Once upon a time there was, somewhere, a monky and a crab. 2 On a fine day, the Monkey and Crab went together to the mountain. 3 On their way the Monkey found a persimmon seed. 4 After having walked for a while longer [*lit.* a little when they went] the Crab found a rice-ball. 5 The Crab soon picked it up [*lit.* picked the rice-ball], called the Monkey (and said): 6 "Monkey, look, I found such a big rice-ball," and showed (it to him). 7 The Monkey, eager to have that delicious-looking rice-ball, (said:) 8 "Say, Crab; let us exchange my persimmon seed for the rice-ball. 9 The Crab (however) refused (the proposal saying:) "(I am sorry) but as the rice-ball is much bigger than the persimmon seed, I do not wish to barter." 10 Then the Monkey, taxing his ingenuity, remarked [*lit.* explained]: 11 "Indeed, you are right. The persimmon seed is now small, however, if you sow it, it will sprout (and) will soon produce many big persimmons, (so that) even if (you) exchange it for the rice-ball, there will not be any loss (on your part.") 12 Upon hearing this [*lit.* So when he was told] the Crab, having got the desire to sow the persimmon seed, exchanged the rice-ball for the seed. 13 The Monkey having obtained the big rice-ball, soon

home everybody is safe and sound. 3 As the cherry blossoms in our garden have begun to bloom beautifully also this year, next Sunday we wish to have, as usual, a flower viewing (party.) 4 Please, come (to us) all of you. (I hope all of you will join our party.). We shall be waiting for you.

ANSWER (to previous letter)

5 I thank you very much for your letter. We have no words to express our great appreciation [*lit.* indescribable gratitude] for your continued [*lit.* usual, always] invitations (to us). 6 Taking advantage of your kindness [*lit.* your words] we shall call on you next Sunday afternoon about two o'clock. 7 With renewed thanks. [*lit.* Then thanks until.]

Sixth Lesson

See original Japanese text Page 310
and transliteration with roman letters Page 463

Letter describing

A PILGRIMAGE TO THE SHRINE OF ISE

1 Yesterday afternoon, after I arrived here, I went to visit the Outer Shrine and to-day the Inner Shrine (of Ise). 2 Having crossed Uji Bridge, I entered the sacred garden, and after going [*lit.* when I went] a little farther, I saw rows of large trees that seemed to have been standing there for over a thousand years, and which gave me [*lit.* made me feel] an undescribably solemn impression. 3 After washing my hands and rinsing my mouth with the clear water of the River Isuzu, I went [*lit.* advanced] in front of the gate (of the shrine) and worshipped. 4 The sanctuary has the roof thatched with miscanthus, in the same way as the (roof of) the Outer Shrine, and along the top of its ridge are crosswise rods (placed) in a row (at regular intervals, while) at each of its extremities are rods disposed at right angle. [*lit.* The sunctuary, the Outer Shrine the same as, the rods with miscanthus is thatched, and to the ridge the *katsuogi* in a row and on both sides the *chigi* are fixed.] 5 The whole (shrine) is made of plain wood with glittering gold fittings,

consort, not to try to look into her room where the parturition was to occur.

The Prince, however, disobeyed the Princess's request, and on the fatal day, upon looking into her room, he saw a dragon in whose coils was a baby. While he was looking in amazement, the dragon suddenly left the baby and the room and vanished into the sea.

The baby was taken care of and grew into the god who became the ancestor of Jimmu Tenno, the first Japanese Emperor, according to the said mythological story.

From traditional belief the Emperor Jimmu Tenno began to rule Japan in the year 600 B. C.

Fourth Lesson

See original Japanese text Page 304
and transliteration with roman letters Page 464

CONVERSATION

1 A Japanese: "When did you come to Japan?" 2 A Foreigner: "I came this year in spring." 3 J. "Do you like Japan?" 4 F. "I like it very much. Japan is a beautiful country; moreover, the Japanese are really kind and polite." 5 J. "What have you seen (of Japan)?" 6 F. "I have seen [*lit.* sightseen] Nikkō, Kyōto and Nara." 7 J. "You did?! (or I see). Then you haven't been to Ise yet, have you?" 8 F. "No, not yet." 9 J. "(You had better) go to Ise just once, without fail. There, [*lit.* In Ise] there is the Ise Shrine. This shrine is the most famous [*lit.* No. 1] in Japan, because Amaterasu Omikami (the Sun Goddess) was enshrined there." 10 F. "Really? Then I will go (there) next month with my friend."

Fifth Lesson

See original Japanese text Page 306
and transliteration with roman letters Page 463

LETTER OF INVITATION TO FLOWER-VIEWING

NOTE. In writing ordinary letters, the Japanese generally begin with some remark on the weather and some conventional expressions inquiring about the health of the person they write to, followed by some information about their own health.

1 Lately it has been getting considerably warm. 2 Has there been any change (in health) with anybody [*lit.* all] of you? At my

inside the castle were he was entertained with much delicious food. 12 Then, Prince Hoori said to the Dragon King: "I am a great-grandson of the Goddess of Heaven. And to be frank with you, (I let you know that) to-day I came down here to look for my elder brother's hook, which was taken by a fish. Please help me find it." [*lit.* Then Prince H. to the Dragon King: "I Heaven's goddess's great-grandson am. Really, to-day, elder brother's hook, by a fish it was taken because, to look for it up here I came. Please favor me," so he entreated]. 13 The Dragon King then said: "I am sorry for what has happened to you. (But) somehow or other I will find the hook," and immediately he ordered all the fishes of the sea to urgently assemble at his castle. 14 After a while, all the fishes, with the exception of only one seabream, gathered at the castle. As (the missing one) did not appear, a messenger was sent to its home, and, upon being examined, it was discovered that in its mouth was stuck the precious hook of the prince. 15 The hook, having been taken off the seabream's mouth, was given back to Prince Hoori, who, feeling exceedingly glad, expressed his thanks to the Dragon King. 16 And when the Prince said that he wished to immediately take the hook to his brother, the Dragon King summoned a huge crocodile and ordered him to take the prince safely to the shore he had come from. 17 The crocodile put the prince on its back and going through the water [*lit.* swimming] as fast as an arrow, arrived at the intended shore in one day only. 18 Prince Hoori, who, thanks to the old god's and the Dragon King's favor, succeeded in finding his brother's hook, went immediately to his home and gave it back to him with these words: "I am sorry to have kept you waiting so long. I at last could find your precious hook. Please, accept it." [*lit.* Prince H., that old god and Dragon King, thanks to, elder brother's hook was located because, immediately to Prince Hoteri's house going, "I am sorry I kept you waiting. Elder brother's precious hook at last having been able to find I came because. Please, receive it.] 19 Upon listening to the younger brother's story of hardships, his elder brother felt very much impressed. 20 Since then [*lit.* And thereafter] they lived in harmony doing only what they could do best.

NOTE. The Japanese mythology tells us that Prince Hoori returned to the Castle under the sea and asked the Dragon King the princess's hand. The Prince's request was granted and the marriage was celebrated. The princely couple left the realm of the sea and began a happy life on the land. This union, however, was short lived. In fact, the story goes, that the time soon came when the Princess was going to have a baby, and the day before what was supposed to be a happy event, she asked her Prince

Third Lesson

See original Japanese text Page 297
and transliteration with roman letters Page 465

PRINCE HOTERI AND PRINCE HOORI

1 While walking towards the castle, the prince noticed that there was near it a big judastree with a well under it [*lit.* Prince Hoori, that castle towards while walking, near the castle a big judastree, under it a well there was]. 2 When Prince Hoori went near the well, the gate suddenly opened, and he, being frightened, climbed up the tree and hid himself. 3 From the gate came out a charming girl holding a bowl (in her hands). 4 When the girl, who intended to fill the bowl, looked inside the well, she saw, reflected in the water, the image of a beautiful man, and in amazement looked up the tree [*lit.* The girl, the water trying to scoop, the inside of the well looked when, beautiful man's form in the water as was reflected, much being surprised, the top of the tree looked up]. 5 The Prince then said: "I am not a man to be afraid of. Please, let me have a drink of water." [*lit.* "I, suspicious thing am not. Please, water let me drink," so he asked]. 6 Speechless, the girl filled the bowl and offered it to him, who, after drinking, put inside it a beautiful gem, which he took off his necklace, and gave the vessel back to her [*lit.* Prince H., the water after drinking, of his own necklace beautiful gem, one taking off, into the bowl putting, gave back]. 7 The girl tried to pick out the gem, however, as it was stuck to the bottom of the bowl, and could therefore not be taken off, she filled it, as it was, with water, and entered the gate. 8 Then the girl immediately reported to the Dragon King's princess what had just happened to her, and showed her the beautiful gem stuck to the bottom of the bowl. 9 When the princess, together with the girl, went to the castle gate, truly enough, they saw, up on a branch of the judastree, such a noble-looking man as they had never seen before, and they hurriedly went to the Dragon King and told him about (the man they had seen). 10 The Dragon King said: He is surely an imperial prince of a god of Heaven." And to one of his retainers continued: "Quickly, (go and) conduct him here." 11 Thereupon, some of the Dragon King's retainers led the prince to a beautiful room

[*lit.* a whole day field and mountain running about although, one bird even was not caught]. 8 Feeling much disappointed, he thought of going and see what his younger brother was doing, and went to the shore. [*lit.* Therefore, much disappointed, the younger brother's doings, in order to see, to the shore when he went......]. (From there) he saw his younger brother on a rock sorrowfully looking and gazing at the sea. 9 He [*lit.* elder brother] quickly approached him [*lit.* younger brother] and asked: "How was it; did you catch anything?" 10 With a sad look the younger brother shook his head. 11 "I see" said the elder brother. "Also in the mountain it was hopeless. Well then, I give you back your bow and arrow; give me back my hook." 12 Then, the younger brother with embarrassed-looking countenance said [*lit.* beseeched]: "I am sorry brother; your precious hook was snatched by a fish [*lit.* by fish being taken in ended]. Please pardon me. This evening I will make five hundred hooks with my sword, in order to atone for the loss [*lit.*.......500 hooks making, apology I make]." However, 13 the elder brother, getting very angry, did not accept the offer, saying; "Even if you give me one million hooks it won't do. By all means you must give the same hook to me this very moment [*lit.* By all means, the same hook, this very moment return]. 14 "Then, please, wait for a while; I will not fail to look for it and return." While saying these words the younger brother, with a heavy heart, began walking along the shore already envelopped in the evening darkness [*lit.*.......Without fail, looking for it, I come back because," so, the younger brother while saying, with heavy heart, the evening shore, walking went]. 15 Thinking that to find a small hook in the boundless ocean was an impossibility, he felt like throwing himself into the water, thus making an apology by sacrificing his own body, and began to cry bitterly [*lit.* Limit even, has-not-like ocean in, a small hook to find, really impossible thing as it is, would rather into the sea the body throwing dying, apology I will make, so thinking bitterly began to cry.] 16 Just then an old god appeared, and saying to Prince Hoori "I will take you to the place where will be found the hook you are looking for," put him into a box, which he gently lay on the waves. 17 Then, the box went quickly straight down the bottom of the sea. 18 Before long, the lid of the box rose up and, as in a dream, Prince Hoori got out of it and saw, at some distance, a beautiful castle [*lit.*.......as in a dream, from the box when he got out, in the opposite direction, a beautiful castle was seen].

mirror that was fixed to the sacred tree. 18 As her own image was (seen) in the mirror, she was greatly mystified and came a little out of the cave. 19 At that moment, a very strong god took Amaterasu Omikami by the hand and pulled her outside. 20 As soon as Amaterasu Omikami was out of the cave, it became light again throughout Japan.

Second Lesson

See original Japanese text Page 291
and transliteration with roman letters Page 466

PRINCE HOTERI AND PRINCE HOORI

1 Among Amaterasu Omikami's great-grandsons there were two brothers, Prince Hoteri and Prince Hoori. [*lit.* Amaterasu Omikami --as to great-grandsons- -Prince Hoteri and Prince Hoori, so named brothers, had]. 2 The elder brother Hoteri, was very skilful in fishing 3 while his younger brother, Prince Hoori, an expert in (handling) bow and arrow, used to go early in the morning to fields and mountains, and in the evening would return (home) with a mountain-like heap of birds and beasts, (the result of his daily hunting). [*lit.* The younger brother Prince Hoori, bow arrow expert, morning early from, to field mountain going out, in the evening birds beasts like mountain, having returning came.] 4 One morning the elder brother said to his younger: "As it is not interesting to do always [*lit.* every day, every day] the same thing, to-day I should like that we exchange our (respective) place of work; what do you think of it?" 5 The younger brother replied: "That is indeed a good idea, but fishing is my weak point; however, just for an experiment, I'll try to-day to go and fish." 6 The brothers then, having exchanged their tools, went to their new destination and began their (new) work. [*lit.* Then the brothers, hook, bow and arrow exchanging, to the sea and to the mountain, each parting, the work began.] 7 However, the result was that [*lit.* anyhow] as both of them were unaccustomed to the new experience, [*lit.* unaccustomed thing, as it was], it did not happened as expected [*lit.* easily it did not happened as they thought]; (in fact,) the elder brother, even after running about the whole day through field and mountain, did not get a single bird

First Lesson

See original Japanese text Page 287
and transliteration with roman letters Page 467

AMATERASU OMIKAMI (The Sun Goddess)

1 Amaterasu Omikami is the ancestress of His Majesty the Emperor of Japan. **2** Omikami, at first taught agriculture and other things to the people (of Japan) and loved them much. **3** Omikami's younger brother sometimes did reckless actions, but Omikami did not reprimand him in the least. **4** However, one day, as her younger brother made her weaving room dirty, she felt much grieved [*lit.* she felt very badly] and at last she entered a rock-cave in Heaven and closed its rock-gate. **5** (Then) the world that had been light until that time, suddenly became pitch dark. **6** Thereupon, many [*lit.* various kinds of] bad people came [*lit.* coming out came] and committed outrages. **7** Then a great number of gods got together and consulting with one another said: "What can be done?" [*lit.* How if we do will it be good?]. **8** An intelligent god got a bright idea. **9** Following that idea [*lit.* According to that idea] one of the gods made a large and magnificent mirror. **10** Another god made many beautiful jewels which he fashioned [*lit.* made] into a necklace. **11** And still another god went to a mountain, uprooted a sacred tree and brought it (with him). To this sacred tree they fixed the mirror and the necklace [*lit.* jewels] and placed [*lit.* erected] it in front of the rock-cave. **12** Then they got many fowl together and brought them before the cave. **13** These fowl cackled loudly. **14** Thereupon, the goddess Ame-no-uzume-no Mikoto danced a droll dance. **15** Upon seeing that dance, the gods laughed loudly. **16** Then Amaterasu Omikami opened a little the rock-gate and looked outside cautiously. **17** Just then, Amaterasu Omikami saw the

---

1) Until the end of the Pacific War, in all Japanese schools it was taught that the Emperor of Japan was the descendant of an unbroken line of rulers whose ancestress was the goddess Amaterasu Omikami. The Emperor was thus considered a divine being.

After the Pacific War, however, as Japan adopted a modern democratic form of government and old traditions were abandoned, the Emperor was divested of his former divine attributes.

The above story is here told as it was taught in Japanese schools before the Pacific War. To-day, however, this story is considered by most Japanese only as a part of their country's myths.

ENGLISH TRANSLATION

OF THE

JAPANESE READING PIECES CONTAINED IN PART II.

See Original Text with Chinese-Japanese Characters from Page 287 to Page 430.

The same Reading Pieces are repeated in smaller characters without *furigana* from Page 470 to Page 544.

NOTE. Words in round brackets ( ) have been added to the translation of the Japanese original text to render the English sentence complete and intelligible, while square brackets [ ] have been used for the literal tranlation of the Japanese expressions.

IN THE FOLLOWING PAGES:

Page

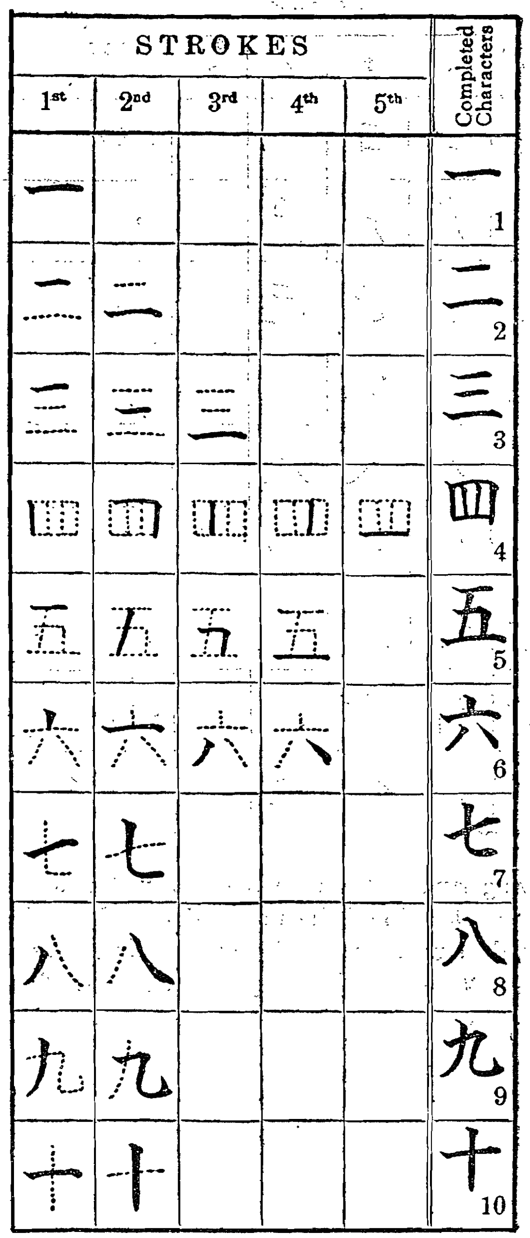
Orthography and Pronunciation 630

Japanese Language Reforms 620

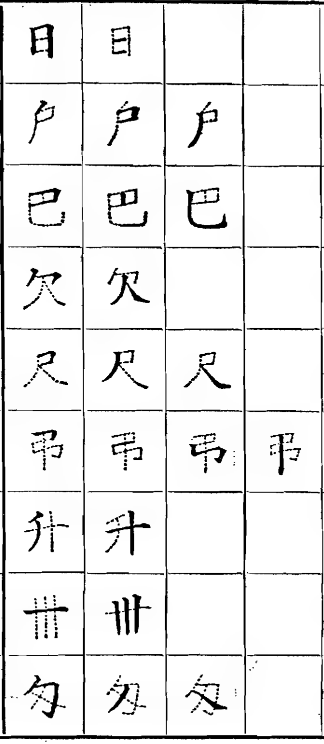
How to Write the two Japanese Syllabaries 617

How to Write Chinese-Japanese Characters 610

NUMBERS


STROKES
1st
2nd
3rd
4th
5th
Completed Characters
一 1
二 2
三 3
四 4
五 5
六 6
七 7
八 8
九 9
十 10

Completed Character		Order of Strokes				PRONUN-CIATION	MEANING
Printed style	Written style	1	2	3	4		
日	日					níchi	day
戸	户					to	door
巴	巴					tomoé	large comma
欠	欠					kakerú	to lack
尺	尺					sháku	foot (measure)
弔	弔					tomurái	funeral
升	升					shō	0.48 of gallon
卅	卅					san-jū	30
匁	匁					momme	measure of weight



After having studied the nine rules on "How to Write Chinese-Japanese Characters" and the progression of the strokes of the *kanji* given above, the student will find that it is rather easy to write new characters, as these will be composed of groups of strokes already familiar to him.

Completed Character		Order of Strokes				PRONUN-CIATION	MEANING
Printed style	Written style	1	2	3	4		
水	水	水	水	水	水	mizú	water
爪	爪	爪	爪	爪		tsumé	nail, claw
片	片	片	片	片	片	katá	side, one side
戈	戈	戈	戈	戈		hóko	halberd
斤	斤	斤	斤			kin	1.32 lbs.
反	反	反	反	反		sóru (反る)	to bend backward
今	今	今	今	今		íma	now
冗	冗	冗	冗	冗		mudá	of no use
區	区	区	区	区		ku	ward, division of town
內	内	内	内	内		uchí	in, inside
凶	凶	凶	凶	凶		wazawâi (obs.)	ill-luck
月	月	月	月	月		tsukí	month, moon
円	円	円	円	円		en	Jap. yen (currency)
中	中	中	中			náka	in, inside

Completed Character		Order of Strokes				PRONUNCIATION	MEANING
Printed style	Written style	1	2	3	4		
天	天	天	天			ten	heaven
牙	牙	牙	牙	牙	牙	kíba	fang, tusk
互	互	互	互	互		tagái	each other
方	方	方	方	方		hō	direction
父	父	父	父			chichí	father
止	止	止	止	止		tomarú (止まる)	to stop
支	支	支	支			sasaerú (支へる)	to support
木	木	木	木	木		ki	tree
斗	斗	斗	斗			to	3.97 gallons
友	友	友	友			tomó	friend
尤	尤	尤	尤	尤		móttomo	right, just
毛	毛	毛	毛			ke	hair
火	火	火	火			hi	fire
心	心	心	心	心		kokóro	heart

Completed Character		Order of Strokes			PRONUNCIATION	MEANING
Printed style	Written style	1	2	3		
大	大	大	大	大	ōkíi (大きい)	great
勺	勺	勺	勺	勺	sháku	1.10 cubic inches
己	己	己	己	己	onoré	myself
及	及	及	及	及	oyobú (及ぶ)	to reach
弓	弓	弓	弓	弓	yumí	bow (for shooting arrows)
刄	刄	刄	刄	刄	yaibá	blade
女	女	女	女	女	onná	woman
之	之	之	之	之	koré	this

FOUR-STROKE CHARACTER

Note that when the order of the strokes of a part of a character is evident, two or three of them have been given in the same case for brevity's sake.

Completed Character		Order of Strokes				PRONUNCIATION	MEANING
Printed style	Written style	1	2	3	4		
不	不	不	不	不	不	zu	not (negative suffix)
王	王	王	王	王		ō	King

THREE-STROKE CHARACTER

Completed Character		Order of Strokes			PRONUNCIATION	MEANING
Printed style	Written style	1	2	3		
下	下	下	下	下	shitá	under
干	干	干	干	干	hósu (干す)	to dry up
万	万	万	万	万	man	ten thousand
乞	乞	乞	乞	乞	koú (乞ふ)	to beg
亡	亡	亡	亡	亡	nakunarú (亡くなる)	to die
叉	叉	叉	叉	叉	matá	fork (of road)
上	上	上	上	上	ué	on
山	山	山	山	山	yamá	mountain
小	小	小	小	小	chiisái (小さい)	little
土	土	土	土	土	tsuchí	earth
巾	巾	巾	巾	巾	habá	width
子	子	子	子	子	ko	child
才	才	才	才	才	sái	ability

9. In 日 田 國, the strokes in the interior are made before the base line is written.

Below, a few *kanji* are given showing the order in which their strokes are written, so that the student may be initiated into the writing of Chinese-Japanese characters.

TWO-STROKE CHARACTERS

Completed Character		Order of Strokes		PRONUNCIATION	MEANING
Printed style	Written style	1	2		
又	又	又	又	matá	again
人	人	人	人	hitó	person
入	入	入	入	irú (入る)	to enter
了	了	了	了	owarú (了る)	to be over
乃	乃	乃	乃	sunawachí (乃ち)	namely
刀	刀	刀	刀	kataná	sword
几	几	几	几	tsukué (obs.)	desk

HOW TO WRITE
CHINESE-JAPANESE CHARACTERS

As a general rule, every *kanji* (Chinese-Japanese character) is written from top to bottom and from left to right.

The order of strokes in writing *kanji* may be followed correctly by observing the following rules:

1. Begin at the top as in 亠 宀 广, or on the left, as in 人 心 夂 生 片.
2. When a horizontal is crossed by a perpendicular or downward stroke, as in 十 土 士 寸 木 大 弋, the horizontal is written first.
3. In 刀 力 又 子 尸 已 羽 飛, the angle is written first.
4. In 冂 勹 文 夕 几 巾 日, the right angle is written second.
5. In 凵 匚 匸 厶 女 出 山 母, the left bottom angle is made with one stroke of the brush or pen.
6. Generally, horizontal strokes precede perdendicular ones, but when a perpendicular stroke terminates in a horizontal, as in 工 上, the horizontal stroke at the bottom is written last.
7. In 小 水 山, the perpendicular stroke in the middle is made first.
8. In 口 囗, the perpendicular on the left is written first, then the angle on the right, and the base line last.

HOW TO WRITE
CHINESE-JAPANESE CHARACTERS

KATAKANA

STROKES				Completed Characters
1st	2nd	3rd	4th	
ラ	ラ			ラ ra
リ	リ			リ ri
ル	ル			ル ru
レ				レ re
ロ	ロ	ロ		ロ ro
ワ	ワ			ワ wa
ヰ	ヰ	ヰ	ヰ	ヰ i
ヱ	ヱ	ヱ		ヱ e
ヲ	ヲ	ヲ		ヲ wo
ン	ン			ン n

HIRAGANA

STROKES				Completed Characters
1st	2nd	3rd	4th	
ら	ら			ら ra
り	り			り ri
る				る ru
れ	れ			れ re
ろ				ろ ro
わ	わ			わ wa
ゐ				ゐ i
ゑ				ゑ e
を	を	を		を wo
ん				ん n

KATAKANA

STROKES				Completed Characters
1st	2nd	3rd	4th	
ヘ				ヘ he
ホ	ホ	ホ	ホ	ホ ho
マ	マ			マ ma
ミ	ミ	ミ		ミ mi
ム	ム			ム mu
メ	メ			メ me
モ	モ	モ		モ mo
ヤ	ヤ			ヤ ya
ユ	ユ			ユ yu
ヨ	ヨ	ヨ		ヨ yo

HIRAGANA

STROKES				Completed Characters
1st	2nd	3rd	4th	
へ				へ he
ほ	ほ	ほ	ほ	ほ ho
ま	ま	ま		ま ma
み	み			み mi
む	む	む		む mu
め	め			め me
も	も	も		も mo
や	や	や		や ya
ゆ	ゆ	ゆ		ゆ yu
よ	よ			よ yo

KATAKANA

STROKES 1st	2nd	3rd	4th	Completed Characters
テ	テ	テ		テ te
ト	ト			ト to
ナ	ナ			ナ na
ニ	ニ			ニ ni
ヌ	ヌ			ヌ nu
ネ	ネ	ネ	ネ	ネ ne
ノ				ノ no
ハ	ハ			ハ ha
ヒ	ヒ			ヒ hi
フ				フ fu

HIRAGANA

STROKES 1st	2nd	3rd	4th	Completed Characters
て				て te
と	と			と to
な	な	な	な	な na
に	に	に		に ni
ぬ	ぬ			ぬ nu
ね	ね			ね ne
の				の no
は	は	は		は ha
ひ	ひ			ひ hi
ふ	ふ	ふ	ふ	ふ fu

KATAKANA

STROKES 1st	2nd	3rd	4th	Completed Characters
ケ	ケ	ケ		ケ ke
コ	コ			コ ko
サ	サ	サ		サ sa
シ	シ	シ		シ shi
ス	ス			ス su
セ	セ			セ se
ソ	ソ			ソ so
タ	タ	タ		タ ta
チ	チ	チ		チ chi
ツ	ツ	ツ		ツ tsu

HIRAGANA

STROKES 1st	2nd	3rd	4th	Completed Characters
け	け	け		け ke
こ	こ			こ ko
さ	さ			さ sa
し				し shi
す	す			す su
せ	せ	せ		せ se
そ				そ so
た	た	た	た	た ta
ち	ち			ち chi
つ				つ tsu

THE TWO JAPANESE SYLLABARIES

The Japanese characters are written from left to right and from top to bottom, with the exception of the katakana symbols ン (n) and シ (shi), whose final strokes are written upward.

KATAKANA

HIRAGANA

HOW TO WRITE

THE TWO

JAPANESE SYLLABARIES

Hepburn Spelling	Nippon Spelling	Kunrei Spelling
jo	dyo	zyo
sha	sya	sya
shi	si	si
shu	syu	syu
sho	syo	syo
tsu	tu	tu

According to the Kunrei system, long vowels are distinguished by a circumflex accent instead of a dash as used according to the Hepburn and Nippon systems.

In considering these language reforms, the student should not come to the conclusion that the use of the Chinese characters and *kaná* will soon see their end in Japan.

Most books will continue to be printed with as many characters as they were printed in the past. People who received their school education before the recent reforms will continue using the same number of ideographs and *kaná* in their private dealings as they have been accustomed to.

Moreover, if one wishes to read any book, magazine or newspaper issued up to the time of the reforms, one must know the characters they contain.

Therefore, the reforms mentioned above should be understood only as the first attempts made towards the simplification of the written language. Many years, however, will have to go by before the final goal is reached.

The *Katakaná* ヲ and its *Hiraganá* equivalent を, although considered obsolete, are used, according to the directives of the Ministry of Education, only when they indicate the accusative case.

肉ヲ食ベマス } *Nikú wo tabemásŭ.*
肉を食べます } I eat meat.

Before the language reform was decided, the letter ヘ (へ) ***he,*** which is pronounced with aspirate ***h,*** was also used in several cases in place of ヱ or エ (ゑ or え), pronounced ***e*** without aspiration, as for instance in the word ***káeru*** カヘル (かへる) to return.

According to the reform, however, the letter ヘ should be used only when it represents the sound of ***he*** with aspirate ***h,*** so that the word *káeru* is now supposed to be written カエル (かえる).

It is only to indicate the terminal point towards which movement is made, in which case it corresponds to the English preposition **to,** that the letter ヘ is pronounced ***e*** without aspiration.

東京ヘ来マシタ. } *Tōkyō e kimáshĭta.*
東京へ来ました. } I came to Tokyo.

大阪ヘ行キマシタ. } *Ōsaka e ikimáshĭta.*
大阪へ行きました. } I went to Osaka.

Romanization of the Language

As already stated in the foreword, there are three systems of romanization of the Japanese language. Of the three, however, the Hepburn system is by far the most widely used, both in Japan as well as abroad, for which reason it has been adopted for this volume and for all Vaccari's books on Japanese.

Below, the syllables of the three systems that are differently spelled are given for comparison:

Hepburn Spelling	Nippon Spelling	Kunrei Spelling
cha	tya	tya
chi	ti	ti
chu	tyu	tyu
cho	tyo	tyo
fu	hu	hu
ja	dya	zya
ji	di	zi
ju	dyu	zyu

JAPANESE LANGUAGE REFORMS

Limitation of Chinese Characters

With a view to simplifying the Japanese script, an Investigating Commettee, under the auspices of the Education Ministry, drew up, in November 1946, a list of 1900 essential characters.

The list[1] was approved by the Diet in 1947 as the only characters to be used by newspapers, magazines and in official documents.

Of the 1900 characters, the most common ones, 881 in all, are to be taught to, and learned by, all boys and girls during the nine years of their compulsory education.

Since the use of several thousands of different ideographs is indeed a serious obstacle to popular education, their reduction in number is welcome.

If in future the limited number of characters is still reduced untill they are abolished outright, the Japanese could then use one of their two easy native syllabaries or adopt the alphabetic system for their written language. Their culture would be immensely benefitted and their national progress would be by far more rapid.

Present *Kaná* Spelling

Géndai Kanazukai

(*géndai* present, *kaná* Japanese letters, *zukái* spelling)

The Japanese Ministry of Education also ruled that some *kana* letters should be considered obsolete and substituted by others, of the same Japanese sillabary but of the same sound, as indicated below:

Obsolete spelling			**Present spelling**		
Katakaná		*Hiraganá*	***Katakaná***		***Hiraganá***
ヰ	**i**	ゐ	イ	**i**	い
ヱ	**e**	ゑ	エ	**e**	え
ヲ	**o**	を	オ	**o**	お

Examples :

Obsolete spelling			**Present spelling**	
Katakana	*Hiragana*	**Meaning**	***Katakaná***	***Hiraganá***
ヰマス	ゐます		イマス	います
imásŭ	*imásŭ*	there is	***imásŭ***	***imásŭ***
ヱホン	ゑほん		エホン	えほん
ehón	*ehón*	picture book	***ehón***	***ehón***

1. The list of the 1850 characters, in brush and printed styles, is given in Vaccari's publication "STANDARD KANJI," with their transliteration in roman characters, English translation and in their compound kanji-words. See the description of this publication at the end of this book.

hashí	橋	a bridge	***háshi***	箸	chopsticks
ippái	いっぱい	full, up to the brim	***íppai***	一杯	one cupful
kagú	嗅ぐ	to smell	***kágu***	家具	furniture
karasú	枯らす	to let wither	***kárasu***	烏	a crow
kashí	貸し	loan	***káshi***	樫	oak tree
kaú	買う	to buy	***káu***	飼う	to keep (animals)
kijí	雉子	a pheasant	***kíji***	記事	article (of newspaper)
kirú	着る	to wear, put on	***kíru***	切る	to cut
nashí	梨	a pear	***náshi***	無し	without
magó	孫	grandchild	***mágo***	馬子	pack-horseman
omoí	重い	heavy	***omói***	思い	emotion, feeling
séki	席	seat, pew	***sekí***	咳	cough
shímai	姉妹	sisters	***shimaí***	仕舞	end, close
tátsu	立つ	to stand up	***tatsú***	竜	dragon
úji	氏	family stock	***ují***	蛆	larva
yói	良い	good	***yoí***	宵	early evening

To provide the student with the essential approach to correct pronunciation, the authors have had a graphic accent printed on the stressed syllable of the Japanese words given throughout the book.

This new and unique feature will prove to be of great benefit to the student, as he will be able, from the very beginning of his study, and without mental effort, to pronounce the words he gradually learns, correctly and intelligibly to Japanese ears.

Before the publication of Vaccari's works, no book, either compiled by Japanese or foreign scholars, treated, to any appreciable extent, the subject of phonetics of the Japanese language.

This apparent neglect was probably due to the long and wearisome work required to elaborate and establish for the first time phonetic rules of a difficult language as the Japanese language is.

The task of filling this gap was taken up some years ago by the authors of this book, and the result of their researches is indicated not only by the accent placed on the Japanese words used throughout this volume, but also by the ascertained and important phonetic rules given in their "Complete Course of Japanese Conversation Grammar," from page 675 to page 757.

The phonetic study of Western languages has been well established for centuries. Better Western dictionaries use special marks to stress the syllables of polysyllabic words. The study of Japanese phonetics, scientifically based, has however been overlooked by Oriental scholars, whether Japanese or foreigner.

The authors offer this first comprehensive and systematic exposition of Japanese phonetics in the hope that it will facilitate the processes of accurate study and usage.

class of readers, have been printed, in conformity with the new law, without *furiganá*, except in the case of unfamiliar *kanji*.

However, the *furiganá* is still being used in books and magazines intended for a less learned class of readers.

Katakaná and *hiraganá* cannot be mixed in the same composition, so that the *furiganá* must be written with the characters of the same syllabary used with the ideograms.

The double consonants are indicated by having the affected character preceded by a small ッ (*tsu*), as shown in the above five words on the right.

The double pronunciation of **ch** is represented in roman characters by ***tch*** and in *kaná* characters by ッ placed before the affected syllable.

kotchí	コッチ	here	***dótchi***	ドッチ	which
atchí	アッチ	there	***mátchi***	マッチ	matches

Accentuation

Some of the early studies of the Japanese language expressed the view that the syllables of Japanese words bear scarcely any accentuation. This error concerning Japanese accentuation has been carried over into later studies, mainly because of inadequate research into this important aspect of the language.

The fact is that syllabic stress exists in any word containing two or more syllables, no matter what the language may be.

To the untrained Western ear, the comparatively unemotional manner of speaking of the Japanese may appear to lack syllabic stress. When their emotions are aroused, however, the Japanese stress their syllables clearly and specifically.

If Japanese words are not correctly accented, they sound as oddly foreign to Japanese ears as, say, the English language sounds to English ears when spoken by French students who may tend to stress the last syllable of English words according to French usage.

The correct stress on Japanese syllables is the more important in that the Japanese language contains numerous words which, although spelled with the same letters, have different meaning according to the position of the stressed syllable.

The examples given below, which represent only a very small number of words spelled with the same letters but having different meaning according to the position of their stressed syllable, will demonstrate how necessary it is to know the right accentuation of Japanese words.

ása	朝	morning	***asá***	麻	flax, hemp
haná	花	flower	***hána***	端	the outset, beginning

The syllable ***wa*** is pronounced as in *waft*, and the syllable ***wo***, which is used to indicate the accusative case, is pronounced as **wo** in *worship*, when it follows a word ending in ***n***, but when it follows a word ending in a vowel, the ***w*** is almost silent.

wakái	ワカイ	young	*waraú*	ワラウ	to laugh
hon wo	ホンヲ	the book	*umá wo*	ウマヲ	the horse

Y is pronounced as in English in the words *yacht*, *yell*, *yonder*, *you*. When **y** is preceded by **i**, both letters should be pronounced distinctly to avoid mistaking their combined sound for that of some of the diphtongs given in Table IV.

biyōin	美ビ容ヨウ院イン	beauty parlour	***byōin***	病ビョウ院イン	hospital
kíyō	器キ用ヨウ	skilful	***kyō***	今日(キョウ)	to-day

Z is pronounced as in *zeal*, *zodiac*, *zone*.

Double Consonants

Care must be taken to distinguish single from double consonants, as many words that have single consonants change meaning when these are pronounced double. The double consonants are pronounced in Japanese as they are in Italian, that is, they are stressed by holding for a moment the vocal organs in the position required to pronounce them.

kóka	古コ歌カ	an old song	***kokká***	国コッ歌カ	national anthem
isó	磯イソ	beach	***issō***	一イッ層ソウ	more
sóto	外ソト	outside	***sottó***	ソット	softly
tokú	徳トク	virtue	***tokkú***	トック	already
hikakú	比ヒ較カク	comparison	***hikkáku***	引ヒッ掻カク	to scratch

The small *katakaná* on the right side of the above *kanji* indicate the pronunciation of the latter.

The phonetic syllables attached to ideograms, whether written with *katakaná* or *hiraganá*, are called ***furiganá*** 振フリ仮ガ名ナ, and until shortly after the end of the Pacific War, were used in most newspapers and printed books to indicate the pronunciation of the *kanji*.

Since 1947, following the written language reforms approved by the Japanese Diet (See page 15), practically all newspapers, most of the magazines and books intended for the learned and average

Also the symbol used to indicate the repetition of a word takes the *nigori* when the sound of the first character of the duplicated word is altered according to Table III. The words vertically written on the right of this explanation correspond to the ones given below.

クニ〲 トキ〲

kuníguni クニグニ countries *tokidokí* トキドキ now and then

The repetition of a *kanji* is indicated by the symbol **々**.

iró-iró 色々 various ***tabí-tabi*** 度々 often

Consonants

The consonants ***b, d, j, k, m, n, p,*** and ***t,*** are pronounced as they are in English.

G is always pronounced hard as in *garland*. Ex. *gakú* 額 framed picture, *géki* 劇 a drama, *gímu* 義務 duty, *gógo* 午後 afternoon. When ***g*** is in the body of a word, it is generally pronounced as if it were preceded by a faint sound of **n**. Ex. *kagó* (*ka$_n$go*) 籠 cage, *kagamí* (*ka$_n$gami*) 鏡 mirror.

F is pronounced with the two lips a little apart, and one's lower and upper teeth almost in contact, not with the lower lip and the upper teeth as Western people pronounce it.

H is always pronounced aspirated as in *hope.*

The symbol **ン**, corresponding to the sound of ***n***, is pronounced ***m*** before ***b, p*** and ***m.***

シンブン *shi**m**bún* newspaper, ワンパクナ *wá**m**paku-na* naughty
センモンカ *se**mm**onká* specialist, ホンモノ *ho**mm**onó* genuine article

R is not pronounced as distinctly as it is in English; it approaches the sound of **l**, but until one hears it from a Japanese, it is better not to try to pronounce it differently from the natural way one is accustomed to.

The sound of **l** does not exist in the Japanese language, and when foreign words containing this consonant are to be written with *kana* characters, the **r** symbols are used.

Labrador	*Rabŭradorú*	ラブラドル	lamp	*rámpu*	ランプ
London	*Róndon*	ロンドン	lemonade	*remonēdo*	レモネード

S before a vowel, is always pronounced as in *salmon, self, solar.*

Sh is pronounced as in *shaft, sheep.*

Ch is pronounced as in *cherry, chief, choice.*

Table IX

ryū	myū	pyū	byū	hyū	nyū	jū	chū	jū	shū	gyū	kyū	yū
リュウ	ミュウ	ピュウ	ビュウ	ヒュウ	ニュウ	ヂュウ	チュウ	ジュウ	シュウ	ギュウ	キュウ	ユウ
リフ	ミフ	ピフ	ビフ	ヒフ	ニフ	ヂフ	チフ	ジフ	シフ	ギフ	キフ	ユフ

The sound of all long vowels may also be represented, when writing in *kana*, by a bar placed immediately after the syllable containing the long vowel, especially when writing certain words of foreign derivation, as shown in the following examples:

bīru	ビール	beer
erebētā	エレベーター	elevator
kōhī	コーヒー	coffee
sūtēshon	ステーション	station
taipūraitā	タイプライター	typewriter
tēburu	テーブル	table

Note that words of foreign derivation generally maintain the accent upon the syllable corresponding to the one stressed in the original foreign word.

When a *kaná* character is repeated in succession in the same word, the duplicated character is represented by the symbol ヽ.

háha ハヽ mother ***chichí*** チヽ father

When writing Japanese in horizontal lines, a word written in *kaná* may be regularly repeated with syllabic characters, as for instance ***iró-iró*** イロイロ *various*, ***kutá-kutá*** クタクタ *worn out* but when writing Japanese in vertical lines, the repetition is indicated by a long mark resembling the character く (ku) of the *hiraganá* syllabary, as shown on the right side of this explanation.

ク イ
タ ロ
〱 〱

The symbol ヽ takes the *nigori* when it is used to indicate that the sound of the duplicated character is altered according to Table III.

Ex: *kagamí* カヾミ mirror *kogotó* コヾト a scolding

Katakaná

Table VII

ryō	myō	pyō	byō	hyō	nyō	chō	shō	gyō	kyō	jō
リョウ	ミョウ	ピョウ	ビョウ	ヒョウ	ニョウ	チョウ	ショウ	ギョウ	キョウ	ジョウ
リャウ	ミャウ	ピャウ	ビャウ	ヒャウ	ニャウ	チャウ	シャウ	ギャウ	キャウ	ジャウ
レウ	メウ	ペウ	ベウ	ヘウ	ネウ	テウ	セウ	ゲウ	ケウ	ゼウ
レフ	ミフ	ペフ	ベフ	ヘフ	ネフ	テフ	セフ	ゲフ	ケフ	ゼフ

OBSOLETE SPELLING

jō
ヂョウ
ヂャウ
デウ
デフ

Hiraganá

Table VIII

ryō	myō	pyō	byō	hyō	nyō	chō	shō	gyō	kyō	jō
りょう	みょう	ぴょう	びょう	ひょう	にょう	ちょう	しょう	ぎょう	きょう	じょう
りゃう	みゃう	ぴゃう	びゃう	ひゃう	にゃう	ちゃう	しゃう	ぎゃう	きゃう	じゃう
れう	めう	ぺう	べう	へう	ねう	てう	せう	げう	けう	ぜう
れふ	みふ	ぺふ	べふ	へふ	ねふ	てふ	せふ	げふ	けふ	ぜふ

OBSOLETE SPELLING

jō
ぢょう
ぢゃう
でう
でふ

Katakaná

Table V

rō	yō	mō	pō	bō	hō	nō	dō	tō	zō	sō	gō	kō	ō
ロオ	ヨオ	モオ	ポオ	ボオ	ホオ	ノオ	ドオ	トオ	ゾオ	ソオ	ゴオ	コオ	オオ
ロウ	ヨウ	モウ	ポウ	ボウ	ホウ	ノウ	ドウ	トウ	ゾウ	ソウ	ゴウ	コウ	オウ
ラウ	ヤウ	マウ	パウ	バウ	ハウ	ナウ	ダウ	タウ	ザウ	サウ	ガウ	カウ	アウ
ラフ	ヤフ	マフ	パフ	バフ	ハフ	ナフ	ダフ	タフ	ザフ	サフ	ガフ	カフ	アフ
ロフ	ヨフ	モフ	ポフ	ボフ	ホフ	ノフ	ドフ	トフ	ゾフ	ソフ	ゴフ	コフ	オフ

	ō
OBSOLETE SPELLING	ヲウ
	ワウ
	ワフ
	ヲフ

Hiraganá

Table VI

rō	yō	mō	pō	bō	hō	nō	dō	tō	zō	sō	gō	kō	ō
ろお	よお	もお	ぽお	ぼお	ほお	のお	どお	とお	ぞお	そお	ごお	こお	おお
ろう	よう	もう	ぽう	ぼう	ほう	のう	どう	とう	ぞう	そう	ごう	こう	おう
らう	やう	まう	ぱう	ばう	はう	なう	だう	たう	ざう	さう	がう	かう	あう
らふ	やふ	まふ	ぱふ	ばふ	はふ	なふ	だふ	たふ	ざふ	さふ	がふ	かふ	あふ
ろふ	よふ	もふ	ぽふ	ぼふ	ほふ	のふ	どふ	とふ	ぞふ	そふ	ごふ	こふ	おふ

	ō
OBSOLETE SPELLING	をう
	わう
	わふ
	をふ

The long sound of ***i*** (pron. ee, as in beer) is generally written ***ii.***

okāsan	オ母サン	mother	***ōkii***	大キイ	big, large
obāsan	オバアサン	grandmother	***kōsan***	降参	surrender
nēsan	姉サン	elder sister	***ureshii***	ウレシイ	glad, happy
kēsan	ケーサン	paper weight	***kanashii***	カナシイ	sad
eikō	栄光	glory	***joyū***	女優	actress
hōtai	繃帯	bandage	***kūshū***	空襲	air raid
kōhei	公平	impartiality	***mōbaku***	盲爆	blind bombing
kōkei	光景	a scene	***sabishii***	淋シイ	lonesome
sōkei	総計	total amount	***niisan***	兄サン	elder brother

Note that it is essential to distinguish long from short vowel sounds, if one wishes to speak the Japanese language intelligibly. Many words written with short vowels have a different meaning when written with long vowels.

koshi	腰	the waist	***kōshi***	孝子	dutiful child
kósei	個性	personality	***kōsei***	校正	proof reading
súji	筋	muscle	***sūji***	数字	a numeral, a figure
bóshi	拇指	thumb	***bōshi***	帽子	hat
kuki	茎	a stalk	***kūki***	空気	air
kosúi	湖水	a lake	***kōsui***	香水	perfume
kúro	黒	black	***kurō***	苦労	suffering
tóru	取ル	to take	***tōru***	通ル	to go through
toshi	年	year	***tōshi***	投資	investment

When writing Japanese with *kaná*, the sound of the long vowel ***a*** may be represented by the symbol **ア,** placed after the character containing the long vowel, as in the following examples:

obāsan オバアサン grandmother
okāsan オカアサン mother

The sound of the long vowel ***o*** may be represented in five ways, as shown in Table V and Table VI, and the long vowel ***u*** in two ways, as given in Table IX.

The different ways of representing the sound of the long vowels ***o*** and ***u*** are indiscriminately used by the Japanese, both in writing and in printing. However, to avoid confusion, the sound of the long vowel ***o*** and ***u*** will be represented in this book in one way only, as given in the upper division of each of the following tables.

PRONUNCIATION

Short Vowels

A, a is pronounced as a in *father*.
E, e as in the first syllable of the words *enamel*, *enemy*, *edge*, *melody*.
I, i as e in *me*, *be*.
O, o as in *ox*, *box* and as *a* in *wasp*.
U, u as in *put*, *push*, *pull*, *full*.

The ***u*** of the syllable ***su*** is almost silent when followed by a syllable beginning with ***k***, and the ***u*** of the syllable ***ku*** is, in certain words, almost silent when followed by a syllable beginning with ***s***.

U is almost silent also in the verbal suffix *masu* マス, as in *tabemasu* (*tabemas'*) 食ベマス I eat, *ikimasu* (*ikimas'*) 行キマス I go.

sukoshi	(*s'koshi*)	少シ little	*suki*	(*s'ki*)	好キ	I like
takusan	(*tak'san*)	沢山 much	*okusan*	(*ok'san*)	奥サン	Madam

In such cases the almost silent ***u*** will be, in this book, distinguished by a curve placed above, as shown below:

sŭkóshi	少シ	little	***sŭkí***	好キ	I like
takŭsán	沢山	much	***ókŭsan***	奥サン	Mrs., Madam

ikimásŭ 行キマス I go
kakimásŭ 書キマス I write

In certain words, and invariably in the suffix ***máshĭta*** マシタ, also the vowel ***i*** is almost silent, as in ***shĭtá*** (*sh'ta*) 下 *under*, in which case the ***i*** will similarly be distinguished by a curve, as in the following examples:

ikimáshĭta 行キマシタ I went ***mimáshĭta*** 見マシタ I saw

The graphic accent placed on one of the vowels of each of the above words given as phonetic examples, indicates the force of utterance to be laid on their stressed syllables.

Long Vowels

The long vowels are characterized by a line placed above them.
Ā, ā as in *park*, *lark*, *spark*.
Ē, ē as the sound of a in *ape*, *fame*, *same* or ***ay*** in *day*, *may*, *say*.
Ō, ō as in *over*, *boat*, *no* when at the beginning of a word, but as in *ought* and as ***a*** in *ball*, *raw* when in the body of a word.
Ū, ū as oo in *boom*, *soon*, *broom*, *spoon*.

The long vowel ***e*** is often written ***ei***.

By the combination of certain syllables with ***ya*** ヤ, ***yu*** ユ, and ***yo*** ヨ, other sounds are obtained. In this case the characters corresponding to *ya*, *yu*, and *yo* are written in a smaller size than the characters with which they are combined.

Table IV

リャ りゃ rya	ミャ みゃ mya	ヒャ ひゃ hya	ニャ にゃ nya	チャ ちゃ cha	シャ しゃ sha	キャ きゃ kya
リュ りゅ ryu	ミュ みゅ myu	ヒュ ひゅ hyu	ニュ にゅ nyu	チュ ちゅ chu	シュ しゅ shu	キュ きゅ kyu
リョ りょ ryo	ミョ みょ myo	ヒョ ひょ hyo	ニョ にょ nyo	チョ ちょ cho	ショ しょ sho	キョ きょ kyo
	ピャ ぴゃ pya	ビャ びゃ bya	ヂャ ぢゃ ja	ジャ じゃ ja	ギャ ぎゃ gya	
	ピュ ぴゅ pyu	ビュ びゅ byu	ヂュ ぢゅ ju	ジュ じゅ ju	ギュ ぎゅ gyu	
	ピョ ぴょ pyo	ビョ びょ byo	ヂョ ぢょ jo	ジョ じょ jo	ギョ ぎょ gyo	

Note that all the Japanese characters transliterated with roman letters and containing *y* in the body of the syllable, have diphthongal sounds.

By putting two small marks or a small circle on the right side of the upper part of certain syllables, their sound is modified.

The two small marks are called ***nigori*** 濁, and the small circle is called ***maru*** 丸 or ***handaku*** 半濁.

Table III

ヴァ va	パ ぱ pa	バ ば ba	ダ だ da	ザ ざ za	ガ が ga
ヴィ vi	ピ ぴ pi	ビ び bi	ヂ ぢ ji	ジ じ ji	ギ ぎ gi
ヴ vu	プ ぷ pu	ブ ぶ bu	ヅ づ zu	ズ ず zu	グ ぐ gu
ヴェ ve	ペ ぺ pe	ベ べ be	デ で de	ゼ ぜ ze	ゲ げ ge
ヴォ vo	ポ ぽ po	ボ ぼ bo	ド ど do	ゾ ぞ zo	ゴ ご go

N. B. The separate column on the left includes four combinations of characters representing the sounds of the consonant ***v*** with the four vowels ***a, i, e,*** and ***o,*** and one single character to represent the sound of ***v*** and ***u,*** all of which are used only to write foreign words.

In writing words of foreign derivation, the sound of **di,** as in the word *dictation*, may be represented by the symbol **ヂ** or **ディ.**

birudingu ビルヂング or ビルディング building

Katakana and *Hiragana*

Table I

	ワ わ wa	ラ ら ra	ヤ や ya	マ ま ma	ハ は ha	ナ な na	タ た ta	サ さ sa	カ か ka	ア あ a
	ヰ ゐ i	リ り ri	イ い i	ミ み mi	ヒ ひ hi	ニ に ni	チ ち chi	シ し shi	キ き ki	イ い i
	ウ う u	ル る ru	ユ ゆ yu	ム む mu	フ ふ fu	ヌ ぬ nu	ツ つ tsu	ス す su	ク く ku	ウ う u
	ヱ ゑ e	レ れ re	エ え e	メ め me	ヘ へ he	ネ ね ne	テ て te	セ せ se	ケ け ke	エ え e
ン ん n	ヲ を wo	ロ ろ ro	ヨ よ yo	モ も mo	ホ ほ ho	ノ の no	ト と to	ソ そ so	コ こ ko	オ お o

The first *hiragana* characters in the cases of the following table, although considered obsolete, are still used by some Japanese in their cursive writing. For comparison, the corresponding modern *hiragana* characters have been placed below the obsolete ones.

Table II

[illegible] し shi	[illegible] さ sa	[illegible] え e	[illegible] ま ma	[illegible] の no	[illegible] た ta	[illegible] わ wa	[illegible] と to	[illegible] に ni	[illegible] い i
[illegible] す su	[illegible] き ki	[illegible] て te	[illegible] こ ko	[illegible] く ku	[illegible] な na	[illegible] か ka	[illegible] ち chi	[illegible] ほ ho	[illegible] は ha

Orthography and Pronunciation

The Japanese adopted the Chinese ideographic script, called ***kanji*** 漢字, in the third century of our era, when the code of Confucian philosophy and the literature embodying it were introduced into Japan.

Through the Chinese ideograms there came into existence, about the close of the eighth century, two syllabaries called ***katakaná*** 片仮名 and ***hiraganá*** 平仮名, both of which have a common appellation: ***kaná*** 仮名.

Although every Japanese word could be written with ***kaná,*** these have not supplanted the ideograms, but play only a minor role beside them, their use being generally restricted to indicate verbal inflections and to write some of the adverbs and prepositions, most of the conjunctions, and the interjections.

The *katakana* characters are now generally used in writing foreign names, words of foreign derivation and telegrams, while the *hiragana* characters are used in other cases.

The characters of the Japanese language, like those of the Chinese, are arranged in columns, beginning on the right-hand side of the page and running from top to bottom and from right to left. Some books, however, especially those that treat of mathematics, medical science, chemistry, and mechanics, are written from left to right and in horizontal lines, as European languages are.

In 1885, a society was organized by foreigners and Japanese for the purpose of effecting a substitution of the Roman system of writing for the Chinese and Japanese scripts. However, the romanization of the Japanese writing is still very far from being a reality, its use being at present restricted to a few books, a very few magazines and to Japanese bilingual dictionaries.

There are three systems of romanization of the Japanese writing, but the one adopted for this book is that followed by almost all the ***rōmaji*** ローマ字 (roman characters) dictionaries.

In the first of the following tables are given the *katakana* characters arranged in the Japanese order of the ***go-jū-on*** 五十音 "the fifty sounds." Under each *katakana* is given the corresponding *hiragana*, and under that the equivalent in roman letters.

ORTHOGRAPHY
AND
PRONUNCIATION

ADDENDA

In the following fourteen pages are given rules on how to write *kanji* with the brush and the order of strokes of *kanji* written from two to twenty-three strokes.

Completed Character		STROKES	ORDER OF STROKES							Transliteration and Meaning
Printed Style	Written Style		1	2	3	4	5	6	7	
龜	龜	18	龜	龜	龜	龜	龜	龜	龜	*káme* a turtle (1)
藥	藥	18	藥	藥	藥	藥	藥			*kusurí* medicine
攀	攀	19	攀	攀	攀	攀	攀	攀		*yojíru* to climb up
繭	繭	19	繭	繭	繭	繭	繭			*máyu* cocoon
譽	譽	21	譽	譽	譽	譽	譽	譽		*homaré* honour
臟	臟	21	臟	臟	臟	臟	臟	臟		*harawatá* intestines
變	變	23	變	變	變	變	變			*hen* strange, incidence

(1) This character is written in 18 strokes. However, in Chinese and Japanese dictionaries, it is considered a 16-stroke character, because in its ancient form, the two similar elements on the left, symbolizing the tortoise's claws, are written in 2 strokes (ヨ) and not three as in its modern form.

In the preceding tables, it has been shown that the central component of the upper part of such characters as 樂變學譽攀鼎 is to be written first, and then one writes the two elements on its left and right side. The same order is followed in writing characters whose upper part is represented by one or two central strokes with a shorter stroke on their left and another on their right side, as in 堂業晋

Note that the characters given above as examples, have their upper part formed by a central element between two similar elements or strokes. It is only in similar cases that such order is observed, which is the best one to follow to give the proper balance to the elements of the characters.

When, however, a character or the upper part of a character of Group Three, is formed by three different elements, as in 御惻慳聊襟齊 for instance, the same elements are regularly written one after the other from left to right.

Characters of Group Three, as 拋樋腱謎誕譴鏈 for instance, are to be written in the following order: first the left, then the right and at last the central element with the bottom sweep.

Also in such a case this order is to be followed in order to give the proper balance to the elements or components of the characters.

Completed Character		STROKES	ORDER OF STROKES							Transliteration and Meaning
Printed Style	Written Style		1	2	3	4	5	6	7	
無	無	12	無	無	無	無	無	無		*náshi* without, non-
喪	喪	13	喪	喪	喪	喪	喪	喪		*mo* mourning
鼠	鼠	13	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	*nezumí* rat
亶	亶	13	亶	亶	亶	亶	亶	亶		*makotó* sincerity
業	業	13	業	業	業	業	業	業		*gyō* (one's) occupation
畫	畫	13	畫	畫	畫	畫	畫	畫		*e* a picture
聚	聚	14	聚	聚	聚	聚	聚	聚		*atsumáru* to come together
齒	齒	15	齒	齒	齒	齒	齒	齒	齒	*ha* tooth
齊	齊	15	齊	齊	齊	齊	齊	齊	齊	*hitoshíi* equivalent
龍	龍	16	龍	龍	龍	龍	龍	龍	龍	*ryū* dragon
學	學	16	學	學	學	學	學	學	學	*gakú* learning
戲	戲	16	戲	戲	戲	戲	戲	戲	戲	*tawamuréru* to play
燕	燕	16	燕	燕	燕	燕	燕	燕	燕	*tsubamé* a swallow
隨	隨	16	隨	隨	隨	隨	隨	隨	隨	*shitagáu* to follow
職	職	18	職	職	職	職	職	職		*shokú* (one's) occupation
髭	髭	17	髭	髭	髭	髭	髭			*higé* beard
黻	黻	17	黻	黻	黻	黻	黻	黻	黻	*ayá design* (on cloth)

Completed Character		STROKES	ORDER OF STRFKES							Transliteration and Meaning
Printed Style	Written Style		1	2	3	4	5	6	7	
動	動	11	動	動	動	動	動			*ugóku* to move (intr.)
國	國	11	國	國	國	國	國	國	國	*kuní* a country
率	率	11	率	率	率	率	率			*rítsu* rate, proportion
處	處	11	處	處	處	處	處	處		*tokoró* place
鳥	鳥	11	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥	*torí* bird
鹿	鹿	11	鹿	鹿	鹿	鹿	鹿	鹿	鹿	*shiká* deer
兜	兜	11	兜	兜	兜	兜				*kábuto* helmet
堂	堂	11	堂	堂	堂	堂	堂	堂		*dō* a hall
牽	牽	11	牽	牽	牽	牽	牽	牽		*hikú* to pull, to draw
聊	聊	12	聊	聊	聊	聊	聊	聊	聊	*isásaka* (lit.) little, few
壺	壺	12	壺	壺	壺	壺	壺	壺	壺	*tsubó* a jar
象	象	12	象	象	象	象	象	象	象	*zō* elephant
華	華	12	華	華	華	華	華			*haná* flower (12 strokes)
華	華	10	華	華	華	華	華			*haná* flower (10 strokes)
鼎	鼎	12	鼎	鼎	鼎	鼎	鼎	鼎	鼎	*kanaé* a tripod
黍	黍	12	黍	黍	黍	黍	黍	黍		*kíbi* millet
黑	黑	12	黑	黑	黑	黑	黑	黑		*kúro* black

Completed Character		STROKES	ORDER OF STROKES							Transliteration and Meaning
Printed Style	Written Style		1	2	3	4	5	6	7	
弱	弱	10	弱	弱	弱	弱	弱			*yowái* weak
晋	晋	10	晋	晋	晋	晋	晋			*susumú* to advance
烏	烏	10	烏	烏	烏	烏	烏	烏	烏	*kárasu* a crow
郵	郵	10	郵	郵	郵	郵	郵	郵	郵	*hikyakú* (classic) express messenger
乘	乘	10	乘	乘	乘	乘	乘	乘	乘	*norú* to get into (a car)
兼	兼	10	兼	兼	兼	兼	兼	兼		*kanéru* to possess both
殺	殺	10	殺	殺	殺	殺				*korosú* to kill
留	留	10	留	留	留	留				*tomarú* to remain
笊	笊	10	笊	笊	笊	笊				*zarú* bamboo basket
迷	迷	10	迷	迷	迷	迷				*mayóu* to lose one's way
趾	趾	10	趾	趾	趾	趾				*áto* remains, ruins
髟	髟	10	髟	髟	髟	髟	髟	髟		*sagégami* hair worn hanging loose
栽	栽	10	栽	栽	栽	栽	栽	栽		*uerú* to plant
鬥	鬥	10	鬥	鬥	鬥	鬥	鬥	鬥		*tatakaú* to fight
鬼	鬼	10	鬼	鬼	鬼	鬼	鬼	鬼		*oní* a devil
差	差	10	差	差	差	差	差			*sa* difference
鹵	鹵	11	鹵	鹵	鹵	鹵	鹵	鹵	鹵	*shió* salt

Completed Character		STROKES	ORDER OF STROKES							Transliteration and Meaning
Printed Style	Written Style		1	2	3	4	5	6	7	
凸	凸	5	凸	凸	凸	凸	凸			*déko* a projected part
凹	凹	5	凹	凹	凹	凹	凹			*kubomí* a hollow
玄	玄	5	玄	玄	玄	玄	玄			*kurói* black (in 5 strokes)
玄	玄	7	玄	玄	玄	玄	玄	玄	玄	*kurói* black (in 7 strokes)
卍	卍	6	卍	卍	卍	卍	卍	卍		*mánji* swastika
糸	糸	6	糸	糸	糸	糸	糸	糸		*íto* thread (6 strokes)
糸	糸	8	糸	糸	糸	糸	糸	糸	糸	*íto* thread (8 strokes)
亞	亞	8	亞	亞	亞	亞	亞	亞	亞	*tsugú* to follow
垂	垂	8	垂	垂	垂	垂	垂	垂		*taréru* to hang down
飛	飛	9	飛	飛	飛	飛	飛	飛		*tobú* to fly
厖	厖	9	厖	厖	厖	厖	厖	厖		*majíru* to be mixed
幽	幽	9	幽	幽	幽	幽	幽			*kásuka* misty
彖	彖	9	彖	彖	彖	彖	彖	彖		*Tan* name of a Chinese book
虐	虐	9	虐	虐	虐	虐	虐	虐	虐	*ijimerú* to tease
袂	袂	9	袂	袂	袂	袂	袂	袂	袂	*tamotó* kimono sleeve
庭	庭	9	庭	庭	庭	庭	庭	庭		*niwá* garden
馬	馬	10	馬	馬	馬	馬	馬	馬		*umá* horse

卸	卸	卸	卸	卸	卸	赴	赴	赴	赴	赴	赴
承	承	承	承	承	承	刻	刻	刻	刻	刻	刻
東	東	東	東	東	東	韭	韭	韭	韭	韭	韭
斉	斉	斉	斉	斉	斉	侠	侠	侠	侠	侠	侠
9 STROKES						律	律	律	律	律	律
亟	亟	亟	亟	亟	亟	柳	柳	柳	柳	柳	柳
是	是	是	是	是	是	姻	姻	姻	姻	姻	姻
柬	柬	柬	柬	柬	柬	籾	籾	籾	籾	籾	籾
段	段	段	段	段	段	捞	捞	捞	捞	捞	捞
禺	禺	禺	禺	禺	禺	拭	拭	拭	拭	拭	拭
美	美	美	美	美	美	恟	恟	恟	恟	恟	恟
苒	苒	苒	苒	苒	苒	弧	弧	弧	弧	弧	弧

卸 *óroshi* wholesale, 承 *uketamawáru* to be informed, 東 *higashí* east, 斉 abbreviation of 齊 *hitoshíi* equivalent

9 STROKES—亟 *sumíyaka* quick, swift, 是 *koré* this, 柬 *erábu* to selcct, 段 *dan* staircase, 禺 *U* name of a Chinese family, 美 *bi* beauty, 苒 *shigéru* to become dense, 赴 *omomúku* to go, 刻 *kóku* a minute, 韭 *nirá* leek, 侠 *hasámu* to pinch, 律 *rítsu* law 柳 *yanagí* willow tree, 姻 *in* a relation by marriage, 籾 *momí* unhulled rice, 捞 *mushirú* to pluck, pull, 拭 *nugúu* to wipe 恟 *osoréru* to be afraid, 弧 *ko* wooden bow

7 STROKES						妥	妥	妥	妥	妥	妥
豕	豕	豕	豕	豕	豕	里	里	里	里	里	里
走	走	走	走	走	走	疕	疕	疕	疕	疕	疕
車	車	車	車	車	車	8 STROKES					
酉	酉	酉	酉	酉	酉	金	金	金	金	金	金
卯	卯	卯	卯	卯	卯	長	長	長	長	長	長
君	君	君	君	君	君	門	門	門	門	門	門
呉	呉	呉	呉	呉	呉	隹	隹	隹	隹	隹	隹
困	困	困	困	困	困	雨	雨	雨	雨	雨	雨
巫	巫	巫	巫	巫	巫	來	來	來	來	來	來
希	希	希	希	希	希	兩	兩	兩	兩	兩	兩
弟	弟	弟	弟	弟	弟	其	其	其	其	其	其
束	束	束	束	束	束	典	典	典	典	典	典
我	我	我	我	我	我	函	函	函	函	函	函

7 STROKES—豕 *i* wild boar, 走 *hashíru* to run, 車 *kurumá* wheel, 酉 *torí* bird (one of the 12 signs of the Chinese calendar), 卯 *tamágo* egg, 君 *kimí* lord, 呉 *Kúre* name of a Japanese city, 困 *komáru* to be at a loss, 巫 *mikó* medium, 希 *koinegáu* to entreat, 弟 *otōto* younger brother, 束 *tába* a bundle, 我 *wáre* I (lit.) 妥 *yásushi* peaceful, 里 *ri* Japanese mile, 疕 *kasá* syphilis

8 STROKES—金 *kin* gold, 長 *nagái* long 門 *mon* gate, 隹 *furutorí* old character for 鳥 bird, 雨 *áme* rain, 來 *kúru* to come, 兩 *ryō* both 其 *soré* that, 典 *ten* ceremony, 函 *hakó* a box,

出	出	出	出	出	出	州	州	州	州	州	州
半	半	半	半	半		曳	曳	曳	曳	曳	曳
央	央	央	央	央	央	灰	灰	灰	灰	灰	灰
弍	弍	弍	弍	弍	弍	込	込	込	込	込	込
尼	尼	尼	尼	尼	尼	延	延	延	延	延	延
戊	戊	戊	戊	戊	戊	邦	邦	邦	邦	邦	邦
氐	氐	氐	氐	氐	氐	芄	芄	芄	芄	芄	芄
犮	犮	犮	犮	犮	犮	臼	臼	臼	臼	臼	臼
6 STROKES						丞	丞	丞	丞	丞	丞
艮	艮	艮	艮	艮	艮	求	求	求	求	求	求
亦	亦	亦	亦	亦	亦	匡	匡	匡	匡	匡	匡
兆	兆	兆	兆	兆	兆	舟	舟	舟	舟	舟	舟
再	再	再	再	再	再	戎	戎	戎	戎	戎	戎
夷	夷	夷	夷	夷	夷	存	存	存	存	存	存

出 *déru* to go out, 半 *han* half, 央 *ō* center, 弍 *ni* two, 尼 *áma* a priestess, 戊 *tsuchinóe* the fifth order of the sexagenary cycle, 氐 *iyashíi* mean, low, 犮 *nozokú* to put away

6 STROKES—艮 *todomáru* to remain, 亦 *matá* also, 兆 *chō* a billion, 再 *futatabí* again, 夷 *ebisú* a barbarian, 州 *shū* a state, a province, 曳 *hikú* to pull, 灰 *haí* ashes, 込 *kómu* to get into, 延 *nobíru* to extend, 邦 *kuní* (lit) a country, 芄 *gan* a kind of potato, 臼 *úsu* a mortar, handmill, 丞 *tasukéru* (lit.) to help, 求 *motómu* to seek, to want, 匡 *tasukéru* (lit.) to assist, to help, 舟 *fúne* a boat, 戎 *ebisú* a barbarian, 存 *zonjíru* to know

斤	斤	斤	斤	斤		尺	尺	尺	尺	尺	
反	反	反	反	反		弔	弔	弔	弔	弔	弔
今	今	今	今	今		升	升	升	升	升	
冗	冗	冗	冗	冗	冗	卅	卅	卅	卅		
区	区	区	区	区		匁	匁	匁	匁	匁	
内	内	内	内	内		**5 STROKES**					
凶	凶	凶	凶	凶		玄	玄	玄	玄	玄	玄
月	月	月	月	月		瓦	瓦	瓦	瓦	瓦	瓦
円	円	円	円	円	円	疋	疋	疋	疋	疋	疋
中	中	中	中	中	中	皮	皮	皮	皮	皮	皮
日	日	日	日	日		皿	皿	皿	皿	皿	皿
戸	戸	戸	戸	戸	戸	丘	丘	丘	丘	丘	丘
巴	巴	巴	巴	巴	巴	乎	乎	乎	乎	乎	乎
欠	欠	欠	欠	欠		処	処	処	処	処	処

斤 *kin* 1.32 lbs. 反 *sóru* to bend backward, 今 *íma* now, 冗 *mudá* of no use, 区 *ku* ward (division of town), 内 *uchí* in inside, 凶 *wazawaí* ill-luck, 月 *tsukí* month, moon, 円 *en* Japanese yen (currency), 中 *náka* in, inside, 日 *níchi* day, *hi* sun, 戸 *to* door, 巴 *tomoé* a large comma, 欠 *kakerú* to lack, 尺 *skakú* foot, measure, 弔 *tomuraí* funeral. 升 *shō* 0.48 of gallon, 卅 *san-jū* thirty, 匁 *mommé* measure of weight (3.7565 grams)

5 STROKES—玄 *gen* black, 瓦 *kawará* tile, 疋 *hikí* a roll (of cloth), 皮 *kawá* skin, 皿 *sará* dish, plate, 丘 *oká* hill, 乎 *ka* (lit.) sign of interrogation, 処 *tokorú* place,

4 STROKES

NOTE. When the order of the strokes of a part of a character is evident, two or more of them are given in the same case for brevity's sake.

弓 *yumí* bow (for shooting arrows), 及 *oyobú* to reach, 刃 *yaibá* blade, 女 *onná* woman, 之 *koré* this

4 STROKES—不 *zu* not (negative suffix), 王 *ō* king 天 *ten* heaven, 牙 *kíba* fang, tusk, 互 *tagaí* each other, 方 *hō* direction, 父 *chichí* father, 止 *tomarú* to stop, 支 *sasaerú* to support, 木 *ki* tree, 斗 *to* 3.97 gallons, 友 *tomó* friend, 尤 *móttomo* right, just, 毛 *ke* hair, 火 *hi* fire, 心 *kokóro* heart, 水 *mizú* water, 爪 *tsumé* nail, claw, 片 *katá* side, one side, 戈 *hóko* halberd,

Completed Character: Printed Style	Completed Character: Written Style	Order of Strokes: 1	2	3	4
2 STROKES					
又	又	又	又		
人	人	人	人		
入	入	入	入		
了	了	了	了		
乃	乃	乃	乃		
刀	刀	刀	刀		
力	力	力	力		
几	几	几	几		
3 STROKES					
下	下	下	下	下	
干	干	干	干	干	
万	万	万	万	万	
乞	乞	乞	乞	乞	
亡	亡	亡	亡	亡	
叉	叉	叉	叉	叉	
上	上	上	上	上	
山	山	山	山	山	
小	小	小	小	小	
土	土	土	土	土	
巾	巾	巾	巾	巾	
子	子	子	子	子	
才	才	才	才	才	
大	大	大	大	大	
勺	勺	勺	勺	勺	
己	己	己	己	己	

2 STROKES—又 *matá* again, 人 *hitó* person, 入 *háiru* to enter, 了 *owarú* to finish, 乃 *sunáwachi* namely, 刀 *kataná* sword, 力 *chikará* strength, 几 *tsukué* (classic) desk

3 STROKES—下 *shitá* under, 干 *hósu* to dry up, 万 *man* ten thousand, 乞 *koú* to beg, 亡 *nakunarú* to die, 叉 *matá* fork (of road), 上 *ué* on 山 *yamá* mountain, 小 *chiisái* little, small, 土 *tsuchí* earth, 巾 *habá* width, 子 *ko* child, 才 *sái* ability, 大 *ōkii* great, big, 勺 *shaká* 1.10 cubic inches, 己 *onoré* myself,

In pen style, the characters are generally traced with strokes of the same thickness.

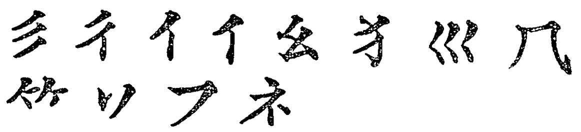
Below is given a specimen of a short letter written with the pen.

前略　友人が日本語の勉強を
はじめたいのですが若も良い先生を
御存じでしたら何卒御紹介下さい
御多忙中おそれ入りますが御返
事お願い申上げます
先は御願いまで。

前略 *zênryaku* an often used Japanese letter opening, corresponding to: "I beg (wish, hasten) to inform you that ...... "——友人 *yūjin* a friend (of mine)——日本語 *nihongó* Japanese language——勉强 *benkyō* study——はじめたい wishes to begin, desiderative form of はじめる *hajimerú* to begin——のです added to the desiderative form renders it more polite ——若も *móshi-mo* if, in case that, should......——良い *yói* capable, good ——先生 *senséi* teacher——御存じでしたら *go-zónji déshitara* if you should (happen to) know, polite form of 存じる *zonjíru* to know——何卒 *nanitozó* (formal style of speech) please ——紹介 *shōkai* introduction 御 go honorific prefix)——下さい *kudasái* please, I beg you——御紹介下さい *go-shōkai kudasái* please introduce me (to him the teacher)——多忙 *tabō* very busy——中 *chū* while (you are)——おそれ入りますが *osore irimásu ga* I am sorry but......——返事 *henjí* an answer——御願い申上げます *o-negaí mōshiagemásŭ* I beg of you, I beseech you, etc.——先は *mázu wa* Well (=In closing)——御願いまで (*lit.* with request) idiomatic expression corresponding to: "Thanking you in advance."

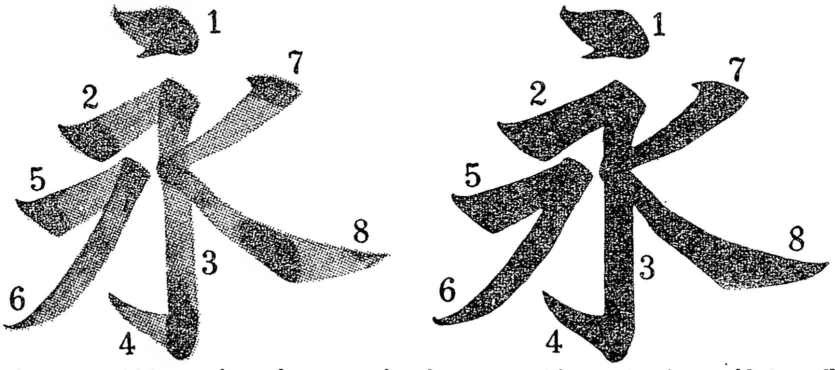
6. **Ryo** 掠 **A sweep.** The best form of this is made by turning the point of the brush off to the left with a heavy stroke.

7. **Taku** 啄 **An angle.** This is made by a sudden jerk of the brush and should be short and slender.



8. **Taku** 磔 A **dash.** Here the brush delicately rises and then spreads off with a full stroke.

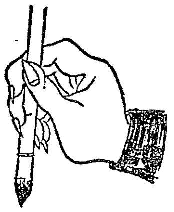
Oriental scholars include the elements of the eight classes of strokes in the following character, which is read **ei** and means eternal.



Students wishing to learn how to write characters with the brush would do well in practicing on the eight classes of strokes and symbol given above. The above character shows the *eight directions* (**ei-ji-happo** 永字八法). Numbers indicate the successive order in which the strokes should be written.

HOW TO WRITE CHINESE-JAPANESE CHARACTERS

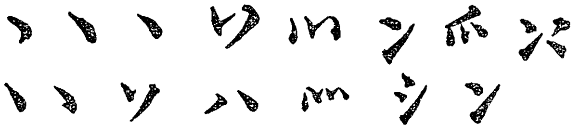
The illustration on the left shows the position of the hand when holding the brush to write Chinese-Japanese characters.



In writing characters, the direction of the brush is predominantly from left to right and from above downwards.

Chinese-Japanese characters are assumed to be written with the eight following strokes, known among the Japanese as the **ei-ji-happo** (永字八法), *the eight directions,* each of which has its proper name, as shown in the next page.

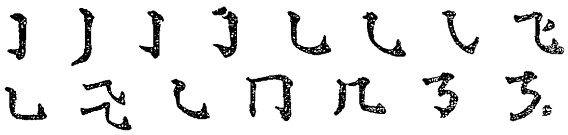
1. Soku 側 — **A point.** This is made by a slant of the brush, which, moving first towards the right, is then turned round towards the left.



2. Roku 勒 — **A horizontal line.** This is made by a leap of the brush, which, stopping short on a point, is drawn off to the left.

3. Do 努 — **A perpendicular line.** Here the brush must not be held perfectly erect, for then the stroke would lack body.

4. Yaku 趯 — **A hook.** The brush brought down is made to diverge a little and raised upwards with a jerk.



5. Saku 策 — **A spike.** This resembles a part of a broken line with the point thrown upwards.

ADDENDA

In the preceding fourteen pages are given rules on how to write *kanji* with the brush and the order of strokes of *kanji* written from two to twenty-three strokes.

SALIENT NEW FEATURES OF THE RESET EDITION

1. The Japanese text of the reading pieces given in symbolic characters throughout the book, has been printed with the KANJI as used at the present time by Japanese newspapers and magazines, following a law approved by the Diet in 1947, which was enacted in order to simplify the Japanese written language.

2. A graphic accent has been placed on the stressed syllable of words of two or more syllables throughout the book, which will enable the student to acquire a correct pronunciation from the very beginning of his study.

3. New interesting stories on Things Japanese have been included in the book.

4. Rules on how to write KANJI with the brush and the order of strokes of KANJI written from two to twenty-three strokes.

5. Twenty colored pictures, some of them reproductions of famous Japanese woodcuts and of some Indian paintings by a noted artist, illustrate passages of some of the reading pieces.

ASSOCIATION OF CORRECTORS OF THE PRESS, LONDON

The versatile pens of these indefatigable co-authors, Mr. and Mrs. Vaccari have again been busily employed. This time it is a series of Readers, entitled "Japanese Readers."

In the early stages of the work the student is introduced to simple, one-character words, given in the *katakana* script, together with its *hiragana* counterpart, romanized transliteration, and English translation.

These syllabics, in Exercise No. 1, are reproduced in an exceptionally large type—a particularly pleasing innovation—as by this means their formation is immediately focused upon the mind, so that, when the student encounters these same characters (but of much small dimensions) later on, both in this work and also in other Japanese literature, he will readily identify them.

Following in appropriate sequence are further exercises, treating of words of two, three, four and more characters.

Worthy of special mention are the pages devoted to the *nigori* and *maru;* the former consisting of two dashes and the latter a small circle—the object being, when used in juxtaposition to certain characters, to euphonize words and phrases.

Diphthongs, long vowels, double consonants, and other orthographical peculiarities are also dealt with in rotation, accompanied in every instance by a variety of examples illustrating their usage.

A careful perusal of these diacritical signs and combinations will amply repay the student, for, should he fail to appreciate their correct application, proficiency at least, so far as colloquial Japanese is concerned, will be rendered impossible.

Later, simple *kanji* (Chinese characters) are introduced, gradually increasing—as the exercises progress—in frequency, variety, and intricacy of design.

Whilst on this particular subject, the section entitled, "How to Write Kanji," deserves more than passing reference. Chinese characters are given both in the printed and written forms, followed in many instances by reproduction of the latter, depicting, stroke by stroke, the principle of their construction. It is a remarkable fact that such an essential feature is usually entirely ignored in the average textbook and primer on the Japanese language .

A carefully selected list of the most common *kanji,* together with their pronunciation and translation, further enriches this most comprehensive work.

This volume indeed constitutes a veritable vade-mecum for the student of Japanese, and, it matters not what branch of this complex language he may wish to pursue, Mr. and Mrs. Vaccari, with characteristic thoroughness and foresight, appear to have anticipated his requirement.

Colloquial, literary, epistolary, classical, poetical, and newspaper styles—each a separate study in itself—are incorporated in this monumental production, and embrace conversational, topical, religious, military, historical, allegorical, proverbial and many other subjects and terms and phraseology, indispensable to all whose ambition it is to achieve something really worth while in their efforts to master the intricacies of the Japanese language.

There is no doubt, whatever, that these Japanese Readers cover the same field as would require in the ordinary way at least a dozen different books, so varied are the contents, and, what is more, though replete with examples illustrative thereof, monotonous redundancy has been studiously avoided; and instruction, imparted by the most interesting methods, has remained the paramount factor throughout the entire publication.

HORACE L. GRIGGS
Member of the Association of Correctors
of the Press (London), and the London
Society of Compositors.

OTHER WORKS ON JAPANESE
By
MR. AND MRS. ORESTE VACCARI

COMPLETE COURSE OF
JAPANESE CONVERSATION-GRAMMAR

SUPPLEMENT TO THE
JAPANESE CONVERSATION-GRAMMAR

CORSO COMPLETO
GRAMMATICA DELLA LINGUA GIAPPONESE
(Edizione Italiana)

GIAPPONESE IN FRETTA E FURIA
(Edizione Italiana)

PLASTIC KANJI CARD

STANDARD KANJI
AN EASY METHOD TO LEARN CHINESE-JAPANESE CHARACTERS

BRUSH UP YOUR JAPANESE
A UNIQUE, PIONEERING PUBLICATION

THE NEW UP-TO-DATE
ENGLISH-JAPANESE CONVERSATION DICTIONARY

VACCARI'S CONCISE
ENGLISH-JAPANESE—JAPANESE-ENGLISH
500 pages— **DICTIONARY** —$3^1/_2 \times 2$ inch
(in roman and Japanese symbolic characters)

JAPANESE IN A HURRY
A QUICK APPROACH TO SPEAKING JAPANESE

DICTIONNAIRE PRATIQUE FRANÇAIS-JAPONAIS
POUR LA CONVERSATION

漢 和 英 大 辭 典
A. B. C. JAPANESE-ENGLISH DICTIONARY

PICTORIAL
CHINESE-JAPANESE CHARACTERS
A NEW AND MOST FASCINATING METHOD
TO LEARN IDEOGRAPHS

JAPANESE ON RECORD
(A set of three 10-inch LP records for practical lessons)

Vaccari's largest publication
VACCARI'S STANDARD
ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY
スタンダード英和大辭典

See at the end of this book the description of each of the above mentioned works